



ТВОРЕНИЯ
СВЯТЫХ ОTCОВ
И УЧИТЕЛЕЙ ЦЕРКВИ

ПИСАНИЯ
МУЖЕЙ
АПОСТОЛЬСКИХ



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

2008

**По благословению
Святейшего Патриарха
Московского и всея Руси
АЛЕКСИЯ II**

✙
ТВОРЕНИЯ
СВЯТЫХ ОTCОВ
И УЧИТЕЛЕЙ ЦЕРКВИ

ПИСАНИЯ
МУЖЕЙ
АПОСТОЛЬСКИХ



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
2008

Писания мужей апостольских. — Издательский Совет
П 34 Русской Православной Церкви, 2008. — 672 с. — (Творения
святых отцов и учителей Церкви).

ISBN 5-94625-059-0

Сочинения, вошедшие в книгу, занимают особый ранг среди святоотеческих творений. Одни произведения были написаны непосредственными учениками святых апостолов, другие — приписывались им. Авторитет этих писаний в древности поначалу был столь велик, что в ранних рукописях они помещались вслед за новозаветными книгами. Таким образом, писания мужей апостольских являются как бы мостом между Новым Заветом и последующими святоотеческими творениями.

Классические переводы и предисловия прот. П. Преображенского отредактированы с максимальным учетом авторского стиля. Текст перенабран с сохранением пагинации издания 1895 года. Книга включает по сравнению с предыдущим дополненным изданием (Рига, 1992) новый материал: расширенное введение, фрагменты Папия Иерапольского со специальным комментарием, Мученичество св. Игнатия Богоносца (в двух редакциях), подробную библиографию и справочный аппарат. Все дополнения заново переработаны с учетом новейшей научной литературы. Книга будет полезна самой обширной читательской аудитории.

© Издательский Совет

Русской Православной Церкви, 2008

© Сост., пер. с древнегреч. и лат., предисл., коммент.,
библиогр. указ.: А. Г. Дунаев, 2003

© Пер. с древнегреч. В. В. Асмус, 2003

© Пер. с древнеарм., коммент.: В. М. Лурье, 2003

© Пер. с араб.: М. В. Грациановский, 2003

ISBN 5-94625-059-0

ВВЕДЕНИЕ

«У нас даже переводы Отцов Церкви оставляют желать очень многого и со стороны качества и полноты их, и со стороны доступности пользования ими. Нечего таить греха (ибо здесь — грех несомненный против родной Церкви и своего народа!), что многие из этих переводов далеко не-удовлетворительны, что давно пора заменить их новыми, более тщательно проверенными по подлинным текстам, более старательными по изложению. Необходимо пополнить и пробелы, перевести то, чего еще нет по-русски из творений Отцов и учителей Церкви, а также и из других исторически важных памятников древнехристианских... Для этого они должны быть изданы тщательно, но общедоступно — дешево... Неужели препятствие — в «средствах» (денежных)? Позорное препятствие там, где речь идет об удовлетворении первостепенной потребности духовной для блага целого народа! Надо ли доказывать, что такое издание — дело не торгового расчета и не частной предприимчивости? Это священный долг и церковных ведомств, и научных учреждений, духовных и светских. Обернемся на Запад, на который мы так любим смотреть, которому так стараемся, кстати и некстати, подражать: ведь греческих Отцов Церкви издает в протестантской стране светское учреждение... А в православной России у Церкви, у правительства, в учреждениях..., наконец, у частных лиц... не найдется средств для того дела, которым еще наши предки сочли необходимым заняться... уже на заре нашего просвещения?»

В.А. Кожевников. Мысли об изучении
святоотеческих творений (1909)
(курсив мой — А.Д.)

Именование «апостольские мужи», принятое в православной науке, восходит к выражению «ἀνδρες ἀποστολικοί», имевшему хожде-

ние уже в период раннего христианства^а и в Византии^б. В западной науке ему соответствует название «апостольские отцы» (*patres apostolici*), введенное немецким ученым Т.Иттигом в 1699 г. Как он поясняет, это название указывает на двойное достоинство этих мужей: будучи учениками апостолов, они могут быть названы апостольскими, а как первые в ряду святых отцов и учителей Церкви, они по достоинству именуются отцами^в. Но и в Византии понимали, что эти отцы конца I — начала II вв. составляют единую группу. Так, в знаменитой рукописи Святогробского подворья в Константинополе^г собраны: Послание Варнавы, I и II Послания Климента Римского к Коринфянам, Учение 12 Апостолов и 12 Посланий Игнатия Богоносца. Однако выделение писаний мужей апостольских в особую группу произошло не сразу. Ему предшествовал период, когда эти книги имели в Церкви чрезвычайный авторитет, вплотную примыкая к Св. Писанию. Послания Климента и Варнавы, «Пастырь» Ермы и другие книги мужей апостольских включались в состав Книг Нового Завета. Этому был положен предел в IV в., когда был окончательно определен новозаветный канон^д. Книги, в

^а Эпитет «апостольский учитель» (*διδάσκαλος ἀποστολικός*) появляется уже в Муч. Полик. 16 Климента Александрийский использует выражение «муж апостольский» (*ἀνὴρ ἀποστολικός*. Стром. II, гл.20, 118, 5, рус. пер. в переизд 1996 г на с. 172–173). Из контекста следует, что это словосочетание относится к Варнаве, ибо чуть выше неоднократно цитируется его Послание. Это же выражение употребляется как вполне привычное о св. Игнатии Антиохийском в «Мученичестве Игнатия» (антиох. акты, 1). Тертуллиан отличает *apostolici* или *apostolici viri* от *apostoli*, употребляя первые выражения в смысле «ученик апостолов» (например, Прещ. 32: . ut primus ille episcopus aliquem ex apostolis uel apostolicis uiris, qui tamen cum apostolis perseuerauerit, habuerit auctorem et antecessorem; Adv. Marc. 4, 2: Denique nobis fidem ex apostolis Iohannes et Matheus insinuant, ex apostolicis Lucas et Marcus instaurant...).

^б См., например, у св. патриарха Фотия (ниже, фр. 22 Папия), где «мужем апостольским» называется, помимо Папия, и Ириней Лионский.

^в О первых изданиях творений мужей апостольских И.Котельера (J.-B. Cotelier, 1672) и Т.Иттига (Th. Ittig, 1699) и о понятии, вкладывавшемся в термин «апостольские отцы», см. Fischer 1974–1975, 1981. По мнению И.Фишера, именованя «апостольские отцы» заслуживают только свв. Климент Римский, Игнатий Антиохийский и Поликарп Смирнский, однако по традиции к ним продолжают причислять Папия, Ерму и автора послания Варнавы. Ср. Jouassard 1957.

^г См. о ней ниже.

^д Подробнее см. Мецгер 1999.

канон не принятые, начинают быстро терять читателей. Интерес к ним падал в первую очередь потому, что историческая реальность Церкви Константиновского периода сильно отличалась от того, что было в конце первого века христианства зафиксировано в интересующих нас книгах. Внимание богословов вновь направилось на них лишь в новое время, когда протестантский лозунг «возврата к первохристианству» заставил и их самих и их оппонентов серьезно заняться изучением апостольского века.

В настоящее время эти бесценные документы первохристианства изучаются с разных точек зрения. Библииста они интересуют как произведения той среды, где были написаны Священные Книги Нового Завета, частично даже современные последним. Историк Церкви они дают возможность увидеть уникальный исторический этап — первые послеапостольские десятилетия. Для догматиста они свидетельствуют, во всей их исторической конкретности, о вечной вере Церкви.

К писаниям мужей апостольских относится, прежде всего, анонимное *Учение 12 Апостолов*, которое именуется также *Дидахэ* (*Дидахи*), по первому слову греческого текста. Этот первый свод христианского учения, автор которого соединил тексты разного происхождения, был составлен приблизительно в конце I века.

Огромный авторитет имело I Послание св. Климента, епископа Римского, к Коринфянам. Оно писано в середине 90-х гг. I в. Так называемое II Послание того же святого тем же адресатам на самом деле ему не принадлежит. Это — составленная ок. 150 (или 170?) г. первая известная нам проповедь, произнесенная за богослужением.

Чрезвычайно богаты содержанием Послания св. священномученика Игнатия Богоносца, еп. Антиохийского, пострадавшего ок. 110 г. Когда из Антиохии в Рим его везли на казнь, он написал свои 7 Посланий. Ок. 380 г. эти Послания были переработаны, и к ним было добавлено еще 5, неподлинных. Сохранились оба варианта: краткий (подлинный) и пространный (интерполированный). Традиционно выделяемая кратчайшая редакция, дошедшая в сирийской версии и включающая лишь три послания Игнатия, первоначально входила в полный сирийский перевод, позже утраченный.

О друге св. Игнатия, св. Поликарпе, древние источники сообщают, что он сидел у ног св. Иоанна Богослова и что сами апостолы назначили его епископом Смирнским. Пострадал он в 155–156 г. Сохранилось его послание к Филиппийцам. В современной науке часто высказывается мнение, что рукописная традиция слила воедино два послания св. Поликарпа Филиппийцам: I-е написано в 110 г., II-е —

двумя десятилетиями позже. Первым известным нам описанием подвигов мученика является «Мученичество Поликарпа», составленное сразу после его смерти.

Так называемое Послание Варнавы на самом деле не принадлежит этому апостолу, сподвижнику св. ап. Павла. Неизвестный автор, который ни разу себя не называет, написал не послание, а богословский трактат, который датируется 20–30-ми годами II в.

Книга «Пастырь» Ермы, которого ошибочно отождествляли с Ермою, упомянутым св. ап. Павлом (Рим. 16, 14), написана в 40-х гг. II в. Она относится к апокалиптической литературе. Греческий текст «Пастыря» не дошел целиком ни в одной рукописи и содержит лакуны, восстанавливаемые по древнему латинскому переводу.

Современная патрология включает в число мужей апостольских также Папия, еп. Иерапольского. Ученик св. Иоанна Богослова, друг св. Поликарпа Смирнского, Папий составил в первой половине II века «Изъяснения речений Господних» в 5 книгах, от которых сохранились лишь небольшие отрывки.

* * *

В основной своей части настоящая книга воспроизводит второе издание (СПб., 1895) творений мужей апостольских. Этот перевод был выполнен в середине девятнадцатого столетия (первое издание в приложении к ПО и отдельно: М., 1861), еще до того, как были изданы митрополитом Филофеем Вриеннием — Иерусалимская рукопись^е (первое издание без *Дидахэ* в 1875 г.^ж и *Дидахэ* в 1883 г.^з) и Константином Тишендорфом — Синайский кодекс, в котором помимо Ветхого (с небольшими лакунами) и Нового Заветов содержатся полный греческий текст послания Варнавы и «Пастырь» до Зап. IV, 3, 6

^е Полный состав Иерусалимской рукописи: Синописис Св. Писания Пс.-Иоанна Златоуста (лл. 1–38), Послание Варнавы (39–51), два Послания св. Климента Римского (51об.–75), еврейские названия книг Библии (76), *Дидахэ* (76–80), Послание Марии Кассабоййской к св. Игнатию (81–82), Послания св. Игнатия [пространная форма] (82–120) и объяснение генеалогии Христа (в виде заметок после подписи и даты). Рукопись датирована 11 июня 5564 (= 1056) г.

^ж Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος, ἐπισκόπου Ῥώμης, αἱ δύο πρὸς Κορινθίους ἐπιστολαί, νῦν πρῶτον ἐκδιδόμεναι πλήρεις μετὰ προλεγόμενων καὶ σημειώσεων ὑπὸ Φιλοθέου Βρυεννίου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει, 1875. VIII, 168, 188 р.

^з Библиографические сведения см. ниже, с.31.

(первое издание 1862 г.^к). Книгопродавец И.Л. Тузов переиздал книгу «Писания мужей апостольских» сразу после смерти переводчика — протоиерея Петра Преображенского (1828–1893). Таким образом, во втором издании 1895 года оказались существенные лакуны^л, заполнить которые мы постарались при переиздании 1992 г.^м, осуществленном Рижским Библейским Обществом, добавив полные переводы *Дидахэ* и Мученичества св. Поликарпа Смирнского, фрагменты первого и второго посланий св. Климента Римского, отсутствовавшие в рукописях, известных до публикации Филофея Вриенния, а также снабдив книгу библиографией. Для настоящего издания все дополнения 1992 г. пересмотрены с учетом новейшей литературы; кроме того, добавлены переводы фрагментов сочинений Папия и двух редакций мученичества св. Игнатия Антиохийского. Последние, хотя и не обладают исторической ценностью, являются характерным образцом позднейшего агиографического жанра, а сопоставление житий с подлинными творениями св. Игнатия Богоносца позволяет вскрыть «технику» сочинения подобного рода текстов. Наконец, к этой книге впервые приложен обширный Справочный аппарат.

^к *Tischendorf C. Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus T.IV. Novum Testamentum Sinaiticum sive Novum Testamentum cum Epistula Barnabae et fragmentis Pastoris. Lipsiae, 1863.*

^л П.Преображенский, внимательно следивший за новостями иностранной научной литературы, указал во введениях на открытие К.Тишендорфа (см. с. 86 и 220) с сожалением, что греческий текст еще не напечатан.

^м Они перешли и в многочисленные послереволюционные репринты и переиздания, публикаторы которых зачастую и не подозревали об обнаружении более исправных и полных рукописей. Даже в Брюсс. антол. количество глав в *Посланиях* Климента Римского продолжает считаться без всяких оговорок таким, каким оно было до открытия Филофея Вриенния, хотя предисловия П.Преображенского заменены новыми и добавлен перевод *Дидахэ*. Что же касается отечественных изданий, то в России сейчас святоотеческая литература переиздается главным образом репринтным способом. Это свидетельствует о том, что глубокий кризис отечественной церковной культуры и русских духовных школ, в котором они находились в последние десятилетия, еще не преодолен. Отдельные части перевода писаний мужей апостольских прот. П.Преображенского переиздавались, например, в виде брошюр с опущением даже примечаний переводчика, сочтенных, по-видимому, слишком сложными для читателя.

^н Вышло в свет в конце 1993 г.

История открытия двух знаменитых — Иерусалимского и Синайского — кодексов, вводение которых в научный оборот существенно обогатило наши знания о библейской текстологии и о древнейшем христианстве и без которых немыслимо изучение раннехристианского периода, заслуживает специального разговора.

В подавляющем большинстве научных трудов честь открытия обеих рукописей без всяких оговорок приписывается, соответственно, греческому митр. Филофею Вриеннию и немецкому ученому Константину Тишепдорфу. Тем не менее заслуга этих ученых состоит лишь в том, что они правильно оценили названные манускрипты и приложили все усилия для их «добывания» (в случае с Синайским кодексом) и издания. Первыми же учеными, открывшими и описавшими рукописи, были русские исследователи архимандрит Антонин (Капустин) и архимандрит Порфирий (Успенский), впоследствии епископ Чигиринский.

По словам выдающегося русского литургиста А.А. Дмитриевского, Вриенний был просто внимательным читателем каталога библиотеки Иерусалимского подворья в Фанаре, составленного архим. Антонином еще в 1862 г.^н, за одиннадцать лет до «открытия» Вриенния. Архим. Киприан (Керн), посвятивший архим. Антонину специальное исследование^о, в своей «Патрологии» пишет, что о. Антонин «видел эту рукопись <...>, но, не зная, что это за сокровище, только вскользь о ней упоминает, не углубившись в ее детальное изучение»^п. Несомненно, что ни о. Антонин (Капустин), ни еп. Порфирий (Успенский), о котором речь пойдет ниже, в самом деле не сумели в полной мере оценить научное значение исследовавшихся ими рукописей. Как правильно писал А.А. Дмитриевский^р, в этом сказались недостатки тогдашнего (да и только ли тогдашнего, спросим мы в скобках?) духовного академического образования, прививавшего своим выпускникам вполне определенный стереотипный взгляд на «православную науку». Однако прав А.А. Дмитриевский и утверждая, что второй причиной, обусловившей приоритет западных ученых в публикации памятников, явилось «только незавидное положение русских ученых, их материальная необеспеченность, а еще более незавидное состояние русской науки вообще и ее как бы “ненужностное” положение в

^н Дмитриевский 1889, с. 107–108, примеч.

^о Керн 1934. Литература об о. Антонине указана в энциклопедических статьях в БТ 28 (1987), 344–345 и особенно Фонкич 2001.

^п Керн 1996, 29–30

^р Дмитриевский 1906, 121–123.

государственно-политической жизни русского народа», в результате чего «наше делается достоянием *чужих*, и мы “из стран далеких” получаем, как особенную милость, жалкие крупички в то время, когда могли иметь в своих руках целый каравай»^с (строки эти писались еще в 1889 г., когда положение русских ученых в гуманитарных областях было абсолютно несопоставимым с печальной их участью в советское время, не говоря уже о «постсоветском» периоде; впрочем, к разговору об этом нам еще придется вернуться).

Что же касается еп. Порфирия Успенского^т, то в специально изданной брошюре^у он сам излагает историю открытия Синайского кодекса^ф. Согласно рассказу преосв. Порфирия, он дважды работал с рукописью — в 1845 и 1850 годах. Во время второго посещения монастыря он взял один лист из рукописи для литографии и сказал о.Виталию, от которого зависел доступ к рукописи, чтобы тот показывал ее путешественникам с осторожностью. «Предупрежденный» о.Виталий не показал рукопись в 1853 г. К.Тишендорфу, когда тот приехал на Синай во второй раз. В 1856 г. еп. Порфирий издал описание своего первого путешествия на Синай, где было напечатано и его первоначальное суждение о синайском тексте Библии^х, сложившееся в 1845 г., что «исправления» новозаветного текста в Синайской рукописи близки церковнославянскому тексту и это-де обуславливает ее ценность, литографические же снимки с кодекса были помещены,

^с *Дмитриевский 1889*, указ. выше место.

^т О еп. Порфирии существует довольно большая литература на русском языке. См., например, относительно недавно вышедшую книгу: *Герцман 1996*. Перечень печатных сочинений еп. Порфирия см. у *Сырку 1891* (71 №№).

^у *Порфирий 1862*.

^ф Там же, гл IV «Судьба рукописи», с.22 сл.

^х *Порфирий 1856а*, 225–238. На с. 225 и 227 указано, что рукопись содержит послание апостола Варнавы и книгу Ермы; на с.226 рукопись правильно датирована V веком (в современных трудах встречается датировка столетием раньше), а на с 238 определено александрийское происхождение манускрипта и дана следующая его характеристика: «Как бы то ни было, но эта древнейшая рукопись, едва ли не единственная во всей церкви православной, драгоценна наипаче потому, что сверена была с таким текстом Библии, какой читается и в наше время» (курсив мой). Если последнее суждение ошибочно (рукопись драгоценна как раз благодаря своим первоначальным чтением, а не позднейшим исправлениям на полях, о которых автор пишет на с 235 сл.), то под первым и сегодня подпишется любой специалист. См также *Порфирий 1856b*, 183

как пишет еп. Порфирий, в «картинном издании Египта и Синая». К январю 1859 г. относится третье путешествие К.Тишендорфа на Синай. В конце августа русский консул в Константинополе князь Лобанов показал К.Тишендорфу изданную книгу еп. Порфирия с описанием первого путешествия на Синай и перевел ему на немецкий язык русский текст^{II}. После долгой и подчас детективной истории, в которой К.Тишендорф проявил себя не лучшим образом, рукопись была добыта и издана немецким ученым за счет России (причем литеры отливались специально в соответствии с начертанием уничиалов каждой строки рукописи — случай, наверное, уникальный в издательской практике) и затем преподнесена, в соответствии с настоянием синайских монахов, в 1862 г. русскому императору к тысячелетию основания государства. Правда, личная награда издателя оказалась несколько меньше, чем рассчитывал К.Тишендорф, ибо «репутация» рукописи оказалась «скомпрометированной» в глазах членов императорской фамилии стараниями еп. Порфирия, пытавшегося доказать «неправославный характер» текста Синайского кодекса. Дело в том, что еще в 1850 г.^{IV} еп. Порфирий изменил свое мнение о ценности новозаветного текста Синайского кодекса и стал считать, что в рукописи представлен искаженный вариант. Последний взгляд еп. Порфирий и пытался обосновать в брошюре 1862 г. После того как еп. Порфирий Успенский и К.Тишендорф обменялись письмами^{III}, их полемика стала достоянием европейской науки.

Повествованию еп. Порфирия нисколько не противоречит и изложение истории «открытия» К.Тишендорфа Б.Мецгером^{III}, автором классической монографии о текстологии Нового Завета. При этом Б.Мецгер некритически повторяет рассказ самого К.Тишендорфа

^{II} *Порфирий* 1862, 24.

^{IV} Так утверждает еп. Порфирий в брошюре 1862 г. Тем не менее при издании отчета о первой поездке на Синай в 1856 г. автор опубликовал первоначальное мнение 1845 г., о котором мы уже упоминали выше.

^{III} *Порфирий* 1865. В более полном виде переписка издана: *Порфирий* 1910 (некоторые дополнительные материалы к письмам: *Герд* 1995). Письма К.Тишендорфу: от 12 января 1863 г. (с. 918–919), 23 февраля 1864 г. (с. 920–923), 7 мая 1864 г. (с. 924–925), 25 декабря 1864 г. (с. 926–927); ср. также письма по поводу издания К.Тишендорфа от 20 мая 1865 г. (с. 927–929) и 17 августа 1865 г. (с. 929–931). См. также письма еп. Порфирия: графу А.П. Толстому от 1 марта 1858 г. (с. 681–684), 10 апреля 1861 г. (с. 879–885); архим. Антонину (Капустину) от 8 декабря 1862 г. (с. 915–917).

^{III} *Мецгер* 1996, 40–42.

(вслед за восторженными биографами последнего) и вовсе не упоминает о первенстве еп. Порфирия. Согласно бытующей в западной науке версии, в 1844 г. во время посещения монастыря св. Екатерины на Синае К.Тишендорфу стали доступны 43 листа из Синайского кодекса, содержащие фрагменты из книг Ветхого Завета, будто бы предназначавшиеся монахами для растопки печи, и изданные им в 1846 г. Кодекс, содержащий их, назван был Фридерико-Августинским в честь короля Саксонии, покровителя К.Тишендорфа. В 1853 г. К.Тишендорф во время второй поездки на Синай не смог узнать о рукописи ничего нового. В 1859 г. К.Тишендорф ознакомился с полным составом Синайской рукописи, а в 1862 опубликовал ее.

Итак, если К.Тишендорф и опубликовал впервые *часть* рукописи с *ветхозаветным* текстом, то первым (и притом еще до публикации К.Тишендорфа 1846 г.^б) познакомился со *всей* рукописью, *включая Новый Завет*, и *описал ее* именно еп. Порфирий. Поскольку К.Тишендорф правильно оценил значение текста и впервые издал кодекс, то честь открытия Синайской рукописи и введения ее в научный оборот должна принадлежать *обоим* ученым. Между тем в западной науке имя Порфирия Успенского предано забвению^в. Даже в отечественной науке, никогда не забывавшей о первенстве еп. Порфирия^б, не всегда правильно излагаются детали открытия знаменитого путешественника. Например, в предисловии Я.В. Василькова к книге Л.Дойеля^г написано: «Если даже, рассматривая “Синайский кодекс”, он [еп. Порфирий] и не осознал, что держит в руках древ-

^б Не надо забывать при этом, что если бы еп. Порфирий располагал необходимыми средствами и возможностями, то описание первого путешествия не ждало бы типографского станка целых 10 лет и было бы издано почти одновременно с первым изданием К.Тишендорфа 1846 г.

^в О мотивах подобного забвения правильно пишет Я.В. Васильков, говоря о «своеобразном комплексе вины» западных ученых за способы добывания различных культурных сокровищ. Следует тем не менее быть объективным и признать, что и синайские монахи, и Порфирий Успенский, и К.Тишендорф варварски обращались с рукописями, выдирая из них целые листы, причем если ученые делали это для публикации памятников, то монахи использовали листы для переплета других рукописей. По крайней мере, так пишет не только К.Тишендорф, но и еп. Порфирий Успенский (с. 26 и 28 «Мнения...»): хотя у обоих «рыльце было в пушку», все-таки считать их рассказы вымыслом для самооправдания вряд ли возможно.

^б См., например: Энциклопедический словарь «Христианство». Т.2. М., 1995, 371; Козаржевский 1985, 21–22.

^г Дойель 1980. Об истории открытия Синайского кодекса см с. 8–11.

нейшую рукопись греческой Библии, он все же исчерпывающе охарактеризовал ее содержание». На самом деле, как явствует из приведенной цитаты из «Первого путешествия...», еп. Порфирий абсолютно верно определил рукопись как *древнейшую*, содержащую библейский текст.

Таким образом, в открытых архим. Антонином (Капустиным) и еп. Порфирием (Успенским) и изданных митр. Филофеем Вриеннием и К. Тишендорфом рукописях содержались: в Синайской — частичное восполнение греческого текста «Пастыря» Ермы, в Иерусалимской — полные тексты двух посланий Климента Римского и *Дидахэ* (причем последнее произведение дошло *только в одной этой рукописи*), в обеих — полностью Послание Варнавы. Если учесть, что Синайский кодекс сохранил древнейший полный текст Нового Завета и является важнейшим свидетелем греческого ветхозаветного текста, то значение этих рукописей невозможно переоценить. Впрочем, после революции Советское правительство считало иначе, и вместе с бесценными сокровищами Эрмитажа, царской короны и прочими предметами национального достояния был продан для нужд мировой революции и обогащения ее лидеров^ю и Синайский кодекс. Его купил в 1933 г. Британский музей за 100 000 фунтов стерлингов, причем — поскольку Музей мог заплатить только половину запрошенной суммы — деньги для покупки собирались по всей Англии по подписке. Продажа Синайского кодекса навсегда останется в огромном перечне позорных деяний коммунистического режима^я.

* * *

Признавая, что современный уровень изданий святоотеческих творений делает насущным появление новых комментированных переводов, нельзя не видеть, что в обозримом будущем это просто невозможно. (К сожалению, здесь мы не можем внести каких-то корректив

^ю Чтобы не показаться голословным, укажу для примера (помимо многочисленных публикаций в периодических изданиях) книгу: Эрмитаж, который мы потеряли. Документы 1920–1930 годов. СПб., 2001.

^я Если принять во внимание всю историю обнаружения и публикации Синайского кодекса, то вряд ли факт, что Советское правительство уступило рукопись Британскому музею за сумму, вдвое меньшую, чем запросило сначала у некоего известного «короля букинистов», «делает честь» нашей стране, как пишет Я В Васильков (*Доyle* 1980, 11). Очевидно, что Советы руководствовались в первую очередь не благим намерением продать рукопись известному книгохранилищу, а желанием побыстрее получить деньги, почему и сбавили высокую первоначальную цену.

к словам из предисловия, написанного десять лет назад.) Годы, истекающие с начала т.н. «перестройки» и с момента празднования тысячелетия крещения Руси, когда Церковь получила относительную свободу действий, не дали нам *ни одного* высококвалифицированного переводчика святоотеческих творений из лона довольно многочисленных *церковных* — академических и высших образовательных — учреждений^а. Такая ситуация в какой-то степени закономерна, ибо ответственный, точный и корректный перевод с трудных классических языков требует, помимо основательных профессиональных навыков, знания нескольких современных языков для чтения научной литературы и комментариев; большой эрудиции в разных областях гуманитарного знания и намного превосходит по «трудозатратам» даже оригинальные, а не просто компилятивные, научные труды (ибо ученый волен распоряжаться своими авторскими текстами), уступая по сложности лишь подготовке критических изданий с учетом многих греческих рукописей (впрочем, последней традиции в России никогда и не было). С другой стороны, само осознание необходимости появления подобных трудов и одна только постановка проблемы уже требуют определенной квалификации, понимания и желания со стороны церковного руководства, призванного организовывать и направлять подобного рода деятельность. В итоге, всех *активно* трудящихся переводчиков святоотеческих творений в России можно до сих пор пересчитать на пальцах одной руки, и все они — выпускники *светских* вузов «доперестроечных» времен. Ученые влачат ныне столь жалкое существование, что один патролог — с полным правом — счел возможным назвать их «интеллигентными бомжами»^б. Полное отсутствие материальных средств и почти полное лишение доступа к иностранной литературе (заграничные поездки доступны далеко не всем и не всегда) — вот печальное *современное* дополнение к вполне *традиционной* во всех прочих отношениях картине, нарисованной еще А.А. Дмитриевским в позапрошлом веке и В.А. Кожевниковым в начале XX столетия (см. эпиграф). Естественно, что при таких условиях научное качество переводов (определяемое также наличием предисловия, комментариев, текстологического аппарата и подробных указателей) отвечает высоким мировым стандартам только в редчайших случаях. Следовательно, нам остается лишь быть благодарными

^а Если не считать перевода (о качестве которого я, впрочем, не компетентен судить) с сирийского «второго тома» св. Исаака Сирина, выполненного иеромонахом, ныне епископом, Иларионом (Алфеевым).

^б Сидоров 2000, 260.

самоотверженным трудам П.Преображенского^в и других ученых, переведших за каких-нибудь 60–70 лет большое количество патристических текстов^г, переиздававшихся в русских дореволюционных переводах в советское время на Западе и перепечатающихся теперь у нас.

Дополнения к книге, как мы надеемся, отчасти восполняют ее пробелы. Читатель должен также иметь в виду, что известен полностью и греческий текст «Пастыря» *Ермы*, за исключением Подоб., гл. IX: 30, 3-5; 31–32; гл. X, 1–4; впрочем, почти весь он был уже учтен прот. П.Преображенским благодаря подлинным фрагментам фальсифицированного издания Симонидиса.

Несколько слов об отсылках к *параллельным местам* и принятым *сокращениям*.

В общем мы старались руководствоваться здесь теми же принципами, что были приняты при первом переиздании ПМА и в СДХА. При отсылках к *параллельным местам* принят следующий порядок: тексты Ветхого Завета; памятники еврейской литературы (в том числе и дошедшие на других языках); тексты Нового Завета; памятники христианской литературы. В пределах Библии ссылки могут не соответствовать порядку следования ее частей, когда указываются сначала более близкие параллели. При переводе ветхозаветных текстов ссылки даются всюду по Септуагинте, а не по еврейскому тексту, который, за редчайшими исключениями, практически не использовался в раннехристианской и тем более в византийской литературе. Соответственно, употребление кавычек и/или шрифтового маркирования (для выделения степени буквальности цитат) ориентируется на текст LXX, а перевод приближен, по возможности, к славянскому, а не русскому (синодальному) тексту Библии.

^в По мнению многих ученых, разделяемому и нами, переводы прот. П.Преображенского стоят в ряду лучших и, можно сказать, классических дореволюционных переводов, хотя и воспринимаются ныне как довольно «тяжеловесные» стилистически (что неудивительно, ибо им исполнилось почти полтора века!). Литература об этом замечательном переводчике указана в БТ 29 (1989), 329.

^г Впрочем, темпы издания переводов в дореволюционной России нельзя признать удовлетворительными по сравнению с Западом, где, например, знаменитые серии доникейских (24 т.) и посленикеевских (14 т.) Отцов были подготовлены на очень высоком уровне и изданы соответственно за 6 лет и 4 года (пример заимствован из: *Кожевников 1909*, 705). При этом надо учесть, что каждый том, набранный убогим шрифтом, включал полные собрания творений сразу нескольких Отцов Церкви. Теперь эти же собрания доступны в репринтах и в электронном формате с соответствующими возможностями поиска (непосредственно на CD-дисках и через Интернет).

Сокращения, выделенные специальным шрифтом (например, *Клим. Алекс. Увещ. X, 108, 5* или ЖМП; SC), раскрываются соответственно в списках произведений древних авторов и сокращений, а отмеченные курсивом при фамилии автора (или названии сборника) и годе издания книги (например, *Meuzger 1998* или *Didache in Context 1995*) — в списке цитированной литературы. Использовать сокращенные указания на те или иные произведения либо научную литературу мы стремились не столько ради экономии места, сколько ради облегчения зрительного восприятия аппарата, где при множестве ссылок полное раскрытие выходных и прочих данных, хотя и представляет несомненные удобства по сравнению со «слепыми» сокращениями, все же серьезно затрудняет отбор нужной информации. Поэтому иногда в список сокращений попадало издание, лишь единожды упоминающееся на страницах книги. Там же, где можно было привести и полное описание, использованы сокращенные ссылки исключительно ради единообразия: таких мест гораздо меньше по сравнению с обширными подстрочными аппаратами к переводам. При цитировании произведений древних авторов римская цифра ставится формально на первом месте при более чем двучленной нумерации (обычно структура деления здесь следующая: книга, глава, параграф, факультативно субпараграф) с аналогичной целью облегчения зрительного восприятия длинного ряда цифр.

Немалое внимание уделено в настоящем издании русской *библиографии*. В то время как поиск нужной литературы на иностранных языках не составляет никаких проблем (соответствующие справочники указаны в своем месте), русская библиография статей и исследований по патристике совершенно не разработана. *Единственный* указатель русских переводов святоотеческих творений издан в Бельгии (!) в середине XX века и нуждается в серьезной доработке. До сих пор, к большому стыду нашей дореволюционной церковно-исторической науки и нынешних богословских институтов, нет *ни одного* указателя русских патристических (и вообще церковно-исторических) исследований, за исключением отдельных указателей статей в периодических изданиях. Библиографии русских переводов (и исследований) классических (языческих) авторов несравнимо более подробны, но и они доведены только до 1980-х годов. Библиографические поиски в России всегда отнимали львиную долю времени^д, и

^д Эта ситуация, особенно с религиозной литературой, сложилась в советское время еще и из-за сознательной установки государства на ограничение и затруднение доступа к подобного рода изданиям. Вследствие этого некоторая часть изданий была передана в спецхраны, а основная часть библиогра-

здесь ситуация ничуть не изменилась к лучшему. И все же мы не могли игнорировать русскую (обычно сильно устаревшую) научную литературу или русские переводы, довольствуясь обычными латинскими сокращениями и исключительно иностранной литературой. Творения мужей апостольских занимают особое место среди святоотеческих произведений, и серьезное знакомство с ними по возможности более широких кругов весьма желательно. Однако — при нынешней доступности почти всех текстов на языках оригиналов благодаря электронным словарям — уровень классической образованности в нашей стране (как, впрочем, и во многих других странах) чрезвычайно низок, и далеко не все (а вернее, лишь немногие) выпускники даже специализированных институтов могут свободно читать латинские и греческие тексты. Поэтому при подготовке переиздания переводов П.Преображенского пришлось поступиться требованиями экономии места (а заодно и эстетическим принципом однообразия шрифтов), чтобы ссылки на параллельные тексты не остались для большинства читателей *terra incognita*. Латинские сокращения приняты для авторов или литературных памятников, не переводившихся на русский язык (насколько это известно составителю). В том случае, если часть творений того или иного автора имеется в русском переводе и сочинения эти отражены в списке произведений древних авторов, имя автора приводится в русском сокращении. Страницы по русским переводам указываются лишь тогда, когда деление на главы и параграфы в них отличается от современных изданий, либо когда установление их может вызвать затруднения. Наличие специальных «ключей» и электронных изданий классических и святоотеческих текстов избавило нас от необходимости приводить описания изданий на языках оригиналов: вместо них указывается номер (или номера) соответствующих справочников (*sapienti sat*). Помимо установления русских переводов, для составления списка научной литературы на русском языке по мужам апостольским пришлось просмотреть в течение нескольких лет буквально не одну сотню самых разных журналов, указателей и книг во многих библиотеках, иногда прямо в кни-

фических карточек была удалена из «пользовательских» алфавитных каталогов почти всех крупнейших библиотек России и оставлена только для сотрудников библиотек. В последнее время идеологические препятствия исчезли, но уже нет ни денег, ни работников для восстановления изъятых карточек, не говоря уже о закрытиях библиотек... Излишне, наверное, напоминать, что Россия — одна из немногих европейских стран (если не единственная), до сих пор не имеющих национальной библиографии за XIX и начало XX века, а все подобного рода проекты остаются нереализованными

гохранилищах (эту возможность предоставляла нам неоднократно ГПИБ). При почти полном отсутствии у нас исследований по мужам апостольским за последние восемьдесят лет (если не считать нескольких общих патрологических обзоров и одной статьи) для читателя, не владеющего иностранными языками, этот список, надеемся, будет бесполезным. Кроме того, поскольку знакомство с патрологией начинается обычно с мужей апостольских, мы специально расширили общий библиографический раздел, позволяющий хотя бы в первом приближении ориентироваться в самой необходимой (преимущественно справочной) научно-патрологической литературе (как книжной, так и электронной), по большей части не указанной ни в одной из патрологий, изданных в нашей стране за последнее время.

* * *

Составитель полагает, что с выходом данной книги исчерпаны все возможности переизданий переводов прот. П. Преображенского с какими бы то ни было дополнениями и улучшениями и в дальнейшем речь может идти только об издании новых переводов, которые должны быть целенаправленно подготавливаемы соединенными усилиями издательств, институтов, ученых (или даже студентов, недавно закончивших высшие учебные заведения, под руководством опытных наставников) и финансирующих организаций. Первая (и, хочется верить, не последняя) ласточка — долгожданная и сильно опоздавшая по вине издательства публикация в 2000 г. новых переводов ранних апологетов^е, выполненных гораздо раньше моими коллегами, выпускниками классического отделения филологического факультета МГУ, ныне уже известными учеными, занятыми другими проблемами библистики или патрологии.

Считаю приятным долгом поблагодарить *Институт восточного христианства* и лично его руководителя профессора Германа Тойле и координатора Жозефину ван Кессел за возможность работать в течение месяца (октябрь — ноябрь 2001 г.) в университетской библиотеке г. Ниймегена в связи с проектом «Библиография исихазма» и сделать ксерокопии новейшей научной литературы — в том числе по мужам апостольским. Во время пребывания в Голландии группа ученых из России и Украины, работающих в разных церковно-истори-

^е Раннехристианские апологеты II–IV веков: Переводы и исследования М.: Ладомир, 2000 189 с. При хорошем качестве переводов приходится сожалеть о чрезмерной краткости предисловий и комментариев и об отсутствии указателей.

ческих и богословских областях, неизменно встречала самое дружественное отношение и искреннее желание помочь, не говоря уже об идеальных рабочих условиях, обычных для современных цивилизованных стран и совершенно непривычных для нас. Другие необходимые ксерокопии любезно прислал Г.Суперфин.

Отзывы об этой книге, пожелания и предложения просьба направлять в Издательский Совет Русской Православной Церкви (Россия, 119435, Москва, Погодинская ул., 20, корп. 2; e'mail: pressmp@jmr.ru) или непосредственно составителю (Россия, 105094, Москва, Новая дорога 5-75, Алексею Георгиевичу Дунаеву; e'mail: danuvius@mtu-net.ru; <http://www.danuvius.orthodoxy.ru>).

Москва, январь 2002 г.

P.S. Первоначально предполагалось переиздать книгу П.Преображенского репринтом. Однако затем Издательский Совет РПЦ счел целесообразным осуществить перенабор (по новому правописанию, за исключением слова «мир» и его производных), в связи с чем в текст пришлось внести ряд самых необходимых изменений. В ходе редакционной работы были уточнены (и в необходимых случаях исправлены без специальных оговорок) или дополнены ссылки на Священное Писание (по тексту LXX; переводы Преображенского оставлены без изменений) и отдельные места из святоотеческих творений. Система ссылок на произведения древних авторов и русские периодические издания приведена в соответствие с Дополнениями. Многочисленные (особенно в греческих словах) опечатки по возможности исправлены, в т.ч. по ПМА¹. В связи с временным закрытием основных фондов Российской государственной библиотеки не было возможности проверить и уточнить цитируемую переводчиком научную литературу (устранен лишь разнобой при ссылках на одно и то же издание). Наиболее существенные редакционные дополнения выделены квадратными скобками. Проведена также минимальная правка предисловий и примечаний Преображенского. Часть ссылок была перемещена в подстрочные сноски, вследствие чего общее число сносок на странице иногда менялось, однако граница страниц издания 1895 г. при макетировании сдвигалась не более чем на одну строку. Таким образом, верхняя пагинация в настоящей книге идентична нумерации страниц в издании 1895 г. Издательство приносит извинения за некоторые отступления от правил оформления, вызванные сохранением старой пагинации.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- + добавляет
- < опускает
- † † испорченное или допускающее разные чтения и понимания место
- < > конъектуральные дополнения (обычно на основании разночтений в других рукописях или древних переводах)
- [] дополнения по смыслу при переводе
- ~ фрагмент текста между словами, стоящими до и после тильды
- р г репринт (обычно с сохранением пагинации)
- п переиздание (без сохранения пагинации)
- 2 издание книги (2-е, 3-е и т.д.)

При цитировании Священного Писания^ж

<i>курсив</i>	аллюзии
«курсив»	дословная цитата
«обычный шрифт»	измененное слово (или часть слова, но без учета разницы в падежах)

^ж В *Дидахэ* эта система не принята из-за сложности проблемы датировки как названного сочинения, так и новозаветного корпуса. При сплошных реминисценциях (например, в «великой молитве» св. Климента Римского или в молитве св. Поликарпа перед мученичеством) курсив также не используется. Во всех подобных случаях аллюзии отмечены в аппарате.

УЧЕНИЕ
ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ К УЧЕНИЮ ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ

В судьбе этого первохристианского творения с особой наглядностью выразилась история творений мужей апостольских, которые поначалу обладали таким авторитетом, что некоторые из них включались в библейские кодексы, но затем были преданы забвению, и только в последнее время им вновь уделяется большое внимание.

«Учение 12 Апостолов» (*Дидахэ*) поражает первозданной архаичностью, величественной простотой апостольского века. Оно адресовано христианским общинам западной Сирии и Палестины, жителям сельских районов, преимущественно обращенным из язычников. Однако оно написано не в кругу 12 апостолов (в этом современная наука подтверждает суждение Церкви IV в.), сложившись в окончательном виде к концу I в. Тем не менее *Дидахэ* занимает особое место в христианской письменности, оно, можно сказать, стоит между книгами новозаветного канона и книгами мужей апостольских. *Климент Александрийский* (ок. 200 г.) цитирует *Дидахэ* 3, 5 как «Писание» (γραφή) (Стром. I, 20, 100, 4). Точно так же и *Ориген* (ок. 250 г.) называет это произведение «божественным Писанием» (О нач. III, 2, 7). Однако уже *Евсевий Кесарийский* (ЦИ 3, 25) причисляет *Дидахэ* к «подложным» (υόθοι) новозаветным книгам наряду с *Деяниями Павла*, *Пастырем Ермы*, *Откровением Петра*, *Посланием Варнавы* и *Откровением Иоанна* (последнее было включено, тем не менее, Церковью в новозаветный канон). За ним следуют и другие, отводя *Дидахэ* в лучшем случае статус книги «пререкаемой», спорной в отношении каноничности. Св. *Афанасий Великий* в 39-м Пасхальном послании (367 г.) называет *Дидахэ* среди тех книг, которые читаются в церквах для назидания в вере, хотя и не принадлежат к канону Библии; в этом же разряде у него значатся *Премудрость Соломонова*

и Премудрость Иисуса сына Сирахова, Эсфирь, Иудифь, Товит, а также Пастырь Ермы (καὶ Διδαχὴ καλουμένη τῶν ἀποστόλων καὶ ὁ Ποιμήν)^а. Однако, несмотря на авторитет св. Афанасия, отношение к *Дидахэ* не было единодушным в IV в. даже в Александрии, где святитель занимал архиерейскую кафедру. Обнаруженные в XX столетии тексты Дидима Слепца показывают, что дидакал включал в новозаветный канон *Дидахэ*, *Пастыря* Ермы, *Послание Варнавы* и *Первое послание* св. Климента Римского^б. Дидим дважды цитирует *Дидахэ* в комментариях на Пс. 22, 26^в и Еккл. 18, 22^г как «огласительную книгу апостолов» (ἐν τῇ Διδαχῇ τῇ βίβλῳ τῆς κατηχήσεως λέγεται; ἐν τῇ Διδαχῇ τῆς κατηχήσεως τῶν ἀποστόλων λέγεται). Показательно, что библейские кодексы именно александрийского происхождения (Alexandrinus и Sinaiticus) сохранили тексты, исключенные позже из числа канонических^д. Пс.-Макарий Великий (Симеон Месопотамский, IV в.) цитирует (по всей видимости, не один раз) *Дидахэ* среди библейских цитат (буквальная цитата из *Дидахэ* 3, 10 имеется в *Corpus Macarianum* I, 55, 1, 4^е). Еще одна цитата (с предваряющей фразой «Дух Святой предсказал, что...») обнаружена П.Жэном в неизданном греческом тексте, известном также в грузинском и арабском переводах^ж, под именем св. Макария Египетского^з. Заимствования из *Дидахэ* обнаружены и в *Житии Шенутэ из Атрипы* (IV–V в.), написанном Безой. Это житие дошло как на коптском языке (бохайрский диалект), так и в арабском переводе, и именно в последнем име-

^а TLG p.75, lin.24

^б См. Ehrman 1983

^в CPG 2550. TLG 2102/18, p.227, lin.26.

^г CPG 2555. TLG 2102/47, p.78, lin.22.

^д О составе codex Sinaiticus см. выше, с.6. В codex Alexandrinus входили, наряду с обоими Заветами, первое и второе послания св. Климента Римского; о полном составе рукописи см., например, в статье: *Иннокентий (Павлов) 2000*

^е CPG 2410. TLG 2109/1. Рус. пер.. Дунаев 2002, 791 с коммент.553 на с.896

^ж Очевидно, имеется в виду *Послание о славе святых*, изданное пока только в грузинском переводе. Указанный текст не входит в греческий «Макариевский корпус», происхождение его следует связывать с патериковой традицией (подробнее см. Дунаев 2002, 85–86, 1029, 1034).

^з Рукопись XI в. Athous Lavra Г 17, f.82r содержит цитату из *Дидахэ* 16, 3 (устное сообщение П.Жэна издателям SC, см. SC 248bis, 240). В этом же письме Пс.-Макария Египетского на листе 89г цитируется как произведение Священного Писания второе послание св. Климента Римского.

ются параллели с *Дидахэ* 2, 1–7 и 4, 1–5^и. Наконец, установлено заимствование из *Дидахэ* 14, 1–3 в *Правиле учителя* (*Regula magistri* 80) — латинском тексте бенедиктинской монашеской традиции VI в. Последние обнаруженные до сих пор параллели *Дидахэ* с латинской литературой относятся к VII–VIII в.^к

И все же, несмотря на вышеуказанные примеры, после того как в IV веке окончательно определяется канон Св. Писания, писания мужей апостольских передвигаются из ранга «полуканонических» на второй и третий план и вскоре предаются забвению. В одном каталоге VI в. список, начинающийся с Премудрости Соломона, включает «путешествия и учения апостолов». Анастасий Синаит († 599 г.) также пишет об апокрифах, относящихся к «путешествиям апостолов». Последнее упоминание о *Дидахэ* (под названием *Учение апостолов*) дошло до нас в *Стихометрии* св. патриарха Константинопольского Никифора (758–829 гг.) в числе апокрифических новозаветных писаний, перечень которых начинается с *Путешествий Павла и Путешествий Петра*^л. Затем *Дидахэ* было забыто так основательно, что совсем перестало переписываться. Сохранилась одна-единственная рукопись, написанная в 1056 г., и та затерялась и пребывала в неизвестности. Честь ее открытия и публикации, как уже было сказано в Введении к этой книге, принадлежит двум православным ученым — о. Антонину (Капустину), впервые описавшему ее, и греческому митрополиту Филофею Вриеннию. «Обнаружив» в 1873 г. рукопись в собрании Константинопольского подворья Святогробского монастыря, являющегося собственностью Иерусалимского Патриархата (с 1887 г. рукопись хранится в библиотеке Святогробского монастыря в Иерусалиме), митрополит Филофей впервые опубликовал памятник в 1883 г. в Константинополе. Позже был найден в Оксирихе небольшой папирусный фрагмент (№ 1782) конца IV в., включающий *Дидахэ* 1, 3b–4a и 2, 7b — 3, 2a с некоторыми вариантами и расширениями по сравнению с текстом, изданным Вриеннием.

Были изданы также фрагменты (или выдержки из полных переводов) на коптском и эфиопском языках. Коптский перевод был сделан в V веке. Дошедший фрагмент начинается с середины 10, 3, продол-

^и См. *Davis 1995*, в конце приложен англ. пер с франц.

^к *Aldridge 1999*. Среди ранних латинских авторов цитаты из *Дидахэ* имеются у Псевдо-Киприана, Лактанция и, возможно, у Оптата Милевийского и Кассиодора (*Vokes 1993*, 213).

^л Все эти сведения почерпнуты из статьи *Vokes 1993*, 212–213 О *Стихометрии* ср.: *Мецгер 1998*, 187 с примеч. 59

жается до середины 12, 2 и интересен тем, что включает дополнительный (отсутствовавший в оригинале^М) текст освящения елея (соответствует греч. тексту 10, 3 — 11, 2; гипотезу, объясняющую появление этого текста, см. у Gero 1977). Перевод лишний раз свидетельствует об особой распространенности *Дидакх* в Египте. В 1932 г. известный грузинский патролог, священномученик Григол (Григорий) Перадзе издал^Н коллацию греческого текста с грузинской рукописью IX в., восходящей, как гласила приписка в конце манускрипта, к переводу, выполненному Иеремией Орхан — участником Ефесского собора 431 г. Этот грузинский перевод был обнаружен в Константинополе в 1923 г. и переписан Симоном Феикришвили — грузином, позднее учившимся в Париже. К сожалению, рукопись исчезла прежде, чем транскрипция была верифицирована. Знаменитый болландист П. Петерс оспорил предложенную в приписке идентификацию. В. Рордорф и А. Тюилье во втором издании *Дидакх*, посвятив специальное дополнение анализу разночтений грузинского перевода (с. 235–239), пришли к выводу, что перевод — обнаруженный, как и греческий текст, в Константинополе и отличающийся перифрастичностью в толковании трудных мест — был выполнен в XIX в. (возможно, даже после открытия Вриенния). По мнению издателей, другие тбилисские рукописи, на которые ссылается о. Григол Перадзе, если и существуют, то являются списками с этого перевода. Тем не менее следует заметить, что все западные ученые-специалисты по *Дидакх*, анализировавшие эту проблему, не обращались к грузинским рукописям. Кроме того, совпадения грузинского парафраза в ряде мест с другими древними вариантами не позволяют интерпретировать некоторые чтения как простые «догадки» переводчика. Проблема «грузинского перевода», таким образом, вряд ли может считаться решенной (несмотря на мнение издателей SC) без обнаружения утерянной рукописи или введения в научный оборот новых грузинских манускриптов. Наконец, часть текста сохранилась в латинском переводе.

Значение *Дидакх* определяется тем, что это — самый ранний, помимо Нового Завета, дошедший до нас памятник христианской литературы. Литература по *Дидакх* безбрежна и уступает разве что исследованиям по новозаветным текстам. Для ориентации в новейшей библиографии полезны: Niederwimmer 1998, 233–251; SC 248 bis, 129–135, 213–220; сборник *Didache in Context* 1995, 368–382 (с дополнительным привлечением цитированных исследований на

^М Литература и аргументация: SC 248bis, 235.

^Н Pерадзе 1932.

с. 383–399). Литература по проблеме «иудеохристианского» происхождения *Дидахэ* собрана в аналитико-библиографическом обзоре *del Verme 2001*. Удобные резюме исследований за последние десятилетия представлены в статье *Vokes 1993* и приложениях к новому изданию SC. Поскольку в основе многочисленных современных изданий лежит единственная греческая рукопись, то различие их состоит лишь в предпочтении тех или иных разночтений на основании древних переводов или научных концепций, предложении новых конъектур и степени подробности комментирования. При этом издания, остерегающиеся смелых «экспериментов» с текстом, всегда более предпочтительны. Мы выделили бы второе издание SC (с учетом *Ergata* на с.263) как наиболее традиционное и надежное, а также текст Курта Нидервиммера (*Niederwimmer 1995*, 22–35), интересный наглядным выделением (при помощи специальных сигл на полях и курсива) разных составных и композиционных частей *Дидахэ*.

* * *

Было бы напрасным пытаться изложить здесь все проблемы, связанные с *Дидахэ*: по каждой главе, а иногда и по тому или иному разночтению существует целая литература. Одно лишь рассмотрение основных вопросов заняло, например, в переиздании SC 127 страниц, помимо истории текста. Поэтому заинтересованного читателя мы отсылаем к этому и другим изданиям, вышедшим сравнительно недавно, резюмирующим последние научные изыскания и снабженным специальной библиографией. Как и другие памятники раннехристианской литературы, комментированный русский перевод *Дидахэ* заслуживал бы отдельной объемистой книги. Здесь же укажем лишь план *Дидахэ* и переведем две важнейшие страницы (245–246) из общего заключения второго издания SC, отражающего научный consensus на сегодняшний день.

ПЛАН ДИДАХЭ

1. «Два пути» (гл. 1 — 6, 1) (катехитическая часть)
 - Вступление (1, 1)
 - Путь жизни (1, 2 — 4, 14)
 - вступление (1, 2)
 - «евангельский отдел» (1, 3–6)
 - заповеди (2)
 - поведение мудреца (3, 1–6)

- идеал нищего (согласно Audet) (3, 7–10)
- отношение к братьям (4, 1–4)
- милостыня (4, 5–8)
- домашние обязанности (4, 9–11)
- заключение (4, 12–14)
- Путь смерти (5)
- Заключение (6, 1) и переход к следующему отделу (6, 2–3)
- 2. Литургическая часть (гл. 7–10)
 - Крещение (7)
 - Пост и молитва (8)
 - Евхаристическая трапеза (9)
 - Благодарственная молитва (10)
- 3. Экклесиологическо-дисциплинарная часть (гл. 11–13, 14–15)
 - Вступление (11, 1–2)
 - Апостолы (11, 3–6)
 - Пророки (11, 7–12)
 - Странноприимство (12)
 - Средства пропитания пророков и учителей (13)
 - Воскресные собрания (14)
 - Местная иерархия (15, 1–2)
 - Братские увещания (15, 3–4)
- 4. Эсхатологическая часть (16).

«1. *Дидакхэ* является творением одного автора^о, собравшего источники разного происхождения для составления катехитического, литургического и дисциплинарного учебника, предназначенного для первых христианских общин, и в частности для общин греческих городов сирийского Востока. В том виде, как оно представлено в рукописной традиции, произведение восходит ко второй половине I века; с этой точки зрения начало II — *terminus ante quem*. Во всяком случае, *Дидакхэ* неизвестен дошедший до нас текст Евангелий.

2. *Два пути*, образующие первую часть творения, являются христианской обработкой более древней иудейской тематики. Однако, несмотря на наличие соответствующих параллельных текстов в раннехристианских произведениях, невозможно с предельной точностью установить отношения между этими текстами и *Дидакхэ*. Как бы то ни

^о Отход, вследствие дружной критики, от теории нескольких авторов является одной из главных особенностей концепции, изложенной при переиздании SC. Аналогичные тенденции отказа от гиперкритики наблюдаются в современной науке и в отношении других произведений мужей апостольских (св. Игнатия Антиохийского и Ермы). — А.Д.

было, *Дидахэ* свидетельствует здесь об очень древнем этапе христианства.

3. Ритуальную трапезу гл. 9 и 10 следует рассматривать как агапу, предваряющую евхаристию в таком виде, в каком последняя служилась в период зарождения Церкви и в каком она появляется в гл. 11 Послания к Коринфянам апостола Павла.

4. Евангелие, цитированное автором *Дидахэ*, было письменным текстом, отличающимся от Евангелий от Матфея и от Луки и, в любом случае, им предшествовавшим^п.

5. Что касается организации и структуры первоначальных христианских общин, то *Дидахэ* свидетельствует о сосуществовании в этих последних служения путешествующих пророков и учителей, с одной стороны, и оседлой «епископской» и диаконской иерархии — с другой. Следовательно, произведение являет промежуточный этап между этой стабильной иерархией и исчезающими странствующими служителями. Но тексту неизвестен «монархический» епископат, постепенно появляющийся в течение II века, что еще раз говорит о принадлежности *Дидахэ* к апостольской эпохе.

Эти выводы обнаруживают внутреннее соответствие, отвечающее свидетельствам внешней критики и образующее тем самым прочное основание для знаний о среде, в которой родилось Учение 12 апостолов. Отводя этому произведению подобающее ему место у самых истоков христианства, данные заключения позволяют решить некоторое число проблем, встающих перед экзегетами, историками первоначальной Церкви и богословами, желающими поставить свои размышления о древнейшем церковном предании на серьезный фундамент.»

* * *

В настоящем томе переиздается перевод, выполненный прот. Валентином Асмусом в 1991 г. по первому изд. SC. После первой публикации в 1992 г. этого перевода появились еще два русских перевода, выполненные А.И. Сидоровым и игум. Иннокентием Павловым, первый из которых является, по признанию самого переводчика,

^п Несмотря на это мнение, мы все же указали параллели с НЗ на всем протяжении *Дидахэ*, не исключая и «двух путей», ибо они вовсе не обязывают к каким-либо хронологическим выводам, но помогают уяснить общие мотивы разных произведений. Кроме того, проблема, затрагиваемая в этом разделе, сильно осложняется тяготением (положительным с точки зрения церковного предания) современной науки ко все более ранней датировке Евангелий. Подробнее см. в предисловии к фрагментам Папия. — А.Д.

компиляцией двух дореволюционных текстов, а второй неудовлетворителен прежде всего стилистически (см. рецензии). Перевод прот. Валентина Асмуса — на наш взгляд, наиболее надежный и корректный из имеющихся русских переводов — сверен нами с новейшими изданиями *Дидахе*, примечания к нему составлены главным образом на основании комментариев А.Ф. Карашева и SC с привлечением новейшей литературы. По первоисточникам или переводам проверены все указанные в SC параллельные места, почти полностью воспроизведенные в аппарате еще и по той причине, что как прежний, так и новый выпуск SC 248 труднодоступен даже в Москве^Р.

^Р К сожалению, В Рордорфом не указаны издания, по которым ссылается он либо другие комментаторы, что часто делает затруднительным обращение к параллельным местам. Мы не смогли выяснить, по каким изданиям цитируются Рордорфом славянский текст апокрифа о Енохе (ссылки не совпадают ни с пагинацией, ни с делением на главы в изданиях М.И. Соколова — М., 1910 и A. Vaillant — Р., 1952), а также талмудический трактат Авот (Aboth) (ссылки не совпадают с русским изданием известного ориенталиста Н Переферковича — Талмуд. Изд. 2. СПб., [1902–1905], т. 1–6, трактат Авот в т.4)

Издания

CPG 1735. TLG 1311 (ed. J.P. Audet)

Editio princeps: Philotheos Bryennios. Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων ἐκ τοῦ ἱεροσολυμιτικοῦ χειρογράφου νῦν πρῶτον ἐκδιδομένη μετὰ προλεγόμενων καὶ σημειώσεων ἐν οἷς καὶ τῆς Π.Δ., τῆς ὑπὸ Ἰωάνν. τοῦ Χρυσοστόμου, σύγκρισις καὶ μέρος ἀνέκδοτον ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ χειρογράφου. Constantin., 1883. Фототипическое воспроизведение: *Harris J.R.* The Teaching of the Apostles (Διδαχὴ τῶν ἀποστόλων). London, 1887. При издании *Дидакхэ* Вриенний делал пометки фиолетовыми чернилами на самом манускрипте, однако не всегда оговаривал свои исправления в публикации. В фототипическом же воспроизведении рукописи трудно отличить рукописные исправления от правки Вриенния из-за утери разности цвета. Окончательная колляция по оригиналу была произведена В.Рордорфом и А.Тюиле только при втором издании *Дидакхэ* в серии SC, но уточнить пришлось лишь три места (см. SC 248bis, 263).

La Doctrine des douze apôtres (Didachè) / Intr., texte, trad., notes, append. et index par *W.Rordorf* et *A.Tuilier*. Paris, 1978¹, 1998² (SC 248, с Приложением в 50 с., где учтена новейшая лит-ра за 20 лет). Ср. также резюме: *Rordorf W.* Une nouvelle édition de la Didachè (Problèmes exégétiques, historiques et théologiques). — *Studia Patristica* 15/1 (TU 128). Berlin, 1984, 26–30; *Tuilier A.* Une nouvelle édition de la Didachè (Problèmes de méthode et de critique textuelle). — *Ibid.*, 31–36; *Rordorf W.* La Didachè en 1999. — *Studia Patristica* 37, 2001, 293–299.

Ср.: *Hazelden Walker J.* Reflections on a new edition of the Didache. — *VChr* 35, 1981, 35–42.

^с Иностранная литература приводится, в основном, только для последних десятилетий.

Конкорданс

Concordantia in Didachen (Doctrina duodecim apostolorum). (Alpha-Omega 146). 1993. 215.

Русские переводы

- 1) [Анонимный]: Учение 12 Апостолов. — «Руководство для сельских пастырей», 1884, №33 (т.2), 472–479.
- 2) [Анонимный]: «Странник», 1884, дек., 687–693 (о памятнике 685–687, 693–694, 705–709) = «Русский Паломник», 1885, №1, 6–8.
- 3) *К.Д. Попова*: Учение Двенадцати Апостолов. Новооткрытый памятник древней церковной литературы в переводе с греческого с введением и примечаниями. — ТКДА, 1884, т.3, ноябрь, 344–384 (греч. текст с параллельным переводом и примечаниями на 369–384). Отд. оттиск: Киев, 1884, 40 с.; Киев, 1885 (исправленное). Вновь переработанное изд.: Учение Двенадцати Апостолов. Недавно открытое сочинение времен апостолов. Пер. с греч. К.Д. Попова. М.: Посредник, 1898, 23 с.; М.: Посредник, №LXX, 1906².
- 4) *Л.Н. Толстого* (тенденциозный): «Детская Помощь», 1885, №8, стлб. 426–431 (анонимно, о памятнике стлб. 431–435). Отд. издания, несколько отличающиеся от первого варианта: Учение 12 Апостолов. Графа Л.Н. Толстого. Издание М.К. Элпидина. Genève, 1892 (16 с.). Учение двенадцати апостолов. Перевод с греч. Л.Н. Толстого. М., 1906², 1911³. Переиздания: ПСС, т.17. Пг., 1916¹, 3–17; ПСС, т.25. М., 1937, 416–424 (перевод), 424–428 (комментарии Толстого).

Рец.: *Соловьев И., свящ.* О новом переводе «Учения двенадцати апостолов», помещенном в журнале «Детская Помощь» — ЧОЛДП 1885, кн.7 (июль — август), пагин 2-я, 67–92 (высказано предположение об авторстве Л.Н. Толстого); *Р-в В.* — ТКДА 1906, т.1, №4, 694–697. *Бронзов А.* Библиографическая заметка. Addenda к библиографической заметке г. В.Р-ва (ТКДА 1906, апр., 694–697). — ТКДА 1906, №6, 389–392 (о переводе Л.Н. Толстого по поводу «не преступай клятвы» гл.2. Замечает также, что пер. К.Д. Попова в изд. «Посредник» М., 1898 намеренно искажен издательством).

Ср.: *Mattioli U.* La Didachè secondo Tolstoj. — *Mattioli U., Torti G.* La Didachè secondo Tolstoj; La guerra e la pace secondo Sant'Ambrogio. Univ. degli Studi di Parma Ist di lingua e lett latina. Firenze, 1974. 153 p

- 5) *Свящ. М.[С.] Соловьева*: ПО 1886, июль, 497–516 (греч. текст с параллельным рус. пер. и примеч.). Отд. оттиск: Учение XII

- апостолов / Греч. текст с рус. пер. и примеч. М.С. Соловьева и введением Вл. Соловьева. М.: Унив. тип., 1886, 41 с. Переизд. одного перевода: Брюсс. Антол., 16–26.
- 6) *Свящ. И.Соловьева*: Приложение к ЧОЛДП 1886, апр., 1–16; сент., 17–40; окт., 41–76 (греч. текст с параллельным рус. пер., обширные параллельные места из Библии и раннехрист. лит-ры на греч. языке). Отд. оттиск (?): М., 1886. Переизд. перевода: ЖМП 1975, №11, 68–72 и Настол. кн., 732–737 (в подстрочных примечаниях указано большинство расхождений с переводом К.Д. Попова по изд. 1906 г.).
- 7) *А.Ф. Карашева*: *Карашев 1896*, Приложение, XIII–XLVI (греч. текст с паралл. рус. пер. и коммент. За основу взят перевод К.Д. Попова, при коммент. использованы примеч. К.Д. Попова и свящ. И.Соловьева).
- 8) *Я.Проханова* (баптистский): Христианин 1924, №5, 29–36. Переизд. перевода: Альманах «Богомыслие». Одесса, 1990. Вып.1, 139–174 (паралл. переводы Я.Проханова, М.С. Соловьева и Л.Н. Толстого; введение и примеч. В.Парфененко).
- 9) протоиерея *Валентина Асмуса*: ПМА 1992, 17–38 и наст. изд.
- 10) *А.И. Сидорова*: Учение 12 апостолов. Перевод [на основании К.Попова и М.Соловьева] и коммент. — Символ 29, 1993, 275–305 (паралл. греч. текст по изд. SC и перев. на с. 275–287, коммент. 288–305).
- 11) игумена *Иннокентия Павлова*: Учение двенадцати апостолов / Введение В.С. Соловьева (к изд. 1886 г.). Перев. с греч., вводная статья и коммент. игумена *Иннокентия (Павлова)*. М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1996. 127 с.
- Рец.: *Десницкий А.* — Церковно-общественный вестник №17 (Приложение к газете «Русская Мысль», №4177 от 5–11 июня 1997 г.), 8; *Дунаев А.Г.* — СДХА 708–709 (№38а).

Комментарии

- La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli / Introd., trad. e note a cura di *U.Mattioli*. Roma, Ed. Paoline, 1976. 171 p.
- Didache. Apostellehre. Barnabasbrief. Zweiter Klemensbrief. Schrift an Diognet / Eingel., hrsg., übertr. und erkl. von *K.Wengst* (Schr. des Urchristentums, 2). München, 1984. XII, 356 p. (отдельные чтения и толкования вызывают сомнения).
- Die Didache, erklärt von *Niederwimmer (Kurt)*: Kommentar zu den Apost. Väter 1. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989. 329 S.

- (1993²). Англ. пер.: The Didache: a Commentary / by Kurt Niederwimmer; transl. by Linda M. Maloney; ed. by Harold W. Attridge. Augsburg Fortress 1998. 288 p., ind. (самый авторитетный на сегодняшний день комментарий).
- Visonà G. Didachè. Insegnamento degli apostoli / Introd., testo, traduzione e note. Milano, 2000 (лучший коммент. из изданных на итал.).

Монографии и статьи

- Лебедев А.П. Новости иностранной церковно-исторической литературы. — ПрибТСО 1885, ч.36, 596–634.
- Соловьев В.С. Введение к русскому изданию Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων. — ПО 1886, июль, 476–496. Переизд. введения В.С. Соловьева: Учение двенадцати апостолов / Введение В.С. Соловьева (к изд. 1886 г.). Перев. с греч., вводная статья и коммент. игумена Иннокентия (Павлова). М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1996, 41–58. Ср.: Попов К.Д. Заметка по поводу «Введения» Вл. Соловьева к «русскому изданию...» — ТКДА 1886, т.3, №12, 725–731.
- Соловьев И., свящ. Несколько слов о древности и важности новооткрытого памятника, в подлиннике надписанного Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων. — ЧОЛДП 1886, янв., 1–42.
- Карашев А.[Ф.] О новооткрытом памятнике «Учение 12 Апостолов» <...> М., 1896. VII, 143, ХСVI с. На с. III–IV Приложения помещен лат. текст Doctrina apostolorum.
- Карашев А.Ф. Речь перед защитой магистерской диссертации... Отд. оттиск. Рязань, 1896.
- Л[ебедев] А. Вселенские миссионеры II-го христианского века. 12 с. М., 1896 (из Моск. Церк. Ведомостей).
- [Аноним]. Новооткрытый памятник древней церковной письменности — «Учение двенадцати апостолов» (Библиографическая заметка). — Кишиневские епархиальные ведомости 1906, №47/8, 1579–1583 (небольшая, но содержательная заметка Обращено внимание, вслед за Дмитриевским, что честь открытия памятника принадлежит архим. Антонину, и на использование произведения Л.Толстым в повести «Ходите во свете, пока есть свет»).
- Яхонтов Д. Строй древне-христианских общин по «Διδαχῇ» и «Канонам Ипполита». — Вир 1916, №1, 81–112; №2, 152–162.
- Stommel E. Semeion ekpetaseos (Didache 16, 6). — Römische Quartalschrift 48, 1953, 21–42.

- Vööbus A.* Liturgical traditions in the Didache. Stockholm Estonian theol. Soc. in exile, 1968 (Papers of the Estonian theol. Soc. in exile 16). 193 p.
- Giet S.* L'énigme de la Didachè. Paris, 1970 (Publ. Fac. Lett. Univ. Strasbourg 149). 283 p.
- Campos J.* La versión latina de la Didaché. — La Ciudad de Dios 184, 1971 (Madrid), 110–114.
- Alfonsi L.* Aspetti della struttura letteraria della Didachè. — Studi classici in onore di Quintino Cataudella. Catania, 1972. Vol. 2, 465–481.
- Rordorf W.* La rémission des péchés selon la Didachè. — Irénikon 46, 1973, 283–297 = *Idem.* Liturgie, foi et vie des premiers chrétiens. Paris, 1988 (Théologie Historique 75), 209–223 (об отпущении грехов после крещения).
- Gordon R.P.* Targumic parallels to Acts XIII, 18 and Didache XIV, 3. — Novum Testamentum. An international Quarterly for New Testament and related Studies (Leiden, Brill) 16, 1974, 285–289.
- Hahn (Ferdinand).* Prophetie und Lebenswandel. Bemerkungen zu Paulus und zu zwei Texten der Apostolischen Väter. — Neues Testament und Ethik: Festschrift für Rudolf Schnackenburg. Freiburg, 1974, 527–537 (послания ап. Павла, Дидахэ 11–13 и Ерма 5, 1–21).
- Magne J.* Klasma, sperma, poimnion. Le vœu pour le rassemblement de Didachè IX, 4. — Mélanges d'histoire des religions offerts à Henri-Charles Puech. Paris, 1974, 197–208.
- Pillinger R.* Die Taufe nach der Didache. Philologisch-archäologische Untersuchung der Kapitel 7, 9, 10 und 14. — Wiener Studien N.F. 9, 1975, 152–160.
- Pines Sh.* The oath of Asaph the Physician and Yohanan ben Zabda. Its relation to the Hippocratic oath and the Doctrina duarum viarum of the Didache. — Proceed. Israel Acad. of Sc. & Hum. 1971–1976, 5, 223–264.
- Alfonsi L.* Proprietà, lavoro e famiglia nella Didachè. Premessa alla società dei padri. — Augustinianum 17, 1977, 101–106.
- Gero S.* The so-called ointment prayer in the Coptic version of the Didache. — Harvard Theological Review 70, 1977, 67–84.
- Niederwimmer K.* Zur Entwicklungsgeschichte des Wanderradikalismus im Traditionsbereich der Didache Wiener Studien. — Zeitschrift für klassische Philologie und Patristik N.F. 11, 1977, 145–167.
- Frank K.S.* Malachie 1,10 ff. in der frühen Väterdeutung. Ein Beitrag zu Opferterminologie und Opferverständnis in der alten Kirche. — Theologie und Philosophie 53, 1978, 70–78.

- Mazza E.* Didache IX-X: Elementi per una interpretazione eucaristica. — Ephemerides Liturgicae 92, 1978, 393-419.
- Kloppenborg J.S.* Didache 16, 6-8 and special Matthean tradition. — ZNTW 70, 1979, 54-67.
- Halleux A. de.* Les ministères dans la Didachè. — Irénikon 53, 1980, 5-29.
- McDonald J.I.H.* Kerygma and Didache. The articulation and structure of the earliest christian message. Cambridge Univ. Pr., 1980 (Soc. for N.T. stud. Monogr. ser. 37). 245 p.
- Stempel H. A.* Der Lehrer in der Lehre der zwölf Apostel. — VChr 34, 1980, 209-217.
- Rordorf W.* Le problème de la transmission textuelle de Didachè 1, 3b — 2, 1. — Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen / Hrsg. v. F.Paschke. Berlin, 1981 (TU 125), 499-513, переиздано в сб.: *Idem.* Liturgie, foi et vie des premiers chrétiens. Paris, 1988 (Théologie historique 75).
- Stuiber A.* Die drei σημεία von Didache XVI. — JbAC 24, 1981, 42-44.
- Burini C.* Il ringraziamento «anzitutto per il calice», Didachè 9, 1-2a. — Atti della Settimana Sangue e antropologia Biblica nella patristica (Roma, 23-28 novembre 1981). T.II. Roma: Centro Studi Sanguis Christi, 1982, 331-352.
- Niederwimmer K.* Textprobleme der Didache. — Wiener Studien N.F.16, 1982, 114-130.
- Ehrman B.D.* The New Testament canon of Didymus the Blind. — VChr 37, 1983, 1-21.
- Mazza E.* Omelie pasquali e birkat ha-mazon; fonti dell'anafora di Ippolito? — Ephemerides liturgicae 97, 1983, 409-481.
- Riggs J.W.* From gracious table to sacramental elements. The tradition history of Didache 9 and 10. — SCent 4, 1984, 83-101 (новые аргументы в пользу иудейского литургического источника указанных глав).
- Schoellgen G.* Die Didache, ein frühes Zeugnis für Landgemeinden? — ZNTW 76, 1985, 140-143 (о Дидахэ 13, 3).
- Mazza E.* L'Eucaristia di I Corinzi 10: 16-17 in rapporto a Didache 9-10. — Ephemerides Liturgicae 100, 1986, 193-223.
- Salvarani B.* L'Eucaristia di Didachè IX-X alla luce della Teologia giovannea: un' ipotesi. — Rivista Biblica 34, 1986, 369-390.
- Schoellgen G.* Die Didache als Kirchenordnung. Zur Frage des Abfassungszweckes und seinen Konsequenzen für die Interpretation. — JbAC 29, 1986, 5-26.

- Jefford C.N.* An analysis of the sayings of Jesus in the Teaching of the Twelve Apostles. The role of the Matthean community. Claremont, Calif. Graduate School, 1988. 279 p. (microfilm).
- Draper J. A.* Lactantius and the Jesus tradition in the Didache. — *JThS* 40, 1989, 112–116 (Лакт. Бож. наст. 6, 18 и Дидахэ 1, 3 — 2, 1).
- Jefford C.N.* The Sayings of Jesus in the Teaching of the Twelve Apostles. Leiden: Brill, 1989. 185 p. (VChr, Supplements 11).
- Patterson S.J., Jefford C.N.* A Note on Didache 12.2a (Coptic). — *SCent* 7, 1989–1990, 65–75.
- Корнилов Н.* Заметки по Дидахе. — Альманах «Богомыслие», Одесса, 1990, вып. 1, 175–182.
- Jefford C.N.* Tradition and Witness in Antioch: Acts and Didache 6. — *Perspectives in Religious Studies* 19, 1992, 409–419.
- van de Sandt H.* Didache 3, 1–6: A Transformation of an Existing Jewish Hortatory Pattern. — *Journal of the Study of Judaism* 23, 1992, 21–41.
- Сидоров А.И.* «Дидахэ» (Вероучительный и литургико-канонический памятник первохристианской эпохи). — *Символ* 29, 1993, 307–316.
- del Verme M.* The Didache and Judaism: the ἀρχή of Didache 13: 3–7. — *Studia Patristica* 26, 1993, 113–120.
- Draper J.A.* The Development of “The Sign of the Son of Man” in the Jesus Tradition. — *New Testament Studies* 39, 1993, 1–21.
- Vokes F.E.* Life and order in an early church: the Didache. — *ANRW* 2, 27, 1, 209–233.
- Milavec A.* Distinguishing True and False Prophets: The Protective Wisdom of the Didache. — *Journal of Early Christian Studies* 2, 1994, 117–136.
- Milavec A.* The Saving Efficacy of Burning Process in Didache 16, 5. — *Didache in Context* 1995, 131–155.
- Pardee N.* The Curse that Saves (Didache 16, 5). — *Didache in Context* 1995, 156–176.
- Patterson S.J.* Didache 11–13. The Legacy of Radical Itinerancy in Early Christianity. — *Didache in Context* 1995, 313–329.
- Riggs J.W.* The Sacred Food of Didache 9–10 and Second-Century Ecclesiologies. — *Didache in Context* 1995, 256–283.
- The Didache in Context. Essays on Its Text, History, and Transmission / Ed. C.N. Jefford. Leiden: Brill, 1995 (Supplements to Novum Testamentum 77). 422 p.
- Иннокентий (Павлов), игумен.* Христианская благотворительность по «Учению двенадцати апостолов». — *ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ* 5, 1996, 44–49.

- Bammel E.* Pattern and Prototype of Didache 16. — The Didache in Modern Research / Ed. J.A. Draper. Leiden, New-York, Köln, 1996 (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 37), 364–372.
- Rordorf W.* Baptism according to the Didache. — The Didache in Modern Research / Ed. J.A. Draper. Leiden, New-York, Köln, 1996 (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 37), 212–222.
- Rordorf W.* Le preghiere della cena in Didachè 9–10: un nuovo 'status quaestionis'. — Liturgia ed evangelizzazione nell'epoca dei Padri e nella Chiesa del Vaticano II. Studi in onore di Enzo Lodi. Bologna, 1996, 55–76. Нем. вариант: Die Mahlgebete in Didache Kap. 9–10. Ein neuer *Status quaestionis*. — VChr 51, 1997, 229–246.
- The Didache in Modern Research / Ed. J.A. Draper. Leiden, New-York, Köln, 1996 (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 37).
- Aldridge R.E.* The lost ending of the Didache. — VChr 5, 1999, 1–15.
- Rordorf W.* «Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις». — Irenikon 72, 1999, 346–364. Рус. пер.: Страницы. Библейско-богословский ин-т св. ап. Андрея. Т.5. Вып.2, 2000, 244–256.
- Tidwell N.L.A.* Didache XIV:1 (κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου) revisited. — VChr 53, 1999, 197–207.
- Draper J.A.* Ritual Process and Ritual Symbol in Didache 7–10. — VChr 54, 2000, 121–158.
- Jefford C.N.* Conflict in Antioch: Ignatius and the *Didache* at Odds. — Studia Patristica 37, 2001, 262–269.

УЧЕНИЕ ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВА^а

Учение Господа чрез двенадцать апостолов языкам^б.

1, (1)^в Два есть пути, один — жизни и другой — смерти^г, и велико различие между этими двумя путями. (2) Путь жизни есть сей. Во-первых, возлюби Бога, сотворившего тебя^д, во-вторых, ближнего твоего как самого себя^е, и все, что ты не хочешь, чтобы произошло с тобою, и сам другому не делай^ж. (3) Учение сих слов таково^з. Бла-

^а Ср. Деян. 2, 42.

^б Ср. Мф. 28, 19 сл.

^в По мнению Rordorf'a и других ученых, греческий текст *Дидахэ* о «двух путях», как и латинский отрывок «Учение апостолов» (*Doctrina apostolorum*), восходит к не дошедшему до нас еврейскому оригиналу, и потому в издании SC в гл. 1, 1–3 и 2, 2 — 6, 1 новозаветные тексты не приводятся в качестве параллельных

^г Ср. Иер. 21, 8; Варух 4, 1; Втор. 30, 19; Мф. 7, 13–14; 2 Петр. 2, 15. Варнав. 18, 1; 19, 2, 20, 1; Ерм. Зап. 6; Церк. Каноны 4; Пост. Апост. 7, Клим. Алекс. Стр. V, 5, 31, 1 (рус. пер. с.542).

^д Ср. Втор. 6, 5; Сир. 7, 30; Мф. 22, 37 Причастный оборот опущен в Пост. Апост. VII, 2, 1.

^е Ср. Лев. 19, 18; Мф. 22, 39. О соединении этих двух заповедей в иудейской традиции см. в изд. SC, р. 142–143, п.2. Ср. Завещ. 12 патр.: Иссах. 5, 1 сл.; 7, 6; Дан. 5, 1.3, Вениам. 3, 1.3; 10, 3 и т.д. Эхо у Иос. Флав. Иуд. война 2, 139.

^ж Полный перечень цитат этого «золотого правила» в отрицательной форме в языческой, иудейской и христианской литературе см.: Resch 1905, 132–141 и Dähle 1962. См., напр.: Мф. 7, 12; Лк. 6, 31 (в положительной форме); Деян. 15, 29; Ирин. Лион. ПЕ III, 12, 14 (с.265 и примеч. 188, 189), Феоф. Авт. 2, 34; Пост. Апост. 7, 2 (рус. пер. с 211) и 1, 1 (с.3 и примеч.) (в отрицательной форме).

^з Гл. 1, 3б — 2, 1 составляют т. н. «евангельский отдел» *Дидахэ*. По мнению Rordorf'a, это интерполяция, сделанная христианским автором. Не-

гословляйте проклинающих вас и молитесь о врагах ваших^н, пости-
тесь о гонителях ваших^к. Ибо какая благодать, если вы любите лю-
бящих вас? Не то же ли делают и язычники^л? Вы же любите ненави-
дящих вас^м, и не будет у вас врага^н. (4) Удаляйся от плотских и
телесных похотей^о. Если кто даст тебе удар по правой щеке, обрати
к нему и другую^п, и будешь совершен^р. Если заставит кто тебя [идти
с ним] одну милю, иди с ним две^с. Если кто возьмет у тебя верхнюю
одежду, отдай ему и рубашку^т. Если кто возьмет у тебя твое, не
требуя обратно^у, ибо ты и не можешь^ф. (5) Всякому просящему у

которые черты позволяют предположить, что эта часть *Дидахэ* более древ-
няя, чем соответствующие тексты у Мф. и Лк.

^н Ср. *Иуст. Апол.* I: 14, 3; 15, 9; *Диал.* 35, 8; 96, 3, 133, 6; *Дидаск.* V, 14, 22
(рус. пер. с.145). Выражение находится также в одном оксиринхском папи-
русном фрагменте неизвестного Евангелия

^к Ср. Мф. 5, 44; Лк. 6, 28, за исключением слова «поститесь». Послед-
нее в таком же смысле в христианской литературе не встречается нигде
(кроме *Дидаск.* V, 14, 18–22). Ср. *Дидахэ* 8, 1. По мнению Rordorf'a, речь
может идти о еженедельном посте евреев.

^л Ср. Мф. 5, 46–47; Лк. 6, 32–33. Ремарка противоречит пространному
заглавию *Дидахэ*; она может свидетельствовать и об интерполяции.

^м Ср. Мф. 5, 44, Лк. 6, 27. *Клим. Рим.* 2 Кор. 13, 4; *Диогн.* 6, 6.

^н Это завершение засвидетельствовано в *Дидаск.* I, 2, 3 (ср. рус. пер. с 5)
и *Liber graduum* XIII, 1. Ср.: 1 Петр. 3, 13; *Ерм. Зап.* 2, 3; *Аристид, Апол.* 15, 5;
Иуст. Апол. I, 14, 3; *Клим. Алекс. Стр.* II, 19, 102, 4 (рус. пер. с.267: «Равным
образом и врагу следует помогать, чтобы он не остался врагом»).

^о Ср. 1 Петр. 2, 11. Ср. также Тит. 2, 12; *Клим. Рим.* 2 Кор. 17, 3; *Пост.*
Апост. 7, 2.

^п Ср. Мф. 5, 39; Лк. 6, 29.

^р Ср. *Liber graduum* 22, 15, *Полик. Фил.* 12, 3. Одна и та же рука видна
здесь и далее, 6, 2.

^с Ср. Мф. 5, 41. Порядок «изречений» Иисуса (т.н. «логий»), принятый
Дидахэ 1, 4, был воспроизведен в «Диатессароне» Татиана.

^т Ср. Мф. 5, 40; Лк. 6, 29

^у Ср. Лк. 6, 30.

^ф Т.е. требовать назад, по пояснению Вриенния. Христианин не может
употребить насилия или обратиться к языческому суду, ср. 1 Кор. 6, 1;
Пост. Апост. 2, 46 (рус. пер. с 76). Гарнак предлагал изменить «хотя бы и
мог». В *Пс.-Клим. Rescognit.* читаем: «Мы даем даже тем, от которых не на-
деемся получить обратно». См. комментарий *Ирин. Лион.* ПЕ IV, 13, 3 (рус.
пер. с 348). Ср. *Иоанн Леств.*, слово 26 (гл. 74 по рус. пер., с 188; гл. 47 по
греч. изд. 1883 г.): «Благочестивым свойственно давать всякому просящему;
более же благочестивым — давать и не просящему; а не требовать назад от

тебя давай и не требуй обратно^х. Ибо Отец хочет, чтобы всем было дано от Его даров^ц. Блажен дающий по заповеди^ч, ибо он неповинен. Увы берушему^ш: если кто берет имея нужду, он будет неповинен, но не имеющий нужды даст ответ, зачем и для чего он взял^ш. Будучи в заключении, он будет допрошен о том, что сделал, и не выйдет оттуда, пока не отдаст последнего кодранта^б. (6) Но и о сем сказано: Пусть запотеет милостыня твоя в руках твоих, пока не будешь знать, кому даешь^ы.

2, (1) Вторая же заповедь учения^б: (2) не убивай^в, не прелюбо-

павшего (в особенности же когда есть [такая] возможность) — свойственно одним только бесстрастным» (на это место обратил внимание Вриенний со ссылкой на PG 88, 1029).

^х Ср. Мф. 5, 42; Ев. Фомы 95 (99 Doresse) (мысль несколько иная).

^ц Возможно, речь идет о еврейской поговорке; ср. *Ps.-Phocylid.* 29 (= Прор. Сивилл 2, 89); *Ерм. Зап.* 2, 4.

^ч Возможна аллюзия с Деян. 20, 35, либо отсылка к Дидахэ 1, 5.

^ш Т.е. тому, кто берет милостыню без нужды для себя, ср. 2 Фес. 3, 10; Пост. Апост. 4, 3.

^ш Параллельные места: Дидаск IV: 3, 1–2; 4, 3 (рус. пер. с. 121, 122); *Клим. Алекс. Fragm. ex Nicetae catena in Matth. 5*, p. 42 (Resch, *Agrapha*, 1967, p. 195); *Ерм. Зап.* 2, 5 — восходят вместе с Дидахэ 1, 5 к общей традиции.

^б Ср. Мф. 5, 26; Лк. 12, 59. В сравнении с еванг. параллельными местами, два момента поражают в этом отрывке, отсутствующем в Пост. Апост.: во-первых, истолкование «изречения» исключительно эсхатологическое [ср. *Терт. De anima* 35, 58; О мол. 7; *Клим. Алекс. Какой богач спас.* 40, 5 (рус. пер. с. 41), *Кипр. Письма* LV, 20, 3 (по рус. пер. письмо 43, дорев. изд. т. 1, с. 231, по переизд. с. 532); *Секст, Изреч.* 39]; во-вторых, у Мф. речь идет о возвращении долгов, в то время как интерполятор Дидахэ 1, 3b — 2, 1 говорит о необходимости избегать брать в долг без достаточной нужды.

^ы Ср. Сир. 12, 1. По мнению одних исследователей, это «изречение» восходит, возможно, к греч. переводу, отличающемуся от LXX; другие пытаются восстановить еврейский оригинал. Ср. Прор. Сивилл 2, 79; *Иос. Флав. Иуд. война* 2, 134. *Тертуллиан* (О крещ. 18), писал: «[Слова] “всякому просящему у тебя дай” (Лк. 6, 30), — имеют особое приложение, относясь к милостыне» Наиболее близкая цитата (восходящая к Дидахэ или к общему источнику) имеется у Кассиодора (*Expos. psalm 40*, CPL 900 / Ed. M. Adriaen, 1958, lin. 48): *Desudet eleemosyna in manu tua donec invenias iustum cui sam trades* («Пусть запотеет милостыня в руке твоей, пока не найдешь праведного, которому вручишь ее»).

^б Ср. *Варнав.* 16, 9а.

^в Исх. 20, 15; Втор. 5, 18. «Перечни пороков», восходящие к Десятизаконию Моисея, весьма многочисленны, см. литературу в изд. SC, p. 148, n. 2.

действуй^ю, не совершай детораствления^я, не блудодействуй^а, не кради^б, не волхвуй^в, не изготовляй волшебных снадобий^г, не убивай дитя погублением^д, и родившегося не умерщвляй^е, и не желай того, что [принадлежит] ближнему^ж. (3) Не клятвопреступствуй^з, не лже-

Ср.. Иос Флав. Иуд война 2, 139 сл ; Плин. Млад. X, 96, 7 Даже Правила Соборов следовали схеме *Дидахэ* (см., напр., Правила Анкирского Собора, 20 сл — рус. пер *Никодим 1911*, II, 22 сл.).

^ю Исх. 20, 13; Втор. 5, 17. *Doctr apost.* 2, 2 перечисляет заповеди в том же порядке, что и у LXX

^я Ср. Лев 18, 22; 20, 13; Завещ. 12 патр.: Левия 17, 11 (рус. пер. А. Смирнова, с 144 и примеч.); Прор Сивилл 4, 24 sq., *Ps.-Phocylid.* 3; 191; Иос. Флав Прот. Апиона 2, 199 (с.115 по рус. пер., гл.24); Филон, *Спец. leg.* 3, 37 sq ; *Abg.* 135 sq ; О жизни созерц. 61 сл. (рус. пер. с.23); Рим 1, 27; 1 Тим. 1, 10. Слова *παῖδοφθόρῃ* нет в НЗ По мнению Вриенния, это слово первый раз было употреблено валаамитами или николаитами и благодаря им вошло в христианскую литературу. Неологизм образован по аналогии с *παῖδεραστῇ* — пороком, широко процветавшим в античности. Ср. *Варнав.* 19, 4а; *Аристид*, Апол. 13, 8 (*ἀρσενοκοίται*); *Act. Iohan.* 36; Откр. Петра 32 (греч.); *Иуст. Диал.* 95, 1; *Клим. Алекс.* Увещ X, 108, 5 (ср. *Doctr. apost.* 2, 2); Пед. III, 12, 89, 1 (рус. пер. с.329)

^а Ср. Тов 4, 12; 1 Кор 6, 18, 10, 8. ^б Исх 20, 14; Втор 5, 19.

^в Ср. Исх. 22, 18, Лев. 19, 26, Втор. 18, 11.12. Во всей Библии слово *μαυέω* встречается единственный раз в Деян. 8, 9 Ср. *Иуст. Апол.* I, 14, 2

^г Ср. Втор. 18, 10; *Ps.-Phocylid.* 149; Гал. 5, 20; Откр. 9, 21; 21, 8; 22, 15, *Аристид*, Апол. 13, 8; Прор Сивилл 2, 283; Откр. Петра 12 (эфиоп, рус. пер. В.Витковского с.195); *Acta Iohan.* 36 Заповеди *Дидахэ* направлены против типично языческих пороков, что позволяет Rordorf'у утверждать, что текст адресован новообращенным язычникам.

^д Т.е. не совершай аборт.

^е Эти два преступления были широко распространены среди язычников. Ср. Прем. 12, 5–6; *Аристот.* Полит VII, 14, 10, 1335b 25; Иос. Флав Прот. Апиона 2, 209 (по дорев. рус. пер. с. 115–116, гл. 24); *Ps.-Phocylid.* 184; *Варнав.* 19, 5; Прор. Сивилл 2, 281 сл.; Откр. Петра 26 (греч.); Откр. Павла 40; *Терт.* Апол. 9; *Минуц. Фел.* Окт. 30. Впрочем, относительно римлян и германцев есть сведения, что они осуждали аборт, ср. Цицер. *В защ Клуенц.* XI, 31; *Тацит.* Герм. 19 (рус. пер. с. 361–362 и примеч.). Литература в изд. SC, р 149, п.7. Христианство принимало активные меры для искоренения детоубийства; ср., напр., 21 правило Анкирского Собора (*Никодим 1911*, II, 22–23). «Женам, от прелюбодеяния зачавшим, и истребившим плод, и занимающимся составлением детогубительных отрав... проходить десятилетнее время покаяния». ^ж Исх. 20, 17; Втор 5, 21

^з Ср. Исх. 20, 7; Лев 19, 12; Числ. 30, 2, Втор 23, 21; дословно только у Мф 5, 33. Ср. Откр. Варуха 4, 17; 13, 4 (греч.); *Ps.-Phocylid.* 16 sq.

свидетельствуй^к, не злословь^к, не злопамятствуй^л. (4) Не будь двоемыслен или двуязычен^м, ибо двуязычие — сеть смерти^н. (5) Да не будет слово твое ложно или пусто, но наполнено делом^о. (6) Не будь стяжателем, ни расхитителем, ни лицемером, ни злонравным, ни гордым^п. Не злоумышляй против ближнего твоего^р. (7) Не ненавидь никакого человека^с, но кого обличи^т, о ком молись, кого возлюби — больше души твоей.

3, (1)^у Чадо мое, беги всякого лукавого и всего, подобного ему^ф. (2) Не будь гневливым, ибо гнев ведет к убийству, ни ревнителем^х, ни сварливым, ни вспыльчивым, ибо все это рождает убийства^ц. (3) Чадо мое, не вожделей, ибо вождение ведет к блуду, не сквернословь и не смотри нагло^ч, ибо все это рождает прелюбодеяния^ш.

^к Исх. 20, 16; Втор. 5, 20. Ср. *Ps.-Phocylid.* 12; *Плин Млад.* X, 96, 7; *Полик. Фил.* 2, 2; *Ерм. Зап.* 8, 5; *Прор. Сивилл* 2, 267; *Откр. Петра* 29 (греч.).

^л Ср. *Исх.* 21, 16; *Притч.* 20, 9а (20 масор.); *Мф.* 15, 4.

^м Ср. *Притч.* 12, 28; *Зах.* 7, 10 (8, 17); *Завещ. 12 патр.* : *Завул* 8, 4; *Варнав.* 19, 4е; 2, 8, *Клим. Рим.* 1 Кор. 2, 5; 62, 2.

^н Ср. *Сир.* 5, 9.14; 6, 1; *Прор. Сивилл* 3, 37; *Варнав.* 19, 7; *Дидаск.* II, 6, 1 (с 23)

^о Ср. *Тов.* 14, 10, *Пс.* 17, 6; *Притч.* 14, 27; 21, 6.

^п Ср. *Втор.* 32, 46 сл.

^р Ср. *Рим.* 1, 29 сл.; *Клим. Рим.* 1 Кор. 35, 5; *Устав* 4, 9 сл. См. в изд. SC, p.151, n 8.

^с Ср. *Варнав.* 19, 3. Похожее выражение *Сир.* 6, 2.

^д Выражение может пониматься двояко: а) любого человека *Завещ. 12 патр.*: *Иссах.* 7, 6; *Дидахэ* 2, 7 и *Р. Оху.* 1782; *Церк. Каноны* 6, 4; *Doctr. apost.* 2, 7. Ср. также *Gesta apud Zenophilum* (CPL 244^о), CSEL 26, p.192, 6^{sq}: «согласно воле Бога, Который сказал: «Некоторых люблю больше души Моей»; *Иппол. Филос.* 9, 23 (ТК, с.371); б) только брата: *Завещ. 12 патр.*: *Гада* 6; *Ев. Фомы* 25 (30 *Doresse*); *Иуды* 22^с сл. (1 *Ин.* 5, 16; *Иак.* 5, 19 сл.); *Варнав.* 19, 5с (ср. 1, 4, 4, 6); *Liber graduum* 16, 4.

^т В *Церк. Канон.* 6, 4 (греч.) добавлено «других милуй».

^у О *Дидахэ* 3, 1–6 см. в изд. SC, p. 152–153, n 1, *van de Sandt* 1992. Этой части нет у *Варнавы*, но она не является чужеродным вкраплением.

^ф Ср. *Талм. Вав.*, *Hullin fol.* 44b; *Завещ. 12 патр.* : *Дан.* 6, 8, *Вениам.* 7, 1.

^х Греч. ζῆλωτής — быть может, по остроумной догадке комментаторов, отзвук опыта первой иудейской войны (восстание «зилотов»).

^ц См. *Завещ. 12 патр.*: *Симеон.* и *Дан.*, *Пост. Апост.* VII, 5, 5; *Мф.* 5, 22.

^ч Греч. ὑψηλόφθαλμος (hарах legomenon). Ср. *Быт.* 39, 7; *Завещ. 12 патр.*: *Иссах.* 7, 1; *Вениам.* 6, 3; *Acta Iohan.* 35; 2 *Петр.* 2, 14 и *Мк.* 7, 22; *Церк. Каноны* 9.

^ш См. *Завещ. 12 патр.*: *Иосиф.* Ср. *Мф.* 5, 28 сл.

(4) Чадо мое, не гадай по птицам, ибо это ведет к идолослужению, не заговаривай, не счисляй [звезды], не занимайся очищениями^щ, не желай и смотреть на это или слышать. Ибо все это рождает идолопоклонство^б. (5) Чадо мое, не будь лжецом, поскольку ложь ведет к воровству^м, не будь сребролюбом, ни тщеславным, ибо из всего этого рождаются кражи. (6) Чадо мое, не ропщи^б, ибо это ведет к хуле, не будь самодовольным, ни зломысленным^э, ибо все это рождает хулы.

(7)^ю Но будь кроток, ибо кроткие унаследуют землю^я. (8) Будь терпелив и милостив и незлобив и покоен^а и благ и трепещи постоянно тех слов, которые ты услышал^б. (9) Не превозносись и не давай душе твоей [впадать в] дерзновение. Да не прилепляется душа твоя к превозносящимся, но пребывай среди праведных и смиренных^в. (10) То, что случается с тобой, принимай как благо, зная, что помимо Бога ничто не происходит^г.

^щ Возможно, имеются в виду языческие обряды очищения огнем. Ср. Втор. 18, 10 сл.; 2 Пар. 33, 6. См. также в изд. SC, p.153, n.7. Против этих очистительных жертвоприношений, заклинаний и гаданий направлены Пост. Апост. 8, 32 и 36 Правило Лаодикийского Собора (*Никодим 1911*, II, 106).

^б Ср. Прор. Сивилл 3, 24 sq.; Asc. Is. 2, 5; Иппол. Филос. IX, 14, 2 сл.; X, 29, 3; Терт. Adv. Marc. I, 18; Письмо Адриана Сервиану; Кир. Иер. Поуч. 4, 37 (с.61); и др.

^м Ср. Клим Алекс. Стр. I, 20, 100, 4 (рус. пер. стлб.112), где это место цитировано как изречение Св. Писания. Объяснение см. Ерм. Зап. 3, 2.

^б Ср. Притч. 16, 28 (по переводу Феодотиона).

^э Греч. *λοῦτρόφρων* (haraх legomenon). Ср. Пост. Апост. VII, 7, 2.

^ю Дидахэ 3, 7 — 4, 14 образует единое целое, обращенное, возможно, к женатым ессеям (ср. ниже, 4, 9–11), которые не жили общиной (ср. Иос. Флав. Иуд. война 2, 124 сл.; 160 сл.). Тогда стали бы понятны места: Дидахэ 4, 1 — 4, 8.12–14, притом что 3, 7–10 и 4, 5–7 имеют параллели в кумранских текстах.

^я Исследователи расценивают это место как черту исключительно иудейской традиции. Мф. 5, 5 восходит к Пс. 36, 11.

^а Церк. Каноны 11, 4 и параллельный к ним текст добавляют «миротворец, чистый сердцем» под влиянием Мф. 5, 8–9; Дидаск. II, 1, 5 (с.20, ср. Пост. Апост.) комбинирует Ис. 66, 2 и Мф. 5, 5.

^б Ср. Ис. 66, 2. Это место поясняют Пс. 36 и 33, а также тексты Кумрана.

^в Ср. Рим. 12, 16; Лк. 1, 52; Клим. Рим. 1 Кор. 59, 3; и др.

^г Об отношении к этому фарисеев см. Иос. Флав. Иуд. война 2, 162 сл. (с.176). Ср. Рим. 8, 28; Варнав. 19, 6. Ориген (О нач. III, 2, 7) цитирует это «изречение» как текст Св. Писания.

4, (1) Чадо мое, глаголющего тебе слово Божие помни ночью и днем, и чти его как Господа^д, ибо где господство^е глаголется, там Господь. (2) Взыщи ежедневно лица святых, чтобы упокоиться^ж тебе в словесах их^з. (3) Не создавай раскола, но умиротворяй враждующих. Суди праведно; когда обличаешь согрешения, будь нелицеприятен^н. (4) Не двоедушествуй, будет ли или нет^к. (5) Не будь простиравшим руки, чтобы брать, и убиравшим, когда нужно дать^л. (6) Если имеешь [что] от [трудов] рук своих, отдай^м в искупление грехов твоих^н. (7) Давай не колеблясь^о, и давая не ропщи^п, ибо ты

^д Ср. Дидахэ 11, 2; Сир. 7, 29–31, *Иос. Флав.* Иуд. война 2, 140; Талм. Вав., Sanh fol 110a; Pes. fol. 22b Другая мысль у Варнав 19, 10 См. в изд. SC, p 157, п.5

^е Ср. 2 Петр. 2, 10; Иуды 8; *Ерм.* Подоб V, 6, 1

^ж Ср. Сир. 6, 28; 51, 26 сл.; Мф. 11, 28 сл.

^з Ср. Сир. 6, 34–36; Устав 6, 6–8. См. в изд. SC, p.158, п.4 (о собраниях христиан). Ср. *Клим. Алекс. Пед.* 2, 6 (с.163). «Кто со святыми обращается, тот освящается».

^н Ср. Втор. 1, 16 сл.; Сир. 4, 9. Под «расколом» имеется в виду не ересь, а ссора, ср. *Варнав.* 19, 12а (добавлено «вновь соединяя их»); Пост. Апост. VII, 10, 3 (добавлено: «ибо суд Господень», рус. пер. с.216). См. в изд. SC, p 159, п.5.

^к Загадочное выражение, имеющееся и у *Варнав.* 19, 5а. Из параллелей (Церк. Каноны 13, 2; Пост. Апост. 7, 11 (с.216); *Клим. Рим.* 1 Кор. 23, 3 сл.; 2 Кор. 11, 2 сл.; *Ерм.* Вид. III, 4, 3) видно, что речь идет о том, что не следует сомневаться в исполнении пророчеств или в том, что твои молитвы будут услышаны. Возможны и другие понимания, ср. SC, p 159, п.6; *Карашев 1896*, с.XXIII, примеч 8; примеч.31 А.И. Сидорова в журнале «Символ» 29 (1993), с.293 (интерпретация фразы как утверждения несомненности Страшного суда на самом деле восходит к Гарнаку, от которого она и была заимствована русскими переводчиками, близкое понимание в смысле справедливости суда Божьего предложено и в грузинском переводе). К.Нидервимер пишет, что в контексте *Дидахэ* можно принять только одно толкование, а именно: «this sentence could refer to the scruples of a judge who does not dare to decide or regrets the decision that has been reached» (*Niederwimmer 1998*, 107). О «двоедушии» см. *Ерм.* Зап. 9, 9. Прилагательное «двоедушный» встречается у Иак. 1, 8 и 4, 8 и очень часто используется Ермой (см. *Мецгер 1999*, 68).

^л Ср. Втор. 15, 7 сл.; Сир. 4, 31.

^м Ср. Тов. 4, 8; Завещ. 12 патр.. Завул. 7, 2; *Ps -Phocylid.* 28 (=Прор. Сивилл 2, 88); *Ерм.* Зап. 2, 4.

^н Ср. Тов. 4, 10; 12, 9; Сир. 3, 30, Прор. Сивилл 2, 81; 1 Петр. 4, 8; *Клим. Рим.* 2 Кор. 16, 4; *Полик. Фил.* 10, 2.

^о Ср. *Ерм.* Зап. 2, 4.

^п Ср. 1 Петр. 4, 9; *Секст, Изреч.* 339.

знаешь, Кто есть добрый Воздаятель награды^р. (8) Не отвергай нуждающегося^с, но во всем будь общник с братом твоим и [ничего] не называй своим^т. Ибо если вы общники в бессмертном, то тем более в смертном^у!

(9)^ф Не отнимай руки своей от сына своего или от дочери своей, но от юности учи страху Божию^х. (10) Не повелевай рабу твоему или служанке, уповающим на того же Бога^и, в горечи твоей, чтобы не перестали они бояться Бога, Который и над ними и над тобой^ч. Он приходит не для того, чтобы призвать [взирая на] лицо, но тех, чей дух Он уготовил^ш. (11) Вы же, рабы, повинуйтесь господам вашим как образу Божию, со стыдением и страхом^ш. (12)^в Возненавидь всякое лицемерие^и и все не-

^р Ср. Притч. 19, 17; Завещ. 12 патр. Завул. 6, 6; Прор. Сивилл 2, 80; Пс.-Клим. Epist. ad Iac 9, 3

^с Ср. Сир. 4, 5.

^т Текст напоминает факт общности имущества у ессеев (ср. Иос. Флав Иуд. война II, 122) и первохристиан (ср. Деян. 4, 32; Лукиан, О смерти Пер. 13; Иуст. Апол. I, 14).

^у Ср. Ps.-Phocylid. 29 sq. (= Прор. Сивилл 2, 89 sq.). Рим. 15, 27.

^ф Эта часть Дидакхе (4, 9–11) посвящена «домашним обязанностям» и поразительно сходна с Кол. 3, 22 — 4, 1 и Еф. 6, 4–9. Возможно, имелся общий еврейский источник для этих трех текстов.

^х Ср. Пс. 33, 12; Притч. 19, 18; Еф. 6, 4; Кол. 3, 21. Клим. Рим. 1 Кор. 21, 6.8; Полик. Фил. 4, 2; Ерм. Вид. I, 3, 1–2

^и Ср. Лакт. Epit. 64, 12.

^ч Ср. Лев. 25, 43; Сир. 4, 30; 7, 20 сл.; 33, 30 сл.; Ps.-Phocylid. 224; Еф. 6, 9; Кол. 4, 1.

^ш J.-P. Audet и Prigent — Kraft в изд. Варнав. в SC 172 (1971) понимают «Дух» как подлежащее, но в англ. изд. Kraft'a (1965) и в изд. SC «дух» понят как прямое дополнение с параллелями Устав 4, 26 и Завещ. 12 патр. Вениам. 8, 2 (рус. пер. однако: «так как почивает на нем дух Божий», рус. пер. А.Смирнова с.269, В.Витковского с.126). А Ф. Карашев перевел: «но (призывает) тех, коих уготовал Дух» (как параллель — Рим. 8, 29.30). Если принимать теорию о еврейском первоисточнике «двух путей», то более правильным следует, скорее, признать перевод, где «дух» — дополнение.

^ш Ср. Еф. 6, 5 сл.; Кол. 3, 22 сл.; Тит. 2, 9; 1 Петр. 2, 18. Игн. Богосл. Полик. 4, 3.

^в 4, 12–14 — заключительная часть «Пути жизни». У Варнав. 19, 2с-ф она, напротив, находится в начале этого раздела.

^и По мнению исследователей, исходящих из еврейского эквивалента слова *ḥōsān ḥōkrisin*, следует переводить «всякое нечестие, безбожие» (*toute impiété*); имеются кумранские параллели (Устав 4, 10); Иос. Флав Иуд. война 2, 139.

удное Господу. (13) Не оставляй заповеди Господни, но храни, что принял, не прибавляя и не опуская [ничего]^б. (14) В церкви^в исповедуй согрешения твои и не приступай к молитве твоей с совестью лукавою. Сей^ю есть путь жизни.

5, (1)^а Путь же смерти таков. Прежде всего, он лукав и исполнен^а проклятия. Убийства, прелюбодейства, вожделения, блудодеяния, кражи, идолослужения, волхвования, [изготовления] снадобий, хищения, лжесвидетельства, лицемерия; двоедушие^б, хитрость, гордыня, злоба, самодовольство, любостязание, сквернословие, ревнование, дерзость, высокомерие, бахвальство, бесстрашие^в; (2) гонители благих, ненавидящие истину, любящие ложь^г, не ведающие воздаяния праведности, не прилепляющиеся благому, ни суду праведному, бдящие не во благо, но в лукавство; от которых далеко кротость и терпение, любящие суетное^д, преследующие воздаяния^е, не милующие нищего, не болезнующие об удрученном, не ведающие Создавшего их, убийцы детей^ж, губители создания Божия, отворачивающиеся от нуждающегося, удручающие угнетенного, защитники богатых, бедных беззаконные судьи, всегрешные^з. О если бы вы, чада, избавились от всех таких!

6, (1)^и Смотри, чтобы кто тебя не заблудил с сего пути учения^к, поскольку учит тебя вне Бога. (2) Если можешь понести все иго Гос-

^б Ср. Втор 4, 2; 13, 1. См. в изд. SC, p 165, п.4.

^в Ср. Дидахэ 4, 1; 14, 1-2, *Клим Рим.* 2 Кор 8, 1-3; SC, p.165, п.5.

^ю «Сей» — гебраизм, ср Устав 4, 2 (с.37, «вот» в рус пер.) (SC, p.165, п.7).

^я «Перечень пороков» Дидахэ 5, 1 соответствует гл. 2, 1 — 3, 6; 5, 2 соответствует Дидахэ 3, 7. Кроме того, текст 5, 1 очень похож на Устав 4, 9 сл.

^а Ср. Рим. 1, 29.

^б διπλοκαρδία — харах (здесь и в соотв местах *Варнав.* 20, 1с и Пост. Апост. VII, 18, 1).

^в Последнее слово отсутствует в тексте, но восстанавливается на основании Doctr. apost., *Варнав.* 20, 1с и Пост. Апост VII, 18, 1.

^г Ср. Пс. 4, 3.

^д Ср. там же.

^е Ср Ис 1, 23.

^ж Ср. Прем. 12, 5

^з πανθομάρτητοι — встречается только у *Варнав.* 20, 2к; Пост. Апост. VII, 18, 2 и *Клим Рим.* 2 Кор. 18, 2 (πανθομάρτωλός).

^и Заключительная часть «двух путей». Ср Устав 4, 6 сл.; *Варнав.* 21, Церк. Каноны 14 (греч). Комментарии к главе: *Jefford 1992.*

^к Ср. 2 Петр 2, 15.

подне^л, будешь совершен^м, если же не можешь, что можешь, то делай^н. (3) Что [касается] пищи, понеси, что можешь, от идоложертвенного же весьма берегись^о, ибо [это] — служение мертвым богам^п.

7, (1)^р Что же [касается] крещения^с, крестите так: сказав предварительно все это^т, крестите во Имя Отца и Сына и Святого Духа^у в воде живой^ф. (2) Если же не имеешь воды живой, в иной воде крести, если же не можешь в холодной — в теплой. (3) Если же не имеешь ни той, ни другой, возлей на голову воду трижды во Имя Отца и Сына и Святого Духа^х. (4) Прежде же крещения да постится крещающий и крещаемый, и если могут — некоторые другие. Вели же [обязательно] поститься крещаемому день или два до [крещения]^ц.

8, (1) Посты же ваши да не будут с лицемерами. Ибо они постятся во второй и пятый [день] недели. Вы же поститесь в среду и пятницу^ч.

^л Ср. Мф. 11, 29–30; Acta Thomae 28, lin.31, *Иуст. Диал.* 53, 1. Комментаторы расходятся в мнении, означает ли «иго» ветхозаветный закон или новозаветные заповеди Господни. Издатели SC придерживаются последней интерпретации (SC 248bis, 223).

^м Ср. Дидахэ 1, 4b.

^н Интерпретацию этого места см. в изд. SC, p. 32–33.

^о Ср. Деян. 15, 29. Специальное сопоставление Дидахэ 6, 2–3 и этого НЗ места: Jefford 1989, 93–98; 1990; 1992

^п Ср. Прем. 13, 10; *Клим Рим.* 2 Кор. 3, 1; *Клим. Алекс.* Стр. VI, 5, 40, 1–2 (рус. пер. стлб.668) (языческие боги в иудейской и христианской традициях рассматривались как мертвые).

^р Комментарий к главам 7–10: *Draper 2000.*

^с Анализ учения о крещении в *Дидахэ* см.: Rordorf 1996a.

^т Т.е. предыдущий текст, который, таким образом, рассматривается редактором *Дидахэ*, присоединившим к «двум путям» литургическую часть, как катехизический раздел.

^у Ср. Мф. 28, 19. В языческо-христианской миссии крестили, пользуясь тринитарной формулой, в иудео-христианской — только во Имя Христа (см. *Дидахэ* 9, 5). Эти две формулы прослеживаются и у *Иустина* (Апол. I, 61, 3.10.13; *Диал.* 39, 2).

^ф Т.е. в проточной. Ср. *Пс.-Клим. Contest.* 1, 2: «приведя его к реке или источнику, то есть “воде живой”, где бывает возрождение праведных».

^х Ср. Мф. 28, 19

^ц Ср. *Пс.-Клим. Ном.* 13, 9–11 (о необходимости поститься перед крещением хотя бы один день); *Иуст. Апол.* I, 61, 2, *Терт.* О крещ. 20.

^ч Т.е. понедельник и четверг, когда постились иудеи и фарисеи (ср. Лк. 18, 12) и ученики Иоанна Крестителя (ср. Мк. 2, 18; Лк. 11, 1). Но эпитет «лицемеры» указывает на то, что здесь идет речь о иудействующих христи-

(2) И не молитесь, как лицемеры, но как повелел Господь в Благовествовании Своем^ш, так молитесь:

Отче наш на небе,
Да святится Имя Твое,
Да придет Царствие Твое,
Да будет Воля Твоя как на небе, [так] и на земле;
Хлеб наш насущный дай нам сегодня,
И прости нам долг наш,
Как и мы прощаем должникам нашим,
И не введи нас в искушение,
Но избавь нас от лукавого^ш.
Ибо Твоя есть сила и слава во веки^б.

(3) Трижды в день так молитесь.

9, (1)^ы Что же [касается] благодарения, благодарите так.
(2) Прежде^б о чаше:

анах, которые предлагали поститься и молиться, как фарисеи (ср. обзор новейшей литературы и дискуссии в SC 248bis, 224). Ср. Гал. 2, 13, *Игн. Богон.* Магн 8–9 (против субботствующих христиан). О посте в среду и пятницу ср. *Ерм.* Подоб. 5, 1; *Терт.* De jejun. 2; *Клим. Алекс.* Стр. VII, 12, 75, 2 (рус. пер. стлб. 864); *Пост. Апост.* 5, 19. Комментарии к слову *ἱεροκρίται*. *Draper* 1993.

^ш Эти слова могут указывать на устную традицию или на первые записи «изречений», предшествовавшие Ев. Матфея. Rordorf'у этот вывод позволяют сделать некоторые текстуальные расхождения между «Отче наш» у Мф. и в *Дидахэ*.

^ш Ср. Мф. 6, 9–13; Лк. 11, 2–4.

^б О доксологической формуле см. в изд. SC, р. 174–175, п. 3.

^ы Вопрос о том, описывается ли в *Дидахэ* собственно евхаристия или агапа, ей предшествовавшая, — породил большие дискуссии. См. резюме в изд. SC, р. 39–42, 224–226. Комментарии к главам 9–10 и интерпретация евхаристического учения в *Дидахэ*: *Mazza* 1978, 1986. *Riggs* 1984, 1995; *Rordorf* 1996b (аналитический обзор литературы, ср. также SC 248bis, 225). *Salvarani* 1986 (гипотеза, что *Дидахэ* могло повлиять на Ев. от Ин.); комментарий к параграфам 1–2: *Burini* 1982. По мнению известного специалиста в области раннехристианской литургии В. Рордорфа, в 9 и 10 гл. описывается ритуальная христианская трапеза, укорененная в иудейской традиции, но находящая свое завершение в евхаристии, на которую намекает присутствие Христа в конце 10 гл. Иными словами, *Дидахэ* описывает агапу, предшествующую евхаристии, ср. 1 Кор. 11, 17–34. В некоторых древнейших литургических чинах (если можно говорить о чинах там, где значительная роль принадлежала импровизации) отсутствовал анамнесис (вспоминание установительных слов Господних на последней вечери).

Благодарим Тебя, Отче наш,
О святой лозе виноградной⁹ Давида, отрока Твоего,
Которую Ты явил нам чрез Иисуса, Отрока¹⁰ Твоего;
Тебе слава во веки.

(3) О преломленном же [Хлебе]:

Благодарим Тебя, Отче наш,
О жизни и знании,
Которые Ты явил нам чрез Иисуса, Отрока Твоего^я;
Тебе слава во веки.

(4) Как был этот [Хлеб] преломленный рассеян по горам^а и, собранный, стал един,

С этой точки зрения евхаристические молитвы *Дидахэ* могут отражать древнейшую практику, предшествующую времени составления Учения 12 апостолов

^б Эта практика соответствует иудейской традиции, ср. Талм. Вав., Берах. фол. 51b (рус. пер. с.182). После благословения чаши и вина сначала едят, потом пьют (ср. *Дидахэ* 9, 5; 10, 3). Новые аргументы в защиту обычного представления об иудейских литургических источниках 9 и 10 глав *Дидахэ* выдвинуты в статье *Riggs 1984*.

⁹ По мнению Rordorf'a, здесь говорится о Церкви как об избранном народе Божиим в связи с мессианским призванием Израиля. Христос не положил конец мессианским чаяниям, а явил их глубинное значение. В Иисусе Христе Бог явил своим людям ветвь, отрасль Давида (ср. Ис. 11, 1). Это же выражение позже будет обозначать евхаристическое вино (см. *Клим. Алекс. Пед.* I, 5, 15, 3, рус. пер. с.14, Какой богач спас. 29, 4, рус. пер. с.29) — ср. Мф. 26, 29. См. в изд. SC, р. 43–45 и п.1, р.45, а также у *Карашева 1896*, с. XXIX, примеч.3. См. также комментарий у *Burini 1982*.

¹⁰ В изд. SC приведено еврейское благословение (Талм. Вав., Берах. фол. 35a, рус. пер. с.124), которое здесь христианизировано. Слово *παῖς* означает и сына, и раба; применительно ко Христу — Его Богочеловечество. Он одновременно Сын Божий и Сын Человеческий. Уже в ВЗ «отрок» — мессианистическое понятие. В *Дидахэ* слово встречается 4 раза (9, 2.3, 10, 2.3) и обнаруживает иудео-христианскую основу, которая быстро исчезнет в христианских общинах из обращенных язычников. Это слово относится в *Дидахэ* и ко Христу, и к Давиду — аналогичная ситуация и в Деян. 4, 25 27.30. Литературу см. в Предисловии к *Муч. Полик.*, с.400, примеч. о.

^я Еврейское благословение вновь христианизировано (см. предыдущее примеч.).

^а Ряд ученых связывает эти слова с Ин. 6, 3 и 11, 52. Упоминание о горах может быть как литературным образом, так и иметь конкретный географический подтекст (скорее Сирия, чем Египет). *Magne 1974* выдвинул совершенно фантастическое предположение, что до слова *κλάσμα* в тексте первоначально якобы стояло *στέρμα*, замененное потом на *παῖς*, из чего будто

Так да соберется и Церковь Твоя от концов земли в Твое Царствие⁶.

Ибо Твоя есть слава и сила чрез Иисуса Христа во веки.

(5) Пусть же никто не ест и не пьет от Благодарения вашего, кроме как крещенные во Имя Господне. Ибо об этом сказал Господь: Не давайте святыни псам^в.

10, (1) По насыщении^г же так благодарите^д:

(2) Благодарим Тебя, Отче Святой,

О Святом Имени Твоем,

Которое Ты вселил в сердца наши,

И о знании и вере и бессмертии,

Которые Ты явил нам чрез Иисуса, Отрока Твоего.

Тебе слава во веки.

(3) Ты, Владыко Вседержитель,

Создал все^е Имени Твоего ради^ж,

Пищу и питье дал человекам в наслаждение^з, чтобы благодарили Тебя.

Нам же Ты даровал духовную пищу и питье и жизнь вечную чрез <Иисуса>^и, Отрока Твоего.

(4) Прежде всего благодарим Тебя, ибо Ты силен.

бы следует, что *Дидахэ* является не христианизированным иудейским памятником, а гностическим произведением¹

⁶ О связи: Единый Хлеб — единое собрание верных, — ср. 1 Кор. 10, 17; *Игн. Богон.* Еф. 20, 2. См. в изд. SC, p. 177, п. 8.

^в Ср. Мф. 7, 6. Это «изречение» имеет иудейский источник, и тексты *Дидахэ* и Мф. восходят, возможно, к общей традиции христианской литературы I века (см. в изд. SC, p. 87). Ср. *Терт.* О крещ. 18, 1; Прещ. 41, 2; К жене II, 5, 2, *Кипр.* Свид. 3, 50 (рус. пер. дорев. изд. т. 2, с. 98, переизд. с. 166).

^г Слова «есть и насытиться» обозначают в ВЗ блага земли обетованной. Ср. Втор. 6, 11; 8, 12; Неем. 9, 25. Далее следуют молитвы, соответствующие еврейским послеобеденным благословениям. Литературу и указания на дальнейшие аллюзии см. в изд. SC, p. 178–179, п. 3–5; p. 180, п. 2; p. 181, п. 4, 7.

^д *Mazza 1983* сопоставляет начало 10-й главы *Дидахэ* с пасхальными гомилиями Мелитона Сардского и Пс.-Ипполита и с «*birkat ha-mazon*» Книги юбилеев и считает эти тексты связанными с источником анафоры Ипполита.

^е Ср. Прем. 1, 14; Сир. 18, 1; 24, 8; Откр. 4, 11.

^ж *Rordorf* считает, что выражение *ἐνεκεν τοῦ ὀυράτος σου* не имеет никаких параллелей в библейской и святоотеческой литературе и указывает лишь *Клим. Рим.* 1 Кор. 59, 3; *Ерм.* Вид. I, 1, 6. Однако выражение дословно имеется в Пс. 24, 11; 30, 4; 142, 11 и с небольшими вариациями Пс. 22, 3 и 78, 9, что было отмечено еще издателями прошлого века.

^з Ср. 1 Тим. 6, 17.

^и Имя восстановлено по коптской версии.

Тебе слава во веки.

(5) Помяни, Господи, Церковь Твою, [чтобы] избавить Ее от всякого лукавого,

И усовершенить Ее в любви Твоей,
И собери Ее от четырех ветров, освященную^к,
В Царствие Твое, которое Ты уготовал Ей.

Ибо Твоя есть сила и слава во веки.

(6) Да придет благодать и да преидет мир сей^л.

Осанна Богу Давидову^м.

Если кто свят, да приходит.

Если кто не [свят], да кается.

Маранафа^н.

Аминь.

(7) Пророкам же предоставляйте благодарить, сколько хотят^о.

11, (1)^п Если кто, придя [к вам], будет учить вас всему этому преждесказанному^р, примите его. (2) Если же сам учащий, повернувшись [в другую сторону], будет учить иному учению^с, в нарушение,

^к Ср. Дидакхэ 16, 2; 1 Ин. 2, 5; *Клим. Рим.* 1 Кор 50, 3

^л Ср. Мф. 5, 18; 2 Петр. 3, 10; мысль о близости последних времен часто встречается в НЗ. Древние христиане даже молились об ускорении конца этого мира и пришествии Христа (ср. Откр. 22, 17.20), но уже у *Тертуллиана* (Апол. 39, 2) находим, напротив, молитву от отдаления конца этого мира: «просим... отсрочки конца света». Впрочем, это прошение можно сравнивать и с надеждой на восстановление царства Давида, если смотреть на *Дидакхэ* с точки зрения ее древнееврейского субстрата, как делают современные исследователи.

^м Ср. Мф. 21, 9.15. Основываясь на чтении Мф., а также *Клим. Алекс. Пед* I, 5, 1 и Египиппа (у *Евсевия*, ЦИ 2, 28), Вриенний исправил рукописное чтение «Богу» на «Сыну» (то же и в Пост. Апост. 7, 26). Однако рукописное чтение было удержано Гарнаком, приведшим в его пользу 6 аргументов, и принимается современными издателями. *Варнава* (12 гл.) называет заблуждением грешников именование Иисуса «Сыном Давида». В коптской версии: «дому Давидову». По словам Оригена (Sel. in Ps. 8: PG 12, 1184, TIG 2042/58), это чтение фигурировало в некоторых экземплярах Ев Матфея. Коптский вариант здесь следует, наверно, египетскому тексту, известному Оригену в III в.

^н Ср. Пост. Апост. 7, 26. См. 1 Кор 16, 22. В переводе с арамейского — «Господь идет». Ср. Откр. 22, 20.

^о Ср. *Иуст. Апол* I, 67, 5; Пост. Апост. 7, 27.

^п Комментарий к главам 11–13: *Hahn 1974; Patterson 1995*, к главам 11–15: SC 248bis, 226–229.

^р Ср. Дидакхэ 7, 1. ^с Ср. Откр. 2, 15 20; 2 Ин. 10 сл.; 2 Петр. 2, 1.

не слушайте его^т; [если] же в прибавление праведности и познания Господа^у, примите его как Господа^ф.

(3) Что же [касается] апостолов^х и пророков, по повелению Благовествования^ц делайте так. (4) Всякий апостол, приходящий к вам, да будет принят как Господь^ч, (5) но пусть не остается у вас <больше>^ш одного дня, а если будет необходимость, то двух. Если же останется три дня, это лжепророк^ш. (6) Отправляясь, апостол пусть не берет ничего, кроме хлеба, [достаточного] до следующей остановки^б. Если же просит денег^ы, это лжепророк.

(7) И всякого пророка, говорящего в духе^б, не испытывайте и не обсуждайте^з, ибо всякий грех простится, этот же грех не простится^ю. (8) Не всякий же говорящий в духе — пророк, но [только] если имеет нравы Господни^я. Ибо по нравам познается лжепророк и пророк. (9) И всякий пророк, в духе определяющий трапезу, не ест от

^т Ср. Дидахэ 6, 1.

^у Ср. Еккл. 1, 18.

^ф Ср. Дидахэ 4, 1.11; 11, 4; Мф. 10, 40; Лк. 10, 16, Ин. 13, 20. *Пс.-Афан.* О девст. 22^{12sq}, а также *Игн. Богон.* Еф. 6, 1, Фил. 11, 1.

^х О разных выдвигавшихся гипотезах о значении этого термина в *Дидахэ* см. в комментариях игумена *Иннокентия (Павлова)* (1996, 107–108).

^ц Ср. Дидахэ 13, 1. Слово *δούρα* означает здесь «постановление», ср. Лк. 2, 1; Деян. 16, 4; 17, 7, Еф. 2, 15. *Игн. Богон.* Магн. 13, 1.

^ч См. примеч. ф.

^ш Восстановлено по эфиопскому переводу. Ср. Дидахэ 12, 2.

^ш «Лжепророк» здесь употреблено вместо слова «лжеапостол», которое очень редко встречается в раннехристианской литературе (2 Кор. 11, 13; *Иуст. Диал.* 35, 3; Егезипп у *Евс.* ЦИ IV, 22, 5; *Пс.-Клим.* Ном. 16, 21). Первое же слово, напротив, является почти что *terminus technicus* и встречается очень часто в НЗ, означая и вообще «ложных учителей» (2 Петр. 2, 1). Ср. *Терт. Прещ.* 4. Комментарий к учению *Дидахэ* о различении истинных и ложных пророков: *Milavec* 1994.

^б Ср. Мф. 10, 9.10; Мк. 6, 8, *Евс.* ЦИ 3, 37; *Ирин. Лион.* ПЕ IV, 12, 5

^ы Коптское чтение: «берет»

^з Ср. Дидахэ 11, 8.9.12; 1 Фес. 5, 19 сл.; 1 Кор. 14, 32; Деян. 20, 22; 21, 11; Откр. 2, 7. *Игн. Богон.* Фил. 7; *Ерм.* Вид. 2; Подоб. 9, 1, *Евс.* ЦИ 5, 17.

^з Здесь говорится об истинном, испытанном пророке. Ср. Дидахэ 11, 8.11, 13, 1; 11, 5–6; 12, 1; 1 Кор. 12, 10; 14, 29; 1 Ин. 4, 1.

^ю Ср. Мф. 12, 31. *Ирин. Лион.* ПЕ III, 11, 9 (рус. пер. с 251) По мнению ученых, вариант *Дидахэ* более близок к «изречениям» Господа, чем Мф.

^я Ср. Мф. 7, 15–23. *Игн. Богон.* Еф. 14; *Ерм.* Зап. 11, 7–16; *Евс.* ЦИ V, 12, 16.

нее, если же не так, то это лжепророк^а. (10) Всякий же пророк, учащий истине^б, если не делает то, чему учит, — лжепророк. (11) Всякий же пророк проверенный, истинный, созидающий таинство Церкви в мире, но не учащий делать то, что он делает, [да] не будет судим вами, ибо он имеет суд с Богом. Ибо так делали и древние пророки^в. (12) А если кто скажет в духе: дай мне деньги или еще что-нибудь, не слушайте его. Если же скажет, чтобы дали другим, нуждающимся, никто да не судит его.

12, (1) Всякого приходящего во имя Господне^г принимайте. Затем же, проверив его, узнаете, ибо будете иметь разумение правое и левое^д.

^а Речь идет о трапезах, организовываемых в пользу бедных

^б Ср. 1 Кор 4, 1–5.

^в Одно из двух самых трудных для толкования мест *Дидахэ*, из-за темно-го смысла выражения «созидающий таинство Церкви в мире» (или, точнее, «поступающий сообразно с мирской тайной Церкви»). С этим связаны парафразы: «учащий и свидетельствующий о мирском предании в церкви» (копт.); «поступающий в собрании [греч. слово «эклесия» означает одновременно «церковь» и «собрание»] людей не по закону» (эфиоп.). Оставляя в стороне всякие конъектуры, упомянем о наиболее вероятных объяснениях:

1) Филофей Вриенний предложил понимать это место так: всякий испытанный пророк, поступающий в миру в согласии с тайной Церкви, созывая собрание и совершая перед ним символические действия, пусть не осуждается, если не учит других поступать так же, ибо так действовали и древние пророки, напр. Исаия (20, 2–4; ср. Иер. 19, Иез 4, 5; 12, 14, 37; 3 Цар 11, 29; Деян. 21, 10.11). Это толкование наиболее естественно и находится в согласии с упоминанием о древних пророках. Однако остаются неясными мотивы, по которым пророки могли так поступать.

2) По мнению А. Гарнака, речь идет о первых христианских пророках, которые имели при себе жеп как сестер, и будучи сами аскетами, не объявляли этого обязательным для всех. Он обосновывал такое понимание, исходя из Еф. 5, 32. Ср. *Клим. Рим.* 2 Кор. 14, 1–4 и 12, 5; *Игн. Богосл.* Полик. 5, 5; *Терт.* De monogamia; имеется также много свидетельств о т.н. «духовном браке», особенно распространенном среди древних христиан. Однако *Дидахэ*, само являясь ранним памятником, не может называть первых христианских пророков «древними». Поэтому некоторые ученые (в т.ч. *Niederwimmer* 1998, 180–182), приняли гипотезу А. Гарнака, обосновывая ее ветхозаветными прообразами. Литературу см. в изд. SC, р. 186–188, п.5; *Карашев* 1896, с. XXXV–XXXVII, примеч.17.

^г Пс. 117, 26; Мф. 21, 9.

^д В коптском переводе: «И вы можете различать тех, кто справа, от тех, кто слева» (ср. Мф. 25, 33; Ин. 4, 11) Переводчик, прот. Валентин Асмус, высказал следующее предположение. «Последние два слова, обычно выра-

(2)^е Если пришелец [направляется] в другое место, помогите ему, насколько можете, но пусть не остается у вас больше, чем на два или три дня, если будет необходимость. (3) Если же он хочет остаться у вас, будучи ремесленником, пусть трудится и ест^ж. (4) Если же не владеет ремеслом, по разумению вашему позаботьтесь, чтобы христианин не жил среди вас праздным. (5) Если же он не хочет так делать, он христопродавец^з: таких берегитесь.

13, (1) Всякий же пророк истинный, желающий остаться у вас, достоин пропитания своего^и. (2) Также и учитель истинный, достоин и он как трудящийся пропитания своего^к. (3) Всякий начаток^л произведенного в точиле и на току, коров^м и овец возьми и дай начаток пророкам^н, ибо они архиереи ваши. (4) Если же нет у вас пророка, дайте нищим. (5) Если изготавлиешь хлеб^о, возьми начаток и дай по заповеди^п. (6) Также и распечатав сосуд вина или масла, возьми начаток и дай пророкам. (7) Возьми и начаток денег и одежды и всякого имущества, по твоему разумению^р, и дай по заповеди.

14, (1) В [воскресный] день Господень^с, собравшись, преломляйте Хлеб и благодарите, исповедав предварительно согрешения

жающие понятие добра и зла, кроме того, могут означать, на военном языке, оружие наступательное и оборонительное» (ср. 2 Кор. 6, 7; 2 Тим. 2, 3.7).

^е Комментарий к параграфу: *Patterson—Jefford 1989–1990*.

^ж Ср. 2 Фес. 3, 10 сл.

^з Слово *χριστέμπορος* вовсе не является *hарах*'ом, как утверждает Rordorf (см. PGL)

^и Ср. Мф. 10, 10, 1 Кор. 9, 13 сл.; 1 Тим. 5, 18.

^к Там же. Комментарий к слову *ἀπαρχή*. *del Verme 1993*

^л Ср. *Иппол. Апост. пред.* 31.

^м Возможный вариант перевода: «быков».

^н Ср. Исх. 22, 29, 23, 19 и т.д. *Клим. Рим.* 1 Кор. 42, 4. Комментарий к концу параграфа: *Schoellgen 1985*.

^о Ср. Числ. 15, 20–21.

^п Речь идет либо о ветхозаветной заповеди, либо о неизвестном «изречении» Господа.

^р Видимо, потому, что об этих начатках ничего не говорится в Библии.

^с Перевод следует чтению *καθ' ἡμέραν κυρίου* (так же и в груз. переводе), хотя рукописное чтение *κατὰ κυριακὴν κυρίου* («в [день] Господний Господа»). *Audet* (добавляя δε) считает первый (конъектуральный) вариант исходным, а слово *κυριακὴν* — глоссой с полей, однако словосочетание «день Господень» обычно подразумевал эсхатологический контекст, а не день недели. *C.W. Dugmore* считает, что выражение *κυριακὴν κυρίου* подразумевает годовичную Пасху (но если считать местом происхождения *Дидахэ*

ваши[†], чтобы жертва^у ваша была чиста^ф. (2) Всякий же имеющий спор с другом своим да не входит к вам, пока они не примирятся^х, чтобы не была осквернена жертва ваша^ц. (3) Ибо о ней сказал Господь^ч: На всяком месте и во [всякое] время^ш приносите Мне жертву чистую, ибо Я — Царь Великий, говорит Господь, и Имя Мое дивно в языках.

15, (1) Поэтому^ш рукополагайте^б себе епископов^м и диаконов^б достойных Господа, мужей кротких и несребролюбивых^з и истинных

Сирию, то вполне вероятно, что этот регион придерживался во втором веке квартодециманской практики, а следовательно, Пасха не обязательно приходилась на воскресенье); W.Rordorf — просто воскресенье («Господа» добавлено для лучшего различения христианского воскресения от еврейской Субботы, ср. дополнительное разъяснение по поводу чтения грузинского парафраза в SC 248bis, p 238: «... le caractère répétitif signifie précisément le jour de la Résurrection du Seigneur, comme le veut l'adaptation des *Constitutions apostoliques* à cet endroit: τὴν ἀναστάσιμον τοῦ Κυρίου ἡμέραν, τὴν κυριακὴν ᾠμενί De fait, les commentateurs modernes ne comprennent pas toujours le sens de l'adjectif substantivé); A.Jungmann — еженедельное собрание общины. Самым интересным и наиболее убедительным кажется нам толкование, предложенное Tidwell 1999. Согласно последней гипотезе, за «плеоназмом» скрывается семитизм, а именно, выражение превосходной степени через повтор тетраграмматона (передающегося в переводе LXX через кóριος без артикля, как и в данном случае в *Дидахэ*). Такое выражение служит, в свою очередь, для обозначения не Пасхи, а дня Йом Киппур. Среди ряда обоснований привлекается и иудейская практика многократного произнесения священного Имени как раз в указанный день, а в небольшом параграфе 14 *Дидахэ* слово кóριος употреблено без артикля три раза. Весь контекст *Дидахэ* хорошо ложится на подобное толкование, а возвращение к литургической тематике после § 9–10 теперь не кажется нелогичным.

[†] Ср. Иак. 5, 16, 1 Кор. 11, 27–28

^у Комментаторы не пришли к единому мнению, имеет ли здесь это слово исключительно сакраментальный или более широкий характер.

^ф Ср. Мал. 1, 11; Рим. 12, 1.

^х Ср. Мф. 5, 23–24.

^ц Ср. Мф. 15, 11–20; Мк. 7, 15–23.

^ч Мал. 1, 11.14. Согласно Frank 1978, это ВЗ место цитируется в *Дидахэ*, у Иустина и Иринея Лионского в евхаристическом контексте.

^ш Слова «и время», которых нет в Библии, являются позднейшим добавлением; однако они есть в «Таргуме Ионафана», см. Gordon 1974.

^ш οὗν понимается обычно как отсылка к 14 главе и переводится «therefore» (согласно словарию W.Bauer'a, здесь возможен, как и в гл.11, перевод «and next»). Таким образом, совершение евхаристии является первейшей обязанностью епископов и диаконов, хотя на них лежат и другие обязаннос-

и испытанных^ю, ибо вам служат и они службу пророков и учителей. (2) Не пренебрегайте ими, ибо они почтены среди вас вместе с пророками и учителями.

(3) Обличайте^я друг друга не во гневе^а, но в мире, как имеете в Благовествовании^б. Со всяким, презирающим другого, пусть никто у вас не разговаривает^в и не выслушивает [его]^г, пока он не покается. (4) Молитвы же ваши и милостыни и все дела так творите, как имеете в Благовествовании Господа нашего^д.

16, (1)^е Бодрствуйте о жизни вашей^ж. Светильники ваши да не угашаются и чресла ваши да не распоясываются^з, но будьте готовы.

ти: катехизация (гл. 1–6), крещение (7), председательствование на агапах (9–10), общественное служение и т.д.

^б Здесь под «хиротонией» следует подразумевать не рукоположение, а избрание. См. толкование Зонары к 1 Апост. правилу (Прав Апост., рус. пер. с.13). Об участии мирян в избрании епископов встречаются свидетельства до времени Киприана, Амвросия и Августина (Сократ, ЦИ 4, 30; Феодорит, ЦИ 4, 6; Церк. Каноны 16). Литературу см. в изд. SC, р.193, п.9, и подробное объяснение у Карашева 1896 (с. XLI–XLII, примеч.2).

^в Ученых озадачивает, что в *Дидахэ* не упоминаются пресвитеры. По-видимому, здесь, как это было обычно для древнейшей церкви, не делалось особого различия в употреблении терминов *пресвитер* и *епископ*. Jelford 1989 пытается решить проблему, предположив, что *Дидахэ* адресована пресвитерам, но эта гипотеза не была поддержана критикой.

^г Ср. Флп. 1, 1; 1 Тим. 3, 1.8, Деян 20, 17–28; Тит. 1, 5–7; Клим. Рим. 1 Кор. 42, 4.

^а Ср. 1 Тим. 3, 2–13; Тит. 1, 7; Полик. Фил. 5

^ю Ср. *Дидахэ* 11, 11; 13, 1 сл.; Клим. Рим. 1 Кор. 44, 2.

^я Ср. *Дидахэ* 2, 7; 4, 3; Завещ. 12 патр. Гада 6, 3 сл.

^а Ср. Устав 5, 25.

^б Возможно, здесь говорится уже о письменном Евангелии, однако точного соответствия установить нельзя. Ср. Мф 18, 15–25. См. в изд. SC, р.194, п.4.

^в Ср. Игн. Богон. Смирн. 7, 2.

^г Другой перевод («и пусть он не услышит от вас [слова]»), предполагающий разные подлежащие при λαλειτω и ακουετω, с грамматической точки зрения неудовлетворителен, хотя и принят большинством переводчиков, в т.ч. и в изд. SC с соответствующей оговоркой на с.79, примеч.2 (ср. Niederwimmer 1998, р.204, п.16). В некоторых случаях он обуславливается еще и неправильным чтением, как у Карашева.

^д См. примеч.245. Ср. Мф 6, 2–18.

^е Комментарий к параграфу: Battel 1996.

^ж Ср. Мф. 24, 42.44, 25, 13.

^з Ср. Лк. 12, 35.

Ибо вы не знаете часа, когда Господь наш придет^н. (2) Часто собирайтесь, ища подобающее душам вашим, ибо не принесет пользы вам все время веры вашей, если не станете совершенны в последнее время^к. (3) Ибо в последние дни^л умножатся лжепророки и губители^м, и овцы обратятся в волков, и любовь обратится в ненависть^н. (4) Ибо по умножении беззакония возненавидят друг друга^о и будут преследовать и предавать, и тогда явится мировой обманщик словно сын Божий^п и сотворит знамения и чудеса^р, и земля предастся в руки его, и будет [он] творить беззакония, каких никогда не было от века^с. (5) Тогда придет тварь человеческая в огонь испытания^т, и многие соблазняются^у и погибнут, а пребывавшие в вере своей спасутся^ф от этого проклятия^х.

^н Ср. Мф. 24, 42-44

^к Ср. Варнав. 4, 9b.10b; Игн. Богон. Еф. 14, 1; Полик. 4, 2; Клим Рим 2 Кор. 17, 3; Пост. Апост. 2, 13.

^л Ср. Деян. 2, 17; Иак. 5, 3; и др

^м Ср. Мф. 24, 11-12; 7, 15.

^н Ср. Мф. 24, 10.

^о Ср. Мф. 24, 11-12.

^п Ср. 2 Фес. 2, 4; 2 Ин. 7. κοσμοπλάνης — нарах.

^р Ср. Мф. 24, 24.

^с Ср. Иоил. 2, 2.

^т Ср. Зах. 13, 8-9. Комментарий к этому месту *Milavec 1995*.

^у Ср. Мф. 24, 10.

^ф Ср. Мф. 10, 22; 24, 13.

^х Второе особенно трудное место *Дидакхэ*. Греч. текст: σωθήσονται ὑπ' αὐτοῦ τοῦ καταθέματος. Все переводы, предлагавшиеся в разное время, можно распределить следующим образом:

1. Сохраняя рукописное чтение ὑπὸ,

а) выражение в его первоначальной форме понимать так: «Он, [на Которого возводят] проклятие», — и переводить это место: «спасутся Самим [подвергшимся] проклятию». Возможные параллели: Гал. 3, 13 и 1 Кор. 12, 3, ср. Варнав. 1, 9 (ἐπικατάρατος), и в целом ВЗ «проклят всяк висяй на древе». Тогда слово «проклятие» означает Самого Христа, Которого проклинали и иудеи (ср. особенно *Раиович 1990*, 210 и *Деревенский 1998*, 314 — из Талм. Вав., Санхедрин фол. 107b, вариант в трактате Сота 47а, барайта, где речь идет о ритуале херема, а также *Иуст. Диал.* 47, 4; о проклятии иудеями христиан см. также в ХЧ 1917, №1/2, с.33), и язычники, требовавшие того же и от христиан. (*Плин. Млад.* X, 96, 5, Муч. Полик. 9, 3) Этот перевод, принятый в изд. SC и некоторыми другими исследователями, поддержан *Pardee 1995*, *Niederwimmer 1998*, 222 и является в настоящее время традиционным. Ср. ПС 1915, №2, с.274, примеч.5.

(6)^н И тогда явятся знамения истины: сперва знамение, распростертое на небе^ч, затем знамение гласа трубного, и, в-третьих, воскресение мертвых^ш; (7) не всех, однако^ш, но как сказано: Придет Господь и все

б) восстанавливая выражение в виде «само проклятие» (αὐτὸ τὸ κατὰθερα), переводить: «спасутся в самом проклятии» [точнее — «самим проклятием»], — как это сделал свящ. М.Соловьев, разъясняя «Пребывшие в вере будут прокляты антихристом, и это самое проклятие спасет их». В интерпретации *Milavec 1995*, придерживающегося такого же перевода, «само проклятие» означает, однако, огненное испытание (нечто вроде чистилища)

2. Предлагая вместо ὅλο конъектуру ὅλο, переводить:

а) «спасутся от самого проклятия» — ср. вариант 16. Такой перевод был предложен Audet, который придавал слову κατὰθερα значение «смерть, гибель».

б) «спасутся от Его (его) проклятия» (αὐτοῦ τὸ κατὰθερα), причем под αὐτοῦ можно понимать или Христа, как предложил Гарнак (объективный родительный падеж), или антихриста, как понимал Функ (субъективный родительный падеж) В последнем случае смысл таков: «спасутся от проклятия антихриста, т.е. оно будет безопасно для них».

При обсуждении этого трудного и спорного места о.Валентин Асмус высказал мнение, что в греческом языке перевода семидесяти предлоги ὅλο и ὅλο взаимозаменяемы Это замечание не вызывает сомнения, если речь идет о genetivus auctoris. Однако мы не нашли ни одного убедительного примера употребления в аналогичном случае предлога ὅλο в значении genetivus separationis. Новейшие исследования (*Pardee 1995*, 174 с примеч.54) подтвердили, что сочетание глагола σοῶω + ὅло относится (согласно обычным грамматическим правилам) исключительно к действующему лицу. Кроме того, вызывает возражения и употребление при переводе местоимения «этого» вместо «самого» или «его». Уважая волю переводчика, мы оставили вариант прот Валентина Асмуса, не будучи согласными с подобной интерпретацией

^н Комментарии к этому параграфу: *Kloppenborg 1979; Stuiber 1981*.

^ч Вероятно, знамение Креста, простирающегося над всем миром. Слово ἐκτέταος — патристический термин для обозначения тела распятого; как говорит *Тертуллиан*, si statueris hominem manibus expansis, imaginem crucis feceris (К язычн 1, 12, р 31¹² J.G. Borfells) См. в изд. SC и у *Карашева 1896*. Комментарии к этому месту. *Stommel 1953, Stuiber 1981* (σημεῖον = étendard déployé), *Draper 1993* (σημεῖον = totem, “envisaged as a pole with a cross-piece and a symbolic figure mounted on it”).

^ш Ср. Мф. 24, 30–31. По мнению *Kloppenborg 1979*, Евангелие от Матфея комбинирует Марка с другой апокалиптической традицией, включенной в *Дидакхэ* независимо от Мф.

^ш Можно предполагать, что автор признает все же всеобщность воскресения, как видно из следующего стиха, где κόσμος (mip) противопоставляется святым в стихе 7. Здесь же подразумевается, очевидно, «первое воскресение»

святые с Ним^б. (8) Тогда увидит мир Господа, грядущего на облаках небесных...^ы

ние» (ср. Откр. 20, 4–6), предшествующее всеобщему. Возможен и отзвук хилиастических воззрений — ср. однако Клим Рим. 1 Кор. 26, 1. См. у Карашева 1896, 136. Кроме того, в раннем христианстве имелось и представление о воскресении для вечной жизни одних лишь праведников, хотя не всегда представляется возможным отделить это мнение от хилиастического контекста. Некоторые «догматические трудности», вызываемые этой фразой *Дидахэ*, вызвали «вольный перевод» К.Д. Попова: «но это еще не все» (!), — встретивший критику В.С. Соловьева и «исправленный», после неловких объяснений переводчика, во второй редакции перевода.

^б Зах. 14, 5.

^ы Последние несколько строк не сохранились. Ученые пытались восстановить конец, используя грузинский парафраз и Пост. Апост. (ср. Мф. 24, 30–31). «⁸И тогда придет Господь и все святые с Ним в буре на облаках, с ангелами силы Его на престоле Царствия, ⁹чтобы осудить мирового обманщика диавола и воздать каждому по делу [или: делам] его. ¹⁰Тогда отойдут лукавые в вечную муку, а праведные пойдут в жизнь вечную, ¹¹наследя то, что око не видело и ухо не слышало и на сердце человеческое не всходило, что уготовал Бог любящим Его [ср. 1 Кор. 2, 9], ¹²и возрадуются в Царствии Божием, которое во Христе Иисусе» (перевод о.Валентина Асмуса; см. также почти тождественный англ. перевод у Aldridge 1999, 12–13, предложенный в качестве «proximate true ending» *Дидахэ*, откуда заимствована разбивка на стихи).

По мнению издателей SC, оба источника не могут быть признаны надежным основанием для реконструкции (см. развернутые пояснения в SC 248bis, 243–244), так что вопрос о финале *Дидахэ* лучше оставить открытым. В качестве аргумента приводится сходство с Откр. 20, 4.12 и 22, 12, а Откр. как поздний текст был «наверняка неизвестен дидахисту». Тем не менее с Откр. есть только одно буквальное совпадение «воздать по делам его», а дополнения к синоптическим текстам (например, видение престола) могли быть сделаны на основании не только Откр., но многих мест Писания. Воскресение грешников для суда в восстанавливаемом финале может и не противоречить *Дидахэ* 16, 7, если принять предложенное в примечании «хилиастическое» объяснение. Наконец, сходство с Откр. 20, 4–5 можно усматривать в том же стихе *Дидахэ*. Тогда возможны три гипотезы: 1) или автор *Дидахэ* уже знал Откр. (напомним, что датировка *Дидахэ* остается под вопросом), 2) или он использовал «хилиастическую традицию», отраженную впоследствии в Откр., 3) или конец *Дидахэ* был обработан (не составителем *Дидахэ*, а другим лицом) чуть позднее на основании Откр., и дошедшие версии отражают именно последний вариант

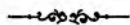
Aldridge 1999 на основании палеографического анализа *всей* рукописи (притом не по фототипическому изданию, что в данном случае особенно важно, а по оригиналу) показал, что переписчик Иерусалимской рукописи на-

Продолжение сноски

меренно оставил половину страницы (и пометил незаконченность фразы специальным знаком), чтобы впоследствии дополнить конец *Дидахэ*. Для восстановления утерянного текста Р Олдридж привлек катехитическую проповедь св. Бонифация (ок. 680–754) *De abrenuntiatione in baptisate* (PL 89, 870, sermo 15), без сомнения основанную на *Дидахэ*, а не на параллельных текстах (см. с.9 статьи). Некоторые отличия конца латинского текста от Пост. Апост. и грузинского перевода объясняются, по мнению ученого, как переработкой самого Бонифация, так и наличием в древности второй версии *Дидахэ*. Во всяком случае, совпадение трех разных источников не может быть случайным, а мнение издателей SC следует признать чрезмерной осторожностью. Очевидно, что «апокалиптический» конец *Дидахэ*, даже если он и возник чуть позже, имел широкое распространение уже в древности и вполне мог бы быть дополнен переписчиком Иерусалимской рукописи именно в таком виде. По нашему мнению, следует отличать две стороны вопроса о конце *Дидахэ*: каким читался конец в древних рукописях (а читался он, по-видимому, близко к реконструируемому) и насколько эта концовка восходит к первоначальному тексту (эта проблема заслуживает отдельного анализа, хотя согласно мнению многих ученых, прототип имел другой вид). Приводим здесь заключительный латинский текст проповеди св. Бонифация:

Venturum Christum credite, et carnis resurrectionem, et iudicium omnium hominum. Ibi discernuntur impii in ignem aeternum: iusti autem in vitam aeternam. Ibi est vita cum Deo sine morte, lux sine tenebris, salus sine aegritudine, satietas sine fame, felicitas sine timore, gaudium sine tristitia. Ibi aeterna gloria, ibi fulgebunt iusti sicut sol, quoniam oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit quantum praeeparavit Deus diligentibus se

ПИСАНІЯ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХЪ.



ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ,
СО ВВЕДЕНІЯМИ И ПРИМѢЧАНІЯМИ КЪ НИМЪ,

Прот. П. Преображенскаго.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе второе, книгопродавца И. Л. Жузова.
Гостинный дворъ, магазинъ № 45.
1895.

Отъ С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 19 Іюля 1894 года.

Цензоръ Архимандритъ *Василій*.

Типографія Дома Пріятельнаго Малолѣтнихъ Бѣдныхъ. Липовская ул., 26.

О ПИСАНИЯХ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ

Мужии апостольские (patres apostolici) по времени своей деятельности занимают среднее место между апостолами, первыми самовидцами и служителями Слова, и собственно так называемыми святыми Отцами христианской Церкви. Они жили при самих апостолах, от них научились вере Христовой, с ними разделяли труды евангельской проповеди и после них остались непосредственными преемниками их служения для Церкви. Такие мужии процветали до второй половины II века христианства, и некоторые из них оставили по себе письменные памятники своей деятельной заботливости о распространении и утверждении между людьми Христовой истины.

Период мужей апостольских представляет очень немного письменных произведений, и те не отличаются разнообразием и полнотою богословского раскрытия истин христианской веры: это период не столько обширной и ученой письменности, сколько высоких характеров, практических деятелей христианства.

Христианство явилось в истории человечества не как плод усилий человеческого разума, но как чудесный дар Божий, как откровение Божественное со всеми знаменами своего небесного происхождения, и наилучшие и убедительнейшие доказательства его истинности состояли не «в препретельных человеческия премудрости словесех, но в явлении духа и силы» (1 Кор. 2, 4). Оно так полно удовлетворяло всем потребностям человеческого духа, доставляло такое успокоение, мир и духовную радость людям его принимавшим, что для них оставалась только забота как можно лучше усвоить его сердцем и осуществить его в

практической жизни. Ученики апостольские и современные им христиане, по большей части из людей простых и неученых, еще в свежей памяти хранили совершавшиеся пред ними подвиги святых апостолов и устную их проповедь об учении и жизни Христа Спасителя и, пользуясь, кроме того, боговдохновенными писаниями пророков и апостолов, не чувствовали нужды в произведениях пера человеческого. Полные религиозного удовлетворения, они в простоте сердца веровали тому, что предано от благовестников Христовых; и, пламенея ревностью и других призвать к участию в духовных благах христианства, они распространяли его не писаниями, а преимущественно устною проповедью и примером святой жизни своей, сиявшей светом среди неверующего иудейства и язычества. Ввиду лжеучений, грозивших нарушить мир, чистоту и ясность верования, христиане того времени довольствовались *свидетельством Божиим* в писаниях апостольских и в хранильнице истины — Церкви и со своей стороны старались обезопасить себя от заразы чуждыми христианству началами (иудейскими или языческими) посредством положительных ограждающих правил христианского благоповедения и церковного устройства. Будучи живо проникнуты верою в Христа Спасителя и преданы возведенному Им учению, они не могли представить, чтобы христианин мог иначе веровать и мыслить, нежели как преподано в слове Божиим, и потому-то смотрели на ереси не как на дело заблуждающего разума человеческого, а как на прямое порождение духа злобы и, чуждаясь общения с еретиками и споров с ними, искали опоры истины в положительном веровании и учреждениях Церкви. В этом практическом направлении преимущественно выражался дух христиан, которые веру свою свидетельствовали делом, своею жизнью и смертью, с радостью умирая под мечом и на крестах за Божественное имя Христа.

Таковыми обстоятельствами христианства в связи с внешними гонениями, которым оно подвергалось, объясняется малочисленность сочинений мужей апостольских, равно как и их внутренний характер. Эти писания произошли не из стремления представить систему христианского учения или решить недоумения, опровергнуть заблуждения разума о предметах христианской веры. Почти все они, за исключением книги «Пастырь» Ерма, на-

писаны в форме посланий или писем и вызваны временными нуждами и положением той или другой христианской общины. Христиане составляли одно великое общество, теснейшим образом связанное узами единой веры, единого упования и любви, и в дни бедствий и внутренних затруднений или радости и торжеств веры сносились между собою: сообщали о своих радостях и скорбях, взаимно утешали, ободряли, вразумляли. Такого рода происхождение писаний мужей апостольских отражается на них характером простоты, искренности и безыскусственности, проникнутой высоким одушевлением веры.

Нет сомнения, что между памятниками первобытного христианства писания мужей апостольских имеют величайшую важность. Посредством их отеческая письменность веков последующих связывается с писаниями самих апостолов, к коим они теснейшим образом примыкают не только по времени своего происхождения и характеру, но и по употреблению и уважению их в Церквах христианских. Писания учеников апостольских в многообразных отношениях связаны с главнейшими вопросами относительно библейского текста, древней истории Церкви и догматического учения. Чем они древнее, тем ближе стоят ко времени написания некоторых книг Нового Завета, указывают на те же или подобные исторические условия их происхождения и вследствие более или менее близкого соприкосновения с апостольскими писаниями доставляют существенное пособие к их уразумению. Для так называемой библейской критики особенно важно знать употребляемые в этих писаниях места из книг Нового Завета и сам текст книг как Нового, так и Ветхого Завета. Церковные отношения, которые обозначаются в посланиях Климента Римского, Игнатия Богоносца, Поликарпа Смирнского и Ерма, знакомят нас с первобытным устройством христианской Церкви; и все они весьма поучительны для познания общего верования и частных направлений в разных Церквах христианских после апостолов, составляя дополнение и продолжение к писаниям последних. Значение сочинений мужей апостольских возвышается от того, что они, как, например, Первое послание Климента, книга «Пастырь», действительно пользовались таким уважением в некоторых Церквах, что в

христианских собраниях для богослужения читались после книг Священного Писания.

Вследствие такой важности своей сочинения мужей апостольских были читаемы и изучаемы в позднейшие века отцами и учителями церковными; особенно же они сделались предметом ученого внимания богословов со времен реформации в западной Церкви, когда споры между католиками и протестантами о догматах веры и о церковном устройстве в первые века христианства заставили обратиться с критическим изучением к письменным памятникам христианской древности. Они много раз были издаваемы; о них были писаны тщательные ученые исследования, причем их подлинность нередко подвергалась сомнению и даже совершенному отрицанию, но находила и сильных защитников¹.

Понятно, что после вопроса о подлинности писаний мужей апостольских важное дело исторического изучения — исследовать их происхождение и содержание, раскрыть цель их сочинения и характер, чтобы потом из всех черт и особенностей познать дух и жизнь Церкви, которых они были выражением.

Творения мужей апостольских по временам появлялись уже в русском переводе, но не все, и притом в разных духовных пе-

¹ Лучшие издания творений мужей апостольских суть следующие. 1) *Котельера* S. S. Patrum, qui temporibus apostolicis floruerunt, opera ed. J. B. Cotelerius. Paris, 1672. 2 vol in fol. В лучшем виде оно явилось тщанием *Клерика* (Clericus) в 1724 году в Амстердаме. В нем к творениям собственно мужей апостольских присоединены сочинения, подложно приписываемые Клименту Римскому, также правила (canones) и постановления (constitutiones) апостольские и, наконец, превосходное сочинение *Персона* (Pearson) о подлинности посланий Игнатия Богоносца (Vindiciae Ignatianae). 2) Очень хорошее издание сделано в середине прошлого столетия *Галландом* в его «Bibliotheca Patrum». 3) Из новейших особенно замечательно издание англичанина *Якобсона* (Оксфорд, 1838 и 1840), заключающее только два послания Климента, семь посланий Игнатия и послание Поликарпа. 4) *Гефеле*, католический профессор в Тюбингене, издал Patrum apostolicorum opera. Первое издание явилось в 1839 году, а последнее, 4-е, — в 1855-м. Здесь, кроме упомянутых сочинений, помещены с пролегоменами и примечаниями: Послание апостола Варнавы, книга «Пастырь» Ерма, записи о мученической кончине Игнатия и Поликарпа и послание неизвестного писателя к Диогнету 5) Протестантский ученый *Дрессель* сделал (Лейпциг, 1857) такое же издание, исключив послание к Диогнету и поместив подложные послания Игнатия. Упомянем также о прекрасной монографии *Гильгенфельда* «Die apostolischen Väter» (Halle, 1853). Наконец, творения мужей апостольских помещены в первых томах сочинений греческих отцов Церкви, издаваемых Минем в Patrologiae cursus completus.

риодических изданиях и книгах¹. Между тем для исторического изучения важно совокупное представление однородных памятников в возможно точном переводе, освещенном пояснительными примечаниями. В этой мысли предлагается любознательности читателей предпринятый в «Православном обозрении» перевод «Писаний мужей апостольских».



ОБ АПОСТОЛЕ ВАРНАВЕ И ЕГО ПОСЛАНИИ

Ряд писаний мужей апостольских начинается *посланием*, которое христианскою древностью приписывается *Варнаве*, спутнику апостола Павла, разделявшему с ним труды евангельской проповеди среди язычников и само имя апостола (например, Гал. 2, 9; Деян. 14, 4.14). Так как известное под его именем послание не принято Церковью в канон боговдохновенных писаний Нового Завета, то оно обыкновенно помещается в числе творений мужей апостольских.

Точные биографические сведения об апостоле Варнаве, о его воспитании, образе мыслей и судьбах могли бы дать твердое и верное основание для суждения о приписываемом ему послании, против подлинности которого критика предъявила немало важных сомнения. К сожалению, достоверных известий о Варнаве очень немного: они находятся в Деяниях апостольских и в посланиях апостола Павла, а прочие хотя и подробны, но принадлежат позднему времени и не имеют решительных признаков достоверности².

По сказанию книги Деяний апостольских (4, 36), Варнава был родом кипрянин, из колена Левиина. Остров Кипр (в Сре-

¹ Эти переводы — впрочем, не довольно исправные — будут указаны в своем месте.

² Такие сведения о Варнаве находятся в так называемых «Беседах Климентовых» (Clementinae) и «Встречах» (Recognitiones), в Деяниях Варнавы (Acta Barnabae), подложно приписываемых Иоанну Марку, — время происхождения их неизвестно, но, вероятно, прежде обретения мощей святого Варнавы в 488 году (Bolland. Acta Sanctorum Iun., vol.2; Тишендорф. Acta Apos. ароссурфа); и, наконец, в Похвальном слове Варнаве кипрского монаха Александра, жившего не ранее VI века. Там же у Болланда.

диземном море) по его положению, благоприятному для торговли и мореплавания, был заселен множеством иудеев; в том числе были предки Варнавы. Поэтому должно предполагать, что Варнава был иудей-эллинист и на своей родине уже отрешился от строгого иудейства и получил более свободное направление ума, которое сделало его способным к принятию христианства и к распространению его среди язычников. Вскоре после сошествия Святого Духа Варнава является членом апостольской Церкви в Иерусалиме и свою ревность к делу Евангелия засвидетельствовал тем, что продал свою землю, находившуюся, вероятно, в окрестностях Иерусалима, и вырученные за нее деньги положил к ногам апостолов на пользу нуждающихся братий по вере. Это показывает, что Варнава уже рано принадлежал к христианской Церкви. Но книга Деяний апостольских ничего не говорит, когда и как он сделался христианином. По словам Климента Александрийского¹, Евсевия², Епифания³, он был один из 70 учеников Господа. Кипрский монах Александр представляет это в следующих подробностях: «Еще юношею Варнава был послан своими родителями в Иерусалим учиться у Гамалиила, там он имел своим соучеником Савла, впоследствии апостола Павла, и с каждым днем возрастал в премудрости и добродетели. Хотя он еще не имел надлежащих лет⁴, чтобы служить в качестве левита, однако он не уклонялся от храма и проводил день и ночь в посте и молитве. Вследствие постоянного занятия Священным Писанием он знал его наизусть и чрез удаление от мира достиг высоты добродетели. Однажды он увидел, как Христос исцелил расслабленного, находившагося в болезни 38 лет, и совершил другие знамения и чудеса. Изумление объяло его, он бросился к ногам Иисуса и просил Его благословения. Господь с любовью поднял его, и с того часа Варнава не оставлял Иисуса. Чрез него скоро и Мария, мать Иоанна Марка (Деян. 12, 12), обратилась ко Христу, и по ее настоятельной просьбе Господь имел пристанище в ее доме, когда Он бывал в Иерусалиме. Здесь Он совершил и

¹ Клим Алекс. Стром. II, 20.

² Евс. ЦИ I, 12.

³ Епиф Панарий XX, 4.

⁴ Т е. ему не было 25 лет (см. Числ 8, 24).

Тайную вечерю со Своими учениками, и человек с кувшином, которого Иисус обозначил Своим ученикам, чтобы найти им компану для вечери, был Марк»¹. Несмотря на некоторую напряженность в этом изображении можно признать весьма вероятными сообщенные монахом Александром подробности — так легко они подходят к историческим данным, известным из книги Деяний апостольских; особенно важна та черта, что Варнава учился вместе с Савлом у знаменитого Гамалиила, который, кроме изъяснения закона Моисеева, преподавал и греческую, вероятно в духе александрийском, философию².

Ревность Варнавы к делу Евангелия и дар назидательного слова, за который он получил от апостолов прозвание Варнавы³, доставляли видное положение в Церкви апостольской.

Когда Савл после чудесного обращения своего ко Христу прибыл в первый раз в Иерусалим (около 40 года) и ученики еще не освободились от страха и недоверия, который внушал им жестокий некогда гонитель христиан, то Варнава, взяв новообращенного, привел его к апостолам и рассказал им, как Господь призвал Савла к вере (Деян. 9, 26–27). Около того же времени дошел слух до Иерусалимской Церкви, что христианство распространилось в Антиохии (Сирийской) между язычниками, коих великое число уверовало и обратилось ко Господу. Хотя из откровения апостолу Петру была известна верующим воля Божия о призвании в Церковь Христову и язычников, однако дело было так ново, что для устроения возникавшего общества верующих из язычников надлежало послать в Антиохию человека, известного ревностью к вере Христовой и вместе чуждого иудейской исключительности и ригоризма. Выбор пал на Варнаву, который с великим успехом утверждал и умножал новообращенных. Видя обильную жатву, требовавшую многих делателей, Варнава сам привел в Антиохию на помощь своему служению Павла,

¹ Его признают за одно и то же лицо с евангелистом Марком (*Bolland Acta Sanctorum Iun. Vol. 2, p. 439–440*).

² Hilgers о Симоне волхве в бонском «*Zeitschrift für histor Theologie*», Hft. 21.

³ Варнава по переводу книги Деяний Апостольских значит «сын утешения», т. е. имевший дар говорить людям в назидание, увещание и утешение (Деян. 4, 36; Деян 11, 23; 13, 1; 15, 32; ср 1 Кор 14, 2).

находившегося тогда в своем отечественном городе Тарсе в Киликии, и тем опять первый признал назначение великого апостола язычников. В продолжение года (43–44) они вместе подвизались в Антиохии — этой митрополии христианства из язычников, где верующие в первый раз стали называться христианами (Деян. 11, 22–26). Вскоре они по изволению Святого Духа предприняли первое великое путешествие (45–56) для проповеди Евангелия. В сопровождении Иоанна Марка, родственника Варнавы, они отправились на Кипр, отечество последнего, потом прошли малоазийские страны: Памфилию, Писидию и Ликаонию (Деян. 13 и 14). С этого времени Варнава более и более как бы скрывается за превосходнейшей личностью апостола Павла, занимавшего дотоле второстепенное положение; Павел первенствовал в слове (Деян. 14, 12), и писатель Деяний апостольских, говоря об обоих проповедниках Евангелия, начал ставить на первое место Павла (Деян. 13, 13.43.46).

По возвращении в Антиохию Павел и Варнава оставались здесь несколько времени с учениками (Деян. 12, 27–28). Когда некоторые пришедшие из Иудеи ревнители иудейства стали учить об обязательности Моисеева закона для христиан из язычников, то Павел и Варнава противостояли ложным читателям закона в духе евангельской свободы и вселенского характера христианства, а для окончательного решения спора были отправлены в Иерусалим к апостолам и пресвитерам. На составившемся по этому делу Соборе (50–52) Варнава содействовал тому, что иго иудейского закона не было возложено на язычников и соборное определение было послано с Павлом и Варнавою и другими в Церковь Антиохийскую. (Деян. 15, 1–30). Из Антиохии через некоторое время Варнава был приглашен Павлом совершить новое путешествие для утверждения прежде основанных ими Церквей. Но он хотел взять в спутники родственника своего Иоанна Марка, на что не соглашался Павел, так как Марк оставил их в первое путешествие в Памфилии. Из этого произошло разделение: они разлучились друг с другом, и Варнава, взяв Марка, отплыл опять на Кипр, а Павел с Силою отправились в другие страны. После этого обстоятельства книга Деяний апостольских ничего не говорит о проповеднических трудах Варнавы. Имя его

еще встречается в посланиях апостола Павла. Так, из послания к Галатам (2, 13) узнаем, что он в бытность свою в Антиохии, где находился и Павел, был увлечен примером апостола Петра в неосмотрительное угождение ревнителям иудейства, за что навлек на себя обличение Павла. В Первом послании к Коринфянам (9, 6) апостол языков с уважением отзывался о Варнаве, как о таком проповеднике, который собственными трудами доставлял себе пропитание. Спутник Варнавы Марк является сотрудником Павла во время первого заключения его в Риме (Кол. 4, 10), но неосновательно заключать, что около этого времени (62) Варнава уже умер. Позднейшие сказания о Варнаве и особенно о последнем периоде его жизни, кроме разноречий, ничего не прибавляют к тем чертам характера, с какими он является в писании Луки. Вероятным представляется то, что он проповедовал в Александрии, где, как известно, подвизался и родственник его Марк и где его послание пользовалось особенною известностью, и что он скончался мученически от неверующих иудеев на родине своей — Кипре¹. Кончину его с большею вероятностью можем полагать в 76 году по Р.Х.²

С именем апостола Варнавы между немногими остатками древнехристианской письменности сохранилось для нас *послание*, написанное на греческом языке и состоящее из 21 главы³. По своему внутреннему составу оно представляет вид рассуждения, изложенного в письменной (эпистолярной) форме и, подобно посланиям апостола Павла, слагается из двух частей: догматической (гл. I–XVII) и нравоучительной (гл. XVIII–XXI).

Главный предмет *первой* и особенно важной части послания Варнавы относится к тому великому вопросу, который занимал в

¹ *Феодор*, чтец Церковная история, кн 2. Мнение об основании Варнавою Медиоланской Церкви основательно опровергается Гефеле. Вообще сведения о жизни и послании Варнавы тщательно собраны и исследованы в сочинении Гефеле, с которым, впрочем, не везде можно согласиться (Das Sendschreiben des Apost. Barnabas. Tübingen, 1840).

² *Филарет (Гумилевский)*, архиепископ Черниговский Историческое учение об отцах Церкви СПб, 1859. Т.1, с 40 [далее. *Филарет* Историческое учение.].

³ Первые четыре главы и половина пятой доселе известны только в древнем латинском переводе. См. ниже об изданиях Послания апостола Варнавы.

первоначальное время христианство — к вопросу об отношении христианства к иудейскому обрядовому закону.

Известно, что когда апостол Петр по откровению Божию принял в христианскую Церковь язычника сотника Корнилия, то между последователями нового учения проявился дух иудейской исключительности: Петра упрекали за то, что он обращался и ел с необрезанными (Деян. 11, 2.3). Тот же иудейский дух хотел потом и новообращенных ко Христу из язычества (в Антиохии) подчинить игу Моисеева закона и особенно обязанности обрезания (Деян. 15, 1). Тогда против него составилась так называемый апостольский Собор, и в особенности Павел восстал как вестник христианской свободы и всеобщего назначения Евангелия (Деян. 15, 28–29; Гал. 2, 3–5; 5, 1–6). Несмотря на то, ложное пристрастие иудео-христиан к ветхозаветным постановлениям не исчезло совершенно и после времен апостольских: соблюдение Моисеева закона, в особенности относительно обрезания, еще почиталось необходимым и в христианстве для получения спасения. Такое иудейское направление, соединенное с унижением христианства и его Божественного Основателя, как видно из послания Варнавы, сильно держалось и по разрушении Иерусалимского храма, и даже христиан из язычников хотело поставить к иудейскому закону в отношении прозелитов. От увлечения этим заблуждением автор послания хочет предотвратить своих читателей, вместе с тем имея целью возвысить их веру до совершенного ведения или высшего разумения христианства и чистейшего отношения к Богу.

В раскрытии основной мысли послания, что христианство есть совершенный, единый Божественный завет, можно находить четыре отдела. *Сперва* (гл. II–IV) писатель его доказывает совершенство христианской веры *свидетельством ветхозаветных пророков*, которые уже возвестили неудовлетворительность обрядового закона иудеев, их жертв и постов. Закон иудейский отменен новым законом Христа, чуждым ига необходимости, в котором требуются жертвы духовные и посты, состоящие в делах милости. Поэтому христиане не должны обращаться к закону иудейскому, подобно прозелитам. Христианство составляет единый Божественный завет, который

принадлежит только нам, христианам, а не иудеям, по своей вине потерявшим его. Но, опровергая заблуждение иудействующих об обязательности ветхозаветного закона для христиан, автор предостерегает читателей от такого самообольщения, которое совершенно удовлетворяется верою без дел и в умственном высокомерии удаляется от Церкви. *Далее* он показывает, что вполне самостоятельное значение христианства в отношении к иудейству находится в теснейшей связи со значением и целью явления во плоти Сына Божия и Его искупительной смерти (гл. V–VIII). Согласно с предсказаниями пророков, Христос Сын Божий, Владыка мира, к Которому Отец обращался при сотворении человека, явился во плоти и пострадал, чтобы уничтожить смерть и показать воскресение из мертвых и чтобы приготовить Себе новый народ — верующих, которым отпускаются грехи чрез окропление кровию Его. Но смерть Его имела еще особенную цель по отношению к народу иудейскому — довершить меру грехов тех, которые гнали пророков Его до смерти. И это страдание Христа, послужившее к осуждению иудеев и столь благотворное для христиан, сделавшееся путем к Его прославлению, прежде было открыто Богом чрез пророков в Ветхом Завете. Здесь автор приводит пророческие изречения и раскрывает прообразования (τύποι) о Христе и Его искупительной смерти, находимые им в словах Моисея о земле, текущей медом и млеком, о козле отпущения и красной юнице.

В-третьих, писатель послания продолжает раскрывать и другие христианские истины ветхозаветного Писания, в котором они заключены под покровом буквы, но не были поняты чувственными иудеями, остановившимися только на букве Писания. Так, не телесное обрезание, которым гордится народ иудейский, есть истинное и угодное Богу, потому что оно употребляется и у других народов, а духовное обрезание слуха и сердца к принятию слова Божия; о нем также было возвещено иудеям пророками, и Авраам, первый употребивший обрезание, прозирал духом крестную смерть Иисуса. Подобным образом Моисеевы заповеди о яствах изречены в духовном смысле и указывают на нравственную чистоту, которая

заповедуется и раскрывается в христианине¹. И о воде крещения, и о Кресте было предварительно открыто Богом. Так, пророк Иезекииль (47, 12) говорит о реке, которая протекала с правой стороны и из которой поднимались красивые деревья: это значит, что мы сходим в воду, полные грехов и нечистоты, а восходим из нее со страхом в сердце и с надеждою на Иисуса в духе. Образ же Креста и страждущего Спасителя по повелению Духа представил Моисей в войне с амаликитянами, когда он на возвышении простирал руки свои, чтобы Израиль одержал победу. Так же сделанный Моисеем медный змий, который израильтянам, взиравшим на него с верою, подавал исцеление, прообразовал страждущего и оживляющего Иисуса. Само имя сына Навина (Иисуса) есть прообразовательное откровение явившегося потом во плоти Сына Божия. После таких объяснений писатель послания *наконец* (гл. XIII–XXVII) решает слегка затронутый прежде вопрос: христианам или народу иудейскому принадлежит завет Божий, наследие Божественных обетований? *Что не иудеи, а только христиане суть в этом смысле народ Божий*, это предугазано в обетовании Божиим, данном Ревекке об Исаве и Иакове и о двух имевших произойти от них народах, из коих больший будет служить меньшему. На то же указал Иаков своим благословением младшего сына Иосифова Ефрема прежде старшего Манассии, провидя духом образ будущего народа, верующих язычников, коих отцом был наречен Авраам. Бог, согласно обетованиям Своим, дал завет иудеям чрез Моисея, который принял скрижали, написанные рукою Господнею; духовно; но они не были достойны его. И субботы иудейские неугодны Богу, как об этом объявил Он чрез пророка. Истинная суббота, или покой Божий, последует со Вторым пришествием Сына Божия, когда Он уничтожит время беззаконного, совершит суд над нечестивыми, изменит солнце, луну и звезды и когда христиане будут в состоянии освятить ее, освятившись наперед сами. Этот таинственный день *седьмой*, применительно к дням

¹ Например, запрещение вкушать свинью указывает на обращение с подобными ей людьми, которые среди удовольствий забывают своего Господа и только в нуждах помышляют о Нем. Под хищными птицами должно разуметь таких людей, которые не трудом доставляют себе пропитание, но беззаконным образом похищают чужое добро (см. *Варнав. X*)

истории миротворения, настанет по истечении 6000 лет мира (ибо у Бога день равняется тысяче лет) и начало нового мира¹ будет в восьмой день (неделю) старого. Поэтому христиане и проводят в радости восьмой день, в который и Иисус воскрес из мертвых. Сказанное о субботе иудейской относится и к храму, который почитали иудеи почти подобно язычникам, так, как бы он действительно был жилищем Божиим. Но суетна надежда иудеев на храм, потому что он разрушен врагами; и теперь подданные их, христиане, созидают духовный храм во имя Господне — в воссозданных сердцах своих, в которых истинно находится Бог. Его слово веры, Его зов обетования, мудрость Его распоряжений, заповеди учения, Он Сам в нас пророчествует и в нас живет. Он открыл нам, рабам смерти, двери храма, т.е. уста. Он дал нам покаяние и ввел нас в нетленный храм. Кто поэтому желает спастись, тот взирает не на человека (проповедующего Евангелие), но на Того, Кто в нем живет и говорит, — и удивляется, что он никогда не слышал и даже не желал слышать таких слов. Изображением этого духовного храма автор оканчивает раскрытие своей главной мысли о совершенстве христианского завета, исключаяющем необходимость иудейского закона, и считает сказанное достаточным для решения современного вопроса об отношении христианства к иудейству (гл. XVII).

В нравоучительной части (гл. XVIII–XXI) автор обращается к другому *ведению* и *учению*. «Два пути учения — один света, другой тьмы... Над одним поставлены ангелы Божии, над другим — ангелы сатаны. Бог есть Господь от века и до века; сатана есть начальник времени беззакония». На пути света достигают цели делами, ему сообразными; и автор послания, указывая различные добрые дела, между прочим, внушает иметь общение с ближним во всем и ничего не почитать своею собственностью. Перечислив дела пути злого, он увещевает поступать сообразно с Божиими заповедями в надежде на будущее воздаяние. «Близок день, в который все погибнет с нечестивым; близок Господь и награда Его». И наконец, же-

¹ Здесь думают находить следы учения о тысячелетнем Царстве Христа, но оно у Варнавы чуждо земных чувственных радостей, с какими является хилиазм впоследствии.

лая, чтобы Сам Бог дал читателям премудрость и познание Его повелений, автор просит исполнять его наставления и для этого вспоминать и о нем. «Я для того особенно старался писать вам, — так заключается писание, — по мере сил моих, чтобы доставить вам радость. Спасайтесь, чада любви и мира. Господь славы и всякой милости да будет с духом вашим. Аминь».

Кто же были читатели послания Варнавы, к кому оно было написано автором? Для решения этого вопроса нет прямого указания в самом послании, ни в надписании его, ни во вступлении. Писатель, подобно апостолу Павлу в Послании к Евреям, приветствует своих читателей общим выражением, называя их сынами и дочерьми о Христе. Ориген называет это послание *соборным* или *вселенским*, всеобщим (*καθολική*), но это можно относить только к общему характеру его содержания. Уже I глава послания указывает на определенный круг читателей, с которыми автор находился в ближайших отношениях: он хвалит их духовное состояние, радуется об их прекрасных добродетелях; он действовал среди них как проповедник или миссионер (ср. IX гл. в конце). По мнению Гефеле, послание написано к христианам из иудеев, как это видит он из самой его темы и содержания; в нем показывается, что иудейство отменено Новым Заветом Христа, о котором было предвозвещено в Ветхом Завете пророками; для христиан из иудеев автору нужно было с такою силою доказывать, что иудейские посты и жертвы неугодны Богу, что иудеи потеряли право на Божественный завет и наследие его перешло к христианам, и проч. Но это не доказывает, чтобы послание Варнавы было писано к христианам из иудеев. Иудейство, от которого предостерегаются в нем читатели, не ограничивалось природными иудеями, но простиралось за пределы иудейской народности. Иудействующее христианство имело приверженцев и в христианах из язычников, как это видно из посланий апостола Павла. Увещание писателя не обращаться, подобно прозелитам, к закону иудейскому (гл. III), очевидно, идет скорее к читателям — христианам из язычников, а не из иудеев. Возьмем во внимание резкую противоположность, в какую ав-

тор ставит христиан в отношении к иудейству, и то, что он очень определенно различает христиан от иудеев, говоря о последних только в третьем лице (они — illi) и утверждая, что о Христе иное написано для народа иудейского, а иное — для нас (гл.V). Поэтому справедливее думать, что автор писал послание к христианам из язычников, которые находились еще под значительным влиянием иудейства¹, которые смотрели или были готовы смотреть на себя как на прозелитов закона иудейского и завет Божий христианам почитать тождественным с иудейским законом. Такому мнению не противоречит и употребляемый автором образ доказывания его мысли, исполненной аллегорических и таинственных изъяснений ветхозаветных изречений. Он окажется совершенно уместным, когда вспомним, что вопрос об отношении Евангелия к иудейскому закону был весьма важным вопросом древнего христианства, что Ветхий Завет был общим для всех христиан источником религиозного знания и что апостол Павел уже употреблял индизонисательное и таинственное объяснение ветхозаветного домостроительства Божия².

Послание Варнавы написано после разрушения римлянами Иерусалима и храма, случившегося в 70 году по Р.Х. Автор, упоминая об этом событии, представляет его совершившимся, так сказать, на глазах самих читателей, в их время: «Вы видели столько знамений и дивных явлений в народе иудейском и то, что Господь *так* оставил его» (гл.IV). В другом месте, говоря о том же событии и о воссоздании вместо разрушенного Иерусалимского храма духовного храма в сердцах верующих, он пишет об иудеях: «За то, что они постоянно воюют, храм их разрушен врагами, и теперь подданные их врагов (христиане) восстановят его». С другой стороны, автор ничего не говорит ни о восстанов-

¹ Гл II: nos similiter errantes [«нас, блуждающих подобно иудеям»].

² Какой страны жители были читатели послания Варнавы, это также не указано в нем. Но можно с большою вероятностью предполагать их в Александрии, потому что послание было особенно известно и уважаемо в Церкви Александрийской; проповедь Варнавы в Александрии могла положить начало его духовной связи с тамошними христианами и вследствие того побудить его написать послание к ним в предостережение от влияния иудеев-христиан, которых значительное число, конечно, прибыло по разрушении Иерусалима из Палестины в Александрию.

лении Иерусалима при римском императоре Адриане (119) под именем Элии (Aelia Capitolina), ни о гонениях на христиан при Траяне (98–117), ни о тех заблуждениях, которые впоследствии приняли иудействующие христиане из гностических систем. Поэтому времени написания послания Варнавы нельзя очень отдалять от года разрушения Иерусалима, как делают некоторые исследователи¹. В этом еще более убедимся по рассмотрении вопроса о подлинности послания Варнавы. К нему теперь и обратимся.

Из содержания послания Варнавы открывается, что оно теснейшим образом примыкает к посланиям апостола Павла и в особенности к Посланию его к Евреям. Оно составляет как бы дальнейшее, хотя и менее совершенное развитие и дополнение сего последнего. В послании к Евреям апостол Павел приготавливал палестинских иудео-христиан пред разрушением Иерусалима к полному отрешению от ветхозаветного храма и обрядов. Варнава писал свое послание также с целью предостеречь и освободить христиан от державшегося еще влияния иудейства, имея в виду уже совершившееся разрушение Иерусалима и храма. При одинаковости цели тот и другой писатели употребляли одно и то же средство к ее достижению: изъяснение духовного и прообразовательного смысла ветхозаветного Писания и вообще домостроительства Божия, который в полном свете раскрывается и находит свою истину и свое осуществление только во Христе и Новом Его Завете. Если возьмем во внимание то родственное положение, в каком Варнава и Павел находились между собою по вопросу об отношении христианской веры к иудейству, равно как и по своей проповеднической деятельности среди язычников, хотя впоследствии и в разных странах, то это обстоятельство уже предрасполагает рассматриваемое нами послание приписать апостолу Варнаве. И древнейшее предание в своих свидетельствах вполне благоприятствует подлинности этого послания как произведения Варнавы. Климент Александрийский (в конце II века) неоднократно приводит из него места, называя его посланием

¹ Например, *Гефеле* полагает время происхождения Послания Варнавы не прежде 107 года или посланий Игнатия Богоносца и Поликарпа (Patrum apostolicorum, prolegom.). И *Гильгенфельд* справедливо упрекает его за это, относя, со своей стороны, Послание Варнавы к I веку (Die apostolischen Väter, SS 37, 46).

апостола Варнавы¹. Ориген (III век) называет его соборным посланием и сверх того замечает, что слова Варнавы об апостолах (гл. V) подали врагу христианства Цельсу, жившему около половины II века, повод порицать учеников Христовых². Евсевий в своей «Церковной истории»³ причисляет его к так называемым *спорным* (ἀντιλεγόμενα) сочинениям, выражая тем свое только историческое свидетельство, что послание в его время почиталось у одних каноническим, а другими не признавалось таким. Наконец, блаженный Иероним, поместив его между апокрифическими или неканоническими писаниями Нового Завета, высказал этим тот факт, что по общему церковному определению в то время послание Варнавы не было принято в канон священных книг. «Варнава, — говорит он, — сложил одно послание к назиданию Церкви, которое читается между апокрифическими писаниями»⁴. Очевидно, что Евсевий и Иероним говорят только о церковном уважении к посланию, а не о подлинности его, и ни тот, ни другой, не утверждая за ним канонического достоинства, не отнимают самого послания у апостола Варнавы. Таким образом, древние исторические свидетельства говорят в пользу подлинности послания Варнавы.

Несмотря на то, многие новейшие критики отвергают подлинность этого творения Варнавы, опираясь на внутренние основания, заимствованные из характера и содержания самого послания. Большая часть их признает его произведением писателя II века — христианина, прежде воспитанного в духе иудейско-александрийской школы, может быть, носившего также имя Варнавы. В своих возражениях против происхождения его от апостола Варнавы они указывают на то, что в послании нет апостольской простоты, но много произвольного и мистического в отдельных объяснениях Ветхого Завета, на неточности в изображении некоторых обрядов иудейского богослужения, несвойственные левиту, на баснословные рассказы о животных и пр.⁵

¹ Клим. Алекс. Стром. II, 6.7 15 18 20, V, 8 10

² Ориг. Прот. Цельса 1, 63, О нач. III, 2, 4.

³ Евс. ЦИ III, 25; VI, 14

⁴ Иерон. О знам. мужах 6.

⁵ К противникам подлинности послания Варнавы принадлежат *Наталис, Иттиг, Мосгейм, Гук, Ульман, Неандер, Гефеле, Гильгенфельд*. А защищали ее *Дюпен, Ник. де Нурри, Фосс, Каве, Галланди, Мюншер, Генке, Блек, Гизелер, Мелер, Перманедер*

Как ни сильны, по-видимому, возражения, приводимые критиками против подлинности послания Варнавы, их нельзя признать настолько основательными, чтобы отвергнуть подлинность этого сочинения вопреки древним историческим свидетельствам. Ибо в основании всех возражений лежит преувеличенное понятие о Варнаве и его апостольском звании: в них предполагается, что муж с таким званием, как Варнава, сотрудник апостола Павла, должен быть вполне непогрешим и совмещать в себе все совершенства разума. Но такое предположение не подтверждается Священным Писанием и не может иметь приложения к Варнаве. И Эпафродит (Флп. 2, 25) так же, как Варнава, назван апостолом в обширнейшем смысле, как трудившийся в проповеди Христовой веры; но ни тот, ни другой не принадлежали к тем избранным апостолам, которым по их чрезвычайному служению с преизбытком были сообщены дары Святого Духа, просвещающего и наставляющего на всякую истину. Дух Святой раздает Свои дары *коемуждо якоже хочет*, не всем одинаковые и неравномерно (1 Кор. 12, 11), и по Его непостижимому изволению Эпафродит не был то же, что апостол Петр или Павел. Подобное должно сказать и о Варнаве. Величие его, как показывает книга апостольских Деяний, заключалось в его готовности к самопожертвованию для дела Евангелия и сердечной теплоте слова, по которой он и назван «сыном утешения». И замечательно, что в духовном отношении он уступал апостолу Павлу первенство учения. В этом обстоятельстве мы находим немаловажный признак того, что рассматриваемое нами послание весьма приличествует Варнаве. Действительные дарования этого апостольского мужа, кроме одушевленной преданности Христу, были практическая убедительность и апостольская свобода мысли. Первая из этих

и др. Все возражения, какие только были против послания Варнавы, тщательно изложены *Гефеле* в особом сочинении его о Варнаве и в пролегоменах к изданию творений мужей апостольских. Чтобы примирить противоположные взгляды, *Шенкель* (Studien und Kritik, 1837) высказал гипотезу, что послание действительно принадлежит Варнаве *за исключением* в первой части глав VII–XII, XV, XVI и всей второй части (гл. XVIII–XXI), которые будто вставлены во II веке каким-нибудь египетским терапевтом, обратившимся в христианство. Но Гефеле и Гильгенфельд опровергли это предположение и доказали единство и цельность всего послания как по внутренним признакам его, так и на основании приводимых у Климента и Оригена цитат из второй части.

черт сильно проявляется в его теплом приветствии к читателям в I главе послания: это излияние самой нежной отеческой любви к верующим. Такой же трогательности увещания нельзя признать в последней части послания — о двух путях. Апостольская свобода видна в главной мысли послания Варнавы. Это, однако, не исключает некоторых несовершенств в подробностях раскрытия той мысли, зависевших от личного характера и условий его развития. Так, не говоря о неважных неточностях¹, укажем в особенности на неумеренное пристрастие автора к аллегорическому и таинственному истолкованию, что особенно ставят ему в вину. Оно, конечно, объясняется частью образованием автора, обычным тогда в иудейских школах, частью и тем, что, по преданию, сохранившемуся в Климентинах² и у кипрского монаха Александра, он проповедовал в Александрии, где процветало такое направление. Но вследствие увлечения писателя означенным образом изъяснения ветхозаветные лица, события, установления, теряя буквальный исторический характер, превращаются у него в произвольно объясняемые духовные образы, нравственные или пророческие символы событий и истин Нового Завета. И по причине одностороннего спиритуализма, выражающегося в послании Варнавы, вселенская Церковь не приняла его в канон священных книг, несмотря на то, что оно носило на себе имя Варнавы и пользовалось великим уважением в местной Церкви — Александрийской.

¹ Сделаем краткие замечания о прочих возражениях. Послание, говорят, написано по разрушении Иерусалима, а в это время Варнавы уже не было в живых, как это видно из того, что Марк, его спутник, является около 62 года при апостоле Павле. Но предположение о смерти Варнавы *на таком основании* слишком шатко. Далее указывают на неточности в описании обрядов богослужения в гл. VII и VIII. Но Варнава, хотя и происходил из колена Левиина, но, по преданию, еще не вступил в служение храму, как сделался христианином; на слова его об апостолах, которых он назвал «людьми крайне грешными» (гл. V) (но по контексту видно, что Варнава имел в виду показать величие и милосердие Икупителя, соделавшего избранными сосудами людей грешных) В таком смысле говорили о себе сами апостолы Петр и Павел и отзывались о них святые Отцы, например, святой Златоуст (*Ио. Злат. Беседы на 1 Тим., беседа IV; ср. Ориг. Прот. Цельса 1, 63*). Наконец, скажем вообще, что такие и подобные им недостатки (например, хилиастическое мнение) не могли укрыться от александрийских ученых Климента и Оригена; но это не препятствовало им почитать эту книгу подлинным произведением того мужа, которого имя она носит (Библейская история, с.468)

² *Пс.-Клим. [Нот.] I, 9[1; cf. II, 4, 1].*

Скажем несколько слов об *изданиях* послания Варнавы. После IX века, в котором еще видны следы известности его из «Стихометрии» Константинопольского патриарха Никифора, послание как бы затерялось и скрылось из виду ученых до начала XVII века, когда иезуит *Иаков Сирмонд* открыл его в одной греческой рукописи послания Поликарпа Смирнского. Скоро были найдены такие же рукописи, заключавшие и послание Варнавы, в библиотеках ватиканской, кардинала Колюмны и Андрея Скотта; но все они принадлежали к одной фамилии, и в них недоставало начала послания Варнавы, т.е. первых четырех глав и половины V главы. Французский бенедиктинец *Гуго Менард* между кодексами монастыря Корбейского нашел древний (не позже IX века), хотя неисправный или поврежденный, латинский перевод послания, в котором сохранились и начальные главы его, но недоставало, однако, четырех глав в конце. Он принял издание послания Варнавы по греческому тексту рукописи Сирмонда и латинскому переводу корбейскому; но оно было напечатано уже после смерти братом его по ордену Лукою д'Ашеру в Париже в 1645 году. Новое исправнейшее издание было сделано Исааком Фоссом в Амстердаме в 1646 году. Затем последовало много изданий: *Котельера* (1672), присоединившего новый собственный перевод послания и ученые примечания к нему, *Клерика* (1724), *Русселя* (1746) и *Галланда* (1765), которые все поместили его в полных своих изданиях творений мужей апостольских. В нынешнем столетии оно было издано *Гефеле* и *Дресселем* в их «*Patrum apostolicorum opera*». Гефеле сверх того в особой монографии о Варнаве представил и немецкий перевод его послания¹.

В привезенной в 1859 году с Востока К.Тишендорфом Синайской Библии, относимой к IV веку, находится после Апокалипсиса Иоаннова *полный греческий текст Послания Варнавы*, но он еще, к сожалению, не напечатан².

¹ На русский язык оно переведено в ХЧ (1830, ч 37).

² Allgemeine Kirchl Chronik, von *Matthes*. Das Jahr 1859.

ПОСЛАНИЕ АПОСТОЛА ВАРНАВЫ¹

Глава I

Приветствие Варнавы к христианам

Здравствуйте в мире, сыны и дщери во имени Господа нашего Иисуса Христа, возлюбившего нас. Зная, что вы изобилуете великими и прекрасными добродетелями Божиими, я необыкновенно радуюсь о блаженных и преславных душах ваших, — *радуюсь*, что вы получили благодать, столь глубоко укоренившуюся в вас. Потому и *сам* весьма утешаюсь, ожидая своего освобождения², ибо по истине вижу, что на вас излит Дух от прекрасного источника Божественного; я в том убежден и совершенно знаю, что с тех пор, как обращаюсь с вами, я приобрел многие блага на пути спасения Господня. По этой причине, думаю, я и люблю вас, братья, более души своей, в этом состоит величие веры и любовь и надежда той жизни³. Итак, как я *обыкновенно* старался делиться с вами тем, что сам получил, и в этом служении вам, столь одаренным духовно, нахожу и награду себе, то спешу к вам написать несколько *слов*, дабы вы вместе с верою имели и совершенное ведение. Божественных установлений три: чаяние жизни, ее начало и совершение⁴. Ибо Господь чрез пророков

¹ Означения содержания глав послания принадлежат не автору, а издателям его. Мы при этом руководствовались изданиями Гефеле и Дресселя.

² Писатель говорит здесь о радостном ожидании смерти, как об освобождении от уз телесных (*Гефеле*), или о надежде спасения своего, ободряемой мыслью о духовных плодах его проповеди среди христиан, к которым он пишет (*Гильгенфельд*).

³ Т.е. будущей.

⁴ Автор послания, убеждая христиан к совершенству веры и знания, представляет на вид то, что такого преуспевания желает Сам Бог. Им установлены три периода, или ступени, домостроительства человеческого спасения. Пророки Его возвещали

предвозвестил нам то, что теперь и исполнилось, а вместе показал и начало будущего. Итак, согласно с Его волею мы должны ревностнее и ближе приступать к Его жертвеннику. А я не как учитель, но как равный с вами изъясню вам немного, от чего много увеличится ваша радость.

Глава II

Новый закон Христа — без ига необходимости, а жертвы иудейские отменены

Так как ныне дни непрязненные и противник имеет власть над этим веком, то мы со вниманием должны исследовать распоряжения Господни. Помощники веры нашей суть страх *Божий* и терпение, а наши сподобники — великодушные и воздержание. С этими *добродетелями*, когда они бывают чисты пред Господом, вступают в радостный союз премудрость и ведение. Бог открыл нам чрез всех пророков, что Он не имеет нужды ни в наших всесожжениях, ни в наших жертвах и приношениях. «К чему мне множество жертв ваших? — говорит Господь. — Исполнен Я всесожжения овнов и тука агнцев, крови козлов и овнов не хочу. *Неприятно*, когда вы приходите являться пред Меня; ибо кто требовал этого от рук ваших? Перестаньте топтать двор Мой. Если приносите мне пшеничную муку — напрасно; курение мерзость для Меня. Новомесячий ваших и дня великого не терплю, постов, дней покоя и праздников ваших ненавидит душа Моя»¹. Итак, Господь упразднил это, дабы новый закон Господа нашего Иисуса Христа без ига необходимости представлял собственно человеческое приношение². Господь еще говорит к ним³: «Заповедал ли Я отцам вашим, когда они вышли из земли Египетской,

чаяние жизни во Христе и предсказали то, что ныне сбылось (явление Христа — начало самой жизни или Царствия Божия) и будущее совершение жизни, полное явление Царствия Божия. Сообразно с этим христиане, имея перед собою, с одной стороны, исполнение пророческих предсказаний в явлении Христа, а с другой — открытые Им начатки будущего, должны более преуспевать, выше восходить в богопознании и богопочтении, чему и писатель, со своей стороны, хочет содействовать этим посланием.

¹ Ис 1, 11–14.

² Т е. в христианстве человек себя самого, свое сердце свободно приносит в жертву Богу.

³ Т е. к иудеям.

приносить Мне всесожжения и жертвы? Но вот что Я заповедал им говоря¹: каждый из вас да не имеет злобы против ближнего своего и не любит клятвы ложной»². Итак, поелику мы не без разума, то должны понимать благую волю Отца нашего, ибо Он, желая взыскать нас блуждающих подобно *иудеям*, говорит нам, как мы должны приближаться к Нему. Он говорит нам: «Жертва Богу — сердце сокрушенное, и *сердца* смиренного Он не презирует»³. Посему, братья, мы должны вернее исследовать то, что относится к нашему спасению, дабы когда-нибудь *противник* не возымел доступа к нам и не отвратил нас от нашей жизни.

Глава III

Посты иудейские неистинны и неугодны Богу,
как об этом возвещали уже пророки

О *постановлениях Ветхого Завета* Господь еще говорит к ним. «Зачем Мне поститесь, чтобы ныне услышан был голос ваш с воплем? Не такой пост Я избрал, — говорит Господь, — чтобы человек томил душу свою без причины; и если бы ты изогнул выю твою наподобие круга, и облекся во вретисще, и покрыл себя пеплом, и то не сотворил бы ты мне поста приятного»⁴. А к нам Он говорит: «Когда будете поститься, разрушь всякий союз неправды и раздери всякую несправедливую запись, уничтожь стеснения насильственного торга, отпусти измученных на свободу и отбрось всякую злонамеренную предосторожность⁵; раздробляй алчущим хлеб твой и бедных без крова введи в дом твой; если видишь нагого, одень, и единоплеменников своих не презирай. Тогда откроется⁶ ранний свет твой, и одежды твои скоро воссияют, и правда *твоя* будет тебе предшествовать, и слава Божия

¹ Иер 7, 22 23.

² Зах 8, 17

³ Пс 50, 19.

⁴ Ис 58, 4 5

⁵ У LXX толковников читается *πάσαν συνύραφην ἁδικῶν διάσπα*; в латинском переводе этой главы послания Варнавы эти слова переведены дважды — сперва. *omnem consignationem iniquam dele*, потом. *omnem cautionem malignam dissipa*.

⁶ Т.е. тогда воссияешь, подобно заре, и скоро украсишься великолепными одеждами, — будешь счастлив. Впрочем, у LXX толковников согласно с еврейским стоит *ἰάματα*, т.е. исцеление; но некоторые читали *ἱμάτια* — одежды

будет сопровождать тебя. Тогда ты воззовешь, и Бог услышит тебя, и когда еще говоришь ты, Он скажет: “Вот Я!” — если отринешь от себя и союз и совет¹ злых и слово роптания, и от сердца дашь алчущему хлеб»². В этом, братья, открывается попечение и милосердие Божие, ибо Он людям, которых снискал для Возлюбленного Своего, определил веровать в простоте и уже прежде вразумлял всех нас не обращаться, подобно прозелитам, к закону иудейскому.

Глава IV

Антихрист близко, и мы должны избегать заблуждения иудействующих и удаляться от дел пути злого

Итак, надо тщательно исследовать настоящий предмет и изложить то, что может служить к нашему спасению. Будем убеждать всякого дела несправедливого и возненавидим заблуждение настоящего времени³, дабы в будущем нам быть возлюбленными Богом. Не дадим душе нашей места, где бы она могла пристать с нечестивыми и грешниками, дабы не уподобиться им. Ибо последнее искушение⁴, как написано и как говорит Данииил, приблизилось⁵: Господь сократил⁶ времена и дни для того, чтобы Возлюбленный Его ускорил Своим пришествием к наследию Своему. Пророк так говорит: «Десять царств⁷ будут царствовать на земле, и после восстанет малый *царь*, который зара́з низложит трех *царей*»⁸. Подобное должно разуме́ть и о царствах⁹. О том же еще говорит Данииил: «Я видел четвертого зверя злого, силь-

¹ В тексте LXX толковников читается χειροτονίαν, т.е. простираание руки, но латинский переводчик послания Варнавы перевел это слово «suadela malorum», вероятно, производя его от от χειρὼν (худой), а не χεῖρ (рука)

² Ис. 58, 6–10

³ Гефеле под *заблуждением настоящего времени* разумеет главным образом стремление (иудействующих) удерживать в христианстве иудейские обряды и обычаи, как необходимые для спасения. Но справедливее вместе с Гильгенфельдом и Дресслем относить это к нечестию и ложному учению язычников, ибо в непосредственной связи с этим автор говорит об общении с нечестивыми и грешниками, т.е. с язычниками, а предостережение от иудейства он особо излагает ниже.

⁴ Ис. 10, 22–23.

⁵ Дан. 9, 24–27.

⁶ Мф. 24, 22.

⁷ Так в тексте LXX толковников, а по еврейскому тексту и Вульгате — царей.

⁸ Дан. 7, 24.

⁹ Т.е. что они вместе с царями своими погибнут

ного и более прочих зверей морских неистового; и явилось на нем десять рогов, и среди их восстал еще рог короткий и выбил три рога из числа больших рогов»¹. Мы должны это понимать. Еще же, как брат ваш, любящий всех более души своей, я прошу вас быть внимательными к себе и не уподобляться тем, которые умножают грехи свои и говорят: «Завет иудеев есть и наш»². Он *только* наш потому, что они потеряли навсегда то, что получил Моисей. Ибо Писание говорит: «Моисей был на горе и постился сорок дней и сорок ночей и принял завет от Господа, скрижали каменные, написанные рукою Божиею»³. Но они, обратившись к идолам, лишились его. Ибо Господь говорит Моисею: «Моисей, сойди поскорее, потому что преступил закон народ твой, который вывел ты из земли Египетской»⁴. И бросил Моисей скрижали каменные из рук своих, так завет их сокрушен для того, чтобы любовь к Иисусу напечатлелась в сердцах ваших и надежду свою *вы полагали* в вере в Него. Посему будем внимательны к последним дням. Ибо все время нашей жизни и веры не доставит нам никакой пользы, если не будем ненавидеть неправды и будущих искушений, как говорит Сын Божий: «Будем противиться всякой неправде и возненавидим ее»⁵. Итак, смотрите внимательно на дела пути злого. Вы не должны отделяться от других, как будто вы были оправданы; но, собираясь в одно место⁶, исследуйте, что прилично и полезно всем возлюбленным вообще. Ибо Писание говорит: «Горе тем, которые мудры в себе самих и пред самими собою разумны»⁷. Соделаемся духовными, будем храмом совершенным Богу;

¹ Дан 7, 7 8. Впрочем, здесь не буквально приводятся слова Даниила по библейскому тексту, а передается смысл их

² Мы держимся здесь в переводе, вслед за Гефеле и Гильгенфельдом, чтения, принятого Менардом *quia testamentum illorum et nostrum est*. Некоторые же, и между ними первый Рейтмар, издают чтение: *quia testamentum illorum et non nostrum est*

³ Исх. 34, 28, 31, 18.

⁴ Исх. 32, 7; Втор. 9, 12

⁵ Этих слов Спасителя нет в Евангелии и прочих новозаветных книгах. Поэтому думают, что автор или слышал их от какого-либо ученика Христова, и даже от Самого Христа, или выразил в них мысль, заключающуюся в других подобных местах (Иак 5, 7; 1 Тим. 1, 19, Пс. 118, 163; ср. Деян. 20, 35).

⁶ Ср Евр 10, 24 25

⁷ Ис. 5, 21

сколько может зависеть от нас, будем размышлять о страхе Божием и подвизаться в соблюдении заповедей Господа (так, чтобы могли находить для себя радость в Его оправданиях)¹. Господь нелицеприятно судит мир; каждый получит *мзду* по своим делам: если он был добр, то благодать его предходит ему; если нечестив, то возмездие за нечестие последует за ним. Смотрите, чтобы нам, уже призванным, не предаться покою и не уснуть в грехах своих, чтобы противник, восстав на нас, не покорил своей власти и не лишил нас Царства Господня. Подумайте и о том, что вы видели столько знамений и дивных явлений среди народа иудейского, и Господь так оставил его. Итак, будем внимательны, чтобы не оказаться, как написано, многими зваными, но немногими избранными².

Глава V

Смертию Христа Сына Божия мы спасены, а иудеи осуждены

Для того Господь предал тело Свое на смерть, чтобы мы получили отпущение грехов и освятились, — именно чрез окропление кровию Его³. О нем написано иное для народа иудейского, а иное — для нас. *Относительно нас* Писание так говорит: «Он явлен был за беззакония наши и мучен был за грехи наши; кровию Его мы исцелили. Как овца, Он приведен на заклание и, как агнец пред стригущим его, не отверзал уст Своих»⁴. Итак, мы должны весьма много благодарить Бога, что Он и преудачил нам сбывшееся ныне и тем сделал нас мудрыми, и не оставил нас в неизвестности о будущем. А *насчет иудеев* Он говорит: «Не напрасно простираются сети пернатым»⁵. Говорит же это потому, что праведно погибнет человек, имеющий путь истины — знание, но не уклоняющийся с пути темного. И далее, Господь восхотел пострадать за нашу душу, хотя Он есть Господь всей вселенной, Которому прежде устроения века *Отец* говорил:

¹ Слова, поставленные в скобках, не находятся в тексте древнего латинского перевода, но заимствованы из греческого отрывка, приводимого *Климентом Александрийским* (Стром. II, [7, 35, 5]).

² Мф. 20, 16; 22, 14.

³ Ср. 1 Петр 1, 2.

⁴ Ис. 53, 5–7

⁵ Притч. 1, 17.

«Сотворим человека по образу и по подобию Нашему»¹. Каким же образом Он подвергся страданиям от людей, внимайте. Пророки, получившие от Него дар, *уже* предсказали о Нем. И поелику, чтобы упразднить смерть и показать воскресение из мертвых, Ему надлежало явиться во плоти, то Он подвергся этому для того, чтобы исполнить обещание, данное отцам, и, приготовляя для Себя новый народ², в продолжение земной Своей жизни показать, что Он, воскресив мертвых, будет судить их. К тому же Он Сам проповедовал, уча израильский народ и творя столь великие чудеса и знамения, и явил к нему особенную Свою любовь. Но когда избрал Он собственных апостолов для проповедания Евангелия Своего — людей крайне грешных³, дабы показать, что пришел не праведников, а грешников призвать на покаяние⁴, тогда Он открыл Себя Сыном Божиим. А если бы Он не пришел во плоти, то как бы люди могли остаться живыми, взирая на Него, когда и те, которые смотрят на солнце, имеющее некогда уничтожиться, — на дело рук Его, не могут прямо смотреть на его лучи? Итак, Сын Божий для того пришел во плоти, чтобы довершить полную меру грехов тех, кои преследовали пророков Его даже до смерти. Для того Он и пострадал. Ибо Бог говорит, что «рана плоти Его *“происходит от них”*»⁵; и (у другого пророка)⁶: «Когда поражу пастыря; тогда рассеются овцы стада»⁷. Сам Он восхотел пострадать известным образом, так как Ему должно было пострадать на древе. Ибо пророчествовавший о Нем говорит: «Пощади душу мою от меча⁸, пригвозди плоть мою⁹, потому что сонмы злых восстали на меня»¹⁰. Еще сказано: «Вот я отдал хребет мой на бичевание и ланиты мои на поражение, лицо же мое положил, как твердый камень»¹¹.

¹ Быт 1, 26.

² Отселе начинается греческий текст

³ Эти слова подали повод языческому философу Цельсу унижать христианство и поповедников его (см. *Ориг. Прот. Цельса* 1, 63).

⁴ Мф 9, 13.

⁵ Ис 53, 5. В древнем латинском переводе стоит: раную Его тела мы все исцелились

⁶ Эти слова дополнены из древнего латинского перевода.

⁷ Зах 13, 7

⁸ Пс 21, 21

⁹ Пс. 118, 120

¹⁰ Пс. 21, 17.

¹¹ Ис 50, 6.7, т.е. Я оставался недвижим.

Глава VI

Страдания Христа и Новый Завет
предвозвещены уже пророками

Когда же Он исполнил возложенное на Него, то что говорит? «Кто хочет спорить со Мною? да противостанет Мне. Или кто хочет судиться со Мною? да приблизится к Отроку Господню. Горе вам. Ибо все вы обветшаете, как одежда, и моль поест вас»¹. И еще пророк говорит: «Как твердый камень положен для сокрушения², вот, положу в основание Сиону камень многоценный, избранный, краеугольный, почтенный!» И далее что говорит? «Кто будет надеяться на Него, тот жить будет вовек»³. Итак, надежда наша утверждается на камне? Нет, но *пророк говорит так о плоти Господа*, потому что Господь одарил силою плоть Свою. Ибо говорит: «И положил Меня, как твердый камень»⁴. Пророк также говорит: «Камень, который пренебрегли зиждущии, сделался во главу угла»; и далее: «сей день великий и дивный, который сотворил Господь»⁵. Я просто пишу вам, дабы вы понимали, я — отребие любви вашей⁶. — Но что еще говорит пророк? «Осадил меня сонм лукавых⁷. Окружили меня как пчелы сот⁸. Об одежде моей метали жребий»⁹. Итак, поелику Он во плоти имел явиться и пострадать, то и предъявлено было Его страдание. Так пророк говорит к Израилю: «Горе душе их, потому что умыслили совет лукавый на себя самих, говоря: "Свяжем праведного, ибо он тягостен нам"»¹⁰. И Моисей говорит к ним: «Вот что говорит Господь Бóg: вступайте в землю добрую, которою клялся Господь Аврааму, Исааку и Иакову, и наследуйте ее, землю, текущую медом и млеком»¹¹. Узнайте, что говорит ведение¹²: «Уповайте на Иисуса, который имеет явиться

¹ Ис 50, 8.9² Ис. 8, 14[; 28, 16] Эти слова переданы здесь автором с еврейского текста не буквально, а по смыслу, подобно как в Послании к Римлянам [Рим. 9, 33] В греческом тексте LXX толковников к ним прибавлено отрицание.³ Ис. 28, 16⁴ Ис. 50, 7⁵ Пс. 117, 22.24.⁶ Те готовы ради нас все делать и терпеть.⁷ Пс. 21, 17⁸ Пс. 117, 12.⁹ Пс 21, 19.¹⁰ Ис. 3, 9; Прем 2, 12¹¹ Исх. 33, 1; Лев 20, 24¹² Т.е. узнайте, как объясняет эти слова ведение Под ведением здесь разумеется открытое христианством, более глубокое познание духа Ветхого Завета и цели

вам во плоти, *как человек*». Ибо земля страждущая означает человека¹, потому что из существа земли образован Адам². Что значат *далее* слова «землю добрую, текущую медом и млеком»? Благословен Господь наш, давший нам премудрость и ведение Своих таин! Ибо пророк говорит: «Притчу Господа кто уразумеет, разве премудрый и искусный, и любящий Господа своего»⁴. Так как Господь обновил нас отпущением грехов, то дал нам новый образ, так что мы имеем младенческую душу, как воссозданные духовно. Ибо к нам относятся слова Писания, которые Отец говорит Сыну: «Сотворим по образу и по подобию Нашему человека, и да обладает зверями земными, и птицами небесными, и рыбами морскими»⁵. И, видя человека, прекрасное создание Свое, Господь сказал: «Возрастайте и умножайтесь, и наполняйте землю»⁶. Это *вначале* сказано о нас к Сыну. Далее я покажу вам, каким образом Он в конце времен совершил в нас второе творение. Господь говорит: «Вот, я сделаю последнее так, как первое»⁷. В этом смысле проповедовал пророк: «Вступайте в землю, текущую медом и млеком, и обладайте ею»⁸. Итак, мы воссозданы, как опять у другого пророка говорит Господь: «Вот, говорит Он, отниму от них», т.е. от тех, которых провидел Дух Господа, «сердца каменные и вложу в них плотяные»⁹, ибо Он имел явиться во плоти и обитать в нас, так как, братья мои, обиталище нашего сердца есть святой храм для Господа. Еще говорит Господь¹⁰: «В каком месте явлюсь Господу Богу

древнего домостроительства Божественного (*Гефеле* и *Неандер* в *Kirchengesch. Th I, Abth 2*) Мазох (*Галланди Bibliotheca Patrum, 1, prolegom.*) относит это в книге под заглавием «Ведение» (*γνῶσις*), содержащей иносказательное объяснение ветхозаветных книг; в таком случае имя Иисуса писателем послания могло быть употреблено вместо имени Мессия

¹ Здесь, по иносказательному объяснению автора, земля означает человеческую природу Христа. Земля называется *страждущею* сообразно с философской терминологией, как вещество страдательное.

² [Быт. 2, 7]

³ Здесь начинается другое иносказательное толкование того же места. Под землею, текущею молоком и медом, разумеются христиане, возрожденные или воссозданные Спасителем, — дети Божии.

⁴ Таких слов нет в священных книгах, подобные им находятся в Ис 40, 13; Притч 1, 6; Сир. 1, 10.

⁵ Быт 1, 26.

⁶ [Быт. 1, 28.]

⁷ Эти слова, не встречающиеся в священных книгах, имеют отношение к Ис. 43, 18 19, 2 Кор 5, 17 и Откр 21, 5.

⁸ Т.е. в отношении ко второму творению, христианскому возрождению.

⁹ Иез 11, 19; 36, 26.

¹⁰ Т.е. Давид по поручению и внушению Божию

Моему и прославлюсь?»¹. И далее: «Принесу исповедание Тебе в церкви, посреди братьев моих, и воспою Тебя среди церкви святых»². Итак, мы те, которых Бог ввел в землю добрую. Но что такое млеко и мед? То, что *как* жизнь младенца поддерживается сперва медом и потом молоком, так и мы, будучи оживотворяемы верою в обетование и словом *Божиим*, будем жить и господствовать над землею. Вначале сказано было *людям*, чтобы они росли и обладали *зверями и птицами, и рыбами*. Кто же ныне может обладать зверями, или рыбами, или птицами небесными? А мы должны понимать, что обладать означает власть, когда кто-нибудь распоряжается и повелевает. Хотя этого обладания и нет ныне, однако оно обещано нам; когда же оно будет? Когда сами столько будем совершенны, что сделаемся наследниками завета Господня.

Глава VII

Пост и козел отпущения суть прообразы страданий Христа

Итак, видите, чада радости, что благий Господь все наперед открыл нам, чтобы мы знали, кого мы должны за все благодарить и славословить. Если Сын Божий — Господь, имеющий судить живых и мертвых, пострадал для того, чтобы Его рана оживотворяла нас, то будем веровать, что Сын Божий не мог пострадать, разве только для нас. Будучи распят, Он был напоен оцетом и желчью. Послушайте, как жрецы народа иудейского предугадали это. В *законе* написана заповедь: «Кто не будет поститься постом, смертью истребится»³, — так заповедал Господь, потому что Сам Он за наши грехи имел принести в жертву сосуд Своего Духа⁴, дабы исполнилось и прообразование, бывшее на Исааке, когда он был возложен на жертвенник. Что же говорит Бог у пророка? «И пусть едят козла, приносимого в день поста за все грехи» — замечайте внимательно — «и пусть только жрецы, все, едят внутренности, не омытые с уксусом». Почему?

¹ Пс 41, 3.

² Пс. 21, 23

³ Лев 23, 29.

⁴ Т е. тело Свое. Заповедь о посте указывала, по мнению Варнавы, на смерть Христа, и именно на то обстоятельство ее, что Он был напоен желчью и уксусом

«Поелику Меня, сказал Господь, когда Я некогда принесу в жертву плоть Мою за грехи нового народа, будете поить желчью с уксусом; то и едите вы одни, тогда как народ будет поститься и сетовать, покрывшись власяницею и пеплом»¹. А чтобы показать, что Ему должно пострадать за них, послушайте, какую дал Он заповедь. «Возьмите двух козлов хороших и одинаковых и принесите их в жертву; пусть одного из них жрец возьмет во всесожжение»². А с другим что должны они сделать? «Другой», сказано, «да будет проклят». Замечайте, как открывается здесь прообразование об Иисусе. «Плюньте на него все и поразите его, и возложите волну червленую около головы его, и пусть он так будет изгнан в пустыню»³. По совершении этого действия носильщик относит козла в пустыню, снимает с него червленую волну и возлагает ее на кустарник, называемый шиповником⁴, коего ростки обыкновенно едим, находя на поле, и который один *между кустарниками* имеет сладкие плоды. А к чему и то, заметьте, что один козел возлагается на жертвенник, а другой делается проклятым, и почему проклятый увенчивается? Потому, что иудеи увидят Его в тот день⁵ в длинной червеной одежде вокруг тела и будут говорить: «Не тот ли это, которого мы некогда уничижили, пронзили; подвергли осмеянию и распяли? Поистине это тот, который тогда называл себя Сыном Божиим». Равным образом для чего и то, что козлы должны *быть* одинаковые, хорошие и равные? Для того, чтобы иудеи, увидев Его тогда грядущего, поразились сходством козла⁶. Вот прообраз

¹ Такого постановления нет в Священном Писании, и не упоминается о нем в иудейском Талмуде. По свидетельству ученых (Гефеле и Дресселя), между дервственными христианами было предание об обрядах в день иудейского праздника очищения, отличное от изложения их в Моисеевом законе (см. Числ. 29, 7 11; Иуст. Диал. 2, 40, Терт. Прот. иуд. 14; Adv. Marc. 3, 7) ² Лев 16[7 8]

³ О таком действии над козлом не говорится ни в Библии, ни в Талмуде, но упоминается у Иустина и Тертуллиана (II cit.)

⁴ *ῥάκος* или *ῥάκιν*, по мнению Гефеле и Гильгенфельда, означают здесь ежевику

⁵ Т.е. Иисуса Христа в день суда

⁶ Смысл этого места Варнавы следующий: одинаковость козлов, приносимых для очищения грехов народа, предугазывала единого Иисуса Христа. То, что на другого проклятого козла возлагалась червленая волна, означало увенчание или прославление Христа как царя; и иудеи познают Его при Втором Его пришествии и будут поражены сходством того, кого они проклинали, с Тем, Кто есть истинная жертва и Сын Божий (Бэр. Symbol d Mos Cultus В II).

Иисуса, имевшего пострадать. Почему еще волну полагают среди тернов? Это есть прообразование Иисуса, данное Церкви: кто хочет снять червленую волну, должен много потерпеть от страшной колючести терна и с болью овладеть ею. Равным образом говорит Иисус: «Хотящие Меня видеть и получить Мое Царство должны стяжать Меня скорбями и страданиями»¹.

Глава VIII

Жертвоприношение красной юницы есть прообраз Христа и Его Царства

А какой прообраз, думаете, в том, что Израилю заповедано, «чтобы мужи с тяжкими грехами приносили в жертву юницу (телицу) и, заклавши ее, сожигали, чтобы после отроки собирали пепел и влагали в сосуды, привязывали к деревянному жезлу червленую волну и иссоп и таким образом окропляли народ, каждого человека порознь, дабы очистились от грехов»²? Смотрите, как просто говорит к нам *Господь*. Телец есть Иисус; приносящие его мужи грешные суть те, которые подвергли Его смерти; (они после уже не грешники и не почитаются за грешных)³. Отроки, совершавшие окропление, — благовестники, возвещающие нам отпущение грехов и очищение сердца, которым *Господь* дал власть проповедовать Евангелие: их двенадцать, для означения колен Израильских, которых также двенадцать. Для чего же три отрока совершают окропление? Для того, чтобы указать на *трех патриархов*: Авраама, Исаака и Иакова, — так как они велики пред Богом. А почему волна полагалась на деревянном жезле? Потому что Царство Иисуса на дереве⁴ и потому уповающие на Него будут жить вовек. Почему же волна и вместе иссоп? Потому что в царствование Его

¹ Эти слова, приписываемые Варнавою Спасителю, вероятно, составляют перифраз изречения Его у Мф 16, 24 [ср Лк 16, 16; Деян. 14, 22].

² Числ. 19, 2 и далее И здесь Варнава отступает от библейского изложения.

³ Гефеле признает эти слова позднейшею вставкою, потому что их нет в древнем латинском переводе

⁴ Т.е крестном древе В этом сравнении дерево соответствует царскому престолу, а волна — царской мантии.

будут дни худые и нечистые, в которые мы, *однако*, получим спасение, так как и больной телом исцеляется посредством очищающего сока иссопа¹. Все это для нас ясно, а для иудеев темно, потому что они не послушали гласа Господня.

Глава IX

Ветхозаветное обрезание должно понимать духовно

Далее, Писание говорит и о нашем слухе, как Господь обрезал его и наше сердце². Он говорит у пророка: «В слух уха послушались Меня»³. И еще говорит Он: «Слухом услышат дальние, узнают, что Я сделал»⁴. Также: «Обрежьте, говорит Господь, сердца ваши»⁵. И опять говорит: «Слушай, Израиль, ибо это говорит Господь Бог твой»⁶. И еще дух Господа пророчески говорит: «Кто хочет жить вовек? Слухом да послушает гласа Сына Моего»⁷. Говорит также: «Слушай, небо, и внимай, земля, потому что Господь говорит»⁸. Это служит свидетельством того⁹, *какое обрезание угодно Богу*. Еще: «Слушайте слово Господне, князи народа этого»¹⁰. Еще: «Слушайте, чада, голос вопиющего в пустыне»¹¹. Итак, *Господь* обрезал уши наши, чтобы мы слушали слово Его и веровали. А обрезание, на которое надеялись *иудеи*, отменено. Ибо Он заповедал обрезание не телесное, а они преступили *Его заповедь*, потому что злой ангел обольстил их¹². Пророк говорит к ним: «Вот что говорит Господь Бог ваш, — и здесь я нахожу

¹ См. Дрессель. Patrum apostolicorum opera, S.18.

² См. Втор. 10, 16; Лев. 10, 6; Диогн. 4.

³ Пс. 119, 45.

⁴ Ис. 38, 14

⁵ Иер. 4, 4

⁶ Иер. 7, 2.

⁷ Пс. 33, 13. В этом стихе находится только первая половина приводимых Варнавою слов, именно вопрос; ответ же у Псалмопевца [в стихе 14]: удержи язык твой от зла.

⁸ Ис. 1, 2

⁹ Дрессель вместе с Менардом переводят «это во свидетельство» и относят эти слова к предыдущему предложению, т.е. Господь говорит это во свидетельство.

¹⁰ Ис. 1, 10. Библийские слова «князи Содомские» у Варнавы изменены на слова «князи народа этого».

¹¹ Ис. 40, 3.

¹² Нельзя согласиться с Неандером и Гильгенфельдом, будто Варнава первоначально введение обрезания у иудеев приписывает внушению злого духа. Напротив, из того, что Варнава приводит слова ветхозаветных пророков, которые, не отвергая обрезание, требовали от иудеев внутренней чистоты и послушания воле Божией, и пример Авраама, отца верующих, должно полагать, что апостольский муж не отвергает заповеди Божией о телесном обрезании, но только упорную привязанность к нему верующих иудеев почитает внушением сатаны.

(новую)¹ заповедь, — не сейте на терния, обрежьтесь Господу вашему². А что это значит: «Обрежьте грубость сердца вашего, и выи вашей не ожесточайте»³. И еще: «Вот, говорит Господь, все народы не обрезаны и имеют крайнюю плоть, а этот народ не обрезан в сердце»⁴. Ты скажешь: народ *иудейский* обрезывается для запечатления *завета*. Но обрезывается и всякий сириянин, и аравитянин, и всякий жрец идольский, а ужели и они принадлежат к завету *Божью*? Обрезаются и египтяне!⁵ Итак, узнайте, чада, о всем обстоятельно. Авраам, который первый ввел обрезание, предвзяв духом на Иисуса, обрезал *дом свой*, держа в уме своем таинственный смысл⁶ трех букв. Писание говорит: «Обрезал Авраам из дома своего десять, и восемь, и триста мужей»⁷. Какое же ведение было дано ему в этом? Узнайте сперва, что такое десять и восемь, и потом, что такое триста. Десять и восемь выражаются: десять — буквою йота (Ι), восемь — буквою ита (Η); и вот *начало имени Иисус*⁸. А так как крест *в образе буквы* тав (Τ) должен был указывать на благодать *искупления*, то и сказано «и триста»⁹. Итак, в двух буквах открывается имя Иисус, а в одной *третьей* — крест¹⁰.

¹ Слова *новую* нет в греческом тексте, но оно дополнено учеными-издателями (Менардом, Гефеле, Дресселем) из древнего латинского перевода.

² Иер. 4, 3 4

³ Иер. 7, 26

⁴ Иер. 9, 25 26

⁵ Котельер многочисленными цитатами из Отцов Церкви и других древних писателей доказал, что действительно и эфиопляне, особенно их жрецы, жрецы израильтян и египтян, арабы, финикийцы и другие народы имели обрезание. Чтобы *всякий* сириянин был обрезан, этому противоречит свидетельство *Иосифа Флавия* (Иуд. древн. VIII, 10; Прот. Апиона 22), и потому должно, конечно, понимать слова Варнавы не в строгом смысле, но не следует заключать отсюда неподлинности самого послания, как делали некоторые ученые.

⁶ Слово *δῶμα* еще у стоиков употреблялось для означения теоретических истин философии, отсюда с ним стали соединять понятие вообще сокровенного, таинственного учения.

⁷ Эти слова не буквально приведены из Священного Писания, но составлены Варнавою через произвольное сравнение слов об обрезании дома Авраамова (Быт. 17, 26 27) с другим местом, где говорится, что Авраам, узнавши о пленении Лота, счел домохозяев своих (318) и отправился с ними против неприятелей (Быт. 14, 14).

⁸ См. свидетельство времен апостольских об изображении имени Иисуса в ПрибТСО (Московская Духовная Академия, 1843, с. 270).

⁹ Греческое тав (Τ), равно как и церковно-славянский твердо (Т), означает число 300 и вместе по форме своей есть образ креста.

¹⁰ Варнава в своем таинственном объяснении числа 318, очевидно, имел в виду изображение его буквами греческого языка, а не еврейского.

Знает это Тот, Кто положил в нас постоянный дар Своего учения! Пикто не слышал от меня слова более совершенного; но я знаю, что вы достойны того.

Глава X

Заповеди Моисея о яствах должно понимать в духовном смысле

Почему Моисей сказал: «Не ядите свиньи, ни орла, ни ястреба, ни ворона, и никакой рыбы, которая не имеет на себе чешуи»¹? Он при этом имел в уме три глубокие мысли. Сам *Господь* говорил *иудеям* во Второзаконии: «Постановлю для этого народа заповеди Мои»². Итак, не Божия ли заповедь, чтобы не есть *некоторых животных*? Конечно; но Моисей говорил в духовном смысле. Так, говоря о свинье, он как бы так сказал: не прилепляйся к тем людям, которые подобны свиньям. Ибо они, живя в удовольствиях, забывают своего Господа, а терпя недостатки, познают Его; так и свинья, когда ест, не знает своего хозяина, а когда терпит голод, кричит; получив же *корм*, опять умолкает. «Не ешь», сказано, «ни орла, ни ястреба, ни коршуна, ни ворона», т.е. не прилепляйся к таким людям, которые не умеют доставлять себе пищу трудом и потом, но незаконно похищают чужое и, ходя, по-видимому, с простотою, строят ковы *другим*; так и те птицы, сидя в бездействии, изыскивают случай пожрать чужую плоть и своим лукавством причиняют гибель. «Не ешь», сказано, «ни выюна, ни полипа, ни каракатицы». Это значит «не уподобляйся и не прилепляйся к таким людям, которые навсегда преданы нечестию и осуждены на смерть; так как и те рыбы, одни из всех проклятые, ходят только во глубине и не всплывают, подобно прочим, но живут в земле под бездною». «И зайца», сказано, «не ешь». В каком смысле? Не будь срамником и не уподобляйся таковым. Ибо в теле зайца ежегодно бывает перемена, противная естеству всех

¹ Лев. 11, Втор. 14. Излагаемое Варнавою объяснение законов о дозволенной и недозволенной пище приводит Климент Александрийский (Стром. II, 15, [67, 3]; V, [8, 51, 2–3]).

² Втор. 4, 1–2 Варнава передает только сущность этого места. Он хочет этим сказать, что заповеди Моисея о яствах суть заповеди Божии. Но они имеют буквальный смысл и высший духовный. Чувствительные иудеи поняли только первый, Давид, напротив, и христиане познали духовный смысл

прочих животных¹. «И гиены не ешь», сказано; это значит «не будь прелюбодеем, ни растлителем и не уподобляйся таковым». Почему? Потому что это животное ежегодно изменяет свою природу и бывает то мужского, то женского [пола]². По справедливости отверг *Моисей* и хоря. Не уподобляйся, говорит он, тем нечистым мужам и не прилепляйся к тем нечистым женам, которые, как слышно, совершают беззаконие своими устами³. Ибо это животное отступает от общих законов в зачатии плода⁴. Итак, *Моисей*, говоря о яствах, изрек три заповеди духовного смысла; иудеи же, движимые похотью плоти, приняли их, как будто говорилось о яствах обыкновенных⁵. Но *Давид* понимал таинственный смысл трех заповедей и подобным образом говорит: «Блажен муж, который не пошел на совет нечестивых», — как те рыбы ходят во мраке бездны, — «и не стал на пути грешных», — так, как те, которые боятся, по-видимому, Господа, но грешат, подобно свинье, — «и не сел на седалище губителей»⁶, — так, как птицы сидят, подстерегая добычу. Теперь вы вполне имеете ведение о тех заповедях. Но *Моисей* также сказал: «Ешьте все, имеющее раздвоенные копыта и отпрыгающее жвачку»⁷. Кто разумеется *под скотом, отпрыгающим жвачку*? Тот, кто, получая пищу, знает своего питателя и, насытившись, радуется о нем. Прекрасно сказал *Моисей*, имея в виду запо-

¹ Об этой особенности зайца упоминает *Плиний [Старший]* (Ест. Ист. I, 8, 55) и *Климент Александрийский* (Пед. II, 10, [83, 4–5]). Последний, заимствуя у Варнавы толкование Моисеевой заповеди о неядении зайца, относит это к пороку педерастии

² По мнению древности, ложность которого показал уже *Аристотель* (Ист. жив. 3, 6), гиена изменяет свой пол. И *Климент Александрийский* (Пед. II, 10, [83, 5; 85, 2]) замечает эту ошибку в Послании Варнавы, впрочем, одобряет приводимый им духовный смысл Моисеевой заповеди.

³ Древний латинский перевод разумеет здесь тех, которые слушают и говорят нечистое. Ученые относят это к пороку, которым занимаются *fellatores* и *fellatrices*

⁴ По-гречески стоит ζῶον τοῦτο τῷ στόματι κβει.

⁵ Варнава не то хочет сказать, чтобы Моисеевы заповеди о яствах в своем буквальном смысле не были обязательны, но что Бог через *Моисея* запретил есть некоторым животным не ради их самих, но по их типическому отношению к известным порокам. Иудеи чувственно понимали эти заповеди и исполняли их по буквальному смыслу, не проникая в их духовное значение. *Климент Александрийский* (Пед. II, 10, [83, 5; 85, 2]) буквально повторяет аллегорическое объяснение Варнавы о запрещенных яствах и, не одобряя неточностей естественно-исторических, не находит в нем погрешности против исторического смысла заповедей Моисеевых, что и несвойственно мужу апостольскому (ср. *Иуст Дион* 4)

⁶ [Пс 1, 1]

⁷ Лев 11, 3

ведь. Какую? Прилепляться к тем, которые боятся Господа, размышляют в сердце своем о полученной ими заповеди, которые беседуют о повелениях Господних и соблюдают их, которые знают, что размышление есть дело радостное, и, *так сказать*, пережевывают слово Господне. А на что указывают раздвоенные копыта? На то, что праведник ходит в этом мире и ожидает другого святого века. Смотрите, какие прекрасные законы дал Моисей. Но как могут иудеи это понимать или разуметь? А мы, правильно понимая заповеди, говорим так, как угодно Господу. Он и обрезал уши и сердца наши для того, чтобы мы разумели это.

Глава XI

И вода крещения, и Крест Христов были предуказаны
в Ветхом Завете

Исследуем теперь, угодно ли было Господу предварительно открыть о воде *благодатной* и о кресте. Относительно воды написано к народу израильскому, как он не примет того крещения, которое доставляет отпущение грехов, а учредит для себя иные¹. Так, пророк² говорит: «Удивись небо, и да содрогнется земля от того, что два великие преступления сделал этот народ: Меня, источник живой, оставили и ископали себе колодези сокрушенные»³. «Ужели камень безводный гора святая Моя, Сипай⁴, ибо будете вы, как птенцы птицы, отлетающие прочь по разорении гнезда»⁵. И еще говорит пророк: «Я пойду перед тобою и уравню горы, и сокрушу двери медные, и сломя веревки железные, и дам тебе сокровища тайные, сокровенные, невидимые, дабы знали⁶, что Я Господь Бог»⁷. Также: «Он будет жить в высокой пещере крепкой скалы»⁸. И что далее говорит *пророк*

¹ Разумеются здесь разные суеверные омовения, употреблявшиеся у иудеев (ср. Мк. 7, 34).

² Иер. 2, 12-13.

³ По мнению Гефеле и Дресселя, в этом послании и у LXX толковников надобно читать не *συντετριμμένους* (сокрушенные), а *συντετριμένους* (от *συντετριμναι* — продырявленные, дырявые, что ближе к еврейскому).

⁴ По LXX толковникам, следует здесь читать Сион, вместо которого по ошибке переписчика поставлено слово Синай.

⁵ Ис. 16, 12.

⁶ У LXX читается. дабы ты знал.

⁷ Ис. 45, 23.

⁸ Ис. 33, 16. Т. е. Христос есть неиссякающая вода, которая истекает из вершины горы (*Гефеле*)

о Сыне: «Вода Его верна; вы увидите Его царем во славе, и душа ваша поучится страху Господню»¹. У другого пророка говорится: «Делающий это будет, как дерево насажденное при исходнищах вод, которое плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет; и все, что он будет делать, благопоспешится. Не так нечестивые, не так; но *они будут* как плева, которую уносит ветер с лица земли. Поэтому не устоят нечестивые на суде и грешники в совете праведных. Ибо знает Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет»². Примечайте, как он *в этих словах* изобразил воду и вместе крест. Вот смысл их: блаженны те, которые, надеясь на крест (дерево), низошли в воду; ибо получают награду во время свое, «тогда», говорит Бог, «Я воздам им». Сказано: «листья не отпадут». Это значит, что всякое слово, которое выйдет из уст ваших с верою и любовью, послужит для многих к обращению и надежде. Еще другой пророк говорит: «Земля Иакова была превозносима по всей земле»³. Эти слова означают сосуд Духа Господня, который прославляет *пророк*⁴. Потом что *иной пророк* говорит? «Река протекла с правой стороны, и из нее поднимались красивые деревья; кто станет есть от них, будет жить вовек»⁵. Это значит, что мы сходим в воду, полные грехов и нечистоты, а восходим из нее с приобретением — со страхом в сердце и с надеждою на Иисуса в духе. «Кто станет есть *плод* их, будет жить вовек», т.е. кто будет слушать проповедующих и уверует, тот будет жить вовек.

¹ Ис 33, 16–18 Вода *верна*, т.е. никогда не иссякает. Это место довольно точно приведено Варнавою из текста LXX. Смысл его: благодать Христа непрестанно припадает к нам, но некогда вы увидите Его во славе и исполнитесь благоговения (Гефеле)

² Пс 1, 3–6 Это место приводится Варнавою для изображения благодати, которую доставляют верующим вода и дерево, крещение и Крест Христа.

³ Софон. 3, 19.

⁴ Под сосудом Духа Господня должно разуметь тело Христа, пострадавшее на кресте и прославленное (ср. гл. VII). Слова пророка, приводимые Варнавою, вместе с его объяснением употребляются у Климента Александрийского (Стром. III, 12) для доказательства, что телесное, материальное само по себе не греховно, а следовательно, и брак, вкушение вина и мяса. В переводе означенного места, держась собственно Климентовой цитаты, мы не согласны ни с Гефеле, который в этом месте «сосуд Духа» относит к самому пророку, ни с Дресселем, который прославление относит ко Христу, имеющему явиться во славе на суд

⁵ Иез 47, 12

Глава XII

Другие ветхозаветные прообразовании о Кресте Христовом

Подобным образом и на крест в особенности *Господь* указывает чрез другого пророка, который говорит: «Когда это совершится? — Тогда, говорит Господь, когда древо наклонится и станет¹ и когда из дерева воскаплет кровь»². Вот еще *указание* о кресте и о Том, Кто имел быть распят *на нем*. О том же говорит *Бог* и у Моисея, когда Израиль был поражаем иноплемениками³. Чтобы вразумить поражаемых, что они преданы на смерть за свои грехи, Он говорит к сердцу Моисея, чтобы он сделал образ креста и Того, Кто имел пострадать на нем, потому что они, если не будут уповать на него, будут побеждены навек. Итак, Моисей положил оружие одно на другое среди возвышения и, ставши выше всех, простер свои руки⁴, и тогда Израиль одерживал победу, а когда опускал *руки* вниз, *израильтяне* были побиваемы. Для чего это? Для того, чтобы они познали, что им нельзя спастись, если не будут уповать на Крест. У другого пророка говорит *Бог*: «Весь день Я простираю руки Мои к народу непослушному и противящемуся праведному пути Моему»⁵. И еще: Моисей делает образ Иисуса, — что именно Он пострадает и Сам дарует жизнь Тот, Кого думали погубить на знамени [знаке] *креста*⁶, — в то время, когда Израиль гибнул *от змеев*. Так как преступление Евы произошло посредством змея⁷, то Бог попустил всякому змею угрызать израильтян, и они умирали для того, чтобы вразумить их, что они за свое преступление преданы смертной скорби⁸. Тогда Моисей, который дал заповедь «не будет вам Богом ни изваяние, ни слияние»⁹, сам вот что делает, чтобы показать образ Иисуса. Он делает медного змея, полагает

¹ По мнению ученых (Гефеле и др.), эти слова взяты из какой-нибудь апокрифической книги.

² 3 Езд. 5, 5.

³ Те амаликитянами (Исх 17, 8 и далее).

⁴ Так он представил в своем положении образ креста.

⁵ Ис. 65, 2; [Рим. 10, 21] Те Я висел на кресте за непокорный народ. Так объясняет это место и Иустин (Апол. 1, 35; Диал. 97)

⁶ Знак *σπίλον* употребляется в значении креста у Иустина (Диал. 72; 94).

⁷ [Быт 3, 1]

⁸ Числ 21, 6, Ин 3, 14

⁹ Втор 27, 15.

Глава XIV

Завет, который Моисей получил и потом разрушил,
Господь возобновил через Иисуса Христа

Подлинно так. Но исследуем, дал ли Бог народу *иудейскому* завет, который дать ему клятвенно обещал отцам? Дал, но они по своим грехам были недостойны принять его. Пророк говорит: «Моисей постился на горе Синайской сорок дней и сорок ночей»¹, чтобы принять завет Господний к народу. И действительно, он принял от Господа две скрижали, написанные перстом руки Господней, духовно²; и, получив, нес их с *горы*, чтобы отдать народу. Но Господь сказал Моисею: «Моисей, Моисей, сойди поскорее, потому что беззаконно поступил народ твой, который вывел ты из земли Египетской»³. Моисей узнал, что они опять слили идола, бросил из рук скрижали; и скрижали завета Господня разбились. Итак, Моисей принял *завет*, но они не были достойны *его*. Узнайте же, каким образом мы получили *завет*. Моисей принял его как слуга⁴, а нам Сам Господь дал право быть народом наследия, пострадав за нас. Он и явился для того, чтобы и мера грехов их⁵ исполнилась, и мы, сделавшись чрез Него наследниками, получили завет Господа Иисуса Христа, Который был к тому определен, чтобы влиянием Своим освободить от мрака наши сердца, снеденные смертью и преданные неправде заблуждения, и словом *Своим* постановить завет с нами. Ибо писано, как Отец, чтобы освободить нас из мрака, повелевает Ему приготовить Себе народ святой, так пророк говорит: «Я Господь Бог Твой, призвал Тебя в правде, и удержу за руку Твою, и укреплю Тебя. И Я определил Тебя в завет с родом и в свет народов, чтобы открыть очи слепых и вывести из уз

¹ Исх. 24, 18 (см выше, гл. IV)

² Духовно, ἐν πνεύματι. Гефеле относит это слово к выражению «написанные перстом руки Господней», полагая, что Варнава хотел через это прибавление предотвратить человекообразное представление о руке Господней. Но *Гильгенфельд* (Die apostolischen Väter, S 27) думает, что здесь, как и в гл. X, XII, XIII, оно должно относиться к тому, что Моисей принял завет в *духе*, в пророческом вдохновении.

³ Исх. 32, 7, Втор. 9, 12

⁴ Ср. Евр. 3, 5

⁵ Т. е. иудеев.

связанных, и из дому темницы сидящих во мраке»¹. Итак, знайте, от чего мы искуплены². Пророк еще говорит: «Вот Я поставил Тебя светом народов, чтобы Ты был во спасение до пределов земли; так говорит Господь Бог, Спаситель твой»³. И еще пророк говорит: «Дух Господень на Мне, потому что *Господь* помазал Меня возвестить радость смиренным, послал Меня исцелить сокрушенных сердцем, проповедать пленникам отпущение и слепым прозрение, и провозгласить приятный год Господний и день воздаяния, и утешить всех скорбящих»⁴.

Глава XV

Иудейская суббота не есть истинная и угодная Богу

Далее, и о субботе написано в десяти словах⁵, которые Господь на горе Синайской изрек Моисею лицом к лицу: «И освящайте субботу Господню руками чистыми и сердцем чистым»⁶. И в другом месте Он говорит: «Если сыны мои будут соблюдать субботы, то Я буду изливать милость Мою на них»⁷. О субботе упоминает *Писание* и при начале творения: «И сотворил Бог в шесть дней дела рук своих, и покончил в день седьмой, и успокоился в тот *день*, и освятил его»⁸. Замечайте, дети, что значит «покончил в шесть дней». Это значит, что Господь покончит все в шесть тысяч лет, ибо у Него день равняется тысяче лет. Он Сам свидетельствует об этом, говоря: «Вот настоящий день будет как тысяча лет»⁹. Итак, дети, в шесть дней, т.е. в шесть тысяч лет, покончится все. «И успокоился в день седьмой». Это значит, что когда Сын Его придет и уничтожит время беззаконного, совершит суд над нечестивыми, изменит солнце, луну и звезды, тогда Он прекрасно успокоится в седьмой день. Притом сказано:

¹ Ис. 42, 6.7. Эти слова пророк говорит от лица Бога Отца к Сыну.

² Т.е. от уз греха и духовной слепоты ³ Ис 49, 6.7. ⁴ Ис 61, 1.2

⁵ Т.е. в десяти заповедях, которые называются десятисловием.

⁶ Исх 20, 8, Втор 5, 12 Варнава приводит эти слова не буквально. [Ср Пс. 23, 3.4.]

⁷ Иер 17, 24–25 Варнава здесь передает в общих выражениях только сущность пророческих слов

⁸ Быт 2, 2 По тексту LXX толковников Бог покончил творение в день *шестой*, а по еврейскому — в седьмой; впрочем, смысл дела одинаков.

⁹ Пс 89, 5, ср 2 Петр 3, 8.

«Освещай его¹ руками чистыми и сердцем чистым». Итак, мы заблуждались бы, если бы *думали, что* кто-нибудь, не имея сердца во всем чистого, может ныне освятить тот день, который освятил Бог. Следовательно, тогда только *кто-нибудь* прекрасно успокоится и освятит его, когда мы будем в состоянии делать праведное, получивши обетование, когда не будет уже беззакония и все чрез Господа станет новым. Тогда мы будем в состоянии освятить тот день, освятившись наперед сами. Наконец, Бог говорит иудеям: «Новомесечий ваших и суббот ваших не терплю»². Смотрите, как Он говорит: неприятны Мне нынешние субботы, но те, которые Я определил и *которые наступят* тогда, когда, положив конец всему, сделаю начало дню осьмому, или начало другому миру³. Поэтому мы и проводим в радости восьмой день, в который и Иисус воскрес из мертвых и, после того как явился *верующим*, вознесся на небо.

Глава XVI

Не иудейский храм, но духовный храм в сердцах христиан
есть истинный и угодный Богу

Наконец, я скажу вам и о храме, как они⁴ бедные в обольщении своем надеялись не на Бога, Создателя своего, но на здание, так как бы оно действительно было домом Божиим. Ибо они, почти как язычники, поклонялись Ему во храме. Но послушайте, как говорит Господь и отменяет храм: «Кто измерил небо пядию, или землю горстию? Не Я ли»⁵? Господь говорит: «Небо — престол Мой, земля же подножие ног Моих; какой дом постройте Мне, или какое место есть место покоя Моего»⁶? Знайте, что надежда их на храм суетна. Бог же говорит еще: «Вот те, которые разрушили этот храм, те самые и созиждут его»⁷. Это теперь и совершается⁸. Ибо за то, что они постоянно воюют, храм

¹ Т.е. седьмой день, субботу.

² Ис 1, 13.

³ Смысл слов Варнавы такой: шесть тысяч лет старого мира окончатся в седьмой день последней недели его, а новое, седьмое тысячелетие покоя Божия наступит в следующий, т.е. в восьмой день (в отношении к последней неделе старого мира).

⁴ Т.е. иудеи.

⁵ Ис. 40, 12.

⁶ Ис 66, 1

⁷ Ис. 49, 17.

⁸ Т.е. духовным образом, как будет ниже видно.

их разрушен врагами¹, и теперь подданные их врагов² восстаноят сго. А что городу с храмом и народом израильским надлежало быть предану язычникам, это было наперед объявлено. Писание говорит: «Вот что будет в последние дни: предаст Господь овец пасомых, хлев и столб их на истребление»³. И сбылось это, как сказал Господь. Иследуем теперь, есть ли уже храм Божий⁴. Есть — там, где Сам Господь хочет создать его и устроить. Ибо написано: «А по совершении седмины созиждется храм Божий славный, во имя Господне»⁵. Итак, я нахожу, что храм существует. А как он будет создан во имя Господне, узнайте. Прежде нежели мы уверовали Богу, обиталище сердца нашего было слабо и подвержено разрушению, подобно храму, построенному рукою человеческою. Ибо мы были домом, исполненным идолослужения, жилищем демонов, потому что мы делали противное Богу⁶. Храм создан будет во имя Господне, — заметьте, — для того, чтобы был создан славный храм Господа. А как это — внимайте. Получив отпущение грехов и надежду на имя Господне, мы соделались новыми, совершенно вновь созданными; поэтому в обиталище наших *сердец*, в нас истинно Бог живет. Как это? Его слово веры, Его зов обетования, мудрость Его распоряжений, заповеди учения, Он Сам в нас пророчествует и в нас живет. Он открыл нам, рабам смерти, двери храма, т.е. уста⁷, Он дал нам покаяние и ввел нас в нетленный храм. Кто поэтому желает спастись, тот взирает не на человека, но на Того, Кто в нем живет и говорит в нем, и удивляется, что не слышал никогда из уст говорящего таких слов и даже сам никогда не желал слышать. Вот духовный храм, созидаемый Господу!

¹ Т е. римлянами.

² Т е христиане

³ Этих слов нет буквально в Священном Писании; но Варнава, вероятно, передал только мысль некоторых пророчеств (Ис. 5, Иер. 15; 25; Мих. 4)

⁴ Т е. по разрушении храма Иерусалимского существует ли другой какой храм Божий

⁵ Дан. 9, 24 25; Агг. 2, 10

⁶ Варнава здесь изображает состояние людей до пришествия Христа и уверования в Него. Слова его приводятся у Климента Александрийского (Стром. II, 20).

⁷ Т е к Его исповеданию и прославлению

Глава XVII

Заключение первой части

Душа моя надеется, что я объяснил сколько мог и как мог просто и согласно с моим желанием ничего не опустил из того, что служит к вашему спасению и что относится только к предметам настоящего времени¹. А если стану писать вам о будущем, то не поймете, потому что оно находится в сокровенности. Довольно об этом.

Глава XVIII

Вторая часть послания: о двух путях

Теперь перейдем к другому роду ведения и учения. Два пути² учения и власти, один — света, другой — тьмы³. Но велико различие между этими двумя путями. На одном поставлены светоносные ангелы Божии, на другом — ангелы сатаны. Бог есть Господь от веков и в века; сатана есть начальник времени беззакония.

Глава XIX

Путь света

Путь света есть следующий. Кто хочет достигнуть *этим путем* определенного места, тот должен стремиться к нему посредством дел своих. Итак, ведение, данное нам для хождения путем света, состоит в следующем: люби своего Создателя, прославляй Искупившего тебя от смерти. Будь прост сердцем и богат духом. Не сообщайся с теми, которые ходят по пути смерти. Ненавидь все неугодное Богу, ненавидь всякое лицемерие. Не оставляй заповедей Господних. Не превозносись, но будь смиренномудр. Не усвой себе славы. Не предпринимай злого намерения против своего ближнего. Не давай душе своей дерзости. Не будь любо-

¹ Т.е. о которых идет спор в настоящее время, именно. должно ли и в христианстве удерживать иудейские обряды и постановления.

² О двух путях (ср. Пост. Апост. 7, 1 и след., где многое заимствовано из второй части Послания Варнавы)

³ Т.е. учение правое и учение превратное, а также власть добрая и власть злая, ангелы и демоны, начальствующие на двух путях жизни. Это место приводится Оригеном (О нач. III, 2; Hom. in Luc.) (ср. Ерм. Зап. VI, 1, 2).

деем, ни прелюбодеем, ни деторастлителем. Слова Божия не произноси с нечистотою. Не смотри на лицо, когда надобно обличить кого-нибудь в грехопадении. Будь кроток, будь спокоен. Трепещи слов, которые ты слышал¹. Не помни зла на брате твоём. Не сомневайся, исполнится ли *возвещенное Богом*² или нет. Не употребляй понапрасну имени Господня. Люби ближнего более своей души. Не умерщвляй младенца (*в утробе*) и по рождении не убивай его. Не отнимай руки своей от своего сына или своей дочери, но от юности учи их страху Господню³. Не желай принадлежащего ближнему твоему и не будь любостяжателен. Не прилепляйся душою к гордым, но обращай с праведными и смиренными. Случающиеся с тобою трудные обстоятельства принимай за благо. Не будь двойствен ни в мысли, ни в слове, ибо двуязычие есть сеть смерти. Покоряйся Господу и господам, как образу Божию, с почетом и страхом. Не повелевай жестоко своею рабынею и своим рабом, надеющимися на того же *Господа*, дабы не показалось, что ты не боишься Бога, Который над обоими *вами*, ибо Он пришел призвать, не по лицу судя, но по тому, кого уготовал Дух. Имей общение с ближним во всем и не называй ничего собственностью⁴, ибо если вы общники в *благах* нетленных, то не более ли в вещах тленных?⁵ Не будь тороплив своим языком, ибо уста суть сети смерти. Сколько можешь храни чистоту души своей. Не будь простирающим рук к принятию и сгибающим их, когда ты должен дать. Всякого, говорящего тебе слово Господне, люби как зеницу ока, вспоминай о нем днем и ночью⁶. Старайся каждый день видаться со святыми⁷ для беседы⁸; ходи к ним для утешения их и заботься о том, чтоб словом своим спасти душу. Употребляй руки свои *для милостыни*,

¹ Ис. 66, 2, ср. Флп 2, 12

² Разумеются здесь обетования Божии касательно будущего, т.е. пришествия Христа, суда и воздаяния добрым и злым

³ [Пс. 33, 12] ⁴ Ср Деян 4, 32; Пост. Апост 7, 12 ⁵ [Лк. 16, 11 12].

⁶ По настоящему греческому тексту следовало перевести. напоминай себе день суда днем и ночью. Но в этом месте он, по замечанию Гефеле и Дресселя, поврежден, и мы переводим согласно чтению, приводимому Дресселем из одного Барберлинского кодекса и находящемуся в Пост. Апост. (7, 9) *μνησθήσῃ δὲ αὐτοῦ ἡμέρας καὶ νυκτός*.

⁷ Те с христианами, братьями по вере

⁸ По изданию Дресселя

чтобы получить отпущение грехов твоих¹. Не колеблись давать и давая не ропщи. «Всякому, просящему у тебя, давай»²; но знай, Кто добрый Воздаятель награды³. Береги то, что ты получил, не прибавляя и не убавляя. Ненавидь лукавого до конца. Суди справедливо. Не причиняй разделения, но примиряй и соединяй спорящих. Признавайся во грехах своих⁴. Не приступай к молитве со злою совестью⁵. Вот путь света!

Глава XX

Путь тьмы

Но путь тьмы искривлен и исполнен проклятия. Ибо есть путь вечной смерти и наказания; на нем все то, что погубляет душу людей. Здесь идолослужение, дерзость, надменность со своею силою, лицемерие, двоедушие, прелюбодеяние, убийство, хищение, гордость, вероломство, коварство, злоба, высокомерие, ядотворство, волшебство, любостяжание, небогобоязненность. Здесь гонители добрых, ненавистники истины, любители *лжи*⁶, не признающие воздаяния за праведность, не прилепляющиеся к добру, не пекущиеся посредством правого суда о вдове и сироте, бдительные не в страхе Божием, но во зле, от коих весьма далеки кротость и терпение, любящие суету, гонящиеся за вознаграждениями, не милосердные к бедному, не трудящиеся за утружденного, ловкие в злословии, не знающие Создателя своего, убийцы детей, во чреве погубляющие создание Божие, отвращающиеся от неимущего, притеснители угнетаемого, защитники богатых, незаконные судьи бедных, по всему грешники⁷.

Глава XXI

Заключение увещания

Но узнав заповеди Господни, выше изображенные, надлежит поступать сообразно с ними. Ибо исполняющий их прославится в Царстве Божием, а избирающий другое погибнет вместе со своими делами. Для этого есть воскресение, для этого — воздаяние.

¹ Ср. Пост. Апост. 7, 12 ² Мф. 5, 42; Лк. 6, 30.

³ [Притч 19, 17]

⁴ Сир 4, 30.

⁵ [Мф. 5, 23 24, Евр. 10, 22]

⁶ Это слово, которого нет в тексте послания, дополнено из Пост Апост. 7, 18

⁷ [Дидахэ 5, 2.]

Вас, вельможи, — если хотите принять совет доброго моего расположения, — прошу: имейте при себе тех, которым вы благодетельствовали, не оставляйте их. Ибо близок день, в который все погибнет с нечестивым. Близок Господь и награда Его. Еще и еще прошу вас: будьте сами для себя хорошими законодателями; сами пребудьте для себя верными советниками — удалите от себя всякое лицемерие. Бог же, Владыка всего мира, да даст вам премудрость, познание, смысл, ведение оправданий Его с терпением¹. Будьте же учениками Божиими, испытывая, чего требует от вас Господь, и делайте это, дабы вы спаслись в день суда. И если в вас есть память добра, то вспоминайте о мне и размышляйте об этих *наставлениях* моих, дабы мое желание и мой труд принесли какое-нибудь добро. Прошу вас и требую этого вместо благодарности: доколь с вами этот прекрасный сосуд², не оставляйте ни одного из наставлений, но непрестанно вникайте в них и исполняйте всякую заповедь, ибо они достойны того. Я для того особенно старался писать вам по мере сил моих, чтобы доставить вам радость. Спасайтесь, чада любви и мира! Господь славы и всякой милости *да будет* с духом вашим! Аминь.

¹ Эти слова приводятся у Климента Александрийского (Стром II, 18).

² Те тело (см гл.VII, примеч 4 на с 96) Это значит «доколе вы живете на земле во время настоящей жизни»

СВЯТОГО КЛИМЕНТА РИМСКОГО
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФЯНАМ

О СВЯТОМ КЛИМЕНТЕ РИМСКОМ И ЕГО ПЕРВОМ ПОСЛАНИИ К КОРИНФИЯНАМ

Так называемое *первое* послание Климента Римского к коринфским христианам переносит нас в совершенно другой круг воззрений и понятий сравнительно с посланием Варнавы: вместо *ведения* (гносис), занятого аллегорическими и таинственными, часто произвольными объяснениями изречений, событий и учреждений ветхозаветных в отношении к откровению новозаветному, что напоминает нам Александрию, в послании Климента является перед нами практическая ясность и рассудительность римского ума. Это послание, в котором, впрочем, нигде не выдается имя Климента, писано от лица Римской Церкви к Церкви Коринфской; и здесь заключается высокое историческое значение этого послания. Две великие Церкви вступают в сношение между собою — Церковь столицы всего мира и главная Церковь эллинского народа. Церковь Коринфская, внутренние разделения и нестроения которой причиняли столько беспокойств основателю ее апостолу Павлу и вызывали его отеческую любовь и попечение, и здесь снова является нам по своей эллинской подвижности увлеченною в водоворот внутренних раздоров и своевольного движения против церковного порядка и священноначалия. Церковь Римская, спокойная внутри, является на помощь Коринфской с братским, но твердым словом увещания, чтобы указать заблудившимся истинный порядок и законосообразность церковного устройства. Понятно, какую важность имеет послание Климента для познания древнецерковных отношений.

Поводом к написанию рассматриваемого нами послания, как свидетельствует Ириней¹ и видно из его содержания, были раз-

¹ Ирин ПЕ III, 3.

деления и споры, возникшие в Коринфской Церкви. Еще во времена апостолов, как видно из Первого послания Павла к Коринфянам, в этой Церкви появилось ложное направление некоторых членов ее, превозносившихся своею мудростью, слишком высоко ценивших чрезвычайные дарования духовные и внешние подвиги благочестия в ущерб истинной христианской любви и святости, склонных к раздорам и церковному безначалию. Подобное этому явление произошло между коринфскими христианами и в другой раз после апостолов. Тогдашнее разделение примыкало к именам двух апостолов, Петра и Павла, и мужа апостольского Аполлоса. Теперь же виновниками коринфского нестроения были немногие дерзкие и высокомерные люди (гл.I), один или два лица (гл.XLVII), которые увлекли за собою общество и сделались предводителями возмущения и разделения (гл.LI). Отличительной нравственной чертой их является гордость, превозносившаяся мудростью, которая блистала на словах (гл.XXI), но была чужда добрых дел (гл.XXXVIII). Правда, они вместе с тем были (или по крайней мере к ним присоединились) люди, выдававшиеся внешней чистотою жизни и особенно святостью по плоти (гл.XLVIII), но они не были проникнуты истинною любовью, которая действует со смирением и ищет общей пользы, а не своей. Гордясь своими преимуществами в разумении и внешней чистотою жизни, они по зависти и ложному пониманию христианской свободы восстали против определенного порядка богослужения и законно поставленной власти церковной. Составивши сильную партию, они простерли свою дерзость до того, что низвели с церковных должностей некоторых уважаемых предстоятелей Церкви, поставленных самими апостолами или их преемниками¹. Своеволие или безначалие привело к тому, что бесчестные

¹ Касательно коринфского возмущения, послужившего поводом к написанию Климентова послания, замечательна гипотеза Шенкеля. *Шенкель* (De ecclesia corinthia primaeva factionibus turbata [далее: De ecclesia.]) предполагает, что в Коринфе возобновилась та партия, которая в горделивом притязании на непосредственное духовное общение со Христом восстала против авторитета апостолов еще при жизни их (1 Кор. 1, 12), и теперь она восстала против апостольского учреждения церковной иерархии и против церковного порядка вообще как стесняющего христианскую свободу. Но не касаясь мнения Шенкеля об этой партии, как оно идет к Первому посланию апостола Павла к Коринфянам, заметим в отношении к Климентову посланию, что в нем и намек нет, чтобы виновники коринфского восстания, в противоположность авторитету апостольскому, имели притязание на особен-

восстали против почтенных, бесславные — против славных, глупые — против разумных, молодые — против старших (гл. III). Слух о таком губительном нестроении дошел до Рима, где даже между язычниками имя Христово не подвергалось поруганию (гл. XLVII).

Римская Церковь, как видно из глав I и XLII, без всякого внешнего вызова, добровольно приняла участие в печальном состоянии Церкви Коринфской. Несмотря на то что была угнетена извне (гл. I), сама она была чужда таких внутренних разделений. Но чем сильнее в ней самой господствовал дух церковного порядка, тем живее она должна была по духу братской любви почувствовать расстройство его в знаменитой Церкви Коринфской. Участие ее в положении главной эллинской Церкви тем чище, что она оказывала его без всякого притязания власти или первенства. Как скоро утихли внешние бедствия, случившиеся с Римскою Церковью, она поспешила подать Коринфской Церкви братскую помощь своим посланием, которое и было отправлено с тремя римскими христианами — Клавдием Эфебом, Валерием Витоном и Фортунатом (гл. LXIX).

Послание написано на греческом языке и состоит из 59 глав. Содержание его вполне соответствует обстоятельствам, его вызвавшим. После обычного приветствия послание начинается изложением повода, по которому оно написано, и похвалою прежних нравов коринфян в противоположность теперешнему их нестроению (гл. I—III). При этом оно представляет прекрасное изображение жизни древних христиан. «Все вы были смиренны и чужды тщеславия, любили более подчиняться, нежели повелевать, и давать, нежели принимать. Довольствуясь тем, что Бог дал вам

ное отношение ко Христу Слова Климента, что Христос принадлежит смиренным, а не тем, которые возносятся над Его стадом, что Он дал нам высочайший пример смирения (гл. XVI), указывают только на то, что корнем коринфского разделения были гордость и самопревозношение. Автор послания предполагает общее основание веры — Единого Христа (гл. XLVI) и представляет несообразным ниспровергать Его на деле, в жизни, как это сделали некоторые члены Коринфской Церкви. Притом не видно, чтобы авторитет апостолов был ими отрицаем или подвергався сомнению, напротив, писатель послания пользуется им для убеждения к восстановлению мира и порядка церковного и потому указывает не только на первоначальное происхождение церковной иерархии, но и на постановление апостолов о последующем непрерывном продолжении чина церковных предстоятелей.

на путь земной жизни, и тщательно внимая словам Его, вы хранили их во глубине сердца, и страдания Его были пред очами вашими. Таким образом, всем был дарован глубокий и прекрасный мир и неспасытное стремление делать добро, и на всех было полное изливание Святого Духа... День и ночь подвигом вашим было поспешение о всем братстве, чтобы число избранных Божиих спасалось благодушно и в единомыслии. Всякий мятеж и разделение были для вас противны». Затем, имея в виду умирение коринфян и восстановление церковного единства, автор своему рассуждению о главном предмете послания предпосылает общие христианские увещания, так что послание разлагается на две части. В *первой* (гл. IV–XXXVI) излагаются нравственные наставления, которые должны были расположить коринфян к устранению внутренних оснований происшедшего у них раздора. Источник коринфского нестроения автор находит в зависти, которая произвела в мире так много зла; свидетельством этому служат ветхозаветные праведники (Авель, Иаков и др.) и ближайшие подвижники веры — апостолы Петр и Павел, скончавшиеся мученически (гл. VI). Потому он увещевает коринфян к покаянию и послушанию (гл. VII–XII), к смирению (гл. XIII–XVIII), к миру и согласию (гл. XIX–XXI), подкрепляя свои увещания многочисленными примерами ветхозаветной истории, гармонии видимой природы и примером Самого Иисуса Христа. «Жезл величия Божия, Господь наш Иисус Христос, пришел не в блеске великолепия и славы, хотя и мог бы, но смиренно, как сказал о Нем Дух Святой (чрез пророка Исаию, 53) [(гл. XVI)]. Будем благоговеть пред Господом нашим Иисусом Христом, Коего кровь предана за нас, будем почитать наших предстоятелей, уважать пресвитеров» (гл. XXI). Далее, указывая на благодеяния Творца, он представляет верность Божию в обетованиях и особенно останавливается на воскресении мертвых, которое доказывается Воскресением Иисуса Христа, всемогуществом Божиим, примерами видимой природы и сказанием о птице Фениксе (гл. XXII–XXX). Итак, взыщем благословения Божия и посмотрим, какие пути приводят к нему (гл. XXXI). Ветхозаветные праведники прославились не сами собою и не делами своими или правотою действий, совершенных ими, но волею Божией. Так и мы, призванные по воле Его во Христе Иисусе, оправдываемся не са-

ми собою и не своею мудростью или разумом, или благочестием, или делами, но верою, посредством которой Вседержитель Бог от века оправдывал (гл. XXXII). Что же делать нам? Не отстать ли от добродетели и любви? Отнюдь нет; напротив, со всем усилием постараемся совершать всякое доброе дело. Да будет утвержден ум наш в вере в Бога и будем искать того, что Ему угодно (гл. XXXIII–XXXV). Таков путь, которым мы приобретаем наше спасение — Иисуса Христа, первосвященника наших жертв, заступника и помощника в немощи нашей. Посредством Его взираем мы на высоту небес; чрез Него отверзлись очи сердца нашего, чрез Него благоволил Господь, чтобы мы вкусили бессмертного ведения. Он есть сияние величия Его, Сын Божий одесную Отца (гл. XXXVI).

После общих нравственных увещаний автор послания к Коринфянам посредством мысли, что христиане суть воины Христовы, переходит наконец к частному поводу своего послания — к коринфскому вопросу о церковном устройстве. Это составляет *вторую* часть послания; и здесь, как и в прежних своих рассуждениях, нисходя от общего к частному, писатель сперва предлагает учение о церковном устройстве вообще (гл. XXXVII–XLIV), а потом говорит о делах Коринфской Церкви (гл. XLV–LVII).

Необходимость определенного порядка в христианской Церкви раскрывается в послании посредством указания на дисциплину римских легионов и устройство человеческого тела, особенно же на установленный Самим Богом чин ветхозаветного богочитания. Посмотрим на повиновение воинов своим начальникам, на различные чины предводителей, тысяченачальников и пр., которые все исполняют повеления царя и полководцев; и из этого можем познать, что ни великие без малых, ни малые без великих не могут существовать, и только их взаимная связь доставляет пользу. И в человеческом теле голова и ноги ничего не значат друг без друга, и малейшие члены нужны и полезны для целого тела, так что оно сохраняется только согласием всех отдельных частей его (гл. XXXVII). Поэтому пусть будет здраво и тело верующих во Христа, и каждый повинуетя другому сообразно со степенью, на которой поставлен он особенным дарованием (*χαρίσμα*) Божиим, помня,

что за все мы должны благодарить Бога (гл. XXXVIII), а не превозноситься в собственных своих мыслях (гл. XXXIX). Христианам дано проникать в глубины Божественного ведения (γνώσις), т.е. в духовный смысл ветхозаветного закона, прообразовательно указывавшего на откровение новозаветное, — и они должны в порядке совершать все, что Господь повелел совершать в определенные времена. А Он в Ветхом Завете Сам установил определенные времена и часы для жертв и священных действий (λειτουργίαι) и также, где и чрез кого должны быть совершаемы эти действия. Первосвященнику дано свое служение (λειτουργία), священникам назначено свое дело (τόπος), и на левитов возложены свои должности (διακονίαι), мирской человек (λαϊκός) связан предписаниями для народа (гл. XL). Также не повсюду приносятся жертвы, но только в Иерусалиме, и там не на всяком месте, а перед храмом на жертвеннике, после того как жертва будет осмотрена первосвященником и вышеназванными служителями. И в христианстве есть такой же, от Бога и Христа происходящий порядок церковный, и нарушение его тем опаснее для христиан, чем больше дано им ведение в сравнении с религией ветхозаветной (гл. XLI). Апостолы были посланы проповедовать Евангелие от Христа, как и Сам Христос был послан от Бога; то и другое было в порядке по воле Божией. Вследствие такого поручения апостолы, совершенно убежденные чрез Воскресение Господа нашего Иисуса Христа и утвержденные в вере словом Божиим, с полнотою Святого Духа пошли возвещать наступающее Царство Божие. Проповедуя по различным странам и городам, они первенцев (из обращенных) по духовном испытании поставляли в епископы и диаконы для будущих верующих (гл. XLII); и в этом случае они не новый какой-либо порядок вводили, но только исполняли пророчество Исаии (60, 17) и следовали ветхозаветному прообразу, данному Моисеем (Числ. 17). Притом апостолы, зная от Христа, что будет раздор о епископстве, не только поставили вышеозначенных епископов и диаконов, но еще дали заповедь, чтобы, когда одни почивют, другие испытанные мужи принимали на себя их служение. Таким образом, апостолами установлено непрерывное, не зависящее от смены лиц пребывание чина предстоятелей Церкви.

«Поэтому несправедливо лишать служения тех, которые поставлены самими апостолами или после них другими высокоуважаемыми мужами и служили стаду Христову неукоризненно, со смирением, кротко и беспорочно, и притом в течение долгого времени от всех получили одобрение. Немалый будет грех, если неукоризненно и свято приносящих дары будем лишать епископства. Блаженны предшествовавшие нам пресвитеры, которые разрешились от тела после многоплодной и совершенной жизни; им нечего опасаться, чтобы кто мог свергнуть их с занимаемого ими места». А это действительно случилось в Коринфе (гл. XLIII и XLIV).

Обращаясь к делам коринфян, автор послания старается восстановить в них любовь, составляющую истинный признак христианской жизни, и с величайшим прискорбием описывает коринфский раскол. «К чему у вас распри, гнев, несогласия, разделения, война? Не одного ли Бога и одного Христа имеем мы? Не один ли Дух благодати излит на нас и не одно ли призвание во Христе? Зачем раздираем и расторгаем члены Христовы, восстаем против собственного тела и до такого доходим безумия, что забываем, что мы друг другу члены? (гл. XLVI). Постыдное, и чрезвычайно постыдное, и христианской жизни недостойное слышится дело: твердейшая и древняя Церковь Коринфская из-за одного или двух человек возмущалась против пресвитеров» (гл. XLVII). Этот соблазн, слух о котором проник даже к нехристианам и дал повод к поруганию имени Господня, должно прекратить как можно скорее и со слезами умолять Бога о прощении и восстановлении братской любви. «Если кто тверд в вере или способен предлагать высшее ведение, или мудр в обсуждении речей, или чист по делам своим, тем более он должен смиряться и искать общей пользы, а не своей (гл. XLVIII). Кто имеет любовь во Христе, тот соблюдает и заповеди Христовы. Кто может изъяснять союз любви Божией? Кто может как должно высказать величие благодати Его? Несказанна высота, на которую возводит любовь. Любовь соединяет нас с Богом, любовь покрывает множество грехов, любовь все принимает, все терпит. В любви нет ничего низкого или надменного, любовь не допускает ни-

какого разделения или возмущения, любовь все делает в согласии. Любовью все избранные Божии достигли совершенства; без любви нет ничего благоугодного Богу. По любви восприял нас Господь; по любви, которую имел к нам, Христос Господь наш дал кровь Свою за нас по воле Божией и плоть Свою за плоть нашу, и душу Свою за души наши (гл. XLIX). Так велика и дивна любовь, так невыразимо ее совершенство! Кто может иметь ее, если кого Сам Бог не удостоит? Итак, будем умолять Его, чтобы жить нам в любви, непорочно, без человеческого разделения» (гл. L). Затем виновники возмущения убеждаются к признанию своих грехов и прекращению раздора (гл. LI–LIII). «Кто у вас благороден, милосерд, полон любви, тот пусть скажет: “Если из-за меня мятеж, распря и разделение, то я удалюсь куда угодно и исполню все, что повелит народ, только бы стадо Христово было в мире с поставленными пресвитерами” (гл. LIV–LV). Будем и мы ходатайствовать о тех, кои находятся во грехе, чтобы дарована была им кротость и смирение, чтобы они послушались не нас, но воли Божией» (гл. LVI). После обращения к положившим начало возмущения, чтобы они покорились пресвитерам, оставив надменную дерзость языка (гл. LVII), послание оканчивается молитвою о благодати Божией для всех, призывающих Его, просьбою скорее прислать с известием о действии послания и христианским благословением (гл. LIX).

Это послание, как мы сказали, написано от лица Римской Церкви. Кто писатель его, это не видно ни в приветственной формуле, ни в других местах. Что он был один из предстоятелей Церкви, это едва ли может подлежать сомнению (см. гл. XL, XLV). Некоторые (например, Тильмон) думали видеть в нем иудея по происхождению, основываясь на том, что он назвал Авраама и Иакова *отцами нашими* (гл. IV, XXXI). Но такого рода выражения совершенно уместны и в устах христианина из язычников, когда апостол Павел называет Авраама отцом верующих¹. Хорошо знакомый с ветхозаветным писанием, автор послания не чужд познаний в греческой мифологии, а также и в

¹ Что другие христианские писатели из язычников употребляют такой образ выражения, см. *Земис* Iustin der Martyr I, 121

естественных науках (гл. VI, XX, XXV, LV). Указание, например, римской дисциплины военной и название вождей нашими (гл. XLVII) дало основание догадке, что он был римлянин.

Древнее предание, сохранившееся у церковных писателей, единогласно называет автором этого послания Климента, епископа Римского. Егезипп (вторая половина II века), по свидетельству Евсевия¹, знал и говорил в своих памятных записках о послании Климента к Коринфянам по поводу их нестроения; к сожалению, Евсевий не передает ясно слов его. Зато он приводит важное место из послания Дионисия, епископа Коринфского, к римским христианам (около 168–176). «Сегодня мы, — пишет он, — провождали святой день Господень и читали послание ваше, которое и всегда будем читать для нашего наставления, равно как и *первое, написанное Климентом*»². Ириней, показывая порядок первых римских епископов, говорит о Клименте так: «При этом Клименте, когда между коринфскими братьями возникло немалое возмущение, Церковь Римская послала коринфянам превосходное писание, убеждая их к миру и возобновляя веру их и предание, которое они недавно приняли от апостолов»³. Климент Александрийский, называя Климента Римского апостолом⁴, приводит из его послания к Коринфянам отрывки из 18 глав его⁵. Ориген также неоднократно упоминает о Клименте Римском и его послании; особенное внимание его обратило на себя замечательное место из Климентова послания (гл. XX), где говорится о мирах, находящихся за океаном⁶. Евсевий, называя послание «великим и удивительным», свидетельствует, что оно было общепризнаваемым творением Климента и во многих церквях было читаемо всенародно и прежде, и в его время⁷. Епифаний Кипрский различает подлинные и «во святых церквях читаемые послания Климента» от неподлинных, выдававшихся под его именем «путешествий» Петра⁸, и приводит из его первого послания V главу⁹. Наконец, Иероним говорит о Клименте, что

¹ Евс. ЦИ III, 16.

³ Ирин. ПЕ III, 3.

⁵ Гефеле. Patrum apostolicorum opera, ed. IV, XXVI.

⁶ Ориг. О нач. II, 3, 6; In Ezech. 8.

⁷ Евс. ЦИ III, 16.

⁹ Там же, XXVII, 6.

² Там же, IV, 23.

⁴ Клим. Алекс. Стром. IV, 17

⁸ Епиф. Панарий XXX, 15.

он от лица Римской Церкви написал к Церкви Коринфской весьма полезное послание, которое в некоторых церквях читается всенародно¹. Не приводя других свидетельств, встречающихся у Кирилла Иерусалимского, в Правилах апостольских, у патриарха Фотия и др., скажем, что ни одно писание из века послеапостольского не засвидетельствовано столь древними и многочисленными показаниями церковных писателей. Возникавшие в новейшее время сомнения в его подлинности были основательно отражаемы учеными католического, равно как и протестантского мира. Последняя попытка *Швеглера*² опровергнуть происхождение послания от Климента Римского встретила решительное возражение со стороны *Бунзена*³, *Ричля*⁴, *Шенкеля*⁵ и др. Беспристрастный, но слишком осторожный Гильгенфельд вследствие разноречия преданий о том, чьим учеником был Климент Римский и кем поставлен в епископы, не решаясь приписать послания Клименту, на имя которого оно само не имеет притязания, приходит, однако, к тому заключению, что писатель послания принадлежит к главам Римской Церкви в конце первого века⁶. Если, таким образом, признана главная сущность дела, происхождение послания в Риме в I веке христианства от одного из представителей Церкви, то несправедливо идти наперекор столь ранним и сильным свидетельствам предания о Клименте, как писателе того послания. И в ученой критике, так же как и в суде юридическом, *summum jus summa injuria* [«высшее право — высшая несправедливость»].

Имя Климента Римского принадлежит к самым славным и уважаемым именам христианской древности. Это доказывается множеством сочинений, выдававшихся под его именем. Кроме первого послания к Коринфянам и неполного сочинения, называемого вторым посланием, ему приписывали изложение правил святых апостолов и постановления апостольские. С его именем явились пять писем в псевдо-Исидоровых декретах. К нему Епифаний и Иероним возводили послания о девстве, в недавнее время найденные и изданные. Все это свидетельствует о действи-

¹ Иерон. О знам. мужах 15.

³ Бунзен Ignatius und seine Zeit.

⁵ Шенкель. De ecclesia ..

² Швеглер. Nachapost Zeitalter

⁴ Ричль. Altkathol Kirche.

⁶ Гильгенфельд. Die apostolischen Väter, S 99

тельном авторстве Климента Римского и его важном историческом значении. И замечательно то, что его имя сделалось как бы собирательным именем для сочинений, которые главным образом относятся к церковному устройству и дисциплине. Кроме того, личность Климента составляла любимый предмет апокрифической литературы первых веков христианства, памятниками которой остались для нас так называемые «Встречи» (Recognitiones) и псевдо-Климентовы «Беседы»¹. К сожалению, история сохранила весьма скудные и неопределенные известия о Клименте. А в сказаниях названных нами апокрифов до такой степени господствует вымысел, что трудно и почти невозможно проникнуть в исторические обстоятельства жизни настоящего Климента. В них он представляется римлянином из царского рода, получившим отличное образование в науках, проповедью апостола Петра обращенным в христианство, его постоянным спутником, которого наконец Петр пред смертью в Риме делает своим преемником в звании Римского епископа. Но, по мнению ученых-исследователей², здесь смешаны черты консула Флавия Климента, которого родственник его император Домициан казнил за его обращение к христианству (96 год), с чертами Климента Римского епископа, который выдается *только* за ученика апостола Петра. Между тем *Ориген*³ и *Евсевий*⁴ признают Климента сотрудником апостола Павла, о котором вместе с прочими, *ихже имена написаны в книгах животных*, упоминает апостол в Послании к Филиппийцам (4, 3). Ириней говорит о Клименте, что он видел блаженных апостолов (разумеются Петр и Павел, основавшие Римскую Церковь) и обращался с ними, слушал их проповедь, и предание их было пред взорами его⁵.

Несомненно, что Климент был епископом Римским. Но в различных преданиях, сохранившихся в сочинениях церковных писателей и других письменных памятниках древности, обнаруживается колебание и неопределенность в показании места, какое

¹ О «Климентинах» см ПО 1860, февраль, март, июль

² Например, *Гильгенфельда* (Die apostolischen Väter).

³ *Ориг* Com. in Ioa T IX [VI, 54, 279]. Впрочем, он называет Климента учеником апостола Петра (Philocala 22)

⁴ *Евс* ЦИ III, 4, 15

⁵ *Ирин.* ПЕ III, 3.

занимал он в преемственном ряду древнейших епископов Рима. Псевдо-Климентовы «Беседы» и «Встречи» представляют Климента непосредственным преемником апостола Петра, от него поставленным в епископа Рима. Тертуллиан¹ указывает на Климента как на епископа Римского, поставленного Петром (Clementem a Petro ordinatum). По свидетельству *Иеронима*, весьма многие из латинян почитали Климента вторым епископом Рима после апостола Петра². По словам других³, ему предшествовал епископ Лин, а Ириней, согласно с которым говорят Евсевий⁴ и Иероним в своем каталоге церковных писателей⁵, свидетельствует, что после Лина был еще епископом Анаклет (или Клет), после которого вступил в управление Церковью Климент. Вследствие такого разногласия преданий еще древние делали попытки к их примирению. Так, Руфин в предисловии к своему латинскому переводу «Встреч» высказывает такое соображение: «Лин и Клет были епископами в Риме, хотя прежде Климента, но еще при жизни Петра, так что они совершали дело епископства, а сам он исполнял должность апостольства, как это сделал он в Кесарии, где сам он находился и, однако, имел поставленного им епископа Закхея; таким образом, то и другое может показаться справедливым: и то, что они (Лин и Клет) считаются епископами прежде Климента, и то, что Климент принял епископство после кончины Петра». Епифаний Кипрский⁶ думает, что Климент, поставленный Петром, ради мира уступил епископство Лину, за которым следовал Клет, а по смерти их вступил в епископство Климент. В Постановлениях апостольских⁷ говорится от лица Петра, что Лин был оставлен первым епископом от апостола Павла, а по смерти Лина был рукоположен апостолом Петром Климент.

Трудно в настоящее время решительно установить какой-либо определенный порядок первых Римских епископов, но

¹ Терт. Прещ. 32.

² Иерон О знам. мужах 15.

³ Августин, Опат Милевийский [PL 11, 948A]

⁴ Евс. ЦИ III, 15.

⁵ Иерон. О знам. мужах 15 В других сочинениях Иероним называет Климента преемником Петра (Прот. Иовин. 1, 7 и в Толк. на Исаию [In Is. 52, 11-13 PL 24, 504D]).

⁶ Епиф. Панарий XXVII, 6

⁷ Пост. Апост. 7, 4

более вероятным представляется предание Ириней; с ним согласно историческое показание Евсевия¹, пользовавшегося записками Егезиппа, который, находясь в Риме, составил список преемства епископов до Аникиты. Если бы Климент действительно занимал первое место как непосредственный преемник Петра, то было бы необъяснимо, каким образом в ряд его предшественников могли попасть эти столь малоизвестные имена Лина и Анаклета; а между тем легко понять, как Климент, повсюду известный и уважаемый ученик апостольский, с течением времени мог вытеснить в латинском предании имена тех епископов. В Риме, в котором жили тысячи иудеев, значительную часть Церкви составляли иудео-христиане, незаконно присвоившие имя великого апостола Петра как главы своей партии. У первых предстоятелей Римской Церкви не могло быть мысли о разделении между Петром и апостолом языков Павлом; согласие учения и общая деятельность и страдания Петра и Павла в Риме утверждали их в нераздельном памятовании и уважении обоих первоверховных апостолов. Но в числе римских верующих находилось очень немало иудео-христиан, исключительно приверженных к апостолу Петру с пренебрежением и даже явным нерасположением к апостолу языков. Эта партия, как видно из псевдо-Климентовых «Бесед» и «Встреч», хотела поставить славного Климента в самую ближайшую, непосредственную связь с апостолом Петром как в отношении к учению, так и к преемству епископского сана. В связи с этим впоследствии, под влиянием исторических воспоминаний языческого Рима, мало-помалу образовалась римско-католическая идея об епископе Рима и предание об управлении апостола Петра Римскою Церковью в качестве первого епископа, которому будто непосредственно преемствовал Климент.

Евсевий говорит, что епископское служение Климента продолжалось девять лет — с 92 по 101 год по Р.Х. Но история не сообщает ничего достоверного о деятельности его в это время, кроме участия в делах Коринфской Церкви. Ириней и Евсевий не говорят о мученической кончине Климента, но Руфин и папа

¹ Евс. ЦИ IV, 22.

Зосим называют его мучеником, а в позднейшее время явились акты его мученичества, из которых видно, что Климент, сосланный при императоре Траяне за имя Христово в Херсонес Таврический, проповедью и чудесами обратил многих язычников ко Христу и за то по повелению императора был брошен в море с камнем на шею¹.

Время написания Климентова послания определить нетрудно, если обратим внимание на содержащиеся в нем указания в связи с внешними историческими свидетельствами. Уже прошло довольно времени после основания Коринфской Церкви, так что автор мог назвать ее Церковью древнею, и Первое послание Павла к Коринфянам по поводу бывших у них разделений отнести к начальному времени евангельской проповеди (гл.XLVII). Умерли не только два великих апостола Петр и Павел (гл.V), но и некоторые поставленные ими в служение Церкви; и из живущих еще предстоятелей Церкви некоторые, поставленные уже апостольскими преемниками, долгое время находились в своем служении (гл.XLIV). Такие признаки указывают, что послание Климента написано много спустя после Неронова гонения, во время которого пострадали апостолы Петр и Павел (64 или 67); и если автор называет их *ближайшими подвижниками* веры и терпения, то должно разуместь это в отношении к *древним примерам*, заимствованным из ветхозаветной истории (гл.V). С другой стороны, автор в I главе говорит о внезапных и одно за другим случившихся бедствиях Римской Церкви. Это обстоятельство большая часть ученых относит к царствованию Домициана (81–96), при котором опять постигли христиан притеснения и казни, хотя это гонение по своей жестокости уступало Неронову². С этим согласно и приведенное выше показание Евсевия о времени Климентова епископства. По мнению других³, послание Климента написано до разрушения Иерусалимского храма (70 год), око-

¹ *Lumper* Historia theologico-critica Т 1, р 16, *Филарет* Историческое учение. Т 1, с 9.

² *Тертуллиан* (Апол 5) говорит: tentaverat et Domitianus, portio Neronis de crudelitate, sed qua et homo facile coeptum repressit, restitutis etiam, quos relegaverat [перевод см БТ 25, гл 5, §4]

³ Кроме многих прежних ученых (Грабе, Галланди и др.), это мнение особенно защищали *Шенкель* (De ecclesia .) и *Гефеле* (Patrum apostolicorum)

до 68 года. Главное основание его составляют слова послания (гл. XL и XLI), в которых храм Иерусалимский и установленное в нем богослужение представляются как бы существующими. «Не повсюду, — пишет Климент, — приносятся жертвы... но только в Иерусалиме, и там не на всяком месте, но перед храмом на жертвеннике, после того, как приносимая жертва будет осмотрена первосвященником и помянутыми выше служителями». Но из такого образа выражения нельзя заключать о внешнем существовании иудейского богослужения в Иерусалиме. Климент указывает на иудейское богопочитание вообще для того, чтоб выраженную в нем заповедь Божию о церковном порядке приложить к жизни христианской Церкви. Эта заповедь имела значение, хотя внешний храм был уже давно разрушен, точно так, как избрание израильского народа (гл. XXIX) перешло к христианскому народу. Подобный образ выражения встречается у Иосифа Флавия, говорившего по разрушении Иерусалима об учреждениях ветхозаветного богопочитания, как о существующих еще, разумеется, в отношении к неизменно пребывающему закону, а также у христианских писателей — в Послании к Диогнету и у Иустина мученика¹. Таким образом, написание Климентова послания более основательно можно полагать в царствование Домициана, не позднее 96 года по Р.Х.

Из приведенных выше свидетельств об авторе послания видно, какою известностью и уважением пользовалось оно в христианской древности. Самые первые следы известности его можно найти в послании мужа апостольского (II век) Поликарпа, епископа Смирнского, к филиппийцам: оно так часто совпадает с Климентовым посланием и в мыслях, и в выражениях, что *Галланди*² и *Гефеле*³ с вероятностью предполагают, что Поликарп имел его и пользовался им. Кроме того, оно во многих церквах с ранних пор читалось при общественных собраниях христиан.

¹ Диогн. 3; Иуст. Диал. 117.

² *Галланди* Bibliotheca Patrum, 1, p. XIII.

³ *Гефеле*. Patrum apostolicorum, prolegom. XXV, где он приводит семь сходных мест из сравниваемых посланий.

Такая известность послания Климента продолжалась до VI века. Но впоследствии, в смутное время средних веков, оно едва не утратилось. Со времен патриарха Фотия до XVII века никто из ученых-богословов не находил его в древних книгохранилищах и потому его считали потерянным. Первый, нашедший этот драгоценный памятник христианской древности, был Патриций Юний, библиотекарь английского короля Карла I. Кирилл Лукарис, знаменитый ученостью патриарх, сперва Александрийский, а потом Константинопольский, привез с собою из Александрии богатое собрание книг и между ними весьма древний кодекс Библии, называемый теперь *Александрийским* и относимый Тишендорфом к половине V века. Эту рукопись Лукарис прислал в дар (1628) королю английскому. В конце ее после Апокалипсиса находилось первое послание к Коринфянам и отрывок так называемого второго послания Климента; затем следовала книга псалмов. К сожалению, пергаментные листы немало пострадали от моли и от времени: в конце послания не доставало одного большого листа, а в самом тексте не было или начала, или конца некоторых слов, а иногда и целых слов. Ученый-библиотекарь Юний с величайшим старанием занялся найденною им драгоценностью; он разобрал текст послания, дополнил недостающие слоги и слова и издал с примечаниями и латинским переводом первое послание вместе с отрывком второго в Оксфорде (1633). Котельер в своем издании с новым латинским переводом разделил текст посланий на главы (1672). Воттон снова рассмотрел рукопись и, исправив недостатки Юниева чтения, издал послания в Кембридже (1718). Наконец, вновь пересмотренные и исправленные послания Климента явились в издании писаний апостольских мужей Якобсона, которому преимущественно следовали Гефеле и Дрессель¹.

¹ См. предисловие к «Писаниям мужей апостольских» (ПО 1860, с.7). Первое послание Климента переведено на русский язык в ХЧ (1824, ч.4) В переводе на немецкий язык оно издано *Вохером* (Die Briefe der apost. Väter Clemens und Polykarpus Tübingen, 1830).

СВЯТОГО КЛИМЕНТА ЕПИСКОПА РИМСКОГО ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФИЯМ

Глава I

Приветствие коринфским христианам и похвала благочестию их до раскола между ними

Церковь Божия, находящаяся¹ в Риме, Церкви Божией, находящейся в Коринфе, званым, освященным по воле Божией чрез Господа нашего Иисуса Христа. Благодать вам и мир от всемогущего Бога через Иисуса Христа да умножится.

Внезапные и одно за другим случившиеся с нами несчастья и бедствия были причиною того, братья, что поздно, как думается нам, обратили мы внимание на спорные у вас дела², возлюбленные, и на неприличный и чуждый избранникам Божиим, преступный и нечестивый мятеж, который немногие дерзкие и высокомерные люди разожгли до такого безумия, что почтенное, славное и для всех достолюбезное имя ваше подверглось

¹ Буквально с греческого страпствующая, живущая на чужой стороне (παροικοῦσα) (см. *Полик.* Филип. 1). В этом выражалось сознание христиан, что они странники и пришельцы на земле (1 Петр 2, 11), которые здесь не имеют постоянного местопребывания и права гражданства, но живут в определенном месте этого мира, как временно поселившиеся чужестранцы. Писатель послания к Диогнету (гл V) говорит, что христиане живут в своих отечествах, но как временные поселенцы (παροικοί). См. *Клим. Рим.* 2 Кор. 5

² Иные переводят дела, о которых вы спрашивали. Но в таком случае вместо (ἐπιζητούμενων παρ' ὑμῖν) должно было стоять (παρ' ὑμῶν) И в этом выражении не заключается основание для обыкновенного предположения, высказанного Котельером, Гефеле и др., будто коринфяне по своим делам обратились к Римской Церкви и ее епископу. На это и в других местах послания не встречается никакого намека; напротив, из главы XLVII видно, что сведение о коринфских беспорядках дошло до римских христиан так же, как и до римских язычников, именно по слуху.

великому поруганию¹. Ибо кто, побывавший у вас, не хвалил вашей, всеми добродетелями исполненной и твердой веры? Не удивлялся вашему трезвенному и кроткому во Христе благочестию? Не превозносил вашей великой щедрости в гостеприимстве? Не прославлял вашего совершенного и верного знания? Во всем вы поступали нелицеприятно, ходили в заповедях Божиих², повинаясь предводителям вашим и воздавая должную честь старшим³ между вами! Юношам внушали скромность и благопристойность; жен наставляли, чтоб они все делали с неукоризненною, честною и чистою совестью, любя как должно своих мужей, и учили их, чтобы они, не выступая из правила повиновения, пристойно распоряжались домашними делами и вели себя вполне целомудренно.

Глава II

Прежнее духовное состояние коринфян

Все вы были смиренны и чужды тщеславия, любили более подчиняться, нежели повелевать, и давать, нежели принимать. Довольствуясь тем, что Бог дал вам на путь *земной жизни*, и тщательно внимая словам Его⁴, вы хранили их в глубине сердца, и страдания Его были пред очами вашими. Таким образом, всем был дарован глубокий и прекрасный мир и ненасытимое стремление делать добро, и на всех было полное излияние Святого Духа. Полные святых желаний, с искренним усердием и благочестивым упованием вы простирали руки свои ко всемогущему Богу и умоляли Его быть милосердным, если вы в чем

¹ Разумеется со стороны язычников, до которых также дошла молва о нестроениях между коринфскими христианами, как видно из главы XLVII (ср. *Игн. Ант.* Трал. 8).

² Эти слова «кто побывавший у вас . ходили в заповедях Божиих» приводятся у *Климента Александрийского* (Стром. IV, 17).

³ Т.е. пресвитерам. Так как возмущение в Коринфе касалось церковного порядка, то слово старший (*πρεσβύτερος*) должно разуметь не вообще о старших членах Церкви, но о чине церковных предстоятелей, с которым, впрочем, соединялась в древности и совершенная зрелость возраста (ср. гл. XLIV, XLVII). Так думают Гефеле и Гильгенфельд. Слово же «предводители» (*ἡγούμενοι*) можно относить вообще к лицам церковной иерархии, какого бы ни были они чина и имени (*Гильгенфельд*).

⁴ Страдания Христа по общению свойств Его двоякой природы называются страданиями Бога; в этом выражается верование в Божество Иисуса Христа.

невольны погрешили. День и ночь подвигом вашим было попечение о всем братстве, чтобы число избранных Его спасалось в добродушии и единомыслии. Вы были искренни, чистосердечны и не помнили зла друг на друга. Всякий мятеж и всякое разделение было вам противно. Вы плакали о проступках ближних; их недостатки считали собственными. Не сучали делать добро, готовые на всякое дело доброе. Будучи украшены такою добродетельною и почтенною жизнью, вы все совершали в страхе Господа; Его повеления и заповеди были написаны на скрижалях сердца вашего.

Глава III

Печальное состояние Коринфской Церкви вследствие возмущения, происшедшего из зависти

Вся слава и широта¹ дана была вам, и исполнилось, что написано: «Он ел и пил, разжирел и растолстел, и сделался непокорен возлюбленный»². А отсюда ревность и зависть, вражда и раздор, гонение и возмущение, война и плен. Таким образом, люди бесчестные восстали против почтенных, бесславные — против славных, глупые — против разумных, молодые — против старших. Поэтому удалились правда и мир, так как всякий оставил страх Божий, сделался туп в вере Его, не ходит по правилам заповедей Его и не ведет жизни, достойной Христа, но каждый последовал злым своим похотям, допустив снова незаконную и нечестивую зависть, чрез которую и смерть вошла в мир³.

Глава IV

Много зла произошло от зависти и в древние времена

Ибо так написано: «И было спустя *несколько* дней, приносил Каин от плодов земли жертву Богу; и также Авель приносил от

¹ *Широта* (πλάτος) у Отцов Церкви часто означает радостные состояния сердца (ср. *Ерм Зап V, 1*)

² Втор. 32, 15 Здесь, как и в других местах, Климент приводит библейские слова по тексту LXX толковников, впрочем, не с буквальною точностью

³ Прем 2, 24

первородных овец и от туков их; и призрел Бог на Авеля и на дары Его; на Каина же и на жертвы его не посмотрел. И весьма опечалился Каин, и опало лицо его. И сказал Бог Каину: что ты стал печален, и от чего опало лицо твое? Не согрешил ли ты, если ты *хотя* правильно принес *жертву*, но неправильно разделил¹? Успокойся. К тебе обращение его² и ты будешь обладать тем. И сказал Каин Авелю, брату своему: пойдем в поле; и было в то время, как они находились в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его³. Видите, братья, ревность и зависть произвели братоубийство. По причине зависти отец наш Иаков убегал от лица Исава, брата своего⁴. Зависть была причиною, что Иосиф гоним был на смерть и подвергся рабству⁵. Зависть принудила Моисея бежать от лица фараона, царя Египетского, когда услышал он от единоплеменника своего: «Кто поставил тебя решителем или судьей над нами? Не хочешь ли убить меня, как убил вчера египтянина?»⁶ За зависть Аарон и Мариам жили вне стана⁷. Зависть Дафана и Авирона живых низвела в ад за то, что они возмутились против Моисея, служителя Божия⁸. По причине зависти Давид не только подвергся ненависти иноплемennых, но был гоним и от Саула, царя Израильского⁹.

Глава V

Немало произошло от того же и в ближайшее время.

Мученичество апостолов Петра и Павла

Но, оставив древние примеры, перейдем к ближайшим подвижникам; возьмем достойные примеры нашего поколения. По

¹ Выражение *неправильно разделил*, по изъяснению святого *Ириния* (ПЕ IV, 34), указывает на разделенное сердце Каина, приносившего жертву Богу с завистью и злобою на своего брата Авеля. Нольте (*Шайнер* в «*Zeitschrift für kath. Theologie*» T.VI) подразумевает здесь приносимые дары: неправильно разделил жертву, т.е. самую лучшую часть удержал себе. См у Гефеле.

² Т.е. к тебе возвращается дар твой, Мною не принимаемый, и он опять будет в твоей власти. Нольте вместо *πρός σε* читает *πρός σοῦ ἡ ἀλοστροφὴ αὐτοῦ* — от тебя происходит нерасположение к нему (Авелю) (*καί σὺ ὀφείεις αὐτοῦ*), и ты отстань от него, перестань преследовать его.

³ Быт. 4, 3–8

⁴ Быт. 27, 41 и далее.

⁵ Быт. 37

⁶ Исх. 2, 14

⁷ Числ. 12, 14–15

⁸ Числ. 16, 33

⁹ 1 Цар. 18, 8 и далее.

ревности и зависти величайшие и праведные столпы Церкви подверглись гонению и смерти. Представим пред глазами нашими блаженных апостолов. Петр от незаконной зависти почес не одно, не два, но многие страдания и, таким образом, претерпевши мученичество, отошел в подобающее место славы. Павел по причине зависти получил награду за терпение: он был в узах семь раз¹, был изгоняем, побиваем камнями. Будучи проповедником на Востоке и Западе, он приобрел благородную славу за свою веру, так как научил весь мир правде и доходил до границы Запада² и мученически засвидетельствовал истину перед правителями. Так он переселился из мира и перешел в место святое, сделавшись величайшим образцом терпения.

Глава VI

Продолжение. Многие другие мученики

К этим мужам, свято провождавшим жизнь, присовокупилось великое множество избранных, которые по причине зависти претерпели многие поругания и мучения и оставили среди нас прекрасный пример. Завистью гонимы были женщины, как Данаиды и Дирки³; претерпевши тяжкие и ужасные мучения, они прошли твердым путем веры и, немощные телом, получили

¹ О семикратном заключении апостола Павла нет свидетельства в книге Деяний апостольских. Вероятно, Климент говорил об этом как современник, очевидец или по достоверному преданию.

² Разумеют Италию и, в частности, Рим как границу Запада в отношении к Востоку. Этого мнения держатся те, которые отвергают вторые узы Павла в Риме (например, Баур, Шенкель и Гильгенфельд). Другие же (Неандер, Герике, Гут и пр.) относят это к Испании, о путешествии в которую предположительно говорит апостол Павел в Послании к Римлянам (15, 24).

³ Так переводим мы согласно с мнением Гильгенфельда Данаиды, дочери Даная, царя Аргосского, по приказанию отца умертвили мужей своих во время сна и за то в подземном мире или в аду были подвергнуты наказанию — вечно черпать воду в продырявленную бочку. Дирка за злобу свою и гонения против Антиопы, дочери Фивского царя Никтея, потерпела наказание от сыновей последней. Она была привязана к рогам быка и, замученная до смерти, брошена в реку (см. Reallexikon des classisch Alterthums, Lübker, 1860). Этим известным в греческой мифологии по своим преступлениям женщинам языческого мира Климент для контраста противопоставляет христианских мучениц, невинно страдавших от язычников. Котельер почитает Данаю и Дирку христианскими мученицами, но таких имен не сохранилось в мартирологах. Якобсон думает, что эти слова были перенесены неловким переписчиком с полей в сам текст.

славную награду. Зависть отлучала жен от мужей и извращала слова праотца нашего Адама: «Вот, ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей»¹. Зависть и раздор ниспровергли великие города и совершенно истребили великие народы.

Глава VII

Увещание к покаянию

Это, возлюбленные, пишем мы не только для вашего наставления, но и для собственного напоминания, потому что мы находимся на том же поприще и тот же подвиг предлежит нам. Итак, оставим пустые и суетные заботы и обратимся к славному и досточтимому правилу святого звания нашего. Будем смотреть на то, что добро, что угодно и приятно Создателю нашему. Обратим внимание на кровь Христа и увидим, как драгоценна пред Богом *кровь* Его, которая была пролита для нашего спасения и всему миру принесла благодать покаяния. Пройдем все поколения *людей* и узнаем, что Господь в каждом поколении милостиво принимал покаяние желавших обратиться к Нему. Ной проповедовал покаяние, и послушавшиеся его спаслись². Иона возвестил ниневитянам погибель, но они, раскаявшись в своих грехах, умилиствовали Бога своими молитвами и получили спасение, хотя были далеки от Бога³.

Глава VIII

Продолжение

Служители благодати Божией по вдохновению Духа Святого говорили о покаянии; и Сам Владыка всего говорил о покаянии с клятвой: «Жив Я, говорит Господь, не хочу смерти грешника, но покаяния»⁴; и присовокупил еще следующую прекрасную мысль: «Дом Израилев, обратитесь от нечестия вашего»⁵. «Скажи сынам народа Моего⁶: хотя грехи ваши будут простираться от земли до неба, и хотя будут краснее червлени и чернее власницы, но если

¹ Быт. 2, 23

² Быт. 7, ср. 1 Петр. 3, 20, 2 Петр. 2, 5

³ Иона 3.

⁴ Иез. 33, 11

⁵ Иез. 18, 30

⁶ Иез. 33, 12.

вы обратитесь ко Мне от всего сердца и скажете: Отче! — то Я услышу вас, как народ святой»¹. И в другом месте так говорит: «Омойтесь и очиститесь; удалите лукавство из душ ваших пред очами Моими; отстаньте от злодейств ваших; научитесь делать добро, ищите правды, избавьте обиженного, рассудите о сироте, оправдайте вдовицу. И придите, и будем судиться, говорит Господь. И если будут грехи ваши, как пурпур, то убелю их, как снег; и если будут, как червьлень, то убелю их как волну. И если хотите и слушаете Меня, то будете наслаждаться благами земли; если же не хотите и не слушаете Меня, то меч истребит вас; ибо уста Господни сказали это»². Итак, Он всех Своих возлюбленных хочет сделать участниками покаяния и утвердил это всемогущею Своею волею!

Глава IX

Примеры святых, которые получили благодать Божию
через веру и послушание. Енох и Ной

Поэтому покоримся величественной и славной воле Его и, оставив суетные дела, раздор и зависть, ведущую к смерти, припадем и обратимся к Его милосердию, умоляя Его милость и благость. Будем постоянно взирать на тех, которые совершенно послужили величественной Его славе. Возьмем Еноха, который по своему послушанию был найден праведным и преставился, и не видели его смерти³. Ной был *также* найден верным и по своему служению проповедал миру обновление⁴, и чрез него спас Господь животных, согласно вошедших в ковчег.

Глава X

Продолжение. Авраам

Авраам, названный другом⁵, найден верным по своему послушанию словам Божиим. Он из послушания вышел из земли

¹ Этих слов нет в Священном Писании (ср. Пс. 102, 11; Ис. 1, 18; Иер. 3, 19.22).

² Ис. 1, 16-20.

³ Быт. 5, 24, Евр. 11, 5.

⁴ Быт. 6, 8; 7, 1; Евр. 11, 7; 2 Петр. 2, 5. Что Ной, прежде вшествия своего в ковчег возвещая современным ему людям грядущий катаклизм, призывал их к покаянию и исправлению своей жизни, эта мысль высказывается у *Феофила Антиохийского* (Авт. 3, 19).

⁵ Т.е. Божиим. *Климент Александрийский* [ср. Стром. II, 5, 20, 2; IV, 17, 105, 3; 106, 1], приводя сокращенно эти слова Климента Римского, называет Авраама φίλος Θεοῦ (ср. Ис. 41, 8, 2 Пар. 20, 7; Иак. 2, 23).

своей и от родства своего, и из дому отца своего, чтобы, оставив землю малую, родство малосильное и небольшой дом, наследовать обетование Божие. Ибо так Бог сказал ему: «Удались из земли твоей, и от родства твоего, и из дому отца твоего в землю, которую покажут тебе. И сделаю тебя народом великим; и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь благословен. И благословлю благословляющих тебя, и проклинающих тебя прокляну, и благословятся в тебе все племена земные»¹. И опять по разделении его с Лотом сказал ему Бог: «Подыми глаза твои и взгляни с места, где ты теперь, к северу и югу, и к востоку и к морю»²; ибо всю землю, которую ты видишь, отдам тебе и семени твоему на век. И соделаю семя твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и семя твое сочтется»³. И еще сказано: «Вывел Бог Авраама и сказал ему: взгляни на небо и сосчитай звезды, если можешь счесть их; так будет семя твое. И поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность»⁴. За веру и гостеприимство был дан ему в старости сын, но он из послушания принес его в жертву Богу на одной из показанных от Него гор»⁵.

Глава XI

Продолжение. Лот

За гостеприимство и благочестие Лот вышел невредимым из Содомы, тогда как вся окрестная страна была наказана огнем и серою; и тем ясно показал Господь, что Он не оставляет уповаящих на Него, а уклоняющихся от Него подвергает мучениям и казни⁶. Ибо вышедшая с ним жена его, так как была других мыслей и не согласна с ним, поставлена в знамение: она сделалась соляным столпом и *осталась* даже до сего дня⁷, чтобы все

¹ Быт. 12, 1–3.

² Т е. к Западу.

³ Быт. 13, 14–16.

⁴ Быт. 15, 5–6

⁵ Быт. 21, 22, ср. Евр. 11, 17.

⁶ Быт. 19, ср. 2 Петр. 2, 6–7.

⁷ Современник Климента Иосиф Флавий (Иуд. древн. I, 11, 4) говорит, что он видел этот столп, Отцы Церкви, например Иринеи (ПЕ IV, 31), также упоминают о

знали, что двоедушные и сомневающиеся о могуществе Божиим служат примером суда и знаменiem для всех родов.

Глава XII

Награда за веру и гостеприимство Раав

За веру и гостеприимство была спасена Раав, блудница. Когда Иисусом Навином были посланы соглядатаи в Иерихон и царь земли той узнал, что они пришли осматривать его землю, то послал людей схватить их, чтобы, схватив, предать их смерти. Но гостеприимная Раав, принявши их к себе, скрыла на верху своего дома в снопах льна. И когда посланные от царя явились к ней и говорили: люди пришли к тебе, соглядатаи земли нашей, выведи их, так повелевает царь, то она отвечала: приходили ко мне два человека, которых вы ищете, но они скоро ушли и теперь в пути; таким образом, она не показала их посланным. А мужам тем сказала: знаю верно, что Господь Бог ваш предаст вам этот город, потому что страх и трепет от вас напал на живущих в нем. Итак, когда удастся вам взять его, сохраните меня и дом отца моего. А они сказали ей: будет так, как ты сказала нам. Как скоро узнаешь о приближении нашем, собери всех своих под кровлю твою, и будут целы, а кто будет найден вне дома, погибнет¹. Притом дали ей знак, чтобы она свесила из дома своего красную веревку, и тем показали, что всем верующим и уповающим на Бога будет искупление кровию Господа². Видите, возлюбленные, в этой жене была не только вера, но и пророчество³.

Глава XIII

Увещание к смирению

Итак, будем смиренны, братья, отложив всякое надмение, гордость, неразумие и гнев, и будем поступать, как написано.

существовании его в их время. Но, по исследованиям ученых, жители той страны подложно выдавали что-либо за столп жены Лотовой (*Фрей* у Гефеле)

¹ Ис. Нав. 2, [19], ср Евр 11, 31.

² Таинственное истолкование знака, по которому спаслась Раав, встречается у *Иустина* (Диал. 2; 3), *Ириней* (ПЕ IV, 20) и др

³ Разумеется здесь предсказание Раав о том, что Господь отдаст Иерихон израильтянам. В таком смысле Раав называется пророчицею и у *Оригена* (Hom in los. Nave).

Ибо говорит Дух Святой: «Да не похвалится мудрый мудростью своею, но сильный силою своею, ни богатый богатством своим, но хвалящийся пусть хвалится Господом, ища Его и творя суд и правду»¹. Особенно будем помнить слова Господа Иисуса, которые изрек Он, научая кротости и великодушию. Он так сказал: «Милуйте, чтобы быть помилованными, отпускайте, дабы вам было отпущено; как вы делаете, так вам будут делать; как даете, так вам дано будет; как судите, так сами судимы будете; как будете снисходить, так к вам будут снисходить; какою мерою мерите, такою отмерится вам»². Этою заповедью и этими внушениями утвердим себя, чтобы ходить со смирением, повинаясь святым повелениям Его. Ибо святое слово говорит: «На кого воззрю, только на кроткого и тихого, и трепещущего слов Моих»³.

Глава XIV

Должно более повиноваться Богу,
нежели виновникам возмущения

Итак, праведное и святое дело, братья, более повиноваться Богу, нежели последовать тем, которые в надменности и кичливости стали предводителями презренной зависти. Ибо не малому вреду, а напротив, подвергнемся великой опасности, если опрометчиво отдадим себя на волю тех людей, которые подстрекают нас к раздору и мятежам, чтобы отвести нас от добродетели. Будем снисходительны друг к другу⁴, как милосерд и благ Сотворивший нас, ибо написано: «Добрые будут обитателями земли, и невинные останутся на ней; а незаконные истребятся с нее»⁵. И опять говорит *Писание*: «Я видел нечестивого превозносящегося и высающегося, как кедры ливанские; и прошел я мимо, и вот его уже не стало, и искал я места его, и не нашел. Храни невин-

¹ Иер. 9, 22–23 [23.24 синод.].

² Эти слова Спасителя в иной форме встречаются в тексте евангелистов Матфея (7, 1.2) и Луки (6, 36–38).

³ Ис 66, 2.

⁴ По мнению Якобсона, с которым соглашается Гильгенфельд, должно читать *ἑαυτοῖς* [это чтение принято в новейшем издании SC] или *αὐτοῖς*, которое употребляется нередко в значении *ἀλλήλοις*. Гефеле держится чтения *αὐτοῖς*, относя это к нарушителям церковного порядка.

⁵ Притч 2, 21–22.

ность и соблюдай правоту, потому что мирного человека ожидают добрые последствия»¹.

Глава XV

Продолжение

Итак, присоединимся к тем, которые с благочестием хранят мир, а не к тем, которые с лицемерием желают мира, ибо сказано где-то: «Эти люди почитают Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня»². И в другом месте: «Устами своими они благословляли, а сердцем своим проклинали»³. И еще сказано: «Возлюбили Его устами своими и языком своим солгали Ему; сердце же их не было право с Ним; и они не были верны в завете Его»⁴. Да будут немые уста лстивые⁵, и да истребит Господь уста лстивых и язык велеречивый, тех, которые говорят: «Язык наш возвеличим, уста наши при нас; кто наш Господь?» Ради бедствий нищих и воздыхания убогих ныне Я восстану, говорит Господь, послужу им спасением и буду поступать с ними честно»⁶.

Глава XVI

Христос — пример смирения

Ибо Христос принадлежит смиренным, а не тем, которые возносятся над стадом Его. Жезл величия Божия, Господь наш Иисус Христос не пришел в блеске великолепия и надменности, хотя и мог бы, но смиренно, как сказал о Нем Дух Святой. Ибо говорит Он: «Господи, кто веровал слуху нашему? и рука Господня кому открылась? Мы возвестили пред Ним; Он, как малый отрок, как корень в земле жаждущей, не имеет ни вида, ни славы. И мы видели Его, и не имел Он ни вида, ни красоты; но вид Его бесчестен, унижен более вида человеков: Он человек в язве и страдании, умеющий переносить болезнь; потому что отвратилось лицо Его»⁷, было поругано и презрено. Он грехи

¹ Пс. 36, 35–37. Эти и последующие слова до начала гл XVI послания приводятся у Климента Александрийского (Стром. IV, 5).

² Ис. 29, 13; Мк 7, 6; Мф. 15, 8.

³ Пс. 61, 5.

⁴ Пс. 77, 36–37

⁵ Пс. 30, 19.

⁶ Пс. 11, 4–6.

⁷ От стыда страдалец скрывает или отвращает лицо свое.

наши носит и за нас страдает; а мы думали, что Он праведно подвержен страданию, и язве, и мучению; но Он уязвлен был за грехи наши и мучен был за беззакония наши; наказание мира нашего на Нем¹, чрез рану Его мы исцелились. Все мы, как овцы, заблудились; *всякий* человек блуждал на пути своем, и Господь предал Его за грехи наши. И Он, будучи мучим, не отверзает уст: как овца, был веден на заклание, и как агнец безгласный пред стригущим его, так Он не отверзает уст Своих. За смирение Его с Него снят был суд². Кто расскажет Его род, когда жизнь Его берется от земли? За беззакония людей Моих Он идет на смерть. И *потому* помилую злых за гроб Его, и богатых за смерть Его; ибо Он не сделал беззакония и обмана не нашлось в устах Его. И Господу угодно очистить Его от язвы; если дадите *жертву*³ о грехе, то душа ваша узрит семя долговечное. И Господь хочет спасти Его от страдания души Его, показать Ему свет и образовать разумом, и оправдать праведного, который благодетельно послужил многим; и грехи их Он понесет. Поэтому Он будет обладать многими и разделит добычи сильных, — за то, что предана была на смерть душа Его и был причтен к злодеям; и Он уничтожил грехи многих и за беззакония их был предан⁴. И опять Он же⁵ говорит: «Я червь, а не человек, поношение человеков и уничижение людей. Все видящие Меня издевались надо Мною, говорили устами и кивали головою, говоря: «Он уповал на Господа, пусть избавит Его и сохранит Его, так как благоволит к Нему»⁶. Видите, возлюбленные, какой дан нам образец, ибо если Господь так смирил Себя, то что должны делать мы, которые чрез Него пришли под иго благодати Его?

¹ Наказание, которому мы, человеки, должны были подвергнуться для того, чтобы примириться с правосудным Богом, Он (Спаситель) принял на Себя

² Т.е. казнь и мучения Его кончились, и тем положено начало Его прославления.

³ В рукописи, по свидетельству Якобсона, стоит *δότε*, а не *δότης*, как читали некоторые ученые

⁴ Ис. 53, 1 и далее.

⁵ Т.е. Христос

⁶ Пс. 21, 7–9; Евр. 11, 37.

Глава XVII

Святые, особенно Авраам, Иов и Моисей, — примеры смирения

Будем подражать и тем, которые скитались в козьих и овечьих кожах, проповедуя о пришествии Христовом; разумеем пророков Илию, Елисея и Иезекииля, также и тех, которые получили прекрасное свидетельство *в Писании*. Авраам получил великое свидетельство и назван другом Божиим, но, взирая на славу Божию, со смирением говорит: «Я земля и пепел»¹. Далее и об Иове так написано: «Иов был праведен и непорочен, истинен и благочестив и удалялся от всякого зла»². Но он, сам себя осуждая, сказал: «Никто не чист от скверны, хотя бы и один день была жизнь Его»³. Моисей назван верным во всем доме его, и Бог чрез его служение совершил суд над Египтом посредством мучений и казней, но и он, столько прославленный, не величался, но, когда из купины было к нему Божественное слово, сказал: «Кто я, что Ты меня посылаешь? Я заика и косноязычен»⁴. И опять говорит: «Я пар из котла»⁵.

Глава XVIII

Давид — пример смирения

Что же скажем о прославленном Давиде, о котором сказал Бог: «Я нашел человека по сердцу Моему, Давида сына Иессева, милостию вечною Я помазал его»⁶? Но и он говорит Богу: «Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Еще более омой меня от неправды моей, и очисти меня от греха моего, ибо я знаю неправду свою, и грех мой всегда предо мною. Тебе одному согрешил я и пред Тобою сделал зло, чтобы Ты оправдался в словах Твоих и победил, когда станут судить Тебя. Ибо в беззакониях зачат я, и во грехах родила меня мать моя. Ты возлюбил истину; сокровенные тайны премудрости Твоей Ты открыл мне. Окропи меня иссопом, и буду чист, омой меня, и

¹ Быт 18, 27.

³ Иов 14, 4.5.

⁵ Эти слова не находятся в Пятикнижии Моисеевом, и неизвестно, откуда взяты.

⁶ Пс. 88, 21; Деян. 13, 22.

² Иов. 1, 1

⁴ Исх. 3, 11, 4, 10.

буду белее снега. Слуху моему дай радость и веселие, и сокрушенные кости мои возрадуются. Отврати лицо от грехов моих и изгладь все беззакония мои. Создай во мне сердце чистое, Боже, и дух правый обнови во утробе моей. Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня. Воздай мне радость спасения Твоего и укрепи меня Духом владычним. Научу грешников путям Твоим, и нечестивые обратятся к Тебе. Избавь меня от пролития крови, Боже, Боже спасения моего. Язык мой воспоет правду Твою. Господи, открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою. Если бы Ты восхотел *иной* жертвы, я принес бы; но всесожжения тебе неугодны. Жертва Богу — дух сокрушенный; сердце сокрушенное и смиренное Бог не презрит»¹.

Глава XIX

Подражая этим примерам, мы должны искать мира

Смирение и послушливая покорность этих мужей, получивших столь славное свидетельство от Самого Бога, сделали лучшими не только нас², но и прежде бывшие поколения, именно тех, которые со страхом и искренностью принимали глаголы Его. Итак, имея пред собою столь многие великие и славные деяния, обратимся к цели мира, указанной нам изначала, и, взирая ко Отцу и Создателю всего мира, вникнем в Его величественные и превосходные дары мира и в Его благодеяния. Воззрим на Него умом и душевными очами, посмотрим на долготерпение Его воли и помыслим, как Он кроток ко всему творению Своему.

Глава XX

Гармония мира и стройность природы показывают,
что Бог любит мир и согласие

Небеса, по Его распоряжению движущиеся, в мире повинуются Ему: и день и ночь совершают определенное им течение, не препятствуя друг другу. Солнце и лики звезд по Его велению, согласно, без малейшего уклонения проникают на назна-

¹ Пс. 50, 3–19.

² Т.е. христиан.

ченные им пути. Плодоносящая земля по Его воле в определенные времена производит изобильную пищу человекам, зверям и всем находящимся на ней животным, не замедляя и не изменяя ничего из предписанного им. Неисследимые и непостижимые области бездны и преисподней держатся теми же велениями. Беспредельное море, по Его устройению совокupленное в большие водные массы, не выступает за положенные ему преграды, но делает так, как Он повелел. Ибо Он сказал: «Доселе дойдешь, и волны твои в тебе сокрушатся»¹. Непроходимый для людей океан и миры, за ним находящиеся, управляются теми же повелениями Господа. Времена года — весна, лето, осень и зима — мирно сменяются одни другими. Определенные ветры, каждый в свое время, беспрепятственно совершают свое служение. Неиссякающие источники, созданные для наслаждения и здравия, непрестанно доставляют людям свою влагу, необходимую для их жизни. Наконец, малейшие животные мирно и согласно составляют сожительство между собою. Всему этому повелел быть в согласии и мире великий Создатель и Владыка всего, Который благоденствует всем, а преимущественно нам, которые прибегли к милосердию Его чрез Господа нашего Иисуса Христа, Коему слава и величие во веки веков. Аминь.

Глава XXI

Будем повиноваться Богу, а не виновникам возмущения

Смотрите, возлюбленные, чтобы столь многие благодеяния Его не обратились всем нам в осуждение, если мы, живя достойно Его, не будем единодушно совершать благое и угодное Ему. Ибо сказано где-то: «Дух Господа есть светильник, испытующий тайны утробы»². Помыслим, как Он близок к нам и что ни одна из наших мыслей или совещаний, какие мы делаем, не закрыты от Него. Итак, надлежит нам не отступать от воли Его; лучше воспротивимся глупым и несмысленным, превозносящимся и хвастающимся пышностью слова своего людям, нежели Богу. Будем

¹ Иов 38, 11

² Притч. 20, 27 Эти слова из послания Климента и далее до конца XXII главы приводятся с небольшими изменениями у Климента Александрийского (Стром. IV, 17)

благоговеть пред Господом Иисусом Христом, Коего кровь предана за нас, будем почитать предстоятелей наших, уважать пресвитеров, юношей воспитывать в страхе Божиим, жен своих направлять к добру, чтобы они отличались достолюбезным нравом целомудрия, показывали чистое свое расположение к кротости, скромность языка своего обнаруживали молчанием¹, любовь свою оказывали не по склонностям, но равную ко всем свято боящимся Бога. Дети ваши пусть получают воспитание христианина; пусть научаются, как сильно пред Богом смирение, что значит пред Богом чистая любовь, как прекрасен и велик страх Божий и спасителен для всех свято ходящих в нем с чистым умом. Ибо Он есть испытатель мыслей и желаний *наших*; Его дыхание в нас, и когда восхощет, возьмет Его.

Глава XXII

Эти увещания подтверждает вера христианская,
проповедующая бедствия за грехи

Все сие подтверждает вера христианская². Ибо Сам Христос чрез Духа Святого так взывает к нам: «Приходите, дети, послушайте Меня; страху Господню научу вас. Кто есть человек, хотящий жизни, любящий видеть дни благие? Удержи язык твой от зла и уста твои, чтобы не говорить коварства. Уклонись от зла и сотвори доброе; ищи мира и гонись за ним. Очи Господни *обращены* на праведных, и уши Его — на молитву их; а на делающих злое лицо Господне *обращается* для того, чтобы истребить с земли память их. Воззвал праведник, и Господь услышал его, и избавил его от всех скорбей его³. Много

¹ Вместо διὰ τῆς φωνῆς, находящегося в рукописи и в печатных изданиях у Климентя Александрийского, читается διὰ τῆς σιγῆς, что, по мнению ученых, лучше идет к делу.

² После общих увещаний к покаянию, послушанию и миру, преимущественно основанных на ветхозаветном писании и на рассмотрении воли Божией относительно всех людей, святой Климент обращается к христианской вере и к нравственной деятельности, которая должна соответствовать религии благодати. Но так как полное проявление Божественной благодати последует в будущем и составляет для христианина предмет чаяния, то автор послания особенно останавливается на будущем воскресении мертвых, с которым откроется полнота благодати и обетований Божиих

³ Пс. 33, 12–18

бичей грешному, уповающих же на Господа будет окружать милость *Его*¹.

Глава XXIII

Будьте смиренны. Веруйте, что Христос опять придет

Милосердый во всем и благодетельный Отец милостив к боящимся Его и дары Свои охотно и ласково раздает приступающим к Нему с чистым расположением. Посему не будем сомневаться и душа наша да не отчаивается о превосходных и славных дарах Его, да будет далеко от нас сказанное в Писании, где оно говорит: несчастны двоедушные, колеблющиеся душою и говорящие; это мы слышали и во время отцов наших, и вот мы состарились, но ничего такого с нами не случилось². Неразумные! Сравните себя с деревом, возьмите *в пример* виноградную лозу: сперва она теряет лист, потом образуется отпрыск, потом лист, потом цвет и после этого незрелый и, наконец, спелый виноград. Видите, как в короткое время древесный плод достигает зрелости. Скоро по истине и внезапно совершится воля Господа, по свидетельству самого Писания, скоро придет и не замедлит, и внезапно придет в храм Свой Господь и Святой, Которого вы ожидаете³.

Глава XXIV

**Образы будущего воскресения из мертвых
в явлениях видимой природы**

Рассмотрим, возлюбленные, как Господь постоянно показывает нам будущее воскресение, коего начатком соделал Господа Иисуса Христа, воскресив Его от мертвых. Посмотрим, возлюбленные, на воскресение, совершающееся во всякое время. День и ночь представляют нам воскресение: ночь отходит ко сну — встает день, проходит день — настает ночь⁴. Посмотрим на плоды

¹ Пс. 31, 10

² Этих слов нет в Священном Писании. По мнению Котельера и других, они заимствованы из какого-нибудь апокрифического сочинения. Но Воттон догадывается, что это изречение сложилось у Климента из слов апостолов Иакова (1, 8) и Петра (2 Петр 3, 3.4).

³ Авв 2, 3, Мал 3, 1; ср Евр 10, 37.

⁴ Эту смену ночи и дня, как образ смерти и воскресения, прекрасно изображает Тертуллиан (О воскр 12).

земные, каким образом происходит сеяние зерен. Вышел сеятель, бросил их в землю, и брошенные семена, которые упали на землю сухие и голые, согнивают; но после этого разрушения великая сила Промысла Господня воскрешает их и из одного зерна возвращает многие и производит плод¹.

Глава XXV

Сказание о Фениксе как образе воскресения

Взглянем на необычайное знамение, бывающее в восточных странах, т.е. около Аравии. Есть *там* птица, которая называется Феникс². Она рождается только одна³ и живет по пятьсот лет. Приближаясь к своему разрушению смертному, она из ливана, смирны и других ароматов делает себе гнездо, в которое по исполнении своего времени входит и умирает. Из согнивающего же тела рождается червь, который, питаясь влагою умершего животного, оперяется; потом, пришедши в крепость, берет то гнездо, в котором лежат кости его предка, и с этой ношею совершает путь из Аравии в Египет, в *город*, называемый Илиополь, и, прилетая днем, в виду у всех кладет это на жертвенник солнца и таким образом назад удаляется. Жрецы рассматривают летописи и находят, что эта *птица* являлась по исполнении пятисот лет.

Глава XXVI

О нашем воскресении свидетельствует и Священное Писание

Итак, почтем ли мы великим и удивительным, если Творец всего воскресит тех, которые в уповании благой веры свято слу-

¹ Ср. 1 Кор. 15, 35–38.

² Мифологическое сказание о птице Фениксе, очень сходное с Климентовым, находится у *Геродота* (История 2, 73). О ней находят упоминание в книге *Иова* (29, 18); по переводу с еврейского этот стих Гирцель читает: я умру со своим гнездом и умножу дни, как Феникс (*Гильгенфельд*) Но в переводе LXX толковников по сравнению со стихом 19, где говорится о растениях при воде, под Фениксом (*στέλεχος φοῖνικος*) проще разуместь пальмовое дерево. Климент Римский первый из христианских писателей представляет Феникс как символ будущего воскресения мертвых. За ним последовал *Тертуллиан* (О воскр 13), который слова псалма «праведник яко феникс процветает» (91, 13) объясняет в отношении к баснословной птице. Лакций в стихотворении о Фениксе соединяет и то и другое, производя название дерева от птицы, которая садилась на вершине его

³ Т.е. одною особью, в одном экземпляре (*μονογενὲς ὑάρχων*).

жили Ему, когда Он и посредством птицы открывает нам Свои великие обещания Своего? Ибо говорится где-то: «И Ты воскресишь меня, и восхваляю Тебя»¹. И еще: «Я уснул, и спал, но восстал, потому что Ты со мною»². Так же Иов говорит: «И Ты воскресишь эту плоть мою, которая терпит все это»³.

Глава XXVII

В надежде воскресения мы прилипем к Богу всемогущему и всеведущему

В этой надежде да прилепятся души наши к Тому, Кто верен в обещаниях и праведен в судах *Своих*. Заповедавший не лгать, тем более Сам не солжет, ибо для Бога ничего нет невозможного; невозможно только солгать. Итак, да воспламенится в нас вера Его и будем помышлять, что все близко к Нему. Словом величества Своего Он все создал, словом же может и разрушить это. «Кто скажет Ему: “Зачем сделал?” или кто воспротивится могуществу силы Его?»⁴ Когда Ему угодно, Он все сделает и ничего из определенного Им не останется без исполнения. Все пред Ним, и ничто не скрыто от совета Его. «Если небеса поведают славу Божию, то твердь возвещает о творении рук Его; день дню отрыгает слово, и ночь ночи возвращает ведение. И нет слов, ни речей, звуки которых не были бы слышимы»⁵.

Глава XXVIII

Бог видит все, и поэтому будем избегать грехов

Итак, если Бог все видит и слышит, то убоимся Его и оставим нечистые стремления к худым делам, чтобы милосердием Его покрыться от будущих судов. Ибо куда может кто-либо из нас убежать от крепкой руки Его? Какой мир примет убежавшего от Него? Ибо говорит где-то Писание: «Куда пойду и где скроюсь

¹ Пс. 27, 7.

² Пс. 3, 6.

³ Иов 19, 25–26. Об этом месте книги Иова, приводимом, впрочем, у Климента довольно неточно по тексту LXX толковников, блаженный Иероним замечает: «Никто так открыто не говорит после (пришествия) Христа о воскресении, как он (Иов) до Христа» (Орега. Т. II, р. 438 [PL 23, 382A]).

⁴ Прем. 12, 12; 11, 22.

⁵ Пс. 18, 2–4.

от лица Твоего? Если взойду на небо, Ты там; если пойду на конец земли, и там десница Твоя; если расположусь в безднах, и там Дух Твой»¹. Итак, куда мог бы кто удалиться или куда убежать от Того, Кто все объемлет?

Глава XXIX

Приступим к Богу в святости сердца

Итак, приступим к Нему в святости души, поднимая к Нему чистые и нескверные руки и любя кроткого милосердного Отца нашего, Который избрал нас в достояние Себе, ибо так написано: «Когда Вышний разделял народы, когда расселял сынов Адамовых, то Он поставил пределы народов по числу ангелов Божиих²; и частью Господнею стал народ Его Иаков, межою наследия Его Израиль»³. И в другом месте говорится: «Вот, Господь избирает Себе народ из среды народов, как человек берет начатки с гумна своего, и произойдет из того народа Святое Святых»⁴.

Глава XXX

Будем делать угодное Богу и избегать Ему неугодного, чтобы получить благословение

Итак, будучи уделом Святого, будем делать все относящееся к святости, убегая злословия, нечистых и порочных связей, пьянства, страсти к нововведениям, низких похотей, скверного прелюбодеяния и гнусной гордости. Ибо говорится: «Бог гордым противится, смиренным же дает благодать»⁵. Итак, присоединимся к тем, которым дана от Бога благодать. Облечемся в еди-

¹ Пс. 138, 7–10.

² Так читается и во всех рукописях текста LXX толковников. Но в еврейском тексте и в Вульгате стоит. по числу сынов Израильских. Приводимое Климентом чтение, мысль которого выражается и у Сираха (17, 17), находится уже у Филона (О потомках Каина 25; De plantatione Noë 14). Святой Иустин (Диал. 131) отвергает чтение еврейского текста как поврежденное иудеями.

³ Втор. 32, 8–9

⁴ По замечанию ученых, это Климент составил из слов Втор. 4, 34 и Числ. 18, 26, а также 2 Пар. 31, 14, чтобы выразить такую мысль: Бог избрал нас из среды прочих людей в Свое достояние, как с гумна берутся святые начатки Богу, которые делаются Святым Святых

⁵ Притч. 3, 34; Иак. 4, 6; 1 Петр. 5, 5

номыслие, будем смиренны, воздержны, далеки от всякой клеветы и злоречия, оправдывая себя делами, а не словами. Ибо сказано: кто говорит много, тот должен и слушать в свою очередь; «или многоречивый будет праведен? Благословен рожденный от жены, недолговечный; не будь многоречив»¹, хвала наша да будет у Бога, а не от нас самих; Бог ненавидит тех, которые сами хвалят себя. Пусть свидетельство о добром поведении нашем будет дано от других, так как дано было оно отцам нашим праведным. Наглость, надменность и дерзость свойственны проклятым от Бога; умеренность, смиренномудрие и кротость *да будут* у благословенных от Бога.

Глава XXXI

Посмотрим, каким образом достигнуть благословения Божия

Итак, взываем благословения Его и посмотрим, какие пути приводят к благословию. Вспомним, что было от начала. За что был благословен отец наш Авраам? Не за то ли, что по вере своей творил правду и истину? Исаак с уверенностью и зная будущее² охотно стал жертвою. Иаков со смирением оставил избранных брата землю свою, пошел к Лавану и служил; и даны ему двенадцать колен³ Израилевых.

Глава XXXII

Мы оправдываемся не сами собою и не через дела свои,
но через веру

Если кто рассмотрит все в подробности, то познает величие даров, данных от *Бога*. От *Иакова* все священники и левиты, служащие при жертвеннике Божиим. От него Господь Иисус по плоти; от него цари, начальники, вожди чрез Иуду и прочие его колена в немалой славе, так как обещал Бог: «Будет

¹ Иов 11, 2-3.

² Бохер напрасно прибавляет «как бы зная будущее», разумея здесь какие-либо последствия или награду Исаакова самопожертвования. Гораздо проще относить это к готовности и сознательности, с какою Исаак отдал себя на жертву без ропота или прекословия.

³ Буквально. скипетров. Слово скипетр здесь употреблено в значении колена, как и в Третьей книге Царств (11, 31 35). Смысл такой: Иаков сделался родоначальником 12 колен Израильских.

семя твое, как звезды небесные»¹. И все они прославились и возвеличились не сами собою и не делами своими, и не правотою действий, совершенных ими, но волею Божиею. Так и мы, будучи призваны по воле Его во Христе Иисусе, оправдываемся не сами собою и не своею мудростью или разумом, или благочестием, или делами, в святости сердца нами совершаемыми, но посредством веры, которою Вседержитель Бог от века всех оправдывал. Ему да будет слава во веки веков. Аминь.

Глава XXXIII

Не будем оставлять добрых дел и любви

Итак, что нам делать, братья? Отстать ли от добродетели и любви? Отнюдь нет, не дай Господь, чтоб это случилось с нами; напротив, со всем усилием и готовностью поспешим совершать доброе дело. Ибо Сам Творец и Владыка всего веселится о делах Своих. Он всевысочайшею Своею силою утвердил небеса и непостижимою Своею мудростью украсил их; Он отделил землю от окружающей ее воды и утвердил на прочном основании Своего хотения, и Своею властью повелел быть ходящим на ней животным. Он также сотворил море и в нем животных и оградил Своим могуществом. Сверх всего этого, Он святыми и чистыми руками образовал отличное и по разуму превосходнейшее *существо*, человека, начертание Своего образа. Ибо так говорит Бог: «Сотворим человека по образу и подобию Нашему. И сотворил Бог человека, мужа и жену сотворил их»². Совершив все это, Он одобрил и благословил, и сказал: «Раститесь и умножайтесь». Познаем также, что все праведные украсились добрыми делами; и Сам Господь³ радовался, украсив Себя делами. Имея такой пример, неленостно последуем воле Его и всею силою будем творить дело правды.

¹ Быт. 22, 17, 28, 4.

² Быт. 1, 26.27.

³ Т.е. Христос Спаситель

Глава XXXIV

Велика награда у Бога за добрые дела. Соединившись
в единомыслии, будем просить ее у Господа

Добрый работник смело получает хлеб за труд свой; ленивый же и беспечный не смеет и взглянуть на того, кто дал ему работу. И нам надлежит быть ревностными в делании добра, ибо все от Него¹. Ибо предсказывает нам *Писание*: «Вот, Господь, и награда Его пред лицом Его, чтобы воздать каждому по делу его»². Так увещевает Он нас всем сердцем обратиться к Нему и ни в каком добром деле не быть беспечными и нерадивыми; в Нем да будет похвала и надежда наша; покоримся воле Его. Помыслим о всем множестве ангелов Его, как они, предстоя *пред Ним*, исполняют волю Его. Ибо говорит *Писание*: «Тмы тем предстояли пред Ним и тысячи тысяч служили Ему³, и взывали: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф; полно все творение славы Его»⁴. Так и мы в единомысленном собрании, единым духом, как бы из одних уст, будем взывать к Нему непрестанно, чтобы сделаться нам участниками великих и славных обетований Его. Ибо говорит *Писание*: «Око не видало, и ухо не слыхало, и на сердце человеку не приходило то, что Он уготовал уповающим на Него»⁵.

Глава XXXV

Неизмеримы будущие дары Божии. Как их достигнуть

Как блаженны и чудны дары Божии, возлюбленные, жизнь в бессмертии, сияние в правде, истина в свободе, вера в уповании, воздержание в святости — все это доступно нашему разумению. Какие же *дары* еще уготовляются ждущим? Творец и Отец веков, Всесвятой, Он Сам знает их величие и красоту. Итак, употребим все усилия быть в числе уповающих на Него, чтобы участвовать в обетованных дарах. Каким же образом это будет,

¹ Т. е. от Бога, создавшего нас на дела благие

² Ис 40, 10; 62, 11; Откр 22, 12.

³ Дан 7, 10.

⁴ Ис. 6, 3

⁵ Эти слова почти буквально приводит апостол Павел (1 Кор. 2, 9) как слова Писания. В Ветхом Завете подобное этому изречение читается у Исаии (64, 3.4).

возлюбленные? Если ум наш будет утвержден в вере в Бога; если будем искать того, что Ему угодно и приятно; если будем исполнять то, что согласно с Его святою волею и ходить путем истины, отвергнув от себя всякую неправду и беззаконие, любостяжание, распри, злонравие и коварство, клеветы и злословие, нечестие, гордость и величавость, тщеславие и негостеприимность. Ибо делающие это ненавистны Богу, и не только делающие, но и одобряющие это. Писание говорит: «Грешнику сказал Бог: “Зачем ты поведашь заповеди Мои и принимаешь завет Мой устами твоими, а возненавидел вразумление и отверг слова Мои? если ты видел татя, то бежал с ним, и с прелюбодеем принимал участие; уста твои были исполнены злобы, и язык твой сплетал обманы; сидя на суде, ты клеветал на брата твоего, и сыну матери твоей строил ковы; ты это делал, и Я молчал; ты, беззаконный, подумал, что буду тебе подобен. Но обличу тебя и представлю тебя пред лицом твоим. Разумейте же это вы, забывающие Бога, чтобы вам не быть похищенными как бы львом¹, и некому будет избавить вас. Жертва хвалы прославит Меня, и там путь, на котором явлю ему спасение Божие”»².

Глава XXXVI

Всякое блаженство дается нам чрез Христа

Таков путь, возлюбленные, которым мы обретаем наше спасение, Иисуса Христа, Первосвященника³ наших приношений, заступника и помощника в немощи нашей. Посредством Его взираем мы на высоту небес; чрез Него как бы в зеркале видим чистое и пресветлое лицо Бога; чрез Него отверзлись очи сердца нашего; чрез Него несмысленный и омраченный ум наш возникает в чудный Его свет; чрез Него восхотел Господь, чтобы мы вкусили бессмертного ведения. Он, будучи сияние величия Его, столько превосходнее ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя⁴. Ибо так написано: «Он творит ангелов

¹ Слов «как бы львом (ὡς λέων)» нет ни в еврейском тексте, ни в греческом переводе LXX толковников

² Пс. 49, 16–23

³ Так называется Иисус Христос и у апостола Павла (Евр 4, 15)

⁴ Евр. 1, 3.4

Своих духами и служителей Своих пламенем огненным»¹. О Сыне же Своем так сказал Господь: «Сын Мой Ты, Я ныне родил Тебя, проси от Меня, и дам Тебе народы в достояние Твое, и пределы земли в обладание Твое»². И еще говорит к Нему: «Седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»³. Кто же враги? Порочные, противящиеся воле Божией.

Глава XXXVII

Увещание к церковному порядку
примером воинского порядка
и стройности человеческого тела

Итак, братья! будем всеми силами воинствовать под святыми Его повелениями. Представим себе воинствующих под *начальством* вождей наших; как стройно, как усердно, как покорно исполняют они приказания. Не все епархи⁴, не все тысяченачальники, или стона начальники, или пятидесятина начальники и т. д., но каждый в своем чине исполняет приказания царя и полководцев. Ни великие без малых, ни малые без великих не могут существовать. Все они как бы связаны вместе, и это доставляет пользу. Возьмем тело наше: голова без ног ничего не значит, равно и ноги без головы и малейшие члены в теле нашем нужны и полезны для целого тела; все они согласны и стройным подчинением служат для целого тела.

Глава XXXVIII

Члены Церкви должны служить друг другу,
и никто не должен гордиться

Так пусть будет здраво и все тело наше во Иисусе Христе и каждый повинуетя ближнему своему сообразно со степенью, на которой он поставлен дарованием Его. Сильный не пренебрегай слабого, и слабый почитай сильного; богатый подавай бедному, и бедный благодари Бога, что Он даровал ему, чрез кого может

¹ Пс. 103, 4; Евр 1, 7

² Пс. 2, 7-8; Евр. 1, 5

³ Пс 109, 1; Евр 1, 13

⁴ Т. е. начальники провинций, имеющие и военную власть

быть восполнена его скудость. Мудрый¹ показывай мудрость свою не в словах, но в добрых делах. Смиренный не сам о себе свидетельствуй, но предоставляй другому дать о тебе свидетельство. Чистый по плоти²... и не превозносись, зная, что есть другой, дарующий ему воздержание. Помыслим, братья, из какого вещества мы произошли и какими вошли в мир, как бы из гроба и мрака. Творец и Создатель наш ввел нас в мир Свой, наперед приготовил нам Свои благодеяния прежде рождения нашего. Итак, все имея от Него, мы должны за все благодарить Его. Ему слава во веки веков. Аминь.

Глава XXXIX

Человеку нечем гордиться

Безумные, бессмысленные, глупые и невежды смеются и ругаются за *это* над нами, желая самих себя возвысить в собственных мыслях своих. Но что может смертный или какая крепость в земнородном? Ибо написано: «Не было образа пред глазами моими; но я слышал только тихое веяние и голос: что же? будет ли человек чист пред Господом или в делах своих непорочен, если Он на служителей Своих не полагается и в ангелах Своих усматривает недостатки³? небо нечисто пред Ним⁴; тем менее — живущие в бранных храминах, из числа которых и мы сами, *образованные* из того же брения. Как бы моль поела их, и от утра до вечера их уже нет; оттого, что не могут помочь самим себе, они погибли. Дунул на них, и погибли, потому что не имеют мудрости⁵. Призови же, услышит ли тебя кто-нибудь или увидишь ли кого из святых ангелов. Безумного губит гнев, и глупого умерщвляет рвение. Я видел безумных укореняющихся, но тотчас истреблено было их жилище. Да будут сыны их далеко от спасения, и да будут презрены при дверях меньших, и некому будет спасти их. Ибо что они собрали, поедят праведные, сами же от зол не будут изъяты»⁶.

¹ Эти слова приводятся у Климента Александрийского (Стром. IV, 17)

² Здесь в рукописи недостаток одного слова. Нольте дополняет словом *σιγάτω* — молчи.

³ Иов. 4, 16–18.

⁴ Иов. 15, 15.

⁵ Иов. 4, 19–21.

⁶ Иов. 5, 1–5.

Глава XL

Будем соблюдать порядок в Церкви, Богом установленный

Будучи убеждены в этом и проникая в глубины Божественного ведения, мы должны в порядке совершать все, что Господь повелел совершать в определенные времена. Он повелел, чтобы жертвы и священные действия совершались не случайно и не без порядка, но в определенные времена и часы. Также, где и чрез кого должно быть это совершаемо, Сам Он определил высочайшим Своим изволением, чтобы все совершалось свято и богоугодно и было приятно воле Его. Итак, приятны Ему и блаженны те, которые в установленные времена приносят жертвы свои, ибо, следуя заповедям Господним, они не погрешают. Первосвященнику дано свое служение, священникам назначено свое дело¹, и на левитов возложены свои должности; мирской человек связан постановлениями для народа.

Глава XLI

Продолжение

Каждый из вас, братья, благодари Бога за свое собственное положение, храня добрую совесть и с благоговением не преступая определенного правила служения своего. Не повсюду, братья, приносятся жертвы непрерывные или обетные, или жертвы за грех и жертвы повинности, но только в Иерусалиме, и там не на всяком месте совершается приношение, а пред храмом на жертвеннике, после того как жертва будет осмотрена первосвященником и вышеназванными служителями. Те же, кои делают что-либо вопреки Его воле, наказываются смертью. Видите, братья, чем большего сподобились мы ведения², тем большей подлечим опасности.

¹ Буквально. место (*τόπος*). Это слово употребляется в значении звания или сана, соединенного с отправлением особенного служения (см. ниже гл. XLI, также *Игн. Ант.* Полик. 1; *Игн. Ант.* Смирн. 6; *Полик.* Филипп. 11).

² Святой Климент говорит о высшем, духовном характере христианской религии сравнительно с иудаизмом

Глава XLII

Чин священнослужителей в Церкви установлен Христом;
епископы и диаконы поставлены апостолами

Апостолы были посланы проповедовать Евангелие нам от Господа Иисуса Христа, Иисус Христос — от Бога. Христос был послан от Бога, а апостолы — от Христа; то и другое было в порядке по воле Божией. Итак, принявши повеление, *апостолы*, совершенно убежденные чрез Воскресение Господа нашего Иисуса Христа и утвержденные в вере словом Божиим, с полнотой Духа Святого пошли благовествовать наступающее Царствие Божие. Проповедуя по *различным* странам и городам, они первенцев *из верующих* по духовном испытании поставляли в епископы¹ и диаконы для будущих верующих. И это не новое установление, ибо много веков прежде было писано о епископах и диаконах. Так говорит Писание: «Поставлю епископов их в правде и диаконов — в вере»².

Глава XLIII

Моисей в древности прекратил спор о священстве

И чему дивиться, если те, коим во Христе вверено было бы от Бога это дело, поставляли вышеупомянутых *служителей*? Блаженный Моисей, «верный служитель во всем доме Божиим»³, все заповеданное Ему изобразил в священных книгах; ему последовали и прочие пророки, утверждая своим свидетельством его узаконения. Когда возникла распря о священстве и колена Израилевы разногласили о том, какое из них должно быть украшено этим славным именем⁴, то *Моисей* повелел двенадцати начальникам колен принести к нему жезлы, на которых было написано

¹ Под этим именем у Климента подразумеваются и собственно так называемые пресвитеры, ими поставляемые для совершения священнодействий и разделяющие с ними дело пасения стада Христова. Ниже Климент говорит о тех же пастырях Церкви, называя их пресвитерами.

² Ис. 60, 17. Впрочем, Климент изменяет чтение LXX толковников приспособительно к своей мысли, вместо князей (*ἄρχοντας*) называя диаконов.

³ Евр. 3, 2.5, Числ. 12, 7.

⁴ Излагая это событие из книги Чисел (гл. 17), Климент прибавляет некоторые подробности, умолчанные в Священном Писании, но заимствованные, вероятно, из иудейского предания.

имя каждого колена, и, взявши их, связал, запечатал перстнями начальников колен, положил их в скинии свидения на трансее Господней. И, заключив скинию, запечатал замки так же, как и жезлы, и сказал им: «Братья, которого колена жезл расцветет, то избрал Бог к священству и служению Себе». На другой день утром созвал он весь Израиль, шестьсот тысяч человек, и показал начальникам колен печати их, и отворил скинию свидения, и вынес жезлы; и оказалось, что жезл Ааронов не только расцвел, но даже имел на себе плод. Как вы думаете, возлюбленные, не знал ли Моисей прежде, что это будет? Конечно, знал, но так поступил он для того, чтобы не было возмущения во Израиле, для прославления имени «истинного и единого Бога»¹. Ему слава во веки веков. Аминь.

Глава XLIV

Апостольское распоряжение, чтобы не было распри о священстве. Вы несправедливо лишили должности людей законно избранных и честно избранных

И апостолы наши знали чрез Господа нашего Иисуса Христа, что будет раздор о епископском достоинстве². По этой самой причине они, получивши совершенное предведение, поставили вышеозначенных *служителей*³ и потом присовокупили закон⁴, чтобы, когда они почивут, другие испытанные мужи принимали на себя их служение. Итак, почитаем несправедливым лишить служения тех, которые поставлены самими апостолами или после них другими достоуважаемыми мужами⁵ с согласия всей Церкви⁶ и

¹ Ин. 17, 3. ² Буквально о епископском имени (ἐπὶ τοῦ ἐπίσκοπος), это слово означает также звание, достоинство.

³ Т.е. епископов (в обширнейшем смысле) и диаконов. Замечательно, что Климент говорит об апостолах вообще и называет их *нашими*, не выставляя особенного авторитета апостола Петра и какого-либо преимущества Церкви.

⁴ *Ἐκλογή*, по мнению Гильгенфельда, означает здесь прибавление к закону, т.е. апостолы, кроме того что первых из обращенных поставляли во епископы и диаконы, сделали еще дальнейшее распоряжение, чтобы по смерти ими поставленных лиц должность их опять замещалась другими достойными. В следующем предложении «чтобы, когда они почивут» подлежащее относится не к апостолам, а к преемникам их.

⁵ Например, Титом, Тимофеем и другими сотрудниками апостолов, которым предоставлено было поставлять епископов, пресвитеров и диаконов.

⁶ Участие народа при поставлении (κατάστασις) епископов и других священных

служили стаду Христову неукоризненно, со смирением, кротко и беспорочно, и притом в течение долгого времени от всех получили одобрение. И немалый будет на нас грех, если неукоризненно и свято приносящих дары¹ будем лишать епископства. Блаженны предшествовавшие нам пресвитеры, которые разрешились от тела после многоплодной и совершенной жизни: им нечего опасаться, чтобы кто мог свергнуть их с занимаемого ими места. Ибо мы видим, что вы некоторых, похвально провождающих жизнь, лишили служения, безукоризненно ими проходимого.

Глава XLV

Нечестивым свойственно гнать праведных людей

Вы, братья, спорливы и ревностны в том, что нимало не относится ко спасению. Загляните в Писания, эти истинные глаголы Духа Святого. Заметьте, что в них ничего несправедливого и превратного не написано. Вы не найдете, чтобы люди праведные были низвергаемы людьми святыми. Были гонимы праведные, но от беззаконных; были заключаемы в темницу, но от нечестивых; были побиваемы камнями от злодеев; были убиваемы от порочных, увлекавшихся преступною завистью. Все эти страдания они перенесли со славою. Ибо что скажем, братья? Даниил от богобоязненных ли людей был брошен в ров львиный²? Анания, Азария и Мисаил от чтителей ли благолепного и славного служения Всевышнему были ввержены в печь огненную³? Отнюдь нет. Кто же сделал это? Люди порочные, полные всякого зла дошли до такого неистовства, что святою и непорочною волею служащих Богу подвергли мучениям: они не знали того, что Вышний есть заступник и защитник тех, которые с чистою совестью чтут всесовершенное имя Его. Ему слава во веки веков.

лиц, которое собственно принадлежало апостолам и их преемникам, выражается здесь здесь одобрением (συνεδοκῆσις). Об этом см. у Киприана (Письма, 55 и 68) и у Оригена (Hom. in Lev. T II P.216 ed. Bened.). Киприан говорит: «Священник да избирается в присутствии народа в виду всех, и достойный и способный должен быть одобрен общественным мнением и свидетельством, дабы в присутствии народа были открыты или преступления дурных, или заслуги добрых людей» (Письма, 68).

¹ Т.с. Евхаристию (ср. Игн. Ант Смирн. 7, Пост Апост 8, 12).

² Даш. 6, 16

³ Даш. 3, 20

Аминь. А они, терпя в уповании, и были превознесены Богом, и сделались достолюбезными в памяти их во веки веков. Аминь.

Глава XLVI

Присоединимся к праведным. Раздор гибелен

Таким примерам и мы должны подражать, братья. Ибо написано: «Прилепитесь к святым; ибо прилепляющиеся к ним освятятся»¹. И опять в другом месте сказано: «С мужем невинным будешь невинен, и с избранным будешь избран, а с развращенным развратишься»². Итак, присоединимся к невинным и праведным, они-то суть избранные Божии. К чему у вас распри, гнев, несогласия, разделения, война? Не одного ли Бога и одного Христа имеем мы? Не один ли Дух благодати излит на нас, не одно ли призвание во Христе? Для чего раздираем и расторгаем члены Христовы, восстаем против собственного тела и до такого доходим безумия, что забываем, что мы друг другу члены? Вспомните слова Иисуса Господа нашего. Он сказал: «Горе тому человеку; хорошо было бы ему не родиться, нежели соблазнить одного из избранных Моих; было бы лучше для него, если бы он повесил камень жерновый и ввергнулся в море, нежели соблазнить одного из малых Моих»³. Ваше разделение многих развратило, многих повергло в уныние, многих — в сомнение и всех нас в печаль, а смятение ваше все еще продолжается.

Глава XLVII

Настоящий раздор ваш хуже первого, бывшего во времена Павла

Возьмите послание блаженного апостола Павла⁴. О чем он прежде всего писал вам в начале евангельской проповеди? Истинно он по вдохновению написал вам как о себе самом, так и о Кифе и Аполлосе, потому что и тогда произошло у вас раз-

¹ Этих слов нет в Священном Писании (ср. *Клим. Алекс.* Стром V, 8).

² Пс 17, 26–27

³ Здесь Климент несколько мест из Евангелия соединил в одно, именно Мф. 18, 6, 26, 24; Лк. 17, 2; Мк. 9, 42

⁴ Первое послание к Коринфянам

деление на различные стороны. Но тогдашнее разделение подвергло вас мепышнему греху, ибо вы преклонялись на стороны прославленных апостолов и на сторону мужа, ими одобренного. А теперь подумайте, какие люди развратили вас и уменьшили красоту знаменитой братской любви вашей. Постыдное, возлюбленные, и чрезвычайно постыдное и христианской жизни недостойное слышится дело: твердейшая и древняя Церковь Коринфская из-за одного или двух человек возмутилась против пресвитеров. И этот слух дошел не только до нас, но и до самих врагов наших¹, так что чрез ваше безумие имя Господне подвергается поруганию и вам самим готовится опасность.

Глава XLVIII

Возвратитесь к братолюбивой жизни

Итак, прекратим это как можно скорее и припадем ко Господу, и слезно будем умолять Его, чтобы Он, умилосердившись, примирился с нами и восстановил в нас прежнюю прекрасную и чистую жизнь, *полную* братской любви. Это врата правды, отверстые к жизни, как написано: «Отверзите Мне врата правды; Я войду с вами и восхваляю Господа. Это врата Господни, праведные войдут ими»². Из многих отверстых врат врата правды суть врата Христовы, и блаженны те, которые входят ими и направляют шествие свое в святости и правде, все совершая без возмущения. Если кто тверд в вере или способен предлагать высшее ведение, или мудр в обсуждении речей, или чист по своим делам, тем более он должен смиряться, чем более кажется великим, и должен искать общей пользы, а не своей.

Глава XLIX

Похвала любви

Кто имеет любовь во Христе, тот должен соблюдать заповеди Христовы. Кто может изъяснить союз любви Божией? Кто спосо-

¹ Т.е. нехристиан (ср Рим 2, 24, 1 Тим 6, 1, Игн. Ант. Трал. 8).

² Пс. 117, 19–20

бен как должно высказать величие благодати Его? Несказанна вы-сота, на которую возводит любовь. Любовь соединяет нас с Богом; любовь покрывает множество грехов¹, любовь все принимает, все терпит великодушно. В любви нет ничего низкого, ничего надменного, любовь не допускает разделения, любовь не заводит возмущения, любовь все делает в согласии, любовью все избранные Божии достигли совершенства, без любви нет ничего благо-угодного Богу. По любви воспринял нас Господь; по любви, которую имел к нам Иисус Христос, Господь наш, по воле Божией дал кровь *Свою* за нас и плоть *Свою* за плоть нашу, и душу *Свою* за души наши.

Глава L

Будем молиться о том,
чтобы нам достигнуть любви

Видите ли, возлюбленные, как велика и дивна любовь и невыразимо ее совершенство? Кто может иметь ее, если кого Сам Бог не удостоит? Итак, будем просить и умолять Его милосердие, чтобы жить нам в любви непорочно, без человеческого разделения. Все роды от Адама до сего дня миновали, но усовершенствовавшиеся в любви по благодати Божией находятся на месте благочестивых: они откроются с пришествием Царства Христова. Ибо написано: «Войди на некоторое время в храмины, пока пройдет гнев и негодование Мое, и вспомню о дне добром, и воскрешу вас от гробов ваших»². Блаженны мы, возлюбленные, если исполняем заповеди Божии в единомыслии любви, дабы чрез любовь были прощены нам грехи наши. Ибо написано: «Блаженны те, коих беззакония отпущены, и которых покрылись грехи. Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в устах его нет обмана»³. Это обещание блаженства относится к тем, которые избраны Богом чрез Иисуса Христа, Господа нашего. Ему слава во веки веков. Аминь.

¹ 1 Петр. 4, 8; 1 Кор. 13, 4 и далее; Иак. 5, 20.

² Ис 26, 20; Иез 37, 12.13.

³ Пс 31, 1-2.

Глава LI

Участники и особенно виновники раздора
должны покаяться в своем грехе

Итак, в чем мы согрешили по каким-либо наветам врага, должны мы просить прощения. И те, которые были предводителями возмущения и раздора, должны иметь в виду общую надежду. Ибо провождающие жизнь со страхом и любовью лучше хотят сами подвергнуться неприятностям, нежели *подвергнуть* ближних своих, и охотнее на себя примут осуждение, нежели на преданное нам доброе и святое согласие. И лучше человеку признаться в своих грехах, нежели ожесточать сердце свое, как ожесточилось сердце возмущившихся против раба Божия Моисея; суд над ними совершился явно, ибо они живые снизошли во ад и поглотила их смерть¹. Фараон, войско его, все начальники египетские и колесницы, и всадники их не по другой какой причине потонули в Черном море и погибли², но потому, что ожесточились их несмысленные сердца после стольких знамений и чудес, совершенных в земле Египетской чрез раба Божия Моисея.

Глава LII

Такое признание угодно Богу

Братья! Господь ни в чем не имел нужды и ничего ни от кого не требует, кроме исповедания Ему. Ибо говорит избранный Давид: «Исповедуюсь Господу, и это будет Ему приятнее, нежели молодой телец, у которого растут рога и копыта. Пусть видят это бедные и возрадуются»³. И опять говорит: «Принеси Богу жертву хвалы и воздай Вышнему молитвы твои. И призови Меня⁴ в день скорби твоей, и избавлю тебя, и ты прославишь Меня. Ибо жертва Богу — дух сокрушенный»⁵.

Глава LIII

Любовь Моисея к своему народу

Вы знаете, возлюбленные, и хорошо знаете Священные Писания, и разумеете слова Божии. Итак, приведите себе на память:

¹ Числ. 16 ² Исх 14 ³ Пс 68, 31–33 ⁴ Пс 49, 14 15. ⁵ Пс 50, 19

когда Моисей взшел на гору и провел сорок дней и сорок ночей в посте и смирении, тогда «сказал ему Господь: “Моисей, Моисей, сойди поскорей отсюда, потому что совершил преступление народ твой, который ты вывел из земли Египетской; скоро они совратились с пути, который ты заповедал им, — сделали себе слияния”. И сказал ему Господь: “Говорил Я тебе раз и два, говоря: видел Я народ этот, и вот он — народ жестоковыйный. Дай Мне истребить его, и погублю имя его под небом, а тебя сделаю народом великим и дивным и многочисленнее этого”. Моисей же сказал: “Нет, Господи, прости грех народу этому, или и меня истреби из книги живых”»¹. О, великая любовь! О, несравненное совершенство! Раб смело говорит Господу, просит прощения народу; в противном случае хочет и сам быть истребленным вместе с ними.

Глава LIV

Исполненный любви
подвергается всякой неприятности,
лишь сохранился бы мир Церкви

Итак, кто из вас благороден, кто добродушен, кто исполнен любви, тот пусть скажет: если из-за меня мятеж, раздор и разделение, я отхожу, иду куда вам угодно и исполню все, что велит народ, только бы стадо Христово было в мире с поставленными пресвитерами. Кто поступит таким образом, тот приобретет себе великую славу во Господе, и всякое место примет его: ибо «Господня земля и исполнение ее»². Так поступали и будут поступать все, провожающие похвальную Божественную жизнь.

Глава LV

Примеры такой любви

Но представим примеры языческие. Многие цари и вожди во время моровой язвы по внушениям прорицателей предавали себя на смерть, чтобы своею кровью спасти граждан. Многие удалялись из своих городов, чтобы прекратилось возмущение в них. И

¹ Исх 32, 7 и далее.

² Пс. 23, 1.

из своих мы знаем многих, которые предали себя в узы, дабы других освободить. Многие предали себя в рабство и, взявши за себя цену, питали других. Многие женщины, укрепленные благодатью Божиею, совершили много дел мужественных. Блаженная Иудифь во время осады города испросила позволения у старейшин пойти в стан иноплеменников. И пошла она, подвергая себя опасности из любви к своему отечеству и народу осажденному, и Господь предал Олоферна в руки женщины¹. Не меньшей опасности подвергла себя совершенная по вере Есфирь, дабы избавить от предстоявшей гибели двенадцать колен Израилевых. В посте и смирении она умоляла всевидящего Господа, Бога веков, Который, видя смирение души ее, избавил народ, для блага которого она подвергла себя опасности.

Глава LVI

Будем вразумлять друг друга и исправлять

Будем и мы молиться о тех, кои находятся во грехе, чтобы дарованы им были кротость и смирение, чтобы они послушались не нас, но воли Божией. Ибо таким образом будет для них плодотворно и совершенно милосердное воспоминание их пред Богом и святыми². Примем наказание, на которое никто не должен досадовать, возлюбленные! Взаимно делаемое нами друг другу вразумление хорошо и весьма полезно, ибо оно прилепляет нас к воле Божией. Ибо так говорит Святое Слово: «Тяжко наказал меня Господь, но смерти не предал меня; ибо кого любит Господь, того наказывает, и бьет всякого сына, которого принимает³. Праведник накажет меня милостиво и обли-

¹ Иудифь 13, 15

² В этом замечательном и вместе трудном месте слова «пред святыми» Гильгенфельд относит к самой Церкви, но такое толкование представляет здесь ту несообразность, что она же, Церковь, призывается Климентом, к молитвенному ходатайству о прощении согрешивших пред Богом и святыми, т.е. пред Церковью. Протестантский издатель творений мужей апостольских Дрессель (в примеч. на с. 101–130), не соглашаясь с Гильгенфельдом, признает лучшим разуметь здесь призвание святых, прославленных Богом за мужественное исповедание Его имени (ср. гл. XLV и XLVI послания Климентова). Поелику святые будут судить мир (1 Кор. 6, 2; Откр. 20, 4), то христианам естественно призывать святых в своих молитвах, чтобы они отвратили или облегчили наказание людям, впадшим во грех

³ Пс 117, 18; Притч. 3, 12; Евр 12, 6.

чит меня; елей же грешного да не намастит головы моей»¹. И еще говорит: «Блажен человек, которого обличил Господь; и вразумления Вседержителя не отвращайся, ибо Он производит скорбь и опять восстанавливает, поражает, и руки Его исцеляют. Шесть раз избавит тебя от бед, в седьмой же не коснется тебя зло. Во время голода избавит тебя от смерти, во время войны спасет тебя из руки железа; от бича языка защитит тебя, и не убоишься пред наступающими бедствиями. Ты посмеешься над несправедливыми и незаконными, и диких зверей не утратишь, ибо звери дикие будут мирны с тобою. Потом ты узнаешь, что дом твой будет наслаждаться миром, и не будет недостатка в помещении твоего шатра. Узнаешь также, что велико семя твое, и дети твои будут, как различные злаки полевые. Во гроб же сойдешь, как пшеница созревшая, вовремя пожатая, или как стог гумна, вовремя свезенный»². Видите, возлюбленные, что наказуемые Господом — под Его защитой, ибо, как благой, Бог наказывает для того, чтобы мы вразумились святым Его наказанием.

Глава LVII

Виновники возмущения должны покориться пресвитерам, чтобы не погубил их Бог

Итак, вы, положившие начало возмущению, покоритесь пресвитерам³ и примите вразумление к покаянию, преклонив колена сердца своего. Научитесь покорности, отложивши тщеславную и надменную дерзость языка. Ибо лучше вам быть в стаде Христа малыми и уважаемыми, нежели казаться чрезмерно высокими и лишиться упования Его. Ибо так говорит всесовершенная Премудрость: «Вот, предложу вам слово Моего дыхания и научу вас Моему разуму. Поелику Я звал, и вы не послушали, Я простирал слова, и вы не внимали, но отвергали Мои советы и не покорялись Моим обличениям, то Я посмеюсь вашей гибели и порадуюсь, когда придет вам пагуба и когда внезапно настигнет вас смятение,

¹ Пс. 140, 5. Т. е. я отвергаю радости, приготовленные мне грешниками.

² Иов. 5, 17–26.

³ Под пресвитерами разумеются здесь предстоятели Церкви вообще, без различия степеней, как это часто встречается и в книге «Пастырь»

явится переверот, подобно буре, или когда придет вам скорбь и бедствие. Будет тогда, что призовете Меня, а Я не послушаю вас; будут искать Меня злые, и не найдут. Ибо они возненавидели премудрость, страха Господня не приняли и не хотели внимать Моим советам, но смеялись Моим обличениям. И потому они вкусят плоды своих путей и насытятся своего нечестия»¹.

Глава LVIII

Бог да воздаст всем призывающим Его духовные дары Свои

Всевидающий Бог и Владыка духов и Господь всякой плоти, избравший Господа Иисуса Христа и чрез Него нас в народ избранный², да даст всякой душе, призывающей великое и святое имя Его, веру, страх, мир, терпение, великодушие, воздержание, чистоту и целомудрие в благоугождение имени Его чрез Первосвященника и Ходатая нашего Иисуса Христа, чрез Которого Ему слава, величие, держава и честь ныне и во веки веков. Аминь.

Глава LIX

Посланных от нас Клавдия Эфеба и Валерия Витона с Фортунатом немедленно отпустите к нам в мире с радостью, чтобы они скорее известили нас о желаемом и вожденном для нас мире и согласии вашем, дабы и мы скорее могли порадоваться о вашем благоустройстве. Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет с вами и со всеми, которые повсюду призваны Богом и чрез Него, чрез Коего Ему слава, честь, держава и величие, Престол вечный, от веков во веки веков. Аминь.

*Послание Климента к Коринфянам первое*³.

¹ Притч 1, 23–31 В рукописи, по свидетельству Юния, здесь недостает одного листа [лакуна восстановлена ниже на с 501–504] Ученые делают предположения о содержании недостающего На основании свидетельства в сочинении, помещенном в издании творений святого Иустина мученика (Quaest 74; ср Ирин. ПЕ III, 3, 3), Климент приводил коринфянам и свидетельство Сивиллы об огненном наказании нечестивых Такое упоминание о Сивилле уместно в послании Климента, который (гл. VI) не чуждается языческой мифологии, и прилично заключению его Гефеле думает, что приводимые Василием Великим (О Св. Духе, 29, [sectio 72, lin 21–22]) слова Климента «жив Бог и Господь Иисус Христос и Святой Дух» относятся к этому же месту послания

² Περὶ ἐκλεκτοῦ — особенный, избранный (ср. Тит. 2, 14).

³ Так оканчивается в Александрийской рукописи послание Климента

СВЯТОГО КЛИМЕНТА РИМСКОГО
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФИЯНАМ

О ВТОРОМ ПОСЛАНИИ СВЯТОГО КЛИМЕНТА РИМСКОГО К КОРИНФИЯНАМ

В том же древнем Александрийском кодексе Библии, в котором найдено драгоценное Первое послание святого Климента Римского, находится и так называемое *Второе послание* его к Коринфянам. Заглавие его утратилось в самом послании, но сохранилось в оглавлении, стоящем в начале всей означенной рукописи¹. И сам текст его дошел до нас только в отрывке, который оканчивается на 12-й главе.

По общепринятому мнению ученых, известное под именем Климента второе послание к коринфским христианам нимало не похоже на послание или письмо: оно не имеет надписания и приветствия, которые так обычны в посланиях апостолов и мужей апостольских к частным Церквам и которые находятся в Первом послании Климента к Коринфянам. Отступая от письменной (эпистолярной) формы, оно, подобно беседе, начинается простым обращением к *братьям* по вере. В первых двух главах, составляющих вступление рассматриваемого нами сочинения, высказывается увещание «помышлять о Христе как о Боге и судье живых и мертвых» и «не думать мало о спасении», Им совершенном, и раскрывается величие христианства особенно в призвании ко спасению язычников, которые погибали во тьме заблуждения и «были, по-видимому, оставлены Богом, а ныне через принятие веры стали многочисленнее иудеев, почитавшихся имеющими Бога». «Сколько священнейших преимуществ, коими мы обязаны Ему? Он даровал нам свет, Он приветствовал нас как отец детей; Он погибающих нас спас. Какую похвалу воздадим Ему или чем заплатим Ему за то, что мы

¹ Здесь значится .. Εντος ἐ...λη В, т.е. Κλήμεντος ἐπιστολῇ β.

получили от Него, — мы, которые в слепоте ума кланялись камням и дерсвьям, золоту, серебру и меди, изделиям человеческим, — мы, коих вся жизнь была ничто иное, как смерть?» Ответ на этот вопрос дается в остальных главах и состоит в следующих мыслях. Если милосердию Христа мы обязаны прежде всего познанием Отца истины, то наше ведение в отношении ко Христу (ἡ γυνώσις ἡ πρὸς αὐτόν) должно состоять в том, «чтобы не отрицаться Того, чрез Кого мы познали Бога». И мы должны исповедовать Его не только устами (гл.III), но «и делами своими, любовью друг ко другу, не прелюбодеянием, не злоречием друг на друга, не завистью, но воздержанием, милосердием и добротою» (гл.IV). При этом деятельном исповедании Христа должно оставить страх смерти, «не бояться выйти из этого мира», имея в виду, что наша плотская жизнь кратковременна, а обещание Христово велико и дивно, именно — покой будущего царства и вечной жизни (гл.V). Поэтому, оставив пристрастие к этому миру (гл.VI), должно подвизаться так, чтобы в предстоящей борьбе нам получить уготованный для верных подвижников венец (мученический) или по крайней мере быть близкими к венцу (гл.VII). Пока живем на земле, должно от всего сердца каяться в том зле, которое соделано во плоти, ибо «по переселении нашем из мира, мы не можем там исповедаться (во грехе) или покаяться», «и хранить плоть в чистоте и печать без повреждения, дабы получить жизнь вечную» (гл.VIII). Против соблюдения плоти в чистоте не должно говорить, что эта плоть не будет судима и не воскреснет. «Знайте: в чем вы спасены, в чем прозрели, если не во плоти? Посему нам должно хранить эту плоть, как храм Божий. Ибо как призваны вы во плоти, так и (на суд) придете во плоти же». Как «Христос Господь, спасший нас, хотя прежде был духом, соделался плотью, чтобы призвать нас, так и мы получим награду в той же плоти» (гл.IX). Поэтому вопреки тем лжеучителям, которые вводят страх человеческий и предпочитают наслаждение настоящему обещанию будущих благ (гл.X), должно с твердою верою в воскресение пребывать в уповании славного воздаяния (гл.XI), и «в любви и правде, ожидать ежечасно Царства Божия, ибо не знаем дня явления

Божия» (гл. XII). Таково содержание отрывка беседы или послания, дошедшего до нас с именем Климента Римского.

Но происхождение этого сочинения от известного мужа апостольского Климента, епископа Римского, весьма сомнительно. Евсевий, у которого первого встречается свидетельство о втором послании Климента, говорит о нем в следующих нерешительных выражениях: «Надобно знать, что и другое послание приписывается Клименту, но мы верно знаем, что оно не так известно, как первое, ибо и древние, как мы знаем, не пользовались им»¹. И действительно, Дионисий, епископ Коринфский², который так ясно упоминает о послании Климента, так называемом первом, не говорит о другом послании его же³. Иероним⁴ говорит, что известно под именем Климента и второе послание, но отвергается древними (a veteribus reprobatum). Епифаний Кипрский⁵ упоминает о «читаемых в святых церквах посланиях» Климента, в которых он учил девству, что может относиться ко Второму посланию к Коринфянам; но Епифаний не указывает определенно на это послание, и потому некоторые ученые (например, Мелер, Гелле) думают, что он мог иметь в виду послания к девам, дошедшие до нас также с именем Климента. *Георгий Синкелл*⁶ признает подлинным только одно послание Климента, и патриарх *Фотий* в своей библиотеке⁷ говорит о втором послании, что «оно отвергается, как подложное (ὡς νόθος ἀποδοκίμαζεται)».

Кроме недостатка во внешних свидетельствах против подлинности так называемого второго послания Климентова говорят признаки внутренние. О слоге его уже Фотий отзывался, что он изысканнее и напряженнее слога первого послания Климента. То же свидетельствуют и новейшие ученые. Слог этого послания,

¹ *Евс.* ЦИ III, 38

² См. в статье о святом Клименте Римском (ПО 1861, январь, прилож., с. 89).

³ Некоторые думали находить в словах Дионисия указание на второе послание Климента, так как он в послании к Римскому епископу Сотеру упоминает о первом (πρωτόν), написанном Климентом. Но Дионисий назвал его первым в отношении не к какому-либо другому Климентову посланию, а в отношении к посланию Сотера, которое также было читаемо в Коринфской Церкви как первое, написанное Климентом.

⁴ *Иерон* О знам. мужах 15.

⁵ *Епиф.* Панарий XXVII, 6, XXX, 15.

⁶ *Synzell. Chronogr.*, p. 344 [p. 420, lin. 15–16 Mosshammer].

⁷ *Фотий*, *Bibl.*, cod. 113, 126

по отзывам их¹, не прост, но замысловат, не свободен, но тщательно обработан по средствам автора, округлен и обилен анти-тезами.

Сверх того, обстоятельства происхождения этого послания, обозначаемые в нем самом, указывают на время позднейшее Климента. Оно предполагает гонения на христиан, когда им угрожала опасность лишиться жизни и вместе венец мученический мог служить славною наградой за твердое исповедание имени Христова (гл. IV, V, X). С другой стороны, оно имеет в виду лжеучителей, которые соблазняли невинные души (гл. X); они вводили в христианство человеческий страх и отвергали воскресение плоти (гл. IX) и вследствие того пренебрегали плотскою чистотою, равно как были чужды того презрения к этой жизни, которое было так необходимо для христиан во время гонений. Эти черты весьма идут к лжеучителям II века — гностикам, и из полемики с ними легко объясняется главная задача и содержание рассматриваемого нами сочинения. Истинное ведение (гносис) состоит (гл. III) в том, чтобы не отрицаться от Христа, но деятельно исповедовать Его исполнением Его заповедей, а также воздержанием, хранением плоти в чистоте. Были гностики, которые воздержание и добрые дела не считали нужными для себя, а только для христиан низшего разряда — для просто верующих или душевных (ψυχικοί), довольствуясь и хвалясь только высшим ведением Бога². Если одни из гностиков, как Маркион, вводили односторонний превратный аскетизм, то другие дошли до противоположной крайности, до полного нравственного индифферентизма и грубейшей распущенности нравов, почитая плотские грехи неважными, безразличными для истинных гностиков. Далее, гностики не приписывали великого значения внешнему исповеданию мучеников, и некоторые из них, по словам Иринея³, «дошли до такого безрассудства, что презирают мучеников и порицают умирающих за исповедание Господа». Что именно заблуждения гностиков были поводом к написанию

¹ Воттон в предисловии к изданию Климентовых посланий, *Иоанн Морин* (Exercit. bibl. lib. T.1, p.5), *Рич. Симон* (Bibl. chois. T.1, p.38), Вохер в приложении к своему переводу первого послания Климента. См. у Гефеле в prolegom XXXVII.

² *Клим. Алекс.* Стром. III, 4, 5.

³ *Ирин.* ПЕ III, 18, 15; ср. I, 24, 6.

приписываемого Клименту второго послания, это видно из того, что автор приводит значительные цитаты (например, гл. XII) из апокрифического евангелия египтян, которое было весьма распространено между гностиками¹, и пользуется им, вероятно, с тою целью, чтобы обличить известные заблуждения на основании сочинения, уважаемого самими лжеучителями. Таким образом, недостаток внешних свидетельств, большое различие в слоге от первого послания Климента, исторические обстоятельства, которые предполагаются этим отрывком, а также отсутствие письменной формы, — все это вместе взятое достаточно показывает, что так называемое Второе послание к Коринфянам не может принадлежать Клименту Римскому. Тем не менее в нем мы имеем значительное произведение из конца первой или начала второй половины II века христианства², направленное против распространявшихся в то время заблуждений гностиков³. Не видно, к какой именно Церкви принадлежал автор этого послания, но с вероятностью можно предполагать, что он был членом Римской Церкви (*Гильгенфельд*). Это сообразно с господствующим в нем практическим характером наставлений. Как оно получило имя Климента, трудно сказать. Грабе⁴ и Гефеле думают, что это одна из бесед, ложно приписанных Клименту. Чтобы сам автор этого сочинения подложно присвоил его известному епископу Римскому, это невероятно; скорее оно получило свое имя по ошибке собирателя или переписчика древнеотеческих писаний, который присоединил его к известному Посланию Климента к Коринфянам и, может быть, на основании сходства одного места о воскресении в XI главе второго послания с XXIII главой первого.

¹ Иппол. Филос V, 7.

² Гильгенфельд, к мнению которого склоняются Гефеле и Дрессель, относит его ко временам императора Марка Аврелия (160–180), известного своими гонениями на христиан; но нет особенных препятствий относить это сочинение ближе к половине II века. Вспомним о распоряжении императора Траяна в письме к Плинию, чтобы обличенных в последовании Христу и не отрекающихся наказывать, — также о гонениях при императоре Антонине Пие.

³ Предположение *Швеглера* (*Nachapost. Zeitalter. 1*), что автор этого послания из секты эвионеев имел в виду устранить крайние мнения единомысленников, чтобы сблизить их с Церковью и ее учением, слишком искусственно и не оправдывается содержанием послания (см. *Гильгенфельд. Die apostolischen Väter, S. 116–119*).

⁴ *Грабе Specil. I*

Чистота учения и назидательность так называемого второго послания вместе с его древностью и именем Климента были причиною того, что в некоторых частных Церквах, по крайней мере в IV веке, оно употреблялось для церковного чтения наравне с первым посланием Климента. Свидетельство это сохранилось в собрании «Правил апостольских», где оно упомянуто в числе книг, назначенных для общего употребления христиан, наряду с первым посланием Климента и другими священными книгами. Таковую честь оно получило и в Александрии, как это показывает кодекс Библии, в котором сохранился его отрывок¹.

¹ История издания второго послания Климента одинакова с судьбою первого послания. См. в предисловии к первому посланию Климента в ПО (1861, январь, приложение). Русский перевод его помещен в ХЧ (1842, ч 2).

СВЯТОГО КЛИМЕНТА ЕПИСКОПА РИМСКОГО ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФИЯМ

Глава I

Не должно думать низко о Христе и спасении нашем,
Им совершенном

Братья! Об Иисусе Христе вы должны помышлять как о Боге и судьбе живых и мертвых¹, так как и о своем спасении мы не должны думать мало²; ибо если мы мало думаем о Нем³, то и получить надеемся мало. И если мы слушаем об этом как о чем-то малом, то мы грешим, не зная, откуда мы, кем и в какое достоинство призваны и сколько Иисус Христос благоволил претерпеть за нас. Какое же дадим Ему вознаграждение или какой *принесем* плод, достойный того, что Он даровал нам? Сколько священнейших преимуществ, которыми мы обязаны Ему? Он даровал нам свет; Он приветствовал нас как отец детей; Он спас нас погибающих. Какую похвалу воздадим Ему или чем заплатим за то, что *от Него* получили мы, — мы, которые в слепоте ума кланялись камням и деревьям, золоту, серебру и меди, изделиям человеческим, — мы, коих вся жизнь была ничто иное, как смерть? Окруженные тьмою и имея такое помраченное зрение, мы по воле Его прозрели и отогнали облежавший нас туман. Ибо Он сжалился над нами и по Своему милосердию спас нас, видя, что мы находимся в заблуждении и погибли и что для нас не

¹ Ин. 5, 22 27; Деян. 10, 42, 17, 31; 2 Тим. 4, 1

² Как иудеи, мечтавшие о царстве Мессии на земле, царстве чувственном.

³ Т.е. об Иисусе Христе (περί αὐτοῦ). Некоторые думают, что автор здесь имел в виду евионеев, почитавших Христа за простого человека. Но слова его о Христе Спасителе так общи, что не дают основания для такого мнения; напротив, они весьма идут к цели автора — возбудить к истинному исповеданию Христа и презрению мира.

осталось никакой надежды ко спасению, кроме как от Него. Он призвал нас не сущих и воззвал от небытия к бытию¹.

Глава II

Церковь, прежде неплодная, сделалась чрез призвание язычников весьма плодоносною

«Возвеселись, неплодная, нерождающая; возгласи и громко зывай, не мучившаяся родами; потому что много детей у оставленной, более, нежели у той, которая имеет мужа»². Слова «возвеселись, неплодная, не рождающая» относятся к нам³; ибо Церковь наша была неплодна, прежде нежели были дарованы ей дети. А слова «громко зывай, не мучившаяся родами» означают то, чтоб мы возносили наши молитвы к Богу просто, не малодушествуя, подобно рождающим. Слова же «потому что много детей у оставленной, более, нежели у той, которая имеет мужа» *сказаны* потому, что народ наш, по видимому, был оставлен Богом; а ныне, когда уверовали, мы сделались многочисленнее тех, которые считались имеющими Бога⁴. И другое⁵ Писание говорит: «Не пришел Я призвать праведных, но грешных». Это значит, что Ему должно спасти погибающих. Ибо в том величие, достойное удивления, — утвердить не то, что стоит, но что падает. Так и Христос восхотел спасти погибающее и спас многих, пришедши и призвавши нас, уже погибающих.

Глава III

Будем исповедовать Христа, исполняя заповеди Его и всем сердцем почитая Его

Если же Он сделал нам такую милость, и, во-первых, тем, что мы живые *уже* не приносим жертв богам мертвым и не кланяемся им, но познали чрез Него Отца истины, то в чем *должно*

¹ Ср. Рим. 4, 17, Ос. 2, 23; Рим. 9, 25

² Ис. 54, 1; Гал. 4, 27.

³ Т.е. к язычникам. Из слов автора этого послания (гл. I и II) о своих читателях и о самом себе видно, что он был христианин из язычников.

⁴ Т.е. иудейского народа.

⁵ Т.е. новозаветное (Мф 9, 13; Лк. 5, 32).

состоять наше ведение в отношении к Нему, как не в том, чтоб не отрицаться от Того, чрез Кого мы познали Его? Он и Сам говорит: «Того, кто исповедает Меня пред человеками, исповедаю и Я пред Отцом Моим»¹. Такова награда нам за исповедание Того, чрез Кого спасены. Но чем исповедуем Его? Тем, что исполняем слова Его и не пренебрегаем Его заповедей, а почитаем Его не только устами, но и всем сердцем и всею мыслью. У Исаии говорит Он: «Народ этот устами своими почитает Меня, а сердце его далеко отстоит от Меня»².

Глава IV

Кто истинно исповедует Христа?

Итак, не будем *довольствоваться* только *тем*, чтобы называть Его Господом: «Не всякий, кто говорит Мне: “Господи, Господи!”, спасается, но делающие правду»³. Поэтому, братья, будем исповедовать Его делами, взаимною любовью, не прелюбодеянием, не злословием друг на друга, не завистью, но воздержанием, милосердием, добротою; мы должны сострадать друг другу и не быть сребролюбивыми. Такими-то делами будем исповедовать Его, а не противными им; и не должно нам бояться людей более, нежели Бога. Поэтому Господь на тот раз, когда мы делаем это, сказал: «Если вы будете собраны в объятиях Моих и не исполните заповедей Моих, отвергну вас и скажу вам⁴: подите от Меня прочь, не знаю вас, откуда вы, делатели неправды»⁵.

Глава V

Будем презирать мир и стремиться к блаженству другой жизни

Потому, братья, оставивши жительство мира этого, будем исполнять волю Призвавшего нас и не убоимся выйти из мира этого. Ибо Господь говорит: «Будете как агнцы посреди волков»⁶. Петр же в ответ на это говорит: «А если волки растерзают

¹ Мф 10, 32.

² Ис. 29, 13.

³ Ср. Мф 7, 21.

⁴ Этих слов нет в Священном Писании.

⁵ Мф. 7, 23; Лк. 13, 27.

⁶ Мф 10, 16.

агнцев»¹? Иисус сказал Петру: «Агнцы не должны бояться волков после смерти своей²; и вы не бойтесь убивающих вас и не могущих ничего *более* сделать, но бойтесь Того, Кто после смерти вашей имеет *власть* над душою и телом, власть ввергнуть *их* в геенну огненную»³. И знайте, братья, что странствование плоти нашей в мире этом мало и кратковременно, а обещание Христово велико и дивно, именно: покой будущего царства и вечной жизни. Чем же можем мы достигнуть этого, если не жизнью благочестивою и праведною, мирские *блага* почитая чуждыми для себя и не желая их? Ибо если мы желаем приобрести их, то отступаем от пути правого.

Глава VI

Настоящий век и будущий — два врага. Презревши первый, будем любить последний. Иначе нет надежды спасения

Господь говорит: «Никакой раб не может служить двум господам»⁴. Если мы хотим служить и Богу, и мамоне, то это для нас бесполезно. «Ибо что за польза, если бы кто целый мир приобрел, душе же своей повредил»⁵. Этот же век и будущий — два врага. Этот век проповедует прелюбодеяние, разврат, сребролюбие и обман, а будущий отрицается их. Следовательно, нам невозможно быть друзьями обоих, а должно этот век оставить и прилепиться к тому. Подумаем, что лучше возненавидеть здешние *блага*, потому что они малы, кратковременны и тленны, и возлюбить те *блага*, как прекрасные и нетленные. Ибо, исполняя волю Христа, мы найдем покой; иначе ничто не избавит нас от вечного наказания, если мы презрим заповеди Его. И Писание говорит у Иезекииля, что «если восстанут Ной и Иов и Данииил, то не спасут они детей своих, *находящихся* в плену»⁶. Но если и эти праведники не могут своими правдами спасти детей своих, то какая надежда у нас войти в Царство Божие, если не соблюдаем крещения в чистоте и непорочности? Или кто будет на-

¹ О таком разговоре Христа с Петром не упоминается в Священном Писании.

² Этих слов нет в Священном Писании

³ Мф. 10, 28; Лк. 12, 4.5.

⁴ Мф. 6, 24; Лк. 16, 13

⁵ Мф. 16, 26.

⁶ Иез. 14, 14.20.

шим ходатаем, если не найдут в нас дел благочестивых и праведных?

Глава VII

Должно подвизаться нам, чтобы быть увенчанными

Итак, братья мои, будем подвизаться, зная, что век в борьбе¹ и что на суетные даже подвиги приходят многие, но не все увенчиваются, а только те, которые много потрудились и славно подвизались. Будем же подвизаться так, чтобы всем быть увенчанными. Вступим на путь правый, подвиг нетленный и совокупно пойдем и будем подвизаться так, чтобы удостоиться венца. И если всем нельзя быть увенчанными, по крайней мере будем близки к венцу². Мы должны знать, что и тот, кто вступает в суетный подвиг, если окажется портящим дело, с побоями берется и выгоняется с ристалища. Как вам кажется: что должен потерпеть тот, кто не выдержит нетленного подвига? О тех, которые не сохранили печати³, сказано: «Червь их не умрет, и огонь их не угаснет, и будут они в позоре всякой плоти»⁴.

Глава VIII

Пока мы в этом мире,
должны каяться и хранить плоть в чистоте

Итак, покаемся, пока живем на земле, ибо мы глина в руке художника. Как горшечник, когда делает сосуд и он в руках искривится или распадется, может опять восстановить его, а когда поспешит поставить его в горящую печь, тогда уже не поможет ему; так и мы, пока еще живем в мире этом, должны каяться от всего сердца в том зле, которое мы сделали во плоти, чтобы получить от Господа спасение, доколе имеем время покаяния. Ибо по отшествии нашем из мира мы уже не можем там испове-

¹ Котельер и другие читают ἀγών (подвиг) вместо αἰών (век), как стоит в рукописи. Дрессель не находит нужным отступать от последнего чтения, представляя, что выражение ἐν ἡρώεσσι εἶναι значит «сражаться», «быть в битве».

² Здесь говорится об увенчании не в общем смысле будущей награды, но в частном, именно: о венце мученическом, которого, конечно, не все подвизающиеся христиане могут достигнуть.

³ Т. е. крещения.

⁴ Ис. 66, 24.

доваться или покаяться. Итак, братья, мы тогда только получим жизнь вечную, когда исполним волю Отца, сохраним в чистоте плоть и соблюдаем заповеди Господни. Ибо Господь говорит в Евангелии: «Если вы не сохраните малое, кто вам даст великое? Говорю вам: верный в малом и во многом верен будет»¹. Это значит: «сохраните плоть в чистоте и печать без повреждения, чтобы получить жизнь вечную».

Глава IX

Мы будем судимы во плоти; итак, приготовимся вовремя

Никто из вас не должен говорить, что эта плоть не будет судима и не воскреснет. Знайте: в чем вы спасены, в чем прозрели, если не во плоти? Поэтому нам должно хранить плоть, как храм Божий. Ибо как призваны во плоти, так и *на суд* придете во плоти же. Как² Христос Господь, спасший нас, хотя прежде был духом³, сделался плотью и таким образом призвал нас, так и мы получим награду в этой плоти. Итак, будем любить друг друга, чтобы всем войти в Царство Божие. Пока имеем время для врачевания, предадим себя врачующему Богу, давая Ему плату. Какую? Покаяние от искреннего сердца. Ибо Он наперед знает все и видит все, что есть в нашем сердце. Дадим Ему хвалу не только от уст, но и от сердца, чтобы Он принял нас, как сынов. Ибо Господь сказал: «Братья Мои суть те, которые исполняют волю Отца Моего»⁴.

Глава X

**Оставивши порок, будем стремиться к добродетели
и обещанные блага предпочтем мирским утехам**

Поэтому, братья мои, будем исполнять волю Отца, призвавшего нас к жизни, будем более стремиться к добродетели, оставя

¹ Подобное читается у Луки (16, 10 11). У святого Иринея (ПЕ II) также приводятся слова «если вы не были верны в малом, кто даст вам великое?», которых нет в Священном Писании.

² В рукописи стоит *εἰς единый* Христос, но Фрей, Шэнеман, Гефеле, Дрессель и др. читают *ὅς* в соответствии со второй частью периода, начинающейся *οὗτος καὶ*.

³ Под духом здесь разумеется чистая духовность Божественной природы во Христе. Ср. 1 Петр. 1, 11; Ерм. Подоб. V, 5; Феоф. Авт. 2, 14

⁴ Мф 12, 50.

худую наклонность, как предшественницу грехов наших; бежим нечестия, чтобы не постигло нас зло. Ибо если мы будем стараться делать добро, то водворится в нас мир. По этой-то причине не найти его тем, которые привносят страх человеческий, предпочитая здешнее наслаждение будущему обетованию. Не знают они, какую муку имеет в себе здешнее наслаждение и какую сладость — будущее обетование. И если бы они только одни это делали, то было бы сносно; но они постоянно внушают худые учения свои невинным душам, не зная того, что вдвойне примут осуждение — и сами они, и слушатели их.

Глава XI

**Веруя в Божественные обетования, будем служить Богу,
и будет нам вечное блаженство**

Веруя в Божественные обетования, будем служить Богу сердцем чистым, и да будем праведны; если не будем служить по неверию нашему в обетование Божие, то будем несчастны. Ибо и пророческое слово говорит: «Несчастны двоедушные, колеблющиеся сердцем, которые говорят: все это мы слышали и во время отцов наших, а мы, ожидая со дня на день, ничего такого не видали. Неразумные! сравните себя с деревом, возьмите *в пример* виноградную лозу: сперва она теряет лист, потом образуется отпрыск, после этого незрелый, наконец спелый виноград¹. Так и народ Мой терпел беспокойство и скорби, а потом получит блага». Итак, братья мои, не будем сомневаться, но останемся тверды в надежде, чтобы получить воздаяние. Ибо верен Тот, Кто обещал воздать награды каждому по делам его. Если мы будем творить правду пред Богом, то войдем в Царство Его и получим те обещанные блага, «которых ухо не слышало, и око не видало, и на сердце человеку не приходило»².

Глава XII

Будем постоянно ожидать Царства Божия

Итак, будем ежечасно ожидать Царства Божия в любви и праведности, потому что не знаем дня явления Божия. Сам Господь

¹ Эти слова приводятся и в Первом послании Климента к Коринфянам (гл. XXIII). См. выше примеч. 2 на с. 151.

² 1 Кор 2, 9. См. Первое послание Климента к Коринфянам (примеч 5 на с. 157).

на вопрос одного о том, когда придет Его Царство, отвечал: «Когда двое будут одно, и внешнее будет как внутреннее, мужеский пол вместе с женским *будет* ни мужеский, ни женский»¹. Но двое бывают одно, когда мы говорим друг другу истину и когда в двух телах непритворно бывает единая душа. И внешнее как внутреннее значит следующее: внутреннее означает душу, а внешнее означает тело. Поэтому как тело твое видно, так и душа твоя да будет явна в добрых делах. И мужеский пол с женским ни мужеский, ни женский — это...²

¹ Эти слова заимствованы не из канонических книг Евангелия, но из апокрифического евангелия египтян, — свидетельствует *Климент Александрийский* (Стром. III, 13). Приведенный вопрос Спасителю приписывается Саломии

² Здесь оканчивается дошедший в Александрийской рукописи текст этого послания [продолжение см. ниже, с.505]. Недостающее объяснение последнего пункта можно дополнить из *Климента Александрийского* (Стром. III, 9), где под мужеским разумется гнев или ярость (θυμός), под женским — пожелание (ἐπιθυμία), которые должны прекратиться

«ПАСТЫРЬ» ЕРМА

Послание Климента Римского к Коринфянам — не единственный дошедший до нас литературный памятник Римской Церкви времен послеапостольских, даже если исключить оставшееся с именем Климента второе послание. К нему тесно примыкает другое замечательное произведение из первой четверти II столетия, известное под названием «Пастырь». Эта книга по своему происхождению принадлежит также Церкви Римской и в чертах ясных и поучительных представляет дальнейшую судьбу этой Церкви с ее внешним и внутренним состоянием. Там, в послании Климента, является Церковь Римская, благоустроившая внутри и со спокойною рассудительностью старающаяся водворить мир и порядок в дальней Церкви Коринфской; здесь выступает тайнозритель, удостоенный видений и откровений из мира сверхчувственного, чтобы передать их своим братьям по вере, — свыше возбужденный проповедник покаяния, которому поручено обличить и уврачевать недуги, возникшие в недрах Римской Церкви.

Имя этому тайнозрителю — Ерм (Hermas), имя, которое встречается в приветствии апостола Павла (Рим. 16, 14) между членами Римской Церкви. Он представляется жителем Рима¹, не принадлежащим к церковному клиру, человеком простодушным, скромным, терпеливым и вместе спокойно-веселым (Вид. I, 2; II, 3; III, 1), но который за свои грехи и слабости навлек на себя наказание Божие. С одной стороны, при своем богат-

¹ Это видно из того, что Рим во всей книге «Пастырь» составляет сцену событий и откровений, в ней описанных. Воспитавший Ерма продал девочку в Риме; Ерм потом видел ее купающейся в реке Тибр (Вид. I, 1), прогуливался в Кумах (Вид. II, 1), ходил по дороге кампанской (Вид. IV, 1). Сами откровения предназначены ближайшим образом для Церкви Римской, из которой они через Климента должны были распространиться в Церкви других городов (Вид. II, 4).

стве он вдался более, нежели следует рабам Божиим, в мирские дела, всего вероятнее, по торговле (Вид. I, 3; II, 3; ср. Вид. III, 11; Зап. X, 1), причем не всегда соблюдал правду (Зап. III). С другой — по чрезмерной отеческой любви он слишком снисходительно смотрел на грехи своего семейства. Жена его отличалась злым языком. Сыновья его преданы были дурным страстям и прослыли предателями своих родителей, может быть, доносчиками пред языческим начальством (Вид. II, 2.3; Подоб. VII). Итак, за его собственные грехи и еще более за пороки его семейства, к которым Ерм был слишком снисходителен, его постигло наказание Божие: из богача он стал бедным, и вместо прежнего благосостояния теперь явились житейские заботы и нужды. Но Ерм не знал причины такой перемены своего внешнего положения, не знал своей виновности. Таково было состояние того лица, которое должно было получить откровения и уроки из высшего мира для того, чтобы быть вестником и образцом покаяния для всей Церкви, послужить ее вразумлению и нравственному очищению.

После этих предварительных замечаний обратимся к исследованию книги «Пастырь», замечательной и по своему содержанию, и по форме.

I

Книга «Пастырь», дошедшая до нас с именем Ерма, носит такое название оттого, что ангел покаяния, от которого Ерм получал откровение, являлся ему в виде пастыря (*habitu pastorali*) и сам говорит о себе: «Я тот пастырь, которому ты поручен» (Зап., пролог). Впрочем, нельзя отвергать и того мнения (Яхман), что этим названием выражается нравственное содержание книги, подобно тому как некоторые послания апостолов называются пастырскими (*pastorales*).

По своему внешнему составу книга «Пастырь» обыкновенно разделяется на три части: *Видения* (*Visiones*), *Заповеди* (*Mandata*) и *Подобия*, или притчи (*Similitudines*).

I. Первым поводом к сообщению с высшим миром, которого удостоен Ерм, был его грех. При встрече со знакомою ему жен-

щиной, которую Ерм любил как сестру, в нем, может быть, от недостатков его жены, возникла мысль: как был бы он счастлив, если бы имел жену с таким лицом и нравом! С таким расположением он однажды после того прогуливался, прославляя творение Божие за его величие и красоту. Он заснул, и дух восхитил его в дикое безлюдное место, где стал он с коленопреклонением молиться и исповедовать свои грехи. Вдруг отверзается небо, и Ерм видит женщину, которую он пожелал себе. Она приветствовала его с неба и объявила ему, что она взята на небо, чтоб обличить грехи его: Бог гневается на него за то, что он согрешил против нее — допустил нечистое пожелание к ней в сердце своем. «Молись Богу, — заключила она, — об исцелении грехов за себя, за твой дом и всех святых». Небо закрылось, и в Ерме пробудилось сознание своей собственной виновности пред Богом; он устранился за свое спасение, если уже пожелание вменяется ему в грех. По пробуждении этого сознания, когда Ерм был занят такими мыслями, он получает *первое* собственно *видение*.

Пред ним стоит большая кафедра, покрытая белоснежную волною; на ней сидела старица в блестящей одежде и с книгою в руке. Она спросила у Ерма о причине его скорби и объявила ему, что и нечистая мысль, какая возникла в нем, греховна в рабах Божиих, особенно в таком простом и невинном человеке, как он; но собственное основание гнева Божия — грехи его детей, которым он поблажал; впрочем, Господь начал врачевать грехи его дома и помилует его с семейством, если они покаются. Затем старица стала читать ему из книги, но Ерм не мог удержать в памяти прочитанного, — так было оно страшно, — и запомнил только последние слова, в которых говорилось о преобразовании всей природы и исполнении обетования для избранных, если они соблюдут заповеди Божии. Четыре юноши (ангела) отнесли кафедру на восток, а два мужа понесли туда же на своих раменах старицу; она отходила с улыбкою и сказала Ерму: «Мужайся» (Вид. I). Теперь Ерм узнал, в чем состоит его собственная вина, и вместе взор его от семейных обстоятельств возвышен до созерцания общей судьбы мира и Церкви, но эти дальнейшие

виды, частью страшные, частью радостные, были для него еще смутны, как и самое явление загадочно.

Спустя год Ерм во время прогулки размышлял о прежнем видении и был восхищен духом в то же место, как в прошлом году. Пред ним опять является старица с книгою; она спросила, может ли он возвестить написанное в ней избранным Божиим, и дала ему списать книгу. Он окончил переписку, в которой, впрочем, ничего не понимал, и вдруг книга взята у него невидимою рукою. Прошло 15 дней, в продолжение которых Ерм постился и молился, и ему был открыт смысл книги. В ней возвещалась близость последнего суда и необходимость покаяния как для Ерма с его семейством, так и для всей Церкви. Сыновьям Ерма, грехи которых обличались, равно как и всем святым, отпустятся их прежние грехи, если они теперь покаются и удалят сомнения из своего сердца. Сам Ерм должен с этого времени покаяния жить со своею женою как с сестрою и не только вразумлять свое семейство, но призывать к покаянию и всю Церковь, и прежде всего предстоятелей ее, чтобы они путем правды достигали исполнения обетования. Здесь же упоминается и о предстоящем гонении на христиан. Потом Ерм получает во сне от блестящего юноши объяснение об являвшейся ему старице: это Церковь Божия, которая создана прежде всего и для которой устроен мир. Впоследствии является ему в его доме сама старица; одоблив его за то, что он не отдал еще книги пресвитерам, сказала: «Когда окончу все слова мои, тогда чрез тебя они будут объявлены избранным; для этой цели ты напишешь две книги и пошлешь одну Клименту а другую Грапте (вероятно, диакониссе). Климент пошлет во внешние города... Грапта же будет назидать вдов и сирот, а ты прочтешь ее в этом городе (Риме) вместе с пресвитерами, предстоятелями Церкви» (Вид. II). Так пред взором Ерма раскрыт в общих чертах близкий конец мира с его страшной и радостной стороною; и его призвание не ограничивается собственным исправлением его самого и его семейных — он должен чрез письменное и устное сообщение откровений способствовать покаянию и исправлению всей Церкви с ее предстоятелями.

Третье видение яснее и подробнее открывает пред взором Ерма предстоящие события, и притом более с их радостной стороны.

После того как Ерм постился и молился о дальнейших откровениях, старица ночью предстала пред ним и обещала ему явиться утром следующего дня в поле на том месте, где он пожелает. Он пришел на определенное место и с изумлением находит скамью со льняною подушкой и простертую над нею парусину; он стал молиться и исповедовать свои грехи. Тогда является старица, сопровождаемая шестью юношами; она повела его к скамье, а юношам приказала идти и строить. Посадив его на левую сторону, — так как правая, по ее словам, принадлежит мученикам, — она указала Ерму на строящуюся большую четырехугольную башню. Башня строилась на водах из блестящих квадратных камней шестью юношами; им помогали многие тысячи мужей, которые доставали камни из глубины (воды) или земли. Камни, которые доставались из глубины, были гладки и так хорошо приходились один к другому, что башня казалась построенною как бы из одного камня. Из прочих камней некоторые употреблялись в дело, другие были откладываемы, иные же отбрасываемы далеко от башни. Таким образом, около башни лежало много камней шероховатых или с трещинами, или круглых, негодных для здания. А из тех, которые отбрасывались, одни катились на дорогу и отсюда в пустыню или в огонь, или в воду, впрочем, не попадая в нее. Старица объяснила Ерму это видение. Башня, говорила она, это я, Церковь. Она строится на водах крещения высшими ангелами Божиими, коим помогают множество других пизших. Камни квадратные и белые это апостолы, епископы, учителя и диаконы, свято проходящие свои должности. Камни, извлекаемые из глубины, — христианские мученики. Камни, доставаемые из земли и идущие в здание, суть новообращаемые и верные. Камни, полагаемые около башни, означают таких, которые согрешили, но желают покаяться. Шероховатые камни — те, которые не пребыли в познанной ими истине и не находятся в общении со святыми; потрескавшиеся — те, которые питают в сердце вражду. Круглые камни надобно обсесть, чтобы они

годились в дело; так и богатые этого мира негодны для Господа, если не будут обесечены их богатства. Это видно на самом Ерме, который также принадлежал к этим камням. Из камней, отбрасываемых далеко от башни, одни скатывались в пустыню: это христиане, которые по сомнению оставили истинный путь, думая, что они могут найти лучший путь, и блуждают в пустынных местах; другие скатились в огонь: это те, которые навсегда отпали от Бога и сгорают в нераскаянности; камни же, катившиеся в воду, означают тех, которые слышали слово и готовы креститься, но удерживаются при мысли о святости истины. Впрочем, для всех них не затворено покаяние; но они не войдут в башню, а в другое низшее место, когда они пострадают и раскаются в своих порочных делах. Кроме того, Ерм увидел, что здание башни поддерживается семью женщинами, которые означают христианские добродетели: это вера, воздержание, простота, невинность, скромность, знание и любовь. На вопрос о времени окончания башни, он получил ответ, что башня все еще строится, но скоро будет окончена. В заключение этих откровений, которые Ерм должен передать всем, старица сообщила ему для прочтения в собрании верующих речь, в которой содержится увещание к покаянию, обращенное ко всем сынам Церкви вообще и особенно к предстоятелям: «Доколе строится башня, пусть богатые благотворят бедным, чтобы стоны их не поднялись ко Господу и богатые не были со своими сокровищами устранены от башни. Начальствующие в Церкви и председатели да не носят никакого яда в сердце своем, но да соблюдают единомыслие между собою и вразумляют друг друга». И затем старица скрылась.

Ерм недоумевал о том, почему старица каждый раз являлась ему в различных видах. После поста и молитвы он получает объяснение от юноши. В первом видении Церковь явилась очень старою, сидящею на кафедре, потому что дух верующих обветшал и ослабел от их грехов и сомнений: сидение на кафедре — знак этой слабости. Бог умилил над ними и обновил их дух откровениями и укрепил в вере. Поэтому в другой раз Церковь явилась с лицом более молодым и веселым, хотя и со старческими волосами и телом, и притом

стоящую, а не сидящую. Наконец, как печальный при радостной вести забывает свою скорбь, так и души верующих ободрены и утешены откровениями о будущих благах; вот почему Церковь в третьем видении явилась еще моложе и светлее и сидение ее на скамье о четырех ножках означает твердое положение. Так поюнеют и окрепнут те, которые искренно покаются.

Но этому столь близкому совершению Церкви, утешительному и благотворному для верующих, должно предшествовать бедствие, образ которого представлен Ерму в *четвертом видении*.

Спустя 20 дней Ерм прогуливался в уединенном месте и среди молитвенных возношений к Богу слышит голос: «Не сомневайся, Ерм!» Отошедши немного, он видит впереди себя необыкновенную пыль, поднимающуюся до неба, и за нею, когда проглянуло солнце, явилось огромное животное, из уст которого выходила огненная саранча. Ерм, вспомнив о небесном голосе, ободрился и смело пошел к животному; оно растянулось на земле и не трогалось, пока Ерм совсем прошел. Через несколько шагов ему встречается прекрасная дева, одетая как невеста, в белой одежде и с блестящими волосами. Ерм с радостью узнал в ней Церковь, которая и объявила ему, что Бог спас его за твердость веры. «Иди и возвести избранным величие Божие, и скажи, что это животное есть образ будущего гонения, от которого они спасутся чрез несомненную веру и упование на Бога», — сказала она и скрылась.

II. После того как самою Церковью раскрыта необходимость всеобщего покаяния верующих ввиду угрожающего гонения и последующего скоро конца мира, предлагаются нравственные условия этого покаяния в новом ряде откровений, которые имеют форму *заповедей*.

Однажды, когда Ерм после молитвы сидел на ложе своем, является пред ним человек почтенного вида, в одежде пастыря: на нем был белый плащ, сума за плечами и посох в руке. Это пастырь или ангел покаяния, которому поручен Ерм на остальное время жизни. Он преподал Ерму 12 заповедей с повелением записать их, равно как и дальнейшие откровения для всех верующих.

Заповеди начинаются *верою*. «Прежде всего веруй, что един есть Бог, сотворивший из ничего, неизмеримый и непостижимый».

Вторая заповедь увещевает жить в простоте и невинности, избегая всякого злословия и благотворя каждому просящему о помощи: «Всем бедным давай в простоте, нимало не сомневаясь, кому даешь. Берущие дадут отчет Богу, почему и на что брали».

Третья заповедь внушает любовь к истине: «Ложь оскверняет дух Божий, живущий в человеческом теле, и лгушие отвергают Господа, не возвращая Ему полученного ими залога».

Четвертая заповедь повелевает соблюдать целомудрие в помыслах и определяет правила относительно развода и второго брака. Когда жена-христианка будет замечена мужем в прелюбодеянии, то он должен отпустить ее, если она не покается, но сам оставаться один, не вступать в другой брак; и если грешница покается, то муж должен опять принять ее, но не при частом повторении того же греха. Ибо для рабов Божиих покаяние одно. К этому присовокупляет ангел, что по смерти мужа или жены другой половине дозволяется вступить в другой брак, но лучше оставаться вне брака.

Пятая заповедь учит великодушию и терпению; от них радуется живущий в человеке дух Божий, тогда как гнев стесняет его и заставляет удалиться; гнев нападает на людей, коих вера неполна и кои привязаны еще к земным благам.

Шестая заповедь примыкает к первой и раскрывает учение о двух духах (ангелах), существующих при каждом человеке, — добром и злом: первый мирен и кроток и внушает чистоту, целомудрие, любовь; другой исполняет душу смятением, завистью, гордостью и пр.

Седьмая заповедь внушает бояться Бога и не бояться диавола, который не имеет никакой силы над боящимися Бога; должно только бояться дел диавола.

Восьмая заповедь показывает, от чего должно и от чего не должно воздерживаться. Воздержание заповедуется в отношении к дурным делам, и, напротив, внушается ревность о добрых делах, к которым, между прочим, относятся попечение о вдовах и

сиротах, благотворительность к бедным, кротость и ласковость ко всем людям, почтение к старшим, снисхождение к отпадшим от веры, вразумление согрешивших.

Девятая заповедь касается молитвы: должно молиться с полной уверенностью в исполнении просимого и без сомнения. Кто очистил сердце от всего суетного, получит то, о чем просит без сомнения, и если не скоро исполняется прошение, то должно приписать это или испытанию Божию, или какому-либо незнакомому греху, но не переставать молиться.

Десятая заповедь предостерегает от печали, как сестры сомнения и гнева: мирская печаль оскорбляет Духа Святого, помрачает смысл, препятствует исполнению молитвы, ибо печальная молитва не восходит к Престолу Божию.

Одиннадцатая заповедь излагает признаки истинного и ложного пророчества. Ложный пророк убегает Церкви живых (истинно верующих) и пророчествует в местах тесных и тайных; к нему обращаются люди двоедушные, слабоверующие, которые привержены к языческим суевериям, и на вопросы их по суетным делам он отвечает, соображаясь с желаниями их сердца; но он немеет и приходит в смятение в собрании исполненных духом Божиим, когда возносится молитва их, ибо в нем дух земной. Этот дух и дух Божий распознаются по их обнаружениям и действиям в людях. Человек, имеющий духа Божия, узнается по тому, что дух вышний спокоен, смирен и удаляется от всякой неправды и суетного желанья этого мира, дает ответы не по человеческим вопросам или собственному побуждению, но тогда, когда Богу угодно. Когда он приходит в собрание верующих, молящихся Господу, то святой ангел Бога исполняет его Святым Духом и пророк говорит среди народа, как угодно Богу. Проявление земного духа, напротив, суетно и бессмысленно. Лжепророк высит себя и стремится к председательству, нечестив, многоречив, предан чувственным удовольствиям и пророчествует за мзду.

Двенадцатая заповедь внушает избегать всякого худого пожелания, будет ли оно относиться к чужой жене или богатству, или чувственному наслаждению.

Окончив двенадцать заповедей, пастырь повелел Ерму поступать по ним и неленостно исполнять служение проповедника покаяния для верующих. «Прекрасны эти заповеди, но возможно ли человеку исполнить их?» — спросил Ерм. При этих словах пастырь изменился в лице и вид его был страшен от гнева. «Заповеди не будут трудны, — сказал он, — но ты не соблюдешь их, если будешь думать, что соблюсти их невозможно человеку; а если пренебрежешь ими, не будешь спасен. Неразумный! Не видишь ли, как дивно величие Бога, Который всю тварь подчинил человеку? И человек, владыка всего, не может иметь силы исполнить эти заповеди? Это возможно ему, если он имеет Господа в сердце своем, а не в устах только. Не должно бояться диавола, который может сражаться с истинно верующими, но не может победить их».

III. От заповедей ангел покаяния непосредственно переходит к *подобиям*, которые от простых образов восходят к пространным притчам и заканчиваются полными видениями.

В первом подобии ангел представляет жизнь христиан как странствование к дальнему городу. «Знаете ли, — сказал он, — что вы, рабы Божии, находитесь в странствии? Ваш город далеко от этого города. Зачем же покупаете поместья и готовите излишние жилища? Вместо полей искушайте души из нужды, сколько кто может, помогайте вдовам и сиротам. Ибо для того Господь обогатил вас, чтобы вы исполняли такое служение Ему. Не имейте языческого желания богатств, которые губительны для рабов Божиих».

Ерм, прогуливаясь однажды, увидел виноградную лозу и вяз и стал размышлять о плодах их. Ангел явился и объяснил ему высшую истину, чувственно представляющуюся в этих деревьях. Виноградная лоза богата плодами, а вяз совсем бесплоден, но она, только опираясь на вяз, приносит много плода. Так богач и бедняк должны быть полезны друг другу. Богатый рассеян от своих сокровищ и имеет очень слабую молитву к Богу. Но если он помогает бедному, то этот молится за него и богатый чрез его молитву благословляется, ибо молитва бедного имеет большую силу у Бога (Подоб. II).

Пастырь показал Ерму обнаженные, почти сухие деревья. Как зимою нельзя узнать, какие из них засохли и какие свежие, так в настоящем веке праведные и грешные живут вместе, по-видимому, не различаются друг от друга. Но с наступлением лета обнаружатся сухие деревья и здоровые снова зазеленеют; так в будущем веке откроется различие праведных от прочих людей, которые окажутся совсем бесплодными (Подоб. III, IV).

Однажды Ерм в день поста сидел на горе, благодаря Бога за все, с ним сделанное. Пастырь явился к нему и по поводу поста, который совершал Ерм, сказал ему притчу. Некто имел поместье и множество рабов. На одной части земли своей он устроил виноградник и потом, отправляясь в дальний путь, поручил его своему вернейшему рабу и приказал ко всякой лозе поставить тычинки (подпорки. — *Ред.*), обещаясь за это дать рабу свободу. Раб сделал больше: не только обставил виноградник тычинками, но ископал его для очищения от негодной травы. По возвращении господин остался весьма доволен делом раба. Посоветовавшись со своим сыном и друзьями, он решился сделать раба сонаследником сына. Через несколько дней, когда господин давал пир друзьям, он посылал рабу кушанья от своего стола; раб брал их себе, сколько нужно, а остальное раздавал своим сорабам. Это еще более усилило благоволение к нему господина и сделало его достойным наследия. Так, — объяснил пастырь, — и у Бога получишь большую честь, если будешь не только исполнять Его заповеди, но и делать сверх того какое-либо добро. Пост, какой соблюдал Ерм, тогда только имеет достоинство, если присоединяется к полному соблюдению заповедей Божиих. Но изложенная притча имеет более глубокий, догматический смысл. Поместье — мир Божий; господин — Сам Бог, Творец всего; раб — Сын Божий; виноградник — народ верующий; тычины — ангелы, приставленные Господом к Его народу; сорные травы, которые выполоты рабом, — грехи верующих; яства — заповеди, данные Богом чрез Сына народу; друзья, участвующие в совете, — первозданные ангелы; отсутствие господина есть время, остающееся до пришествия Господня. Сын Божий представлен

в притче как раб, по Своему воплощению, ибо Он потрудился и пострадал для уничтожения грехов верующих. Но как плоть, в которую вселился Он Своим божеством, непорочно послужила Ему, то она удостоена прославления. Итак, должно хранить плоть свою в чистоте, как жилище Святого Духа, и не обольщаться мнением, что она тленна и потому можно злоупотреблять ею для чувственных удовольствий. Осквернение плоти есть вместе и оскорбление Святого Духа.

Однажды пастырь повел Ерма в поле и показал двух пастухов. Один из них был красиво одет и весело ходил среди своего стада, тучного и довольного: это ангел наслаждения и лжи, развращающий души рабов Божиих, из коих одни по своим страстям совершенно отпали от Бога, даже хулили имя Его, иные же, храня истину, предались утехам этого мира; последнее, впрочем, еще имеют надежду покаяния. Другой пастух, сурового вида и в грубой одежде, водил свое стадо по местам скалистым и тернистым: это ангел наказания, который получает годных овец от первого пастуха для вразумления и исправления посредством бедствий и нужд обыкновенной жизни, например бедности, болезни и т. д. Такой ангел был послан и в дом Ерма. И когда последний просил пастыря удалить от него ангела наказания, то пастырь отвечал, что покаяние сыновей его должно быть соединено со страданиями, без чего они не исправятся, впрочем, обещал облегчить для Ерма наказание (Подоб. VI, VII).

В *восьмой* притче вся Церковь представляется под руководством и надзором особенного ангела. Пастырь показал Ерму огромное ивовое дерево, покрывавшее поля и горы. Стоявший подле него величественный ангел отрезал ветви дерева и раздавал народу. Когда он потребовал их назад, то у одних ветви оказались с плодами или с молодыми побегами, или по крайней мере зелеными и свежими, как прежде; у других же более или менее засохли. Первые были введены в башню. Прочих же он предоставил испытать пастырю, как ангелу покаяния, который посадил их ветви в землю и стал обильно поливать водою. После того некоторые и из этих зазеленели, дали отпрыски и даже плоды; остальные же так и остались засохшими. Величе-

ственный ангел есть Михаил, приставленный к народу верующему; ветви, им раздаваемые, — закон Божий, насаждаемый им в сердцах верующих, за исполнением которого он надзирает; соблюдавших закон, особенно же мучеников и исповедников, он прямо вводит в башню, а преступивших его отдает во власть ангела покаяния. Из последних некоторые исправляются, другие же остаются нераскаянными: таковы особенно отступники и предатели Церкви, отрeksiишиеся и поносившие имя Господне.

Заповеди и притчи, в которых раскрыт образ исправления верующих путем наказания и покаяния и под руководством верховного ангела, завершаются величественной картиной Церкви, ее окончания и торжества; она представлена в так называемой *девятой* притче.

После того как Ерм написал заповеди и притчи, пастырь пришел к нему и сказал: «Я хочу показать тебе все, что сообщил тебе Дух, говоривший с тобою в образе Церкви; Дух тот есть Сын Божий. Тогда ты не был еще крепок силами, потому Церковь показала тебе строение башни, явившись в женском виде. Но теперь ты приготовлен к явлению того же Духа, Который будет просвещать тебя в образе более Ему свойственном, как (мужественный) ангел». И пастырь перенес Ерма на вершину горы в Аркадии и показал ему огромное поле, окруженное двенадцатью разнообразными горами. Посреди поля возвышался белый квадратный камень выше гор, древний, но с новою, недавно высеченною дверью, которая сияла светлее солнца. Около двери находились двенадцать прекрасных дев. Скоро явились шесть человек величественных и почтенных; они призвали множество других людей, также сильных, и приказали строить башню над дверью. Девы доставали камни из глубины воды и проносили через дверь для передачи строителям. Сперва были принесены 10 белых обделанных квадратных камней, потом — 25, далее — 35 и, наконец, 40 камней, так что основание башни составилось из четырех рядов камней. Тогда перестали доставать камни из воды, а приказано было приносить камни с двенадцати гор. Те камни, которые через дев поступали в строение, изменяли свои прежние различные цвета и делались одинаково белыми, а

которые были доставляемы прямо от мужей, не проходя через руки дев, те не изменялись. Тогда по приказанию тех шести мужей они были отнесены назад, туда, откуда были взяты. Так была кончена в тот день работа, но еще не окончена башня. Окончание ее последует тогда, когда господин башни испытает здание. Строители пошли отдыхать, а девы остались при башне. Пастырь и Ерм также удалились.

Через несколько дней Ерм с пастырем опять пришли к тому же месту; и так как ожидали прибытия господина, то они вошли в саму башню, при которой нашли одних дев. И вот явилось великое множество мужей, а в середине был один муж необыкновенного роста, так что он превышал саму башню; около него находились те шесть мужей, которые заведовали строением башни. Девы тотчас подошли к нему, облобызали его и сопровождали. Он осматривал башню внимательно и испытывал камни тростью, бывшую у него в руке, — и некоторые из них оказались черными, иные шероховатыми, иные с пятнами или трещинами и пр. Их приказано было вынуть и положить около башни, а взамен их взять другие камни, не с гор, а с ближайшего поля. Из новых камней блестящие и квадратные были употреблены на постройку, а круглые также положены около башни. Господин поручил пастырю обделать отложенные камни и годные употребить в здание, а сам удалился. Пастырь так и сделал; но оказавшиеся и после того негодные камни были отнесены туда, откуда взяты. Теперь уже не было около башни ни одного камня, и башня явилась без спаек, как бы выстроенною из одного камня или высеченною из одной скалы. Затем пастырь удалился, оставив Ерму против его воли с одними девами: Ерм должен был провести с ними ночь как брат. Они обнимали, целовали его и играли с ним; среди их псалмопений и ликования Ерм почувствовал себя помолодевшим и всю ночь провел с ними в непрерывной молитве.

На следующий день пришел пастырь и объяснил все Ерму. Камень и дверь есть Сын Божий, камень древний, потому что Он древнее всякой твари и был с Отцом Своим в совете о создании мира; дверь новая, потому что Он явился в послед-

ние дни, чтобы дать доступ в Царство Божие; и никто не войдет в него, если не будет иметь имени Сына Божия. И величественный муж, осматривавший башню, есть Сам Сын Божий. Башня есть Церковь. Строители ее — ангелы Божии, которые также чрез Сына имеют доступ к Богу. Девы суть святые духи, силы Сына Божия, и каждый носящий имя Его должен иметь и эти силы; из них четыре важнейшие суть: вера, воздержание, мощь, терпение; а потом следуют: простота, невинность, целомудрие, радость, правдивость, знание, согласие и любовь. Из камней, которые доставались из глубины, первые 10 означают первый век, следующие 25 — второй век мужей праведных; дальнейшие 36 суть пророки и служители Господа, последние же 40 — апостолы и проповедники Сына Божия. Они извлечены из воды, потому что только через воду крещения можно получить печать Сына Божия, духовно оживотвориться и войти в Царство Божие. Ветхозаветные праведники скончались свято, но не имели этой печати; к ним нисходили по кончине своей апостолы и учителя, имевшие уже печать Сына Божия, и им проповедали и сообщили ее. С ними апостолы нисходили в воду и с ними опять восходили; потому и сами они представляются взятыми из воды. Двенадцать гор означают двенадцать народов мира, среди которых проповедан Сын Божий посланниками Его; народы эти различаются не по происхождению своему, но по внутренним свойствам и представляют различные классы уверовавших по их добродетелям и порокам. Камни же, взятые взамен отвергнутых горных камней и выкопанные с ближайшего поля, суть отроги (radices) белой горы, которая означает верующих, сохранивших детскую простоту и невинность: к ним относятся новообращенные, только что уверовавшие, и те, которые еще уверуют пред совершением Церкви. К этому предстоящему совершению члены настоящей Церкви должны готовиться в простоте, мире и покаянии, пока еще строится башня.

Наконец, Сам Господь Церкви в виде ангела пришел в дом Ерма вместе с пастырем, которому поручил его. Ободрив послушание Ерма пастырю, Он повелел пребывать в исполнении преподанных ему заповедей и возвещать силу этого ангела,

который имеет власть покаяния над всем миром; послал в дом Ерма понравившихся ему двенадцать дев — духовные силы, чтобы они помогали исполнять заповеди, и в заключение сказал Ерму: «Мужественно проходи это служение и поведай всякому человеку величие Божие... Скажи всем, чтобы не переставали, сколько кто может, благотворить... Неимущий проводит жизнь в великом мучении и скорби: он страдает так же, как заключенный в узах; и многие, не вынося такого бедственного положения, готовы умереть. Кто знает несчастье подобного человека и не избавляет его, совершает великий грех и виновен в крови его. Итак, благотворите, сколько кто получил от Господа... Если не поспешите исправиться, строение башни окончится и вы не попадете в нее». После этих слов Он удалился и взял с собою пастыря и дев, обещаясь опять отпустить их в дом Ерма.

Так кончился ряд последовательно развивавшихся видений и откровений, сообщенных Ерму и изложенных им в книге «Пастырь».

II

Чтобы понять происхождение и значение книги «Пастырь», нужно обратить внимание на современное ей внутреннее и внешнее состояние христианства, как оно изображается в самой книге, — впрочем, в ближайшем отношении собственно к Церкви Римской.

Во время написания «Пастыря» в Церкви еще существовало пророческое вдохновение (*προφητεία*) (1 Кор. 12, 10) и дар назидательного слова, не соединенный с каким-либо церковным чином, свободно действовал в богослужебных собраниях верующих, хотя председательство в них принадлежало пресвитерам (Вид. III, 9; Зап. XI). Сам Ерм имел поручение говорить к собранию святых (Вид. III, 8; IV, 3), и каждый мог говорить в нем, кто был исполнен Святого Духа. При всем том время юности и свежей поры Церкви миновало. Церковь являлась Ерму старицею, сидящею на кафедре, в знак духовной слабости членов ее. Как в клире, так и в народе верующем христианская жизнь во многих отношениях утратила совершенства, коими она

была украшена в век апостольский, так что сделалось нужным всеобщее покаяние. Предстоятели Церкви порицаются за несогласия между собою и споры о преимуществах (Вид. III, 9; Подоб. VIII, 7; ср. IX, 23.31), равно как и вообще за невнимательность к своему собственному поведению (Вид. III, 9). Общий нравственный упадок христианской жизни состоял в преданности мирским делам, которая прежде всего порицается в самом Ерме. Развлеченные и ослабленные мирскими делами впади в беспечность о служении единому Богу (Подоб. IV); занятия языческие (*negotia ethnicoꝝum*) довели некоторых до того, что по своим суетным делам обращались с вопросами к ложным прорицателям (языческим) и при этом впадали в идолослужение (Зап. X, 2), а некоторые из привязанности к сокровищам этого мира оказывались во время гонений неверными Богу (Подоб. VIII, 8; Вид. III, 6). Кроме того, члены Церкви порицаются за роскошь и изнеженность, которые несовместны с обязанностями рабов Божиих. Многие были преданы чувственным удовольствиям, одни пользуясь творениями Божиими, не уделяя бедным, изнывающим в нужде (Вид. III, 9; Зап. VIII). Потому даже пост заповедуется Ерму с тою целью, чтобы сберечь остаток для благотворения бедным (Подоб. V, 3). Особенно же часто внушается мысль о богатстве как препятствии к вступлению в Царство Божие, если богатство не обсекается, т. е. излишек его, остающийся за удовлетворением естественных необходимых потребностей, не употребляется для вспоможения нуждающимся (Вид. III, 6; Подоб. IX, 20). Были христиане только по имени, которые не имели веры и не оказывали никакого плода истины (Подоб. IX, 19); иные уверовали, но по сомнению своему оставили путь истинный, думая, что могут найти лучший путь (Вид. III, 7); другие по надмению своему хвалились всезнанием и принимали на себя вид учителей (Подоб. IX, 22); некоторые развращали рабов Божиих, особенно тех, которые согрешили, не допуская их обратиться к покаянию (Подоб. VIII, 6). Против такого рода заблуждений и упадка духовной жизни верующих Ерм является со своею проповедью о покаянии, чтобы восстановить и обновить ослабленные грехами духовные силы христиан и освежить жизнь Церкви, одряхлевшую в ее членах.

К этому делу Ерм был особенно побужден твердою уверенностью, что в ближайшее время имеет быть Второе пришествие Христово для очищения Церкви, для отделения праведных от грешных. Христианство уже проповедано во всем мире (Подоб. VIII, 3; IX, 17.25) и выдержало неоднократные и кровавые гонения, кроме того, еще предстоит сильное гонение, во время которого должна проявиться твердость христиан в вере (Вид. II, 2.3; IV, 2). В общественной жизни сердца благочестивых людей поражаются, с одной стороны, зрелищем бедствий, в особенности нищеты (которую Ерм неоднократно выставляет в ярких и трогательных чертах), а с другой — охлаждением любви в верующих, бесчувствием достаточных христиан к бедствиям ближних. Такие и подобные знамения времени естественно возбуждали и укрепляли в Ерме, как и в других благочестивых людях, ожидание в ближайшем будущем кончины мира и пришествия Христова, возведенного в слово Божиим. Проникнутый этой мыслью, Ерм пророчески возвещает: близок конец мира, скоро здание башни окончится (*cito consummabitur turris*) (Вид. III, 8); но Бог дал еще срок для покаяния, допустил перемежку в строении, чтобы люди могли покаяться и спастись (*et ideo intermissio facta est struendi ut si hi egerint poenitentiam, adjiciantur in structuram turris*) (Подоб. IX, 5.14; ср. Подоб. VIII, 2); есть еще покаяние для рабов Божиих, но оно ограничено (*habent poenitentia justorum fines*) (Вид. II, 2) близким окончанием башни. Таким образом, увещание к покаянию и раскрытие нравственных условий его составляет задачу и содержание книги «Пастырь».

Но книга «Пастырь» имеет еще другую сторону, которую она резко выдается из ряда произведений других мужей апостольских. Это ее *апокалиптический* характер, по которому содержание ее состоит из ряда откровений (*ἀποκάλυψις*), сообщенных Ерму из высшего духовного мира в видениях являвшейся ему Церкви и в наставлениях ангела.

Если, с одной стороны, нет основания отвергать, что во время существования в Церкви чрезвычайных даров Святого Духа и Ерм был свыше одушевлен к своему пророческому служению, к увещанию и утешению современных ему христиан, то, с другой стороны, по власти, которая всегда сохранялась у пророка

в употреблении дара (1 Кор. 14, 23), Ерм свободно избрал при написании книги форму представления своей проповеди о покаянии. Для того чтобы эта проповедь при легкомыслии и при сомнении некоторых о близости окончания времени (Вид. III, 4) действительно произвела могущественное впечатление, прежде всего должно быть поставлено вне всякого сомнения главнейшее побуждение к покаянию — скорое окончание Церкви. По человеческому соображению это событие могло быть только вероятным, совершенно же достоверным становится только чрез Божественное откровение. И вот Ерм, для которого главное дело — покаяние и обращение грешников, передает свое твердое убеждение о близости конца мира как высшее откровение. Чтобы объяснить возможность этого, Ерм представляет план Божественного домостроительства Церкви, в котором принимают столь сильное участие ангелы, и наглядно показывает, как в этот видимый мир постоянно для блага людей нисходят из мира невидимого служебные духи, назначенные Самим Богом для того, чтобы чрез их влияния возводить человека к христианскому совершенству.

Впрочем, элементы для подробнейшего раскрытия своих созерцаний в апокалиптической форме Ерм уже находил в библейских откровениях пророка Даниила и Иоанна Богослова, особенно же в Третьей (по Вульгате — Четвертой) книге Ездры. С последним апокрифическим сочинением книга «Пастырь» имеет много сходства как по господствующему в ней нравоучительному направлению, так и по развитию целого и подробностей. У Ездры поводом к вышним научениям служат также грехи и преступления народа, как в книге «Пастырь» — грехи Ерма и его семейства; там наставления преподаются ангелом Уриилом (глава 4-я), как здесь — пастырем, ангелом покаяния, и к ним Ездра и Ерм относятся одинаково страдательно, предлагая только вопросы и получая ответы. Ездра упрекается за излишние вопросы и нетерпеливое любопытство (4, 7), как и здесь Ерм (Подоб. IX, 14). Ездра получает видение на ложе (3, 1), как Ерм (Зап., пролог), или на горе Ориве (2, 33), как Ерм на горе в Аркадии (Подоб. IX, 1; ср. Подоб. V, 1), Ездра приглашается идти на поле Ардаф (9, 26), подобно и Ерм призывается в поле (Вид. III, 1). Тот и другой получают страшное извещение подобного

содержания: Ездра слышит звук, как звук вод многих (6, 16), Ерм — ужасные слова, которых человек не в состоянии вынести (Вид. I, 3). Женщина, являющаяся Ездre (10), исчезает с великим шумом, как и в книге Ерма (Вид. IV, 3). Наконец, тому (12, 37), как и другому (Вид. II, 4), поручается записать виденное и слышанное. Эти черты достаточно показывают сходство в форме этих двух произведений; и хотя время происхождения Третьей (Четвертой) книги Ездры в точности неизвестно, но существенными частями своими оно принадлежит дохристианскому периоду¹, и потому не без основания можно почитать книгу «Пастырь» перенесением и продолжением на христианской почве приемов апокалиптики иудейской².

Писателем книги «Пастырь» представляется сам Ерм, который получал откровения с повелением проповедовать их устно и письменно. Кто же этот Ерм и в какое время он жил и написал свою книгу? Из самой книги видно, что Ерм был современником Климента, под которым ясно разумеется знаменитый епископ Римский, скончавшийся около 101 года при императоре Траяне (98–117). Христианство, возведенное уже во всем мире, неоднократно подвергалось гонениям, и, кроме того, ему предстояло в будущем сильное бедствие от врагов его. Христиане были приводимы к начальствам и допрашиваемы (*perducti ad potestates interrogati*) (Подоб. IX, 28); причем одни явились мужественными исповедниками Господа или даже претерпели мученическую смерть³, другие оказались отступниками и изменниками, которые отрицались имени Господа и даже хулили его (Подоб. VIII, 6; IX, 19). Систематический образ действий и строгие казни со стороны языческого правительства против твердых в исповедании христиан не идут к гонениям Нерона и Домициана, имевших ха-

¹ См. о третьей книге Ездры исследование М Шаврова (СПб, 1861).

² См. *Яхман*. *Der Hirte des Hermas*. Koenigsb. 1835, S. 60–67. Яхман догадывается еще, что поводом третьей части «Пастыря» могли послужить слова Уриила в Третьей книге Ездры (4, 3), что он послан показать три пути и предложить три пригичи (ср. Зап VI), из чего объясняется и сходство в истолковании подобий (3 Езд. 2, 44–48; ср. Подоб. IX, 13), и что к сочинению книги «Пастырь», может быть, привели автора слова: «Я говорю вам, народы, слышащие и разумеющие, ожидайте вашего Пастыря» (3 Езд. 2, 34).

³ О мучениках говорится (Вид III, 1.2), что они перенесли мучения от лютых зверей, бичевания, заключения в темницах, распятие.

раक्टर временных, непродолжительных вспышек; напротив, они весьма легко объясняются из распоряжений императора Траяна, в указе против тайных обществ и в рескрипте к правителю Вифинии Плинию¹. Из таких указаний должно заключить, что книга «Пастырь» явилась не ранее времени императора Траяна, в конце I или, вероятнее, в начале II столетия христианства. Что же касается лица автора, об этом разногласят мнения новейших ученых и даже показания древнейших церковных писателей. По мнению одних, писатель «Пастыря» есть тот Ерм, о котором упоминает апостол Павел в послании к римским христианам в числе приветствуемых им лиц. Это мнение впервые высказал Ориген в своем толковании на Послание к Римлянам (16, 14) [Explanat. in epist. ad Rom.]. «Я думаю, — говорит он, — что этот Ерм есть писатель той книги, которая называется “Пастырь”». Подобным образом Евсевий говорит: «В конце Послания к Римлянам апостол упоминает между другими и об Ерме, которого, говорят, есть книга “Пастырь”»². О том же мнении свидетельствует Иероним³: «Ерм, о котором упоминает апостол Павел в своем Послании к Римлянам, есть, как говорят, автор книги, называемой “Пастырь”». На таком основании книга «Пастырь» была и после приписываема Ерму, мужу апостольскому. В Ватиканском кодексе XIV века (3848) читается: «Конец книги “Пастырь”, ученика святого апостола Павла»⁴. Другое мнение сохранилось из древности в найденном Мураторием отрывке, относимом к 170 году⁵.

¹ Гильгенфельд (Die apostolischen Väter, S 160) обращает внимание только на рескрипт Траяна к Плинию (110). В нем император вообще одобряет образ действия правителя, который тех только, на кого доносили ему как на христиан, спрашивал, христиане ли они, — и дает такое распоряжение: «Отыскивать христиан не надо, но те, на кого будет донесено и они окажутся христианами, должны быть наказываемы, впрочем, так, чтобы, кто откажется, что он христианин и покажет это самым делом, т.е. публичным служением нашим богам, получал прощение за раскаяние». Потом образ действий против христиан, предполагаемый книгою Ерма, Гильгенфельд производит именно из помянутого рескрипта и на этом основании саму книгу «Пастырь» относит к последним годам царствования Траяна или даже ко времени императора Адриана (117–138). Но он напрасно опустил из виду распоряжение, возобновленное Траяном против тайных обществ, и само письмо Плиния, в котором уже говорится о доносах на христиан, представлении их к начальству, допросах и казнях, при этом замечательно, что Плиний, как и Ерм, упоминает о христианах, из которых одни только отрекались, а другие даже поносили Христа.

² Евс. ЦИ III, 3.

³ Иерон. О знам. муж. 10.

⁴ Дрессель. Prolog, S XL.

⁵ Credner. Zur Geschichte des Kanons, S.93

Здесь неизвестный писатель говорит: «Книгу “Пастырь” очень недавно в наши времена написал (conscripsit) в городе Риме Ерм, тогда как кафедру Церкви города Рима занимал брат его епископ Пий; поэтому должно ее читать, но она не может быть предлагаема народу в церковном собрании, ни считаться в числе писаний пророческих и апостольских¹. С этим показанием согласны стихи, помещенные под именем Тертуллиана в III книге против Маркиона (глава 9); не упоминаем о позднейших более или менее искаженных повторениях того же мнения². Таким образом, писателем «Пастыря» представляется не апостольский Ерм, но позднейший — брат Римского епископа Пия (около 142–157). Последнее мнение весьма тщательно было защищаемо католическим ученым Гефеле, который думает, что книга «Пастырь» направлена против монтанской секты, хвалившейся своими пророчествами и откровениями. Оно принято и другими учеными (Ричлем, Бунзенем, Гагеманом), хотя прином воззрении на значение книги Ерма.

Но такому мнению о происхождении книги «Пастырь» от позднейшего Ерма противоречит то уважение, каким она пользовалась в первое время. В самом отрывке Мураториевом содержится указание, хотя не прямое, что то сочинение было уже довольно распространено и получило немаловажное значение среди христиан, так что показалось нужным устранить возможное или уже действительное смешение его с каноническими книгами Священного Писания. Ириней, путешествовавший в Рим в 178 году, и Климент Александрийский ссылаются на слова книги «Пастырь» как на слова *Писания*, боговдохновенные, что заставляет предполагать и у них мнение о писателе книги, подобное высказанному Оригеном. Нельзя утверждать, чтобы вопрос, которого касается книга «Пастырь», есть ли покаяние для падших после крещения, был в первый раз возбужден только Монтаном; он, естественно, должен был явиться, как скоро явились падшие, и почему не мог быть так или иначе решаем в конце I или в начале II века? Притом трудно допустить, чтобы предполагаемый у Гефеле благочестивый обман (*fraus pia*) с ясными напominания-

¹ Гефеле и Дрессель в *prolegom.*

² Например, в *Liber pontificalis* и др. См у Гефеле

ми о церковной жизни почти апостольского времени мог быть так смело употреблен позднейшим Ермом в противодействие моптанизму; и в таком случае полемическое отношение к этому противоиерархическому движению, без сомнения, явственнее и резче проникало бы все сочинение. А этого не видно, точно так же, как незаметно следов борьбы с великими гностическими системами, волновавшими христианство около половины II века и позднее. Вообще простота, отсутствие догматического направления, искреннее благочестие, дышащее показанием свыше, хотя и не без примеси человеческих преданий, вся постановка книги «Пастырь» свидетельствуют о ее происхождении ранее, а не после начала христианской учености. Поэтому некоторые ученые, признавая книгу «Пастырь» произведением апостольского Ерма, предполагают, что позднейший Ерм, брат папы Пия I, или только перевел ее на латинский язык¹, или обработал и дополнил². Другие же, не придавая значения показанию Мураториева отрывка, хотя и не приписывают книгу «Пастырь» упоминаемому в послании к римлянам Ерму, но все-таки почитают ее произведением неизвестного писателя из первой четверти II века, который, может быть, воспользовался преданием об апостольском муже (*Гильгенфельд*). Мы со своей стороны находим более достойным вероятия мнение, заявляемое Оригеном и засвидетельствованное Евангелием и Иеронимом, хотя и в древности оно не было всеобщим и решительным преданием³.

Кто бы, впрочем, ни был писатель книги «Пастырь» — Ерм ли, апостольский муж или другое лицо, скрывшее себя под этим именем, — во всяком случае она составляет замечательное явление в древнейшей истории христианства. Опираясь на высшее откровение, указывая на близкий конец мира, Ерм хочет своею проповедью о покаянии противодействовать вторгшейся в Церковь распушенности нравов и возвести христианскую жизнь в первобытной простоте, строгости и чистоте. В этом отношении книга Ерма занимает пер-

¹ Мелер в своей «Патрологии».

² *Тирш* Die Kirche im apost. Zeitalt., S.352

³ Конечно, оно еще более приблизилось бы к достоверности, если бы исторические свидетельства позволяли продолжить жизнь апостольского Ерма далее I столетия.

вое по времени место в той великой нравственной реакции, которая явилась во II век христианства и выразилась, как односторонняя и крайняя ступень своего развития, в расколе монтанизма. Как же относится эта книга к монтанизму? По этому вопросу мнения ученых исследователей совершенно расходятся. Еще Котельер назвал книгу «Пастырь» защитой кафолической веры против сурового учения Монтана; такой взгляд, как было уже сказано, нашел последователей и между новейшими учеными¹. Но Дорнер², наоборот, признал эту книгу предтечей монтанизма, а за ним Ричль³ совершенно включил ее в историю этого преобразовательного движения во II веке. Напротив, Гильгенфельд⁴ отвергает всякую связь книги «Пастырь» с монтанизмом, к которому она относится ни сочувственно, ни враждебно; замечание справедливое в том отношении, что она произошла гораздо раньше того исторического явления, которое известно под именем монтанизма⁵. Но если нельзя признать внешней, так сказать, генеалогической связи между ними, то по крайней мере нельзя отрицать внутреннего родства их по задаче и содержанию. Та же нравственная реакция, которая на основании откровения и мысли о близости кончины мира стремится восстановить строго нравственную жизнь, те же вопросы, поднятые в монтанизме, проходят и в книге «Пастырь» — вопросы о покаянии, о втором браке, о воздержании и пр. Но при этом решения их неодинаковы. Ерм не доходит до тех крайностей, какие выразились в монтанизме, и нередко противоречит монтанистическим идеям. При свободном отношении к церковной иерархии, Ерм не обнаруживает противоиерархического направления, какое видим в монтанизме: его откровения должны быть сообщены предстоятелям Церкви и чрез них распространены между христианами⁶. В книге

¹ Гефеле, *Грмтц.* Disquisitio in pastorem Hermae. 1820

² Дорнер *Entwicklungsgeschichte der Lehre von der Person Christi.* 2 Aufl. 1851 Th.I, S 189 ³ Ричль. *Entstehung der altkath. Kirche* 1857, SS. 529–546

⁴ Гильгенфельд. *Die apostolischen Väter*, S 178

⁵ Гильгенфельд, со своей стороны, поставляет книгу «Пастырь» в аналогию с проповедью о покаянии и отпущении грехов, явившеюся из среды эвониотов под именем пророка Элк[а]сия; сближение слишком отдаленное и натянутое, но оправдываемое характером книги «Пастырь».

⁶ Изображение ложного пророка (Зап XI) относится к языческой мантике, а не к монтанистическому спору о пророчестве, как думает Ричль вопреки контексту (Гильгенфельд. *Die apostolischen Väter*, S.178). Об этом будет сказано в своем месте в примечаниях к переводу «Пастыря».

«Пастырь» высокая честь приписывается мученичеству, но оно не поставляется всеобщей неременной обязанностью, так что спасение от гонения является наградою за праведность (Вид. IV, 2). Ерм ясно допускает покаяние после крещения (Зап. IV), что монтанисты отвергали: нет греха или преступления, в котором нельзя было бы покаяться, кроме хуления Бога и Христа, даже лжеучителям, отрекшимся от Христа, и прелюбодеям остается возможность покаяния (Зап. IV, 1; XI). Аскетические требования Ерма гораздо умереннее монтанизма: он позволяет второй брак (по смерти мужа или жены), не проповедует поста в такой строгости, как Тертуллиан¹. Поэтому-то Тертуллиан так резко отзывался о книге «Пастырь», называя ее «*adultera et ipsa et patrona sociorum*» [«и сама развратная, и покровительница сообщников»]². Таким образом, в книге «Пастырь» является более умеренный и не выходящий еще из пределов Церкви образ нравственной реакции, которая с такою крайностью и резкостью проявилась в монтанизме.

Наконец, что касается уважения, каким пользовалась книга «Пастырь» в Церкви христианской, то судьба ее в этом отношении была неодинакова и изменчива, по крайней мере на Западе. Высоко уважалась она Иринеем³, который приводит из нее слова первой заповеди, выражаясь таким образом: «Хорошо говорит Писание (ή γραφή)». Климент Александрийский также не обинуясь пользуется этою книгою как боговдохновенною (θεϊώς ή δύναμις ή τῆ Ἐρμῆ κατὰ ἀποκάλυψιν λαλοῦσα [«сила, божественно говорящая Ерме по откровению»])⁴. Ориген говорит о ней: «Это писание кажется мне весьма полезным, и, как думаю, оно боговдохновенно (*divinitus inspirata*)»⁵. Впрочем, он же свидетельствует, что хотя она употребляется в Церкви, но не всеми признается за Божественную⁶ и даже некоторыми отвергается⁷, и потому он часто ссылается на нее с ограничением: если кому угодно принимать это сочинение (*si cui tamen scriptura illa recipienda videtur*)⁸.

¹ Терт. De monogamia; De jejun.

² Терт. De pudicitia 10

³ Ирин. ПЕ IV, 20, 2

⁴ Клим. Алекс. Стром. I, 29, [181, 4], ср. II, 1; VI, 15.

⁵ Ориг. Explanat. in epist. ad Rom. 16, 14

⁶ Ориг. Com. Mat. 14.

⁷ Ориг. О нач. IV, 2, 8.

⁸ Ориг. Hom. in Num.; ср. Hom. in Ps. 37, Hom. in Luc. 12, 52

По свидетельству Евсевия¹, возражения некоторых против книги «Пастырь» препятствовали принятию ее в число священных книг общепризнанных (ὁμολογούμενα), между тем как другие почитали ее сочинением весьма необходимым, особенно для людей, приступающих к начальному познанию веры. Поэтому, он говорит, она принята в церквах для всенародного чтения и ею пользовались некоторые из древнейших писателей². Афанасий Александрийский называет книгу «Пастырь» весьма полезною³; по его суждению, она не принадлежит собственно к канону⁴, но относится к числу тех книг, хотя «неканонических, но которые отцы заповедали читать приходящим к вере и желающим огласиться словами истины, каковы премудрость Соломона...»⁵. Но в месте своего происхождения — в Церкви Римской книга «Пастырь» недолго пользовалась тем одобрением и уважением, с каким была встречена в первое время. Мураториев отрывок уже служит знаком упадка авторитета этой книги, когда в нем допускается читать ее только частным образом и даже написание ее, вопреки ее смыслу и намерению, приписывается позднейшему Ерму, брату Пия I. Тертуллиан в сочинении о молитве⁶ говорит о книге «Пастырь» без порицания; но после решительного поворота своего к монтанизму он отзываясь о ней как о книге прелюбодеев (illo ароссупро pastore моеchorum)⁷ и в порыве страстного раздражения говорит⁸, что она собором всех Церквей, даже католических, считается между апокрифическими и подложными. Впрочем, он сам обличает свое преувеличение в словах об общецерковном отвержении книги «Пастырь», когда в другом месте⁹ говорит, что более ее принято в церквах Послание к евреям. Значит, она еще пользовалась таким значением в Церкви, которое позволяло сравнивать ее с этим писанием апостольским. Падение авторитета книги «Пастырь» в западной Церкви, естественно, объясняется увлечениями волновав-

¹ Евс. ЦИ III, 3

² В другом месте (там же, III, 25) Евсевий относит книгу «Пастырь» к *ὅμα*, под этим словом он здесь понимает средний класс священных книг, в рассуждении которых есть противоречия и которые, однако ж, приняты многими; к таковым причислялись Послание Варнавы, Постановления апостольские и др

³ Афан. О воплощ. 1, 3

⁴ Афан. Посл. об опред. 4

⁵ Афан. 39-е Пасхальное послание

⁶ Терт. О мол. 12.

⁷ Терт. De pudicitia 20.

⁸ Там же, 10

⁹ Там же, 20

шей ее борьбы с монтанизмом, когда среди противоречивых мнений по спорным вопросам, искавших для себя опоры в этой книге, она оказывалась неудовлетворительной ни для монтанистов, ни для противной им стороны. Таким образом, к концу IV века, когда Иероним писал свой каталог церковных писателей, книга «Пастырь» утратила на Западе свое значение, так что Иероним мог сказать, что она почти неизвестна у латинян (*apud Latinos raene ignotus est*)¹. Между тем в Церкви Греческой продолжалось уважение к ней: по свидетельству того же писателя, она все еще читалась публично в некоторых церквях. Сам Иероним, называя ее книгою полезною, причисляет² ее к тому разряду книг, к которому относятся Премудрость Соломона, книга Сираха и пр.

Представленные свидетельства показывают, что суждение о принятии этого нравоучительно-апокалиптического творения в число канонических писаний в древности долго колебалось, пока наконец за нею утвердилось, преимущественно в Церкви Восточной, значение книги полезной и назидательной наряду с другими неканоническими, но принятыми Церковью священными книгами.

III

Книга «Пастырь» замечательна и своими внешними судьбами. Написанное в Риме на греческом языке³ и вскоре принятое с великим одобрением во всей Церкви, как на Западе, так и на Востоке, даже чтимое как книга боговдохновенная, это сочинение мало-помалу исчезло из общественного употребления в церквях латинских, между тем как еще пользовалось уважением в греческих церквях. Несмотря на то, в новейшие времена книга «Пастырь» стала опять известна не по греческому оригиналу, как следовало бы ожидать, но в древнем латинском

¹ Иерон. О знам. мужах 10

² Иерон. Prol. Galeatus [= Praefatio in libros Samuel et Malachim: PL 28, 556A].

³ Что книга «Пастырь» первоначально написана на греческом языке, это единогласно признается учеными, хотя древность не оставила никакого о том свидетельства. Но в пользу этого мнения говорит преимущественное употребление «Пастыря» именно в древней Греческой Церкви, равно как и цитаты, приводимые из него на греческом языке у греческих писателей церковных: у святого Иринея, Климента Александрийского и Оригена и в сочинении *Doctrina ad Antiochum ducem*, изданном Мопполионом между творениями Афанасия Александрийского. Притом латинский текст «Пастыря» имеет ясные следы того, что он не оригинал, а перевод с греческого

перевод¹, изданном в первый раз французским ученым Иаковом Фабером Стапульским в Париже в 1513 году². Отрыжки греческого текста сохранились только в цитатах греческих церковных писателей. Но в 1856 году явился в свет и греческий текст, почти полный; недостает только семь последних глав, именно: кроме окончания XXX главы, еще следующих трех глав девятого подобия и четырех глав десятого. Он был открыт знаменитым по своим литературным подлогам греком Симонидесом на Афонской Горе в рукописи, которая, по мнению К. Тишендорфа, принадлежит к XIV веку. Из этой рукописи Симонидес сумел приобрести три листа, содержащих конец заповедей и большую часть подобий, а с остальных частей сделал список. Сверх того, он в Лейпциге изготовил *второй* список, в котором рукописный текст был произвольно изменен во многих местах и дополнен недостающими главами по латинскому переводу, конечно, с тою целью, чтобы после этих предварительных работ составить подобный палимпсест книги «Пастырь», как прежде сделанный палимпсест Ураниоса. Три листа первоначальной рукописи и второй список Симонидеса были куплены для библиотеки Лейпцигского университета, и по ним-то сделано первое издание греческого текста Ангером и Диндорфом (Лейпциг, 1856). После ареста Симонидеса в Берлине первый, снятый на Афонской Горе список был взят у него и переслан в Лейпциг, и по нему, равно как и по вышеупомянутым листам рукописи, изготовлено Тишендорфом новое издание «Пастыря», помещенное у Дресселя в *Patres apostolici*.

Первый возникший отсюда вопрос был вопрос о подлинности этого нового текста книги «Пастырь». Подозрение в этом отношении было вполне основательно, судя по прежним подлогам

¹ Автор этого перевода неизвестен, но нельзя приписывать его Руфину и еще более Анастасию, библиотекаря Римской Церкви. Трудно допустить, чтобы латиняне в первые же времена после появления книги «Пастырь» не имели ее перевода. Из слов *Тертуллиана* (*De pudicitia* 10 и 20) видно, что эта книга была известна в его время латинянам, конечно, на их же языке. Вероятно предположение, что Ерм или Ермес, брат папы Пия, был ее переводчиком, из чего образовалось мнение о том Ерме как о писателе книги (см. *Филарет*. Историческое учение.. Т.1, с.37, примеч 17).

² После того книгу «Пастырь» издал Котельер (1672), в исправнейшем виде Фабриций (*Cod. apoc. T.III*) и Галланди (*Bibliotheca Patrum*, 1).

Симонидеса, обманувшим знаменитых ученых Берлинской Академии наук. Симонидес знал о потребности, которая имела в новейшее время сильно пробудилась в богословском мире, — о потребности в первоначальном тексте «Пастыря»; не могло ли это быть для него поводом к литературной подделке? Этому вопросу нельзя было с полною уверенностью решить на основании только трех листов из первоначальной рукописи, подлинность которых также должна была сделаться сомнительною. К счастью, критика в то время получила в новой литературной находке пробный камень для подлинности греческого текста. Немецкий ученый Дрессель, занимавшийся для своего издания Писаний мужей апостольских исследованием книгохранилищ в Риме, открыл в Палатинском кодексе Ватиканской библиотеки (код. 150 XIV века) совершенно новый, дотоле неизвестный перевод «Пастыря» весьма глубокой древности, который и напечатан им в упомянутом его издании. Новый перевод значительно отстает от прежде известного перевода, и притом в лучшем смысле: текст его не только вообще пространнее, но и передает некоторые испорченные места частью в их надлежащей связи, частью в полном виде (например, Зап. XI и Подоб. V, 5.6). Но именно в этих местах греческий текст Симонидеса или совершенно согласен с латинским переводом кодекса Палатинского, или, по крайней мере, значительно приближается к нему, или даже лучше его. Таким образом, устраняется подозрение, что Симонидес мог составить свой греческий текст через обратный перевод с латинского при помощи греческих фрагментов (впрочем, и от них он нередко уклоняется); и чтобы убедиться в полной независимости нового греческого текста от прежде известного латинского перевода, нужно только сравнить вышеозначенные места в трех теперь существующих текстах. Впрочем, греческий текст немало отстает и от нового латинского перевода; он почти держит середину между пространностью нового и краткостью древнего перевода.

Сомнение о том, действительно ли текст Симонидеса обязан своим происхождением древней рукописи, скоро уничтожилось. Но оставалась еще другая возможность. Греческий текст самой рукописи Афонской не есть ли сделанный в средние века пере-

вод с латинского? Об этом поднялся ученый спор. Тогда как Тишендорф старался доказать это предположение¹, Ангер и потом Голленберг² защищали новый греческий текст и утверждали, что он представляет оригинальный текст «Пастыря». Но основания, на которых Тишендорф утверждал свое мнение, прежде представлявшиеся довольно шаткими³, теперь, вследствие нового литературного открытия, оказались вполне несостоятельными и отвергнуты самим же Тишендорфом. Во время нового путешествия на Восток, предпринятого на счет русского правительства, Тишендорф нашел в одной монастырской библиотеке весьма драгоценный, по его суждению принадлежащий к IV веку, кодекс Библии (названный ныне Синайским), который, кроме послания Варнавы, содержит и первую часть «Пастыря» на греческом языке. Открытие этой рукописи должно было или подтвердить, или опровергнуть прежние сомнения Тишендорфа. Случилось последнее. Он сам пишет: «Я с радостью могу сообщить, что лейпцигский текст (Симонидеса) произошел не из средневековых ученых занятий, но из оригинального текста. Мое прежнее противоположное мнение справедливо только в том отношении, что лейпцигский текст имеет много повреждений, явившихся без сомнения в средние века»⁴. В чем состоят эти повреждения, об этом будет можно судить только тогда, когда Тишендорф обнаружит найденный им греческий текст, что он обещал исполнить в будущем 1862 году.

Таким образом, книга «Пастырь» известна в четырех рецензиях, к которым можно прибавить еще пятую — в эфиопском переводе. Он найден французским ученым Антониом d'Abbadie в одном эфиопском монастыре и издан вместе с латинским переводом, с него сделанным, в 1860 году (в Лейпциге) немецким Восточным Обществом в *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlands*. В. II. № 1. Немецкий ученый Дильман, занимавшийся этим изданием, полагает, что эфиопский перевод сделан с грече-

¹ В статье, помещенной в пролегоменах к Дресселеву изданию «Творений мужей апостольских» (*De Herma graeco Lipsiensi*).

² *Hollenberg W. De Herma Pastoris codice Lipsiensi*. Berol 1856

³ *Gersdorf. Repertorium* 1857 Bd 1, Hft. 1

⁴ «Leipzig. Zeit.» 1859 (ср. «Theolog Quartalschrift». Tübingen, 1860. Hft 1)

ского экземпляра и принадлежит к древнейшим памятникам эфиопской литературы¹.

Изложивши сведения о книге «Пастырь», нужные для правильного понимания этого значительного памятника пророчества древней Церкви, мы считаем нелишним напомнить читателям предлагаемого русского перевода² наставление, которое дал верующим касательно этого предмета великий апостол языков: *пророчества не уничижайте, вся же искушающе добрая держите* (1 Фес. 5, 19.20).

¹ См упомянутое издание, с. 183 (corrigenda et addenda) Впрочем, Дильман намерен поместить в летописях Восточного Общества подробнейшую статью об эфиопском переводе Сколько можем судить по латинскому переводу, с него сделанному, он отличается от других текстов только сжатостью в изложении Замечательно в нем послесловие переводчика или переписчика, в котором книга «Пастырь» приписывается апостолу Павлу, и в обличение тех, кто по неразумию вздумал бы усомниться в этом, указывается на то, что Павел был назван Гермесом (Деян. 14, 12).

² На русский язык книга «Пастырь» не была еще переведена, кроме заповедей, помещенных в сокращении в ХЧ (1838, т 3) Сведения о пей с изложением содержания, впрочем, скудные, см. в ВЧ (1849–1850, №13)

КНИГА ПЕРВАЯ — ВИДЕНИЯ

Видение первое

Обличение Ерма за его собственные слабости и за
небрежность об исправлении детей его

1. Воспитавший меня продал в Риме одну девочку. По прошествии многих лет я увидел ее, узнал и полюбил как сестру. Через несколько времени, видя, что она купается в реке Тибр, я подал ей руку и вывел из реки. Смотря на ее красоту, я думал в своем сердце, говоря: «Счастлив бы я был, если бы имел жену такую же лицом и нравом». Только это одно и ничего более я не подумал. Спустя несколько времени я шел с такими мыслями² и прославлял творение Божие, помышляя, как величественно оно и прекрасно. Во время прогулки я зашнул и дух восхитил меня и понес³ направо чрез какое-то место, по которому человек не мог ходить. Место это было скалисто, круто и непроходимо от вод. Миновав его, я пришел к равнине и, преклонив колена, начал молиться Господу и исповедовать грехи свои. И в то время как молился я, отверзлось небо и вижу ту женщину, которую пожелал себе; она приветствует меня с неба и говорит: «Здравствуй, Ерм». Взглянув на нее, говорю ей: «Госпожа, что ты здесь делаешь?» Она отвечает мне: «Я взята сюда, чтобы обличить пред

¹ Предлагаемый русский перевод «Пастыря» сделан с прежде известного латинского текста, находящегося в издании Гефеле и означенного у Дресселя буквою А. Но при окончательной редакции перевода были приняты в соображение как изданный последним греческий текст, так и другой латинский перевод (кодекс Палатинский), означенный им В (см. о книге «Пастырь», с. 219). Обозначение содержания частей книги принадлежит Котельеру, мы сохранили его с некоторыми изменениями.

² В латинском тексте (А) стоит *cum iis cogitationibus* без означения местности, где шел Ерм. Но в греческом тексте она указывается εις Κοῦμος (Кумы), а в другом латинском (В) — *apud civitatem Ostiorum* (город Остия) (см. ниже Вид. II, примеч 1 на с. 225).

³ Т.е. в видении.

Господом грехи твои». «Госпожа, — говорю я, — ужели ты меня будешь обвинять?» «Нет, — говорит она, — но выслушай слова, которые хочу сказать тебе. Бог, живущий на небесах, сотворивший из ничего все сущее и умноживший ради святой Церкви Своей, гневается на тебя за то, что ты согрешил против меня». Я говорю в ответ ей: «Госпожа, если я согрешил против тебя, то каким образом? Где или когда я сказал тебе какое-нибудь дурное слово? Не всегда ли я уважал тебя как госпожу, не всегда ли я почитал тебя как сестру?»¹ Что же наговариваешь на меня столь дурное?» Тогда она, улыбаясь, говорит мне: «В сердце твоём возникло нечистое пожелание. Ужели не думаешь, что для человека праведного порочное дело и то, если в сердце его возникает худое пожелание? Это грех для него, и притом тяжкий. Ибо человек праведный и помышляет праведное. И когда он помышляет праведное и неуклонно к тому стремится, то имеет на небесах благоволение Господа во всяком деле. Те же, которые помышляют нечестивое в сердцах своих, навлекают на себя смерть и тлен; особенно те, которые любят настоящий век, роскошествуют в богатстве своём и не ожидают благ будущих, — гибнут души их. А это делают двоедушные², которые не имеют надежды в Господе, нерадят и небрегут о своей жизни. Но ты молись ко Господу, и исцелит грехи твои и всего дома твоего и всех святых».

II. После того как сказала она эти слова, небеса заключились. И я весь был в скорби и страхе и говорил в себе: «Если это вменяется мне в грех, то как могу спастись или каким образом умолю Господа о бесчисленных грехах своих? Какими словами упрошу Господа быть ко мне милостивым?» В то время как я помышлял и соображал это в сердце своём, вижу против себя большую кафедру, сделанную из волны белой, как снег. И пришла старая женщина в блестящей одсжде с книгою в руке, села она и приветствовала меня: «Здравствуй, Ерм». И

¹ В греческом. как дочь

² Δίψυχот, dubii — те, которые веруют в Бога и вместе преданы этому миру, его понятиям и благам, служа Богу, служат и мамоне по привязанности сердца к настоящей жизни и неуверенности в благах будущей (ср. Иак. 1, 8, Ерм. Вид. III, 4).

я с печалью и слезами сказал: «Здравствуй, госпожа». Она сказала мне: «Что печален, Ерм, ты, который был терпелив, умерен и всегда весел?» Я говорю ей в ответ: «Госпожа, одна прекрасная женщина сделала мне укоризну, будто я согрешил против нсе». И она сказала мне: «Такое дело должно быть чуждо рабу Господню. Но ведь в сердце твоём возникло пожелание к пей. В рабах Божиих даже и такой помысл составляет грех; ибо такого худого помысла не должно быть в рабе Божиим и сердце чистое не должно желать дурного дела, — особенно ты, Ерм, удаляющийся от всякого преступного пожелания, исполненный простоты и великого незлобия.

III. Впрочем, не ради тебя *собственно* гневается на тебя Господь, но за дом твой, который впал в нечестие против Господа и своих родителей. И ты, любя детей, не вразумлял своего семейства, но допустил их сильно развратиться. За это и гневается на тебя Господь; но Он уврачуе все, что прежде сделано худого в доме твоём. За их грехи и беззакония ты подавлен мирскими делами¹. Но милосердие Божие сжалилось над тобою и семейством твоим и сохранило тебя в славе. Ты только не колеблись, но благодушествуй и укрепляй свое семейство. Как кузнец, работая молотом, преодолевает дело, какое хочет; так и праведное слово, ежедневно *внушаемое*, победит всякое зло. Поэтому не переставай вразумлять детей своих, ибо Господь знает, что они покаются от всего сердца своего и будут написаны в книге жизни². Когда она окончила эти слова, то сказала мне: «Хочешь слушать, что я читать буду?» Я говорю ей: «Хочу, госпожа». «Итак, слушай», — и раскрыв книгу, она читала величественное и дивное, чего не мог я удержать в памяти. Ибо слова были страшны, *так что* человек не мог вынести их. Впрочем, самые последние слова я запомнил, ибо они были немногочисленны и отрадны для нас: «Вот Бог сил, Который невидимою силою и великим Своим разумом сотворил мир и славным советом Своим благоустроил

¹ Из этих слов: *consumptus es a secularibus negotiis* — в связи с другими (Вид II, 3) *in negotiationibus tuis malignis implicatus es* — Мосрейм (Instit. major) и Гильгенфельд заключают, что Ерм занимался торговыми делами и через порочную жизнь детей лишился своих богатств (Дрессель).

² Ср. Флп. 4, 3, Откр 20, 15.

тварь, и всесильным словом Своим утвердил небо и землю основал на водах, и всемошною силою Своею создал Свою святую Церковь, которую и благословил, — вот Он изменит небеса и горы, холмы и моря, и все уравниется для избранных Его, чтобы исполнить обещание, которое Он дал, с великою славою и торжеством, если они соблюдут заповеди Божии, полученные ими с великою верою».

IV. Когда она окончила чтение, то встала с кафедры, и пришли четверо юношей, и понесли кафедру на восток. А она подзвала меня к себе и, коснувшись груди моей, говорит мне: «Понравилось ли тебе мое чтение?» Я говорю ей: «Госпожа, самые последние слова мне нравятся; а первые страшны и жестоки»; и она говорит мне: «Эти последние слова относятся к праведным, а первые — к отступникам и язычникам». В то время как она говорила со мною, явились два каких-то мужа, подняли ее на плечах и отправились, куда и кафедра, — на восток. Она удалилась веселая и на прощание сказала мне: «Мужайся, Ерм!»

Видение второе

Призвание Ерма к проповеди о покаянии детям его и всем верующим

I. Когда я ходил в окрестностях кумских¹, около того же времени, как и в прошлом году, то во время прогулки вспомнил о прежнем видении, и снова восхитил меня дух и понес на то же самое место, на котором и прежде было видение. Достигнув этого места, я преклонил колена и начал молиться Господу и прославлять имя Его за то, что Он удостоил меня и открыл мне прежние грехи мои. И когда восстал я от молитвы, вижу пред собою ту старицу, которую видел я прежде: она гуляла и читала какую-то книгу. И говорит она мне: «Можешь ли воз-

¹ В некоторых изданиях латинского текста согласно с рукописями стоит: cum his, т. е. cogitationibus (см. Вид. I, 1). Но Котельер догадывался, что должно здесь читать Cumis. В пользу такого изменения говорило то обстоятельство, что Ерм (Вид. II, 4) считает старицу за Сивиллу и впоследствии (Вид. IV, 1) ходил по дороге кампанской, которая вела в Кумы. Это подтвердилось чтением латинского кодекса Палатинского (B), где стоит apud regionem Ситаногум, и греческим текстом εις Κοβμας.

вестить это избранным Божиим?» Я отвечаю. «Госпожа, так много я не могу запомнить, но дай мне книгу, и я спишу». «Возьми, — сказала она, — и возврати ее мне». Взяв ее, я удалился в одно место в поле и списал все буква в букву, потому что смысла не находил¹. И когда окончил я списывание книги, вдруг она взята из рук моих, но кем, не видал я.

II. Спустя пятнадцать дней, в которые я постился и много молился Господу, мне был открыт смысл написанного. Написано было следующее: «Дети твои, Ерм, отступили от Господа, хулили Его и в великом нечестии предали своих родителей²; и прослыли они предателями родителей; предав их, они не исправились, но присоединили к грехам своим распутство и скверны нечестия и таким образом исполнили *меру* неправд своих. Но объяви эти слова всем детям своим и жене своей, которая имеет сделаться сестрою твоею³, так как и она не воздерживается языком своим, которым согрешает; но услышав эти слова, она будет обуздывать его и получит помилование; она образумится после того, как передашь ей слова, которые Господь повелел открыть тебе. Тогда отпустятся как им грехи, которые сделали они прежде, так и всем святым, согрешившим до сего дня⁴, если от всего сердца покаются они и удалят сомнения из сердец своих. Ибо славою Своею поклялся Господь об избранных Своих⁵, что, если кто *из них* и в этот предопределенный день⁶ будет продолжать

¹ Древние, как видно из сохранившихся до нас манускриптов, и во времена христианские долго употребляли письмо непрерывное, в котором слова не отделялись одно от другого. Поэтому ученые удивляются, что Ерм говорит *non inveniebam syllabas* (не находил слогов). Конечно, Ерм не мог искать в книге того, чего в ней и не могло быть. По связи речи должно думать, что он не мог разобрать в написанном слогов, т. е. состоящих из них слов, и значит — понять смысла (*Дрессель*).

² По всей вероятности, здесь указывается на то, что сыновья Ерма, отрекшись пред языческим начальством от имени Христа, выдали своих родителей, донесли, что они христиане (*Гефеле* и *Дрессель*).

³ Т. е. чрез воздержание от пользования супружескими правами. Об этом обычае некоторых христианских супругов в древности — жить как брату и сестре, говорил *Тертуллиан* (К жене 1, 6) «Сколько таких христиан, которые по взаимному согласию между собою отказываются от супружеского долга» (*Гефеле*).

⁴ Т. е. вообще до того времени, с которого открывается период покаяния для верующих, возвещаемый проповедью Ерма. ⁵ Т. е. христианам.

⁶ Разумеется Богом определенный срок покаяния для христиан, уже составляющих Церковь; они обязаны избегать нужды второго покаяния, т. е. повторения грехов.

грешить, не получит спасения. Ибо покаяние праведных имеет конец¹ и определены дни покаяния для всех святых, но язычникам есть покаяние до самого последнего дня². Поэтому скажи предстоятелям Церкви, чтобы они совершали пути свои в правде, дабы могли вполне получить обетования со многою славою. И вы, которые делаете правду, стойте твердо и не будьте двоедушны, так чтобы переселение ваше было со святыми ангелами³. Блаженны вы, которые претерпите наступающее великое гонение и не отречетесь от своей жизни, ибо Сыном Своим поклялся Господь, что отрекающиеся от Господа губят свою жизнь⁴. *Это именно относится к тем, которые отрекутся в предстоящие дни; к тем же, которые прежде отрекались, по великому милосердию Он сделался милостивым.*

III. А ты, Ерм, не помни неправд детей своих и не оставляй сестры своей⁵, но позаботься о том, чтобы они исправились от прежних грехов. Они вразумятся от правого учения, если ты не будешь помнить зла на них. Ибо злопамятство производит смерть, забвение зла — жизнь вечную. А ты, Ерм, потерпел большие мирские бедствия за преступления дома твоего, так как ты не обращал на них внимания, как на не касающиеся тебя нисколько, и вдался в неверные свои предприятия. Но то, что не отступил ты от живого Бога, спасет тебя; простота твоя и великое воздержание спасут тебя, если пребудешь *в них*, и всех спасут они, кто действует таким же образом. Ходящие в невинности и простоте будут сильны против всякого зла и соблюдутся в жизнь вечную. Блаженны все делающие правду: они не погибнут вовек. Но скажешь: вот приходит великое гонение.

¹ Покаяние для христиан ограничено, с одной стороны, близостью пришествия Христова и скорым окончанием строения башни, означающей Церковь (Вид. III, 5 8; Подоб. IX, 7.10), а с другой — нравственной трудностью и бесплодностью его для тех христиан, которые часто грешат и часто прибегают к покаянию (Зап. IV, 2)

² Т.е. для язычников, которые могут обращаться в христианство и получать в крещении прощение всех прежних грехов своих до последнего дня, т.е. до самого пришествия Христова (ср. Зап. IV, 3).

³ Т.е. чтобы по смерти вы присоединились к святым ангелам, или. чтобы ангелы песли вас на лоно Авраамово (Лк. 16, 22) (*Гефеле*).

⁴ Это место, испорченное в латинском тексте, переведено с греческого, к которому приближается и Палатинский кодекс.

⁵ Т.е. жены См. выше примеч. 3 на предыдущей странице

Если тебе кажется *это так*, то опять отрекись¹. Господь близок к обращающимся, как написано в книгах Елдад и Молад, которые в пустыне пророчествовали народу».

IV. Во время сна, братья, один красивый юноша явился мне, говоря: «Кто, ты думаешь, та старица, от которой получил ты книгу?» Я сказал: «Сивилла»². «Ошибаешься, — говорит он, — она не Сивилла». «Кто же она, господин?» И он сказал мне: «Она есть Церковь Божия». Я спросил его, почему же она стара. «Так как, — сказал он, — сотворена она прежде всего, то и стара; и для нее сотворен мир».

После того видел я видение в доме своем, и пришла та старица, и спросила меня, отдал ли я уже книгу предстоятелям Церкви³. Я отвечал: «Нет еще». И она сказала: «Хорошо сделал, потому что я имею прибавить тебе несколько слов. Когда же окончу все слова мои, тогда пусть они чрез тебя обнародуются избранным. Для этого ты напишешь две книги и одну отдашь Клименту, а другую — Грапте. Климент отошлет во внешние города, ибо ему это представлено; Грапта же будет назидать вдов и сирот. А ты прочтешь ее в этом городе вместе с пресвитерами, предстоятелями Церкви»⁴.

Видение третье

Строение башни, изображающей Церковь

I. Однажды я видел, братья, следующее видение. После того как я много раз постился и молил Господа, чтобы Он дал мне

¹ Последние два предложения мы почитаем постороннею вставкою: так, они не согласны с контекстом и смыслом всей этой речи. Разве предположить здесь иронию над теми, которые по малодушию готовы отречься, надеясь на лживые внушения о милосердии Божиим, содержащиеся в апокрифической книге? (см *Гегеле и Дрессель*). Елдад и Молад — имена пророчествовавших у израильтян мужей (Числ. 11, 26–27). Имена их носила апокрифическая книга, давно уже утратившаяся; она упоминается в «Синописе» Афанасия Александрийского и в «Стихометрии» Никифора

² Сивиллою Ерм почитал являвшуюся ему старицу потому, что он прогуливался в окрестностях Кум, знаменитых своею Сивиллою

³ Senioribus (A), prioribus ecclesiae (B), τοῖς πρεσβυτεροῖς.

⁴ Климент и Грапта предполагаются здесь известными Ерму и современными ему христианам, и потому, кроме имен их, ничего более не говорится о них. Под Климентом разумеется знаменитый епископ Римской Церкви, который от прочих предстоятелей этой Церкви здесь отличается предоставленным ему правом сноситься с другими Церквями. Грапта, как думают ученые, была диакониссой или попечитель-

откровение, которое обещал показать мне чрез ту старицу, почью явилась мне старица и сказала мне: «Так как ты очень просишь и желаешь знать все, то приходи на поле, куда хочешь, и около шестого часа¹ явлюсь тебе и покажу, что нужно тебе видеть». Я спросил ее: «На какое место поля *прийти мне?*» Она говорит: «Где хочешь». И я избрал место прекрасное, уединенное. Но прежде, нежели начал я говорить и *успел* сказать ей место, она говорит мне: «Приду, куда желаешь».

Итак, братья, явился я на поле, заметил часы и пришел к месту, куда назначил ей прийти. И вижу я поставленную скамью, на ней была льняная подушка и над нею простерта парусина. Видя такие приготовления, между тем как никого нет на месте, я изумился, волосы у меня поднялись и как бы ужас объял меня оттого, что я был один. Но придя в себя и вспомнив славу Божию, я ободрился и, преклонив колена, исповедал Богу свои грехи, как и прежде. Вот пришла сюда старица с шестью юношами, которых я прежде видел, и, став позади меня, слушала, как я молился и исповедал Богу грехи свои. И, коснувшись меня, она сказала: «Перестань молиться только о грехах своих, молись и о правде, чтобы часть из нее получил ты для дома своего».

Подняв меня с места и взяв за руку, она привела меня к скамейке и сказала тем юношам: «Идите и стройте».

По отходе юношей, когда мы остались одни, она говорит мне: «Садись здесь». Я говорю ей: «Госпожа, пусть прежде сядут пресвитеры». «Я тебе говорю, — сказала она, — садись». И когда я хотел было сесть по правую сторону, она не позволила, но рукою показала, чтобы садился я по левую сторону. Когда я задумался и опечалился, что не позволила сесть мне по правую сторону, она говорит мне: «Что печалишься, Ерм? Место по правую сторону принадлежит тем, которые уже угодили Богу и пострадали за имя Его. У тебя многого недостает для того, чтобы сидеть с ними. Но пребудь в простоте своей, как теперь пребы-

ницей о вдовах и сиротах Римской Церкви. Под книгами, которые поручено Ерму писать после того, как ему будут сообщены все откровения, очевидно, должно разумеать экземпляры не той данной старицею книги, но настоящей книги «Пастырь» (*Дрессель*).

¹ В греческом и другом латинском читается: около пятого часа. По римскому числению часов дня означает рассвет следующего дня.

ваешь, и будешь сидеть с ними, равно как и все, которые будут творить дела их и претерпят то, что они претерпели».

II. Я говорю ей: «Госпожа, я желал бы узнать, что они претерпели». «Слушай, — говорит она, — лютых зверей, бичевание, темницы, кресты ради имени Его. За это принадлежит им правая сторона святыни, и всякому, кто пострадает за имя Божие; а остальным — левая сторона. Но для тех и других, — и для сидящих по правую сторону, и для сидящих по левую, — одни и те же дары обетования; только сидящие по правую сторону имеют некоторую честь. Ты желаешь сидеть по правую сторону с ними, но у тебя много слабостей. Очисти себя от своих слабостей, и все недвоедушные должны очиститься к тому дню от своих слабостей»¹.

Сказав это, она хотела удалиться, но я повергся к ногам ее и умолял ее Господом, чтобы показала мне обещанное видение. И она опять взяла меня за руку, подняла и посадила на скамейку по левую сторону, и, поднимая какой-то блестящий жезл, сказала мне: «Видишь ли большую работу?» Говорю ей: «Госпожа, ничего не вижу». «Вот ужели не видишь против себя великой башни, которая на водах строится из блестящих квадратных камней?»

Действительно, строилась квадратная башня теми шестью юношами, которые пришли с нею. Многие тысячи других мужей приносили камни. Некоторые доставали камни из глубины², другие — из земли и подавали тем шести юношам, они же принимали их и строили. Камни, извлекаемые из глубины, прямо клали в здание, потому что они были гладки и спайками своими хорошо приходились к другим камням, и так *плотно* прикладывались один к другому, что соединения их нельзя было заметить. Таким образом, здание башни казалось построенным как будто из одного камня. Из прочих камней, приносимых из земли, одни были откладываемы, другие полагались в здание, а некоторые были рассекаемы и отбрасываемы далеко от башни. Из тех иные камни были полагаемы около башни и не употреблялись для здания, потому что некоторые из них были шерохова-

¹ Т е. ко дню Второго пришествия Христа и Страшного суда

² Т е из воды.

ты, другие с трещинами, а третьи были светлы и круглы и походились для здания башни. Камни же, которые отбрасывались далеко от башни, видел я, падали на дорогу и, не оставаясь на ней, скатывались с дороги: одни — в место пустынное, другие попадали в огонь и горели, иные упали близ воды и не могли скатиться в воду, хотя и стремились попасть в нее.

III. Показав мне это, старица хотела удалиться. Я говорю ей: «Госпожа, что пользы мне видеть и не знать, что значит это строение?» Она отвечала мне: «Любопытный ты человек, если желаешь узнать значение башни». «Действительно, госпожа, — говорю я, — *желаю узнать*, чтобы возвестить братьям и они возрадовались бы, услышав это, и прославили Господа». И она говорит: «Услышат многие, и, услышав, некоторые возрадуются, а другие восплачут; впрочем, и последние, если, услышав, принесут покаяние, также будут радоваться. Выслушай теперь объяснение башни, я открою все, и не докучай мне более об откровении. Откровения эти имеют предел, ибо закончились. А ты не перестаешь требовать откровений, потому что настойчив. Итак, башня, которую видишь строящейся, это я, Церковь¹, которая явилась тебе теперь и *являлась* прежде. Спрашивай же, что хочешь, о башне, и я открою тебе, чтобы возрадовался ты со святыми». Я говорю ей: «Госпожа, если однажды сочла ты меня достойным того, чтобы все открыть мне, то открой». Она говорит мне: «Все, что следует открыть тебе, откроется, только бы сердце твое было ко Господу и ты не сомневался, что бы ни увидел». Я спросил ее: «Госпожа, почему башня построена на водах?» Она отвечала: «И прежде я говорила тебе, что ты любопытен и тщательнo изыскиваешь; ища, найдешь истину. Слушай же, почему башня строится на водах: потому что жизнь ваша чрез воду² спасена и спасется. А башня основана словом всемогущего и преславного имени и держится невидимою силою Господа».

¹ Устройство Церкви, как оно здесь описывается, изображено посредством живописи в находящихся в Неаполе древних христианских катакомбах (см. *Беллермана*. Ueber die ältest. Christl Begräbnisstätten und besonders die Katakomben zu Neapel Hamburg, 1839). В живописной картине одной римской пещеры изображен также огромный белый квадратный камень — древний, но с новой дырью, над которой воздвигается здание башни (ср. Подоб IX, 23) (*Дрессель*).

² Т.е. через Таинство крещения.

IV. Я в ответ говорю ей: «Величественное и дивное дело! А кто, госпожа, те шесть юношей, которые строят?» «Это первозданные ангелы Божии, которым Господь вверил все Свое творение для того, чтобы они умножали, благоустроили и управляли Его творением; посредством их будет окончено и строение башни». «А кто прочие, которые приносят камни?» «И это святые ангелы Господа, но первые выше последних. Когда будет окончено строение башни, они все вместе будут ликовать около башни и прославлять Господа за то, что совершилось строение башни». Я спросил ее: «Желал бы я знать, какое различие и значение камней?»

И она отвечала мне: «Разве ты лучше всех, чтобы тебе это было открыто? Иные выше и лучше тебя, которым следовало бы открыть эти видения; но, чтобы прославлялось имя Божие, тебе это открыто и еще откроется ради сомневающихся, которые помышляют в сердцах своих, будет ли это или нет¹. Скажи им, что все это истинно и что ничего нет ложного, но все твердо и крепко основано.

V. Выслушай теперь и о камнях, употребляющихся в здание. Камни квадратные и белые, хорошо прилаживающиеся своими спайками, это суть апостолы, епископы, учителя² и диаконы, которые ходили в святом учении Божиим, надзирали, учили и свято, непорочно служили избранным Божиим, — как почившие, так и живущие еще доселе, — которые были всегда согласны друг с другом, имели мир между собой и слушали взаимно друг друга; поэтому-то они и в здании башни хорошо приходятся своими спайками. А камни, извлекаемые из глубины и полагаемые в здание, спайки которых приходятся к прочим камням, уже вошедшим в здание, это суть те, которые уже

¹ Т е. Второе пришествие Христово, суд и воздаяние добрым и злым (см. *Варнав.* 19).

² Под учителями (*doctores*, διδάσκαλοι) некоторые (Котельер, Роте) разумели пресвитеров, составляющих вторую степень священства. Но правильное вместе с Гильгенфельдом и Дресселем на основании параллельных мест (Подоб IX, 15 16 25) относить это к особенному званию христианских учителей (см. *Варнав.* 1), о котором упоминается в Климентинах (*Пс.-Клим. Epist. Petri* 2; *Contest. 1, Epist. ad lac.* 13 14) и у *Тертуллиана*. Последний (Прещ. 2; ср. там же, 14) говорит: «Что же, если епископ или диакон, или вдова, или дева, или *учитель* (*doctor*), если даже мученик уклонится от правила веры?» Должность учителя, или катехета существовала особо от пресвитерской, как видно из истории Александрийского огласительного училища. Чин же пресвитера заключается у Ермы в общем имени епископов

умерли и пострадали за имя Господа». «Госпожа, я желаю знать, кого означают другие камни, которые были приносимы из земли». Она говорит: «Те, которые неотделанными полагаются в основание *башни*, означают людей, которых Бог одобрил за то, что они ходили праведно пред Господом и исполняли Его заповеди¹. А которые приносятся и полагаются в самом здании башни, это суть новообращенные к вере и верные. Ангелами убеждаются они к деланию добра, и потому не нашлось в них зла». «А кто те камни, которые были откладываемы и полагались возле башни?» Она говорит мне: «Это те, которые согрешили и желают покаяться; потому они брошены не вдалеке от башни, что будут годны в здание, если покаются. Посему желающие покаяться будут тверды в вере, если только принесут покаяние теперь, когда строится башня. Ибо когда строение окончится, то они уже не будут иметь места, где могли бы быть положены *в самом здании*, и будут отвержены, только будут лежать при башне.

VI. Желаете знать, кто те *камни*, которые были рассекаемы и отбрасывались далеко от башни?» Я говорю: «Желаю, госпожа». «Это суть сыны беззакония, которые уверовали притворно и от которых не отступила неправда всякого рода; потому они не имеют спасения, что негодны в здание по неправдам своим, — они рассечены и отброшены далеко по гневу Господа за то, что оскорбили Его. А из прочих камней, которые во множестве видел ты сложенными и не идущими в здание, шероховатые суть те, которые познали истину, но не пребыли в ней и не находятся в общении со святыми², потому они и негодны. Камни с трещинами это суть те, которые имеют в сердцах вражду друг против друга и не имеют мира между собой; сойдясь, они являются мирными, но, когда разойдутся, злоба удерживается в сердцах их. Это трещины, которые имеют камни. Камни укороченные это те люди, которые, хотя и уверовали, но имеют еще много неправды, поэтому они коротки и нецельны». «Кто же, госпожа, белые и круглые *камни*, но не идущие в здание башни?» Она отвечала

¹ Разумеются, вероятно, ветхозаветные праведники.

² Т.е. оставили Церковь.

мне: «Доколе ты будешь глуп и несмыслен, обо всем спрашиваешь и ничего не понимаешь? Это те, которые имеют веру, но имсют и богатства века сего; и когда придет гонение, то ради богатств своих и попечений отрицаются Господа». Я на это говорю ей: «Когда же будут они угодны Господу?» «Когда обсечены будут, — говорит она, — богатства их, которые их утешают, тогда они будут полезны Господу для здания. Ибо как круглый камень, если не будет обсечен и не откинет от себя кое-что, не может быть квадратным, так и богатые в нынешнем веке, если не будут обсечены их богатства, не могут быть угодными Господу; прежде всего ты должен знать это по себе самому: когда ты был богат, был бесполезен, а теперь ты полезен и годен для жизни; и ты сам был из числа тех камней.

VII. Прочие же камни, которые ты видел, были отброшены далеко от башни, катились по дороге и с дороги скатывались в места пустынные, означают тех, которые хотя уверовали, но по сомнению своему оставили истинный путь, думая, что они могут найти лучший путь. Но они обольщаются и бедствуют, ходя по путям пустынным. Камни, упавшие в огонь и горевшие, означают тех, которые навсегда отпали от живого Бога и которым по причине преступных похотей, ими творимых, уже не приходит на мысль покаяться». «Кого же означают камни, которые падали близ воды и не могли скатиться в воду?» «Тех, которые слышали слово¹ и желают креститься во имя Господа, но потом, когда приходит им на память святость истины, уклоняются и опять ходят по своим порочным пожеланиям».

Так она кончила объяснение башни. Но я, будучи настойчив, спросил ее: «Есть ли покаяние для тех камней, которые отброшены и негодились в здание башни, и будут ли они иметь место в этой башне?» Она говорит: «Есть для них покаяние, но в этой башне не могут они иметь места, а пойдут в иное, низшее место, и притом *уже тогда*, когда они пострадают и исполнятся дни грехов их. И за то они будут переведены, что приняли слово истинное. И тогда избавятся они от наказаний своих, если придут на сердца их порочные дела, которые они творили, и пока-

¹ Те учение христианское.

ются. Если же они не очувствуются, то не спасутся по упорству своего сердца».

VIII. Когда я перестал спрашивать старицу обо всем этом, она говорит мне: «Хочешь видеть иное?» И так как я очень желал видеть, то радость высказалась на лице моем; взглянув на меня, она улыбнулась и говорит мне: «Видишь семь женщин вокруг башни?» «Вижу, госпожа», — говорю я. «Башня эта, — говорит она, — по распоряжению Господа ими поддерживается. Слушай теперь об их действиях. Первая из них, которая держит ее руками¹, называется верою; посредством нее спасаются избранные Божии. Другая же, которая препоясана и действует мужественно, называется воздержанием, она — дочь веры. И кто последует за нею, будет блажен в своей жизни, ибо удержится от всех худых дел, веруя, что будет наследником вечной жизни, если воздержится от всякой злой похоти». «Кто же прочие пять, госпожа?» — говорю я. «Дочери одна другой, — говорит она. — Одна называется простотою, другая — невинностью, третья — скромностью, четвертая — знанием, пятая — любовью. Поэтому, когда исполнишь дела матери их, тогда можешь и все соблюсти». «Хотел бы я знать, госпожа, какую каждая из них имеет силу?» «Слушай, — говорит она, — силы их одинаковы: они связаны между собой и следуют одна за другою, как они и рождены. От веры рождается воздержание, от воздержания — простота, от простоты — невинность, от невинности — скромность, от скромности — знание, от знания — любовь. Действия их чисты, целомудренны и святы, и кто послужит им и будет силен исполнять дела их, тот будет иметь обитель в башне со святыми Божиими».

Я спросил ее о времени, не конец ли уж теперь. Но она громко воскликнула: «Несмысленный человек! Ужели не видишь ты, что башня все еще строится? Когда башня будет окончена и построена, тогда и будет конец; но она скоро будет окончена. Не спрашивай у меня ничего более. И этого напоминания и обновления душ ваших достаточно для тебя и для всех святых. Не для тебя одного это открыто, но чтобы ты возвестил всем. Итак, по

¹ Quae continet manu. Иначе в Палатинском: quae tenet manus — и в греческом ἡ τὰς χεῖρας κρατοῦσα.

прошествии трех дней ты, Ерм, должен уразуметь следующие слова, которые имею сказать тебе, чтобы ты объявил их во уши святых, дабы, слушая и исполняя их, очистились от своих неправд — и ты вместе с ними.

IX. Послушайте меня, дети¹: я воспитала вас в великой простоте, невинности и целомудрии по милосердию Господа, Который излил на вас правду, чтобы вы оправдались и очистились от всякого беззакония и неправды; а вы не хотите отстать от неправд ваших. Итак, теперь послушайтесь меня, имейте мир между собою, надзирайте друг за другом, поддерживайте себя взаимно и не пользуйтесь одни творениями Божиими, но щедро раздавайте нуждающимся. Некоторые от многих яств причиняют слабость своей плоти и истощают плоть свою. А у других, не имеющих пропитания, также истощается плоть от того, что не имеют достаточной пищи, и гибнут тела их. Такое недержание вредно для вас, которое имеете и не делитесь с нуждающимися. Подумайте о грядущем суде. Вы, которые превосходите других *богатством*, отыскивайте алчущих, пока еще не окончена башня. Ибо после, когда окончится башня, пожелаете благотворить, но не будете иметь места. Итак, смотрите вы, гордящиеся своими богатствами, чтобы не восстали терпяще нужду², и стон их взойдет ко Господу, и (тогда) исключены будете со своими сокровищами за двери башни. Вам теперь говорю, которые начальствуете в Церкви и председательствуете: не будьте подобны злодеям. Злодеи по крайней мере яд свой носят в сосудах, а вы отраву свою и яд держите в сердце: не хотите очистить сердец ваших и чистым сердцем сойтись в единомыслии, чтобы иметь милость от Великого Царя. Смотрите, дети, чтобы такие разделения ваши не лишили вас жизни³. Как хотите вы воспитывать избранных Божиих, когда сами не имеете научения? Поэтому вразумляйте себя взаимно и будьте в мире между собою, чтобы и я, радостно предстою пред Отцом вашим, могла отдать отчет за вас Господу».

¹ Эти речи Церкви обращены к ее (а не Ерма) детям и, во-первых, — ко всем верующим, потом — к предстоятелям Церкви

² Ср. Иак. 5, 4

³ Т.е. духовной и вечной.

Х. Когда она перестала говорить со мной, пришли те шесть юношей, которые строили, и понесли ее к башне, а другие четверо взяли скамью и также отнесли ее в башню. Лиц сих последних я не видал, потому что они были обращены в противную от меня сторону. Когда она удалялась, я просил ее, чтобы дала объяснение касательно трех видов, в которых являлась мне. Но она сказала мне в ответ: «Об этом ты должен спросить другого, чтобы объяснить тебе».

А явилась она мне, братья, в первом видении в прошлом году очень старую и сидящую на кафедре. Во втором видении она имела лицо юное, но тело и волосы старческие и беседовала со мной стоя; впрочем, была веселее, нежели прежде. В третьем же видении она вся была гораздо моложе и с прекрасным лицом, только волосы имела старческие; она была вполне весела и сидела на скамейке. Об этом я очень печалился, доколе не получил такого откровения. Вижу я во сне ночном ту старицу, и она говорит мне: «Всякая молитва нуждается в смирении, поэтому постись и получишь от Господа, чего просишь».

Итак, я постился один день, и в ту же ночь явился мне юноша и говорит: «Что ты так часто в молитве просишь откровений? Смотри, чтобы, прося многого, не повредить тебе своей плоти. Достаточно для тебя и этих откровений. Сможешь ли видеть откровения еще большие тех, которые видел?» Я в ответ говорю ему: «Господин, я об одном только прошу, чтобы мне было дано полное объяснение касательно трех видов той старицы». Он говорит мне: «Доколе будете вы несмысленны? Но сомнения ваши делают вас несмысленными, потому что не имеете сердца вашего устремленным ко Господу». Я отвечал ему: «От тебя мы узнаем об этом вернее».

ХІ. «Слушай, — говорит он, — касательно видов, о которых ты вопрошаешь. Почему в первом видении явилась тебе старица, и притом сидящая на кафедре? Потому что дух ваш обветшал и ослабел и не имеет силы от грехов ваших и сомнений сердца. Ибо как старцы, которые не имеют надежды на обновление сил, ничего другого и не желают, кроме успокоения на ложе, так и вы, обремененные житейскими делами, впали в беспечность и не возложили попечений своих на Господа; одрях-

дел ваш смысл, и состарились вы в печалях ваших». «Я желаю узнать, господин, почему она сидела на кафедре?» «Потому, — отвечал он мне, — что всякий немощный сидит на седалище по причине своей слабости, чтобы имело поддержку немощное тело его. Вот тебе смысл первого явления.

XII. Во втором видении ты видел ее стоящей, с помолодевшим лицом и более веселою, нежели прежде; а тело и волосы были у нее старческие. Выслушай, — говорит он, — и эту притчу. Когда кто сильно состарится и отчаится в самом себе по причине своей слабости и бедности, то ничего другого не ожидает, кроме последнего дня своей жизни. Но вдруг оставлено ему наследство; услышав об этом, он вскакивает и, сделавшись весел, получает силу и не лежит, но, восстав, обновляется духом, который одряхлел от прежних его дел; он уже не сидит, но мужественно действует. Так и вы, когда услышали об откровении, которое Бог сообщил вам. Господь сжалился над вами и обновил дух ваш, и вы отложили свои немощи, пришло к вам мужество, вы укрепились в вере, и Господь, видя вашу крепость, возрадовался. Поэтому показал Он вам строение башни — и иное покажет, если от всего сердца будете иметь мир между собою.

XIII. В третьем видении ты видел, что она еще моложе, прекрасна, весела и лицо ее светло. Как если бы к кому-либо печальному пришел добрый вестник — тотчас он забывает прежнюю скорбь, ни о чем другом не думает, кроме услышанной им вести, ободряется и обновляется дух его от радости, которую получил он; так точно и вы получили обновление душ ваших, узнав такие блага. А что ты видел ее сидящей на скамейке, это означает твердое положение, так как скамейка имеет четыре ножки и стоит твердо, да и мир поддерживается четырьмя стихиями. Поэтому и те, которые всецело, от всего сердца покаются, поюнеют и окрепнут. Теперь имеешь ты полное объяснение; ничего более не проси об откровении. Если же что нужно будет, откроется тебе».

Видение четвертое

О будущем гонении на христиан

I. Спустя двадцать дней после прежнего видения видел я, братья, образ гонения, имеющего прийти. Шел я по полю при дороге кампанской, от большой дороги до поля почти десять стадий¹; чрез это место путь бывает редко. Гуляя один, я молил Господа, чтобы Он подтвердил те откровения, которые показал мне чрез святую Свою Церковь, подкрепил меня и дал покаяние всем рабам Своим, которые соблазнились, дабы прославлялось великое и досточестное имя Его за то, что удостоил показать мне чудеса Свои. И в то время когда я прославлял и благодарил Его, как бы голос отвечает мне: «Не сомневайся, Ерм!» Стал я думать и говорить про себя: «Что мне сомневаться, когда я так укреплен Господом и видел дивные дела?»

Прошел я несколько, братья, и вижу пыль, поднимающуюся до неба, и начал я говорить в себе: «Ужели это идет скот и поднимает пыль?» Расстояние между ею и мной было около стадии. Между тем пыль поднималась гуще и гуще, так что мне стало это казаться чем-то сверхъестественным. Несколько проглянуло солнце, и вот вижу я огромного зверя наподобие кита, и из уст его выходила огненная саранча. В длину это животное имело около ста футов, а голова была подобна глиняному сосуду. И начал я плакать и молить Господа, чтобы спас меня от него. Потом вспомнил я слово, которое слышал: «Не сомневайся, Ерм». Итак, братья, облекшись верою в Бога и вспомнив явленные мне Им великие дела, я смело пошел к зверю. Зверь же, рыкая, подступал с такою силою, что при падении мог бы разрушить город. Я приблизился к нему, и столь огромное животное растянулось на земле и ничего, кроме языка, не показывало; оно не пошевелилось во все то время, пока я прошел мимо него. Этот зверь имел на голове четыре цвета: черный, потом красный, или кровавый, далее золотистый и, наконец, белый.

II. После того как я прошел мимо зверя и отошел почти на тридцать футов, встречается мне разукрашенная дева, как бы

¹ Стадия (stadium) у римлян состояла из 625 футов (pes), или 125 шагов (passus)

выходящая из брачного чертога, в белых башмаках, покрытая белыми одеждами до самого лба; митра была ее покрывалом, волосы у ней были белые. По прежним видениям я догадался, что это Церковь, и обрадовался. Она приветствовала меня: «Здравствуй, человек». И я ответил ей также приветствием, говоря «Здравствуй, госпожа».

Она в ответ сказала мне: «Ничто не встретилось тебе, человек?» Я говорю ей: «Госпожа, мне встретилось такое животное, которое могло бы истребить народы, но силою Бога и по великому Его милосердию я спасся от него». «Счастливо спасся ты, — говорит она, — потому, что заботу свою ты возложил на Господа и Ему открыл свое сердце, веруя, что никем другим не можешь быть спасен, кроме Его великого и преславного имени. За это Господь послал ангела Своего, поставленного над зверями, которому имя Егрин¹, и он заградил пасть его, чтобы не пожрал тебя. Ты избежал великого бедствия по вере твоей, так как ты не усомнился при виде такого зверя. Итак, поди и возвести избранным Бога великие дела Его, и скажи им, что зверь этот есть образ грядущей великой напасти. Поэтому, если приготовите себя и от всего сердца покаетесь пред Господом, то можете избежать ее, если сердце ваше будет чисто и непорочно и в остальные дни жизни вашей будете неукоризненно служить Богу. Возложите на Господа печали ваши, и Он Сам уврачает их². Вы, двоедушные, веруйте в Бога, что Он все может — и отратить от вас гнев Свой, и послать бичи на двоедушных.

¹ Относительно имени Hegrin Котельер представил две догадки. 1 Может быть, говорит он, написано было *εγριν*, сокращенное из *εγριπυρος* (бодрый), как у Даниила (4, 10.20) называется ангел; а потом вместо *εγριν* было прочитано и написано *εγριον*. 2 Или, может быть, Ерм написал имя ангела *Αγριον* (жестокое животное). С последним мнением соглашаются Нурри и Гильгенфельд; а первого держится Люкке (Einleit in die Offenbarung Iohannis, S.145). Но в греческом тексте стоит *Θεγρι*, и в другом латинском (B) — *Tegri*. Поэтому Дрессель предполагает, что надо читать это имя Thegrin и что Ерм, из греко-иудея сделавшийся христианином, по обычаю евреев составил его из *θηγεῖν* (изошрять, побуждать) и *αγριον*. Слова *Иеронима* (Толк на Аввак 1, 14), что надо осудить за глупость тот апокриф, в котором написано, что какой-то ангел по имени Тугі начальствует над пресмыкающимися животными, по мнению Яхмана, Гильгенфельда и Дресселя, относятся не к книге Ерма, а к какому-либо другому сочинению, скорее — к *Пс -Клим. Recogn 1, 45*.

² См. Пс. 54, 23; Мф. 6, 25, Лк. 12, 22. Флп. 4, 6.

Горе тем, которые услышат эти слова и презрят их, лучше было им не родиться»¹.

III. Я спросил ее о четырех цветах, которые имел зверь на голове. И она отвечала мне: «Опять ты любопытствуешь, спрашивая о вещах такого рода». «Да, госпожа, — сказал я, — объясни мне, что они означают». «Слушай, — говорит она, — черный цвет означает мир, в котором вы живете; огненный и кровавый — то, что этому миру должно погибнуть посредством крови и огня; а золотистая часть это вы, которые избегаете этого мира². Ибо как золото испытывается посредством огня и делается годным, так испытываетесь³ и вы, которые живете среди них⁴. Те, которые пребудут тверды и будут искушены ими, очистятся. И как золото оставляет нечистоту свою, так и вы оставьте всякую скорбь и печаль, и очиститесь, и будьте годны для здания башни. Белая же часть означает будущий век, в котором будут жить избранные Божии, потому что непорочны и чисты будут те, которые избраны Богом в жизнь вечную. Итак, не переставай говорить это во уши святых. Имеете вы и образ грядущего великого бедствия. Если захотите вы, оно ничто для вас; помните заповеданное вам».

Сказав это, она удалилась, и не видал я, куда она ушла. Сделался шум, и я в страхе обратился назад, думая, что приближается тот зверь.

¹ См. Мф 26, 24; Мк 14, 21

² См. 2 Петр. 2, 20.

³ См. 1 Петр. 1, 7.

⁴ Т.е. среди людей этого мира

Предисловие¹

Когда я помолился дома и сидел на ложе², вошел ко мне человек почтенного вида, в пастушеской одежде: на нем был белый плащ, сума за плечами и посох в руке. Он приветствовал меня, и я ответил ему также приветствием. Тотчас же он сел подле меня и говорит мне: «Я послан от достопоклоняемого ангела³, чтобы жить с тобою остальные дни твоей жизни».

Мне показалось, что он искушает меня, и говорю ему: «Кто же ты? Я знаю того, кому препоручен я». Он говорит мне: «Не узнаешь меня?» «Нет», — говорю я. «Я, — говорит он, — тот самый пастырь, которому препоручен ты». В то время как еще говорил он, вид его изменился, и я узнал, что это тот, которому я препоручен. Тотчас я смешался, объял меня страх, и весь я разрывался от скорби, что отвечал так лукаво и неразумно. Он говорит мне: «Не смущайся, но укрепишься моими заповедями, которые имею дать тебе. Ибо я послан для того, чтобы снова показать тебе все, что видел ты прежде, и особенно то, что полезно для вас. Прежде всего запиши ты заповеди мои и притчи, остальное же⁴ пиши так, как я покажу тебе. Итак, я приказываю

¹ В греческом тексте этот пролог составляет *пятое* видение.

² Тертуллиан указывает на эти слова (О мол. 12), догадываясь, что, может быть, отсюда некоторые заимствовали обычай сидеть во время молитвы

³ Под достопоклоняемым (*venerabilis*) ангелом, которым был послан к Ерму ангел покаяния, Гефеле, Гильгенфельд и Дрессель разумеют Христа, Сына Божия, принимая во внимание Вид. V, 4; IX, 1; Зап V, 1; Подоб. X, 1.2. Но можно отнести это имя и к Архангелу Михаилу, который как блюститель народа верующего занимает место также выше ангела покаяния (Подоб VII, 3)

⁴ Под *остальным* (*religula*), что ангел покаяния обещает показать Ерму, не должно разуметь особенных откровений, которые не изложены в настоящей книге «Пастырь» и должны были составить еще содержание четвертой ее части. Эти слова,

сперва записать заповеди мои и притчи, чтобы ты по временам читал их и удобнее мог соблюсти».

Я поэтому записал заповеди и притчи так, как повелел он мне. Если, услышав их, вы сохраните, будете поступать по ним и исполните их чистым сердцем, то получите от Господа то, что обещал Он вам. Если же, услышав их, не покаетесь, но обратитесь к грехам вашим, то восприимете от Господа противное тому. Все это повелел мне написать этот пастырь, ангел покаяния.

Заповедь первая **О вере в единого Бога**

Прежде всего веруй, что един есть Бог, все сотворивший и совершивший, приведший все из ничего в бытие. Он все объемлет, Сам будучи необъятен¹, и не может быть ни словом определен, ни умом постигнут. Итак, веруй в Него и бойся Его, и, боясь, соблюдай воздержание. Храни это, и отринешь от себя всякую похоть и беззаконие, и облечешься во всякую добродетель и правду, и будешь жить с Богом, если сохранишь эту заповедь.

Заповедь вторая **О том, что должно избегать злословия** **и творить милостыню в простоте**

Пастырь сказал мне: «Имей простоту и будь незлобив, будь как дитя, которое не знает лукавства, губящего жизнь людей. И, во-первых, ни о ком не говори дурно и не люби слушать того, кто говорит дурно. Если же будешь слушать, то будешь причастен греху злословящего; и, веря ему, ты будешь подобен ему, потому что поверил злословящему на брата твоего.

которых, впрочем, нет в греческом тексте, объясняются из Палатинского кодекса, где при последнем слове девятого подобия написано «аминь»; то же сделано и в конце десятого подобия. Потому *остальное*, о котором упоминает пастырь, заключается в десятом подобии, начинающемся словами «После того как написал я эту книгу..» Сюда же можно отнести так называемое девятое подобие, которое уже не походит на подобие, а представляет полное видение (подобно третьему видению первой книги) и ясно выходит за пределы заповедей и подобий, по словам Ерма: «После того как написал я заповеди и притчи» (Под. IX, 1).

¹ Словами этой заповеди пользовались в древности святые Отцы, например Ириней, Афанасий Александрийский (Посл. об опред. 2, 4).

Гибельное злословие — это дух беспокойный, который никогда не находится в мире, но всегда живет в несогласии. Удерживайся от пего и всегда имей мир с братом твоим. Облечись благопристойностью, в которой нет ничего оскорбительного, но все ровно и приятно. Делай добро и от плода трудов твоих, который дает тебе Бог, давай всем бедным просто, нimalo не сомпеvаясь, кому даешь. Давай всем потому, что Бог хочет, чтобы всем было даруемо из Его даров. Берущие отдадут отчет Богу, почему и на что брали. Берущие по нужде не будут осуждены, а берущие притворно подвергнутся суду. Дающий же не будет виноват, ибо он исполнил служение, какое получил от Бога, не разбирая, кому дать и кому не давать, и исполнил с похвалою пред Богом. Итак, соблюдай эту заповедь, как я сказал тебе, чтобы покаяние твое и семейства твоего было в простоте и сердце твое явилось чистым и непорочным пред Богом».

Заповедь третья

О том, что должно избегать лжи

Также сказал он мне: «Люби истину, и пусть исходит из уст твоих всякая истина, чтобы дух, который Господь поселил в этом теле, обрелся истинным пред всеми людьми и чтобы прославлялся Господь, Который дал тебе дух, потому что Бог истинен во всяком слове и никакой лжи нет в Нем. И те, которые лгут, отвергают Господа и не возвращают Ему залога, который получили; а они получили от Него дух нелживый. Если они возвращают его лживым, то бесчестят заповедь Господа и делаются похитителями».

Услышав это, я горько заплакал. Видя мою скорбь, он сказал мне: «О чем ты плачешь?» «Не знаю, господин, могу ли спастиcя я». «Почему?» — сказал он. И я сказал: «Потому, что никогда в жизнь свою, господин, не произнес я слова истинного, но всегда говорил коварно и выдавал пред всеми ложь за истину, и никто не прекословил мне, потому что доверяли моему слову. Как же я могу жить¹, когда поступал таким образом?»

¹ Т.е. иметь жизнь вечную, получить спасение.

И сказал он мне: «Ты рассуждаешь хорошо и верно, ибо следовало тебе, как рабу Божию, ходить в истине и не соединять лукавой совести с духом истины, и не оскорблять Духа Божия Святого и истинного».

И я сказал ему: «Никогда, господин, я не слышал хорошо таких слов». И он сказал мне: «Теперь слышишь; соблюдай их и старайся, чтобы и те лживые слова, которые прежде говорил ты по своим делам, стали верными от последующих слов твоих, если они окажутся истинными. Ибо и те могут сделаться верными, если отныне будешь говорить истину; и если будешь соблюдать истину, можешь получить себе жизнь. И всякий, кто только послушается этой заповеди, будет исполнять ее и удаляться от лжи, будет жить с Богом».

Заповедь четвертая **О целомудрии и о разводе**

І. «Заповедую тебе, — говорит пастырь, — соблюдать целомудрие; и да не всходит тебе на сердце помысл о чужой жене или о любодеянии, или о каком-либо подобном дурном деле, потому что делающий это совершает великий грех. А ты помни всегда о Господе¹, во все часы, и никогда не согрешишь. Ибо если такой дурной помысл взойдет на твое сердце, то делаешь великий грех; и кто совершает такое преступное дело, причиняет себе смерть. Итак, смотри ты, воздерживайся от такого помысла. Ибо где обитает целомудрие, там никогда не должен возникать худой помысл в сердце человека праведного».

И я сказал ему: «Позволь мне, господин, спросить тебя немного». «Говори», — сказал он. «Если, господин, — сказал я, — кто-нибудь будет иметь жену верную в Господе и найдет ее в прелюбодеянии, то грешит ли муж, если живет с нею?»

И он сказал мне: «Доколе не знает греха ее, муж не грешит, если живет с нею. Если же узнает муж о грехе своей жены и она не покается, но будет оставаться в своем прелюбодеянии, то муж согрешит, если будет жить с нею, и сделается участником в ее прелюбодеянии». «Что же делать, — сказал я, — если жена будет оставаться в своем пороке?» И он сказал:

¹ В греческом тексте и в другом латинском (В) читается: о жене твоей.

«Пусть муж отпустит ее, а сам остается один. Если же, отпустив свою жену, возьмет другую¹, то и сам прелюбодействует». «Что же, господин, — говорю, — если жена отпущенная покается и пожелает возвратиться к мужу своему, то не должна ли быть принята мужем ее?» И он сказал мне: «Если не примет ее муж, он грешит и даже допускает себе грех великий; должно принимать грешницу, которая раскаивается, но не много раз. Ибо для рабов Божиих покаяние одно. Поэтому ради раскаяния не должен муж, отпустив жену свою, брать себе другую. Такой образ действия одинаково относится как к мужу, так и к жене. Но прелюбодейство не в том только, если кто оскверняет плоть свою, прелюбодействует и тот, кто поступает подобно язычникам². И если кто пребывает в таких делах и не раскается, то удаляйся от обращения с ним, иначе и ты будешь причастен греху его. Итак, заповедуется вам, чтобы вы³ оставались одинокими — как муж, так и жена, ибо в этом случае может иметь место покаяние. Но я не даю повода к тому, чтобы это так делалось⁴, но пусть не грешит более тот, кто согрешил. Что касается до прежних грехов его, то есть Бог, Который может дать исцеление, ибо Он имеет власть надо всем».

II. Я опять спросил его: «Поскольку Господь удостоил меня того, чтобы ты всегда жил со мною, то дозволю мне сказать еще несколько слов, потому что я ничего не понимаю и сердце мое помрачилось от прежних дел моих; вразуми меня, так как я очень несмыслен и совершенно ничего не разумею».

И он в ответ сказал мне: «Я приставник покаяния и всем кающимся даю разум. Или само покаяние, ты думаешь, не есть великий разум? Грешник кающийся уразумел, что он согрешил пред Господом, он вспомнил в сердце своем содеянные им дела и, раскаявшись, более уже не делает зла, но делает доброе и смиряет свою душу, и мучит ее за то, что согрешила. Итак, видишь, что покаяние есть великий разум». Я сказал ему: «Потому-то,

¹ Мф. 5, 32; 19, 9, Мк. 10, 11; 1 Кор. 7, 11

² Т. е. поклоняется идолам и т. п.

³ Т. е. если разведетесь.

⁴ Внушая снисхождение к согрешившим мужу или жене, пастырь не хочет подать повода к прелюбодеянию

господин, я тщательно и расспрашиваю тебя обо всем, что я грешник и желаю узнать, что мне делать, чтобы жить, ибо грехи мои многочисленны и разнообразны». «Ты будешь жив, — сказал он, — если сохранишь мои заповеди и будешь поступать по ним; и всякий, кто только услышит и исполнит эти заповеди, будет жить с Богом».

III. Я сказал ему: «Господин, я слышал от некоторых учителей, что нет иного покаяния, кроме того, когда сходим в воду¹ и получаем отпущение прежних грехов наших». «Справедливъ, — говорит, — ты слышал. Ибо получившему отпущение грехов не должно более грешить, но жить в чистоте. И так как ты обо всем расспрашиваешь, объясню тебе это, не давая повода к заблуждению тем, которые имеют уверовать или только что уверовали в Господа. Те, которые только что уверовали или имеют уверовать, не имеют покаяния во грехах, но имеют отпущение прежних грехов своих². Тем же, которые призваны прежде этих дней³, положил Господь покаяние, ибо Он сердцеведец, провидящий все, знал слабость людей и великую злобу диавола, по которой он будет вредить рабам Божиим и коварствовать над ними. Поэтому милосердый Господь сжалился над Своим созданием и положил такое покаяние, над которым и дана мне власть. Итак, я говорю тебе, что после этого великого и святого призвания⁴, если кто, будучи искушен от диавола, согрешил, имеет одно покаяние. Если же часто будет грешить и творить покаяние, не послужит это в пользу человеку, так делающему, ибо с трудом он будет жить в Боге».

И я сказал: «Господин, я обновился, когда услышал об этом так обстоятельно. Ибо я знаю, что спасусь, если еще не присовокуплю ничего к грехам своим». «Спасешься, — сказал он, — ты и все, которые сделают то же».

IV. И опять я сказал ему: «Господин, так как ты терпеливо меня выслушиваешь, объясни мне еще вот что». «Гово-

¹ Покаяние во время Таинства крещения

² Т е. которое даруется в крещении.

³ Т е. призваны в христианство и уже крестились прежде этого периода времени, данного им для покаяния

⁴ Т е. призвания к христианству посредством крещения.

ри», — сказал он. «Если муж или жена умрет, — говорю я, — и один из них вступит в брак, согрешает ли вступающий в брак?» «Не согрешает, — говорит он, — но если останется сам по себе, то приобретает себе большую славу у Господа. Поэтому храни чистоту и целомудрие, и будешь жить с Богом. То, что я говорю и имею сказать тебе после, соблюдай с этого самого дня, как ты поручен мне и живу в твоём доме; и прежним грехам твоим будет отпущение, если сохранишь мои заповеди; и все, которые сохраняют их и будут ходить в чистоте, получают отпущение».

Заповедь пятая **О печали и терпении**

І. «Будь великодушен и терпелив; — сказал пастырь, — и будешь господствовать над всеми злыми делами, и сотворишь всякую правду. Если будешь великодушен, то дух святой, в тебе обитающий, будет чист и не помрачится от какого-либо злого духа, но в радости расширится и вместе с сосудом, в котором обитает, будет весело служить Господу. Если же найдет какой-либо гнев, то дух святой, сущий в тебе, тотчас же будет стеснен и постарается удалиться отсюда, ибо подавляется злым духом и не имеет возможности служить Господу, как желает, потому что гнев оскорбляет его. Поэтому, когда и тот и другой дух обитают вместе, то бывает худо для человека. Ибо если кто-нибудь взял немножко полыни и положил в сосуд с мёдом, не весь ли мёд повредится? И столько мёда пропадает от незначительного количества полыни, теряет сладость и уже не имеет приятности для своего владельца, потому что весь мёд сделался горьким и негодным к употреблению. Но если в мёд не будет положена полынь, он будет сладок и годен для владельца. Видишь, что великодушие слаще мёда и оно угодно Богу, и Господь обитает в нём, а гнев горек и негоден. Итак, если к великодушию примешается гнев, то дух возмущается и неприятна Богу молитва его».

И я сказал ему: «Желал бы я знать, господин, действие гнева, чтобы сохранить себя от него». «Вот что, — говорит он, — если не будете удерживаться от него ты и дом твой, то потеряете

всю надежду спасения. Но воздерживайся от гнева, ибо я с тобою; и от него воздержатся все, которые покаются от всего сердца своего, ибо я буду с ними и сохраню их. Все такие¹ принимаются Святейшим Ангелом² в число праведных.

II. Послушай теперь, — говорит он, — и о действии гнева, как он вреден и как губит своим действием рабов Божиих и отвращает их от правды. Он не может вредить тем, которые исполнены веры, потому что с ними пребывает сила Божия; совращает же людей сомневающихся и не имеющих веры. Как скоро он увидит таких людей спокойными, проникает в сердце их, и из ничего муж или жена сердятся друг на друга по каким-нибудь житейским делам: или из-за пищи, или пустого слова, или какого приятеля, или долга, или из-за подобных мелочных вещей. Все это глупо, пусто и неприлично рабам Божиим. Но великодушие твердо и мужественно, имеет крепкую силу и пребывает в великой широте, весело и беззаботно радуясь, прославляет Господа во всякое время — чуждое всякой горечи и всегда мирное и кроткое. Это великодушие живет с имеющими полную веру. А гнев безрассуден, пуст и легкомыслен. От безрассудства рождается огорчение, от огорчения — раздражение, от раздражения — гнев, от гнева же — неистовство. Это неистовство, происшедшее от стольких зол, есть великий и неисцелимый грех. И когда все это находится в одном сосуде, где обитает и Дух Святой, то сосуд не вмещает их в себе, но переполняется: кроткий дух не может жить вместе со злым духом и удаляется от такого человека, и ищет жить в кротости и тишине. Потом, когда он отступит от человека, в котором обитал, человек делается чужд Святого Духа и исполнен духами злыми, и слеп для благой мысли. Так бывает со всеми гневливыми. Итак, ты удаляйся гнева, но облекись в великодушие и противься всякому огорчению, и будешь в чистоте и святости, любезной Богу. Смотри поэтому, чтобы как-нибудь не пренебречь тебе этой заповедью, ибо если соблюдешь эту заповедь, то можешь исполнить и прочие мои заповеди, которые имею тебе

¹ Т.е. которые от всего сердца покаются и будут воздерживаться от гнева.

² Т.е. Господом Иисусом Христом.

преподать. Итак, теперь утверждайся в этих заповедях, чтобы тебе жить с Богом, равно и все, которые соблюдут их, будут жить с Богом».

Заповедь шестая

О двух духах при всяком человеке и внушениях каждого из них

I. «Я повелел тебе, — сказал пастырь, — в первой заповеди, чтобы хранил ты веру, страх и воздержание». «Да, господин», — говорю я. «А теперь, — сказал он, — я хочу показать тебе силы этих добродетелей, чтобы знал ты, какую каждая из них имеет силу и действие. Двоякого рода их действия и состоят в праведном и неправедном. Ты веруй праведному, а неправедному нисколько не веруй. Ибо правда имеет путь прямой, а неправда — кривой. Но ты ходи путем прямым, а кривой оставь. Кривой путь неровен, имеет множество преткновений, скалист и тернист и ведет к гибели тех, которые ходят по нему. А те, которые следуют прямому пути, ходят ровно и без претыкания, потому что он не скалист и не тернист. Итак, видишь, что лучше идти этим путем».

Я сказал: «Мне нравится идти этим путем». «И пойдешь ты, — говорит он, — равно как пойдут по нему и все, которые от всего сердца обратятся ко Господу».

II. Послушай теперь, — говорит он, — сперва о вере. Два ангела с человеком: один добрый, а другой злой». Я спросил его: «Каким образом, господин, я могу узнать действия их, когда оба ангела живут со мною?» «Слушай, — говорит, — и разумей. Добрый ангел тих и скромен, кроток и мирен. Поэтому, когда войдет он в твое сердце, постоянно будет внушать тебе справедливость, целомудрие, чистоту, ласковость, снисходительность, любовь и благочестие. Когда все это взойдет на твое сердце, знай, что добрый ангел с тобою; верь этому ангелу и следуй делам его».

Послушай и о действиях ангела злого. Первее всего он злобен, гневлив и безрассуден, и действия его злы и развращают рабов Божиих. Поэтому, когда войдет он в твое сердце, из действий его разумей, что это ангел злой». «Каким образом, — спросил я, — узнаю его, господин?» «Слушай, — говорит

он. — Когда приступят к тебе гнев или досада, знай, что он и тебе; также когда взойдет на сердце твое пожелание многих дел, разных и роскошных яств и питий, чужих жен, гордость, хвастовство, надменность и тому подобное — тогда знай, что с тобою злой ангел. Поэтому ты, зная его дела, удаляйся от него и не верь ему, потому что дела его злы и несвойственны рабам Божиим. Таковы действия того и другого ангела. Разумей их, верь ангелу доброму и удаляйся от ангела злого, потому что внушение его во всяком деле злое. Ибо если кто будет человек верующий, но войдет в его сердце помысл злого ангела, то муж или жена непременно согрешат. Если бы опять муж или жена были злыми людьми и помыслят в сердце своем дела ангела доброго, то необходимо они сделают что-нибудь доброе. Итак, видишь, что хорошо следовать ангелу доброму. Если посему будешь повиноваться ему и делать его дела, то будешь жить с Богом, равно как и все, которые будут следовать его делам, будут жить с Богом».

Заповедь седьмая

**О том, что должно бояться Бога,
а диавола бояться не должно**

«Бойся, — говорит пастырь, — Господа и соблюдай заповеди Божии, ибо, соблюдая заповеди Божии, будешь тверд во всяком деле и всякое дело будет превосходно. Боясь Господа, будешь все делать хорошо. Вот страх, которым должно страшиться, чтобы спастись. Диавола же не бойся, ибо, боясь Господа, ты будешь господствовать над диаволом, потому что в нем нет никакой силы. А в ком нет силы, того не должно бояться. В ком есть превосходная сила, того и должно бояться. Ибо всякий имеющий силу внушает страх, а кто не имеет силы, всеми презирается. Бойся, впрочем, дел диавола, потому что они злы; боясь Господа, ты не сделаешь дел диавола, но удержишься от них. Двоякий есть страх. Если бы захотел ты сделать злое, то бойся Бога — и не сделаешь его. Равно если бы захотел ты сделать доброе, то бойся Бога — и сделаешь его. Подлинно, страх Божий велик, силен и славен. Итак, бойся Бога, и будешь жить. И все те, которые будут бояться Его, соблюдая Его

заповеди, будут жить с Богом, а которые не соблюдают Его заповедей, в тех пет жизни».

Заповедь восьмая

О воздержании от зла и делании добра

«Я сказал тебе, — говорит пастырь, — что творения Божии двояки, двояко и воздержание. Поэтому от некоторых должно воздерживаться, а от иных не должно». «Открой мне, господин, — говорю я, — от чего должно воздерживаться и от чего не должно». «Слушай, — говорит он, — воздерживайся от зла и не делай его, а от доброго не воздерживайся, но делай его. Ибо если будешь удерживаться от доброго и не будешь его делать, согрешишь. Итак, удерживайся от всякого зла и делай всякое добро». «Какие, — говорю я, — виды зла, от которых должно удерживаться?» «Слушай, — говорит, — от прелюбодеяния, пьянства и чрезмерных пиршеств, от излишеств в яствах, от роскоши и тщеславия, от гордости, от лжи и клеветы, от лицемерия, злопамятства и всякого оскорбления чести другого. Таковы дела злые, от которых должно воздерживаться рабу Божию. Кто не воздерживается от них, тот не может жить с Богом. Послушай теперь и о делах, следующих за ними». «Разве и еще есть, господин, — говорю я, — дела злые?» «И подлинно много есть и еще, от чего должен воздерживаться раб Божий: воровство, лжесвидетельство, пожелание чужого, надменность и тому подобное. Не почитаешь ли всего этого злым? Подлинно, это есть зло для рабов Божиих, и от всего этого должен воздерживаться раб Божий. Итак, воздерживайся от этого и ты, чтобы тебе жить с Богом и быть вместе с теми, которые воздерживаются от злых дел. Вот от чего ты должен воздерживаться. А от чего не должен ты воздерживаться, слушай. От доброго не воздерживайся, но делай его. Слушай, — говорит, — и о добрых делах, которые должно творить, чтобы спастись. Первее всего это вера, страх Божий, любовь, согласие, справедливость, истина, терпение — лучше их ничего нет в жизни человеческой; кто будет их сохранять и не воздерживаться от них, тот бла-

жсп в своей жизни. Затем следуют добрые дела, состоящие в том, чтобы служить вдовам, печясь о сиротах и бедных, избавлять из нужды рабов Божиих, быть гостеприимным (потому что в гостеприимстве является доброе дело), не прекословить, быть покойным, считать себя ниже всех людей, почитать старших возрастом, соблюдать правду, хранить братство, переносить обиды, быть великодушным, не отвергать отпавших от веры, но обращать и успокаивать их, вразумлять согрешающих, не притеснять должников и тому подобное. Не считаешь ли это добром?» «Что, — говорю, — лучше этого?» «Посему, — говорит, — живи в этих делах и не воздерживайся от них. Ибо если сохранишь эту заповедь, то будешь жить с Богом, равно как и все, которые соблюдут ее, будут жить с Богом».

Заповедь девятая

Должно просить у Бога постоянно и без сомнения

Еще говорит мне пастырь: «Отринь от себя сомнения и насколько не колеблись просить чего-либо у Господа, говоря в себе: “Каким образом могу я просить у Господа и получить, столько согрешив пред Ним?” Не помышляй этого, но от всего сердца обращай ко Господу и проси без сомнения — и познаешь великую благодать Его, потому что Он не презрит тебя, но исполнит прошение души твоей. Ибо Бог — не как люди, которые помнят обиды, но Он не помнит зла и милосерд к Своему созданию. Итак, очисти сердце свое от всех сует настоящего века, соблюдай прежде сказанные тебе, от Бога данные слова — и получишь все блага, которых просишь, и все прошения твои не будут оставлены, если будешь просить у Господа без сомнения. Те же, которые не таковы, ровно ничего не получают из того, о чем просят. Ибо те, которые полны веры, всего просят с упованием и получают от Господа, потому что просят без сомнения. Всякий человек колеблющийся, если только не покается, с трудом спасется. Поэтому очисти сердце свое от сомнения и оденься в веру, и веруй Господу, и получишь все, о чем просишь. Но если иногда, прося о чем-либо Господа, долго не получаешь, не колеблись от

того, что скоро не получил прощения души твоей. Ибо, может быть, для испытания или за грех твой, которого не знаешь, позднее получишь свое прощение. Но ты не переставай просить о желании души своей, и получишь. Если же придешь в уныние и перестанешь просить, то жалуйся на себя, а не на Бога, что Он не дает тебе. Итак, видишь, как губительно и ужасно это сомнение и многих, даже твердых в вере, совсем отторгает от веры. Ибо сомнение это есть дочь диавола и сильно злоумышляет на рабов Божиих. Итак, отвергни сомнение и препобеди его во всяком деле, облекшись в сильную и могущественную веру. Ибо вера все обещает и все совершает, сомнение же ни в чем не доверяет себе и оттого не имеет успеха в делах своих. Итак, видишь, — говорит он, — что вера есть свыше от Бога и имеет великую силу. Сомнение же есть земной дух, от диавола, и силы не имеет. Поэтому служи вере, имеющей силу, и удаляйся от сомнения, которое не имеет силы, и будете жить с Богом ты и все так же поступающие люди».

Заповедь десятая

О духе уныния, помрачающем душу
и препятствующем успеху молитвы

І. «Удаляй от себя всякую печаль, потому что она есть сестра сомнения и гнева». «Каким образом, господин, — говорю я, — она есть сестра их? Мне кажется, иное есть печаль, иное — гнев, иное — сомнение».

И он говорит: «Несмыслен ты. Ужели не разумеешь, что печаль есть самый злой из всех духов и самый вредный для рабов Божиих? И преимущественно пред всеми другими погубляет человека и изгоняет Святого Духа, и опять спасает?» «Господин, — говорю, — несмыслен я и не разумею этих притчей; каким образом печаль может погублять и опять спасти — не понимаю». «Слушай, — говорит он, — и разумеи. Те, которые никогда не изыскивали истины и не исследовали о Божестве, но только уверовали и потом предались разным занятиям языческим¹ и другим делам сего мира, те не понимают притчей

¹ Здесь в прежде известном латинском тексте (А) слова *et alius mendax prophetes. loquitur secundum desiderium* по ошибке переводчика или переписчика вне-

Божественных, потому что они помрачаются от таких дел, повреждаются и заглубевают смыслом. Как хорошие виноградные лозы, оставляемые в пренебрежении, подавляются и заглушаются разными растениями и терниями, так и те люди, которые только уверовали и вдалились в дела этого мира, лишаются своего смысла и, думая о богатствах, совершенно ничего не понимают; и когда слышат что-либо о Господе, разум их занят делами их¹. Но те, которые имеют страх Божий, тщательно исследуют об истине и о Божественном и имеют сердце, обращенное ко Господу, легко принимают все, что говорится им, и разумеют, потому что имеют в себе страх Господень. Ибо где обитает Господь, там много разума; поэтому прилепись ко Господу и все поймешь и уразумеешь.

II. Послушай теперь, неразумный, каким образом печаль изгоняет Духа Святого и каким образом опять спасает. Когда сомневающийся предается какому-нибудь делу и не получает в нем успеха по причине своего сомнения, то печаль входит в сердце такого человека и опечаливает Духа Святого и изгоняет его. Также когда нападет на человека гнев по какому-нибудь обстоятельству и он сильно раздражается, то опять печаль входит в сердце гневавшегося, он скорбит о своем поступке, раскаивается, что сделал дурно. (Эта печаль представляется спасительною, потому что раскаивается о дурном поступке. Но оба вида печали оскорбляют Святого Духа. Печаль, происходящая от сомнения, *печаль* о том, что не удалось человеку его дело, есть несправедливая печаль. Печаль же от досады о том, что поступлено дурно, есть не худая печаль. Но та и другая печаль оскорбляет Святого Духа)². Посему удаляй от себя печаль и не оскорбляй Святого Духа, в тебе живущего, чтобы он не возопил на тебя ко Господу и не удалился от тебя. Ибо дух Божий, данный в это тело, не терпит печали. Итак, облекись ты в

сены из одиннадцатой заповеди, куда они относятся и по контексту речи, и по другому латинскому (В), равно как и греческому тексту.

¹ Т.е. занят исключительно делами житейскими и не может от них отрешиться и возвыситься до понимания предметов Божественных.

² Слова, означенные скобками, переведены по другому латинскому тексту (В), так как первый текст (А) в этом месте имеет пропуск.

радость, которая всегда имеет благодать пред Господом и угодна Ему, и утепайся ею. Ибо всякий радующийся человек делает доброе, и помышляет о добром, и презирает печаль. А человек печальный всегда зол, во-первых, потому, что оскорбляет Святого Духа, который дан человеку радостный, и, во-вторых, потому, что он дслагает беззаконие, не обращаясь ко Господу и не исповедуясь перед Ним. Молитва печального человека никогда не имеет силы восходить к Престолу Божию».

И я спросил его: «Почему же, господин, молитва печального человека не восходит к Престолу Господню?» «Потому, — говорит он, — что печаль пребывает в его сердце. Печаль, смешанная с молитвою, не допускает молитве взойти чистою к Престолу Божию. Ибо как вино, смешанное с уксусом, уже не имеет прежней приятности, так и печаль, примешанная к Святому Духу, не имеет той же чистой молитвы. Посему очищайся от злой печали, и будешь жить с Богом, и все будут жить с Богом, которые только отбросят от себя печаль и облекутся в радость».

Заповедь одиннадцатая

**О том, что истинные и ложные пророки
познаются из дел**

Пастырь показал мне людей, сидящих на скамейках, и одного человека, сидящего на кафедре. И сказал он мне: «Видишь тех, которые сидят на скамейках?» «Виджу, господин», — говорю я. «Это, — говорит он, — верные, а сидящий на кафедре — лжепророк¹, погубляющий смысл рабов Божиих — тех, которые двоедушествуют, а не истинно верующих. Эти двоедушные приходят к нему, как к пророку, и спрашивают его о том, что будет им; а он, не имея в себе силы Духа Божественного, говорит им по вопросам их и наполняет души их обещаниями согласно с их желаниями. Будучи суетен, он суетно и отвечает суетным людям. Впрочем, он говорит и нечто справедливое, потому что он исполняется от диа-

¹ Сюда относится опущенное нами из десятой заповеди по старому латинскому тексту.

вола его духом, чтобы привлечь кого-либо из праведных. Но сильные в вере, облеченные в истину не присоединяются к таким духам, но удаляются от них. Двоедушные же и часто кающиеся обращаются за прорицаниями, как и язычники, и навлекают на себя великий грех своим идолопоклонством, потому что спрашивающий лжепророка о каком-либо деле есть идолопоклонник, чужд истины и несмыслен. А всякий дух, от Бога данный, не дожидается спрашивания, но, имея силу Божественную, говорит все сам, потому что он свыше, от силы Духа Божия. Дух, который говорит по вопросам и согласно желаниям человеческим, есть дух земной, легкомысленный, не имеющий силы: он совсем не говорит, если его не спрашивают»¹. И я сказал: «Каким же образом можно узнать, кто истинный пророк и кто лжепророк?» «Выслушай, — говорит, — об обоих пророках; и по тому, что я скажу тебе, распознаешь пророка Божия и пророка ложного. По жизни узнавай человека, который имеет Духа Божия. Во-первых, имеющий Духа свыше, спокоен, кроток и смирен, удаляется от всякого зла и суетного желания этого века, ставит себя ниже всех людей и никому не отвечает по вопросам, не говорит наедине: Дух Божий говорит не тогда, когда человек желает, но тогда, когда угодно Богу. Поэтому когда человек, имеющий Духа Божия, придет в церковь праведных, имеющих веру Духа Божия, и там совершается молитва ко Господу, тогда ангел пророческого духа, приставленный к нему, исполняет этого человека Духом Святым и он говорит к собранию, как угодно Богу. Так проявляется Дух Божественный и узнается сила его.

Слушай теперь и о духе земном, суетном, несмысленном и не имеющем силы. Прежде всего человек, кажущийся исполненным духа, высит себя, желает иметь председательство, нагл и многословен, живет среди роскоши и многих удовольствий, берет мзду за свое прорицание, если же не получит, то и не пророчествует. Может ли Дух Божий брать мзду и пророчествовать? Делать это несвойственно пророку Божию, и в поступающих таким образом

¹ При переводе следующих слов этой заповеди мы держимся порядка мысли, какой находится в другом латинском переводе (В) и в греческом тексте.

действует дух земной. Потом, он не входит в собрание мужей праведных, но избегает их, напротив, имеет общение с людьми двоедушными и пустыми, пророчествует в местах потаенных¹ и обманывает их, говоря по их желаниям, и отвечает суетное людям суетным, ибо пустая посуда, когда складывается с другими пустыми же, не разбивается, но они хорошо приходятся одна к другой. А когда он входит в собрание людей праведных, имеющих Духа Божественного, и ими совершается молитва, тогда тот человек оказывается пустым: земной дух от страха бежит от него, и он совершенно поражается и ничего не может говорить. Если в кладовую поместишь вино или масло и среди них поставишь пустой сосуд, а после будешь брать запасенное из кладовой, то сосуд, который поставил ты пустым, пустым и найдешь. Так и пустые пророки, когда придут к людям, имеющим Святого Духа, какими придут, такими и остаются. Вот образ жизни пророка истинного и ложного.

Итак, испытывай по делам и по жизни того человека, который говорит, что он имеет Святого Духа. Верь духу, приходящему от Бога и имеющему силу, духу же земному и пустому, в котором нет силы, не верь, ибо он приходит от диавола. Послушай притчу, которую скажу тебе. Возьми камень и брось на небо, и смотри, можешь ли докинуть до него? Или еще: возьми трубу с водою и лей на небо, и посмотри, можешь ли ты пробить небо?» «Как может это быть, господин, — говорю я, — то и другое, о чем сказал ты, невозможно». «Итак, — говорит он, — как этого не может быть, так точно дух земной бессилен и недействен. Пойми теперь силу, свыше приходящую. Град — крупинка очень малая, но когда падает на голову человека, какую причиняет боль? Или еще: возьми в пример дождевую каплю, которая с крыши падает на землю и продавливает камень. Видишь, что и самое малое, что сверху падает на землю, имеет великую силу; так силен и Дух Божественный, приходящий свыше. Этому духу ты верь, а от другого удаляйся».

¹ Et in angulis et abditis locis divinat; эти слова ясно показывают, что под лжепророками и земным духом нельзя понимать в книге Ерма лиц церковной иерархии, как думали Ричль и Дорнер, чтобы показать монтанистическое происхождение этой книги.

Заповедь двенадцатая

Об удалении от худых пожеланий и о том, что заповеди Божии возможно исполнить верующим

I. Пастырь сказал мне: «Удали от себя всякую похоть злую и облекись в хотение доброе и святое. Ибо, облекшись в хотение доброе, ты возненавидишь зло и будешь управлять им, как захочешь. Похоть злая люта и с трудом усмирятся; она страшна и своею лютостью сокрушает людей, особенно если впадет в нее раб Божий и не будет благоразумен, то жестоко пострадает от нее. Но она сокрушает таких людей, которые не имеют одеяния хотения доброго и погрузились в дела этого века; их-то она предает смерти». «Какие действия, господин, — говорю я, — злой похоти, которые предают людей смерти? Объясни мне, чтобы я мог избегать их». «Слушай, посредством каких действий злая похоть умерщвляет рабов Божиих.

II. Злая похоть состоит в том, чтобы желать чужой жены или жене желать чужого мужа, желать великого богатства, множества роскошных яств и питий и других наслаждений, ибо всякое наслаждение бессмысленно и суетно для рабов Божиих. Таковы пожелания злые, умерщвляющие рабов Божиих. Злая похоть есть дочь диавола. Поэтому должно удаляться злой похоти, чтобы жить с Богом. А те, которые поддадутся злой похоти и не воспротивятся ей, умрут навеки, потому что она смертоносна. Итак, ты облекись в хотение правды и, вооружась страхом Господним, противостой злой похоти. Ибо страх Божий обитает в хотении добром. И злая похоть, видя тебя вооруженным страхом Господним и противящимся ей, убежит от тебя далеко и не явится к тебе, боясь твоего оружия; и, одержав победу и увенчанный за нее, предайся хотению правды и, воздав Ему за полученную тобой победу, служи Ему по Его волс. И если послужишь доброму хотению и покоришься Ему, то можешь владычествовать над злою похотью и управлять ею, как тебе угодно».

III. «Желал бы я знать, господин, как я должен служить доброму хотению?» «Слушай, — говорит он, — имей страх Божий и веру в Бога, люби истину, твори правду и подобные добрые

дела. Делая это, ты будешь угодным рабом Божиим и будешь жить с Богом; и все, которые будут служить хотению доброму, будут жить с Богом».

Итак, он окончил двенадцать заповедей и говорит мне: «Вот тебе заповеди, поступай по ним и к тому же убеждай людей, слушающих тебя, чтобы покаяние их было чисто в остальные дни их жизни. И это служение, которое поручаю тебе, исполняй тщательно и получишь великий плод, ибо найдешь любовь у всех, которые покаются и послушаются слов твоих. Я буду с тобою и буду побуждать их слушаться тебя».

И я сказал ему: «Господин, эти заповеди величественны, прекрасны и способны возвеселить сердце человека, могущего исполнить их. Но не знаю, господин, могут ли эти заповеди быть соблюдены человеком, потому что они очень трудны».

Он отвечал мне: «Эти заповеди ты легко соблюдешь, и не будут они трудны, если будешь убежден, что их можно соблюсти; но если ты положил в сердце своем, что они не могут быть соблюдены человеком, то не соблюдешь их. Теперь же говорю тебе, если не соблюдешь этих заповедей и пренебрежешь ими, то не спасешься ты, *не спасутся* и дети твои и весь дом твой, потому что ты сам себе присудил, что этих заповедей нельзя соблюсти человеку».

IV. Говорил он это с большим гневом, так что я очень смутился и испугался. Ибо лицо его изменилось так, что человеку нельзя снести его гнева. Но видя, что я весь в смущении и страхе, начал говорить умереннее и ласковее: «Неразумный и непостоянный, не видишь ли славу Божию, как велик и дивен Тот, Который сотворил мир для человека, и все творение покорил человеку, и дал ему всю власть господствовать над всем поднебесным. Если человек есть владыка тварей Божиих и над всем господствует, то ужели он не может господствовать и над этими заповедями? Это возможно человеку, имеющему Господа в сердце своем. Кто же имеет Господа только в устах своих, огрубел сердцем и далек от Господа, для того эти заповеди тяжки и неисполнимы. Итак, вы, слабые и легкие в вере, положите себе Господа вашего в сердце и узнаете, что ничего нет легче этих заповедей, ничего приятнее

и доступнее их. Обратитесь ко Господу, оставьте диавола, сго удовольствия, которые злы и горьки, и не бойтесь диавола, потому что над вами он не имеет силы. Ибо я с вами, ангел покаяния, который господствует над ним. Диавол производит страх, но страх его не имеет силы. Посему не бойтесь его, и он убежит от вас».

V. И я сказал ему: «Господин, послушай несколько слов моих». «Говори», — сказал он. «Человек, — говорю, — желает исполнять Божии заповеди, и нет такого, который бы не просил у Бога о том, чтобы мог он соблюдать Его заповеди; но диавол упорен и своею силою противодействует рабам Божиим». «Не может диавол, — сказал он, — пересилить рабов Божиих, которые веруют в Господа от всего сердца. Диавол может противоборствовать, но победить не может. Если противостоянете ему, то, побежденный, он убежит от вас со стыдом: Боятся диавола, как будто имеющего власть, те, которые нетверды в вере. Диавол искушает рабов Божиих и, если найдет слабых, погубляет их. Когда человек наполнит сосуды хорошим вином и между ними поставит несколько сосудов неполных, то, приходя испытать и попробовать сосуды, не думает о полных, ибо знает, что они хороши, а отвеживает из неполных, не окисли ли они, потому что неполные сосуды скоро окисают и теряют вкус вина. Так и диавол приходит к рабам Божиим, чтобы искусить их. И все те, которые полны веры, мужественно противятся ему. Тогда он приступает к тем, которые неполны веры, и, имея возможность *войти*, входит в них, делает с ними, что хочет, и они становятся его рабами.

VI. Но говорю вам я, ангел покаяния, не бойтесь диавола. Ибо я послан для того, чтобы быть с вами, кающимися от всего сердца, и утвердить вас в вере. Посему верьте вы, которые по грехам своим отчаялись в спасении и, прилагая грехи к грехам, отягощаете жизнь свою, если обратитесь ко Господу от всего сердца вашего и будете творить правду в остальные дни своей жизни, и служить Ему по воле Его, то Он уврачуеет прежние грехи ваши и будете иметь силу господствовать над делами диавола. Угрозы же диавола вовсе не бойтесь, потому что они бессильны, как нервы человека мертвого. Итак,

слушайтесь меня и бойтесь Господа, Который может спасти и погубить; соблюдайте заповеди Его, и будете жить с Богом». И я сказал ему: «Господин, теперь я утвердился во всех заповедях Господа, потому что ты со мною; знаю, что сокрушишь всю силу диавола и мы восторжествуем над ним; и надеюсь, что могу соблюсти при помощи Божией заповеди, которые ты пренедал». «Соблюдешь, — сказал он, — если сердце твое будет чисто пред Господом, и все соблюдут, которые очистят сердца свои от суетных похотей этого века и будут жить с Богом».

КНИГА ТРЕТЬЯ — ПОДОБИЯ

Подобие первое

Мы, не имея в этом мире постоянного города,
должны искать будущего

Пастырь сказал мне: «Знаете ли, что вы, рабы Божии, находитесь в странствии¹? Ваш город находится далеко от этого города. Итак, если знаете ваше отечество, в котором имеете жить, то зачем здесь покупаете поместья, строите великолепные здания и ненужные жилища? Ибо кто приготовляет такие вещи в этом городе, тот не помышляет о возвращении в свое отечество. Немысленный, двоедушный и жалкий человек, не понимаешь ли, что все это чужое и под властью другого²? Ибо господин этого города говорит: или следуй моим законам, или выходи вон из моей области. Что же поэтому сделаешь ты, имея собственный закон в твоём отечестве? Ужели ради полей или других стяжаний своих откажешься от отечественного закона? Если же откажешься, а потом пожелаешь возвратиться в свое отечество, то не будешь принят, но изгнан оттуда. Итак, смотри, подобно страннику на чужой стороне, не приготовляй себе ничего более, как сколько тебе необходимо для жизни, и будь готов к тому, чтобы, когда господин этого города захочет изгнать тебя из него за то, что не повинуешься закону его, выйти тебе в свое отечество и жить по твоему закону беспечально и радостно.

Итак, вы, служащие Богу и имеющие Его в сердцах своих, смотрите: делайте дела Божии, помня о заповедях Его и обстоятельствах, Им данных, и веруйте Ему, что Он исполнит их, если будут соблюдены Его заповеди. Вместо полей искупайте души от нужд, сколько кто может, помогайте вдовам и сиротам³,

¹ Евр. 13, 14.

² Т.е. дьявола.

³ Ис. 1, 17. См. Зап. VIII.

богатство и все стяжания ваши употребляйте на такого рода дела, на которые вы и получили их от Бога. Ибо Господь обогатил вас для того, чтобы вы исполняли такое служение Ему. Делать это гораздо лучше, нежели покупать поместья или дома, потому что все это погибнет в этом мире, тогда как то, что сделаешь во имя Божие, обретешь в своем городе и будешь иметь радость без печали и страха. Итак, не желайте богатств язычников, ибо не-свойственны они рабам Божиим; избытком же своим распоряжайтесь так, чтобы могли вы получить радость. И не делайте фальшивой монеты¹, не касайтесь и не желайте чужого. Делай свое дело и спасешься».

Подобие второе

Как виноградное дерево поддерживается вязом,
так богатому помогает молитва бедного

Однажды, когда я, прогуливаясь по полю, увидел вяз и виноградное дерево и размышлял о плодах их, пастырь явился мне и сказал: «Что ты думаешь об этом виноградном дереве и вязе?» «Думаю, как они пригодны друг для друга». И сказал он мне: «Эти два дерева представляют рабам Божиим глубокий смысл». «Желал бы я узнать, господин, — говорю, — смысл этих деревьев». «Видишь, — говорит он, — это виноградное дерево и этот вяз?» Я говорю: «Вижу, господин». «Это виноградное дерево, — говорит он, — имеет плод, а вяз — дерево бесплодное; но это виноградное дерево не может приносить обильного плода, если не будет опираться на вяз. Ибо, лежа на земле, оно дает гнилой плод; но если виноградная лоза будет висеть на вязе, то дает плод и за себя, и за вяз. Итак, видишь, что вяз дает плод не меньший, даже гораздо больший, нежели виноградная лоза, потому что виноградная лоза, будучи повешена на вязе, дает плод и обильный, и хороший, но, лежа на земле, дает плод плохой и малый. Это служит притчею для рабов Божиих, для бедного и богатого». «Каким образом, — спрашиваю, — объясни мне». «Слушай, — говорит он, — богатый имеет много сокровищ, но беден для Господа; развле-

¹ В латинском тексте: и не прелюбодействуйте.

каемый своими богатствами, он очень мало молится Господу и если имеет какую молитву, то слабую и не имеющую силы. Но когда богатый подает бедному то, в чем он нуждается, то бедный молит Господа за богатого и Бог подает богатому все блага, потому что бедный богат в молитве и молитва его имеет великую силу пред Господом. Богатый подает бедному, веруя, что ему внимает Господь, и охотно и без сомнения подает ему все, заботясь, чтобы у него не было в чем-нибудь недостатка. Бедный благодарит Бога за богатого, дающего ему. Тот и другой делают дело. Так люди думают, что вяз не дает плода, — не знают они и не понимают того, что во время засухи вяз, имея в себе влагу, питает виноградную лозу, а виноградная лоза, имея постоянную влагу, дает двойной плод — и за себя, и за вяз. Так и бедные, моля Господа за богатых, бывают услышаны и умножают богатства их, а богатые, помогая бедным, ободряют их души. Те и другие участвуют в добром деле. Итак, кто поступает таким образом, не будет оставлен Господом, но будет вписан в книгу жизни. Блаженны те, которые, имея богатство, чувствуют, что они обогащаются от Господа, ибо кто почувствует это, тот может делать нечто доброе».

Подобие третье

Как во время зимы нельзя отличить деревьев,
полных жизни, от засохших,
так и в настоящем веке
нельзя отделить праведных от нечестивых

Пастырь показал мне много деревьев с опавшими листьями, показавшихся мне как бы иссохшими; все они походили *одно на другое*. И сказал мне: «Видишь эти деревья?» «Вижу, — говорю я, — они похожи друг на друга и сухи». Он в ответ сказал мне: «Эти деревья служат образом людей, живущих в этом мире». «Почему же, господин, — спросил я, — они как бы засохли и похожи друг на друга?» «Потому, — говорит он, — что в этом веке не видны ни праведные, ни нечестивые люди: одни походят на других. Ибо настоящий век есть зима для праведных, которые, живя с грешниками, по виду не различаются от них. Как во время зимы все деревья с опавшими

листьями сходны между собой и не видно, которые из них действительно засохли и которые свежие, так точно в настоящем веке нельзя распознать праведных и грешников, но все похоже одни на других».

Подобие четвертое

Как во время лета свежие деревья отличаются от засохших плодами и зелеными листьями, так в будущем веке праведные от нечестивых различаются блаженством

Снова показал мне пастырь многие деревья, из которых одни расцвели, а другие были иссохшие. И сказал мне: «Видишь ли эти деревья?» «Вижу, господин, — отвечал я, — одни засохли, а другие покрыты листьями». «Эти зеленеющие деревья, — сказал он, — означают праведных, имеющих жить в будущем веке. Ибо будущий век есть лето для праведных и зима для грешников. Итак, когда воссияет благодать Господа, тогда явятся служащие Богу и все будут видимы. Ибо как во время лета открывается плод всякого дерева и бывает видно, каково оно, так точно обнаружится и будет видим и плод праведных, и все они явятся радостными в том веке. Язычники же и грешники суть сухие деревья, которые ты видел; они обретутся в будущем веке сухими и бесплодными и будут преданы огню, как дрова, и обнаружится, что дела их были злы во время их жизни. Грешники будут преданы огню, потому что согрешили и не раскаялись в грехах своих, язычники же потому, что не познали Бога — Творца своего. Посему ты приноси плод добрый, чтобы он явился во время того лета. Воздерживайся от многих попечений и никогда не согрешишь. Ибо имеющие многие заботы согрешают во многом, потому что развлечены своими делами и не служат Богу. Каким же образом человек, не служащий Богу, может просить и получить что-либо от Бога? Те, которые служат Богу, и просят, и получают свои прошения, а не служащие Богу — не получают. Кто занимается одним делом, тот может и служить Богу, потому что дух его не отчуждается от Господа, но чистою мыслью служит Богу. Итак, если исполнишь это, будешь иметь плод в грядущем веке, равно как и все, которые исполняют это, будут иметь плод».

Подобие пятое

Об истинном посте и о чистоте тела

I. Однажды, когда я постился и сидел на горе, благодаря Господа за то, что сделал Он со мною, вижу: пастырь сидит подле меня. И говорит он мне: «Что так рано пришел ты сюда?» «Потому, господин, — отвечал я, — что нахожусь на стоянии»¹. «А что такое стояние?» — спросил он. «То есть пощусь, господин», — сказал я. «Каким же образом, — говорит он, — постишься ты?» «Как постился по обыкновению, — говорю, — так и пощусь». «Не умеете вы, — сказал он, — поститься Богу, и пост, который совершаете, бесполезен». «Почему, господин, говоришь так?» «То, как вы думаете поститься, не есть *истинный* пост, но я научу тебя, какой пост есть совершенный и угодный Богу. Слушай, — говорит он. — Бог не хочет такого суетного поста², ибо, постясь таким образом, ты не совершаешь правды. Постись же Богу следующим постом: не лукавствуй в жизни своей, но служи Богу чистым сердцем, соблюдая Его заповеди, ходи в Его повелениях и не допускай никакой злой похоти в сердце своем. Веруй в Бога, и если исполнишь это и будешь иметь страх Божий, и удержишься от всякого злого дела, то будешь жить с Богом. Делая это, ты совершишь великий и угодный Богу пост.

II. Послушай притчу относительно поста, которую я намерен сказать тебе. Некто имел поместье и много рабов; в одной части земли своей он насадил виноградник³ и потом, отправляясь в дальнейшее путешествие, избрал раба самого верного и честного и поручил ему виноградник с тем, чтобы он к ви-

¹ Это место составляет древнейшее свидетельство о днях стояния, или о среде и пятнице в неделе, чтимых христианами в воспоминание страданий и смерти Христа Спасителя посредством молитвы и поста. Ерм, живя среди латинян, употребил здесь слово, у них известное. Оно произошло из языка римских солдат, у которых означало стояние на часах, на страже при чем-либо. *Тертуллиан* говорит: *statio de militari exemplo nomen accipit, nam et militia Dei sumus* [«“Стояние” получило имя по воинскому примеру, ведь и мы — воинство Бога»] (О мол. 14; De corona militis 2, De jejun. 10; 12). См. *Augusti. Handb. d. chr. Archaeologia. T.III.*

² О посте ложном (см. *Варнав. 3*).

³ Притча о винограду находится в Евангелии от Матфея (гл 20) и от Луки (гл. 20). Излагаемая здесь притча изъясняется далсе в двойном смысле: нравоучительном (Подоб. III) и догматическом (Подоб. V).

ноградным лозам приставил тычинки, обещая за исполнение этого приказанія дать ему свободу. Кроме этого, господин ничего не приказывал рабу сделать в винограднике, и так он отправился. Раб тщательно сделал, что господин повелел: он расставил тычинки в винограднике, но, заметив, что в нем много сорных трав, стал рассуждать сам с собою: "Я исполнил приказание господина, вскопаю теперь виноградник, и он будет красивее и по выпалывании сорных трав даст больше плода, не будучи заглушаем травами". И принялся он, вскопал виноградник и выколот в нем все сорные травы, и виноградник, таким образом, стал весьма красивым и цветущим, не засоренным травами.

Через несколько времени возвратился господин его и пришел в виноградник. Когда он увидел, что виноградник хорошо обставлен и что сверх того вскопан, травы из него выколоты и виноградные лозы обильны плодами, то весьма был доволен поступком раба своего. Итак, пригласив любимого сына, которого имел наследником, и друзей, своих советников, рассказывает им, что приказал он сделать рабу своему и что тот сверх этого сделал. Они тотчас приветствовали раба с тем, что он получил столь полную похвалу от своего господина; господин же говорит им: "Я обещал свободу этому рабу, если он исполнит данное ему приказание; он исполнил его и сверх того приложил к винограднику добрый труд, который мне весьма понравился. Поэтому за дело, которое он сделал, я хочу сделать его сонаследником моего сына, потому что, помыслив доброе, он не оставил его, но исполнил". Это намерение господина, т.е. чтобы раб был сонаследником сыну, одобрили и сын, и друзья его.

Потом, спустя несколько дней, когда созваны были друзья, господин со своего пира посылал тому рабу много яств. Получив их, раб брал себе из них то, что было для него достаточно, остальное же разделял между сорабами своими. Они, получив яства, были обрадованы и начали желать ему, чтобы он еще большую любовь нашел у господина за то, что так поступил с ними. Когда обо всем этом услышал господин его, опять он весьма обрадовался и, созвав снова друзей и сына, изложил им

распоряжение раба своего с теми кушаньями, которые он послал к нему. И так они еще более одобрили мысль господина, чтобы раб был сонаследником сына».

III. Я говорю ему: «Господин, не знаю этих притчей и не могу понять, если ты не объяснишь мне их». «Все, — сказал он, — объясню, что только скажу или покажу тебе. Соблюдай заповеди Господа, и будешь угоден Богу и написан в числе тех, которые соблюли Его заповеди. Если же сделаешь что-либо доброе сверх заповеданного Господом, то приобретешь себе еще большее достоинство и будешь пред Господом славнее, нежели имел быть прежде. Итак, если соблюдешь заповеди Господа и к ним присоединишь эти стояния, то получишь великую радость, особенно если будешь исполнять их согласно с моим внушением». «Господин, — говорю, — я исполню все, что ни повелишь мне, ибо я знаю, что ты будешь со мною». «Буду, — сказал он, — с тобою, потому что имеешь такое доброе намерение; буду также и со всеми имеющими такое намерение. Этот пост, — продолжал он, — при исполнении заповедей Господа очень хорош, и соблюдай его таким образом: прежде всего воздерживайся от всякого дурного слова и злой похоти и очисти сердце свое от всех сует века сего. Если соблюдешь это, пост будет праведный. Поступай же так: исполнив вышесказанное, в тот день, в который постишься, ничего не вкушай, кроме хлеба и воды; и, исчислив издержки, которые ты сделал бы в этот день на пищу по примеру прочих дней, остающееся от этого дня отложи и отдай вдове, сироте или бедному; таким образом ты смиришь свою душу и получивший от тебя насытит свою душу и будет за тебя молиться Господу. Если будешь совершать пост так, как я повелел тебе, то жертва твоя будет приятна Господу и этот пост будет написан, и дело, таким образом совершаемое, прекрасно, радостно и угодно Господу. Если ты соблюдешь это с детьми своими и со всем домом твоим, то будешь блажен; и все, кто только соблюдут это, будут блаженны, и что ни будут просить от Господа, получат».

IV. И упрасивал я его, чтобы объяснил мне эту притчу о поме-

стве и господине, о винограднике и рабе, поставившем тычинки в нем, о травах, исторгнутых из виноградника, о сыне и друзьях, призванных для совета, ибо я понял, что все это — притча. Он сказал мне: «Очень смел ты на вопросы. Ты ни о чем не должен спрашивать; что должно быть объяснено, то объяснится тебе». «Господин, — говорю, — я напрасно буду видеть то, что ты покажешь мне и не объяснишь, если не пойму, что это значит; напрасно буду слушать и притчи, если ты будешь предлагать их мне без объяснения».

Он отвечает мне снова: «Кто раб Божий и в сердце своем имеет Господа, тот просит у Него разума и получает, и разрешает всякую притчу, и понимает слова Господа, сказанные приточно; а те, которые беспечны и ленивы к молитве, колеблются просить у Господа, тогда как Господь многомилостив и непрестанно дает всем просящим у Него. Почему же ты, который утвержден тем достопоклоняемым ангелом¹ и получил от Него столь могущественную молитву, если не ленив ты, не просишь разума и не получаешь от Господа?» Я говорю ему: «Когда я имею тебя при себе, необходимо мне тебя обо всем просить и спрашивать, ибо ты все мне показываешь и говоришь со мною. Если бы без тебя я видел это или слышал, тогда бы Господа просил, чтобы мне было объяснено».

V. И он отвечал: «Я и прежде говорил тебе, что ты искусен и смел на то, чтобы спрашивать разрешения притчей. Так как ты настойчив, то объясню тебе притчу, которую желаешь, — о поместье и о прочем, чтобы ты сделал это всем известным. Слушай же, — сказал он, — и разумей. Поместье, о котором говорится в притче, означает мир. Господин поместья есть Творец, Который все совершил и утвердил. Сын есть Дух Святой². Раб — Сын

¹ Т.е. Иисусом Христом. См. примеч.3 на с.242

² Слов *Сын есть Дух Святой* нет в греческом и другом латинском (В) тексте. Под выражением *Дух Святой*, по мнению Гефеле, здесь разумеется не третье лицо Святой Троицы, но духовная Божественная природа Сына Божия Иисуса Христа. Подобное словоупотребление встречается и у других учителей церковных, например, у *Тертуллиана* (О мол. 1), *Ипполита* (Прот. Нозта 1) и *Феофила Антиохийского* (Авт. 2, 10). Впрочем, другие (Дорнер и автор статьи об Ерме в «Воскресном чтении») при объяснении этого места наименование Духа Святого относят к третьему лицу Святой Троицы, который в приточном рассказе представляется под видом Сына, тогда как Сын Божий, по Своему вочеловечению и служению в спасении людей, представлен в образе раба.

Божий. Виноградник означает народ, который насадил Господь. Тычинки суть ангелы, приставленные Господом для сохранения Его народа. Травы, вырванные из виноградника, суть преступления рабов Божиих. Яства, которые с пира посылал господину рабу, суть заповеди, которые чрез Сына Своего дал Господь Своему народу. Друзья, призванные на совет, суть святые ангелы первосозданные. Отсутствие же господина означает время, остающееся до Его Пришествия».

Я говорю ему: «Господин, величественно, дивно и славно все это; мог ли я, господин, понять это? Да ни один человек, хотя бы и очень разумный, не может понять этого. Но теперь ты объясни мне, о чем спрошу тебя». «Спрашивай, что хочешь», — сказал он. «Почему, — говорю я, — Сын Божий в этой притче представляется под образом раба?»

VI. «Слушай, — сказал он, — Сын Божий предстает в рабском положении¹, но имеет великое могущество и власть». «Каким образом, — говорю, — господин? Не понимаю». «Бог, — говорит он, — насадил виноградник, т.е. создал народ и поручил Сыну Своему; Сын же приставил ангелов для сохранения каждого из людей и Сам весьма много потрудился и весьма много пострадал, чтобы очистить грехи их. Ибо никакой виноградник не может быть очищен без труда и подвига. Итак, очистив грехи народа Своего, Он показал им путь жизни и дал им закон, принятый Им от Отца. Видишь, что Он есть Господь народа со всею властью, полученною от Отца. Почему Господь взял в совет о наследстве Сына Своего и славных ангелов — слушай². Бог поселил Дух Святой³, прежде сущий, создавший всю тварь, в плоть⁴, какую Он восхотел. И эта плоть, в которую вселился

¹ В греческом тексте нет отрицания, и напрасно Дрессель вставляет в него частицу *οὐκ*. Мысль будет правильна и в таком виде: Сын Божий представляется под образом раба, но имеет великое могущество и власть.

² Следующие слова сильно повреждены в латинском тексте и подавали издателям повод к разным догадкам относительно чтения и смысла их. Дело облегчается и уясняется посредством греческого текста, согласно с которым мы и переводим это место.

³ Т.е. Божественную природу Иисуса Христа.

⁴ Под плотью здесь разумеется человеческая природа Христа Спасителя (см. Ин 1, 14)

Дух Святой, хорошо послужила Духу, ходя в чистоте и святости и ничем не осквернив Духа. Посему, так как она жила непорочно и подвизалась вместе с Духом и мужественно содействовала Ему во всяком деле, то Бог принял ее в общение¹, ибо Ему угодно было житие плоти, которая не осквернилась на земле, имея в себе Дух Святой. Итак, Он призвал в совет Сына и добрых ангелов, чтобы и эта плоть, непорочно послужившая Духу, получила место успокоения², дабы не оказалась без награды непорочная и чистая *плоть*, в которой поселился Святой Дух. Вот тебе объяснение этой притчи».

VII. «Возрадовался я, господин, — говорю, — услышав такое объяснение». «Слушай далее, — сказал он. — Эту плоть твою храни нескверною и чистою, чтобы дух, живущий в ней, был доволен ею и спаслась твоя плоть. Смотри также никогда не приходи к мысли, что эта плоть погибнет и не злоупотребляй ею в какой-либо похоти. Ибо если осквернишь плоть твою, то осквернишь и Духа Святого; если же осквернишь Духа Святого, не будешь жить».

И сказал я: «Что же, если кто по неведению, прежде нежели услышал эти слова, осквернил свою плоть, каким образом получит он спасение?» «Прежние грехи неведения, — сказал он, — исцелить может один Бог, ибо Ему принадлежит всякая власть. Но теперь храни себя, и Господь всемогущий и милостивый даст врачевство от прежних грехов, если на будущее время не осквернишь плоти своей и духа. Ибо оба сопричастны друг другу, и одна без другого не оскверняется. Итак, и то и другое сохраняй чистым, и будешь жить с Богом».

Подобие шестое

О двояком роде людей сластолюбивых и о наказаниях их

I. Когда я, сидя дома, прославлял Господа за все то, что видел, и помышлял о заповедях, что они прекрасны, тверды, почтенны и сладостны и могут спасти душу человека, то я говорил в себе самом: «Блажен буду, если буду поступать по этим

¹ Т.е. сделал человечество. Иисуса Христа причастным славы Божественной

² Место успокоения (ἀνάπαυσις) — прославление и блаженство на небе (ср. Клим. Рим. 2 Кор. 5) .

заповедям; и всякий, кто будет поступать по ним, будет блажен!» Когда я говорил так сам с собою, вдруг вижу, что пастырь сидит возле меня. И говорит он мне следующее: «Что раздумываешь о заповедях моих, которые я тебе преподавал? Они прекрасны, нисколько не сомневайся; но оденься верою в Господа, и будешь исполнять их, ибо дам тебе для них силы. Заповеди эти полезны для тех, которые хотят покаяться; если не будут поступать по ним, то вообще будет их покаяние. Итак, вы, кающиеся, отжените от себя лукавства этого века, вас погубляющие. Облекитесь же во всякую добродетель, чтобы вы могли соблюсти эти заповеди и ничего не прибавлять к грехам вашим. Ибо если снова не будете грешить, то загладите прежние грехи. Поступайте по заповедям моим и будете жить с Богом. Все это мною сказано вам». После этих слов он говорит мне: «Пойдем на поле, и я покажу тебе пастухов овец». «Пойдем, господин», — говорю я.

И пришли мы на некоторое поле, и там он показал мне молодого пастуха, одетого в богатые одежды багряного¹ цвета; стадо его было многочисленно, и овцы были в неге и довольстве и, весело прыгая, бегали туда и сюда. И сам пастух радовался от своего стада и с веселым лицом ходил около овец.

II. Ангел *покаяния* сказал мне: «Видишь этого пастуха?» «Вижу, господин», — говорю я. «Это, — сказал он, — ангел наслаждения и лжи, он погубляет души рабов Божиих и отвращает их от истины, обольщая злыми пожеланиями; и они погибают, ибо забывают заповеди живого Бога и живут в роскоши и суетных удовольствиях, и приводятся в погибель этим злым ангелом — некоторые до смерти, а некоторые до растления». «Господин, — спрашиваю я, — не понимаю, что значит “до смерти” и что “до растления”?» «Слушай, — говорит он. — Те овцы, которых ты видел очень веселыми и скачущими, означают тех, которые навсегда отпали от Бога и предалися удовольствиям этого века. Поэтому им нет возврата к жизни чрез покаяние, ибо они к другим своим преступлениям прибавили еще большее — нечестиво хулили имя Господа. Жизнь таких людей есть смерть. А те овцы, которых ты видел не прыгающими, а пасущимися

¹ В греческом и другом (В) латинском тексте стоит: шафранного цвета.

вместе, означают тех, которые хотя предались наслаждениям и удовольствиям, но не говорили ничего хульного против Господа; эти не отпали от истины, и для них есть еще покаяние, посредством которого они могут иметь жизнь. Растление имеет некоторую надежду на восстановление, а смерть имеет окончательную гибель».

Еще прошли мы несколько, и он показывает мне большого пастуха, дикого на вид, одетого в белую козью кожу, который имел на плечах суму, а в руке — сучковатую и очень крепкую палку и большой бич; лицо у него было суровое и грозное, так что было страшно. Он принимал от того юного пастуха овец, которые жили в неге и наслаждении, но не скакали, и прогонял их на место скалистое и тернистое и наполненное волчцами, так что они не могли выпутаться из терний и волчцов, но, запутавшись в них, много страдали и терпели боль от его ударов; он гонял их туда и сюда, не давал им покоя и не позволял где-либо остановиться.

III. Видя, что овцы подвергаются таким ударам и терпят такие мучения, я пожалел их, что они столько страдают и не давалось им никакого покоя. Я говорю пастырю, который был со мною: «Господин, кто этот пастух, безжалостный и жестокий, который не имеет ни малейшего сострадания к овцам?» «Это, — говорит пастырь, — ангел наказания; он из праведных ангелов, но приставлен для наказания. Ему вверяются те, которые уклонились от Бога и предались похотям и удовольствиям этого века; и он наказывает их, сколько они заслуживают, различными и жестокими мучениями». «Желал бы я, господин, — говорю, — знать эти различные мучения, какого рода они?» «Слушай, — говорит, — эти различные наказания и мучения те, которые люди терпят в своей ежедневной жизни. Одни терпят убытки, другие — бедность, иные — различные болезни, некоторые — непостоянство в жизни, другие подвергаются обидам от людей недостойных и многим иным неприятностям. Очень многие с непостоянными намерениями принимаются за многое, но ничто им не удается и говорят, что они не имеют успеха в своих делах; не приходит им на мысль то, что они сделали худые дела, но жалуются на Господа. После того как натерпят они всякой скор-

би, они передаются мне¹ для доброго увещания, укрепляются в вере в Господа и в остальные дни жизни своей служат Господу чистым сердцем. И когда начнут они каяться в преступлениях, тогда на сердце их приходят незаконные дела их и воздают славу Господу, говоря, что Он Судия праведный и что они все потерпели достойно по делам своим. И в остальное время служат Богу чистым сердцем и имеют успех во всех делах своих, получая от Бога все, чего ни попросят; и тогда благодарят Бога, что вручены мне, и уже не подвергаются более ничему жестокому».

IV. Я говорю ему: «Еще, господин, разъясни мне». «О чем спрашиваешь?» — говорит он. Я сказал ему: «Столько ли времени мучаются оставившие страх Божий, сколько наслаждались удовольствиями?» «Столько же времени и мучаются», — сказал он. «Мало они мучаются, — говорю я, — должно бы предавшимся удовольствиям и забывшим Бога терпеть наказания в семь раз более». «Несмыслен ты, — сказал он, — и не понимаешь силы наказания». «Господин, — говорю, — если бы я понимал, то и не просил бы, чтобы ты объяснил мне». «Слушай, — говорит он, — какова сила того и другого, наслаждения и наказания. Один час наслаждения ограничивается своим протяжением, а один час наказания имеет силу тридцати дней. Кто один час предавался наслаждению и удовольствию, тот будет мучиться один день, но день мучения будет стоять целого года. Следовательно, сколько дней кто наслаждается, столько лет мучится. Видишь, — говорит он, — что время мирского наслаждения и обольщения очень кратко, а время наказания и мучения велико».

V. Я сказал ему: «Не совсем понимаю относительно времени наслаждения и наказания, раскрой мне яснее». Он отвечал мне: «Неразумие твое упорно остается с тобою, и ты не хочешь очистить сердце свое и служить Богу. Смотри, чтобы не оказаться тебе неразумным, когда исполнится время. А теперь слушай, чтобы тебе понять, как желаешь. Кто один день предавался удовольствиям и делал, чего желала душа его, тот исполняется великим неразумием и наутро не понимает своих действий и забывает, что сделал в прошлый день, потому что наслаждение и

¹ Т.е. ангелу покаяния.

обольщение не имеют никакой памяти по причине неразумия, которым человек исполняется. Но когда на один день придет человеку наказание и мучение, то он страдает целый год, потому что наказание и мучение имеют великую память. Страдающий в течение целого года вспоминает и о суетном наслаждении и чувствует, что за него он терпит зло. Таким-то образом наказываются те, которые предались наслаждению и обольщению, потому что, имея жизнь, сами себя предали смерти». Я сказал ему: «Господин, какие удовольствия вредны?» «Всякое дело, — говорит он, — есть удовольствие человеку, если он делает его с приятностью. Ибо и гневливый, исполняя свое дело, получает удовольствие, и прелюбодей, и пьяница, и клеветник, и лжец, и любостязательный человек, и хищник, и всякий делающий что-либо подобное удовлетворяет свою страсть и наслаждается своим делом. Все эти наслаждения вредны рабам Божиим, и за них-то они страдают и терпят наказания. Но есть также удовольствия, спасительные для людей: многие, совершая добрые дела, получают удовольствие, находя в них для себя сладость. Это удовольствие полезно рабам Божиим и prepares жизнь таким людям. А те, о которых сказано прежде, рождают наказания и мучения, и те, которые будут нести их и не покаются в своих преступлениях, приобретут себе смерть».

Подобие седьмое

О том, что кающиеся должны приносить плоды,
достойные покаяния

Спустя несколько дней я вижу пастыря на том поле, на котором прежде видел тех пастухов, и говорит он мне: «Чего ты ищешь?» «Я пришел, господин, — говорю, — попросить тебя, чтобы ты приказал удалиться из моего дома пастырю, приставленному для наказания, потому что он сильно поражает меня».

Он сказал мне в ответ: «Необходимо потерпеть тебе бедствия и скорби, потому что так заповедал о тебе тот славный ангел, который хочет испытать тебя». «Какое же зло, господин, — говорю, — сделал я, что предан этому ангелу?»¹ «Слушай, —

¹ Т. е. ангелу наказания, который представлен (Подоб. VI) под видом сурового пастуха.

говорит он. — Ты имеешь очень много грехов, но не столь много, чтобы следовало тебя предать этому ангелу; но дом твой сделал великие грехи и преступления, и тот славный ангел прогневался на их дела и повелел понести тебе несколько времени наказание, чтобы и они¹ покаяться в своих прегрешениях и очистились от всякой похоти этого века. И когда они покаются и очистятся, тогда удалится от тебя ангел наказания».

Я говорю ему: «Господин, если они так вели себя, что раздражили славного ангела, что же я-то сделал?» Он отвечал: «Они не могут быть наказаны, если ты, глава всего дома, не подвергнешься наказанию. Ибо все, что потерпишь ты, необходимо потерпят и они, а при твоём спокойствии они не могут испытать никакого мучения!» «Но вот уже, господин, — сказал я, — теперь они покаяться от всего сердца своего». «Знаю, — говорит он, — что они покаяться от всего сердца. Но думаешь ли ты, что тотчас отпускаются грехи кающимся? Нет, но кающийся должен помучить свою душу, смириться во всяком деле своем и перенести многие и различные скорби; и когда перенесет все, что ему назначено, тогда, конечно, Тот, Который все сотворил и утвердил, подвигнется к нему Своею милостью и даст ему спасительное врачевство, и то уже тогда, когда увидит, что сердце кающегося чисто от всякого злого дела. А тебе и дому твоему пострадать теперь полезно. Что я много говорю тебе? Нужно пострадать так, как повелел тот ангел Господа, который мне предал тебя. А ты лучше благодари Господа, что Он удостоил предварительно открыть тебе наказание, чтобы, наперед зная о нем, ты твердо перенес его».

Я говорю ему: «Господин, будь со мною, и я легко перенесу всякое бедствие». «Я, — говорит, — буду с тобою и даже попрошу ангела наказания, чтобы он легче поражал тебя; впрочем, недолго ты потерпишь бедствие и снова возвратишься в свое благосостояние, только пребывай в смиренномудрии и повинуйся Господу от чистого сердца, ты и дети твои, и дом твой; ходи в заповедях, которые я тебе преподаю, и покаяние твоё может сделаться твердым и чистым. И если ты с домом своим соблюдеши

¹ Т.е. члены семейства Ерма.

их, то удалится от тебя всякое бедствие; и от всех тех, которые будут ходить в этих заповедях, удалится всякое бедствие».

Подобие восьмое

Много есть родов избранных и кающихся во грехах, но все будут иметь награду по мере покаяния и добрых дел своих

1. Пастырь показал мне иву, покрывавшую поля и горы, под тень которой пришли все призванные во имени Господа. И подле этой ивы стоял славный, весьма высокий ангел¹; он большим серпом отрезал с ивы ветви и народу, который был под тенью этой ивы, раздавал небольшие, длиною в локоть, ветви. После того как все получили ветви, ангел положил серп и то дерево осталось целым, каким я видел его прежде. Я удивлялся этому и рассуждал сам в себе. Пастырь говорит мне: «Не дивись, что это дерево осталось целым после того, как отрезано от него столько ветвей; подожди, и когда все увидишь, объяснится тебе, что это значит».

Ангел, раздававший людям ветви, снова их потребовал от них; и в том же самом порядке, в каком каждый получил их, подзывался к нему и возвращал ветви; ангел Господень принимал их и рассматривал. От некоторых он принимал сухие и изъеденные как бы молью и повелед, чтобы возвратившие такие ветви стали отдельно. Другие подавали ветви сухие, но не тронутые молью; и этим он повелед стать особо. Иные подавали полусухие; и эти также стали отдельно. Некоторые давали свои ветви полусухие и с трещинами; и эти становились особо. Иные приносили свои ветви наполовину сухие и наполовину зеленые; и они становились особо. Другие приносили ветви такие, что две их части были сухи, а третья зеленая; и эти становились особо. Иные приносили ветви такие, что две части их были зелены, а третья сухая; и они становились особо. Некоторые подавали ветви все зеленые, и только самая малая часть их, именно верхушка, была сухая, и на них были трещины; и эти становились особо. А в ветвях других было очень мало зеленого и все остальное сухое; и эти становились особо. Иные же приходили, принося

¹ Высокий ангел — Архангел Михаил, попечению которого вверены христиане (см. ниже гл III)

ветви зелеными, как получили, и большая часть народа подавала такие ветви; ангел весьма радовался им, и они становились особо. Иные приносили ветви зеленые и с молодыми побегами; и эти становились особо. Ангел принимал их также с большим удовольствием. Иные приносили ветви зеленые и с отростками, имевшими некоторые плоды. Те, которые подавали такие ветви, были очень веселы видом, и сам ангел весьма радовался им, и пастырь также был весел.

II. Тогда ангел Господа велел принести венцы. Принесены были венцы, сделанные как бы из пальм, и ангел надел их на тех мужей, ветви которых были с отростками и плодами, и велел им идти в башню; и других мужей, ветви которых были зелены и с побегами, но без плода, послал туда же, дав им печать. Входявшие в башню все имели ту же одежду, белую как снег. В ту же башню послал он и тех, которые возвратили свои ветви, как приняли, зелеными, дав им печать и белую одежду. По окончании этого он сказал пастырю: «Я иду, а тыпусти их внутрь стен, на то место, какое каждый заслужил, но прежде рассмотри внимательно их ветви; смотри, чтобы кто-нибудь не миновал тебя; если же кто пройдет мимо тебя, я обличу их пред алтарем».

Сказав это пастырю, он удалился. По удалении его пастырь говорит мне: «Возьмем у всех ветви и посадим их в землю, может быть, некоторые из них зазеленеют снова».

Я говорю ему: «Господин, каким образом могут снова зазеленеть ветви, которые уже засохли?» Он отвечал мне: «Дерево это — ива, и оно всегда любит жизнь; поэтому, если эти ветви будут посажены и получают несколько влаги, весьма многие из них опять зазеленеют. Попробую полить их водою и, если какая из них может ожить, порадуюсь за нее; если же нет, по крайней мере видно будет, что я не был небрежен».

Потом пастырь приказал мне позвать их в том порядке, в каком они стояли; пришли они таким образом и передали свои ветви. Получив их, пастырь каждую посадил по порядку. И, рассадив, много поливал их водою, так что они покрылись водою и из нее не были видны. Полив их, он говорит мне: «Пойдем и чрез несколько дней воротимся и посмотрим все ветви. Ибо Сотворивший это дерево хочет, чтобы были живы все

происшедшие от него ветви. А я надеюсь, что после того, как эти ветки политы водою, очень многие из них оживут, напоенные влагою».

III. Я говорю ему: «Господин, объясни мне, что означает это дерево; я недоумеваю о том, что оно остается целым после того, как отрезано от него столько ветвей, и не видно, чтобы от него что-нибудь убавилось; это приводит меня в недоумение». «Слушай, — говорит он, — это большое дерево, покрывающее поля и горы и всю землю, означает закон Божий, данный всему миру; закон этот есть Сын Божий, проповеданный во всех концах земли. Люди, стоящие под тенью его, означают тех, которые услышали проповедь и уверовали в Него. Величественный и сильный ангел есть Михаил, который имеет власть над этим народом и управляет им: он насаждает закон в сердцах верующих и наблюдает за теми, которым дал закон, соблюли ли они его. У каждого есть ветви; ветви означают также закон Господа¹. Видишь, что многие из них сделались негодными, и ты узнаешь всех тех, которые не соблюли закона и увидишь место каждого из них». «Почему же, господин, — говорю, — одних он² отослал в башню, а других здесь оставил тебе?» «Те, — говорит он, — которые преступили закон, от него принятый, оставлены в моей власти, чтобы покаяться в своих преступлениях; а которые удовлетворили закону и его соблюли, находятся под собственною его властью». «Кто же, господин, — говорю, — те, которые увенчаны и вошли в башню?»

Он говорит мне: «Это те, которые вели брань с диаволом и победили его, которые, соблюдая закон, пострадали за него; другие, которые возвратили ветви зелеными и с отростками, но без плодов, это те, которые, хотя потерпели мучение за тот же закон, но не вкусили смерти, впрочем, и не отреклись от своего закона; те же, которые возвратили *ветви* зелеными, какими и взяли, суть кроткие и праведные, которые жили с чистым сердцем и соблюли заповеди Божии. Остальное ты узнаешь тогда, когда пересмотрю ветви, которые я посадил в землю и полил».

¹ Т.е. евангельский закон, преподанный каждому и принятый каждым

² Т.е. Архангел Михаил

IV. Чрез несколько дней мы возвратились на то же место и пастырь сел на месте того ангела, а я стал подле него. Тогда он говорит мне: «Подпояшься полотенцем и помогай мне». Я подпояслся чистым платом, сделанным из мешка. Видя, что я опоясался и готов служить ему, он говорит: «Зови тех мужей, ветви которых посажены в землю, в том порядке, в каком каждый их подавал».

И отправился я в поле, позвал всех, и они стали на своих местах. Потом он говорит им: «Пусть каждый вынет свою ветвь и принесет ко мне».

Прежде всего подали те, у которых *тогда* были ветви сухие и гнилые. И так как они опять оказались загнившими и сухими, то он повелел им стать особо. После того подали *ветви* те, у которых они были сухие, но не гнилые. Одни из них подали ветви зеленые, а другие — сухие и загнившие, как бы тронутые молью. Тем, которые подали *ветви* зеленые, велел он стать отдельно, а тем, которые подали сухие и загнившие, велел стать вместе с первыми. Потом подали те, у которых были *ветви* полусохшие и с трещинами; многие из них подали ветви зеленые и без трещин, а некоторые — зеленые, имсющие побег и даже плоды, подобно тем, которые увенчанные вошли в банню; другие подали сухие и поврежденные, иные — сухие, но не гнилые, а некоторые — полусухие и с трещинами, какими и прежде были. Каждому из них велел он стать отдельно: одним · · в своем классе, другим же — особо.

V. Потом подали ветви те, у которых они были хотя зрелые, но с трещинами; все они подали их теперь зелеными и стали на своем месте, и пастырь радовался о них, что все они исправились и отложили свои трещины. Подали и те, которые имели ветви наполовину зеленые, наполовину сухие; ветви некоторых из них оказались все зелеными, других — полусухими, иных — сухими и поврежденными, а иных — зелеными и с отростками. Все они были отпущены каждый в свой класс. Потом подали те, у которых в ветвях две части были зеленые, а третья — сухая; многие из них подали ветви зеленые, многие — полусухие, прочие же — сухие и гнилые; и все они стали каждый в своем классе. Далее подали те, у которых в ветвях были две части сухие, а третья — зеленая; равно и из них многие подали полусухие,

некоторые — сухие и гнилые, другие — полусухие и с трещинами, а иные — зеленые; и эти все стали каждый в своем классе. Потом подали те, у которых ветви были зеленые, но немного и сухи, и с трещинами; из них некоторые возвратили ветви зеленые, другие же — зеленые и с побегами; и они отошли в свое место. Наконец, у тех, у которых в ветвях было немного зелени, а остальное засохло, ветви большею частью оказались зелеными и с отростками и даже с плодом на них, а остальные были все зеленые. От этих ветвей пастырь весьма радовался, что они оказались такими. И эти отошли каждый в свое место.

VI. Пересмотрев все ветви, пастырь говорит мне: «Я говорил тебе, что дерево это любит жизнь. Видишь, многие покаяться и получили спасение». «Вижу, господин», — говорю я. «Знай же, — говорит он, — что велика и славна благодать и милость Господа, Который дал духа способным покаяться». «Почему же, господин, — сказал я, — не все покаяться?»

Он говорит мне: «Господь дал покаяние тем, которых видел, что сердца их будут чисты и что они будут служить Ему от всего сердца. А тем, в которых видел лукавство и неправду и что они притворно к Нему обратятся, не дал покаяния, чтобы они снова не осквернили имени Его». Я говорю ему: «Теперь, господин, объясни мне, что означает каждый из тех, которые возвратили ветви, и какое их место, чтобы услышали об этом уверовавшие, которые получили печать, но сокрушили ее и не сохранили в целости, и чтобы, познав дела свои, покаяться и, приняв от тебя печать, воздали славу Господу, что подвигся Он к ним Своею милостью и послал тебя для обновления душ их». «Слушай, — говорит он, — у кого ветви найдены сухими и гнилыми, как бы поврежденными тлей, это суть отступники и предатели Церкви, которые во грехах своих хулили Господа и постыдились имени Его, на них призванного; все они умерли для Бога. И ты видишь, что никто из них не покался и они презрели слова Божии, которые я заповедал тебе; от таких людей отступила жизнь. Равным образом недалеко от них те, которые возвратили ветви сухими, хотя не гнилыми, ибо они были лицемеры, вводили чуждые учения и совращали рабов Божиих, особенно тех, которые со-

грешили, не позволяя им возвращаться к покаянию, но впуская им глупые учения. Эти имеют надежду покаяния; и ты видишь, что многие из них уже покаяться после того, как я возвестил им мои заповеди, и еще покаются. Те, которые не покаются, потеряли жизнь свою; те же, которые покаяться, сделались добрыми, и местопребыванием их стали первые ступи, а некоторые вошли даже внутрь башни. Итак, видишь, — говорит он, — что покаяние грешников имеет в себе жизнь, а пераскаянность — смерть.

VII. Послушай и о тех, которые принесли ветви полусухие и с трещинами. Те, у которых ветви были только полусухие, это сомневающиеся: они ни живы, ни мертвы; а те, которые подали ветви полусухие и с трещинами, это сомневающиеся и вместе злоязычные, которые поносят отсутствующих, никогда не имеют в себе мира, но постоянно находятся в раздоре. Впрочем, и им есть покаяние. Видишь, что и из них некоторые покаяться. Из них немедленно покаявшиеся имеют место в башне, а те, которые позднее покаяться, будут обитать на стенах. Те же, которые не покаяться, но остались при своих делах, умрут смертью. Те, которые подали ветви хотя зеленые, но с трещинами, всегда были верными и добрыми, но имеют между собою зависть и ревность о первенстве и достоинстве; но глупы все люди, спорящие между собою о первенстве. Впрочем, они, так как были добры *в других отношениях*, послушались моих заповедей, исправились и скоро покаяться, потому и место их в башне. Если же кто-нибудь из них возвратится к раздору, будет изгнан из башни и погубит жизнь свою. Ибо жизнь званых Божиих состоит в соблюдении заповедей Господа; в этом жизнь, а не в первенстве или каком-либо достоинстве. Чрез терпение и смирение духа люди получают жизнь от Господа, а возмутители и презрители закона приобретут себе смерть.

VIII. Те, у которых ветви наполовину сухи и наполовину зеленые, это привязанные к мирским занятиям и отчуждившиеся от общения со святыми, и потому половина их жива, половина мертва. И из них многие, послушав заповеди мои, покаяться и получили место в башне; некоторые же вовсе отпали.

Для них нет покаяния, потому что из-за своих дел хулили Господа и наконец отверглись Его, и за это нечестие они потеряли жизнь свою. Но многие из них двоедушествовали; этим еще есть покаяние; и если вскоре покаются, будут иметь жилище в башне; если позднее — будут обитать на стенах; если же совсем не покаются, потеряют жизнь свою. Те, у которых в ветвях две части были зелены, а третья — сухая, означают тех, которые, будучи различным образом совращаемы, отреклись от Господа; из них многие покаяться и уже получили место в башне, а многие навсегда отпали от Бога и совсем потеряли жизнь. А некоторые из них двоедушествовали и возбуждали раздоры; им еще есть покаяние, если вскоре покаются и не пребудут в своих удовольствиях; если же останутся при своих делах, то приготовят себе смерть.

IX. Подавшие свои ветви, в которых две части были сухи, а третья — зеленая, суть верные, но которые, сделавшись богатыми и славными у язычников, впали в большую гордость, стали высоко думать о себе, оставили истину и не имели общения с праведными, но жили вместе с язычниками, и эта жизнь показалась им приятнее; от Бога, впрочем, они не отпали и пребыли в вере, только не творили дел веры. Многие из них уже покаяться и стали обитать в башне. Другие, живя с язычниками и надмившись пустою славою у них, совершенно отпали от Бога, предавшись делам язычников; такие люди причислились к язычникам. Некоторые же из них начали колебаться, не надеясь спастись по делам, которые они делали; другие пришли в сомнение и стали возбуждать несогласия. И тем и другим, начавшим сомневаться за дела свои, еще есть покаяние, но покаяние их должно быть немедленным, чтобы место их было в башне. А тем, которые не раскаются, но пребывают в своих удовольствиях, скоро предстоит смерть.

X. Те, которые подали ветви зеленые, за исключением их сухих верхушек, и с трещинами, те всегда были добрыми, верными и славными у Бога, но согрешили несколько по причине небольших удовольствий и мелких несогласий, которые имели между собою. Услышав слова мои, очень многие тотчас покаяться, и место их стало в башне. А некоторые из них

пришли в сомнение; некоторые, сверх того, еще произвели большой раздор. Для таких есть надежда покаяния, потому что всегда были добрыми и едва ли кто из них умрет. Те же, которые подали свои ветви сухими, за исключением верхушек, которые одни были зелены, те только уверовали в Бога, но длали дела беззакония; впрочем, никогда не отступали от Бога, но всегда охотно носили имя Божие и с любовью принимали рабов Божиих в дома свои. Услышав о покаянии, они немедленно покаются и делают всякую добродетель и правду. Некоторые из них претерпели смерть, а другие охотно перенесли несчастья, помня о делах своих, — всех таковых место будет в башне».

XI. Окончив объяснение всех ветвей, он говорит мне: «Пойди и скажи всем, чтобы покаются и жили для Бога, потому что Господь по Своему милосердию послал меня дать всем покаяние, даже и тем, которые по делам своим не стоят того, чтобы спастись. Но терпелив Господь и хочет, чтобы спаслись призванные Его Сыном».

Я говорю ему: «Я надеюсь, господин, что все услышавшие это покаются. Ибо я убежден, что всякий обратится к покаянию, познав дела свои и убоявшись Бога». «Все те, — говорит он, — которые от всего сердца покаются и очистятся от всех дел неправды, о которых говорено было прежде, и не присоединят еще чего-либо к своим преступлениям, получают от Господа исцеление прежних грехов своих, если не усомнятся в этих заповедях моих и будут жить с Богом. И ты ходи в этих заповедях, и будешь жить с Богом; и все, кто только будет ходить в них и верно исполнять их, будут жить с Богом». Показав мне все это, он говорит мне: «Остальное я покажу тебе спустя несколько дней».

Подобие девятое

Строение Церкви Божией, воинствующей и торжествующей

I. После того как я написал заповеди и притчи пастыря, ангела покаяния, он пришел ко мне и сказал: «Я хочу показать тебе

все, что показал тебе Дух Святой¹, Который беседовал с тобою в образе Церкви; Дух тот есть Сын Божий. И так как ты был слаб телом, то не было открываемо тебе чрез ангела, доколе ты не утвердился духом и не укрепился силами, чтобы мог видеть ангела. Тогда Церковью показано было тебе строение башни хорошо и всличествуенно; но ты видел, как все было показано тебе двояко. А теперь ты получишь откровение чрез ангела, хотя от того же Духа. Ты должен тщательно все узнать от меня, ибо для того и послан я тем досточтимым ангелом обитать в доме твоём, как прежде».

И повел он меня в Аркадию на гору, имеющую вид груди, и сели мы на ее вершине. И показал он мне большое поле, вокруг двенадцать гор, каждая различного вида. Первая из них была черная, как сажа; вторая была голая, без растений; третья была полна терниями и волчцами; на четвертой были растения полузасохшие, у которых верхняя часть была зелена, а ближайшая к корням — сухая, а некоторые растения даже совсем засохли от солнечного жара. Пятая гора была утесистая, но на ней были растения зеленые. Шестая гора была с расселинами, в иных местах малыми, а в других большими; в этих расселинах были растения, но не очень цветущие, которые казались более как бы завялыми. Седьмая гора имела цветущие растения и вся была плодородна; всякий род скота и птиц небесных собирал с нее пищу; и чем более питались с нее, тем обильнее она становилась растениями. Восьмая гора наполнена была источниками, и из этих источников напоялся всякий род творения Божия. Девятая гора вовсе не имела никакой воды и вся была обнажена; на ней были смертоносные змеи, гибельные для людей. На десятой горе были очень большие деревья, вся она была тениста, и под тенью лежал скот, отдыхая и пережевывая жвачку. Одиннадцатая гора была очень обильна деревьями, и деревья эти были покрыты теми или другими плодами, так что видевший их желал вкусить

¹ Дух Святой, т.е. Сын Божий в видениях, изложенных в первой книге «Пастыря», открывает Ерму Свои тайны, являясь в образе Церкви (ср. Вид IV, 1, где говорится об откровениях, которые Господь показал через Свою Церковь) Теперь Ерм получает откровение от Сына Божия чрез ангела, который показывает ему строение и совершение Церкви в образе строящейся башни, и даже видит Самого Господа и беседует с Ним

от плодов их. Двенадцатая гора была вся белая, имела вид самый приятный, все было на ней прекрасно.

II. В середине поля он показал мне белый огромный камень, поднимавшийся с самого поля; камень этот был выше тех гор и квадратный, так что мог бы держать всю землю. Он был древний, но имел высеченную дверь, которая казалась недавно сделанною. Дверь эта сияла светлее солнца, так что я очень дивился ее блеску.

Вокруг двери стояли двенадцать дев; четыре из них, стоявшие по углам двери, казались мне более великолепными, но и прочие были прекрасны. Они стояли по четырем сторонам двери, в середине их — попарно. Девы были одеты в полотняные туники и прекрасно опоясаны, обнажив правые плечи, как будто намерены были нести какую-то ношу: так они были наготове, весьма радующиеся и веселые. Видя это, я очень дивился столь великим и прекрасным вещам. И опять недоумевал об этих делах, что девы, будучи так нежны, стояли мужественно, как будто готовые понести на себе целое небо. И когда помышлял я это, пастырь говорит мне: «Что размышляешь ты и недоумеваешь и сам на себя навлекаешь печаль? Чего не можешь понять, за то не берись, как будто бы был мудр, но проси Господа, чтобы, получив смысл, понять это. Что за тобою, того не можешь видеть, а видишь, что пред тобою. Чего не можешь видеть, то оставь и не мучь себя. Владей тем, что видишь, о прочем же не беспокойся. Я объясню тебе все, что покажу, а теперь смотри на остальное».

III. И вот увидел я, что пришли шесть высоких и почтенных мужей и все были похожи один на другого; они призвали множество других мужей, которые также были высоки, красивы и сильны. И те шесть мужей приказали им строить башню над дверью. Тогда поднялся великий шум от беготни около двери тех мужей, которые пришли для строения башни. Девы, стоявшие при двери, говорили им поспешить строением башни и сами протянули свои руки, как бы готовясь что-нибудь брать у них. Те шесть приказали доставать камни из некоторой глубины и приносить их для строения башни. И подняты были десять камней белых, квадратных, обтесанных. Те шесть мужей

подозвали дев и приказали им носить все камни, которые должны быть употреблены на строение башни, проходить чрез дверь и передавать их тем, которые будут строить эту башню. И тотчас же девы начали возлагать друг на друга те первые камни, которые были извлечены из глубины, и носить их вместе по одному камню.

IV. Как стояли девы около двери, так они и носили: те, которые казались сильнее, брались за углы камня, а другие поднимали за бока. И таким образом носили они все камни, проходили чрез дверь, как было повелено, и передавали строителям башни; а эти, принимая их, строили. Башня строилась на том большом камне и над дверью. Те десять камней были положены в основание этой башни; камень же и дверь держали на себе всю башню. После десяти камней извлечены из глубины другие двадцать пять, которые были принесены девами, как и первые, и употреблены на строение башни. После них подняты другие тридцать пять, которые подобным же образом употреблены в башню. Затем подняты сорок камней, и они все пошли на строение этой башни. Таким образом, основание башни составилось из четырех рядов камней. Тогда вышли все камни, которые брали из глубины; отдохнули несколько строители.

Потом те шесть мужей приказали народу приносить для строения башни камни с двенадцати гор. И стали мужи приносить со всех гор камни обсеченные, различных цветов, и подавали их девам, а те проносили их чрез дверь и подавали в строение башни. И когда эти разнообразные камни были положены в здание, то сделались белыми и одинаковыми и изменили свои прежние цвета. Но некоторые камни подавались самими мужами прямо в строение и не делались светлыми, а такими и оставались, какими клались, потому что не были передаваемы девами и не проносились чрез дверь. Эти камни были безобразны в здании башни. Увидев их, те шесть мужей приказали вынуть и положить опять на том же месте, откуда они были взяты. И говорят они тем, которые приносили эти камни: «Вы совсем не подавайте камней для строения, но кладите их возле башни, чтобы девы проносили чрез дверь и подавали их, ибо они не могут изменить цветов своих, если

девами не будут перенесены чрез эту дверь; итак, не трудитесь понапрасну».

V. И кончилось в тот день строение, но башня не была окончена; строение ее должно было опять возобновиться, и только на время сделана некоторая остановка. Те шесть мужей приказали строившим удалиться и отдохнуть несколько; девам же повелели не отходить от башни, чтобы охранять ее. После того как ушли все, я говорю пастырю: «Почему, господин, не окончено здание башни?» «Не может оно, — говорит он, — окончиться прежде, нежели придет господин башни и испытает это строение, чтобы, если окажутся в нем некоторые камни негодными, заменить их, ибо по его воле строится эта башня». «Господин, — говорю, — я желал бы знать, что означает строение башни, также узнать и об этом камне, и о двери, о горах, о девах и о камнях, которые извлечены из глубины и не были обсекаемы, но как взяты с места, так положены в здание; и почему сперва положены в основание десять камней, потом — двадцать пять, затем — тридцать пять и наконец — сорок; равно и о тех камнях, которые положены были в строение, но потом вынуты и отнесены на свое место; обо всем этом, господин, успокой душу мою и объясни».

И сказал он мне: «Если не будешь попусту любопытен, то все узнаешь и увидишь остальное, что будет с этою башнею, и все притчи обстоятельно узнаешь».

Чрез несколько дней пришли мы на то же самое место, где сидели прежде, и сказал он мне: «Пойдем к башне, ибо господин ее придет, чтобы испытать ее». И пришли мы к башне, и никого другого не нашли, кроме дев. Пастырь спросил их, не прибыл ли господин этой башни, и они отвечали, что он скоро придет осмотреть это здание.

. VI. И вот спустя немного времени вижу я, что идет великое множество мужей и в середине их муж высочайший ростом, так что он превышал саму башню; кругом его находились шесть мужей, которые распоряжались строением, и все те, которые строили эту башню, и сверх того еще очень многие славные мужи. Девы, охранявшие башню, поспешили к нему навстречу, облобызали его и стали ходить с ним вокруг башни. И он так

внимательно осматривал строение, что испытал каждый камень: по каждому камню он ударял трижды тростью, которую держал в руке. Некоторые камни после ударов его сделались черны, как сажа, некоторые — шероховаты, другие — с трещинами, иные — коротки, некоторые — ни черны ни белы, другие — неровны и не подходили к прочим камням, иные покрылись очень многими пятнами. Так разнообразны были камни, найденные негодными для здания. Господин повелел вынести все их из башни и оставить подле нее, а на место их принести другие камни и положить. И спросили его строившие, с какой горы прикажет принести камни и положить на место выброшенных. Он запретил приносить с гор, но велел носить с ближайшего поля. Взрыли поле и нашли камни блестящие, квадратные, а некоторые и круглые. И все камни, сколько их было на этом поле, были принесены и девами перенесены чрез дверь; из них квадратные были обтесаны и положены на место выброшенных, а круглые не употреблены в здание, потому что трудно и долго было их обсекать; но они положены около башни, чтобы после обсесть их и употребить в здание, потому что они были очень блестящи.

VII. Окончив это, величественный муж, господин этой башни, призвал пастыря и поручил ему камни, не одобренные для здания и положенные около башни. «Тщательно очисти эти камни, — сказал он, — и положи в здание башни те, которые могут приладиться к прочим, а неподходящие отбрасывай далеко от башни».

Приказав это, он удалился со всеми, с кем пришел к башне. Девы же остались около башни охранять ее. И спросил я пастыря: «Каким образом эти камни могут снова пойти в здание башни, когда уже найдены негодными?» Он отвечал: «Я из этих камней большую часть обсеку и употреблю на строение, и они придутся к прочим». «Господин, — сказал я, — каким образом, обсеченные, они могут занять то же самое место?» «Те, которые окажутся малыми, пойдут в средину здания, а большие положатся снаружи и будут их сдерживать». После этих слов он говорит мне: «Пойдем и чрез два дня возвратимся и, очистив эти камни, положим их в здание. Ибо все, что нахо-

дится около башни, должно быть очищено, чтобы не припел как-нибудь нечаянно господин и не нашел нечистым, что около башни, и не прогневался; тогда эти камни не будут употреблены на строение башни и я окажусь нерадивым пред господином».

Спустя два дня, когда пришли мы к башне, он говорит мне: «Рассмотрим все эти камни и узнаем, которые из них могут идти в здание». Я говорю ему: «Рассмотрим, господин».

VIII. Сначала мы рассмотрели черные камни. Они оказались такими же, какими были отложены от здания. Он приказал отнести их от башни и положить особо. Потом он рассмотрел камни шероховатые и многие из них велел обсесть и девам взять их и положить в здание; и они, взяв их, положили в средину башни. Остальные же он велел положить с черными камнями, потому что и они оказались черными. Затем он рассмотрел камни с трещинами и из них многие обсек и велел чрез дев отнести в здание; они положены снаружи, потому что оказались покрепче; остальные же по множеству трещин не могли быть обделанными и потому они удалены от здания башни. Далее он рассмотрел камни, которые были коротки; многие из них оказались черными, а некоторые — с большими трещинами, и он велел положить их с теми, которые были отброшены; остальные же, очищенные и обделанные, он велел употребить в здание, и девы те, взяв их, положили в средину здания башни, потому что они были не так крепки. Потом он рассмотрел камни наполовину белые и наполовину черные; многие из них оказались черными, и он велел их перенести к отброшенным. Остальные же все найдены белыми и были взяты девами и употреблены в здание, положены снаружи, потому что найдены крепкими, так что могли сдерживать камни, помещенные в середине, ибо в них ничего не отсечено. Затем он рассмотрел камни неровные и крепкие. Некоторые из них отброшены, потому что нельзя было обделывать их, ибо оказались очень твердыми; остальные же были обсечены и положены девами в средину здания башни, ибо были слабее. Далее он рассмотрел камни с пятнами, и из них немногие найдены черными и отброшены к прочим; остальные

же оказались белыми и в целости были употреблены девами в строение и положены снаружи по причине их твердости.

IX. Потом пришел он рассмотреть камни белые и круглые и спрашивает меня: «Что сделать с этими камнями?» «Не знаю, — сказал я, — господин». «Итак, — говорит он, — ты ничего не придумаешь касательно их?» «Господин, — говорю я, — не знаю этого искусства, я не каменщик и ничего не могу придумать». И сказал он: «Не видишь ли, что они очень круглы? Если я захочу сделать их квадратными, то нужно очень много от них отсекать; необходимо, чтобы некоторые из них вошли в здание башни». «Если необходимо, — сказал я, — что же ты затрудняешься и не выбираешь, какие хочешь, и не прилаживаешь в это здание?»

И он выбрал из них камни большие и блестящие и обсек их; а девы, взяв их, положили во внешних частях здания. Остальные же были отнесены на то же поле, откуда взяты, но не отброшены, «потому что, — говорил пастырь, — несколько еще недостает башне для окончания; господину угодно, чтобы эти камни пошли в здание башни, так как они очень белы».

Потом призваны были двенадцать очень красивых женщин, одетых в черное, с обнаженными плечами и распущенными волосами; эти женщины показались деревенскими. Пастырь приказал им взять отброшенные от здания камни и отнести их на горы, откуда они были принесены. И они с радостью подняли, отнесли все их и положили туда, откуда они взяты. Когда уже не лежало вокруг башни ни одного камня, он говорит мне: «Обойдем кругом башни и посмотрим, нет ли в ней недостатка».

Обойдя кругом башни, пастырь увидел, что она прекрасна по своей постройке, и сделался очень весел; она была построена так хорошо, что всякий увидевший ее полюбовался бы ее постройкой, потому что казалась сделанною как бы из одного камня, не было видно ни одной спайки, но являлась высеченною из одного камня.

X. И я, ходя вместе с пастырем, был весьма весел от такого прекрасного вида. И говорит он мне: «Поди и принеси известь и маленькие черепицы, чтобы мне исправить вид тех камней, которые принесены были и опять отложены из здания, потому что все вокруг башни должно быть ровно и гладко».

И я сделал, как приказал он мне, и принес к нему. Он говорит мне: «Послужи мне, это дело скоро окончится». Итак, он исправил вид тех камней и приказал очистить место около башни. Тогда девы, взяв веники, очистили все от нечистоты и полили водою — и место около башни стало красивым и веселым. Пастырь говорит мне: «Все очищено; если Господь придет посмотреть эту башню, не найдет ничего, за что бы укорить нас». Сказав это, он хотел удалиться. Но я схватил его за суму и начал умолять его Господом, чтобы объяснил мне, что показал. «Мне нужно отдохнуть немного, и я все объясню тебе; дожидайся меня здесь, пока приду». «Господин, — говорю ему, — что я здесь буду один делать?» «Ты не один, — отвечал он, — все девы с тобою». «Господин, — сказал я, — передай им меня». И он позвал их и сказал: «Поручаю вам его, пока не приду».

Итак, я остался один с теми девами. И они были веселы и ласковы со мною, особенно же четыре, из них превосходнейшие.

XI. Девы говорят мне: «Сегодня пастырь сюда не придет». «Что же я буду делать?» — сказал я. Они говорят: «Подожди до вечера, может быть, придет и будет говорить с тобою; если же не придет, пробудешь с нами, доколе придет».

«Буду дожидаться его до вечера, — сказал я, — если же не придет, пойду домой и возвращусь поутру».

Они отвечали мне: «Ты нам препоручен и не можешь уйти от нас». Я сказал: «Где я останусь?» «С нами, — говорят они, — ты уснешь, как брат, а не как муж, ибо ты брат наш и после мы будем обитать с тобою, потому что очень тебя полюбили».

Мне же стыдно было оставаться с ними. Но та, которая из них казалась первою, обняла меня и начала лобзать. И прочие, увидев, что она обняла меня, сами начали лобзать меня, как брата, водить около башни и играть со мною. Некоторые из них пели псалмы, а иные водили хороводы. А я в молчании радостно ходил с ними около башни, и казалось мне, что я помолодел. С наступлением вечера я хотел уйти домой, но они удержали меня и не позволили уйти. Итак, я пробыл с ними эту ночь около башни. Они постлали на землю свои полотняные туники, поместили меня на середине, сами же ничего другого не делали, как только молились. И я с ними молился непре-

рывно и не менее их. Девы радовались тому, что я так молился. Так оставался я с девами до следующего дня. Потом пришел пастырь и говорит им: «Вы не сделали ему никакой обиды?» И они сказали ему: «Спроси его самого». «Господин, — говорю ему, — я получил великое удовольствие от того, что остался с ними». «Что ты ужинал?» — спросил он. Я сказал: «Всю ночь, господин, я питался словами Господа». «Хорошо ли, — говорит он, — они тебя приняли?» «Хорошо, господин», — сказал я. «Теперь о чем прежде всего желаешь слышать?» «О том, господин, — сказал я, — что ты вначале показал мне, я прошу тебя объяснить мне, как буду тебя спрашивать». «Как желаешь, — говорит он, — так и буду объяснять тебе, и ничего от тебя не скрою».

XII. «Прежде всего, господин, — говорю я, — объясни мне, что означают камень и дверь?» «Камень и дверь, — сказал он, — это Сын Божий». «Каким же образом, господин, — говорю я, — камень древний, а дверь новая?» «Слушай, — говорит, — неразумный, и понимай. Сын Божий древнее всякой твари, так что присутствовал на совете Отца Своего о создании твари. А дверь новая потому, что Он явился в последние дни, сделался новою дверью для того, чтобы желающие спастись чрез нее вошли в Царство Божие. Ты видел, — говорит, — что камни чрез дверь были принесены в здание башни, а те, которые не принесены чрез нее, были отвергнуты на свое место?» Я сказал: «Видел, господин». «Так, — говорит он, — никто не войдет в Царство Божие, если не примет имени Сына Божия. Ибо если бы ты захотел войти в какой-либо город, а город этот окружен стеною и имеет одни только ворота, не мог бы ты проникнуть в этот город иначе, как только чрез те ворота, которые он имеет». «Как же иначе может быть, господин?» — говорю я.

«Итак, — говорит он, — как в этот город нельзя войти иначе, как только чрез ворота его, так и в Царство Божие не может человек войти иначе, как только чрез имя Сына Божия возлюбленного. Видел ли ты, — спросил он, — множество строящих башню?» «Видел, господин», — говорю я. «Все они, — сказал он, — славные ангелы. Ими, как стеною, окружен Господь; дверь есть Сын Божий, Который есть единый до-

ступ ко Господу. Никто иначе не войдет к Нему, как только чрез Сына Его. Видел ли, — говорит, — тех шесть мужей и в середине их величественного и славного мужа, который ходил около башни и испытывал камни в здании?» «Видел, господин», — говорю я. «Тот величественный муж, — говорит он, — есть Сын Божий; а шесть мужей — славные ангелы, справа и слева стоящие около Него. И из этих славных ангелов никто без Него не взойдет к Богу. Итак, кто не примет Его имени, тот не войдет в Царство Божие».

XIII. «Что же означает, — спросил я, — башня?» «Это, — говорит он, — есть Церковь». «А кто, господин, эти девы?» «Это, — говорит, — святые духи¹; человек не может войти в Царство Божие, если они не оденут его в свою одежду. Ибо никакой пользы не будет тебе, если примешь имя Сына Божия и вместе не примешь от них одежды. Эти девы суть силы Сына Божия; тщетно будешь носить имя Его, если не будешь носить и силы Его». «Видел ли ты, — говорит он, — те камни, которые были отброшены? Это те, которые, хотя носили имя, но не облеклись в одежду дев». «Какая же одежда их, господин?» — сказал я. «Сами имена, — говорит, — означают одежду их. Всякий, кто носит имя Сына Божия, должен также носить и их имена, потому что Сам Сын Божий носит имена этих дев. Те камни, которые, как ты видел, были передаваемы их руками и остались в здании, означают облеченных их силою. Потому-то видишь, что вся башня сделана как бы из одного камня. Так и те, которые уверовали в Господа чрез Сына Его и облечены этими духовными силами, будут один дух и одно тело, и будет один цвет одежд их; те именно достигнут помещения в башне, которые будут носить имена этих дев». «Почему же, господин, — спросил я, отброшены те камни, которые были забранованы, тогда как и они были пронесены чрез дверь и переданы чрез руки дев в здание башни?» «Так как, — говорит он, — у тебя есть усердие все тщательно исследовать, то слушай и о тех

¹ Под девами здесь (ср. Вид. III, 8; Подоб. IX, 13.15) изображаются дары Святого Духа, христианские совершенства, в которые должен облечься верующий по образу и благодати Христа. Потому они называются еще духовными силами (πνεύματα, δυνάμεις) Сына Божия

камнях, которые отброшены. Все такие приняли имя Сына Божия и силу этих дев. Приняв эти дары Духа, они укрепились и были в числе рабов Божиих, и стали у них один дух, одно тело и одна одежда, потому что они были единомысленны и делали правду. Но спустя несколько времени они увлеклись теми красивыми женщинами, которых ты видел одетыми в черную одежду, с обнаженными плечами и распущенными волосами; увидев их, они возымели пожелание к ним и облеклись их силою, а силу этих дев свергли с себя. Поэтому они извержены из дома Божия и преданы тем женщинам. А не соблазнившиеся красотою их остались в дому Божиим. Вот тебе, — говорит он, — значение камней отброшенных».

XIV. «Что, если, господин, — спросил я, — такие люди покаются, отринут пожелания тех женщин и, обратившись к девам, облекутся их силою, то войдут ли они в дом Божий?» «Войдут, — говорит, — если отвергнут дела тех женщин и снова приобретут силу дев и будут ходить в делах их. Для того и сделана остановка в строении, чтобы они покалялись и вошли в здание башни; если же не покаются, то другие поступят на место их, а они будут отвержены навсегда». За все это я возблагодарил Господа, что Он, подвигнутый милостью ко всем призывающим Его имя, послал ангела покаяния к нам, согрешившим против Него, и обновил души наши, уже ослабевшие и не имеющие надежды на спасение, восстановив нас к жизни. «Теперь, господин, — сказал я, — объясни мне, почему башня строится не на земле, но на камне и двери?» «Ты спрашиваешь, — говорит, — потому что неразумен и несмыслен». «Господин, — сказал я, — имею нужду обо всем тебя спрашивать, потому что совершенно не могу ничего понять, ведь все это так величественно и дивно, что трудно людям понять». «Слушай, — говорит, — имя Сына Божия велико и неизмеримо, и оно держит весь мир». «Если все творение держится Сыном Божиим, — сказал я, — то как думаешь, поддерживает ли Он тех, которые призваны Им, носят имя Его и ходят в Его заповедях?» «Видишь, — говорит, — что Он поддерживает тех, которые от всего сердца носят Его имя. Он Сам служит для них основанием и с любовью держит их, потому что они не стыдятся носить Его имя».

XV. «Открой мне, господин, — сказал я, — имена дев и тех женщин, которые облечены в черную одежду». «Слушай, — говорит, — имена дев, которые могущественнее и стоят по углам двери: первая называется верою, вторая — воздержанием, третья — мощью, четвертая — терпением. Прочие же, которые стоят на середине тех, имеют следующие имена: простота, невинность, целомудрие, радость, правдивость, разумение, согласие и любовь. Те, которые носят эти имена и имя Сына Божия, могут войти в Царство Божие. Слушай теперь имена женщин, одетых в черную одежду. Из них четыре могущественнее других: первая называется вероломством, вторая — неумеренностью, третья — неверием, четвертая — сластолюбием. Имена же следующих за ними: печаль, лукавство, похоть, гнев, ложь, неразумие, злословие, ненависть. Раб Божий, который носит такие имена, хотя увидит Царство Божие, но не войдет в него!»

«Кого, господин, означают, — сказал я, — те камни, которые из глубины взяты в здание?» «Первые десять, — говорит, — которые положены в основание, означают первый век¹, следующие двадцать пять — второй век мужей праведных; тридцать пять означают пророков и служителей Господа; сорок же означают апостолов и учителей благовестия Сына Божия». «Почему же, господин, — сказал я, — девы подавали и эти камни в здание башни, пронеся их чрез дверь?» «Потому, — говорит, — что они первые имели силы этих дев; и те и другие не отступали — ни духовные силы от людей, ни люди от сил; но эти силы пребывали с ними до дня упокоения; если бы они не имели этих сил духовных, то не были бы годны для здания башни».

XVI. Я сказал: «Еще, господин, объясни мне». «О чем спрашиваешь?» «Почему, — говорю я, — эти камни были извлечены из глубины и положены в здание башни, тогда как они уже имели этих духов?» «Им было необходимо, — говорит, — пройти чрез воду², чтобы оживотвориться; не могли они иначе

¹ Первый век — век существования первых ветхозаветных патриархов, по мнению Гильгенфельда, указывает на 10 патриархов допотопных (см. Быт. 5).

² Т.е. воду крещения. Здесь разумеется не таинство Церкви и собственном смысле, которое соединено с погружением тела в воду, но таинственная сила крещения, дары, сообщаемые в нем Богом

войти в Царство Божие, как отложив мертвость прежней жизни. Посему эти почившие получили печать Сына Божия и вошли в Царство Божие. Ибо человек до принятия имени Сына Божия мертв; но как скоро примет эту печать, он отлагает мертвость и воспринимает жизнь. Печать же эта есть вода, в нее сходят люди мертвыми, а восходят из нее живыми; посему и им проповедана была эта печать, и они воспользовались ею для того, чтобы войти в Царство Божие». «Почему же, господин, — сказал я, — вместе с ними взяты из глубины и те сорок камней, которые уже имели эту печать?» «Потому, — говорит, — что эти апостолы и учителя, проповедовавшие имя Сына Божия, скончавшись с верою в Него и с силою, проповедовали Его и прежде почившим, и сами дали им печать; они вместе с ними нисходили в воду и с ними опять восходили¹. Но они нисходили живыми, а те, которые почил прежде них, нисходили мертвыми, а вышли живыми; чрез апостолов они восприняли жизнь и познали имя Сына Божия и потому взяты вместе с ними и положены в здание башни; они употреблены в строение необсеченные, потому что они скончались в праведности и чистоте, только не имели этой печати. Вот тебе объяснение этих камней».

XVII. «Теперь, господин, — сказал я, — объясни мне значение тех гор: почему они различны и разнообразны по виду?» «Слушай, — говорит он, — эти двенадцать гор, которые ты видишь, означают двенадцать племен, населяющих весь мир; среди них был проповедан Сын Божий чрез апостолов». «Почему же, — говорю я, — они различны и неодинакового вида?» «Слушай. Эти двенадцать племен, населяющие весь мир, суть двенадцать народов; и как различны, ты видел, горы, так различны мысль и внутреннее настроение этих народов. Я покажу тебе смысл каждого из них». «Прежде всего, господин, — говорю я, — объясни мне вот что: когда эти го-

¹ Патриархи, пророки и другие ветхозаветные праведные мужи, угодившие Богу своей добродетельной жизнью, для вступления в Царство Божие имели нужду только в печати Сына Божия, или крещении, т. е. в очищении от грехов и обновлении духа, даруемом в крещении. Поэтому апостолы, сами уже крещенные, по смерти своей проповедали умершим праведным крещение и веру, с ними нисходили в воду — подобно как Филипп с евнухом (Деян 8, 38) — и восходили (*Котельер*)

ры так различны, то каким образом камни от них, будучи положены в здание башни, сделались одноцветными и блестящими, как и камни, взятые из глубины?» «Потому, — говорит, — что все народы под небом, услышав проповедь, уверовали и нареклись одним именем Сына Божия; посему, приняв печать Его, все получили один дух и один разум и стала у них одна вера и одна любовь, и вместе с именем Его они облеклись духовными силами дев. Потому-то здание башни сделалось одноцветным и сияющим, подобно солнцу. Но после того как они сошлись воедино и стали одним телом, некоторые из них осквернили себя и были извергнуты из рода праведных, опять возвратились к прежнему состоянию и даже сделались худшими».

XVIII. «Каким образом, господин, — говорю я, — они, познав Господа, сделались худшими?» И сказал он: «Не познавший Господа, если сделает зло, подлежит наказанию за свою неправду. Но кто познал Господа, тот уже должен удерживаться от зла и делать добро. И если тот, который должен делать добро, вместо этого делает зло, то не более ли он преступен, нежели не ведающий Бога? Посему, хотя и не познавшие Бога и делающие зло предназначены к смерти, но те, которые познали Господа и видели дивные дела Его, если делают зло, будут вдвое наказаны и умрут навеки. Так очистится Церковь Божия. Как ты видел, что забракованные камни были выброшены из башни и преданы злым духам, и башня так очистилась, что казалась вся сделанною как бы из одного камня, так будет и Церковь Божия, когда она очистится и будут изринуты из нее злые, лицемеры, богохульники, двоедушные и все делающие различные виды неправды: она будет одно тело, один дух, один разум, одна вера и одна любовь, и тогда Сын Божий будет торжествовать между ними и радоваться, приняв Свой народ чистым». «Господин, — сказал я, — все это величественно и славно. Теперь объясни мне значение и действия каждой из гор, чтобы всякая душа, уповающая на Господа, услышав это, прославляла великое, дивное и славное имя Его». «Слушай, — говорит, — об этих различных горах, т.е. о двенадцати народах.

XIX. Первая гора, черная, означает верующих отступников, хульников Господа и предателей рабов Божиих; им предлежит смерть и нет покаяния, и они черны потому, что род их беззаконен. Вторая, голая, это верующие лицемеры и учителя неправды; они весьма близки к первым и не имеют плода правды. Ибо как гора их пуста и бесплодна, так и эти люди, хоть имеют имя, но не имеют веры и нет в них никакого плода истины. Им, впрочем, есть покаяние, если только немедленно покаются; а если замедлят, то им будет смерть вместе с первыми». «Почему же, господин, — говорю я, — последним есть доступ к покаянию, а первым нет? Ведь дела их почти те же самые». «Потому, — говорит он, — для них есть покаяние, что они не хулили Господа своего и не были предателями рабов Божиих; но из желания прибытка они обольщали людей и каждый учил по похотям грешных; за это дело они понесут наказание, но им есть покаяние за то, что не были хульниками Господа и предателями.

XX. Третья гора, покрытая терниями и волчцами, означает верующих, из которых одни богаты, а другие вдалились во множество занятий, ибо волчцы означают богатых, а тернии — тех, которые предались многим попечениям. Таковые не имеют общения с рабами Божиими, но удаляются от них, увлекаемые делами своими. А богатые с трудом вступают в общение с рабами Божиими, опасаясь, чтобы у них не попросили чего-либо. Таким людям трудно войти в Царство Божие. Как разутыми ногами трудно ходить по колючим растениям, так и людям этого рода трудно войти в Царство Божие. Но и им есть покаяние, только они должны немедленно обратиться к нему, чтобы опущенное ими в прежнее время вознаградить в остающиеся дни и делать доброе. Покаявшись и делая добрые дела, они будут жить с Богом; если же пребудут в своих делах, то будут преданы тем женщинам, которые лишат их жизни.

XXI. Четвертая гора, на которой очень много растений, в верхней части зеленых, а к корням сухих и даже завядших от солнечного зноя, означает верующих, которые колеблются или же имеют Господа на устах, а в сердце не имеют. Потому они в основании сухи и не имеют силы, и только слова их живы, а

дела мертвы; итак, они ни мертвы, ни живы. Подобным образом и колеблющиеся — ни зеленые, ни сухие, т.е. ни живы, ни мертвы. Как те растения засохли, как только показалось солнце, так точно и двоедушные, услышав о гонении, по малодушию поклоняются идолам и стыдятся имени своего Господа; такие люди ни живы ни мертвы, но и они могут жить, если скоро покаются; если же не покаются, то будут преданы тем женщинам, которые лишат их жизни.

XXII. Пятая гора, утесистая, но имеющая зеленые травы, означает верующих таких, которые хоть и веруют, но мало учатся, дерзки и самодовольны, желают казаться всезнающими, но ничего не знают. За эту дерзость их разум отступил от них и вошло в них тщеславное безрассудство. Они выдают себя за умных и, будучи глупы, желают быть учителями. За это высокомудрие многие из них унижены, ибо великое беснование — дерзость и суетная самонадеянность. Из них многие отвержены, другие же, сознав свое заблуждение, покаются и покорились имеющим разум. Но и прочим, подобным им, есть покаяние, потому что они не столько были злы, сколько неразумны и глупы. Посему, если покаются, они будут жить с Богом; если же не покаются, будут обитать с женщинами, коварствующими над ними.

XXIII. Шестая гора, с большими и малыми трещинами и с сухими растениями в них, означает верующих. *Малые трещины* — те, которые имели между собою распри и от взаимных пререканий отупели в вере; многие из таких покаются, то же сделают и прочие, услышав мои заповеди, потому что незначительны их распри и легко они обратятся к покаянию. *Большие трещины* это те, которые упорны в расприх, злопамятны и гневливы; такие отброшены от бапти и негодны для здания, трудно им жить с Богом. Если Бог и Господь наш, властвующий над всем Своим творением, не помнит зла на исповедующих грехи свои, но умиляется, то как человеку, смертному и исполненному грехов, упорно гневаться на человека, как будто он может спасти или погубить его? Я, ангел покаяния, убеждаю вас, которые имете такое расположение, оставьте его и обратитесь к покаянию, и Господь уврачуе

прежние ваши прегрешения, если очиститесь от этого бесовского зла; если же нет, то будете преданы смерти.

XXIV. Седьмая гора, на которой были растения зеленые, цветущие и обильные, так что всякий род скота и птицы небесные питаются ими, и они, будучи срываемы, росли еще лучше, означает верующих, которые всегда просты и добры, не имеют между собой распри, но всегда радуются о рабах Божиих, исполнены духом дщ, милосерды ко всякому человеку и от трудов своих делятся со всяким немедленно и без колебания. Посему Господь, видя простоту и доброту их, благопоспешал трудам рук их и даровал успех во всяком деле. Я, ангел покаяния, убеждаю вас пребывать в таком расположении, и семя ваше не искоренится вовек. Господь одобрил вас и вписал в наше число, и все семя ваше будет обитать с Сыном Божиим, потому что вы от Духа Его.

XXV. Восьмая гора, со многими источниками, которыми появлялась всякая тварь Божия, означает апостолов¹ и учителей, которые проповедовали по всему миру и учили свято и чисто слову Господню и не уклонялись к худым пожеланиям, но постоянно ходили в правде и истине, как приняли Святого Духа. Посему они обитают с ангелами.

XXVI. От девятой горы, пустынной и имеющей змей, вредоносных для людей, камни с пятнами означают диаконов, которые худо проходили служение, расхищая блага вдов и сирот и сами наживаясь от своего служения. Если пребудут в своем пороке, то они мертвы и нет для них никакой надежды жизни; если же обратятся и будут непорочно исполнять свое служение, то могут жить.

А камни шероховатые означают тех, которые отреклись и не обратились ко Господу, одичали и сделались подобными пустыне, не сообщаются с рабами Божиими, но, живя одиноко, губят свои души. Как виноградная лоза, оставленная в загороди без всякого ухода, пропадает, заглушается травами, со временем делается дикою и бесполезною для хозяина, так и эти люди, отчаясь в себе самих, одичали и стали бесполезны для своего Господа. Для них возможно покаяние, если они отреклись не от

¹ Так по греческому тексту. здесь понимаются другие, кроме двенадцати апостолов Христовых, проповедники Евангелия, которые также назывались апостолами

сердца; если же кто сделал это от сердца, не знаю, сможет ли такой иметь жизнь. Я не о настоящих днях говорю, чтобы кто, отрехшись, мог покаяться; невозможно получить спасение тому, кто имеет ныне отречься от своего Господа, но покаяние дается тем, которые отрекались в прошлое время. Итак, кто намерен покаяться, пусть сделает это немедленно, прежде нежели окончилось строение башни; если же не поспешит, то будет предан смерти теми женщинами.

Камни короткие означают людей коварных и клеветников: они подобны змеям, которых ты видел на девятой горе. Ибо как яд змеи смертоносен для человека, так и слова таких людей губительны для других. Коротки они в своей вере по причине их образа действий. Впрочем, некоторые из них покаяться и спаслись. Равным образом и прочие таковые получают спасение, если покаются; если же не покаются, то погибнут от тех женщин, силою и властью коих они обладают.

XXVII. Десятая гора, на которой деревья служили кровом для скота, означает епископов и верующих страннолюбцев, которые непритворно и радушно всегда принимали в дома свои рабов Божиих, епископов, которые непрестанно покровительствовали бедным и вдовицам и жили всегда непорочно. Таким людям покровительствует Сам Господь: они почтенны у Бога и имеют место среди ангелов, если пребудут до конца в служении Господу.

XXVIII. Одиннадцатая гора, на которой деревья полны всяких плодов, означает верующих, которые пострадали за имя Сына Божия, пострадали с любовью и от всего сердца своего предали свои души».

Я спросил: «Почему же, господин, все деревья имеют плоды, но на некоторых плоды менее приятны?» «Слушай, — говорит, — пострадавшие за имя Господне почтенны у Бога, и всем им отпущены грехи, потому что пострадали за имя Сына Божия. А почему различны плоды их и некоторые из них превосходнее, слушай. Те, которые, будучи приведены ко властям, были спрошены и не отрелись от Господа, но с готовностью пострадали, почтеннее у Бога, плод их превосходнее. А которые были в страхе и смущении и рассуждали в своем сердце, исповедать ли Бога или отречься, и пострадали, тех плоды хуже,

потому что в сердце их был лукавый помысл, чтобы рабу отречься от своего господина. Смотрите вы, помышляющие это, чтобы эта мысль не утвердилась в ваших сердцах и чтобы не умереть вам для Бога. А вы, страдающие за имя Божие, должны прославлять Господа, что удостоил вас носить Его имя, ибо исцелятся все грехи ваши. Ужели вы не почитаете себя более других блаженными? Вы думаете, что сделали великое дело, если кто из вас пострадал. Но Господь дарует вам жизнь¹, и вы об этом не помышляете. Вас отягощали грехи ваши, и если бы не пострадали вы за имя Господне, то вы умерли бы для Бога по грехам своим. Это я говорю вам, которые размышляете, исповедать ли Бога или отречься. Исповедуйте, что вы имеете Господа, и, не отрекаясь, отдавайте себя в оковы. Если все народы наказывают рабов своих, когда кто из них отрекся от своего господина, то что, думаете вы, сделает с вами Господь, имеющий власть надо всем? Итак, удалите из сердец своих такие помыслы, чтобы вовеки жить вам с Богом.

XXIX. Двенадцатая гора, белая, означает верующих, подобных младенцам, коим не восходила на сердце никакая злоба, которые не знают, что такое лукавство, но всегда пребывали в простоте. Такие люди, без сомнения, будут обитать в Царстве Божиим, потому что они ни в одном деле не преступили заповедей Божиих, но с простотою пребывали в том же расположении все дни своей жизни. Те, которые пребудут как младенцы, не имеющие злобы, будут почтеннее всех, о которых сказано выше: все младенцы славны у Господа и почитаются у Него первыми. Итак, блаженны вы, которые удалили от себя лукавство и облеклись в невинность, потому что вы первые будете жить с Богом».

После того как пастырь окончил объяснение всех гор, я говорю ему: «Господин, теперь скажи мне о тех камнях, которые принесены с поля и положены в здание вместо вынутых из башни, также о тех круглых камнях, которые вошли в здание башни, и о тех, которые доселе остаются круглыми».

XXX. «Слушай, — говорит, — и об этом. Камни, которые были принесены с поля и положены в здание башни вместо

¹ Те вечную и блаженную

отвергнутых, это суть отлоги (склоны. — *Ред.*) белой горы. Поскольку верующие от этой горы оказались невинными, то господин башни положил их в здание этой башни, ибо он знал, что, войдя в здание, они останутся белыми и ни один из них не почернеет¹. А если бы он приказал положить в здание башни камни и с прочих гор, то нужно было бы ему снова осматривать эту башню и очищать. Эти белые камни суть новообращенные, которые уверовали и уверуют², ибо они веруют от сердца. Блажен этот род, потому что невинен.

Слушай теперь и о круглых блестящих камнях. И они все от белой горы. Почему же они оказались круглыми? Потому, что богатство немного омрачило их; но они не отступили от Бога, и никакое худое слово не сошло с языка их, но всегда правда, добродетель и истина. Посему Господь, зная душу их и то, что они родились и пребывают добрыми, повелел обсеять их богатства, но не совсем отнять их, чтобы из оставшегося они могли делать добро и жить с Богом, ибо и они из доброго рода. Посему они несколько обсечены и положены в здание башни.

XXXI. А прочие камни, которые остались круглыми и были негодны для здания, еще не получили печати и отложены в свое место, ибо найдены очень круглыми. Должно обсеять у них блага настоящего века и суетное богатство, и тогда они будут годны в Царстве Божиим. Они должны войти в Царство Божие, ибо Господь благословил этот род и из него никто не погибнет; может быть, кто из них, искушенный злым диаволом, и согрешит в чем-либо, но скоро обратится снова ко Господу своему.

Я, ангел покаяния, почитаю счастливыми вас, которые невинны, как дети, потому что ваша часть благая и почтенная пред Богом. И всем, которые приняли печать Сына Божия, говорю: имейте простоту, не помните обид, не пребы-

¹ Здесь оканчивается греческий текст, найденный Симопидесом и изданный Дреселем

² Под новообращенным (*juvenes*) Гильгенфельд и Дрессель разумют христиан из язычников, которым Господь дал место в здании Церкви после отвержения камней, взятых от древнего народа иудейского. Но для этого нет решительного основания. Скорее здесь имеются в виду вообще те, которые обратятся в христианство пред пришествием Христовым и, получивши возродение в крещении, не успеют еще утратить чистоту своей души.

вайте в злобе, да не будет в душе кого-либо из вас горечи от злопамятства; врачуйте и удаляйте от себя злые раздоры, чтобы господин стада пришел и возрадовался, найдя целыми овец своих. Если же которая-нибудь будет потеряна пастырями или самих пастырей господин найдет дурными, что будут они отвечать ему? Ужели скажут, что они измучены стадом? Не поверят им. Ибо невероятное дело, чтобы пастырь мог потерпеть что от овец; и он еще более будет наказан за ложь свою. И я — пастырь и должен дать Всевышнему отчет за вас.

XXXII. Итак, позаботьтесь о себе, пока еще строится башня. Господь обитает в людях, любящих мир, ибо Он Сам любит мир и далек от сварливых и развращенных злобою. Возвратите Ему дух целым, какой приняли от Него. Ибо если ты отдашь валяльщику одежду целую, то желаешь и получить ее обратно целою, а если валяльщик возвратит тебе ее изодранною, возьмешь ли ты ее? Не прогневаешься ли и не будешь ли бранить его, говоря: “Я дал тебе одежду целою, зачем ты изодрал ее и сделал негодною? Теперь она по причине дыр, которые ты на ней сделал, не может быть в употреблении”. Не скажешь ли ты этого валяльщику за дыру, которую он сделал на одежде твоей? Итак, если ты скорбишь о своей одежде и жалуешься, что нецелою получил ее, что, думаешь ты, сделает тебе Господь, Который дал тебе дух чистый, а ты сделал его совсем негодным, так что он не может служить Господу ни для какого употребления, ибо он сделался негодным и поврежден тобой. За такое дело твое Господь предаст тебя смерти. Так накажет Он всех тех, которых найдет упорно помнящими обиды. Не пренебрегайте, говорит, Его милосердием, но лучше прославляйте Его, что Он так терпелив по вашим преступлениям, не так, как вы. Покайтесь, ибо это полезно для вас.

XXXIII. Все, что описано выше, показал я, пастырь, ангел покаяния, для того, чтобы покаяться. Я говорил и теперь говорю рабам Божиим: если поверите и послушаетесь слов моих, будете поступать по ним и исправите пути ваши, то можете спастись. Если же будете упорствовать в лукавстве и в злопамятова-

нии, ни один из таких грешников не будет жить с Богом, ибо все это мною наперед сказано вам».

Потом пастырь говорит мне: «Все ты спросил у меня?» Я сказал: «Да, господин». «Почему же ты не спросил меня, — говорит, — о тех камнях, положенных в здание, вид которых мы исправили?» «Забыл, господин», — сказал я. «Выслушай и о них, — говорит, — это те, которые слышали теперь мои заповеди и от всего сердца покаялись, и Господь, видя, что покаяние их доброе и чистое и что пребудут в Нем, повелел загладить прежние грехи их. Так грехи их изглажены, чтобы после они не были видны».

Подобие десятое

О покаянии и милостыне

I. После того как я написал эту книгу, пришел тот ангел, который вручил меня пастырю, в дом мой и сел на ложе, а по правую сторону его стал пастырь. Потом позвал ангел меня и говорит мне: «Я предал тебя и дом твой этому пастырю под его покровительство». «Так, господин», — говорю я. «Итак, — говорит, — если хочешь быть защищен от всякого бедствия и злополучия и иметь успех во всяком добром деле и слове и во всякой истинной добродетели, то поступай по тем заповедям, которые он дал тебе, и будешь господствовать над всякою неправдой. Ибо если будешь соблюдать эти заповеди, покорятся тебе всякое пожелание и сладость этого века и будет сопровождать тебя успех во всяком добром деле. Почитай его достоинство и святость и скажи всем, что он в великой чести и славе у Бога и имеет великую власть и силу. Ему одному вручена власть покаяния по всей вселенной. Ужели он не кажется тебе могущественным? Но вы пренебрегаете его достоинством и властью, которую он имеет над вами».

II. Я говорю ему: «Спроси, господин, самого его, сделал ли я что дурное или оскорбил ли я чем-нибудь с того времени, как он находится в доме моем». «И я, — говорит, — знаю, что ты не сделал и не сделаешь ничего дурного, потому я и говорю это тебе, чтобы ты всегда был таков. Ибо он

предо мною хорошо засвидетельствовал о тебе. Скажи это и прочим, чтобы и те, которые покаются или намерены покаяться, чувствовали то же, что и ты, и он засвидетельствовал доброе о них предо мною, а я — пред Господом». «Господи, — говорю, — я всякому человеку возвещаю великие дела Божии и надеюсь, что все прежде согрешившие, услышав это, покаются, чтобы получить жизнь». «Итак, — говорит, — пребывай в этом служении и совершай его. Кто исполнит заповеди его, будет иметь жизнь и великую честь у Господа. А кто не соблюдет его заповедей, бежит от своей жизни, кто не чтит его, теряет свою честь у Господа. Презирающие его и не соблюдающие его заповедей предают себя смерти, и всякий из таких делается виновным в крови своей. Тебе же говорю, чтобы ты соблюдал эти заповеди, и получишь исцеление всех грехов своих.

III. Я послал к тебе также и этих дев, чтобы они жили с тобою, ибо я видел, что они очень ласковы к тебе. Ты будешь иметь их помощницами, чтобы более мог соблюдать его заповеди, ибо невозможно соблюсти заповеди без этих дев. Я вижу, что им приятно быть с тобою, и я прикажу им, чтобы они вовсе не выходили из твоего дома. Ты только очисти дом свой; в чистом доме они живут охотно, они сами чисты, непорочны и рачительны и весьма угодны Господу. Итак, если будет чист дом твой, они пребудут с тобою. Если же чем осквернится дом твой, они совсем удалятся из дома твоего, ибо эти девы не любят никакой нечистоты». «Я надеюсь, господин, — говорю ему, — угодить им, так что они охотно и всегда будут жить в доме моем. И как тот, которому ты предал меня, ни в чем на меня не жалуется, так и они не будут жаловаться».

Ангел говорит пастырю: «Я вижу, что раб Божий хочет соблюдать эти заповеди и поместить дев в чистом жилище».

Сказав сие, он опять поручил меня пастырю и, обратившись к девам, сказал: «Так как, я вижу, вам приятно жить в доме его, то я вручаю вам его и дом его с тем, чтобы вы не отлучались из его дома». И они с удовольствием выслушали эти слова.

IV. Потом он говорит мне: «Мужественно проходи это служе-

ние и поведай всякому человеку величие Божие, и будешь иметь благодать в своем служении. Всякий, кто будет исполнять эти заповеди, будет жить и будет блажен; а кто пренебрежет ими, не будет жить и будет несчастлив в своей жизни. Скажи всем, чтобы не переставали, кто может, благотворить, ибо благотворение полезно им. Говорю о том, что должно всякого человека исхищать из бедствия. Ибо неимущий в ежедневной жизни терпит великое мучение и скорбь. Кто вырывает из нужды душу такого человека, тот получит великую радость. Ибо терпящий такое бедствие испытывает такое же мучение, как мучится заключенный в узах. Многие, не вынося бедственного положения, причиняют себе смерть. Посему кто знает о бедствии такого человека и не избавляет его, тот допускает великий грех и делается виновен в крови его. Итак, благотворите, сколько кто получил от Господа. Не медлите, чтобы не окончилось строение башни, ибо ради вас приостановлено дело ее строения. Если не поспешите исправиться, окончится башня, и вы не попадете в нее».

После этих слов он встал с ложа и, взяв пастыря и дев, удалился, но сказал мне, что он пастыря и дев отпустит обратно в дом мой.

ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО ИГНАТИЯ АНТИОХИЙСКОГО

О СВЯТОМ ИГНАТИИ АНТИОХИЙСКОМ И ЕГО ПОСЛАНИЯХ

I

С именем святого Игнатия Богоносца мы переносимся к древней Церкви Сирийской и ее митрополии — Антиохии, где он был епископом. Этот царственный город селевкидов, после Рима величайший в пределах Римской империи, большею частью населенный жителями, говорившими на греческом языке, достопамятен в истории первобытной христианской Церкви тем, что здесь уверовавшие в Евангелие из язычников первые стали называться *христианами*.

Святой Игнатий Богоносец был родом сириец; слог его посланий, написанных на греческом языке, по отзыву ученых, доказывает, что он не был природный грек. О месте¹ и времени его рождения, о первоначальном его воспитании и дальнейших обстоятельствах жизни до мученической кончины его нет определенных сведений. Название «Богоносец» (θεοφόρος), которое придавали ему другие и сам он употреблял о себе в посланиях, по его собственному объяснению, означало человека, «имеющего Христа в сердце»². Но в позднейших жизнеописаниях³ оно получило другой смысл (θεόφορος) и послужило поводом к следующему сказанию, будто Игнатий был тот самый отрок, которого Господь в последний год Своего служения на земле поставил в пример апостолам, спорившим о первенстве, говоря: *иже смирится, яко отрочи сие, той*

¹ Из сирийского имени Игнатия *Нуроно* Покок (Dynast. hist., dyn. VII) и Грабе (Specil II) заключали, что он родился в городе Нор на о. Сардиния или во фригийском городе того же имени. Но ученый сириец-маронит *Ассемани* (Bibl orient T III, p 1) заметил, что Нуроно значит «огненный» и есть только сирийский перевод слова «Игнатий», почитавшегося производным от ignis (огонь).

² Муч. Игн (Антиох акты) 2, [4 6]

³ Метафраста о мученичестве святого Игнатия во втором томе Сочинений мужей апостольских, изданных Котельером, отсюда это сказание перешло и в наши Четиимины

есть болий во Царствии Небеснем (Мф. 18, 2–5). Достоинно внимания то, что *Златоуст*, воспитывавшийся и проходивший свое пресвитерское служение в Антиохии, где епископствовал святой Игнатий, в похвальном слове святому Игнатию прямо говорит¹, выражая тем предание самой Церкви Антиохийской, что он не видел лица Иисуса Христа во плоти.

Кто был наставником Игнатия в вере христианской, об этом древние писатели говорят неодинаково: одни называют его учеником апостола Петра², другие — Павла, иные — Иоанна Богослова³. Впрочем, эти разногласные показания не исключают одно другого, потому что Антиохия была поприщем проповеднических трудов обоих апостолов — Петра и Павла, а по смерти их деятельность апостола Иоанна в Малой Азии не осталась чуждою и Церкви Сирийской. Поэтому-то *Златоуст* вообще говорит, что он воспитывался под руководством апостолов, и называет святого Игнатия просто «общником апостолов и в речах, и в том, что неизреченно»⁴. Гораздо труднее примирить несогласные свидетельства древности о том, кем он был поставлен во епископа Антиохии. Апостольские постановления⁵ говорят, что Игнатий поставлен во епископа апостолом Павлом, а Еводий, с которым вместе он управлял Антиохийскою Церковью, — апостолом Петром. *Златоуст*, напротив, и другие сказывают, что он принял это достоинство от святого Петра. По свидетельству *Евсевия*⁶, Игнатий был вторым епископом Антиохии и преемником Еводию, избранному апостолами. По словам *Феодорита*⁷, он преемствовал апостолу Петру. Чтобы согласить эти противоречивые показания, Бароний⁸ и Александр Наталис⁹ на основании Постановлений апостольских полагают, что Еводий и Игнатий были одновременно предстоятелями Антиохийской Церкви и что Еводий был поставлен апостолом Петром для Церкви из иудеев, Игнатий — апостолом Павлом для христиан из язычников и, уступая на время правление Еводию, по смерти его один управлял Церковью.

¹ *Ио. Злат.* Похв. Игнат. Перевод на русский язык см. в ХЧ 1835, ч.3.

² Григорий Великий Epist. 37 ad Athanas. [место не найдено]

³ Муч. Игн. (Антиох. акты), 3.

⁴ *Ио. Злат.* Похв. Игнат

⁵ Пост. Апост. 7, 46

⁶ *Евс* ЦИ III, 22.

⁷ *Феодорит*, Eranistes 1 [p.59, lin.15 Ettlinger, ср Письмо 151: PG 83, 1440A].

⁸ Baronii Annal ad ann 45, 14 и 71, 11 ⁹ *Наталис* .Sec.1, Diss.14, prop.1

О деятельности Игнатия в продолжение сорокалетнего управления Антиохийскою Церковью предание сообщает очень немного. По словам Златоуста, он был образцом добродетелей и явил в лице своем все достоинства епископа. Церковный историк Сократ передает, что Игнатий способствовал благоустройству богослужения учреждением антифонного пения. В гонение Домициана он «кормил молитв и поста, неутомимостью в учении, ревностью духа противодействовал волнению, чтобы не потонул кто-либо из малодушных или неопытных!»¹. С прекращением бедственных дней он радовался о мире своей паствы, но сам скорбел, что не достиг надлежащей любви к Иисусу и совершенного достоинства ученика. Нося Христа Бога в своем сердце, он пламенно желал явить доброе исповедание в мученической смерти, засвидетельствовать свою любовь к Искупителю жертвою своей жизни, чтобы теснее соединиться с Господом. Пришло время, и исполнилось то, чего желала, о чем молилась его святая душа. Об этом обстоятельстве жизни святого Игнатия довольно подробные сведения сохранились в записках о его мученичестве, написанных очевидцами².

Император Траян одержал блестящие победы над скифами, даками и другими народами. Упоенный своим воинским счастьем, он решился поразить христианство, распространение которого беспокоило его, и дал повеление, чтобы христиане приносили жертвы богам вместе с язычниками, угрожая нарушителям его смертью. Это было в 9-й год его царствования (106 год по Р.Х.). Между тем, отправившись со своими войсками в поход против

¹ Муч. Игн. (Антиох. акты), 1.

² Мученические акты о святом Игнатии были изданы сперва на латинском языке Ушером, в 1647 году, а потом в греческом оригинале — Руионартом в 1869 году. Они были написаны спутниками Игнатия, сопровождавшими его из Антиохии в Рим и бывшими свидетелями его последнего подвига. На это указывают собственные слова описателей мученичества Игнатия: «Мы исхотнго ехали, скорбя о предстоящей нам разлуке с праведником» (гл. V); «мы видели это собственными глазами» (гл. VII). По общему мнению, это были диаконы Филоп и Агафопод, о которых святой мученик упоминает в посланиях к смирянам и филладельфийцам. Эти записки отличаются в изложении простотою, искренностью и теплотою любви к великому исповеднику истины, эти признаки, равно как отсутствие анахронизмов, дают право признать их подлинность. Возражения против них, в разное время поднимавшиеся со стороны притязательной преувеличенной критики, устраниены Персоном (Vindiciae Ignatianae) и Гефеле в прологеменах к «Творениям мужей апостольских».

армян и парфян, Траян (107) прибыл в Антиохию, куда достигло и его повеление против христиан. Тогда-то Игнатий, «доблестный воин Христов», заботясь о Церкви Антиохийской, добровольно явился к императору, чтобы, если возможно, отклонить его от гонения на христиан или умереть мучеником за имя Христово. Траян встретил его словами: «Кто ты, злой демон, что стараешься нарушать наши законы, да и других убеждаешь к тому же, чтоб они погибли несчастно?» «Никто, — возразил Игнатий, — Богоносца не называет злым демоном: злые духи бегут от рабов Божиих; если же ты называешь меня злым для этих демонов, потому что я неприязнен им, я согласен». «А кто такой Богоносец?» — спросил Траян. «Тот, кто имеет Христа в сердце своем», — отвечал Игнатий. «Разве мы, думаешь ты, не имеем в душе богов, которые помогают нам против врагов?» — сказал Траян. «Ты по заблуждению величаешь языческих демонов богами; един есть Бог, сотворивший небо и землю, и море, и все, что в них, и един Христос Иисус, Единородный Сын Божий, в Царство Которого я желал быть принятым». Траян спросил: «Ты говоришь о Том, Кто распят при Понтии Пилате?» «Да, о Том, — отвечал Игнатий, — Который распят на кресте мой грех вместе с виновником его и всю демонскую лесть, всю злобу осудил и поверг к ногам тех, которые носят Его в своем сердце». «Итак, ты носишь в сердце Распятого?» — сказал Траян. «Так точно, ибо написано: *вселюся в них и похожу*», — были слова Игнатия. Тогда император произнес определение отвести Игнатия в оковах в Рим под воинскую стражею и там предать на съедение зверям для забавы народа.

Услышав смертный приговор, святой исповедник с радостью воскликнул: «Благодарю Тебя, Господи, что Ты удостоил меня засвидетельствовать совершенную любовь к Тебе и благоволил связать меня железными узами, подобно как апостола Твоего Павла». С радостью он возложил на себя оковы, как будто прекрасное ожерелье из жемчуга, — драгоценное украшение, с которым он желал и воскреснуть в будущей жизни¹, и, в слезной молитве вручив Богу оставляемую им паству, отдался воинам, которым назначено отвести его в Рим.

¹ Игн. Еф. 11

Путь святого Игнатия, ведомого десятью воинами, которых он за жестокое обращение называет леопардами, путь крестоношения и терпения был вместе путем славы и торжества христианской веры и ее исповедника. В Селевкии, при морской гавани неподалеку от Антиохии, Игнатий сел на корабль, который должен был проходить вдоль берегов Малой Азии¹ и после долгого и опасного плавания прибыл в Смирну. Пользуясь свободой, которую предоставлял узникам римский закон, а еще более произвол стражей, смягчаемых подкупом, Игнатий поспешил видаться со Смирнским епископом Поликарпом, который был, подобно ему, учеником Иоанна Богослова. Там ожидали его делегации от христиан малоазийских Церквей, которые, желая выразить свое уважение и любовь к славному епископу Антиохии, прислали к нему свои приветствия и дары чрез своих епископов, пресвитеров и диаконов. Словом и примером утверждая христиан в вере, увещевая всего более беречься возникавших и распространявшихся тогда ересей и строго держаться апостольских преданий², Игнатий вместе просил Поликарпа и вообще всю Церковь содействовать его мученическому подвигу своими молитвами, чтобы Бог удостоил его сделаться пищею зверей и явиться пред лицом Христовым. В благодарность за оказанную ему любовь и для засвидетельствования истинного учения, которое готовился он запечатлеть кровью, Игнатий писал послания к приветствовавшим его Церквам. Но опасаясь, чтобы братская любовь христиан не воспрепятствовала ему в совершении мученического подвига, о котором он сам пламенно молился и других просил молиться для него, Игнатий написал послание к Церкви Римской, куда достигла весть об осуждении Игнатия от пришедших в Рим антиохийцев. Чтобы римские христиане вместе с другими не возымели малодушного намерения отклонить смерть святого исповедника³,

¹ Это объясняют тем, что осужденных отправляли не на особом, парочитом корабле, а на таком, который представлялся случайно и, плывя по своим надобностям, останавливался в том или другом месте. ² *Евс. ЦИ III, 36.*

³ Цель Послания Игнатия к Римлянам — устранить препятствия, какие они могли положить на пути к достижению пламенного желания святого мученика. Спрашивается, каким образом римские христиане могли воспрепятствовать мученическому подвигу Игнатия? Противники и защитники подлинности посланий Игнатиевых останавливаются в этом случае на слишком внешнем представлении дела, думая об отмене или смягчении смертного приговора посредством ходатайства, подкупа и т. п.

Игнатий в самых трогательных увещаниях просил римских христиан не препятствовать ему соединиться со Христом чрез мученический подвиг. «Боюсь любви вашей, — писал между прочим, — чтобы она не причинила мне вреда... Не делайте для меня ничего, кроме того, чтобы я покорен был Богу... Только просите мне у Бога внешней и внутренней силы, чтобы я не только говорил, но и желал, чтобы не назывался только христианином, по и на самом деле был... Я пишу всем Церквам и всем свидетельствую, что добровольно умираю за Бога, если только вы не воспрепятствуете. Умоляю вас, не оказывайте мне неуместной любви. Оставьте меня сделаться пищею зверей и посредством их достигнуть Бога; я пшеница Божия, пусть измелют меня зубы зверей, чтоб я сделался чистым хлебом Божиим. Лучше приласкайте зверей, чтоб они сделались гробом моим и ничего не оставили от моего тела, дабы и по смерти не быть мне кому-либо в тягость. О, если бы не лишиться мне приготовленных для меня зверей. Я молюсь, чтоб они скорее бросились на меня. Я буду ласками манить их, чтоб они тотчас же пожрали меня, а не так,

Баур (Ursprung d. Episcop.; Ignat. Briefe) в том обстоятельстве, что римские христиане ничего не могли сделать для освобождения Игнатия от смерти после приговора, произнесенного самим императором, находит главное основание отвергать подлинность послания к римлянам, предполагающего какую-то возможность того дела. С другой стороны, Ульхорн («Zeitschrift für histor. Theologie». 1851. Hft II), защищая подлинность этого послания, настаивает на возможности ходатайства римских христиан перед императором, так как осуждение Игнатия последовало от римского правителя Антиохии, и поэтому отвергает свидетельство мученических актов, признаваемых им за подложные. Но содержание послания к римлянам дает место другому представлению дела без ущерба для исторической истины актов. Речь идет не о ходатайстве или апелляции перед императором, а о молитве христиан, которою они могли надеяться испросить у Бога спасение Игнатия от жестокой смерти. Вспомним, что *Игнатий* (Магн XIV; Еф. I, V) очень ясно поставляет свой мученический подвиг в зависимость от общей молитвы Церквей. Понятно, что он мог опасаться любви римских христиан, их молитв о сохранении его жизни. Исполнение или неисполнение желания Игнатия соединиться с Богом через мученическую смерть представляется (Рим. IV и VIII) в великой зависимости от христиан: «Вам так легко сделать, — пишет он, — что вы захотите, а мне трудно достигнуть Бога, если будете жалеть меня» (гл. I). Он просит только их молитв у Бога о внутренней и внешней силе к совершению подвига (гл. III), просит даже подпустить зверей, чтобы они пожрали его (гл. IV), а не так, как случилось с некоторыми, к коим они побоялись прикоснуться (гл. V). Из других мученических актов видно, что по молитве христиан Бог являл Свою чудодейственную силу к сохранению или прославлению мучеников (см. послание Церквей Лионской и Венской у *Евсевия* (ЦИ V, 1)) Пример того же встречается в апостольской истории (Деян 12).

как случилось с некоторыми, к коим они побоялись прикоснуться. Если же добровольно не захотят, я принужу их. Простите меня, я знаю, что для меня полезно. Теперь только начинаю быть учеником. Ни видимое, ни невидимое, ничто не удержит меня прийти к Иисусу Христу. Огонь и крест, толпы зверей, рассечение, расторжение, раздробление костей, отсечение членов, сокрушение всего тела, лютые муки диавола пусть придут на меня, только бы достигнуть мне Иисуса Христа... Его ищу, умершего за нас, Его желаю, за нас воскресшего. Простите мне, братие! Не препятствуйте мне войти в жизнь, не желайте мне смерти¹. Хочу быть Божиим, не отдавайте меня миру. Позвольте мне быть подражателем страданий Бога моего. Кто сам имеет Бога в себе, тот поймет, чего желаю я, и окажет мне сострадание, видя, чем я занят! Зависть да не обитает в вас, и если бы я даже лично стал просить вас (об ином), не слушайте меня, а верьте более тому, о чем пишу вам. Живой пишу вам, горя желанием смерти. Моя любовь распялась, и нет во мне огня, любящего вещество, но вода живая и говорящая во мне, изнутри вызывает мне: "Иди к Отцу". Молитесь о мне, дабы я достиг. Не по плоти я написал вам это, но по воле Божией».

Послание это, написанное 24 августа 107 года, было отправлено с некоторыми из ефесских христиан, сопровождавших святого Игнатия, которые отправились в Рим кратчайшим путем еще до отбытия своего пастыря из Смирны².

Из Смирны Игнатий, побуждаемый воинами, которые спешили в Рим к общественным играм, прибыл в Троаду. Здесь он получил радостную весть, что гонение утихло в Антиохии и Церкви возвращен мир. Помня во всех молитвах своих о своей осиротевшей Церкви,

¹ Т.е. духовной, через разлучение со Христом.

² Из Смирны в Рим было два пути. один — морской через Архипелаг и Средиземное море, другой — сухопутный через Македонию, известный под именем *via Egnatia* и упоминаемый еще Страбоном. Игнатий был веден последним путем, по каким причинам, мы не знаем; это зависело от сопровождавших его воинов. Но ефесские христиане могли отправиться на корабле и доставить послание Игнатия в Рим ранее его прибытия. Да и сухим путем им естественно было прибыть в Рим ранее Игнатия, удрученного старостью и замедлившего в Смирне. Таким образом, устраняется возражение Баура против путешествия Игнатия в Рим и подлинности его послания, которое будто бы не могло прийти ранее его (см. *Tafel. De via militari Romanorum Egnatia. Dissertationes* II. Tübing, 1837 и 1841).

он просил всех верующих молиться о ней; тем сильнее была его радость о спокойствии его паствы, тем благодуще он шел навстречу смерти. В таком расположении он написал послания к филиладельфийцам (в Килисии) и смирнянам, побуждая христиан принять деятельное участие в радостном событии Антиохийской Церкви, и в особенности он писал к Поликарпу, епископу Смирнскому, прося его отправить кого-нибудь из клира в Антиохию для утешения тамошней Церкви и поручая ему написать к другим Церквам, чтобы и они сделали то же.

Из Троады Игнатий отплыл в Неаполь (в Македонии) и потом в Филиппы. Прошедши Македонию и Эпир, он в Епидамне (или Диррахиуме, ныне Дураццо) опять сел на корабль и через Адриатическое и Тирренское море спешил в Италию, не останавливаясь на встречавшихся на пути городах. Когда увидел он издали Путеолы (в Кампани, ныне Пуццоло), он хотел сойти здесь на землю, чтобы прийти в Рим тем же путем, которым некогда апостол Павел шел в таком же положении. Но сильный ветер не допустил корабль до берега, и Игнатий в одни сутки прибыл в Порто¹. Воины спешили в Рим, чтобы поспеть к публичным зрелищам², которые уже приближались к концу. Между тем распространился слух о прибытии Антиохийского епископа, и собравшиеся христиане встречали его, полные радости и вместе глубокой скорби. Некоторые надеялись уговорить народ, чтоб он отказался от кровавого зрелища смерти праведного мужа. Но Игнатий умолял из любви к нему не делать этого и, преклонив колена вместе с присутствовавшими братьями, молился Сыну Божию о Церквах, о прекращении гонения и о сохранении взаимной любви между братьями — верующими. Немедленно он был отведен в Рим в амфитеатр, так как зрелища должны были скоро окончиться, и предан голодным зверям, которые в одну минуту растерзали и съели его; согласно желанию

¹ Порто — portus Romanus — портовый город, основанный императором Клавдием на правом рукаве реки Тибр недалеко от Остии и после распространенный императором Траяном. В настоящее время от этого города, где епископствовал знаменитый Ипполит, остается среди болота средневековый дворец с именем подгородного епископства *Порто (Дрессель)*.

² Эти игры были так называемые сатурналии (Saturnalia), продолжением и заключением коих служили Sigillaria, они продолжались семь дней, начиная с 17 декабря, в память золотого века, бывшего в царствование Сатурна.

мученика — и по смерти никого не обременять — остались от сего тела только твердейшие части, которые были собраны верующими и перевезены из Рима в Антиохию.

«Мы, видевши это собственными глазами, — так заключают описатели мученичества святого Игнатия, — всю ночь провели (καὶ νυκτὶς ὅσας) дома в слезах и с коленопреклонением и молитвою просили Господа утешить нас о случившемся¹. Когда потом мы немного заснули, некоторые из нас увидели, как святой Игнатий вдруг явился к нам и обнимал нас, другие видели его молящимся за нас, иные же — облитым потом, как бы после великого труда, и предстоящим Господу. С радостью увидев это и сообразив сонные видения, мы воспели хвалу Богу, подателю благ, ублажили святого мужа и заметили для вас день и год (его кончины) для того, чтобы, собираясь в день его мученичества, иметь нам общение с подвижником и доблестным мучеником Христовым».

Мученическая смерть святого Игнатия, по сказанию мученических актов, последовала 20 декабря 107 года²; в этот день доселе празднуется память его в Православной Церкви³.

¹ Т.е. дать какое-нибудь удостоверение о прославлении мученика.

² Акты мученические относят кончину святого Игнатия к 9-му году царствования Траяна при консулах Суре и Сенеционе, действительно, в 107 году по Р.Х., т.е. в 9-й год Траяна, Сура и Сенецион были вместе консулами, тот — в третий раз, а последний — в четвертый. Впрочем, некоторые ученые (Персон, Пажи и др.) год смерти его полагают в позднейшее время, именно в 116 году, основываясь на том, что Траян по случаю похода против парфян зимовал в Антиохии в 115 году, когда он едва не погиб от бывшего землетрясения. Но против этого мнения Тиллемон (*Mémoires pour servir...* Т. II, p. 195, 583) и Гефеле (в своем *третьем* издании «Творений мужей апостольских») представляют, что император Траян не *один раз* предпринимал поход против парфян и не один раз приходил в Антиохию. Это доказывается тем, что: 1) по свидетельству Зонары и Диона, Траян получил название Оптима (Optimus) за покорение Армении; а на многих монетах, выбитых в пятое консульство Траяна, уже встречается название Optimus; поэтому он покорил Армению прежде 112 года, в котором он принял консульство уже в шестой раз, 2) на одной монете, относящейся к 10-му году царствования Траяна, он называется, между прочим, «парфянским», из чего следует, что он еще до 108 года (10-й год Траяна) вел войну с парфянами. Это дает право допустить раннее отправление Траяна на Восток и пребывание его в Антиохии и согласиться с показанием мученических актов о смерти Игнатия в 107 году. Ульхорн, отвергая осуждение Игнатия в Антиохии самим императором, год кончины полагает согласно с мученическими актами на основании показаний «Церковной истории» Евсевия, «Пасхальной хроники» и каталога Иеронима.

³ Латиняне совершают память Игнатия 1 февраля, вероятно, потому, как говорит Гефеле, что в этот день мощи святого мученика были положены в Климентовской

II

Как драгоценное наследие после великого пастыря-мученика остались для христианской Церкви написанные им послания. По свидетельству мученических актов о святом Игнатии, «он в воздаяние Церквям, встретившим и приветствовавшим его чрез своих предстоятелей, отправил к ним благодарственные послания, источающие вместе с мольбою и увещанием духовную благодать». Но описатели его мученичества не говорят, сколько и к каким Церквям написано им посланий; только послание к *римлянам* они прямо называют и вполне приводят в своих записках. Святой Поликарп в своем послании к филиппийским христианам говорит о *многих* посланиях Игнатия, указывая в том числе на послание к *нему, Поликарпу*. «Послания Игнатия, — пишет он, — присланные к *нам* от него и другие, сколько их есть у нас, мы отправили вам, по вашему требованию, вместе с сим моим письмом; вы можете почерпнуть из них большую пользу, потому что они содержат в себе веру, терпение и всякое назидание в Господе нашем». Ученик Поликарпа, святой Ириней Лионский, который удостоверяет о его послании к филиппийцам, свидетельствует об осуждении Игнатия на съедение зверям и приводит его слова из Послания к Римлянам: «Я пшеница Божия, и измельют меня зубы зверей, чтобы стать чистым хлебом»¹. Ориген приводит из Послания к *Ефесьянам* (гл. XIX) слова Игнатия, который, по его словам, во время гонения сражался в Риме со зверями: «От князя этого века было сокрыто девство Марии»². Кроме того, он приводит из Послания к Римлянам (гл. VII): «Любовь моя распялась»³. Наконец, Евсевий свидетельствует о путешествии святого Игнатия в Рим и довольно подробно упоминает о семи посланиях, написанных им на пути. Вот его собствен-

Церкви в Риме, где они и теперь находятся, сюда они были принесены, по сказанию Барония, или при императоре Юстиниане по завоевании Антиохии персидским царем Хозроем (540), или при императоре Ираклии (637) по взятии того города сарацинами (Baronii Annal. ad ann. 637).

¹ Ирин. ПЕ V, 28; Евс. ЦИ III, 36.

² Ориг. Hom. in Luc.

³ Ориг. Prolog. in Cantic. Canticor.

ные слова: «Предание говорит, что он за исповедание Христа был отправлен из Антиохии в Рим на съедение зверям. Хотя он был веден под крепкою стражею, однако ж в каждом городе азийском, чрез который проходил, назидал Церкви беседами и увещаниями... Из предосторожности он почел необходимым даже записать свои увещания, отходя на мученичество. Итак, когда он прибыл в Смирну, где был Поликарп, то написал послание к Церкви Ефесской, в котором упоминает об ее пастыре Онисиме; другое — к Церкви Магнезии, что на Меандре, и в нем упоминает о епископе Дамасе; еще к Церкви Траллианской, предстоятелем которой называет Поливия. Кроме этих, он написал также послание к Церкви Римской, в котором увещевает римских христиан, чтобы они не вздумали отвратить от него мучение и чрез то не лишили его возжеленной надежды. (Следует выписка гл. VIII из послания Игнатия к римлянам, после чего Евсевий продолжает.) Когда же, вышедши из Смирны, достиг Троады, отсюда он беседовал чрез письма с филиладельфийцами, с Церковью Смирнскою и особо с предстоятелем ее Поликарпом»¹.

Не приводим свидетельств и цитат, находящихся у *Иеронима*², святого *Афанасия Александрийского*³, святого Златоуста и блаженного *Феодорита*⁴. Но обратим внимание на то, что язычник, сатирический писатель II века Лукиан Самосатский, в своем сочинении «О смерти Перегрин», в лице которого он хотел осмеять последователей цинической школы и вместе христиан с их самоотвержением и готовностью на мученическую смерть, представил, хотя в карикатурном виде, многие черты, явно заимствованные им из истории святого Игнатия Антиохийского. Так, Перегрин, по рассказу Лукиана, обратившись в христианство, изучил всю «дивную мудрость» христиан и скоро превзошел своих учителей; он изъяснял Священное Писание христианам и сам сочинял много, и написал к знаменитейшим греческим городам послания со своими распоряжениями; прошедши низшие степени священнослужения, он сделался предстоятелем (συνάρχον-

¹ Евс. ЦИ III, 36.

² Иерон О знам мужах 16.

³ Афан. О собор. Арим. 47

⁴ Феодорит. Eranistes

γεῖς, προστάτης) и пользовался величайшим уважением. Когда он попал в темницу, то христиане имели случай выразить ему свою необыкновенную преданность и почтение. Ему щедро приносили всякого рода дары; в его темнице совершались вечера любви (δεῖπνα ποικίλα и λόγοι ἱεροί); азийские христиане отправляли послов засвидетельствовать ему свое сочувствие. Такие черты, приписанные Персегрину Лукианом, показывают, что этому писателю были известны подробности жизни святого Игнатия из устного предания или письменных памятников, и во всяком случае подтверждают исторический характер личности Игнатия и сказания о его мученичестве, равно как и подлинность написанных им писаний.

Таким образом, должно признать исторически достоверным то, что Игнатий на пути в Рим писал послания к христианам разных Церквей. Отвергать это и предполагать, чтобы кто-нибудь в половине II века сочинил послания под именем Игнатия (как это делают Баур и Гильгенфельд) противно началам здоровой критики. Кроме того, что такой громадный подлог невероятен в то время, когда еще был в живых друг Игнатия Поликарп (†168), для такого предположения нужно отвергнуть подлинность послания самого Поликарпа к филиппийцам, засвидетельствованного святым Иринеем, нужно отвергнуть авторитет Ириния (†202), свидетельство которого тем важнее, что он был учеником Поликарпа и от него слышал об Игнатии, его жизни и посланиях.

При всем том подлинность посланий святого Игнатия, несомненная для христианских писателей древних веков, возбуждала против себя сомнения и возражения с самого начала их обнаружения в печати в XV веке. Дело в том, что под именем Игнатия, кроме семи известных в древности посланий его, были изданы еще восемь, которые по своему слогу и многим анахронизмам в содержании не могут принадлежать этому отцу. Три из них написаны на латинском языке: одно — к Пресвятой Деве Марии и два — к евангелисту Иоанну Богослову; они первые явились в свет в 1495 году. Другие пять написаны на греческом языке; таковы послание к некоей Марии Кассобольской, к тарсянам, антиохийцам, к Иропу, диакону антиохийскому, и к филиппий-

цам¹. Кроме того, остальные семь посланий, перечисляемых у Евсевия, дошли до нас в греческом тексте неодинакового вида и достоинства. Сперва были открыты и изданы (1557) Валентином Фридом послания Игнатия в *пространной* рецензии, которая и была признана подлинною. Только спустя почти сто лет были открыты подлинные послания Игнатия в *краткой* рецензии и изданы Исааком Фоссом (Vossius) в 1646 году по кодексу (XI век) библиотеки Медичи во Флоренции. Тщательное рассмотрение краткой и пространной рецензий привело к предпочтению первой, как древнейшей, пред пространною: последняя носит явные следы распространения лишними прибавками и цитатами и отличается вялой риторикой сравнительно с сильным и сжатым языком Игнатия в краткой рецензии; притом места, приводимые у Евсевия и святого Афанасия, читаются именно в краткой. Такое разнообразие текста и числа посланий святого Игнатия, равно как и противоречие излагаемого в них догматического учения новым мнениям, явившимся в недрах протестантства, были поводом к попыткам оспорить подлинность самых посланий. С особенною силою в прежнее время старались доказать подложность их Казимир Уден, Иоанн Далей и другие, которым не нравилось учение святого Игнатия о божестве Иисуса Христа, или божественном установлении епископского чина, или о Святом Таинстве Евхаристии. Но против доводов противников подлинности Игнатиевых посланий Иоанн Персон (Pearsonius), пресвитер и потом епископ англиканской Церкви, написал превосходное сочинение (1672) под заглавием «Vindiciae Ignationae»²; так что в первых десятилетиях настоящего века подлинность кратких посланий была общепризнана учеными-богословами. Явившиеся после того (с 1836 года) возражения против посланий со стороны Баура, главы тюбингенской школы, и других, опиравшихся на шаткие воззрения субъективной критики и произвольные построения истории христианства, основательно опровергнуты Роте, Гефеле, Ульhornом и др.

¹ Пять подложных греческих посланий Игнатия были изданы в 1557 году Валентином Фридом (Paseaeus) по греческому кодексу Аугсбургской библиотеки

² Оно помещено у Котельера у Миня (PG. T V) и особо издано в 1852 году англичанином Кюртоном. Кроме того, подлинность посланий Игнатия защищали Нури, Селье, Люмпер

В новую фазу вступил вопрос о подлинности Игнатиевых посланий в 1845 году, когда английский ученый Вильям Кюртон издал древний сирийский перевод посланий Игнатия к Поликарпу, к ефесянам и римлянам. Еще в 1839 году англичанин Генрих Таттам, знаток коптского языка, путешествуя по Египту, нашел в сирийском монастыре Нитрийском весьма древний, написанный ранее половины VI века кодекс, который содержал сирийский перевод послания святого Игнатия к Поликарпу.

Во второй раз, в 1842 году, Таттам отправился в Египет и успел приобрести покупкою многие другие рукописи, хранившиеся в том монастыре; в них нашелся еще древний (VI или VII век) сирийский перевод трех посланий святого Игнатия — к ефесянам, к римлянам и к Поликарпу. Этот сирийский перевод содержит вместо семи посланий только три, и те в значительно сокращенном виде даже сравнительно с краткой редакцией греческою. Кюртон издал эти три сирийских послания Игнатия с переводом на греческий и английский языки, присоединив к тому найденные им самим в 1839 году в Британском музее сирийские отрывки мученичества святого Игнатия и послания его к римлянам¹. На основании таких открытий он высказал свое мнение, что найденные три сирийские послания суть подлинные послания Игнатия, которые впоследствии времени были переделаны и распространены вставками в пользу церковного учения о божестве Иисуса Христа и о епископской власти и вместе дополнены другими четырьмя подложными посланиями к магнезийцам, смирянам, филладельфийцам и траллийцам. Нашедши подтверждение своему взгляду в третьем сирийском кодексе, который содержал те же три послания святого Игнатия и в такой же краткой форме, Кюртон полнее и с большею силою изложил свои доказательства в новом издании под заглавием «Corpus Ignatianum, — a complete collection of the Ignatian epistles, genuine, interpolated and spurious» (London, 1849). Мнение его нашло ревностных последователей и защитников в германских ученых: в Бунзене, посвятившем ему два значительных сочинения о святом

¹ Это издание явилось под заглавием «The ancient Syriac version of the epistles of St. Ignatius to St. Polycarpus, the Ephesians and the Romans.». London.

Игнатии и его посланиях¹, Ричлс (Altkathol. Kirche) и др. Но против защитников сирийского текста восстали ученые разных вероисповеданий и научных направлений. Баур² и Гильгенфельд, отрицавшие подлинность всех посланий Игнатия, отдавали, однако, предпочтение краткому греческому тексту их, как древнейшему сирийского. Греческий же текст, но вместе и подлинность семи посланий Игнатия защищали Гефеле³, Денцингер⁴, протестант Ульхорн⁵ и Петерман. Последний ученый предпринял новое издание посланий Игнатия, основанием которого послужил *армянский* перевод их, относимый к V веку и отпечатанный в 1783 году в Константинополе, но малоизвестный на Западе. В примечаниях к греческому тексту он поместил армянский перевод и сличил его с переводами сирийским и древним латинским. Следствием этого учебного труда было убеждение, что армянский перевод, хотя в целом согласен с греческим текстом (по кодексу Медици), но сделан не с греческого, а с древнего сирийского перевода, содержавшего текст семи посланий и не в том сокращенном виде, в каком обнародован сирийский перевод Кюртопом⁶. По мнению Гефеле, Денцингера и Ульхорна, сирийский текст есть не что иное, как сокращение посланий Игнатия, сделанное монахом или другим кем для цели назидания. Кроме общей исторической основы — предстоящего мученичества святого Игнатия, послания его как по сирийскому тексту, так и по греческому, сходны между собою в главных пунктах православного учения о лице Иисуса Христа. Равным образом те же указания на лжеучения, которых должно остерегаться, те же увещания к

¹ О Бунзене см. ПО 1861, май

² Баур Die Ignatianischen Briefe Eine Streitschrift gegen H. Bunsen. Tübingen, 1848

³ Гефеле Patrum apostolicorum, ed III et IV, prolegom.

⁴ Денцингер. Ueber die Aechtheit des bisheriges Textes d. Ignat. Briefe. Würzburg, 1849 (на латинском языке в V томе PG Миня)

⁵ Ульхорн. Статья «Das Verhältniss der kürz griech. Recension der Ignat. Briefe zur syrischen Uebersetzung» в «Zeitschrift für histor. Theologie», 1851.

⁶ Предисловие Петермана к изданию его «S. Ignatii... quae feruntur epistolae una cum ejusdem martyrio» Lipsiae, 1849. В нем, кроме семи подлинных посланий Игнатия, помещены и подложные.

единению церковному, к повиновению епископу с пресвитерами и диаконами, то же учение о епископе, который есть видимая глава частной Церкви и представляет ее единство в вере и любви, без которого ничего не должно делать в Церкви, частью прямо высказываются, частью предполагаются в сирийском тексте посланий Игнатия, как и в краткой греческой рецензии; только в последней они чаще встречаются и пространнее. Вообще разница между обоими текстами состоит в ощутительной для читателя отрывочности сирийского и большей (сравнительно) связности греческого текста. Что на сирийском языке было известно в древности более, нежели три вышеупомянутых послания Игнатия, это доказывается изданными Кюртоном же сирийскими отрывками из других его посланий.

Правда, вопрос о тексте посланий святого Игнатия в настоящее время не может считаться окончательно решенным, если принять во внимание, что многие древние книгохранилища и находящиеся в них литературные сокровища остаются нетронутыми, неизвестными или малоисследованными; может быть, новое открытие в этой области подтвердит или опровергнет тот или другой приговор о письменном памятнике. Но по отношению к посланиям Игнатия Богоносца решение вопроса о тексте их может видоизменяться только для *внешнего* знания, имеющего в виду внешний вид — *букву* текста. Дух же его — содержащееся в посланиях учение христианской веры в сущности одинаково как в самом кратчайшем тексте сирийском, так и в греческом.

Послания святого Игнатия, за исключением послания к римлянам, направлены против современных ему лжеучений: с одной стороны, *иудействующих*, почитавших христианство только дополнением к иудейству и со слепой привязанностью к ветхозаветному закону соединявших уничижительное понятие о лице Иисуса Христа и Евангелии, а с другой — *докетов*, односторонне понимавших божество Христа Спасителя, не признававших в Нем ничего человеческого, отрицавших действительность Его воплощения, страданий и воскресения. По обстоятельствам, в которых находился епископ Антиохийский, когда писал свои послания, он не столько излагает и опровергает те лжеучения, сколько

предостерегает от них христиан и в кратких, но исполненных духа и силы выражениях свидетельствует и внушает им принятую от апостолов веру свою в истинное божество и человечество Искупителя. Преимущественно же святой Игнатий против заразы ложными учениями предлагает не обширные теоретические доказательства, но практические ограждающие меры: удаление от еретиков, единение церковное в вере и любви и повиновение епископу, как видимому представителю Невидимой Главы Церкви. «Некоторые имеют обычай, — пишет он к ефесянам, — коварно посить имя христиан, между тем делают дела, недостойные Бога; от них вам должно убегать, как от диких зверей, ибо это бешеные псы, исподтишка кусающие» (Еф. VII). «Умоляю вас, — пишет к траллийцам, — не я, но любовь Иисуса Христа, питайтесь одною христианскою пищею, а от чуждого растения, какова ересь, отвращайтесь; к яду своего учения еретики примешивают имя Иисуса Христа... они подают смертоносную отраву в подслащенном вине» (Трал. VI). «Вступив в сожителство с Богом, оказывайте друг другу уважение, и никто не взирай по плоти на ближнего, но всегда любите друг друга во Иисусе Христе. Да не будет между вами ничего такого, что могло бы разделить вас, но будьте в единении с епископом и председателями... Ничего не делайте без епископа и пресвитеров и не думайте, чтобы вышло что-либо похвальное у вас, если будете делать это сами по себе; но в общем собрании да будет одна молитва, одно прошение, один ум, одна надежда в любви и в радости непорочной» (Магн. VI–VII). «Старайтесь иметь одну Евхаристию. Ибо одна плоть Господа нашего Иисуса Христа и одна чаша в единение Крови Его, один жертвенник, и один епископ с пресвитерством и диаконами» (Филад. IV). «Старайся о сдипсии, — внушает он епископу Поликарпу, — лучше которого нет ничего... Ничего не должно быть без твоей воли; но и ты ничего не делай без воли Божией» (Игн. Ант. Полик. I; IV).

Мысль о внутреннем и внешнем единстве Церкви, увещания христианам к соблюдению его так часто встречаются в посланиях святого Игнатия, так глубоко занимали его душу, проникали все его наставления, что справедливо можно назвать святого Игнатия учителем *единения*, как и сам он сознавал себя, «человеком,

предназначенным к единению» (εἰς ἑνωσιν κατηρτισμένος) (Филад. VIII). По этому направлению своему послания святого Игнатия занимают важнейшее место в ряду сочинений мужей апостольских и заслуживают тщательного изучения православного богослова¹.

¹ На русский язык они были неоднократно переводимы, перевод их был издан отдельно Амвросием, архиепископом Московским (Москва, 1779). Кроме того, он был помещен в разных годах в ХЧ и более исправный — в ПС за 1855 год

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К ЕФЕСЯНАМ¹

Игнатий Богоносец² достоуважаемой Церкви Ефесской в Азии, благословенной в полноте величиим Бога Отца, прежде век предназначенной³ быть, в вечную и неизменную славу, всегда соединенную и избранную в истинном страдании, по воле Отца и Иисуса Христа, Бога нашего, *желаю* премного радоваться о Иисусе Христе радостью непорочною.

Глава I

Похвала ефесянам за их посольство и похвала Онисиму

Я принял о Боге ваше многолюбезное имя⁴, по всей справедливости славящееся за веру и любовь во Иисусе Христе, Спасителе нашем. Как подражатели Богу, воспламенившись Божественною Кровию, вы совершенно исполнили *в отношении ко мне* родственное дело. Когда вы услышали, что я связан в Сирии за общее имя⁵ и упование, (вы поспешили

¹ Ефесские христиане прислали в Смирну, куда прибыл Игнатий, своего епископа Онисима с диаконом Вурром и другими членами своей Церкви для приветствия святого узника. Поэтому Игнатий в послании к ним благодарит за оказанную ему любовь (гл. I, II, XXI), затем увещевает их блюсти единение духа, повиноваться епископу и пресвитерам (гл. III–VI) и удаляться от ложных учений (гл. VII–X); далее излагает пространные свои увещания о том же. Приветственное вступление и I глава этого послания сохранились с небольшими выпусками в сирийском тексте.

² О названии «Богоносец» см. с. 313. Такое название Игнатий, без сомнения, не сам присвоил себе, но получил от местных христиан, в устах которых оно сделалось обычным прозвищем их епископа, как бы другим собственным именем его. Некоторые ученые (Бунзен, Ульхорн) находят употребление этого прозвища в посланиях самого Игнатия несообразным с его смиренiem и скромностью и полагают, что оно внесено в них постороннею рукою. Впрочем, там же на это прозвище находятся в посланиях его к магнезийцам (гл. I) и к смирнянам (гл. V).

³ См. Послание апостола Павла к Ефесянам (1, 4; 3, 11)

⁴ *Ваше имя*, т. е. вас самих (ефесян), я принял в лице вашего епископа

⁵ Т. е. за имя Христово

видеть меня)¹, надсущегося по вашей молитве принять в Риме битву со зверями, чтобы посредством мученичества мне сделаться учеником Того², Кто Самого Себя принес за нас в приношение и жертву Богу³. И вот я во имя Божие принял многочисленное общество вапс в лице Онисима, мужа несказанной любви, вашего во плоти⁴ епископа. Любите его, умоляю вас Иисусом Христом, и все будьте подобны ему; ибо благословен Тот, Который даровал всем быть достойными иметь такого епископа.

Глава II

Похвала прочим лицам посольства⁵

И о Вурре, моем сотруднике, а вашем о Боге диаконе, во всем благословенном, молюсь, чтоб он оставался к чести вашей и епископа. А Крок, достойный Бога и вас, которого я принял как образец вашей любви, во всем успокоил меня. Отец Иисуса Христа также да утешит и его, вместе с Онисимом, Вурром, Евплом и Фроптоном, чрез которых я видел любовь всех вас. Желал бы я и всегда радоваться вами, если буду достоин. Посему следует всячески славить Иисуса Христа, Который прославил вас, для того, чтоб вы в единодушном повиновении были утверждены в одном духе и в одних мыслях и все вы говорили одно⁶, чтобы, повинаясь епископу и пресвитерству, вы были освящены во всем.

Глава III

Игнатий не гордостью, но любовью побуждается увещевать к единению с епископом

Не приказываю вам, как что-либо значащий; ибо хотя я и в узах за имя *Христово*, но еще не совершен в Иисусе Христе;

¹ Означенные скобками слова, коих нет в греческом тексте кодекса Медичи, вставлены Гефеле на основании древних переводов латинского, сирийского и армянского.

² В сирийском стоит тоб θεοβ (учеником Божиим), а последующие слова опущены

³ См. Еф. 5, 2. ⁴ Т.е. епископа видимого, представляющего власть Невидимого Епископа — Христа

⁵ Всей II главы до половины III главы нет в сирийском переводе. По мнению Гефеле, сирийский сократитель Игнатиевых посланий опускал в них все, что казалось ему ненужным, мало идущим к цели назидания, например о лицах, в них упоминаемых, и преимущественно имел в виду нравственные наставления Игнатия

⁶ Слова, взятые из 1 Кор 1, 10.

тсперь только начинаю учиться и обращаюсь к вам, как моим соучителям¹, ибо мне надлежало бы получить от вас укрепление к вере, к вразумлению себя, к терпению и великодушию. Но как любовь не позволяет мне молчать в отношении к вам, то я и решился убеждать вас, чтоб вы сходились с мыслью Божиею. Ибо и Иисус Христос, общая наша жизнь, есть мысль Отца, как и епископы, поставленные по концам земли, находятся в мысли Иисуса Христа.

Глава IV

Подражайте единению пресвитеров с епископом

Посему и вам надлежит согласоваться с мыслью епископа, что вы и делаете. И ваше знаменитое, достойное Бога пресвитерство так согласно с епископом, как струны в цитре. Оттого вашим единомыслием и согласною любовью прославляется Иисус Христос. Составляйте же из себя вы все до одного хор, чтобы, согласно настроенные в единомыслии, дружно начавши песнь Богу, вы единогласно пели ее Отцу чрез Иисуса Христа, дабы Он услышал вас и по добрым делам вашим признал вас членами Своего Сына. Итак, полезно вам быть в невозмутимом единении между собою, чтобы всегда быть и в союзе с Богом.

Глава V

Важность единения церковного

В самом деле, если я в короткое время возымел такое дружество с вашим епископом — не человеческое², а духовное, то сколько, думаю, блаженнее вы, которые соединены с ним *так же*, как Церковь с Иисусом Христом и как Иисус Христос с Отцом, дабы все было согласно чрез единение. Никто да не обольщается! Кто не внутри жертвенника, тот лишает себя хлеба Божия. Если молитва двоих³ имеет великую силу, то сколько сильнее молитва епископа и целой Церкви? Поэтому кто не хо-

¹ Т.е. кроме Христа, вы мои учителя (*Гефеле*).

² Т.е. не плотское, земное, обыкновенное между людьми века сего.

³ Мф 18, 19

дит в общее собрание, тот уже возгордился и сам осудил себя; ибо написано: Бог гордым противится¹. Постараемся же не противиться епископу, чтобы нам быть покорными Богу.

Глава VI

Смотрите на епископа как на Самого Христа

И чем более кто видит епископа молчащим², тем более должен бояться его. Ибо всякого, кого посылает домовладыка для управления своим домом, нам должно принимать так же, как самого пославшего³. Поэтому ясно, что и на епископа должно смотреть как на Самого Господа. Впрочем, сам Онисим чрезвычайно хвалит ваше благочинное о Боге поведение, что все вы живете сообразно с истиною, что среди вас нет никакой ереси, но что вы и не слушаете никого, кроме Иисуса Христа, проповедующего истину.

Глава VII

Бегайте еретиков. Един есть врач Христос Богочеловек

Некоторые имеют обычай коварно носить имя *Христово*, между тем делают дела, недостойные Бога. От них вы должны убежать, как от диких зверей, ибо это бешеные псы, исподтишка кусающие. Вам должно остерегаться от них, ибо они страдают неудобоисцелимым недугом. Для них есть только один врач, телесный и духовный, рожденный и нерожденный⁴, Бог во плоти, в смерти истинная жизнь⁵, от Марии и от Бога, сперва подверженный, а потом не подверженный страданию, Господь наш Иисус Христос.

¹ Притч. 3, 34; Иак 4, 6; 1 Петр. 5, 5

² Т. е. видит его не вступающим за оскорбление или пренебрежение его достоинства.

³ Ср Мф 10, 40

⁴ Рожденный и нерожденный (γεννητός καὶ ἀγεννητός) — так в кодексе Медици и по древнему латинскому переводу. Но издатели Якобсон, Гефеле и читают γεννητός καὶ ἀγεννητός, factus et non factus, потому что так приводятся слова Игнатия во многих кодексах сочинения святого Афанасия «О соборах»

⁵ Таков смысл по чтению, удержанному Гефеле на основании цитат у Афанасия и Феодорита; Дрессель предлагает чтение: ἀθάνατος ἐν ζωῇ ἀληθινῇ (бессмертный (Бог) в истинной жизни)

Глава VIII

Вы велики и духовны

Итак, никто да не обольщает вас, впрочем, вы и не подаетесь обольщению, будучи всецело преданы Богу¹. Ибо когда между вами не возникло никакой распри, которая могла бы расстроить вас, то подлинно вы живете как угодно Богу. Я отребие ваше² и должен очиститься вашею, ефесяне, знаменитою в веках Церковью. Плотские не могут делать духовного, ни духовные — плотского, подобно как и вера — дел, свойственных неверию, и неверие — дел веры. Но у вас духовно и то, что вы делаете по плоти, потому что вы все делаете во Иисусе Христе.

Глава IX

Вы не внимали ложным учителям

Узнал я, что некоторые пришли оттуда к вам³ со злым учением. Но вы не позволили рассеивать его между вами, заградивши слух свой, чтобы не принять рассеиваемого ими, так как вы истинные камни храма Отчего, уготованные в здание Бога Отца⁴; вы возноситесь на высоту орудием Иисуса Христа, т.е. крестом, посредством верви Святого Духа; вера ваша влечет вас на высоту, а любовь служит путем, возводящим к Богу. Потому все вы спутники друг другу. Богоносцы и храмоносцы, Христоносцы, святоносцы, во всем украшенные заповедями Иисуса Христа. Оттого-то я и радуюсь тому, что удостоился письменно беседовать с вами и разделить с вами радость мою, что вы, как свойственно другой жизни⁵, ничего не любите, кроме одного Бога.

¹ Глав IV, V, VI и VII нет в сирийском тексте; начальные слова VIII главы опущены, а следующие за ними непосредственно связаны в нем с местом, заимствованным из III главы

² Я ваше отребие (περίψυχα). См. ниже гл. XVIII и 1 Кор. 4, 13. Сирийский и армянский перевод дают другой смысл: я радуюсь и молюсь за вас

³ По-гречески стоит ἐκεῖθεν. Игнатий не указывает определенно города, откуда пришли лжеучители в Ефес. Гильгенфельд принимает глагол παρορθεῖω в несобственном смысле, как уклонение от истинного пути (ἁδός); в таком случае это место значит «некоторые из тамошних (в Ефесе) уклонились от истины»

⁴ Ср. Еф. 2, 21; 1 Кор. 3, 9.

⁵ Т.е. христианской духовной, а не плотской, естественной

Глава X

Молитесь за других,
будьте кротки и смиренномудренны

Но и о других людях¹ непрестанно молитесь. Ибо есть им надежда покаяния, чтобы прийти к Богу. Дайте им научиться по крайней мере из дел ваших. Против гнева их вы будьте кротки; против их велеречия — смиренномудренны; их злословою противопоставляйте молитвы, их заблуждению — твердость в вере; против их грубости будьте тихи. Не будем стараться подражать им, — напротив, своею снисходительностью окажем себя братьями их², — а постараемся быть подражателями Господу. Пусть кто-нибудь более потерпит неправду, попесет убыток, подвергнется унижению³, только бы не нашлось в вас какого-либо плевела дьявольского, но все вы во всякой чистоте и целомудрии пребывали во Иисусе Христе телесно и духовно.

Глава XI

Последние времена; будем бояться Господа

Уже последние времена. Устыдимся, устрашимся долготерпения Божия, чтобы оно не послужило нам в осуждение. Или будущего гнева убоимся, или настоящую благодать возлюбим. Что-нибудь одно из двух, только бы найтись нам во Христе Иисусе для истинной жизни. Без Него ничего да не будет у вас. Ради Его я и несу на себе узы, этот духовный жемчуг, в котором желал бы я и воскреснуть по молитве вашей. О, если бы я и всегда пользовался ею, чтобы мне обрести жребий ефесских христиан, которые силою Иисуса Христа всегда были единомысленны с апостолами.

¹ Те о неверующих и заблудшихся

² Ульхорн (Das Verhältniss der kürz griech. Recension der Ignat Briefe zur syrischen Uebersetzung, S 40) предлагает другое чтение, по которому выходит такой смысл: не окажемся, стараясь подражать им, братьями их, но в кротости будем подражателями Господа.

³ Здесь следуем чтению Дресселя. По чтению других, эти слова относятся ко Христу: «кто более Его пострадал» и пр

Глава XII

Похвала ефесянам

Знаю, кто я и к кому пишу. Я осужденный, а вы помилованные; я в опасности, а вы стоите твердо. Вы путь для умерщвляемых ради Бога. Вы сотаинники Павла освященного, засвидетельствованного, достоуважаемого, у ног которого желал бы я быть, когда приду ко Господу. Он во всем послании своем к вам поминает вас во Христе Иисусе.

Глава XIII

Чаще собирайтесь для богослужения

Итак, старайтесь чаще собираться для Евхаристии и славословия Бога. Ибо если вы часто собираетесь вместе, то низлагаются силы сатаны и единомыслием вашей веры разрушаются гибельные его дела. Нет ничего лучше мира, ибо им уничтожается всякая брань небесных и земных духов.

Глава XIV

Храните веру и любовь

и на деле показывайте себя христианами

Это, впрочем, не безызвестно, если вы имеете к Иисусу Христу совершенную веру и любовь, которые суть начало и конец жизни. Вера — начало, а любовь — конец, обе же в соединении суть дело Божие; все прочее, относящееся к добродетели, от них происходит. Никто, исповедующий веру, не грешит, и никто, стяжавший любовь, не ненавидит. Дерево познается по плоду своему; так и те, которые исповедуют себя христианами, обнаружатся по делам своим. Теперь дело не в исповедании только, а в силе веры, если кто пребудет в ней до конца.

Глава XV

Не словами только, но и молчанием будем исповедовать Господа

Лучше молчать и быть, нежели говорить и не быть. Хорошее дело учить, если тот, кто учит, и творит. Поэтому один только

Учитель, Который сказал и исполнилось; и то, что совершил Он в безмолвии, достойно Отца. Кто приобрел слово Иисусово, тот истинно может слышать и Его безмолвие, чтоб быть совершенным, дабы и словом действовать, и в молчании открываться. Ничто не сокрыто от Господа, напротив, и тайны наши близки к Нему. Посему будем все делать так, как бы Он Сам был в нас, чтоб мы были Его храмами, а Он был в нас Богом нашим, как Он и действительно есть, и некогда явится пред лицом нашим, потому мы справедливо и любим Его.

Глава XVI

Растлевающие веру ложным учением пойдут в огонь вечный

Не обольщайтесь, братья мои! Растлевающие дома¹ Царствия Божия не наследят. Но если делающие это в отношении к плоти подвергаются смерти, то не гораздо ли более, если кто злым учением растлеывает веру Божию, за которую Иисус Христос распят? Такой человек, как скверный, пойдет в неугасимый огонь, равно как и тот, кто его слушает.

Глава XVII

Остерегайтесь ложных учений еретиков

Господь для того принял мир на главу Свою², чтобы облагодетельствовать Церковь нетлением. Не намащайтесь же зловонным учением князя века сего; да не уведет вас, как пленников, от подлежащей жизни³. Почему мы не все рассудительны, приняв ведение Божие, которое есть Иисус Христос? Зачем мы безрассудно погибаем, не признавая того дара, который истинно Господь послал?

Глава XVIII

Слава Креста. Рождение и крещение Христа

Мой дух — в прах пред Крестом, который для неверующих соблазн, а для нас спасение и вечная жизнь⁴. Где муд-

¹ Т.е. нарушители чести (блудники и прелюбодеи) или расточители и хищники имущества домашнего. См. 1 Кор. 6, 9 10, Еф. 5, 5

² См. Мф. 26, 7, Мк. 14, 3

³ Т.е. от Христа, Который Жизнь и Истина

⁴ 1 Кор. 1, 18

рец, где совопросник¹, где хвастовство так называемых разумных? Ибо Бог наш Иисус Христос по устройению Божию зачат был Мариєю из семени Давидова, но от Духа Святого. Он родился и крестился для того, чтобы Своим страданием очистить и воду.

Глава XIX

Три таинства

Но от князя века сего сокрыто было девство Марии и Ее деторождение, равно и смерть Господа², три достославные тайны³, совершившиеся в безмолвии Божиим. Как же они открылись векам? Звезда воссияла на небе ярче всех звезд, и свет ее был неизреченный, а новость ее произвела изумление. Все прочие звезды вместе с солнцем и луною составили как бы хор около этой звезды, а она разливала свет свой на все. И было смущение, откуда это новое, непохожее на те звезды явление. С этого времени стала упадать всякая магия и все узы зла разрываться, неведение проходить и древнее царство распадаться, так как Бог явился по-человечески для обновления вечной жизни и получало начало то, что было приготовлено у Бога. С этого времени все было в колебании, так как дело шло о разрушении смерти.

Глава XX

Я еще буду писать вам

Если Иисус Христос, по вашей молитве, удостоит меня и будет воля Его, то я в другом послании, которое намерен написать к вам, раскрою только что начатое мною домостроительство Божие относительно нового человека, Иисуса Христа, по вере в

¹ 1 Кор 1, 20.

² Эти слова приводятся *Оригеном* (Hom. in Luc.), *Василием Великим* (Гомилия 25 о Святом Рождестве Христа [PG 31, 1464D (TLG 2040/59)]), *Иеронимом* (Толк. на Матф 1) и др. В сирийском переводе, который опустил главы XI–XIV, XVI и XVII, содержатся начала глав XVIII и XIX, следующие XX и XXI главы также опущены.

³ Сатана не мог не знать, что Христос Спаситель умер. Но Игнатий здесь говорит о рождении и смерти Спасителя не как о событиях, на земле совершившихся, но как о таинствах, которые совершились в безмолвии Божиим, т.с. в предвечном совете Божиим, но после открылись миру посредством звезды и других знамений

Него и по любви к Нему, чрез Его страдание и Воскресение, — особенно, если Господь мне откроет, что все вы до единого, без исключения, по благодати Божией соединены в одной вере и во Иисусе Христе, происшедшем по плоти от рода Давидова, Сыне Человеческом и Сыне Божием, так что повинуетесь епископу и пресвитерству в совершенном единомыслии, преломляя один хлеб, это врачевство бессмертия, не только предохраняющее от смерти, но и дарующее вечную жизнь во Иисусе Христе.

Глава XXI

Молитесь за меня и Церковь Сирийскую

Я жертва¹ от вас и от того, которого во славу Божию послали вы в Смирну, откуда и пишу к вам, благодаря Бога и любя Поликарпа, как и вас. Поминайте меня, как и вас Иисус Христос. Молитесь за Церковь Сирийскую, из которой меня, последнего из тамошних верующих, ведут в Рим в узах, так как я удостоился послужить ко славе Божией. Здравствуйте в Боге Отце и Иисусе Христе, общем уповании нашем.

¹ Ἀντίψυχον. Это слово толкуется различно разными учеными. Гефеле держится такого смысла. «Вы найдете одобрение во мне и в том, которого...» Дрессель: «Я более своей души люблю вас и того...» Гильгенфельд, указывая на слова послания Игнатия к смирнянам (гл. X) и Поликарпу (гл. II, VI), полагает, что здесь Игнатий выражает свою готовность пожертвовать жизнью для блага Церкви.

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К МАГНЕЗИЙЦАМ¹

Игнатий Богоносец Церкви Магnezийской при Меандре, благословенной по благодати Бога Отца во Иисусе Христе Спасителе нашем, о Котором и приветствую ее, — душевно желает величайшей радости о Боге Отце и Иисусе Христе.

Глава I

Повод к посланию

Узнавши благоустроенность вашей благочестивой любви, я с величайшею радостью вознамерился в вере Иисус Христовой² беседовать с вами. Ибо, удостоившись боголепнейшего имени³, я в самих узах, которые ношу, прославляю Церкви и молюсь, чтобы в них было единение по плоти и духу во Иисусе Христе, вечной нашей жизни, единение веры и любви, драгоценнее которой нет ничего, особенно же со Иисусом и Отцом; чрез это мы выдержим всякое насилие князя века сего и, избежавши его, приблизимся к Богу.

Глава II

Радость о посланных из Магnezии

Я удостоился видеть вас в лице богодостойного епископа вашего Дамаса и достойных пресвитеров Васса и Аполлония, и со-

¹ Христиане, жители города Магnezии близ Меандра в Ионии, прислали в Смирну к святому Игнатию своего епископа Дамаса с пресвитерами Вассом и Аполлонием и диаконом Сотилоном. Увещание к церковному порядку и единству (гл. III–VII) здесь находит особенный повод в молодости епископа, которого, однако, должно уважать как видимого представителя Невидимого Епископа. К этому присоединяется (гл. VIII–X) предостережение от ложных учителей, особенно христиан иудеизующих. Затем следуют (гл. XII–XV) краткие увещания и личные просьбы с приветствием от других Церквей.

² Т.е. с сердцем, исполненным христианскою верою.

³ Т.е. Богоносца

трудника моего, диакона Сотиона, которого я желал бы иметь при себе, потому что он повинуется епископу как благодати Божией и пресвитерству как закону Иисуса Христа.

Глава III

Почитайте вашего юного епископа

И вам надобно не пренебрегать возрастом епископа, а по силе Бога Отца¹ оказывать ему всякое уважение, как я заметил во святых пресвитерах *ваших*, что они не смотрят на видимую молодость его², а как богомудрые повинуются ему, впрочем, не ему, но Отцу Иисуса Христа, епископу всех. Итак, в честь Того, Который возжелал его³, нам надобно повиноваться без всякого лицемерия; потому что такой обманывает не этого, видимого епископа, но Невидимого. Такое дело относится не к плоти, а к Богу, знающему тайное.

Глава IV

Нехорошо некоторые действуют без епископа

Итак, надобно не только называться, но и быть христианами, тогда как некоторые на словах признают епископа, а делают все без него. Такие, мне кажется, недобросовестны, потому что не вполне по заповеди делают собрания.

Глава V

Такие люди не имеют признака христиан — любви и не умерщвляют своих страстей

И так как все имеет конец, то одно из двух предлежит нам, смерть или жизнь, и каждый пойдет в свое место. Ибо есть как бы две монеты, одна Божия, другая мирская, и каждая из них имеет на себе собственный образ, неверующие — образ мира сего,

¹ Т е по силе, данной вам Богом, или по вниманию к Божественной силе, поставившей епископа

² νεωτερικῆν τάχιν. Гефеле и Гильгенфельд на основании контекста относят к видимой молодости епископа Магнезии, а не к недавности епископского сана вообще, как думают Роте и Ульхорн.

³ Иисус: Который любит нас

а верующие в любви — образ Бога Отца чрез Иисуса Христа. Если мы чрез Него не готовы добровольно умереть по образу страдания Его, то жизни Его нет в нас.

Глава VI

Храните согласие

Итак, поелику в вышеупомянутых лицах я узрел все ваше общество в вере и любви, то убеждаю вас: старайтесь делать все в единомыслии Божиим, так как епископ председательствует на месте^[1] Бога, пресвитеры занимают место^[1] собора апостолов и диаконам, сладчайшим мис, вверено служение Иисуса Христа, Который был прежде иск у Отца и, наконец, явился видимо. Поэтому все, вступивши в сожителство с Богом, уважайте друг друга и никто не взирай по плоти на своего ближнего, но всегда любите друг друга во Иисусе Христе. Да не будет между вами ничего, что могло бы разделить вас; но будьте в единении с епископом и председателями, во образ и учение нетления².

Глава VII

Ничего не делайте без епископа и пресвитеров, будьте единый храм Божий

Посему, как Господь без Отца, по своему единению с Ним, ничего не делал ни Сам Собою, ни чрез апостолов, так и вы ничего не делайте без епископа и пресвитеров. Не думайте, чтобы вышло что-либо похвальное у вас, если будете делать это сами по себе³; но в общем собрании да будет у вас одна молитва, одно прошение, один ум, одна надежда в любви и в радости непорочной. Един Иисус Христос, и лучше Его нет ничего. Поэтому все вы составляйте из себя как бы один храм Божий, как бы один жертвенник, как бы одного Иисуса Христа,

[¹ Сирийский и армянский переводы, которым следуют некоторые издатели, читают не τόлов (место), а τόλον (образ).]

² Гегеле объясняет единение с епископом есть образ той жизни, какую живут святые, соединенные с Богом, и в то же время другие, смотря на единение христиан магнезийских с епископом, приходят к убеждению в той жизни

³ Т.е. без епископа и пресвитеров, в отдельных собраниях.

Который исшел от Единого Отца и в Едином пребывает, и к Нему Единому отошел.

Глава VIII

Удаляйтесь от ложных учений иудействующих

Ис обольщайтесь чуждыми учениями, ни старыми бесполезными баснями¹. Ибо если мы доселе еще живем по закону иудейскому, то чрез это открыто признаемся, что мы не получили благодати. И божественнейшие пророки жили о Иисусе Христе, посему и терпели гонения. Вдохновляемые благодатью Его, они удостоверяли неверующих, что Един есть Бог, явивший Себя чрез Иисуса Христа, Сына Своего, Который есть слово Его вечное, происшедшее не из молчания², и Который во всем благоугодил Пославшему Его.

Глава IX

Будем жить со Христом

Итак, если жившие в древнем порядке дел приближались к новому упованию и уже не субботствовали, но жили жизнью Воскресения, в котором и наша жизнь воссияла чрез Него и чрез смерть Его, хотя некоторые и отвергают ее, но чрез тайну ее получили мы начало веры и ради ее терпим, дабы быть учениками Иисуса Христа, единого Учителя нашего, то как можем мы жить без Него, когда и пророки, будучи учениками Его по духу, ожидали Его как учителя своего? Посему-то Он, Которого праведно они ожидали, когда пришел на землю, воскресил их из мертвых³.

¹ См 1 Тим. 1, 4; 4, 7, Тит. 1, 14.

² Некоторые в слове молчание (σιγή) видели указание на учение гностика Валентина и потому отвергали подлинность этого послания Игнатия. Но Котельер и Персон объясняли слова Игнатия в таком смысле: Сын Божий есть вечное слово Божие, которое рождается не из молчания, подобно слову человеческому, не следует по времени *после* молчания, но вечно. В недавно открытом сочинении святого Ипполита «Philosophumena» сохранился отрывок из «Великого откровения» Симона Волхва; из него видно, что Симон в своей системе давал первое место молчанию (σιγή), которое имеет сходство с «глубиной» (βάθος) Валентина. На это имело учение Симона здесь намекает святой Игнатий, по мнению Денцингера, Бунзена и Гефеле.

³ Мф. 27, 52.

Глава X

Не иудействуйте

Не будем же нечувствительны к Его благодати: Ибо если Он будет подражать нам по делам нашим, то мы погибли. Посему, сделавшись Его учениками, научимся жить по-христиански. Ибо кто называется другим, а не этим именем, тот не Божий. Итак, извергните худую закваску, устаревшую и испортившуюся, и измените в новый квас, который есть Иисус Христос. Осолитесь в Нем, дабы кто-нибудь из вас не попортился и тогда зловоние не обличило бы вас. Нелепо призывать Иисуса Христа, а жить по-иудейски; ибо не в иудейство уверовало христианство, в котором соединились все языки, уверовавшие в Бога.

Глава XI

Ради предостережения пишу это вам

Это пишу вам, возлюбленные мои, не потому, чтобы признавал некоторых из вас таковыми, но, как самый меньший из вас, хочу предостеречь, чтобы вы не впали в сети суетного учения, а вполне были уверены о рождении и страдании, и воскресении, бывшем во время игемонства Понтия Пилата, что они истинно и несомненно совершены Иисусом Христом — надеждою вашею, от которой отпасть не дай Бог никому из вас.

Глава XII

Вы лучше меня

Желал бы я вполне насладиться вами, если бы только был достоин. Ибо хотя я и в узах, но не стою ни одного из вас, свободных. Знаю, что вы не кичитесь, ибо Иисуса Христа имеете в себе. Еще более знаю, что когда хвалю вас, вы краснеете, как написано: праведный — обвинитель самого себя¹.

¹ Притч. 18, 17

Глава XIII

Утверждайтесь в вере и единении

Итак, старайтесь утвердиться в учении Господа и апостолов, чтобы во всем, что делаете, благоуспевать плотью и духом, верою и любовью, в Сыне и Отце и в Духе, в начале и в конце, с достойнейшим епископом вашим и с прекрасно сплетенным венцом пресвитерства вашего и в Боге диаконами. Повинуйтесь епископу и друг другу, как Иисус Христос повиновался по плоти¹ Отцу и апостолы Христу, Отцу и Духу, дабы единение было вместе телесное и духовное².

Глава XIV

Молитесь за меня и Церковь Сирийскую

Зная, что вы исполнены Богом, я кратко беседовал с вами. Поминайте меня в молитвах ваших, чтобы мне достигнуть Бога, и Церковь Сирийскую, по имени которой я недостойн называться, ибо имею нужду в совокупной вашей в Боге молитве и любви, чтобы Церковь Сирийская удостоилась ороситься от вашей Церкви.

Глава XV

Приветствуют вас христиане Ефесской и прочих Церквей

Приветствуют вас ефесяне³ из Смирны, откуда и пишу вам; они находятся здесь во славу Божию, подобно вам, и успокоили меня во всем с Поликарпом, епископом Смирнским. И прочие Церкви в честь Иисуса Христа приветствуют вас. Укрепляйтесь в единомыслии с Богом, имея неразделенный дух, который есть Иисус Христос.

¹ Т.е. по человечеству.

² См. Еф. 4, 4 *Единое тело и один дух*, внешнее и внутреннее единение.

³ Ефесские христиане, которые прибыли в Смирну ради Игнатия

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К ТРАЛЛИЙЦАМ¹

Игнатий Богоносец, возлюбленный Богом Отцом Иисуса Христа, святой Траллийской в Азии Церкви, избранной и богодостойной, наслаждающейся миром во плоти и крови и страдании Иисуса Христа — надежды нашей, когда воскреснем по образу Его, посылает свое приветствие в полноте², по образу апостольскому, и желает премного радоваться.

Глава I

Мне стали известны достоинства ваши
через епископа Поливия

Узнал я, что вы со всем постоянством держите непорочный и согласный образ мыслей, не во внешнем *только* поведении, но как природное ваше свойство. Это открыл мне епископ ваш Поливий, который по воле Бога и Иисуса Христа был в Смирне и так утешил меня — узника ради Иисуса Христа, что в лице его я видел все ваше общество. Поэтому, принявши от него ваше

¹ Подобно христианам других городов, траллийцы прислали в Смирну своего епископа Поливия для приветствия святого Игнатия. В ответ на это епископ хвалит их за веру и повиновение к епископу, пресвитерам и диаконам и по своему обычаю увещевает к взаимной любви и единению (гл. II–III), чувствует нужду в смирении (гл. IV); и хотя бы мог им преподавать небесное, но почитает себя только учеником (гл. V), предостерегает от ложных учений, особенно докетов (гл. VI–XI); и, наконец, выражает приветствие от себя и прочих христиан, прося молитв христиан траллийских за него и Церковь Сирийскую (гл. XII–XIII). Послание к траллийцам не находится в изданном Кюртоном тексте сирийском. Но главы IV и V присоединены сирийским переводчиком к последним словам Игнатиева послания к римлянам. Нельзя не заметить, что означенные главы более идут к предшествующей главе послания к траллийцам, нежели к концу послания к римлянам, которое без них имеет свою полноту и конечность.

² Т. е. приветствует всех членов Церкви Траллийской или, как думает Бунзен, в полноте апостольской власти.

ради Бога благорасположение ко мне, я нашел, казалось, судя по тому, как узнал о вас, что вы подражатели Богу¹.

Глава II

Повинуйтесь епископу, пресвитерам и диаконам

Ибо, когда вы повинуетесь епископу как Иисусу Христу, тогда, мне кажется, вы живете не по человеческому обычаю, а по образу Иисуса Христа, Который умер за вас, чтобы вы, уверовав в смерть Его, избежали смерти. Посему необходимо, как вы и поступаете, ничего не делать без епископа. Повинуйтесь также и пресвитерству как апостолам Иисуса Христа — надежде вашей, в Котором дай Бог жить нам. И диаконам, *служителям* таинств Иисуса Христа, все должны всячески угождать, ибо они не служители яств и питий, но слуги Церкви Божией, поэтому-то и им должно беречься от нареканий как от огня.

Глава III

Почитайте диаконов, епископа и пресвитеров

Все почитайте диаконов как заповедь Иисуса Христа, а епископа — как Иисуса Христа, Сына Бога Отца, пресвитеров же — как собрание Божие, как сонм апостолов. Без них нет Церкви. Я уверен, что так думаете и вы сами. Ибо образец вашей любви я получил и имею при себе в вашем епископе, которого сама наружность весьма поучительна, а кротость исполнена силы. Думаю, что сами неверующие уважают его, ибо и им нравится то, как я не щажу себя. Но ужели, получив возможность писать к вам, я пришел к той мысли, чтобы мне, осужденному, повелевать вам, подобно апостолу?

Глава IV

Я имею нужду в смирении

Много разумею я о Боге, но смиряю себя, чтоб не погибнуть от тщеславия. В настоящее время еще более мне должно остере-

¹ Древний латинский и армянский перевод предполагают чтение ἐδόξασα εἶρόν вместо ἐδόξα εἶρεῖν и потому содержит такой смысл: я благодарил (Бога), что нашел вас подражателями Бога

гаться и не внимать надмевающим меня, ибо, хваля меня, они наносят раны¹. Я желаю страдать, но не знаю, достоин ли. Ревности² во мне многие не видят, а она сильно берет меня. Посему нужна мне кротость, которую низлагается князь века сего.

Глава V

Я не преподам вам возвышенных учений!

Ужели я не могу написать вам о небесном? Но опасаясь, чтобы вам, еще младенцам³, не нанести вреда и, простите меня, чтобы вы, не будучи в состоянии вместить, не отяготились, ибо и я, хотя нахожусь в узах и могу понимать небесное и степени ангелов, и чины начальств, но при всем том я еще несовершенный ученик. Многого еще недостает нам, чтобы быть совершенными в Боге.

Глава VI

Удаляйтесь от яда еретиков

Итак, прошу вас, не я, но любовь Иисуса Христа, — питайтесь одной христианской пищею, а от чуждого растения, какова ересь, отвращайтесь. К яду своего учения еретики примешивают Иисуса Христа, чем и приобретают к себе доверие; но они подают смертоносную отраву в подслащенном вине. Незнающий охотно принимает ее и вместе с пагубным удовольствием *принимает* смерть.

Глава VII

Берегитесь от еретиков

Поэтому берегитесь таких *людей*. А это удастся вам, если не будете надмеваться и отдаляться от Бога Иисуса Христа и епископа и апостольских заповедей. Кто внутри алтаря⁴, тот чист, а

¹ По мнению Смита и Ульхорна, те, которые говорили Игнатию: «Ты будешь мученик»

² Ревность о мученичестве, может быть, не свободная от страстного увлечения и помыслов тщеславия.

³ Те о Христе

⁴ Т.е. Церкви, означаемой здесь именем алтаря, к которому приступали верующие для Святого причащения.

кто вне его, тот нечист, т.е. кто делает что-нибудь без епископа, пресвитера и диакона, тот нечист совестью.

Глава VIII

Против козней диавола укрепляйтесь кротостью,
верою и любовью

Не то, чтобы знал я что-нибудь подобное среди вас, но предостерегаю вас, мои возлюбленные, предвидя казни диавольские. Посему, стяжавши кротость, утвердите себя взаимно в вере, которая есть плоть Господа, и в любви, которая есть кровь Иисуса Христа. Никто из вас да не имеет ничего против ближнего своего. Не подавайте поводов язычникам, чтобы из-за немногих неразумных не было хулимо все благочестивое общество. Ибо «горе тому, чрез кого всеу в ком-нибудь имя Мое хулится»¹.

Глава IX

Не слушайте отвергающих Христа,
истинно родившегося, умершего и воскресшего

Потому не слушайте, когда кто будет говорить вам не об Иисусе Христе, Который произошёл из рода Давидова от Марии, истинно родился, ел и пил, истинно был осужден при Понтии Пилате, истинно был распят и умер, в виду небесных, земных и преисподних, — Который истинно воскрес из мертвых, так как Его воскресил Отец Его, Который подобным образом воскресит и нас, верующих в Иисуса Христа, ибо без Него мы не имеем истинной жизни.

Глава X

Если Христос страдал не истинно,
то я напрасно ношу узы

А если иные, как некоторые безбожники, т.е. неверующие, говорят, что Он страдал только призрачно, — сами они призраки, — то зачем же я в узах? Зачем я пламенно желаю бороться со зверями? Зачем я напрасно умираю? Значит, я говорю ложь о Господе?

¹ Ис. 52, 5.

Глава XI

Бегайте смертоносных произрастений еретиков

Итак, убегайте злых произрастений, приносящих смертоносный плод; кто вкусит от него, тот немедленно умирает. Ибо *еретики* не насаждение Отца. Если бы они были это, то являлись бы ветвями креста и плод их был бы нетленен. Им¹ в страдании Своем Иисус Христос призывает к Себе нас как членов Своих. Голова не может родиться отдельно, без членов; и Бог обещает нам единение, которое есть Сам Он.

Глава XII

Пребывайте в единении и любви

Приветствую вас из Смирны вместе с находящимися при мне Церквями Божиими, которые утешили меня во всем телесно и духовно. Узы мои, которые ношу ради Иисуса Христа, желая прийти к Богу, умоляют вас: пребывайте в согласии вашем и взаимной молитве. Каждому из вас, особенно же пресвитерам, следует покоить епископа в честь Отца, Иисуса Христа и апостолов. Послушайтесь меня с любовью, умоляю вас, чтобы я, написавши это, не был свидетелем против вас. И обо мне молитесь, ибо имею нужду при милосердии Божиим и в вашей любви, чтобы мне удостоиться получить подлежащий мне жребий, к которому стремлюсь, и не оказаться отверженным.

Глава XIII

Молитесь за Церковь Сирийскую

Приветствует вас любовь смирнян и ефесян. Поминайте в своих молитвах и Церковь Сирийскую, которой я недостойн носить имя, будучи самым последним в ней. Укрепляйтесь во Христе Иисусе и будьте покорны епископу как заповеди *Божией*, равно и пресвитерству. И все любите друг друга нераздельным сердцем. Очищайте дух мой, не только теперь, но и тогда, когда я приду к Богу. Я еще в опасности; но верен Отец во Иисусе Христе, чтобы исполнить мое и ваше прошение. О, если бы вы оказались беспорочными в Нем!

¹ Т.е крестом

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К РИМЛЯНАМ¹

Игнатий Богоносец Церкви, помилованной величием Всевышнего Отца и единого Сына Его Иисуса Христа, возлюбленной и просвещенной по воле Того, Которому благоугодно все, совершившееся по любви Иисуса Христа, Бога нашего, — Церкви, председательствующей в столице² области Римской, богодостойной, достославной, достоблаженной, достохвальной, достовожденной, чистой и первенствующей в любви³, Христоименной⁴, Отцеименной, которую и приветствую во имя Иисуса Христа Сына Отчего, — тем, которые по плоти и духу соединены между собою во всякой заповеди Его, нераздельно получили полноту благодати Божией, чистым от всякого чуждого цвета⁵, желает премного радоваться во Иисусе Христе, Боге нашем.

Глава I

Надеюсь видеться с вами

По молитве к Богу я получил то, о чем много просил, чтоб увидеть ваши богодостойные лица. Связанный за Христа, я надеюсь целовать вас, если воля Божия удостоит меня достигнуть

¹ О поводе к написанию послания к римлянам см. введение; это послание существует и в сирийском переводе, изданном Кюртоном, который представляет немалые опущения, так же, как и перевод послания к ефесянам

² *Ἐν τότῳ χωρίῳ Ῥωμαίων*, т. е. в самом городе Рима с прилежащими дачами (*Персон, Дрессель*). Гильгенфельд, понимая слово *τόλος* в смысле достоинства (*in dignitate*), полагает, что Игнатий говорит здесь о церковном преимуществе Рима, соответственном политическому его значению, т. е. Римская Церковь председательствует по достоинству, значению Римской области.

³ Т. е. в делах благотворительности к верующим братьям, которыми отличались римские христиане.

⁴ Вместо *Христоименной* (*χριστόνυμος*) древний латинский перевод, также сирийский и армянский читали *χριστόνομος*, т. е. имеющий закон Христов [это последнее чтение предпочтено в новейшем издании Camelot в серии SC].

⁵ Т. е. лжеучения.

конца. Начало положено хорошо; сподоблюсь ли благодати — беспрепятственно получить мой жребий? Ибо я боюсь вашей любви, чтоб она не повредила мне, потому что вам легко то, что хотите сделать, а мне трудно достигнуть Бога, если вы пожалеете меня.

Глава II

Не устраняйте от меня мученичества

Желаю, чтобы вы угождали не людям, но Богу, как вы и благоугождаете *Ему*. Ибо ни я уже не буду иметь такого удобного случая достигнуть Бога, ни вы — ознаменовать себя лучшим делом, если будете молчать. Если вы будете молчать обо мне, я буду Божиим¹, если же окажете любовь плоти моей, то я должен буду снова вступить на поприще². Не делайте для меня ничего более, как чтобы я был заклан Богу теперь, когда жертвенник уже готов, и тогда составьте любовью хор и воспойте *хвалебную песнь* Отцу во Христе Иисусе, что Бог удостоил епископа Сирии призвать с Востока на Запад. Прекрасно мне закатиться от мира к Богу, чтобы в Нем мне воссиять.

Глава III

Молитесь Богу о даровании мне сил для мученического подвига

Вы никогда никому не завидовали и других учили *тому же*. Желаю, чтобы вы подтвердили *делом*, что преподаете в своих наставлениях³. Только просите для меня *у Бога* внутренней и внешней силы, чтобы я не говорил только, но и желал, чтобы не назывался только христианином, но и был в самом деле. Если я действительно окажусь им, то могу и называться им, и только тогда могу быть *истинно* верным, когда мир не будет более видеть меня. Ничто видимое невечно⁴. (*Ибо види-*

¹ В сирийском тексте читается ἔσομαι λόγος Θεοῦ («буду словом Божиим» или, как Бунзен толкует, «я распространю славу Божию»)

² Т е на поприще этой жизни, конца коего Игнатий почти достиг (*Гефеле*); или на поприще мученического подвига, к которому он так пламенно стремился и цель которого была уже так близка (*Дрессель*).

³ Игнатий говорит здесь о славе умереть за Христа.

⁴ Так по греческому тексту Кольбертинского кодекса. Но в древнем латинском переводе, в сирийском и армянском читается ἀθάβον. Нет ничего прекрасного в

мое временно; невидимое вечно.) Бог наш Иисус Христос является в большей славе, когда Он во Отце. Христианство — не в молчаливом убеждении, но в величии дела¹, особенно когда ненавидит его мир.

Глава IV

Пусть измельют меня зубы зверей

Я пишу Церквам и всем сказываю, что добровольно умираю за Бога, если только вы не воспрепятствуете мне. Умоляю вас: не оказывайте мне неблагоприятной любви. Оставьте меня быть пищею зверей и посредством их достигнуть Бога. Я пища Божия, пусть измельют меня зубы зверей, чтоб я сделался чистым хлебом Христовым. Лучше приласкайте этих зверей, чтоб они сделались гробом моим и ничего не оставили от моего тела, дабы по смерти не быть мне кому-либо в тягость. Тогда я буду по истине учеником Христа, когда даже тела моего мир не будет видеть. Молитесь о мне Христу, чтоб я посредством этих орудий сделался жертвою Богу. Не как Петр и Павел заповедую вам. Они апостолы, а я осужденный; они свободные, а я доселе еще раб. Но если пострадаю, буду отпущенником Иисуса и воскресну в Нем свободным. Теперь же в узах своих я учу не желать ничего мирского или суетного.

Глава V

Желаю умереть

На пути из Сирии до Рима, на суше и на море, ночью и днем, я уже борюсь со зверями, будучи связан с десятью леопардами, т.е. отрядом воинов, которые от благодеяний, им оказываемых, делают только злее². Оскорблениями их я больше

видимом мире, или: что мне мир? Как бы так говорит Игнатий. Следующие слова, взятые из 2 Кор. 4, 18, поставлены в скобках, потому что их нет в древних переводах латинском, сирийском и армянском.

¹ Следующие слова, которых нет в Кольбертинском кодексе, Гефеле и другие ученые считают необходимым прибавить на основании переводов латинского, сирийского и армянского, а также и греческой пространной рецензии.

² Намек на подарки, которые делали стражам Игнатия христиане для смягчения их строгости.

паучаюсь, *но этим не оправдываюсь*¹. О, если бы не лишиться мне приготовленных для меня зверей! Молюсь, чтоб они с жадностью бросились на меня. Я заманю их, чтоб они тотчас же пожрали меня, а не так, как они некоторых побоялись и не тронули. Если же добровольно не захотят, я их принужу. Простите мне; я знаю, что мне полезно. Теперь только начинаю быть учеником. Ни видимое, ни невидимое, ничто не удержит меня прийти к Иисусу Христу. Огонь и крест, толпы зверей, рассечения, расторжения, раздробления костей, отсечение членов, сокрушение всего тела, лютые муки диавола придут на меня, — только бы достигнуть мне Христа.

Глава VI

Через смерть я достигну истинной жизни

Никакой пользы не принесут мне удовольствия² мира, ни царства века сего. Лучше мне умереть за Иисуса Христа, нежели царствовать над всею землею. (*Ибо какая польза человеку, если он приобретает целый мир, а душе своей повредит?*)³ Его ищу, за нас умершего, Его желаю, за нас воскресшего. Я имею в виду выгоду⁴; простите мне, братья! Не препятствуйте мне жить, не желайте мне умереть. Хочу быть Божиим; не отдавайте меня миру. Пустите меня к чистому свету; явившись туда, буду человеком Божиим. Дайте мне быть подражателем страданий Бога моего. Кто сам имеет Его в себе, тот пусть поймет, чего желаю, и окажет сочувствие мне, видя, что занимает меня.

Глава VII

Желаю умереть, ибо любовь моя распялась

Князь века сего хочет обольстить меня и разрушить мое желание, устремленное к Богу. Пусть же никто из вас, там находя-

¹ 1 Кор. 4, 4.

² В Кольбертинском кодексе *τερπνά*, а в древнем латинском и армянском *πέρματα* (концы мира, целый мир).

³ Мф. 16, 26 Их нет в древнем латинском и армянском переводе, они могли быть с полей внесены в текст

⁴ *Токетос* значит «рождение», и можно думать, что здесь Игнатий говорит о рождении для жизни небесной через мученичество: «Мне предлежит рождение» (*Гефеле*) Но латинский переводчик выражается *lucrum mihi adjacet*, ибо *токетос* иногда принимает в значении выгоды (*lucrum*) (*Дрессель*)

щихся, не помогает ему. Лучше будьте моими, т.е. Божиими. Не будьте такими, которые призывают Иисуса Христа, а любят мир. Зависть да не обитает в вас. И если бы даже лично стал я просить вас *о другом*, не слушайте меня; верьте больше тому, о чем пишу вам *теперь*. Живой пишу вам, горя желанием умереть. Моя любовь распылась, и нет во мне огня, любящего вещество, но вода живая¹, говорящая во мне, вызывает мне изнутри: «Иди к Отцу». Нет для меня сладости в пище тленной, ни в удовольствиях этой жизни. Хлеба Божия желаю, хлеба небесного, хлеба жизни, который есть плоть Иисуса Христа, Сына Божия, родившегося в последнее время от семени Давида и Авраама. И пития Божия желаю — крови Его, которая есть любовь нетленная и жизнь вечная.

Глава VIII

Окажите мне помощь свою

Не хочу более жить *жизнью* человеков. А это исполнится, если вы захотите. Захотите же, *прошу вас*, чтобы и вы снискали себе благоволение. Кратким письмом прошу вас. Поверьте мне; а Иисус Христос — неложные уста, которыми истинно глаголал Отец, — откроет вам, что я говорю истину. Молитесь обо мне, чтобы я достиг. Не по плоти я написал вам это, но по разуму Божию. Если пострадаю, значит, вы возлюбили; если же не удостоюсь, — вы возненавидели меня.

Глава IX

Молитесь за Церковь Сирийскую

Поминайте в молитве вашей Церковь Сирийскую; у ней вместо меня пастырь теперь Бог. Один Иисус Христос будет епископствовать в ней и любовь ваша. А я стыжусь называться одним из ее членов, ибо недостоин того, как последний из них и как изверг. Но если достигну Бога, то по милости Его буду чем-нибудь. Приветствует вас дух мой и любовь Церквей, принимав-

¹ *Вода живая*, т.е. Дух Святой, возбуждающий и укрепляющий к мученической смерти. См. Ип. 4, 10; 7, 38.

пих меня во имя Иисуса Христа не как прохожего¹. Ибо даже и те Церкви, которые не находились на пути моего плотского странствия, выходили навстречу мне в город.

Глава X

Заключение

Пишу вам это из Смирны чрез достоблаженных ефесян. При мне же вместе со многими другими Крок, возжеленное для меня имя. Тех же, которые во славу Божию отправились прежде меня из Сирии в Рим, думаю, вы уже знаете; скажите им, что я близко. Все они достойны Бога и вас; вам надобно во всем успокоить их. Я написал вам это за девять дней до сентябрьских календ (т.е. 23 августа)². Укрепляйтесь до конца в терпении Иисуса Христа. Аминь.

¹ Т.е. с такою любовью, как бы Игнатий был их собственный епископ.

² Слов, означенных в скобках, нет в древнем латинском переводе, ни в греческом пространном тексте.

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К ФИЛАДЕЛЬФИЙЦАМ¹

Игнатий Богоносец Церкви Бога Отца и Господа Иисуса Христа, находящейся в Филадельфии Азийской, помилованной и утвержденной в единомыслии Божиим, нераздельно радующейся о страдании Господа нашего и Воскресении Его удостоверенной во всякой милости. Приветствую ее кровию² Иисуса Христа, которая есть вечная и непрестающая радость для верующих, особенно если они находятся в единении с епископом и его пресвитерами и диаконами, поставленными изволением Иисуса Христа, которых по благоволению Своему Он утвердил непоколебимо Святым Духом Своим.

Глава I

Похвала епископу

Я узнал, что епископ *ваш* не само собою и не чрез людей принял это служение обществу верующих и не из тщеславия, но по любви Бога Отца и Господа Иисуса Христа. Я поражен его кротостью: он в молчании сильнее тех, которые говорят пустое. Ибо он так согласен с заповедями, как струны в цитре. Поэтому ублажает душа моя его благочестивое расположение, находя его чистым и совершенным, и его непоколебимость и незлобие со всякою кротостью Бога живого.

¹ Оставивши Смирну, святой Игнатий прибыл в Троаду, откуда написал послание к христианам города Филадельфии в Лидии (см. Откр. 1, 11; 3, 7), [к] которым он проходил по пути (гл. XI). В послании своем он хвалит их епископа, которому всегда должно повиноваться, увещевает избегать разделения (гл. III), соблюдать единство в богослужении и не примешивать иудейства к Евангелию (гл. III–IX). наконец, просит филиладельфийцев о посольстве в Антиохию (гл. X–XI).

² Т. е. во Христе, Который искупил нас кровию Своею и соединил нас союзом любви

Глава II

Храните единение с епископом и удаляйтесь ложных учений

Итак, чада света и истины, бегайте разделения и злых учений, но где пастырь, туда и вы, как овцы, идите. Ибо многие волки, по-видимому, достойные доверия, посредством губительного удовольствия пленяют идущих путем Божиим; но при единении вашем они не будут иметь места.

Глава III

Удаляйтесь отделиющихся от единства Церкви

Удаляйтесь от злых плевел, которых не возвращает Иисус Христос, потому что они не насаждение Отца. Не то, чтобы я нашел у вас разделение, напротив, *скорее* очищение¹. Ибо которые суть Божии и Иисус Христовы, те с епископом. И те, которые, покаившись, придут в единение Церкви, также будут Божии, дабы жить сообразно Иисусу Христу. Не обольщайтесь, братья мои! Кто следует за вводящим раскол, тот не наследует Царствия Божия. Кто держится чуждого учения, тот не сочувствует страданию *Христову*².

Глава IV

Имейте одну Евхаристию

Итак, старайтесь иметь одну Евхаристию. Ибо одна Плоть Господа нашего Иисуса Христа и одна чаша в единение Крови Его, один жертвенник, как и один епископ с пресвитерством и диаконами, сослужителями моими, дабы все, что делаете, делали вы о Боге.

Глава V

Я прибегаю к Евангелию и апостолам;
будем почитать и пророков ветхозаветных

Братья мои! Я весь изливаюсь в любви к вам и с величайшею радостью укрепляю вас, — не я, но Иисус Христос, за

¹ Игнатий намекает здесь отделение от Церкви некоторых последователей лжеучения, каковое отделение он здесь называет *очищением* Церкви от чуждых еретических плевел

² Потому что Христос страданием Своим основал Церковь, единство которой нарушает раскольник

Которого в узах, хотя нахожусь больше в страхе, как еще не совершенный¹. Но ваша молитва к Богу усовершит меня, чтобы я достиг назначенного мне милостью Божией жребия. Будем прибегать² к Евангелию как к Плоти Иисуса и к апостолам как к пресвитерству Церкви³. Будем любить также и пророков, ибо и они извещали то, что относится к Евангелию, — на Христа уповали и Его ожидали, и спаслися верою в Него, посредством единения с Иисусом Христом соделавшись достовозлюбленными и досточудными святыми, Иисусом Христом свидетельствованными и сопричисленными к Евангелию общего упования⁴.

Глава VI

Не допускайте иудейства

Но если кто будет проповедовать вам иудейство, не слушайте его. Ибо лучше от человека, имеющего обрезание, слышать христианство, нежели от необрезанного — иудейство. Если же ни тот ни другой не говорит об Иисусе Христе, то они, по мне, столпы и гробы мертвых, на которых написаны только имена человеческие. Итак, убегайте коварств и ухищрений князя века сего, чтобы вы, будучи подавлены его мыслями, не ослабели в любви. Будьте все заодно нераздельным сердцем. А я благодарю Бога моего; я спокоен совестью в отношении к вам, и никто не может похвалиться ни тайно, ни явно, чтобы я кого-нибудь отяготил⁵ в малом или в великом. И всем, с которыми беседовал, желаю, чтобы сказанное мною не послужило свидетельством против них⁶.

¹ Чтение ἀναλάρτιστος принимается издателями на основании пространной греческой редакции, древнего латинского и армянского переводов.

² Вместо προσφύγων, причастия, которое некоторые относят к глаголу предыдущего предложения (я *достойн*), Персон и Смит предлагают чтение προσφύγεν

³ Т. е. к Евангелию, как бы к Самому телесно еще присутствующему Христу, а к апостолам — как бы они живые составляли пресвитерство Церкви.

⁴ Лк. 24, 25–27.

⁵ Т. е. ни на кого не возлагал ига иудейства. См. 2 Кор. 11, 9, 12, 13

⁶ См. Игн. Ант. Трал. 12

Глава VII

По внушению Святого Духа
увещевал я вас к единению

И меня хотели некоторые обольстить до плоти, но дух, будучи от Бога, не обольщается. Ибо он знает, откуда приходит и куда идет¹, и обличает сокровенное. Находясь между вами, я громко возвещал, сильным голосом говорил: «Внимайте епископу, пресвитерству и диаконам». *Иные* подозревали, что я говорил это, предвидя отделение некоторых. Но Тот, за Которого я в узах, свидетель мне, что я не знал о том от плоти человеческой, а Дух возвестил мне, говоря так: «Без епископа ничего не делайте, блюдите плоть свою как храм Божий, любите единение, бегайте разделений, будьте подражателями Иисусу Христу, как и Он — Отцу Своему».

Глава VIII

Старайтесь о единении

Итак, я делал свое дело как человек, предназначенный к единению. Где разделение и гнев, там Бог не обитает. Впрочем, всем кающимся Господь прощает, если они возвращаются к единению Божию и к собору епископа. Верую благодати Иисуса Христа, что Он разрешит вас от всяких уз. Но умоляю вас: ничего не делайте по любопрению, а по учению Христову. Я слышал от некоторых слова: «если не найду в древних писаниях², то не верю *написанному* в Евангелии»; а когда я говорил им, что написано, то отвечали мне: «надо доказать»³. Но для меня древнее — Иисус Христос, непреложное древнее — Крест Его, Его смерть и Воскресение, и вера Его⁴; вот чем желаю оправдаться при вашей молитве.

¹ Ин 3, 8; 1 Кор. 2, 10.

² Издатели согласно признают чтение ἐν τοῖς ἀρχαίοις, относя это к ветхозаветным писаниям. Игнатий здесь говорит против иудействующих, которые требовали подтверждение истины рождения и страдания Христа из древних пророчеств.

³ По-гречески πρόκειται. Такой смысл соединяют с этим словом новейшие ученые и издатели — Гефеле, Дрессель, Гильгенфельд и др.

⁴ Πίστις ἡ δι' αὐτοῦ, т.е. учение, принесенное Христом.

Глава IX

Новый Завет превосходит Ветхий

Хороши священники, но превосходнее Первосвященник¹, Которому вверено Святое святых, Которому одному вверены тайны Божии. Он есть дверь к Отцу², которою входят Авраам, Исаак и Иаков, пророки и апостолы и Церковь. Все это для единения с Богом³. Но Евангелие имеет *в себе* нечто превосходнейшее: это пришествие Господа нашего Иисуса Христа, Его страдание и Воскресение. Ибо возлюбленные пророки *только* указывали на Него, а Евангелие есть совершение нетления. Все вместе⁴ прекрасно, если веруете с любовью.

Глава X

Сорадуйтесь антиохийским христианам об окончании гонения

Так как по молитве нашей и по любви, которую имеете во Христе Иисусе, Церковь Антиохии Сирийской, как возведено мне, находится в мире, то прилично вам, как Церкви Божией, избрать диакона⁵ для совершения там службы Божией, чтобы сорадоваться с *верующими* в общем собрании и прославлять имя Божие. Блажен о Иисусе Христе, кто удостоится такого служения; а вы будете *за это* прославлены. Если вы хотите, то это не невозможно для вас ради имени Божия, так как ближайшие Церкви уже послали епископов и некоторые пресвитеров и диаконов.

Глава XI

Благодарю вас, что вы благосклонно приняли моих спутников.

Приветствуют вас братья в Троаде

Что касается до Филона, диакона из Киликии, мужа засвидетельствованного, который и теперь служит мне ради Бога вместе

¹ Под священниками разумеются здесь священники иудейские, означающие ветхозаветное домостроительство, а под Первосвященником — Христос и Его Новый Завет.

² Дверью называет Себя Иисус Христос (Ин. 10, 7.9)

³ Т.е. домостроительство Ветхого и Нового Завета имеет целью восстановление союза человека с Богом.

⁴ Т.е. и Ветхий, и Новый Завет.

⁵ По-гречески *εὐρυτοῦχος*. Это означает здесь употреблявшийся у древних способ подавать голос в суде, при избрании в должность и пр. См. «Греческий лексикон» Папе

с Ресм Агафоподом, мужем избранным, который сопутствует мне от Сирии, отказавшись от жизни, то и они свидетельствуют о вас, и я благодарю за вас Бога, что вы приняли их, как и вас Господь. А не почтившие их да будут прощены благодатию Иисуса Христа. Приветствует вас любовь братьев в Троаде, откуда и пишу вам чрез Вурра, которого ефесяне и смирняне отправили со мною из уважения ко мне. Да почтит их Господь Иисус Христос, на Которого они надеются плотию, душою, верою, любовию, единомыслием. Укрепляйтесь о Христе Иисусе, общей надежде нашей.

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К СМИРНЯНАМ¹

Игнатий Богоносец облагодатствованной всяким дарованием, исполненной веры и любви, не лишенной ни единого³ дара, богославнейшей и святоносной Смирнской в Азии Церкви Бога Отца и возлюбленного Иисуса Христа желает в непорочном духе и слове Божиим премного радоваться.

Глава I

Прославляю Бога за веру вашу

Славлю Иисуса Христа Бога, так умудрившего вас. Ибо я узнал, что вы непоколебимо тверды в вере, как будто пригвождены ко Кресту Господа Иисуса и плотью и духом, утверждены в любви кровью Христовою и преисполнены веры в Господа нашего, Который истинно из рода Давидова по плоти, но Сын Божий по воле и силе Божественной, истинно родился от Девы, крестился от Иоанна, чтобы исполнить *всякую правду*², истинно распят был за нас плотью при Понтии Пилате и Ироде четвертовластнике (от сего-то плода, т.е. от богоблаженнейшего страдания Его, и произошли мы), чтобы чрез Воскресение навеки воздвигнуть знамение для святых и верных своих как между иудеями, так и между язычниками, сокупленных в едином теле Церкви Своей.

Глава II

Христос истинно пострадал во плоти

Все это Он претерпел ради нас, чтобы мы спаслись; и пострадал истинно и воскресил Себя, а не так, как говорят некоторые

¹ Из Троады святой Игнатий отправил диакона Вурра в Смирну с посланием. Похваливши твердость смирнских христиан в вере в воплощение и страдание Христа, он обличает тех (докетов), которые отвергали истину рождения, страдания и воскресения Спасителя и потому не имели правой веры и любви христианской (гл. II–VII), убеждает повиноваться предстоятелям Церкви (гл. VIII–IX) и, наконец, благодарит, просит о Церкви Сирской и поименно приветствует (гл. X–XIII)

² Мф. 3, 15

неверующие, будто Он пострадал призрачно. Сами они призрак, и как умствуют они, так и случится с ними — бестелесными, подобными злым духам.

Глава III

Христос и по воскресении был во плоти

Ибо я знаю и верую, что Он и по воскресении Своем был и есть во плоти. И когда он пришел к бывшим с Петром, то сказал им: «Возьмите, осяжите Меня и посмотрите, что Я не дух бестелесный»¹. Они тотчас прикоснулись к Нему и уверовали, убедившись Его плотию и духом. Посему-то они и смерть презирали, и явились выше смерти. Сверх того, по воскресении Он ел и пил с ними как имеющий плоть, хотя духовно был соединен с Отцом.

Глава IV

Берегитесь тех еретиков.

Если бы Христос не пострадал истинно,
то и я не страдал бы

Убеждаю вас в этом, возлюбленные, зная, что вы сами так же думаете. Но я предохраняю вас от зверей в человеческом образе, которых вам не только не должно принимать к себе, но, если возможно, и не встречаться с ними, а только молиться за них, — не раскаются ли они как-нибудь. Это, конечно, нелегко *для них*, но Иисус Христос, истинная жизнь наша, силен в этом. Если же Господь наш совершил это призрачно, то и я ношу узы только призрачно. И для чего же я сам себя предал на смерть, в огонь, на меч, на растерзание зверям? Нет, кто подле меча — подле Бога, кто посреди зверей — посреди Бога; только бы *это было* во имя Иисуса Христа. Чтобы участвовать в Его страданиях, я терплю все это, и Он укрепляет меня, потому что соделался человеком совершенным.

¹ По мнению Нольте, эти слова указывают на Евангелие от Луки (24, 39) Персон думает, что они взяты из устного предания. А другие находят их или в евангелии назореев (Иероним), или в апокрифическом «Учении Петра», на которое ссылается Ориген (О нач.) (Гефеле).

Глава V

Опасность заблуждения докетов

Этого ины не признают в Нем и отвергаются Его; или, лучше, они отвержены Им, потому что любят больше смерть, чем истину. Их не убедили ни пророчества, ни закон Моисеев и даже доселе *не убеждают* ни Евангелие, ни страдания каждого из нас, потому что они и о нас *должны* думать точно так же. Ибо что мне пользы, если кто и хвалит меня¹, а Господа моего хулит, не исповедуя Его носящим плоть? Кто не исповедует этого, тот совершенно отвергся Его и сам носит в себе смерть. Впрочем, имен их, как неверных, мне не рассудилось написать. Да и не дай Бог вспоминать их, пока не расскаются они и не *признают* страданий *Христа*, которые есть наше воскресение.

Глава VI

Не верующий в кровь Христову будет судим,
хотя бы то был ангел. У еретиков нет
и добродетелей христианских

Никто не обольщайся! И *существа* небесные, и слава ангелов², и власти видимые и невидимые, — и те подлежат суду, если не будут веровать в кровь Христову. «Вмещающий да вместит»³. Никто не надмевайся высоким местом! Ибо все совершенство — в вере и любви, коих нет ничего выше. Посмотрите же на тех, которые иначе учат о пришедшей к нам благодати Иисуса Христа, — как они противны воле Божией! У них нет попечения о любви, ни о вдове, ни о сироте, ни о притесняемом, ни об узнике или освобожденном от уз, ни об алчущем или жаждущем.

Глава VII

Еретики удаляются от Евхаристии

Они удаляются от Евхаристии и молитвы, потому что не признают, что Евхаристия есть Плоть Спасителя нашего

¹ Т.е. называет меня мучеником или богоносцем

² Т.е. высшие силы ангельские.

³ Мф 19, 12

Иисуса Христа, которая пострадала за наши грехи, по которой Отец воскресил по Своей благодати. Таким образом, отмечая дар Божий, они умирают в своих прениях. Им надлежало бы держаться любви¹, чтобы воскреснуть. Посему надобно удаляться таких людей и ни наедине, ни в собрании не говорить о них, а внимать пророкам, особенно же Евангелию, в котором открыто нам страдание *Христа* и совершенно ясно Его воскресение. *Особенно* же бегайте разделений как начала зол.

Глава VIII

Ничего не делайте без епископа

Все последуйте епископу, как Иисус Христос — Отцу, а пресвитерству — как апостолам. Диаконов же почитайте как заповедь Божию. Без епископа никто не делай ничего, относящегося до Церкви. Только та Евхаристия должна почитаться истинною, которая совершается епископом или тем, кому он сам предоставит это. Где будет епископ, там должен быть и народ, так же, как где Иисус Христос, там и католическая Церковь. Непозволительно без епископа ни крестить, ни совершать вечерю любви; напротив, что одобрит он, то и Богу приятно, чтобы всякое дело было твердо и несомненно.

Глава IX

Почитайте епископа.

Вы утешили меня во всем

Впрочем, похвально образумиться и, пока есть время, обратиться к Богу с покаянием. Прекрасное дело — знать Бога и епископа. Почитающий епископа почтен Богом; делающий что-нибудь без ведома епископа служит диаволу. Во всем да будет у вас обильная благодать, потому что вы достойны того. Вы во всем утешили меня, и вас *да утешит* Иисус Христос. И заочно, и лично вы оказывали мне любовь. Да воздаст вам Бог, Коего вы приобретаете, если будете терпеть все ради Его!

¹ Иные относят слово *ἀγάπην* к соблюдению Евхаристии.

Глава X

Вы благосклонно приняли моих спутников;
вам будет за это награда

Хорошо поступили вы, что Филона и Рея Агафопода, которые последовали за мною ради Бога, приняли как диаконов Христовых. И они благодарят Господа за вас, что вы всячески успокоили их. Ничто не пропадет для вас. За души ваши — дух мой и мои узы, которых вы не погнушались и не постыдились. Не постыдится и вас совершенная вера¹.

Глава XI

Отправьте посла к антиохийским христианам
по случаю восстановления мира

Молитва ваша сбылась над Церковью Антиохийскою в Сирии; ведомый оттуда в благолепнейших узах, я приветствую всех, хотя я и недостойн быть ее членом, как последний из них; а если волею Божиею удостоен этого, то не по моему сознанию², а по благодати Божией, которой желаю сподобиться во всей полноте, чтобы при молитве вашей прийти мне к Богу. Но чтобы дело ваше было совершенно и на земле, и на небе, Церкви вашей надлежит во славу Божию избрать мужа благолепнейшего *и отправить*, чтобы, прибывши в Сирию, поздравить их с тою радостью, что у них водворился мир, возвратилось их величие и восстановилось их малое тело³. Мне показалось приличным послать туда кого-нибудь из ваших с письмом, чтобы он принял участие в прославлении Бога за наставшую для них по Его воле тишину и за то, что по молитве вашей они достигли мирной пристани. Как совершенные, совершенное и помышляйте. Ибо только бы вы желали делать доброе, а Бог готов даровать это.

Глава XII

Приветствия

Приветствует вас любовь братьев в Троаде, откуда я и пишу вам чрез Вурра, которого вы вместе с ефесскими братьями ваши-

¹ Т.е. начальник и совершитель веры Иисус (Евр 12, 2)

² Т.е. о собственном достоинстве или заслугах

³ Т.е. общество христиан, рассеянное гонением

ми послали со мною и который во всем успокоил меня. О, если бы все подражали ему, так как это истинный образец служения Богу. Благодать воздаст ему за все. Приветствую богодостойного епископа *вашего* и благолепнейшее пресвитерство, и сотрудников моих диаконов, и всех, — каждого порознь и вместе, — именем Иисуса Христа, Его плотию и кровию, страданием и воскресением как телесным, так и духовным, единением между Богом и вами. Благодать вам, милость, мир и терпение *да будут* всегда.

Глава XIII

Приветствия

Приветствую дома братьев моих с *их* женами и детьми и девственниц, именуемых вдовицами¹. Укрепляйтесь силою Духа. Приветствует вас находящийся при мне Филон. Приветствую дом Тавии, которой желаю утверждаться в вере и любви по плоти и по духу. Приветствую Алку, возжеленное для меня имя, также несравненного Дафна, Евтекна и всех поименно. Укрепляйтесь благодатью Божиею.

¹ Диакониссы, хотя были девственницы, назывались вдовами, потому что в первые времена Церкви обыкновенно избирались на эту должность вдовы.

ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО ИГНАТИЯ К ПОЛИКАРПУ СМИРНСКОМУ¹

Игнатий Богоносец Поликарпу, епископу Церкви Смирнской, лучше же — состоящему под епископством Бога Отца и Господа Иисуса Христа, *желает* премного радоваться.

Глава I

Похвала и увещание

Уважая твое благочестивое расположение, утвержденное как бы на неподвижном камне, я преисполнен благодарности к *Богу*, что удостоился *видеть* непорочное лицо твое², которым желал бы *всегда* наслаждаться о Боге. Умоляю тебя благодатью, которою облечен ты, ускоряя свое течение и умоляй всех, чтобы спаслись. Блуди место свое³ со всяким тщанием — плотским и духовным. Старайся о единении, лучше которого нет ничего. Снисходи ко всем, как и к тебе — Господь. Ко всем имей терпение в любви, как ты и поступаешь. Пребывай в непрестанных молитвах. Проси большего разумения, нежели какое имеешь. Бодрствуй, стяжав неусыпный дух. Говори с каждым, как поможет Бог⁴. Носи немощи всех, как совершенный подвижник. Где больше труда, там больше и приобретения.

Глава II

Продолжение увещаний

Если любишь только добрых учеников, еще нет тебе *за это* благодати; лучше худых покоряй кротостью. Не всякая рана

¹ Перед отбытием из Трояды в Неаполь (в Македонии) святой Игнатий написал послание к епископу Смирнскому Поликарпу, оно от начала до конца есть пастырское наставление, особенно посвященное обязанностям епископа и паствы Сирийский перевод его сохранился в двух кодексах; он содержит в себе только шесть глав по греческому тексту и только две мысли из остальных

² Т.с. в бытность Игнатия в Смирне на пути в Рим

³ Т.с. епископский сан.

⁴ По чтению Дресселя. κατά βοήθειαν

врачуется одним и тем же пластырем; острые боли утишай прохладительными примочками. Во всем будь мудр, как змея, и не-злюбив, как голубь¹. Для того ты вместе и телесен и духовен, чтобы ласково принимал и то, что является тебе наружно, но мо-лись, чтобы тебе открыто было и сокровенное², дабы не иметь ни в чем недостатка, напротив, с избытком обладать всяким дарова-нием. Как кормчим нужны ветры или обуреваемому — при-стань, так настоящему времени нужен ты для того, чтобы достиг-нуть Бога. Будь же бдителен, как подвижник Божий. Наградой будет нетление и жизнь вечная, в которой и сам ты уверен. Во всем порукой тебе я и мои узы, которые ты возлюбил.

Глава III

Продолжение

Люди, которые кажутся достойными доверия, а между тем учат иному, не должны смущать тебя. Стой твердо, как наковальня, на которой бьют. Великому борцу свойственно принимать удары и побеждать. Особенно же для Бога мы должны все терпеть, чтобы и Сам Он потерпел нас. Будь еще усерднее, нежели каков теперь. Вникай в обстоятельства времени. Ожидай Того, Кто выше времени, — безвременного, невидимого, бес-страстного, но для нас подвергшегося страданию, все ради нас претерпевшего.

Глава IV

Продолжение

Вдовицы не должны быть пренебрегаемы. После Господа ты будешь попечителем их. Ничего не должно быть без твоей воли; но и ты ничего не делай без воли Божией, чего, впрочем, ты и не делаешь. Стой твердо! Собrania пусть бывают чаще. Созывай всех до одного. Рабов и рабынь не презирай; но и они пусть не надмеваются, напротив, пусть во славу Божию еще более пора-ботят себя, чтобы получить им от Бога лучшую свободу. Пусть

¹ Мф 10, 16.

² Т е. в людях, их тайные наклонности и пороки.

не домогаются получить свободу на общий счет, чтобы не сделаться им рабами страсти.

Глава V

К чему епископ должен увещевать супругов безбрачных и вступающих в брак

Избегай ухищрений¹, а более беседуй о следующих предметах. Сестрам моим внушай, чтобы они любили Господа и были довольны своими сожителями по плоти и по духу. Равным образом и братьям моим заповедуй именем Иисуса Христа, чтоб они любили сожительниц своих, как Господь — Церковь². Кто может в честь Господа плоти³ пребывать в чистоте, пусть пребывает без тщеславия. Если же станет тщеславиться, то погиб; а если будет почитать себя больше епископа, то пропал совершенно. А те, которые женятся и выходят замуж, должны вступать в союз с согласия епископа, чтобы брак был о Господе, а не по похоти. Пусть все будет во славу Божию.

Глава VI

Обязанности христианской паствы

Внимайте епископу, дабы и Бог *внимал* вам. Я жертва за тех, которые повинуются епископу, пресвитерам и диаконам. И пусть часть моя в Боге будет одинаковая с ними. Вместе подвизайтесь, вместе совершайте путь свой, вместе терпите, вместе успокаивайтесь, вместе вставайте, как Божии домостроители и домочадцы и слуги. Благоугождайте Тому, для Кого воинствуете вы, от Кого и получаете содержание. Пусть никто из вас не будет перебежчиком. Крещение пусть остается с вами⁴, как щит, вера — как шлем, любовь — как копье, терпение — как полное вооружение. Взносом вашим пусть будут дела ваши, чтобы после полу-

¹ Гефеле относит это к ложным учениям, ересям. Ульхорн разумеет здесь хитрости словесного искусства, коих Игнатий советует Поликарпу избегать, внушая говорить просто о предметах нижеперечисленных.

² Еф 5, 25

³ Т.е. Того, Коему принадлежат наши тела, как члены. Иные предлагают чтение. в честь плоти Господней.

⁴ Игнатий так выражается, намекая на дезертиров, которые бросали оружие

чить вам следующую вам прибыль. Итак, будьте долготерпеливы друг к другу с кротостью, как и Бог (*долготерпелив*) к вам. Всегда желал бы я быть с вами.

Глава VII

Отправьте посла к антиохийским христианам
по случаю восстановления мира

Так как мне стало известно, что Церковь Антиохийская в Сирии по молитвам вашим наслаждается миром, то и я в Божией беспечальности стал благодущнее, только бы прийти мне к Богу чрез страдание, дабы в воскресении явиться мне вашим учеником. Тебе, богоблаженнейший Поликарп, надобно созвать боголепнейший совет и избрать кого-нибудь особенно вам любезного и усердного человека, который мог бы назваться Божиим послом; ему поручить, чтобы, отправившись в Сирию, он прославил там неослабную любовь вашу к славе Божией. Христианин не имеет над собою власти, он принадлежит Богу¹. А это дело Божие и ваше, когда вы исполните его. Ибо я уверен в благодати *Божией*, что мы готовы на всякое доброе дело Божие. Посему-то, зная ваше согласие с истиною, я и предложил вам наставление в кратком послании.

Глава VIII

Пусть и другие Церкви отправят в Антиохию
послов или письма. Приветствия

Так как я по причине внезапного по воле *начальства* отплытия из Троады в Неаполь не мог написать ко всем Церквям, то к ближайшим Церквям напишешь ты, как знающий волю Божию, чтобы и они сделали то же самое. Кто может, послали бы нарочных, а другие *отправили бы* письма чрез посланных тобою, чтобы прославиться вам бессмертным делом, как ты и достоин того. Приветствую всех поименно и жену Епитропа со всем ее домом и детьми. Приветствую возлюбленного

¹ Игнатий здесь намекает на обычай римских воинов отдавать свою добычу на хранение при знаменах (*depositem*), после чего они получали при дележе ее известную часть (*accepta*) (*Вохер*).

моего Аттала. Приветствую того, кто удостоится быть отправленным в Сирию. Да будет всегда благодать с ним и с посылающим его Поликарпом! Желаю вам всегда укрепляться о Боге нашем Иисусе Христе. Пребывайте чрез Него в единении с Богом и епископом¹. Приветствую Алку, возделенное мне имя. Укрепляйтесь о Господе.

¹ Вместо ἐπισκοπῆ [это чтение оставлено в современных изданиях SC и LNH] Дрессель и Гефеле на основании некоторых кодексов пространного текста и армянского перевода предпочитают чтение ἐπισκοπῶν

СВЯТОГО
ПОЛИКАРПА СМИРНСКОГО
ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ

О СВЯТОМ ПОЛИКАРПЕ И ЕГО ПОСЛАНИИ К ФИЛИППИЙЦАМ

Ряд мужей апостольских достойно завершается другом Игнатия Богоносца и соучеником его у апостола Иоанна Поликарпом, епископом Смирнским в Малой Азии. О Церкви Смирнской упоминается в Апокалипсисе, где возвещается ее ангелу-предстоятелю: «Знаю твои дела, и скорбь, и нищету, но ты богат... Не бойся того, что тебе надобно будет претерпеть; вот, диавол будет ввергать некоторых из вас в темницу, чтоб искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти и дам тебе венец жизни» (Откр. 2, 8–11). Неизвестно, точно ли Поликарпа имел в своей мысли тайновидец, изображая ангела Смирнской Церкви, но черты этого изображения нашли прекрасное применение в жизни и смерти святого Поликарпа.

О происхождении его и первой поре жизни нет достоверных сведений¹. Но характеристические черты для его общественной деятельности сохранились в памятниках, представляющих его отношения к его другу Игнатию и к ученику, святому Иринею, епископу Лионскому.

Поликарп был еще молод, когда Игнатий Богоносец незадолго до своего мученического подвига писал к нему, епископу Смирнскому: «Зная твое благочестивое расположение, утвержденное как бы на неподвижном камне, я весьма рад, что удостоился видеть непорочное лицо твое; о, если бы и всегда я мог наслаждаться им о Боге» (гл. I). Он, как пишет Иринею, был наставлен в вере Христовой апостолами и обращался среди многих из тех, которые видели Господа²; особенно же он вместе с Игнатием был учеником Иоанна Богослова и им был поставлен

¹ Пиония, пресвитера Смирнского, жизнеописание признается подложным (*Филарет. Историческое учение... Т. 1, с 32*)

² *Ирин. ПЕ III, 3 (ср. Евс. ЦИ III, 36).*

во епископа Церкви Смирнской¹. Весьма трогательно воспоминание святого Ириния о своем малоазийском учителе, которое он оставил в письме к Флорину, бывшему также учеником Поликарпа, но впоследствии впадшему в гностические лжеучения: «Не такое учение предали нам предшествовавшие нам отцы, которые слушали самих апостолов. Я был еще очень молод, когда видел тебя в Малой Азии у Поликарпа. Что было в то время, я помню живее, чем недавно случившееся... Я мог бы теперь указать место, где сидел блаженный Поликарп и беседовал, мог бы изобразить его походку, образ его жизни и внешний вид, его беседы к народу, его дружеское обращение с Иоанном, как он сам рассказывал, и с прочими самовидцами Господа, — то, как он припоминал слово их и пересказывал, что слышал от них о Господе, Его учении и чудесах... По милости Божией ко мне я и тогда еще внимательно слушал Поликарпа и записывал слова его не на доске, но в глубине моего сердца... Итак, могу засвидетельствовать пред Богом, что если бы этот блаженный и апостольский старец услышал что-нибудь подобное твоему заблуждению, то он тотчас заградил бы слух свой и изъявил бы негодование свое обычною поговоркою: “Боже благий! До какого времени Ты допустил меня дожить”»².

Деятельность Поликарпа не ограничивалась Церковью Смирнскою. По словам Ириния, он писал послания к соседственным Церквам для утверждения их в вере. В особенности со смертью Игнатия Богоносца возвысилось значение и влияние Поликарпа, так что *Иероним* называет его «вождем всей Азии»³. Поликарп образовал около себя круг учеников, между которыми особенно славен Ириней, вероятно, по его внушению отправившийся на запад в Галлию для проповеди христианства. По той же заботливости о благе всей Церкви он сам во времена папы Аникиты (158–169) предпринял путешествие в Рим, где были сильно распространены гностические лжеучения Валентина и Маркиона. С

¹ Тертуллиан (Прещ 32) *Иероним* говорит: «Polycarpus Johannis discipulus et ab eo Smyrnae episcopus ordinatus» (О знам. мужах 17) (ср. Муч. Игн.).

² Евс. ЦИ V, 20.

³ *Иерон* О знам. мужах 17.

ревностью и достоинством ученика апостолов возвещая принятое от них учение истины, Поликарп многих обольщенных ересью обратил к правой вере. Когда Маркион, встретившись с ним, с дерзостью сказал ему: «Узнай нас», — то ученик Иоанна отвечал: «Знаю тебя, первенец сатаны». По поводу различия между малоазийскими Церквами и западными в понимании и праздновании Пасхи¹ епископы Смирнский и Римский не согласились отступить каждый от своего местного обычая, но расстались между собою в мире, в знак чего Аникита предоставил Поликарпу совершить Святую Евхаристию в Римской Церкви.

Долгая и многотрудная жизнь епископа Смирнского увенчалась славным мученичеством, о котором подробный рассказ сохранился в окружном послании Смирнской Церкви к христианам других Церквей².

В этом описании мученичества святого Поликарпа не говорится ни о поводе к гонению на христиан, ни о том, ограничивалось ли оно только Смирною Церковью или простиралось и на другие Церкви. По-видимому, праздничные игры языческие были временем, когда с особенною силою возбудилась против христиан ярость языческой черни. Уже немалое число исповедников имени Христова прежде Поликарпа претерпели различного рода мучения и смерть от огня или зверей. Особенно народ был раздражен поразительным мужеством молодого Германика, который, несмотря на увещания проконсула пожалеть о своем возрасте и отречься от Христа, насильно обратил на себя зверя. Тогда раздались яростные крики: «Казнить безбожных! Искать Поликарпа!» Епископ Смирнский, в лице которого надеялись поразить христианскую Церковь Смирны в самое сердце, спокойно услышал об угрожающей ему опасности и хотел было остаться в городе;

¹ Восточные христиане праздновали Пасху в 14-й день еврейского месяца Нисана, посвящая ее воспоминанию последней вечери Господа с учениками и установлению в ней Таинства Евхаристии. Напротив, западные придавали Пасхе значение годового праздника Воскресения Христова и праздновали ее в воскресный день после весеннего полнолуния.

² См. у Гефеле пролегомен к изданию «Творений мужей апостольских». Евсевий большую часть этого послания о мученичестве Поликарпа помещает в своей ЦИ (IV, 15). На русском языке оно помещено в «Переводах с греческого» архимандрита Поликарпа.

но по убеждению других скрылся в деревеньку недалеко от города и там с немногими приверженцами своими день и ночь проводил в молитве о христианах и о всех Церквах мира. Однажды во время молитвы, за три дня до того, как он был схвачен, ему было видение: его изголовье горело огнем. Тогда, обратясь к бывшим с ним, он сказал: «Меня сожгут живого». При продолжавшихся поисках полиции настоящее местопребывание Поликарпа не представляло безопасного убежища и он перешел в другую деревню; но искавшие его скоро явились и сюда и, схвативши двух служителей Поликарпа, пытками вынудили одного из них открыть место его убежища. К вечеру в пятницу преследователи явились в жилище Поликарпа, который не хотел уже скрываться и сказавши: «Да будет воля Господня», — сам сошел к ним. Они дивились его летам и твердости духа. Поликарп предложил им пить-есть и попросил дать ему несколько времени помолиться.

По прибытии в город пастырь Смирнский, подкрепленный голодом с неба: «Мужайся, Поликарп», — спокойно явился к проконсулу. Напрасно последний расточал свои увещания отречься от Христа, грозил зверями и огнем. «Уже восемьдесят шесть лет¹ служу Христу, — сказал Поликарп, — и Он ничем не обидел меня; как же могу хулить Его, моего Царя и Спасителя?» Мужественно исповедавши себя христианином, он смело и радостно ожидал смерти. Народ с яростью кричал: «Это учитель нечестия, отец христиан, истребитель наших богов», — и требовал выпустить льва на Поликарпа; но так как бой со зверями уже кончился, то было положено сжечь его. Тотчас был приготовлен костер, в чем усердно помогали иудеи, по своему обыкновению. Мститый пастырь христиан сам лег на костер и просил не пригвозждать его, обещая и без гвоздей остаться неподвижным. Когда окончил он предсмертную молитву, в которой прославлял Бога за то, что Он удостоил его приобщиться чаши страданий Христовых, разожгли огонь. Пламя обняло костер, но не коснулось святого мученика: огонь принял вид свода, подобно надут-

¹ На этом основании полагают, что Поликарп родился около 80 года по Р.Х. от родителей христианских. Иные же относят его рождение еще ранее, почитая его обращенным из язычества.

му ветром парусу, и тело Поликарпа было не как тело сожигаемое, но как пекущийся хлеб. Исполнителю казни было велено вонзить в него кинжал, и кровь полилась в таком изобилии, что погасила огонь.

Враги христиан упросили проконсула, чтоб он не отдавал христианам тела Поликарпова на погребение, потому, чтобы, — говорили они, — христиане, оставив Распятого, не стали поклоняться Поликарпу. «Не понимают они, — замечает Смирнская Церковь в своем окружном послании, — что нам никак нельзя оставить Христа, Который пострадал для спасения всех, спасаемых в мире, Непорочный за грешников, и нельзя поклоняться кому-либо другому. Ибо мы поклоняемся Ему как Сыну Божию; а мучеников, как учеников и подражателей Господних, достойно любим за непобедимую приверженность к своему Царю и Учителю». Тело Поликарпа было положено в огонь и сожжено; верующие собрали только пепел и несколько костей и схоронили в приличном месте.

Мученичество Поликарпа совершилось, по свидетельству окружного послания Смирнской Церкви, во второй день сирийского месяца Ксанфика, т.е. 26 марта, в Великую Субботу. Но память его в нашей Церкви празднуется 23 дня февраля¹. Кончина его относится к 166 году².

Из многих посланий святого Поликарпа, писанных, по словам Иринея, к Церквам или отдельным лицам, до нас дошло только одно — Послание к филиппийцам. О нем свидетельствует ученик Поликарпа, Иринея, говоря, что «из него желающие и пекущиеся о своем спасении могут узнать характер веры (Поликарпа) и его проповедь истины»³. Евсевий приводит из него несколько мест и замечает притом, что оно еще обращается между христианами⁴. По словам Иеронима, оно в его время читалось в Азийских Церквах при богослужении⁵. Места, приводимые древними из Поликарпова послания, и все, что говорили они о его особенностях, находится в нынешнем его тексте. Так, Евсевий говорит, что святой Поликарп приводит тут свидетельства из

¹ В латинской церкви — 26 января.

² См *Филарет*. Историческое учение. . Т.1, с.32.

³ *Евс* ЦИ IV, 14

⁴ Там же, III, 36.

⁵ *Иерон*. О знам. мужах 17

Первого послания апостола Петра; это подтверждается сохранившимся до нас посланием Поликарпа. Сомнения против подлинности его, особенно последних глав, сохранившихся только в древнем латинском тексте, не могут быть признаны основательными, потому что Евсевий приводит из них именно то место, из-за которого критикам не хотелось признать послание Поликарпа в полном его виде: это слова его о посланиях Игнатия Богоносца.

Послание к Филиппийцам написано вскоре после смерти святого Игнатия. Оно было вызвано просьбою христиан города Филиппы о доставлении им посланий Игнатия к Поликарпу и к другим христианам, какие у него были. Исполняя их просьбу, епископ Смирнский преподает им ряд христианских наставлений, предостерегает от еретиков, излагает обязанности пресвитеров и диаконов, юношей и дев, супругов и вдовиц, убеждает избегать любостяжания, упражняться в молитве и посте и внушает терпение и любовь к врагам.

Греческий текст послания Поликарпа содержит только девять глав, остальные же пять глав сохранились в древнем латинском переводе. Последний был издан в 1498 году Фабером Стапульским, а греческий текст появился только в 1633 году трудами Петра Галлуа. После того послание Поликарпа входило во все издания «Творений мужей апостольских»¹.

¹ Оно издано в немецком переводе Вохером вместе с Климентовым посланием На русском языке помещено в Х4 за 1821 год и издано в собрании «Переводов с греческого» архимандрита Поликарпа (Москва, 1835).

СВЯТОГО ПОЛИКАРПА СМИРНСКОГО ПОСЛАНИЕ К ФИЛИППИЙЦАМ

Поликарп и с ним пресвитеры — Церкви Божией в Филиппах: милость и мир от Бога Вседержителя и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего, да умножится вам.

Глава I

Похвала филиппийским христианам за любовь
к братьям-узникам и за твердость в вере

Я весьма сорадовался вам в Господе нашем Иисусе Христе о том, что приняли у себя образцы истинной любви и, как прилично было вам, проводили связанных священными узами, которые суть царское украшение для истинных избранников Бога и Господа нашего. *Радуюсь также и тому*, что твердый корень вашей веры, известный с первых времен, пребывает и донныне и приносит плоды, достойные Господа нашего Иисуса Христа, Который претерпел за грехи наши саму смерть, но Которого воскресил Бог, расторгнув узы ада¹. Вы, не видев Его, веруете и, веруя, радуетесь радостью неизреченною и преславною², — каковой многие желают достигнуть, — зная, что вы спасены благодатью, не делами, но по воле Божией чрез Иисуса Христа³.

Глава II

Увещание к добродетели

Поэтому, препоясавши чресла ваши⁴, служите Богу в страхе⁵ и истине; оставив тщетное пустословие и заблуждение многих, веруйте в Того, «Который воскресил из мертвых Господа нашего Иисуса

¹ Деян 2, 24

² 1 Петр 1, 8

³ Еф. 2, 8.9.

⁴ 1 Петр. 1, 13; Еф. 6, 14 (ср. *Клим Рим.* 1 Кор. 9).

⁵ Пс 2, 11.

Христа и даровал Ему славу»¹ и Престол одесную Себя, Которому² все покорсно небесное и земное, Которому все дышащее служит, Который придет Судией живых и мертвых и Которого кровь взывает Бог от не верующих Ему. Воскресивший же Его из мертвых воскресит и нас, если будем исполнять волю Его, поступать по заповедям Его и любить то, что Он любит; если будем удаляться всякой неправды, любостяжания, сребролюбия, злоречия, лжесвидетельства, не воздавая злом за зло, порицанием за порицание³, ударом за удар, проклятием за проклятие и если будем помнить то, чему учил Господь, говоря: не судите, чтоб не быть вам судимыми⁴. Прощайте, и будет вам прощено⁵. Милуйте, чтоб вам быть помилованными. Какою мерою мерите, такую возмерится вам⁶. И блаженны бедные и гонимые за правду, ибо их Царствие Божие⁷.

Глава III

Не по гордости пишу это. Павел ваш учитель

Это пишу вам, братья, о праведности не по собственному притязанию, но потому, что вы сами вызвали на то меня. Ибо ни мне, ни другому, подобно мне, нельзя достигнуть мудрости блаженного и славного Павла, который, находясь у вас, пред лицом живших тогда людей ревностно и твердо преподавал слово истины и после, удалившись от вас, писал вам послания. Вникая в них, вы можете получить назидание в данной вам вере, «которая есть мать всех нас»⁸, за которую следует надежда и которой пришествует любовь к Богу, ко Христу и ближнему. Кто в них пребывает, тот исполнил заповедь правды. Ибо имеющий любовь далек от всякого греха.

Глава IV

Будем избегать сребролюбия и вразумлять самих себя, жен и вдов

«Начало же всех бед есть сребролюбие»⁹. Итак, зная, что мы «ничего не принесли в мир и ничего не вынесем из не-

¹ 1 Петр 1, 21

⁴ Мф. 7, 1.

⁶ Мф. 7, 2, Лк 6, 38

⁸ Гал. 4, 26

² Т.е. Иисусу Христу

⁵ Лк 6, 37, Мф. 6, 12.14.

⁷ Мф. 5, 3, 10, Лк. 6, 20

⁹ 1 Тим 6, 10.

³ 1 Петр. 3, 9

го»¹, вооружимся оружием правды и будем сперва учить самих себя поступать по заповеди Господней; а потом *учите* и жен ваших, чтобы они пребывали в данной им вере, любви и чистоте, чтобы любили мужей своих со всею искренностью и всех других равно со всем целомудрием; и детей будем воспитывать в страхе Божиим; *будем учить* вдов, чтоб они здраво судили о вере Господней, предстательствовали непрестанно за всех, удалялись всякой клеветы, злоречия, лжесвидетельства, сребролюбия и всякого порока и знали, что они — жертвенник Божий, что Бог все видит и от Него ничего не сокрыто: ни мысли, ни намерения и никакие сокровенные чувствования сердца.

Глава V

Обязанности диаконов, юношей и дев

Таким образом, зная, что «Бог не бывает в посмеянии»², мы должны поступать достойно заповеди Его и славы. Подобно и диаконы *должны быть* непорочны пред правдою, как служители Бога и Христа, а не человеков, не клеветники, не двоязычники, не сребролюбцы, воздержаны во всем, милосердны, старательны; должны поступать согласно с истиною Господа, Который сделался служителем всех, от Которого, если угодим Ему в нынешнем веке, получим и будущий, так как Он обещал нам, что воскресит нас из мертвых и что, если будем жить достойно Его и в Него веровать, будем и царствовать с Ним. Подобным образом и юноши должны быть непорочны во всем, преимущественно же заботиться о целомудрии и удерживать себя от всякого порока. Ибо хорошо отражать от себя мирские похоти, потому что всякая «похоть воюет против духа»³ и ни «блудники, ни сластолюбцы, ни мужеложники Царствия Божия не наследуют»⁴, так как и все делающие непотребства. Посему должно воздерживаться от всего этого и покоряться пресвитерам и диаконам, как Богу и Христу, а девам жить с непорочною и чистою совестью.

¹ 1 Тим. 6, 7.

² Гал 6, 7

³ 1 Петр. 2, 11

⁴ 1 Кор 6, 9.10.

Глава VI

Обязанности пресвитеров и общие обязанности

Пресвитеры же *должны быть* благосерды, милостивы ко всем, обращать заблуждающих, посещать всякого немощного, не пренебрегать вдов или нищего, «всегда стараться о добром пред Богом и человеками»¹, воздерживаться от всякого гнева, лицемерия, несправедливости в суде, удаляться от всякого сребролюбия, не быть легковверными к наговорам на кого-либо, жестокими на суде, зная, что все мы должники греха. И потому, если молим Господа, чтоб Он простил нас, то и мы должны прощать. Ибо все мы находимся пред очами Господа и Бога: «каждый из нас должен предстать пред судилище Христово и каждый за себя дать отчет»². Итак, будем служить Ему со страхом и всяким благоговением, как Он заповедал Сам и благовествовавшие нам апостолы и пророки, предсказавшие пришествие Господа нашего. Будем ревностны в добре, будем удаляться от соблазнов, от лжебратий и от тех, которые лицемерно носят на себе имя Господне и вводят в заблуждение людей легкомысленных.

Глава VII

Избегайте докетов и пребывайте в посте и молитве

«Всякий, кто не признает, что Иисус Христос пришел во плоти, есть антихрист»³. Кто не признает свидетельства крестного, тот от диавола; и кто слова Господни будет толковать по собственным похотям и говорить, что нет ни Воскресения, ни суда, тот первенец сатаны. Потому, оставив суетные и ложные учения многих, обратимся к преданному изначала слову; будем «бодрствовать в молитвах»⁴, пребывать в постах; в молитвах будем просить всевидящего Бога не ввести нас во искушение⁵, как сказал Господь: дух бодр, но плоть немощна⁶.

¹ Рим 12, 17; 2 Кор 8, 21.

² Рим. 14, 10 12.

³ 1 Ин. 4, 3.

⁴ 1 Петр 4, 7

⁵ Мф. 6, 13

⁶ Мф. 26, 41; Мк. 14, 38.

Глава VIII

Пребывайте в надежде и терпении

Будем непрестанно пребывать в нашей надежде и залоге правды пашей — Иисусе Христе, «Который грехи наши вознес на Своем теле на древо, Который не сделал греха и во устах у Которого не обрелось лжи»¹, и Который все претерпел ради нас, чтобы нам жить в Нем. Будем подражателями Его терпения; и если будем страдать за имя Его, прославим Его. Ибо такой образ Он представил нам в Самом Себе и мы уверовали этому.

Глава IX

Оказывайте терпение по примеру Игнатия и других

Умоляю всех вас повиноваться слову правды и оказывать всякое терпение, как вы видели это своими очами не только в блаженном Игнатии, Зосиме и Руфе², но и в других из нас, и в самом Павле и прочих апостолах. Будьте уверены, что все они не вотще подвизались, но в вере и правде и пребывают в подобающем им месте у Господа, с Которым и страдали. Ибо они не нынешний век возлюбили, но Того, Кто за нас умер и для нас был воскрешен Богом³.

Глава X

Увещание к добродетелям

Стойте в этих *добродетелях* и следуйте примеру Господа; будьте тверды и непоколебимы в вере, храните братство во взаимной любви и единении истины, оказывайте друг другу кротость Господа, никого не презирая. Когда можете благотворить, не откладывая этого, ибо «милостыня избавляет от смерти»⁴. Все будьте уступчивы друг другу, чтобы «поведение ваше было безупречно среди язычников»⁵ и таким образом и вы получили

¹ 1 Петр 2, 22 24.

² По свидетельству римского «Мартиролога», в Филиппах в Македонии 10 декабря празднуется память святых мучеников Руфа и Зосимы (*Гецфеле*).

³ Здесь оканчивается греческий текст; дальнейшие главы послания сохранились в древнем латинском переводе, изданном Иаковом Фабсром Станульским в Париже в 1498 году.

⁴ Тов. 4, 10, 12, 9.

⁵ 1 Петр. 2, 12.

похвалу за свои добрые дела, и *имя* Господне не подверглось из-за вас хулению. Горе же тому, кем хулится имя Господне! Итак, всех учите умеренности и воздержанию, в котором, впрочем, вы и живете.

Глава XI

Скорблю за Валента; остерегайтесь любостяжания

Я сильно опечалился из-за Валента, который некогда был у вас пресвитером, что он так забыл данный ему сан. Поэтому, умоляю вас, берегитесь любостяжания¹ и будьте чисты и правдивы. Воздерживайтесь от всякого порока. Кто сам не может воздержаться от этого, как он будет проповедовать о том другому? Кто предается любостяжанию, тот оскверняется идолослужением и достоин считаться в ряду язычников. Кто не знает суда Божия? «Или не знаем, что святые будут судить мир?»², как учит Павел. Я, впрочем, ничего такого не заметил в вас и не слышал, — в вас, у которых подвизался блаженный Павел и о которых он с похвалою отзывается в начале своего послания. Вами он хвалится во всех Церквах, какие только познали в то время Бога, а мы³ еще не знали Его. Итак, я весьма скорблю, братья, о Валенте и его жене; дай Бог им истинно покаяться! А вы будьте благоразумны в этом, и «не почитайте их за врагов»⁴, но старайтесь исправить их, как члены страждущие и заблудшие, чтобы здраво было все тело ваше⁵. Поступая так, вы сами себя назидаете.

Глава XII

Простите его. Бог наградит вас за добродетели.

Молитесь за всех, даже за врагов

Я уверен, что вы хорошо изучили Священное Писание и нет в нем ничего для вас неизвестного, а я не достиг этого. Но знаю, что в Писании сказано: «Гневайтесь и не согрешайте»⁶, и «да не зайдет солнце в гнев вашем»⁷. Блажен, кто помнит это, — что,

¹ Пресвитер Валент по любостяжанию утаил деньги, данные для бедных, в этом преступлении участвовала и его жена (*Вохер*).

² 1 Кор. 6, 2

³ Т. е. жители Смирны.

⁴ 2 Фес 3, 15.

⁵ Ср 1 Кор 12, 26.

⁶ Пс. 4, 5.

⁷ Еф 4, 26.

я уверен, и делаете вы. Бог же и Отец Господа нашего Иисуса Христа и Сам вечный Первосвященник, Сын Божий Иисус Христос, да утвердит вас в вере и истине, во всякой кротости и незлобии, терпении и великодушии, воздержании и целомудрии; и да даст вам жребий и честь среди Своих святых и нам с вами, и всем, которые живут под небом и имеют уверовать в Господа нашего Иисуса Христа и Его Отца, воскресившего Его из мертвых. Молитесь за всех святых¹. Молитесь также за царей, за власти и князей, даже за преследующих и ненавидящих вас и за врагов Креста, чтобы плод вашей веры был явен для всех и сами вы были совершенны.

Глава XIII

Я передал ваши послания антиохийцам.

Посылаю вам послания Игнатия

Писали мне вы и Игнатий, что, если кто от нас отправится в Сирию, доставил бы он туда и письма от вас. Это я исполню, когда найду благоприятный случай, — или сам, или чрез того, кого отправлю, чтоб он был послом вместе и с вашей стороны. Послания Игнатия, присланные им к нам, и другие, сколько их есть у нас, мы отправили к вам согласно вашему требованию: они приложены при этом самом послании *нашем*. Вы можете получить из них великую пользу. Ибо они содержат в себе веру, терпение и всякое назидание в Господе нашем². Что вы узнаете верного о самом Игнатии и его спутниках, сообщите нам.

Глава XIV

Хвалю вам Кресцента

Это написал я вам чрез Кресцента, которого я прежде хвалил вам и теперь хвалю. Он жил у нас неукоризпенно, — надеюсь, что и у вас будет также. Примите и сестру его с честью, когда она придет к вам. Будьте невредимы чрез Господа Иисуса Христа. Благодать Его да будет со всеми вами. Аминь.

¹ Т е. христиан

² Здесь оканчиваются слова из главы послания Поликарпа, приводимые на греческом языке у *Евсевия* (ЦИ III, 36)

**МУЧЕНИЧЕСТВО
СВ. ПОЛИКАРПА СМИРНСКОГО**

ПРЕДИСЛОВИЕ К МУЧЕНИЧЕСТВУ СЯТОГО ПОЛИКАРПА^а

Агиографические жанры

В современной науке принято выделять три основных типа агиографической литературы: акты (деяния, *acta*) — редкие документальные свидетельства, протоколы допросов, хранившиеся обычно в архивах (самый ранний известный памятник — мученичество св. Иустина философа, пригл. 166 г.^б); мученичества (*martyria*, *passiones*) — записи очевидцев или сделанные вскоре после кончины святых (первым произведением этого рода, хотя и весьма своеобразным — в виде письма — как раз и является «Мученичество Поликарпа»^в, пригл. 155 г.); и, наконец, жития (*vitae*) — самая многочисленная группа позднейших произведений, часто легендарных, подчиняющихся особым законам данного вида литературы, определившегося впоследствии как самостоятельный жанр. Однако очевидно, что даже первая группа не может являться «чисто» протокольным документом, ибо христиане, благодаря которым до нас и дошли копии официальных допросов, были заинтересованы не в «архивном» хранении актов, а в их литургическом (чтение на богослужебном собрании) и духовно-назидательном использовании. Кроме того, к актам необходимо было добавить и сведения о самих мучениках и их кончине. Следовательно, определенная обработка житий предполагалась уже на самой ранней стадии включения текстов в церковную традицию. Эта «литературно-прагматическая» сторона (в отличие от позднейших «литературно-художественных» произведений) абсолютно не влияет на

^а При работе над предисловием были использованы главным образом предисловие *P. Camelot* к изд. SC, статьи *Dirk van Damme* (1986) и *Dehand-schutter* 1993, монография *Buschmann* 1994.

^б Рус пер. с предисл. и коммент.: СДХА 343–372

^в Далее *Муч. Полик.*

историческую достоверность жития как такового. Отсюда вытекает, что для историка церкви (который находится здесь в более трудном положении, чем историк литературы) наибольшую проблему представляет разграничение исторической и литературной (включая позднейшие паслосия) частей и определение фактической достоверности последней. Но и эта задача часто выполнима с большим трудом, ибо обычные способы (исторические детали, хронология, формальный анализ, сопоставление с папирусами и подлинными юридическими документами и т.п.) не всегда оказываются в конечном счете доказательными. Подобного рода ситуацию, пожалуй, лучше всего иллюстрируют уникальные акты св. Аполлония (около 185 г.)^Г, в которых, похоже, объединилась реальная речь мученика на судебном процессе вместе с литературной апологией, написанной им самим и, возможно, прочитанной в суде. Здесь возникает еще одна проблема — соответствие защитительных речей и исповеданий веры, произносимых мучениками перед гонителями христиан, и литературных апологий, рассчитанных на чтение и выросших в самостоятельный литературный жанр. Однако эта тема составляет особый предмет исследования^Д.

Значение, достоверность и цельность «Мученичества Поликарпа»

Муч. Полик. — первое достоверное дошедшее до нас повествование о мученичестве конкретного исторического лица, содержащееся в послании Смирнской церкви к церкви Филомелийской. Филомелийские христиане желали иметь подробное описание мученичества св. Поликарпа (20, 1), но им присылают пока лишь краткий рассказ о нем, который они должны передать другим Церквам. Это описание составлено сразу же после мученической кончины Поликарпа, еще до того, как исполнилась ее годовщина, как указывает на то употребление будущего времени (18, 3). Все говорит за его подлинность, в том числе и почти полное отсутствие чудесного элемента, характерного для легендарных «страстей», а также свидетельство *Евсевия* (ЦИ IV, 15), который приводит полностью главы 1 и 8–19 и резюме глав 2–7 и служит важным источником для установления текста. Детали рассказа об аресте и процессе над Поликарпом находят соответствие в письме *Плиния Траяну* (X, 96, датируется около 113 г.).

^Г Рус пер с древнегреч. и арм с предисл и коммент.: СДХА 375–416.

^Д Подробнее см.: *Вдовиченко А.В.* Христианская апология. Краткий обзор традиции Гл 2 Апология как акт христианской веры Гл.3. Апология как литературное явление — В кн.: Раннехристианские апологеты II–IV веков Переводы и исследования М, 2000, 19–29.

Тем не менее проблема подлинности и цельности текста породила многолетние дискуссии, начавшиеся в XIX столетии. Как это часто бывает, споры возникли не в силу внутренней необходимости и очевидности, а из-за определенных «шаблонов мышления», богословских, философских и исторических установок, господствовавших в то время в протестантской среде, а также из-за всеобщей зараженности духом прагматизма и критицизма и вытекающей отсюда гиперкритики текста, давшей столь плачевные результаты в классической филологии второй половины XIX века. Немецкие ученые разделились на лагеря в зависимости от отношения к проблеме квартодециманской практики и связанному с ней вопросу о подлинности четвертого Евангелия. Сомнения в подлинности *Муч. Полик.* были высказаны на основании: 1) параллелей с Евангелиями, 2) «чудесного элемента», 3) хронологических «приложений» гл. 21–22. Тем самым было положено начало «теории интерполяций», хотя нередко она исходила из «благих намерений» «защитить» историческую достоверность *Муч. Полик.* Полностью отвергали достоверность *Муч. Полик.* Т. Кайм, Р. Липсиус и Х. Хольцманн. Д. Ляйтфут первый издал большое исследование, в котором опроверг подобные нападки и высказался в защиту подлинности *Муч. Полик.* В числе его контраргументов были следующие: 1) сравнение со страстями Христа не было неизвестным в истории мученичества; 2) чудеса присутствуют уже в актах Лионских мучеников; 3) дата в гл. 21 согласна с источниками, относящимися к лицам, перечисленным в *Муч. Полик.* (Стаций Квадрат, Филипп Траллиан). По мнению Д. Ляйтфута, только одна деталь (знаменитый голубь из 16, 1) не могла быть сохранена.

Однако весь авторитет Д. Ляйтфута не смог помешать дальнейшему развитию и модификации «теории интерполяций». Среди защитников этой теории следует назвать Е. Шварца, Х. Мюллера и Х. фон Кампенхаузена. Х. Мюллер на основании параллелей с Евангелиями пытался показать, что текст Евсевия отражает среднюю стадию между оригинальным текстом *Муч. Полик.* и «житийным» вариантом, но его позиция, мало обоснованная текстологически, встретила дружную критику. Тем не менее теория Кампенхаузена, сформулированная в 1957 г., получила, за исключением тех или иных деталей, всеобщее распространение среди ученых в последующие 30 лет. Пользуясь изложением Евсевия как текстологическим критерием, ученый выступил с критикой текста, дошедшего в менологиях, различая *четыре* (!) стадии интерполяций^е. С критикой Кампенхаузена выступили

^е Мы не считаем нужным подробно останавливаться здесь на этой теории, основные положения которой изложены во всех последних работах по «Мученичеству Поликарпа».

А.Марру (1959), к которому присоединился ряд ученых, и Л.Барнар (1970). Попытка Х.Концельманна (1978), известного ученого в области Нового Завета, поддержать теорию Кампенхаузена, не увенчалась успехом, хотя В.Саксер (1982), автор обзора работ, посвященных проблеме подлинности *Муч. Полик.* в течение последних 25 лет, признал, что «теория интерполяций» все еще продолжает оказывать свое влияние, и повторил основные аргументы в защиту цельности текста. Монографии Б.Дехандшуттера (*Dehandschutter 1979*), посвященные литературно-критическому анализу *Муч. Полик.*, и Г.Бушманна (*Buschmann 1994*), использующего формально-критический метод, окончательно, на наш взгляд, развенчали (и, надеемся, «похоронили») гиперкритические теории. Основные положения работы Б.Дехандшуттера 1979 г., одна из глав которой развивает идеи Л.Барнара, содержат три пункта: 1) защита подлинности и цельности *Муч. Полик.* (с. 131–156), включая критику «теории интерполяций» фон Кампенхаузена (с. 140–156); 2) обоснование ранней датировки *Муч. Полик.* (между 156 и 160) (с. 191–220), в т.ч. опровержение поздней датировки А.Грегуара (с. 208–220); 3) доказательство, что *Муч. Полик.* является подлинным письмом (с. 157–190), с критикой положения, что повествование составлено позже на основании актов (с. 177–187). Однако полное рассмотрение последнего пункта возможно только при формально-критическом анализе, примененном Г.Бушманном. Сравнив *Муч. Полик.* с ветхо- и новозаветными повествованиями о мучениках и многими ранними мученическими актами, ученый пришел к выводу об оригинальности и изначальной цельности послания. По совершенно правильному мнению Г.Бушманна, *Муч. Полик.* было с самого начала ориентировано на литургические и нравственно-практические цели, призывая к «мученичеству согласно Евангелию», полемизируя одновременно с монтанистскими устремлениями. Форма послания не была свойственна остальным древним мученичествам, не говоря уже об иудейских и языческих повествованиях и документальных (подлинных или воображаемых) актах, и составляет яркую особенность *Муч. Полик.* Ученый подчеркивает, что рассматривать «мученическую литературу» как протоколы допроса является большой методологической ошибкой, аналогичной (*mutatis mutandis*) игнорированию разницы между сочинением Э.Ренана «Жизнь Иисуса» и Евангелиями. Значимость формально-критических методов, столь популярных сегодня, конечно, не стоит преувеличивать^ж, однако при разумных и правильных установках эти приемы могут дать ценные результаты. По

^ж См. наши возражения по поводу исследования Д.Бисби в СДХА 352–354.

крайней мере, сводная таблица, составленная Г.Бушманном и приложенная к его книге (1994, повторена в конце комментария 1998 г.), весьма наглядно демонстрирует особенность *Муч. Полик.* по сравнению с тематикой других мученичеств, ибо интерполяции следовали обычно литературным шаблонам и не предполагали неожиданных мазков. Весьма ценным замечанием Г.Бушманна³ представляется также определение разных целей, которые преследовали автор *Муч. Полик.* и Евсевий. Последнего интересовало вовсе не «богословие мученичества» автора *Муч. Полик.*, а историко-апологетическая сторона, так что «тенденциозно-стилизующие» символические подчеркивания *Муч. Полик.* («мученичество согласно Евангелию») оказались ему неинтересными. Это наблюдение Г.Бушманна будет несомненно полезным для читателей при анализе текстологических проблем *Муч. Полик.*

Дата

Вопрос о датировке мученичества вызвал столетнюю дискуссию, временами в какой-то степени способствуя реанимации проблемы достоверности *Муч. Полик.*, разобранной выше. По словам такого корифея хронологии, как В.В. Болотов, проблема датировки *Муч. Полик.* является самым знаменитым и трудным сгих'ом церковно-исторической науки, породившим обширную научную литературу. Трудность состоит в том, чтобы примирить между собой время проконсулата Стация Квадрата, понтификата Филиппа Траллиана, указания Евсевия и упоминание о «великой субботе» (21)⁴. Не вдаваясь в особенные подробности, укажем здесь на итог научных дискуссий на сегодняшний день.

По мнению одних ученых, придерживающихся хронологии проконсулата Стация Квадрата, это 23 февраля 155 (Ваддингтон, Ляйтфут, Цан, Гарнак, Функ, Барденхеве и др.) или 22 февраля 156 г. (Литцманн, Бильмайер, Альтанер, Квастен). Но эта дата не согласна с указанием *Евсевия* (ЦИ IV, 15, 13; Хрон. р.205, 5 Helm⁵), который датирует мученичество седьмым годом правления Марка Аврелия (= 167/8), что послужило основанием для других ученых (Марру, Бриндамур) предложить 23 февраля 167 г. Однако упоминаемые в «Хронике» Евсевия под 167 г. лионские мученики пострадали на самом деле в 177 г. Последней даты придерживались Грегуар и Оржель, но это мнение не нашло поддержки.

³ *Buschmann* 1994, 328

⁴ См., напр.: *Болотов* 1910, 88–92 (о «Мученичестве» с 88–97)

⁵ В рус. пер. (с.375) ошибочно под 169 г.

Предпочтение, по-видимому, следует отдать дате 155/6, ибо в случае 167 г. вряд ли было возможно путешествие Поликарпа при Аникете (Аниките) (*Ирин. Лион.* ПЕ III, 3, 4; Письмо Викт. — у *Евс.* ЦИ V, 24, 16-17), хотя неясная хронология епископата этого папы сама зависит от *Муч. Полик.* Кроме того, 167 г. плохо согласуется со словами св. Поликарпа в *Муч. Полик.* 9, 3. Что же касается «великой субботы», то, по предположению В.Рордорфа, языческий праздник Терминалий приходился на субботу (и таким образом был одновременно выходным и для язычников, и для иудеев; аллюзию на иудейскую пасху ученый исключает) как раз в 156 г.; это объясняет и стечение народа на стадионе (цирке). Он же замечает, что веком позже Пионий также был замучен в «великую субботу» (*Муч. Пиония* 2, 1; 3, 6) и что Диоклетиан начал гонения 303 г. в день 23 февраля. Впрочем, упоминание о «великой субботе» можно рассматривать как литературно-символическую дань Ин. 19, 31, если принимать во внимание общую установку *Муч. Полик.* Такой позиции придерживается Г.Бушманн (с.20). По близкому мнению двух франкоязычных ученых, эпитет «великая» (μεγάλη) добавлен к слову «суббота» с аналогичной целью, однако *Муч. Пиония*, явно параллельные *Муч. Полик.*, противоречат такому предположению. Еще одна позиция предложена П.Бриндамуром, который, ссылаясь на PGL 1220 (текст Епифания, IV в.), считает, что «великая суббота» может означать и в *Муч. Полик.* просто «воскресение», а поскольку 23 февраля 167 г. как раз приходилось на воскресение, это якобы снимает все трудности. Однако, как правильно возразил Б.Дехандшуттер¹, такое выражение не встречается в значении «воскресения» ранее IV века. Кроме того, добавим от себя, в *Муч. Пиония* речь идет явно о субботе (см. 2, 1, где сказано «с наступлением субботы» без эпитета «великая»).

Новый литературный жанр.

«Мученичество согласно Евангелию»

Муч. Полик. открывает собой новый род христианской литературы. Автор намеренно проводит параллели между смертью мученика и страстями Христа (1, 2) (ср. уже Деян. 8, 59–60; *Ирин. Лион.* ПЕ III, 18, 5; *Евс.* ЦИ III, 32, 3): мученик предан ближними, которые сравниваются с Иудой (6, 2), арестован человеком по имени Ирод (там же), везут его на осле (8, 1); автор не забывает и о похожих деталях: день и час смерти (21, 1), отказ Поликарпа от приговора (13, 1), исполнитель казни, который приканчивает мученика кинжалом (16, 1).

¹ Dehandschutter 1993, 501, ср. примеч.75.

Смелость мучеников питается надеждой избежать вечного наказания чрез быстротечную муку (2, 3), но также и присутствием Спасителя, Который делает их нечувствительными к пыткам (2, 3–4). Это присутствие Господа сопровождается чудесами, явленными в мученичестве Поликарпа: за три дня он предвидит, каким образом умрет (7, 2); небесный голос, ободряющий его, слышим христианами (9, 1); огонь не касается его тела (15, 2) и т.д. «Венец нетления», стяжанный Поликарпом, — это одновременно и обладание наградой (17, 1), и победа над диаволом (19, 2). Диавол — истинный вдохновитель гонений (3, 1); именно он, после своего поражения, все еще старается помешать культу мученика (17, 1).

Почитание мучеников

Муч. Полик. — еще и первое свидетельство о культе мучеников. После казни, верные хотят забрать «святое тело» (17, 1) Поликарпа, более драгоценное, нежели золото (18, 1). Язычники и иудеи чувствуют культовые цели этого желания, что дает повод автору заметить разницу между «почитанием» (в смысле «поклонения», воздаваемого Богу) Христа и «любовью» к мученикам как «ученикам и подражателям Христа» (17, 2–3). Однако почитание не воздается всем мученикам: Поликарп — 12-й мученик (19, 1), помимо тех, за которых молился Германик^м (2, 1 — 3, 1). Христиане хотят почитать именно Поликарпа (19, 1). Это почитание обязано скорее всего его личным качествам, епископскому сану и тому, что он был «апостольским учителем» (16, 2), его известности среди язычников (19, 1), а не прецедентам языческой и иудейской религии.

Следует заметить, что культ мученика связан с определенным местом, совершается в годовщину его смерти и является актом местной общины. Цель его — торжественно отметить память мученика для ободрения общины в предстоящей борьбе.

Радикальная критика XIX столетия отрицала возможность столь раннего зарождения почитания мучеников, а следовательно, признавала гл. 17–18 неподлинными. Несмотря на то что отзывы этих мнений продолжали раздаваться и в следующем веке, в целом западные ученые настроены теперь гораздо менее скептически. Само собой разумеется, что для православных христиан не существует никаких «религиозных» препятствий для вполне доверительного отношения к свидетельству *Муч. Полик.*

^м Память его у католиков 19 января.

Молитва Поликарпа

Специально нужно остановиться на молитве св. Поликарпа (14, 1–3) ввиду особенного ее значения в раннехристианской литературе. Эту молитву, словно сотканную из библейских цитат и реминисценций, многие ученые сближают с евхаристическими молитвами первых христиан, так что долгое время она рассматривалась даже как прямое свидетельство ранней литургии^н. В настоящее время грань между богослужбной практикой и, так сказать, «личным творчеством» (на основе выражений из Писания) признается довольно расплывчатой. Мы, со своей стороны, можем напомнить читателям более поздний (IV в.) классический пример — знаменитую молитву св. Макария, дошедшую в передаче св. Григория Нисского и точно так же целиком составленную из библейских словосочетаний. Практика «центов» была свойственна уже древней иудейской традиции и раннехристианской литературе. Гомилия св. Мелитона Сардского «О Пасхе» является, можно сказать, большим парафразом Священного Писания, включая более 500 цитат и аллюзий. Если же говорить о возможности влияния еврейской традиции на молитву Поликарпа, то, несмотря на параллели с 4 Макк. 6, 27–29, следует принять во внимание, что христианская литургия существовала ко времени кончины Поликарпа уже целый век, хотя какая-то рецепция отдельных формул могла происходить время от времени.

Начинается молитва Поликарпа с обращения к Богу Вседержителю (Пантократору), обычного и для иудаизма — оно имеется уже в Септуагинте и у Филона как перевод «Яхве Саваоф» (ср. Откр. 1, 8; 4, 8; 11, 17 и др.; *Клим. Рим.* 1 Кор. 32, 4; 60, 4; 62, 2). Далее следует утверждение о том, что Бог — Отец Иисуса Христа. Это утверждение добавляет к иудейскому монотеизму исповедание тайны христианской религии (восходящее к Рим. 15, 6; 2 Кор. 1, 3 и др. посланиям ап. Павла и к 1 Петр. 1, 3). Оно появится затем и в литургических формулах, например, в литургии св. Ипполита (Апост. Пред. 3). Бог есть Бог ангелов и сил и всякого создания: это выражение часто повторяется в молитвах Ветхого Завета (Иудифь 9, 12.14 LXX; Пс. 58, 6 LXX); напротив, слова «всякого рода праведных» принадлежат автору *Муч. Полик.* (17, 1; ср. 19, 2).

Иисус назван «любимым и благословенным Отроком» Бога. Этот термин, *παῖς*^о, часто встречается применительно к Иисусу в ранней

^н Hamman 1963, 125–141

^о См.: Мышцын 1905, Муперов 1917, Brothers 1966, Zimmerli — Jeremias 1967, Bühner 1983.

христианской литературе^п (см. выше, *Дидахэ* 9, 3; 10, 2–3 и соответствующее примечание; ср. *Деян.* 3, 13.26; 4, 27.30; *Клим. Рим.* 1 Кор. 59, 2.4; *Варнав.* 6, 1), в том числе и в литургии св. *Ипполита* (Апост. Пред. 3; 4; 7). Здесь он употребляется в значении «сын», υἱός (в значении «раб» — см. Ис. 49 сл.; Мф. 12, 18 — где цитируется Ис. 42, 1; Ис. 52, 13 сл.). Прилагательное «благословенный» встречается в раннехристианской литературе, за исключением данного текста, только по отношению к Богу и в литургических формулах (ср. 2 Кор. 1, 3; Еф. 1, 3; 1 Петр. 1, 3; Пс. 71, 18; 88, 53; Ср. Лк. 1, 68; *Игн. Бог.* Еф. 1, 3). Что же до прилагательного «возлюбленный», то оно обычно синонимично слову «Единородный» (ср. Быт. 22, 2.12.16 и т.д.; Мк. 12, 6): оба эти слова употребляются в Евангелии при Крещении Иисуса (Мф. 3, 17 и паралл.) и Преображении (Мф. 17, 5 и паралл.). В другом месте, выражение «Единородный» (20, 2) точно указывает на значение слова παῖς как «Отрок».

Так выражается богословие в ритуальных формулировках, установленных ветхозаветной традицией и литургическим обычаем, в формулировках еще, быть может, архаических, но весьма твердых. Иисус — «служитель» Яхве, исполняющий пророчество Исайи, но Он не раб, δοῦλος, каковым могло бы быть творение Божие, а «Отрок», возлюбленный и Единородный Сын Божий. Чрез Него мы получаем познание о Боге (ср. Ин. 17, 26; Мф. 11, 24; *Клим. Рим.* 1 Кор. 59, 2 и 3; *Дидахэ* 9, 3; 10, 1). Чрез Него Поликарп будет принят в сонм Его мучеников как жертва тучная и благоприятная (ср. Пс. 19, 4) и достигнет воскресения и жизни вечной (ср. Ин. 5, 29) души и тела в нетлении (ср. 1 Кор. 15, 42–50 и др.; *Игн. Бог.* Полик. 2, 1) Святого Духа. Это мученичество — исполнение не только предвечного замысла Божия, Который приуготовил изначально Поликарпа и довел до этого часа (ср. Ин. 12, 27), но и его собственного пророческого видения (5, 1). Бог — «неложный» (ср. Тит. 1, 2; *Игн. Бог. Рим.* 8, 2 о Христе) и «истинный» (Исх. 34, 6 и др.; Откр. 3, 14; 9, 10; 19, 11).

Завершает молитву благословение и славословие Бога, имеющее безусловно литургические корни (ср. Пост. Апост. VII, 47), Которому воздается хвала чрез посредничество Его Сына, «великого и пренебесного Первосвященника (Архиерея)» (ср. богословие Евр.; *Полик. Филип.* 12, 2; *Клим. Рим.* 1 Кор. 36, 1; 61, 3; 64). Завершающее славословие, возможно, является позднейшей интерполяцией^р, рожденной, однако, все той же литургической практикой.

^п Ср. СДХА 350

^р Проблеме заключительной доксологии посвящена специальная литература, см. ниже библиографию

Текст

Греческие рукописи

Текст *Муч. Полик.* сохранился в 7 греческих рукописях. Начиная с *editio princeps* и до 1875 г., когда была обнаружена рукопись М, использовался лишь манускрипт В. Научное издание Д.Ляйтфута (1889²) было подготовлено на основании 5 кодексов (Ляйтфутым впервые был привлечен П). Все они были февральскими менологиями. Позже К.Бильмайер опубликовал шестую рукопись (С), также из минеи. Все эти рукописи, за исключением М, принадлежат к одной и той же группе (в научных изданиях обозначается как g, в нашем переводе — ω). Дополнениями к этой группе служат фрагменты Иерусалимской рукописи (изданы в 1908 г.) и полный текст *Ottobonianus* 92, являющийся копией с V. Лишь в 1990 г. Б.Дехандшуттером был отыскан благодаря каталогу Ф.Халкина (1983) кодекс А, упоминавшийся в 1886 г. А Пападопуло-Керамевсом и кратко описанный А.Эрхардом в 1938 г. «Новая» рукопись оказалась менологием 12 века, а следовательно, относилась все к той же группе g и была близка к рукописям В и Р. В 1988 г. появились сведения об обнаружении еще одной рукописи^с, однако сведениями об издании ее различий мы не располагаем.

Помимо групп g и М, важным источником для истории текста *Муч. Полик.* служат цитаты и конспект Евсевия в «Церковной истории» 4, 15. Проблема соответствия этих текстов решалась учеными по-разному. Первое критическое издание ЦИ Евсевия (1903), осуществленное Е.Шварцем и Т.Моммзенем, основывалось в части *Муч. Полик.* на наблюдениях и выводах Е.Шварца, изложенных в работе 1905 г. Ученый, считавший, что Евсевий лучше согласуется с М, чем с g, обнаружил сложные случаи, когда в отдельных местах некоторые рукописи Евсевия поддерживали М, а другие — g. Отсюда следовало, что история текста *Муч. Полик.* нуждается в дальнейшем изучении, но Е.Шварц не удержался от использования теории интерполяций и гиперкритицизма, встретившего критику со стороны Б.Зеппа (1911) и В.Ройнинга (1917), показавших, что отнюдь не каждый раз согласие М и Евс. свидетельствует о ненадежности чтения g. Здесь следует принять также во внимание, что Евсевий далеко не всегда следует тексту *Муч. Полик.*, но часто «переписывает» его. Это очевидно из тех случаев, когда чтения М и g совпадают друг с другом, но не соответствуют Евсевию. Тем не менее ученые не прислушались к критике аргументов Е.Шварца, что отразилось на последующих изданиях *Муч. Полик.*

^с Luca 1988, 677.

Косвенные греческие свидетели текста

Энкомию Поликарпу Пс.-Златоуста сохранился фрагментарно па палимпсесте Брюссельского кодекса. Читаемая часть издана Ж.Бидэ в 1900 г. Ф.Функ, А.Хильгенфельд и Е.Шварц отнеслись скептически к текстологической ценности палимпсеста, но К.Бильмайер включил тсм не менее разночтения в свое издание. Остается неясным, поддерживает ли кодекс чтения Евсевия или греческих рукописей *Муч. Полик.*

Житие Поликарпа под именем Пс.-Пиония дошло неполностью в Paris. gr. 1452[†]. Поскольку Макарий Магнезийский цитирует «Житие», то наиболее вероятной датировкой его кажется IV век, но ряд ученых склонялся к III веку. Текстологическое значение «Жития» остается невыясненным и спорным, хотя в целом не представляется значительным

Житие и Мученичество Поликарпа сохранилось в Mosq. 376 — кодексе, содержащем послеметафрастовский месяцеслов, значимость текстологических вариантов которого трудно установить. Некоторые возможные решения указаны в издании Дехандшуттера.

Некоторые даты сохранились в *Пасхальной хронике*, которая не может рассматриваться, однако, как независимый источник.

Отдельные соответствия с текстом М наблюдаются в двух мученичествах (Саввы и Ольвиана).

Древние переводы

Существует латинский перевод, который Д.Ляйтфут не стал издавать в своем монументальном корпусе. Значение латинского перевода для текстологии *Муч. Полик.* признавалось лишь ранними издателями (Т.Цан использовал 8 рукописей). Последние исследования латинских рукописей, проведенные болландистами, вскрыли широкое распространение перевода и существование множества рукописей. Критическое издание латинского текста до сих пор отсутствует; тем самым, выяснить его значения для текстологии *Муч. Полик.* пока не представляется возможным. Не исключено, что латинская традиция отлична от традиции, представленной в известных греческих рукописях.

Переводы на восточные языки (армянский, сирийский и коптский), как показали научные дискуссии, не имеют значения для текстологии *Муч. Полик.*, ибо все восходят к Евсевию. Правда, еще не исследованы несколько новооткрытых коптских рукописей (одно

[†] Ed. F.Diekamp, Patres apostolici, 2 Tübingen, 1913, 402–450

сравнительно недавно появившееся исследование мне недоступно, однако, судя по отзыву *Buschmann 1998*, 14–15, эти коптские переводы являются, как и прочие древние парафразы, адаптацией текста Евсевия).

Ситуация со славянскими переводами остается до сих пор непроясненной. Впервые внимание западных ученых на существование славянских текстов обратил Н. Бонветч в 1894 г. Возможно, он имел в виду Великие Четии-Минеи митр. Макария, издание которых продолжилось совместными усилиями русских и немецких ученых совсем недавно. Публикация материала февральского тома (память Поликарпа 23 числа) должна в скором времени завершиться, так что читатели смогут обратиться непосредственно к славянскому тексту. В 1979 г. двое американских ученых обратили внимание на рукопись Московской духовной академии. Р. Аллен утверждает, что «славянский перевод в целом согласен с 6 существующими греческими рукописями, не совпадая в точности ни с одним из них». Представляется, что каталогизация, исследование и публикация славянских рукописей (как в данном случае, так и вообще для святоотеческих текстов), хуже всего известных западным ученым (даже по сравнению с любым из древних восточных языков!), должны стать одним из самых важных и перспективных направлений русской патрологии^у.

Издания

До открытия рукописей М и Н издатели придавали особое значение тексту Евсевия. Д. Ляйтфут предположил даже существование особого *Corpus Polycarpianum*. Обоснование гипотезы и ее содержание сводились к следующему. Поскольку имеются параллели между *Житием Поликарпа* и *Мученичеством* (гл. 22), можно думать, что Пс.-Пионий объединил все тексты, касающиеся Поликарпа (включая его послание), в одно собрание. Раз Евсевий хронологически предшествует этому корпусу, то использованный им текст Мученичества свободен от изменений, внесенных Пионием. Согласно Д. Ляйтфуту, чудо с голубем (16, 1), отсутствующее у Евсевия, интерполировано Пс.-Пионием. Т. Цан, впервые привлечший М, и Ф. Функ все еще на-

^у К аналогичному выводу все чаще приходят ученые, обращающиеся в последние десятилетия к славянским переводам святоотеческих и, в особенности, агиографических текстов. См., например, наше предисловие к первому типу духовных слов преп. Макария Египетского, выводы А. М. Молдавана при подготовке издания славянского жития св. Андрея Юродивого и Д. Е. Афиногенова при анализе разночтений ряда древнерусских житий.

ходились под влиянием этого мнения и считали московскую рукопись малонадежной. А.Хильгенфельд еще более решительно отверг ценность М. С другой стороны, Е.Шварц настаивал на значении М. Концепция Е.Шварца оказала воздействие на «классическое издание» К.Бильмайера (1924), которое легло в основу всех последующих изданий. К.Бильмайер, переиздавший editio minor Ф.Функа, в качестве текстологического критерия взял совпадения между М и Евсевием. За К.Бильмайером последовали П.Камело (SC 10, 1969⁴, 1951²), Г.Рубах (1965), Д.Лаццати (1956).

Для трех последних изданий характерны следующие особенности. Х.Музурилло (1972) достаточно произвольно обращается с рукописными чтениями и возвращается к тем вариантам М, которые отвергнуты остальными учеными как явно вторичные. Издание Б.Дехандшуттера (1979), являющееся частью более широкого исследования *Муч. Полик.*, вносит 35 изменений в текст Бильмайера. Возражая против гипотезы Д.Ляйтфута, он считает, что присутствие Жития и Мученичества в одном и том же кодексе еще не обязательно свидетельствует о том, что Мученичество было включено в Житие в IV веке. Единственное твердое заключение, по мнению Б.Дехандшуттера, которое можно вывести из этого факта, — это то, что Житие и некоторые адаптации Мученичества (такие, как эпилог М) зависят от заметок Ириней о Поликарпе. Кроме того, Д.Ляйтфут не принимает в расчет, что текст Евсевия также включает «чудесный элемент» и даже усиливает его там, где греческий текст Мученичества не дает к тому оснований (например, Муч. 7, 2 и *Евс.* ЦИ IV, 15, 13). Текст А.Орбана почти полностью возвращается к изданию К.Бильмайера, отступая от него только в трех местах.

Перевод

Что касается настоящего перевода, то, не считая «Церковной истории» Евсевия (SC 31, 1986²), у нас под руками были три издания: П.Камело в SC (1951²), А.Орбана (1990) и Д.Ляйтфута, пересмотренное и дополненное в 1992 г. Д.Хамером и М.Холмсом (LHN; учтена также рукопись А), — а также список разночтений А, изданный Б.Дехандшуттером. Тем не менее из всего сказанного видно, что состав рукописей остается одним и тем же (новые находки затрагивали одну и ту же группу g) и текст того или иного издания зависит от выбора между давно известными разночтениями в зависимости от общих «теоретических» установок ученого. В подстроичном аппарате мы отметили все сколько-нибудь значимые для перевода и смысла разночтения, так что читатель всегда может сделать самостоятельный

выбор. Среди наиболее важных рукописей следует отметить более позднюю Московскую рукопись М (Codex Mosquensis, XIII s.), ряд чтений которой не засвидетельствован более ни в одном другом манускрипте: обычно^Ф такие одиночные чтения М хуже консенсуса рукописей и, как правило, не отмечены в аппарате. Тем не менее при поддержке других свидетелей варианты М заслуживают внимания. Среди рукописей другой группы лучшие — В (Vatossianus 238, XI s., Оксфорд) и Р (Parisinus graec. 1452, X s.). О значении Евсевия сказано выше. В рукописях имеется также Приложение, которое могло быть добавлено Филомелийской общиной для более широкого распространения письма, но датируемое — по крайней мере исходя из обширного славословия — скорее IV в. Вторая, более обширная редакция (в М) датируется концом IV в. и добавлена, скорее всего, тем самым Пионием, который составил легендарное житие св. Поликарпа и принял имя Пиония, мученически скончавшегося в Смирне в 250 г.

^Ф Ср , однако, в 21, 1 правильное название месяца.

ЛИТЕРАТУРА^х

Издания текстов^ц

CPG 1045 (BHG 1556–1557). TLG 1484/1.

Bihlmeyer K. Die apostolischen Väter. Neubearbeitung der Funkschen Ausgabe. Tübingen, 1924; 1956²; 1970³.

Ignace d'Anthioche, Polycarpe de Smyrne. Lettres, Martyre de Polycarpe. Texte grec, intr., trad. et notes de *P.-Th. Camelot*. Paris, 1951²(SC 10).

Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. Oxf., 1972, 2–20 [= TLG].

Dehandschutter B. Martyrium Polycarpi. Een literair-kritische Studie. Louvain, 1979 (BETL 52), 72–109.

Orbán A.P. Martyrium Polycarpi. — Atti e Passioni dei Martiri / Ed. A.A.R. Bastiaensen. Fondazione Lorenzo Valla, 1987 (1990²), 3–45. LNH 222–245.

Наглядный синопсис параллельных мест *Муч. Полик.* и Евсевия: *Buschmann* 1998, 19–34 (отдельная сводка разночтений рукописей *Муч. Полик.* и Евсевия на с. 35–36).

Древние переводы

Mathiesen R., Allen R.F. An Early Church Slavonic Translation of the Martyrdom of St. Polycarp. — Harvard Theological Review 72, 1979, 161–163.

Weidmann F.W. The Martyrdom of Polycarp, Bishop of Smyrna in early Christian literature: A re-evaluation in light of previously unpublished Coptic fragments. Ph.D. Yale University, 1993.

Русские переводы

1) перевод о. *Поликарпа (Гайтанникова)*. — ХЧ 1821, ч 1, 125–141 и отд. изд.: Переводы с греческого языка на русский Москов-

^х Включена (выборочно) литература в основном последних десятилетий

^ц Сведения о всех более ранних изданиях можно найти в CPG и BHG

ской Духовной Академии Ректора, Первоклассного Ставропигиального Новоспасского монастыря Архимандрита Поликарпа, вновь пересмотренные и исправленные. М., 1835, 9–22 (по изд. Клерика 1724 г.).

- 2) перевод с французского перевода В.Геттэ: Геттэ В. История Церкви... Т.1. СПб., 1872, 437–445.

Статьи общего характера и библиография

- Meinhold P.* — PW 21/2, 1952, 1662–1693
Allaner B., Stuiber A. Patrologie, 1978⁸, 52, 552.
Damme (Dirk van) — Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique..., t.XII, 2^e partie. Paris, 1986, col. 1902–1908
Dehandschutter B. Martyrium Polycarpi. Supplément. Bibliographie 1950–1985. — In: *Massaux E.* Influence de l'Evangile de saint Matthieu sur la littérature chrétienne avant saint Irénée. Louvain, 1986 (BETL 75), 799–850.
Dehandschutter B. The Martyrium Polycarpi: a Century of Research. — ANRW II.27.1, 485–522 (bibl. 515–522).
Schoedel W.R. Polycarp of Smyrna and Ignatius of Antioch. — ANRW II.27.1, ch.III «Martyrdom of Polycarp», 349–358.

Исследования

- Лебедев А.П.* Современная литература о мученической кончине св. Поликарпа Смирнского. — ЧОЛДП 1884, янв., отд.1, 64–93. Статья вошла в книгу: Он же. Эпоха гонений на христиан и утверждение христианства в греко-римском мире при Константине Великом. СПб., 1904³ (М., 1994^p), 335–367 (ср. 81–92).
Campehausen H. von. Bearbeitungen und Interpolationen des Polykarmartyriums. — Sitzungsberichte Akad. Wiss. Heidelberg, Philos.-Hist. Kl. 1957, 3. Heidelberg, 1957, 5–48 = *Idem.* Aus der Frühzeit des Christentums. Studien zur Kirchengeschichte des ersten und zweiten Jahrhunderts. Tübingen, 1963, 253–301.
Conzelmann H. Bemerkungen zum Martyrium Polycarpi. — Nachrichte der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl. 1978, 2. Gött., 1978. 20 с.
Dehandschutter B. Martyrium Polycarpi. Een literair-kritische Studie. Louvain, 1979 (BETL 52), 296 с.
Ronchey S. Indagine sul Martirio di San Policarpo. Critica storica e fortuna agiografica di un caso giudiziario in Asia minore. (Istituto storico italiano per il medio evo, Nuovi Studi Storici 6). Roma, 1990.

- Buschmann G.* Martyrium Polycarpi — Eine formkritische Studie. Ein Beitrag zur Frage nach der Entstehung der Gattung Märtyrerakte. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1994 (Beihefte zur ZNTW. Hrsg. v. E.Gräßer. Bd.70). 363 с. (лит-ра на с. 330–353, указатели).
- Ronchey (Silvia).* Il Martirio di San Policarpo e gli antichi Atti dei martiri da Baronio a oggi: dottrina ufficiale e realtà storica. — The Christian East. Its Institutions and its Thought. A Critical Reflection. Papers of the International Scholarly Congress... / Ed. by R.F. Taft. Roma, 1996 (Orientalia Christiana Analecta 251), 651–670.
- Thompson L.L.* The Martyrdom of Polycarp: Death in the Roman Games. — Journal of Religion 82 (1), 2002, 26–52.

Комментарии

- Reuning W.* Zur Erklärung des Polykarp Martyriums. Giessen, 1917
- The Apostolic Fathers. A New Commentary, t.5. Polycarp, Martyrdom of Polycarp... W. R. Schoedel, N.Y., 1967.
- Das Martyrium des Polykarps / Übersetzt und erklärt von *Gerd Buschmann*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1998. 452 S. (Цит лит-ра указана на с. 378–408, обширная библиография в начале каждого раздела комментария).

Комментарии и заметки к отдельным местам

- Nestle E.* Eine kleine Interpunktionsverschiedenheit im Martyrium des Polykarp. — ZNTW 4, 1903, 345–346.
- Simonetti M.* Alcune osservazioni sul martirio di S.Policarpo. — Giornale Italiano di Filologia 9, 1956, 328–344.
- Schwartz J.* Note sur le martyre de Polycarpe de Smyrne. — Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses 52, 1972, 331–335.
- Prete S.* “Confessioni Trinitarie” in alcuni Atti dei Martiri del sec. II (Giustino, Apollonio, Policarpo). — Augustinianum 13, 1973, 469–482.
- Prete S.* In incorruptibilitate (ἀφθαρσία) Spiritus Sancti (Mart. Pol. 14, 2). — Augustinianum 20, 1980, 509–521.
- Lallemand A.* Le parfum des martyrs dans les Actes des martyrs de Lyon et le Martyre de Polycarpe. — Studia Patristica 16 (TU 129). Berlin, 1985, 186–192.
- Buschmann G.* Martyrium Polycarpis 4 und der Montanismus. — VChr 49, 1995, 105–145.

Дата

- Grégoire H., Orgels P.* La véritable date du martyre de S. Polycarpe (23 Février 177) et le «Corpus Polycarpianum». — *AB* 69, 1951, 1 38.
- Brind'amour P.* La date du martyre de saint Polycarpe (le 23 février 167). — *AB* 98, 1980, 456–462.
- Rordorf W.* Zum Problem des «grossen Sabbats» im Polycarp- und Pioniusmartyrium. — *Pietas* (Festschrift B.Kötting = Jahrbuch für Antike und Christentum, Erg.-Bd.8). Münster, 1980, 245–249.
- Devos P.* Notatio in Vitam S. Polycarpi. — *AB* 110, 1992, 260–262.

Подлинность

- Saxer V.* L'authenticité du «Martyre de Polycarpe»: bilan de 25 ans de critique. — *Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité* 94, 1982, 979–1001.

Библейские цитаты и реминисценции

- Guillaumin M.L.* En marge du «Martyre de Polycarpe». Le dissernement des allusions scripturaires — In: *Forma futuri* (Studi in onore di M.Pellegrino). Torino, 1975, 462–469.
- Dehandschutter B.* Martyrium Polycarpi. Een literair-kritische Studie. Louvain, 1979 (*BETL* 52), 233–258.

Молитва

- Robinson J.A.* The “Apostolic Anaphora” and the Prayer of St. Polycarp — *JThS* 21, 1920, 97–105.
- Tyrer J.W.* The Prayer of St. Polycarp and its Concluding Doxology. — *JThS* 23, 1922, 390–391.
- Brightman F.E.* The Prayer of St. Polycarp and its Concluding Doxology. — *JThS* 23, 1922, 391–392.
- Robinson J.A.* The Doxology in the Prayer of St. Polycarp — *JThS* 24, 1923, 141–144.
- Connolly R.H.* The Doxology in the Prayer of St. Polycarp. — *JThS* 24, 1923, 144–146.
- Eizenhöfer (Leo).* Das Gebet aus dem Polykarpmartyrium als Kommuniionsgebet im «Brevier» des Abtes Oderisius von Monte Cassino. — *Sacris Erudiri: Jaarboek voor Godsdienstwetenschappen* 19, 1969–1970 [издано в 1971], 5–25.
- Quacquarelli A.* Sulla dossologia trinitaria dei Padri Apostolici. — *Vetera Christianorum* 10, 1973, 211–241.

Литературный жанр

Delehayе H. Les passions des martyrs et les genres littéraires. Brux., 1921, 11–59 (1966²).

Происхождение культа мучеников

Baumeister Th. Die Anfänge der Theologie des Martyriums (Münsterische Beiträge zur Theologie 45). Münster, 1980. (О «Мученичестве» 289–306).

Rordorf W. Aux origines du culte des martyrs. — *Irénikon* 66, 1972, 315–331 = *Idem.* Liturgie, Foi et Vie des premiers Chrétiens. Études patristiques. Paris, 1986, 363–379.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Греческие рукописи

- Α - Atheniensis 989 (первая публ. разночтений: *Dehandschutter 1990*)
Β - Baroccianus 238
Ρ - Parisinus gr. 1452
S (= Н в некоторых изданиях, в т.ч. у Camelot) —
Hierosolymitanus S. Sep. 1
V - Vindobonensis gr. 3
C - Chalcensis 95 (первое изд. в 1919 г.)
M - Mosquensis 390
Ω - все греческие рукописи
ω - все греческие рукописи, кроме M
Editio princeps: J. Ussher, 1647

Древние переводы и свидетели текста

- L — латинский перевод
Евс. — отрывки из «Мученичества» у Евсевия Кесарийского,
Церковная история 4, 15

Издатели

- Ltft — Lightfoot
Deh — Dehandschutter
изд. — Ltft + Camelot + Deh + Orbán (если нет специальных
уточнений)

МУЧЕНИЧЕСТВО СВ. ПОЛИКАРПА, ЕПИСКОПА СМИРНСКОГО

Церковь Божия^а, пребывающая^б в Смирне, Церкви Божией, пребывающей в Филомелии^в, и всем на всяком месте общинам святой и кафолической^г Церкви: да умножится [у вас] милость, мир и любовь Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа^д.

1, (1) Мы написали вам, братия^е, о мучениках и блаженном Поликарпе, который положил конец гонению, как бы запечатав его своим мученичеством. Ибо почти все, что произошло прежде, было для того, чтобы Господь снова (ἄνωθεν)^ж явил нам мученичество, согласное с Евангелием^з. (2) Поликарп ожидал, подобно Господу, что будет предан, дабы и мы подражали ему, заботясь не только о своем

^а М, изд. от Бога ω, Deh.

^б Слово *παροικία*, как и лат. *peregrinari*, означает в языке Септуагинты и койнэ странничество на чужбине без каких-либо гражданских прав. Следовательно, церковь — странница в этом мире. Впоследствии значение этого термина в церковном языке изменилось (*παροικία* как приход или церковно-административная единица, ср. об истории слова у *Labriolle 1928*), но в византийских юридических формулировках лишенность (или ограниченность) прав осталась закрепленной в слове «пáрик».

^в Филомелия — город во Фригии, расположенный неподалеку от Ликаонии с одной стороны и от Антиохии Писидийской — с другой. См. *Страбон*, *Геогр.* XII, 8, 14.

^г Здесь слово «кафолическая» (Церковь) употреблено в своем первоначальном значении — «вселенская» (впервые у *Игнатия Богоносца*, *Смирн.* 8, 2). Во втором значении, «православная», в противовес еретическим общинам, слово употреблено ниже, 16, 2.

^д Ср. *Иуды* 2

^е + возлюбленные М

^ж Вариант перевода. «свыше».

^з См. Предисловие. Слово *μαρτυρία*, букв. «свидетельство», в это время уже приняло специальное значение — «мученичество» (ср. *Откр.* 17, 6 и *Деян.* 22, 20)

[благе], но и о ближних^и. Потому что истинной и твердой любви свойственно желать спасения не себе только, но и всем братьям.

2, (1) Итак, блаженны и доблестны (γεῖνναῖα) все мученичества, совершившиеся по воле Божией. Ибо мы, как благочестивые, должны приписывать власть Богу над всем. (2) Кто не удивится мужеству (τὸ γεῖνναῖον) [мучеников], их терпению и любви ко Господу? Тела одних рассекали бичами так, что даже видно было устроение тела вплоть до внутренних вен и артерий, — но они терпели, так что даже стоящие около них плакали от жалости. Другие были столь мужественны, что ни один из них не вскрикнул и не восстал, показывая всем нам, что^к мученики Христовы во время мучения своего были вне тела, или паче представший^л Господь беседовал с ними^м. (3) Внимая благодати Христовой, они презирали мирские казни, в один час искупляя себя от муки вечной^н. Огонь бесчеловечных^о мучителей был для них прохладен, ибо воочию видя огонь вечный и неугасимый, они желали избежать его, взирая очами сердечными на блага, соблюдаемые страдальцам, которых ухо не слыхало, око не видало, и которые на сердце человеку не всходили^п, но которые показуемы им были Господом, так как были они уже не человеки, а ангелы. (4) Подобным образом и осужденные на съедение зверям претерпевали многие страшные казни: их простирали на колющих раковинах^р и истязали другими разнообразными мучениями, чтобы продолжительностью истязания довести их, ежели то возможно^с, до отречения.

^и Ср. Флп. 2, 4.

^к BCVA, Ltft: + мужественнейшие MPS, Camelot.

^л Ср 2 Тим. 4, 17.

^м Присутствие Христа — классическая тема описаний мученичеств, ср. *Евс* Ци V, 1, 51.56 и Предисловие

^н Вариант «выкупая жизнь вечную» М, Camelot, Orbán Выбор традиционного чтения (ср PGL s. v. ἐξαγοράζω) обусловлен как антитезой: мучение вечное — мучение быстротечное, — так и контекстуально, ибо далее говорится об «огне вечном»

^о жестоких ω, Deh

^п 1 Кор. 2, 9, ср. Ис 64, 3.

^р Так в ВМ и у всех изд.: «лезвиях» ост рук. Κήρυξ — моллюск с раковиной, утыканной шипами (*Аристот.* *Ист. жив.* IV, 4, 38 [528a10], в рус пер. «трубачи»; другие источники см. в LSJ) Их использовали как охотничьи рожки (само слово букв. означает «глашатай»), называвшиеся *businae* (*Любкер* 1884, 183), позже — как инструмент пытки (PGL, s. v.)

^с М (Ltft, Funk — Bihlmeyer, Camelot) + тирану ω (Orbán и ост изд.)

3, (1) Много злоумышлял против них диавол: но[†], благодарение Богу! всех он не одолел^у. Мужественнейший Германик подкреслил их в робости своим терпением. Он славно сразился со зверями, ибо когда проконсул^ф, желая уговорить его, сказал: «Пожалей о своем возрасте», — то он натравил на себя зверя^х, желая скорее удалиться от несправедливой и незаконной их жизни. (2) Тогда вся толпа, удивясь мужеству боголюбивого и благочестивого рода христианского, возопила. «Смерть безбожникам! Разыскать Поликарпа!»

4, (1) Но некий фригиец по имени Квинт, недавно прибывший из Фригии, увидев зверей, убоялся. А это был тот, который возбудил сам себя и некоторых других идти самовольно [на мучение]. Проконсул после многих убеждений склонил его поклясться и принести жертву. Посему, братия, мы не одобряем тех, которые предаю^ц себя самовольно, ибо Евангелие не так учит^ч.

5, (1) Дивный же Поликарп, услышав о том, не смутился, а хотел сначала остаться в городе. Но поскольку большинство просило его удалиться, то он и удалился в одну деревеньку, отстоящую недалеко от города, и, живя там с немногими, днем и ночью ничего более не делал, как только молился по обычаю своему за всех и за все Церкви в мире. (2) За три дня до того, как его схватили, во время молитвы было ему видение. Он видел, что подушка его горела огнем.

[†] У Ltft глава начинается с этого места (с последующей конъектурой, снимающей отрицание, и подразумеваемым подлежащим «Бог»).

^у Оригинал двусмысленен; выражение можно понять как «он не одолел никого» либо «не всех он одолел». Camelot предпочитает первый вариант, поскольку он «в большем соответствии с мыслью автора, который без сомнения здесь не думает об отступничестве Квинта», — однако это предположение остается необоснованным.

^ф Стаций Квадрат — см. ниже, гл.21

^х Ср *Игн Бог*. Рим 5, 2.

^ц SVA(C), Ltft: приходят (сами по себе) BMP, Camelot

^ч Древние христиане относились строго к подобному безудержному риску (см напр., у *Клим Алекс*. Стром IV, гл. 4, 17, 1; *Ориг.*, Прог. Цельса 8, 65), считая его противным Евангелию (ср. Мф 10, 23) и примеру самого Христа (ср. Ин. 7, 1); ср. выше, 2, 1. Предпочтительнее было дожидаться ареста (ниже, гл. 5 и 6). Как замечает Camelot, Фригия, родина Квинта, несколько позже дала рождение секте монтанистов, духовное возбуждение которых доходило до фанатизма. Так, Тертуллиан, после того как стал монтанистом, писал. «Не следует скрываться во время гонения» (*De fuga*, 4). Поликарп же, как веком позже Киприан Карфагенский и Дионисий Александрийский, соглашается скрыться от ищущих его.

Тогда, обратясь к [бывшим^ш] с ним, он сказал^щ: «Надлежит мне сгореть живому».

6, (1) Когда продолжали искать его, он перешел в другую деревеньку. Вдруг явились^б искавшие его, но не найдя [его], схватили двух мальчиков-рабов^ы, из которых один принужден был под пыткой признаться^б. (2) Да и невозможно было ему скрыться, потому что предателями его были домашние^з. Иринарх^ю, получивший^я то же имя, что и Ирод, спешил вывести Поликарпа на ристалище, дабы тот совершил свой собственный жребий, соделавшись общником Христу, а предатели его понесли казнь самого Иуды^а.

7, (1) Итак, взяв с собою этого мальчика-раба, в пятницу около обеденного часа преследователи и всадники вышли с обыкновенным своим оружием и пошли на него, как будто на разбойника^б. Придя же все вместе в вечернее время, нашли его лежащим в некоей комнатке на верхнем этаже. Он мог удалиться и оттуда в другое место, но не захотел, сказав: «Да будет воля Божия!»^б (2) Итак, услышав, что они пришли, Поликарп спустился и стал говорить с ними, так что присутствовавшие дивились, видя возраст его и спокойствие, и^г [спрашивали], нужно ли было столько стараться, чтобы схватить такого

^ш Слово имеется в ω, Deh.

^щ + пророчески ω, Deh.

^з В дом, который он только что покинул.

^ы Греч. παιδάρια.

^б Согласно римским законам, рабы давали свидетельские показания только под обязательной пыткой

^з Ср. Мф. 10, 36 (цитата из Мих 7, 6) Автор намеренно подчеркивает сходство с Евангелием, см. Предисловие.

^ю В обязанности иринарха (букв. «наблюдающий за тишиною», «блюститель благочиния»), т. е. начальника полиции, входили арест преступника, его допрос и препровождение к городским властям.

^я κεκληρωμένος — букв. «получивший в удел, по жребию» (ср. следующую фразу)

^а Рабы Поликарпа вполне могли поплатиться жизнью за доноительство (хотя рабам запрещалось доносить на своего господина, Поликарп к тому времени был уже объявлен «вне закона»), умереть вследствие пыток или наложить на себя руки, рассказываясь в предательстве Параллель с Иудой может быть, однако, и чисто литературной (символической), не претендующей на историческую точность или даже достоверность

^б Ср. Мф. 26, 55.

^в Ср. Деян. 21, 14 и Мф. 6, 10

^г + некоторые говорили В.

старца? Немедленно в сей же час приказал он предложить им пить и есть досыта и просил их [лишь] дать ему час помолиться беспрерывно. (3) Когда они согласились, то он, встав^д, молился, исполнившись благодатию Божиею так, что в продолжение двух часов не мог умолкнуть. Слышавшие дивились, а многие раскаивались, что пошли против такого божественного старца.

8, (1) Когда же он окончил наконец молитву, вспомняв всех, когда-либо общавшихся с ним, малых и больших, славных и неизвестных, и всю кафолическую по вселенной Церковь, и когда наступило время отправиться, тогда, посадив его на осла, повезли в город. Была великая суббота^е. (2) По дороге повстречались ему иринарх Ирод и отец его Никита. Они пересаживали его в свою коляску^ж и, сидя с ним, утешали его и говорили: «Что худого сказать: Господи(н)^з Кесарь! и принести жертву и остальное, и остаться в живых?» Он сначала не отвечал им, [а потом], поскольку они настаивали, сказал: «Я не намерен делать то, что вы мне советуете». (3) Когда же не удалось им уговорить его, то начали ругать его и поспешно вытолкнули из коляски, так что он при сходе ободрал голень. Но, не обернувшись^и, как будто с ним ничего не случилось, он бодро и торопливо^к продолжал путь на поприще^л, куда его вели и где стоял такой шум, что никого нельзя было слышать^м.

^д В М (и у Musurillo) добавлено: «к востоку». Еще в древности христиане молились обычно стоя (ср. *Терт. О мол.* 12) лицом к востоку (*Терт. К языч.* 1, 13 «мы молимся, обратившись к востоку» CSEL 20, 83).

^е Новые параллели с Евангелием «на осла» ср. Мф. 21, 7; «великая суббота» — см. Предисловие

^ж Во всех рукописях (кроме А). *кароѹха* — комфортабельная крытая коляска для дам и высокопоставленных чиновников (PW 3/2, 1614). В рукописи А *ѹрца* (колесница). У Евсевия — *ѹѹца* («повозка» в общем смысле).

^з Греческое слово *кѹриос* совмещает два значения: «господин» и «Господь». Если для язычников было в порядке вещей называть императора *Dominus* и *Deus* [как, например, пишет *Светоний* о титулах Домициана (13, 2)], то для христианина Един Бог и Един Господь, Иисус Христос (ср. 1 Кор 8, 5–6; 12, 3, Флп. 2, 11) В Септуагинте слово «Господь» передает неизреченное имя Яхве, и потому им не может называться человек.

^и Вариант перевода. «не обратив [на это внимания]».

^к ω, Евс, изд : < М, Orbán.

^л Слово «стадион» («ристалище») приобрело для ранних мучеников дополнительный оттенок, лучше передаваемый, как нам кажется, синонимом, предпочтенным в переводе

^м Обстоятельство, подчеркивающее божественный характер следующего эпизода

9, (1) Но когда Поликарп вступал на стадион^н, раздался с неба глас: «Будь тверд и мужественен, Поликарп!»^о Говорившего никто не видел, но глас бывший тут из наших слышали^п. Наконец привели его, и тут поднялся большой шум, когда услышали, что Поликарп пойман. (2) Как скоро привели его, то проконсул спросил: «Ты ли Поликарп?»^и и, получив утвердительный ответ, стал убеждать его отречься, говоря: «Уважь свою старость», — и прочее, что^с им привычно говорить: «Клянись Фортуной Кесаря^т, одумайся, скажи: Смерть безбожникам!» Но Поликарп, с суровым лицом посмотрев на толпу находившихся на стадионе незаконных язычников, погрозил им рукою и, со вздохом воззрев на небо, сказал: «Смерть безбожникам!» (3) А проконсул настаивал и говорил: «Поклянись, и я отпущу тебя; хули Христа». Но Поликарп отвечал: «Уже восемьдесят шесть лет я служу Ему^у, и Он ничем не обидел меня: как же могу хулить Царя моего, Спасшего меня?»

10, (1) Но поскольку проконсул продолжал настаивать и говорил: «Поклянись Фортуной Кесаря!» — отвечал Поликарп: «Ежели ты воображаешь, что я поклянусь Кесаревой, как ты говоришь, Фортуной, и притворяешься неведающим, кто я, то слушай, я [говорю] открыто: я христианин! Если же ты хочешь узнать учение христианское, назначь день и послушай». (2) Проконсул сказал: «Убеди народ!»^ф Поликарп отвечал: «Если^х тебя и удостоил я ответа, ибо

^н По случаю праздничного дня стадион был полон. Согласно *Thompson 2002*, если стадион в Смирне вмещал столько же зрителей, сколько театр, то кончину Поликарпа могло видеть до 20000 человек (10–20% населения Смирны).

^о Ср. Ис Нав. 1, 9. Рукописи CV добавляют: «... , ибо Я с тобой» (ср Деян 18, 10)

^п Ср Деян. 9, 7

^р ω, Евс : < M, Ltft. ^с как ω, Deh.

^т Поклясться счастьем императора было равнозначным признанию его божественности, ибо Τύχη (Fortuna) считалась особой покровительницей императора и отождествлялась с его личным гением (genius). См PW 7/1, 36, 1164. О клятве см.: *Эпиктет*, Беседы I, 14, 4, IV, 1, 14; *Минуц. Фел.* 29; *Терт. Апол.* 28, 4; 32, 2–3; 35, 10; *Ориг.* Прот. Цельса 8, 65.

^у Ср. Лк 15, 29. Скорее всего, св. Поликарп ведет отсчет времени с момента своего крещения (в противном случае старцу было бы гораздо больше ста лет). Возраст от 86 до 100 лет представляется наиболее вероятным; в таком случае — учитывая, что Поликарп был учеником св. ап. Иоанна Богослова, — датировка мученичества 155/156 г. единственно возможная.

^ф Проконсул пытается спасти Поликарпа, так же как некогда Пилат хотел оправдать Христа.

^х если и CMPSV: и BA, Евс.

нас учили начальникам и властям, поставленным от Бога, воздавать приличную и безвредную для нас честь^ц, а то их я считаю недостойными того, чтобы защищаться пред ними».

11, (1) Проконсул сказал: «У меня звери; им отдам тебя, если не переменишь мыслей». Поликарп отвечал: «Зови. Ибо у нас хороших мыслей не меняют на худые. Хорошо обращаться от зла к правде». (2) Тот продолжал: «Если не боишься зверей, то я велю тебя сжечь, сжели не переменишь мыслей». Поликарп отвечал: «Ты грозишь огнем, который час горит и вскоре гаснет, потому что тебе не известен огонь будущего суда и вечной казни^ч, сберегаемый для нечестивых^ш. Но что медлишь? Делай, что намерен».

12, (1) Говоря это и много другого, он исполнился смелости и радости; лицо его озарилось благодатью, так что он не только не смутился от того, что ему говорили, но, напротив, проконсул вышел из себя и послал своего глашатая трижды провозгласить посреди поприща: «Поликарп признал себя христианином». (2) Когда глашатай сказал это, вся толпа язычников и иудеев, живущих в Смирне, в безудержной ярости начала громко кричать: «Это учитель Асии^ш, отец христиан, он ниспровергает наших богов и многих учит не приносить [им] жертв и не чтить [их]^б». Говоря так, они подняли крик и стали просить асиарха^б Филиппа выпустить на Поликарпа льва^б. Филипп отвечал, что это непозволено ему, потому что бой со зверьями уже кончился. (3) Тогда вздумалось им закричать в один голос: «Сжечь Поликарпа живым!» — ибо надлежало исполниться тому, что явлено было ему в видении изголовия, которое во время молитвы он видел горящим, и, обратясь к бывшим с ним верным, сказал пророчески: «Надлежит мне сгореть живому».

13, (1) И вот, это было исполнено очень скоро, скорее даже, нежели сказано. Толпы людей немедленно бросились собирать дрова и

^ц Ср. Рим. 13, 1–7; 1 Петр. 2, 13–14; *Клим. Рим.*, 1 Кор. 60, 4 61.

^ч Ср. Мф. 25, 46

^ш Ср. 2 Петр. 3, 7

^ш «Асии» ML, Евс., изд. «нечестия» ω, Deh. Ср. *Ирин. Лион.* ПЕ III, 3, 4, *Игн. Бог.*, Рим. 2, 2.

^б «богов» (в нашем пер. «им»... «их») ω: < М, Евс., изд.

^б Асиарх (ср. Деян 19, 31) — начальник пад объединением городов Асийской провинции. Он обладал высшей религиозной властью (ниже, в гл. 21, он назван «архиереем») и заведовал играми. Литература: *Orbán 1990*, 378, n ad lin. 12.

^б «зверей» А.

хворост из мастерских и терм, в чем с особенною ревностью помогали иудеи, по своему обыкновению. (2) Когда готов был костер, то Поликарп снял с себя все одежды и, развязав свой пояс, попытался разуться, чего прежде сам не делал; ибо всякий раз каждый верный непрерывно спешил коснуться его тела, потому что $\tau\epsilon\mu\epsilon\upsilon$ за доброе житие и прежде мученичества³ воздаваемо¹⁰ было всяческое почтение¹¹. (3) Тут же вокруг него были разложены все принадлежности костра. Когда же хотели пригвоздить его, то он сказал: «Оставьте меня так. Ибо тот, кто дает мне [силы] терпеть огонь, подаст и без ваших прочных гвоздей ($\chi\omega\rho\iota\varsigma\ \tau\eta\varsigma\ \upsilon\mu\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\varsigma\ \epsilon\kappa\ \tau\omicron\omega\upsilon\upsilon\ \eta\lambda\alpha\upsilon\alpha\ \alpha\sigma\phi\alpha\lambda\epsilon\iota\alpha\varsigma$) быть на костре неподвижным ($\alpha\sigma\kappa\upsilon\lambda\tau\omicron\upsilon\alpha$)¹²».

14, (1) Посему они не пригвоздили его, однако же связали. И так он, со сложенными за спиной руками и связанный, подобно замечательному овну из великого стада, уготованному в жертву, во всесожжение приятное Богу⁶, возрев на небо, сказал¹³: «Господи, Боже Вседержителю, Отче возлюбленного и благословенного Отрока Твоего, Иисуса Христа, чрез Которого мы получили познание о Тебе! Боже ангелов и сил и всякого создания, и всякого рода праведных, живущих пред лицом Твоим! (2) Благословляю Тебя, что Ты удосто-

³ ωL , большинство изд.: «седин» Евс, Lftt, Schwartz, Schoedel, Campenhausen. Согласно убедительной схеме Sepp'a, предыдущее $\mu\omicron\lambda\iota\tau\epsilon\iota\alpha\varsigma$ превратилось вследствие гаплоггии и сокращения в $\mu\omicron\lambda\iota\delta\varsigma$. Тем не менее комбинированное чтение у большинства издателей, состоящее из вариантов *Муч. Полик.* (в данном месте) и Евсевия (чуть далее), вызывает некоторые сомнения, и мы предпочитаем поставить кресты для предостережения читателей.

¹⁰ Такой вариант перевода («воздаваемо почтение») вытекает из общего контекста при чтении Евсевия, предпочитаемом большинством издателей. Однако и в этом случае не исключен буквальный перевод, следующий из интерпретации (?) данного места в рукописях *Муч. Полик.* «он был украшен (всем по причине доброго жительства)».

¹¹ Издатели предпочитают здесь вариант Евсевия: $\epsilon\nu\ \mu\alpha\nu\tau\iota\ \gamma\alpha\rho\iota$ (ἐκασμῳ). В рукописях *Муч. Полик.* — ибо он был украшен добрыми делами (всяческим добром В) ω , ибо за всяческое доброе житие .. (М).

¹² Следуем традиционному переводу (ср. *Buschmann* 1998, 226, Anm.35); хотя букв. значение «без терзаний», «без труда» PGL предлагает перевод «unflinching». Ср. 15, 2. Чтение большинства греч. рукописей (кроме М и Евс) — $\alpha\sigma\alpha\lambda\epsilon\upsilon\tau\omicron\upsilon\alpha$ («неколебимым»).

⁶ Ср. Прем 3, 6.

¹³ Анализ библейских реминисценций в молитве Поликарпа см. в Предисловии. Обширный исторический, литературный и литургический комментарий к молитве Поликарпа см. *Buschmann* 1998, 220–290.

ил меня в день сей и час стать причастным числу мучеников Твоих и чаше Христа Твоего, для воскресения жизни вечной души и тела в истлении^Г Святого Духа. Да буду принят я в [числе] их днесь пред лицом Твоим в жертву тучную и благоприятную, как Сам Ты, неложный и истинный Боже, предуготовал, предвозвестил и совершил. (3) За сие и за все Тебя хвалю, Тебя благословляю, Тебя славлю, чрез вечного и пренебесного Первосвященника Иисуса Христа^А, возлюбленного Твоего Отрока, чрез Которого [да будет] слава Тебе — с Ним^Е и со Святым Духом — и ныне и в будущие веки. Аминь».

15, (1) Когда он произнес «аминь» и окончил молитву, тогда приставленные^Ж к костру разожгли огонь. Когда же огонь сильно разгорелся, то мы увидели чудо^З, мы, которым дано было видеть, которые и сохранены для того, чтобы происшедшее пересказать прочим. (2) Огонь, приняв вид свода, подобно корабельному парусу, надутому ветром, оградил вокруг тело мученика^И, и оно, находясь посредине, было не как тело сожигаемое, но как испекаемый хлеб^К или как золото и серебро, разжигаемое в горниле^Л. Мы чувствовали такое благоухание, как будто пахло ладаном или другим драгоценным ароматом.

16, (1) Наконец беззаконные, видя, что тело его не может быть истреблено огнем, велели подойти конфектору^М и пронзить его кинжалом. Когда он сделал это, (вылетел голубь и)^Н хлынуло столько

^Г Комментарий к данному месту *Prete 1980*

^Д «чрез... Христа» М, Евс, изд.. «с вечным и пренебесным Иисусом Христом» ω

^Е «Чрез Которого... Тебе с Ним» М, Евс., изд.: «с Которым . Тебе» ω

^Ж «приставленные» (ὑποφύοι) М (вариант предпочтен ради удобства перевода). «люди» ω , Евс, изд (букв перевод «костровщики»)

^З М(Л), Евс., изд.: + великое ω Подобное чудо, согласно итальянскому комментатору, описано в Acta Theodoti 32–34 (текст был недоступен).

^И архиерея М.

^К Далее до конца фразы < М. Р.Kleist видит в этом упоминании о хлебе намек на евхаристию (ср. выше, 14, 2) Ср Предисловие.

^Л Ср Прем 3, 6

^М В греч тексте использовано лат слово confector (конфэктор), обозначающее человека, в обязанности которого входило приканчивать оставшихся в живых после боя раненых или зверей

^Н Чтение Ω (L) < Евс. и многие издатели; $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\tau\epsilon\rho\alpha$ καὶ Wordsworth предложил читать $\pi\epsilon\rho\iota$ $\sigma\tau\epsilon\rho\alpha$ («у наконечника [копья]») Скорее всего, мы имеем дело здесь с древним добавлением, неизвестным Евсевию, автором которого, возможно, является Псевдо-Пионий, автор «Жития Поликарпа» (конец IV в., см. ниже, примеч. ъ, на с.425).

крови, что она погасила огонь, и вся толпа удивилась, какая великая разница между неверными и избранными, (2) из коих был и сей предивный мученик^о Поликарп, бывший в наши времена учителем апостольским и пророческим^п, епископом Смирнской кафолической^р Церкви. Ибо всякое слово, исшедшее из уст его, сбылось или сбудется.

17, (1) Но когда завистливый и лукавый соперник и противник рода праведных увидел величие мученичества его и безукоризненное от [самого] начала житие его и что увенчан он венцом нетления^с и получил непререкаемую награду^т, то постарался, чтобы и тело^у его не было взято нами, хотя многие желали сие сделать и иметь [частицу] (κοινωνῆσαι)^ф его святого тела. (2) И вот внушил он Никите, отцу Ирода, брату Алки^х, обратиться к начальнику^п, чтобы он не отдавал тела его, дабы мы, как говорил он, оставив Распятого, не начали почитать сего. Это сказано^ч было по внушению и настоянию иудеев, которые уследили, что мы собираемся взять его с костра, и не понимали, что мы никогда не сможем ни оставить Христа, Который пострадал для спасения всех, спасаемых в мире, непорочный за грешников, ни почитать кого-либо другого. (3) Ибо мы поклоняемся Ему как Сыну Божию; а мучеников как учеников и подражателей

^о «мученик» BPSA, Ltft (в переводе): < CMVL, Евс., Ltft (в тексте), Camelot.

^п Поликарп остается, в то время, одним из последних современников и учеников апостолов, точно так же называет Поликарпа Ириней (Письмо к Флорину — Евс.. ЦИ V, 20, 7) и сам Евс. (ЦИ III, 36, 10)

^р B(P)SA, Евс., Camelot, Orbán. святой ML, Ltft.

^с Ср. 1 Кор. 9, 25

^т Ср 1 Кор 9, 24.

^у «тело» ML, Евс., изд.: «мощи» (букв. «останки») ω, Deh. Здесь мы имеем первое свидетельство о почитании мощей мучеников, ср. ниже, 18, 2 и письмо лионских христиан (Евс. ЦИ V, 1, 61) Идея мученичества как дня рождения, выраженная здесь (18, 3) впервые, возникала уже у Игнатия Богоносца (Рим. 6, 1, Преображенский неправильно перевел «выгода») Во время гонений Диоклетиана, язычники Никомедии также боялись, что христиане будут почитать останки мучеников, см Евс. ЦИ VIII, 6, 7. См Предисловие.

^ф Букв. «быть причастным чему-либо» В ЛНН предлагается перевод to touch с возможным вариантом to receive a part of.

^х Некоторые ученые пытались отождествить эту Алку с христианкой, упоминаемой в посланиях Игнатия Богоносца (Смирн 13, 2 и Полик 8, 3), Однако для этого нет никаких фактических оснований.

^п архонту ω, изд.: проконсулу М; игемону Евс.

^ч < M(L).

Господних^{III} достойно любим за непобедимую приверженность | их | к своему Царю и Учителю. Да даст Бог и нам быть их общниками^{III} и соучениками^b!

18, (1) Центурион^{III}, видя иудейскую сварливость, положил тело посредине^b, как у них принято⁹, и сжег. (2) И так мы взяли затем кости его, которые драгоценнее дорогих камней и благороднее золота^ю, и положили, где следовало. (3) Там по возможности Господь даст и нам, собравшимся в веселии и радости^я, отпраздновать день рождения его мученика^a, в память подвизавшихся [за веру] до нас и в наставление и приготовление для будущих [подвижников].

19, (1) Такова [история] блаженного Поликарпа, которого одного, [хотя он был] двенадцатым (вместе с Филадельфийскими) мучеником в Смирне^б, все особенно^в вспоминают, так что и язычники повсюду толкуют о нем. Он был не только знаменитым учителем, но и изрядным мучеником, мученичеству которого, совершившемуся по Евангелию Христову, все подражать желают. (2) Ибо он, терпением победив беззаконного начальника и таким образом восприяв впец нетления^г и веселясь ныне с апостолами и всеми праведниками, славит Бога Отца Вседержителя^д и благословляет Господа нашего, Спасителя душ наших и Кормчего телес наших и Пастыря вселенской кафолической^е Церкви.

^{III} Ср 1 Фес 1, 6

^{III} BMSAL. сообщниками P, Евс, Ltft

^b учениками Евс.

^{III} сотник Евс.: сотник-центурион BPS.

^b Это выражение дало повод P.Kleist'у утверждать, что центурион объявил тело общественной (государственной) собственностью и отобрал его именем закона, дабы не отдать его христианам. Такое толкование представляется наилучшим, если греческое выражение считать калькой с латинского «технического выражения» *in medio ropere* (делать общим достоянием, см. Glare 1982, p.1401, s v. 11b). Однако место было непонятно уже в древности в других рукописях добавлено «посредине костра».

⁹ как ~ принято M, Евс., изд.: костра ω; < L.

^ю Ср. Пс. 18, 11

^я Ср. Лк. 1, 14.

^a См примеч. у, на с.422.

^б Выражение неясно. Следует полагать, что среди 12 мучеников, пострадавших в Смирне, многие были из Филадельфии.

^в μᾶλλον Евс., (L), изд.: < Ω.

^г Ср 1 Кор. 9, 25.

^д ML, изд.: < ω.

^е святой M.

20, (1) Вы просили, чтобы мы подробнее описали вам происшедшее; но мы ныне вкратце сообщаем вам о том чрез брата нашего Маркиона^ж. Узнав о сем, перешлите наше послание далее к братьям (τοῖς ἐπέκειντα ἀδελφοῖς)^з, дабы и они прославили Господа, Который выбирает [избранников] среди рабов своих. (2) Могущему же всех нас внести благодатию и даром Своим^и в вечное^к Его царство, чрез Единородного Отрока Своего Иисуса Христа, — слава, честь, держава, вселение, во веки^л! Приветствуйте всех святых^м.

Приветствуют вас [находящиеся] с нами и написавший^н Эварест со всем домом своим.

21, (1) Пострадал же блаженный Поликарп в начале месяца^о ксанфика^и, во второй день, за семь дней до мартовских^р календ, в великую субботу, в восьмом^с часу. Схвачен он был Иродом, в понтификат Филиппа Траллиана^т, в проконсульство Стация Квадрата^у, в царствование же вечное^ф Иисуса Христа, Которому слава, честь, величие, вечный престол из рода в род! Аминь^х.

^ж «Маркиона» М, Camelot: «Маркиана» L, Ltft, «Марка» BPSA. Маркион был составителем письма, а Эварест (20, 2) — переписчиком.

^з Букв. «зарубежным братьям»

^и Ср. Рим. 5, 15; Еф 3, 7

^к BPSA, Camelot: (пре)небесное М, Ltft.

^л М: + «аминь» BPSAL, Deh. Ср 1 Тим. 6, 16, 1 Петр. 4, 11; Иуды 25, Откр. 5, 13 и др

^м Ср Рим. 16, 15, Евр 13, 24 и др.

^н + письмо М, Musurillo

^о + согласно асийцам М.

^п Шестой месяц македонского года, начинался 22 февраля по римскому календарю. Таким образом, ниже только рукопись М дает правильное чтение. О дате *Муч. Полик.* см. Предисловие.

^р мартовских (+ согласно римлянам) М майских BPAL; мая S; апрельских Chron. Pasc

^с То есть приблизительно в два часа пополудни. Чтобы подчеркнуть сходство со смертью Иисуса, в М написано «в девятом часу» (ср Мф. 27, 46).

^т Гай Юлий Филипп Траллиан упомянут как «асиарх» в документальной надписи сентября 149 г

^у Луций Стаций Квадрат был ordinarius консулом в 142 г, а проконсулат его приходился на 155 г (*Buschmann* 1998, 367, Anm 19).

^ф + Господа нашего М(L), Camelot, Bihlmeyer, Musurillo.

^х Которому ~ аминь BCSVAL: < MP.

[ПРИЛОЖЕНИЕ]

22, (1)^и Желаем вам, братия, укрепляться и поступать по евангельскому слову Иисуса Христа, с Которым слава Богу Отцу и Святому Духу^ч за спасение святых избранных! Подобно тому, как совершил мученичество блаженный^ш Поликарп, да обречемся и мы по следам его в царстве Иисуса Христа.

(2) Сие со списка Иринея, ученика Поликарпа, переписал Гай, знавший Иринея. Я же, Сократ, списал в Коринфе с копии Гая. Благодать [да будет] со всеми^ш!

(3) А после того я, Пионий, снова переписал с вышеупомянутой [копии], найдя ее по откровению явившегося мне блаженного Поликарпа, о чем поведаю впоследствии^б. Собрал же я эти [списки] уже почти истлевшими от времени; да соединит и меня с избранными своими Господь Иисус Христос в Царствии Своем небесном, Ему же слава, со Отцом и Святым Духом во веки веков. Аминь.

[По Московской рукописи]

(1) Сие из сочинений Иринея переписал Гай, знавший Иринея, бывшего учеником святого Поликарпа^и. (2) Ссй Иринея, пребывавший во время мученичества епископа Поликарпа в Риме, научил многих. Ему принадлежит много весьма прекрасных и православных сочинений, в которых он упоминает [и] о Поликарпе, [говоря], что он был его учеником, и в которых обличил довольно все ереси^б и передал [нам] церковное и кафолическое правило [таким], как он получил его от святого. (3) Говорит он и то, что встретившись как-то со святым Поликарпом, Маркион (от которого [происходят] называемые маркионитами) сказал: «Признай нас, Поликарп!» — на что тот ответил Маркиону: «Признаю, признаю перворожденного сатаны»^в.

^и §1 BPS: < ML.

^ч Отцу ~ Духу BS, Camelot: < P, Ltft.

^ш В: святой PS

^ш благодать ~ всеми BS + вами P; < L. Ср Тит 3, 15; Евр. 13, 25.

^б По-видимому, следом за *Муч. Полик.* следовало житие св. Поликарпа, составленное Пионием и входившее в *Corpus Polycarpianum*, однако в его нынешней форме нет описания этого откровения

^и См *Ирин. Лион.* ПЕ III, 3, 4 и др., а также *Евс. ЦИ* III, 36, 1; V, 20, 6; V, 24.

^б Имеется в виду известное сочинение св. Иринея Лионского

^в Ср. *Полик. 7, 1* («первенец Сатаны» в пер. Преображенского) — о приверженцах учения докетов Ср *Ирин. Лион.* ПЕ III, 3, 4 и *Евс. ЦИ* IV, 14, 7

(4) Еще рассказывается в сочинениях Ириней¹⁰, что в тот [самый] день и час, когда Поликарп мученически скончался в Смирне, Ириней, находясь в Риме, услышал глас, исходивший словно из трубы: «Поликарп мученически скончался!»

(5) Итак, как уже было сказано, из этих сочинений Ириней переписал Гай, а с копии Гая — Исократ в Коринфе. Я же, Пионий, снова списал со списков Исократ, разыскав их по откровению святого Поликарпа и собрав почти истлевшими от времени. Да соединит и меня с избранниками своими Господь Иисус Христос в пренебесном своем царствии, Ему же слава со Отцом и Сыном и Святым Духом во веки веков. Аминь.

¹⁰ Ни в дошедших сочинениях Ириней, ни у Евсевия ничего не сказано об этом эпизоде. По-видимому, автору приписки были доступны другие, неизвестные нам, творения Ириней.

ПАПИЙ ИЕРАПОЛЬСКИЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сведения о Папии и совокупный обзор дошедших фрагментов

Папий был епископом фригийского города Иераполя, расположенного близ перекрестка дорог из Антиохии сирийской в Ефес и из Атталии памфилийской в Смирну. Поскольку имя Папий являлось распространенным во Фригии, он мог быть уроженцем этой страны. О жизни его практически ничего не известно. Фотий называет его мучеником (фр. 17), но это сведение не подтверждается другими свидетельствами. Возможно, Фотий спутал Папия Иерапольского с пергамским мучеником, о котором повествует Chron. Pasc.⁴ К тому же в другом месте Фотий как будто не считает кончину Папия мученической, в отличие от смерти Мефодия (фр. 22). Большинство свидетельств (фр. 1; 5; 6; 9; 12–14; 16; 18–20) называет Папия учеником апостола Иоанна Богослова и товарищем Поликарпа Смирнского. *Евсевий*, правда, в ЦИ (в отличие от своей же Летописи, дошедшей в переводе-переложении Иеронима) пытается представить дело несколько иначе (фр. 6), будто бы Папий был слушателем не Иоанна Богослова, а другого «пресвитера» Иоанна, но в данном случае можно сомневаться в чистосердечности Евсевия, имевшего здесь свои интересы (о них см. далее), хотя и такая версия не исключена. О времени составления Изъяснений (или, по другой версии, Изъяснения) речений Господних — по-видимому, единственного (фр. 3, 1) сочинения Папия⁶ — мнения ученых расходятся. Если раньше сочинение Папия датировалось 140 г., то сейчас указывается приблизительно 110 г.

⁴ σὺν τῷ ἁγίῳ δὲ Πολυκάρπῳ καὶ ἄλλοι θ' ἀπὸ Φιλαδελφείας μαρτυροῦσιν ἐν Σμύρνῃ καὶ ἐν Περγᾷ δὲ ἕτεροι, ἐν οἷς ἦν καὶ Παπίας καὶ ἄλλοι πολλοί, ὧν καὶ ἐγγράφα φέρονται τὰ μαρτύρια (р.481).

⁶ Сведения фр 23 заслуживают доверия

От сочинения Папия дошли лишь небольшие фрагменты. Однако прежде, чем говорить о значении их, необходимо ответить на самый важный вопрос — что же представляло из себя утерянное произведение?

Сочинение состояло из пяти книг (фр. 3; 5; 7; 14; 19; 23). Очевидно, что возможны разные варианты ответа на вопрос, чем же оно являлось. Творчески можно было бы предположить, что Папий сам составил своего рода Евангелие, основываясь на недошедших логиях (изречениях Господа). Однако по целому ряду соображений и доказательств такая гипотеза не выдерживает критики. Термин «речения Господни», входящий в название сочинения Папия, традиционно относился к книгам Священного Писания, преимущественно к словам и деяниям Иисуса. Отнесение его к ветхозаветным мессианским пророчествам несостоятельно^в. Слово ἐξήγησις означает: изложение, истолкование, изъяснение. Скорее всего, Папий ставил своей целью толкование *канонических Евангелий*, привлекая тексты, *не вошедшие в канон* (фр. 4 и 23), а также *устное предание* (фр. 3, 3). Заметим, вслед за Ч.Хиллом, что, как следует из фр. 3, 3–4, главным для Папия было именно *толкование* (ταῖς ἐρμηνείαις) речений Господних (Евангелий), к которому присоединялась (συγκатаτάξαι), помимо книг, и устная традиция, играющая служебную роль по отношению к толкованию (двукратное οὐ γάρ, в нашем переводе «ведь»). Иными словами, Папий подчеркивал контраст не между устным и письменным Евангелием, как утверждали некоторые радикально настроенные протестантские ученые, а между устными и письменными *пособиями* для интерпретации^г. Содержание книг не поддается восстановлению. Учеными высказывается множество догадок^д, порой весьма сомнительных, зачем Папий предпринял подобную работу, хотя желание истолковать (согласовать?) Евангелия спустя много десятилетий после земной жизни Господа и сохранить последние свидетельства ее очевидцев представляется вполне естественным и не требующим специальных обоснований. Из фрагментов можно извлечь следующую минимальную информацию:

— в *предисловии* говорилось о намерениях автора и целях сочинения (фр. 3, 2);

— в *первой книге* приводилось толкование слова «чадо» (фр. 15), по-видимому, связанное с Мф. 3, 9^е;

^в Schoedel 1993, 245. Аналогично у Грилихес 1999, 81–82, 84–85.

^г Hill 1998, 623–624 (со ссылкой на Д.Ляйтфута).

^д Обзор у Schoedel 1993, 246–247.

^е Schoedel 1993, 246.

— во *второй* повествовалось об убийстве евреями Иакова и Иоанна Зеведеевых (фр. 5);

— в *четвертой* говорилось о тысячелетнем царствии, возможно в связи с Мф. 26, 27–29, если судить по параллелям с Иринеем и Викторином^ж (фр. 14), а также об участии Иуды — либо в том же месте, либо, как мы предполагаем, в связи с Мф. 27, 5.

Вполне вероятно, что толкования Папия шли как бы «по нарастающей» от начала Мф. к концу, и пятичленная структура не мешала такому расположению материала^з. В таком случае композиция могла следовать хронологической последовательности евангельских событий (ср. фр. 3, 15), но это предположение — всего лишь догадка.

Значение фрагментов определяется, во-первых, сведениями, относящимися к истории канона и толкований новозаветных книг, и, во-вторых, богословско-религиозными взглядами Папия (в особенности его «хилиазмом»). Именно этим двум темам и посвящены две последние монографии о Папии, вышедшие одновременно. В первой из них, объединяющей четыре ранее опубликованные статьи, разбирается отношение Папия к Новому Завету^и (правомерность истолкования ряда высказываний Папия в контексте терминов греческой риторики вызывает у нас определенные сомнения), а вторая пытается дать прежде всего историко-культурный комментарий к фрагментам Папия^к. Помимо названных монографий, имеется и множество статей, посвященных Папию. При скудости сведений и источников такое большое количество работ, посвященных Папию, несколько удивляет. Очевидно, что сколько-нибудь обширная интерпретация недошедшего наследия этого древнего автора может зиждиться только на общетеоретических концепциях, господствующих в ту или иную эпоху, или на личных догадках ученых. Поскольку ценность как первых, так и вторых всегда относительна, то и объективность подобного рода работ вызывает порой сомнения. Так, сведения, излагаемые Папием о Евангелиях от Матфея и от Марка и черпаемые из цитат или косвенных ссылок в фрагментах, порой вступают в противоречия с датировкой новозаветных писаний и представлениями о порядке их написания, принятыми многими современными учеными. Между тем последние открытия в области новозаветной текстологии показывают, сколь шатки догматы протестантской новозаветной науки, недавно казав-

^ж *Ibid.*

^з *Ibid.*, примеч.25, где указана и литература. Ср. еще повествование Папия о мертвецах (а не об одном каком-либо мертвеце!), воскрешенных Христом (фр. 5); что предполагает толкование целого ряда евангельских повествований.

^и *Kürzinger 1983.*

^к *Körtner 1983.*

шиеся незыблемыми. Укажем здесь лишь на идентификацию отрывков из папируса $\Phi 64$ из собрания Magdalen College в Оксфорде с фрагментами из 26 главы Евангелия от Матфея и передатировку их 70-ми годами (или даже чуть ранее), а также на идентификацию фрагмента кумранских (!) папирусов Q5 из 7-й пещеры с небольшим кусочком из Евангелия от Марка и 7Q4 с 1 Тим. 3, 16 — 4, 3. Значение кумранских рукописей особенно велико, ибо они датируются до 70-х годов, а их прототипы, следовательно, относятся к еще более раннему времени (до недавнего времени самыми ранними свидетелями Нового Завета считались папирусы первой половины — середины II века). Несудивительно, что противник такой точки зрения Б.Мецгер в приложении к своей монографии ссылается на подобные исследования лишь мимоходом, обходя значительную часть исследований молчаливым¹. Резюмируя новейшие открытия в области новозаветных исследований, важные для интерпретации фрагментов Папия, можно сказать, что в настоящее время атрибутированы или передатированы папирусы $\Phi 64$ (Gr17) (64–69 гг.), 7Q5 и 7Q4 (50-е гг.), а также $\Phi 46$ (конец I века), содержащие фрагменты Евангелий и пастырских посланий. Вероятность принадлежности их к промежутку 40–69 годов по Р.Х. довольно высокая. Аргументы спорящих сторон по крайней мере равноценны, однако, с учетом достижений анализа текстов и материалов с помощью новейших технических средств последних десятилетий и даже лет, доводы сторонников более ранней датировки представляются более солидными. Отсюда следует, во-первых, что письменную фиксацию Евангелий приходится относить ко времени, почти совпадающим с хождением «изречений» (логий) Христа, ко времени до разрушения Иерусалима в 70 г. и, следовательно, выбивается почва из-под утверждений, что пророчество Христа об этом событии было добавлено в Евангелия позднее (*vaticinium post eventum*). Во-вторых, приходится признать, что послания ап. Павла были собраны и имели хождение ранее 70-го года вместе с Евангелиями — то есть имели авторитет, близкий к евангельскому.

Этот вывод о ранней фиксации канона четырех Евангелий и других новозаветных текстов, согласующийся с церковным преданием, подтверждается и анализом фрагментов Папия. Список новозаветных книг, известных Папию, включал:

¹ Мецгер 1996, 265–266 (ср. также предисловие к русскому переводу, написанное в 1995 г.). Подробнее см., например, Thiede 1996. Ряд интересных гипотез, касающихся исходного языка Евангелия от Матфея и его датировки, но нуждающихся в дальнейших обоснованиях, предложен русскими учеными. См.: Грилихес 1999 и 2000; Вдовиченко 1999 и 2000.

– Евангелия от Матфея (фр. 3, 16), Марка (фр. 3, 15), Луки (цитата из Лк. 10, 18 во фр. 24; авторство Папия не выяснено окончательно) и Иоанна (фр. 23, ср. фр. 3, 17);

– возможно, Деян. (фр. 3, 9–10 и фр. 5);

– послания апостола Павла, ссылка на которые имеется во фр. 24, хотя привлечение апостольских посланий при толковании Евангелий было вовсе необязательным, как правильно замечает Б.Мецгер, а принадлежность данной части армянского фрагмента Папию остается под вопросом;

– 1 Ин. и [1] Петра (фр. 3, 17);

– Откр. (фр. 10).

Относительно первых двух Евангелий Папий сообщает ценные сведения, до сих пор служащие предметом научной интерпретации. Отсутствие подобной информации о Евангелии от Иоанна более чем странно, особенно если учитывать, что Папий был, по общему мнению, учеником апостола. Эта загадка разрешается в статье *Hill 1998*. Согласно обширно аргументированному (хотя и не снимающему все вопросы) предположению автора статьи, именно сочинение Папия лежало в основе повествования *Евс. ЦИ III, 24, 5–13*. В таком случае, по мнению Папия, Евангелие от Иоанна было написано с целью дополнить (прежде всего, повествованиями о первых чудесах Христа) три евангелия и точнее изложить евангельскую хронологию, в частности, так называемый «синоптический год», включающий начало общественного служения Господа. Ряд ученых поддерживает ныне возврат к старому предположению Р.Гранта о том, что «критика» Папием Евангелия от Марка связана именно с сопоставлением синоптиков и Иоанна. Конечно, аргументация Ч.Хилла нуждается в обсуждении и в выяснении уязвимых мест, однако не он первый привлек внимание к толкованию указанного места из ЦИ Евсевия в связи с сочинением Папия. В целом выводы ученого не вызывают у нас особых возражений.

Таким образом, Папию, написавшему свое творение прилб. в 110 г., были известны уже *почти все* сочинения, вошедшие в состав Нового Завета, включая Апокалипсис. Это заключение хорошо соответствует сказанному выше о передатировке новозаветного корпуса, приобретающей все больше сторонников среди современных ученых.

Переходя к исследованиям, написанным в традиции «*Sitz im Leben*», отметим, что мысли В.Бауэра о многообразии форм раннего христианства приводят, например, У.Кёртнера к шаблонному для протестантского богословия противопоставлению традиций, восходящих к апостолам Павлу, Петру и Иоанну Богослову. Между тем гораздо

плодотворнее было бы исследовать культурный контекст тех или иных *регионов* — скажем, александрийское, палестинское, малоазийское или римское христианство — в связи с их древним культурным наследием и межкультурными связями. Тогда различия раннехристианских традиций предстали бы в ином облике, не сводимом к преувеличительному (или мнимому) противопоставлению учений тех или иных апостолов или к чересчур общим схемам вроде «эллинизм — иудаизм». Именно подобного рода анализ, начатки которого имеются в книге У. Кёртнера, представляется наиболее продуктивным и насущным.

Дополнительным источником информации для толкования Евангелий Папия служили некие «пресвитеры». Слово это в греческом имеет несколько значений, и у Папия имеется в виду, скорее всего, первичное значение «старейшины», «старцы», а не специфически христианский (позднейший) терминологический смысл, близкий к понятию «священник». По мнению У. Кёртнера, «пресвитеры» Папия — это странствующие учителя, отчасти ученики апостолов, отчасти представляющиеся таковыми^М. Весьма вероятно, что эти «пресвитеры» были выходцами из Палестины, переселившимися в Малую Азию после падения Иерусалима. Отсюда следует, что информация Папия заслуживает разной степени доверия. Сведения, почерпнутые Папием из рассказов апостола Иоанна, являются особо ценными. Рассказы лиц, бывших непосредственными учениками апостолов, также представляют немалый интерес. Однако неизбежен был и пласт повествований, обросших «фольклорным» преданием. К сожалению, Папий не относился критически к собранной информации. Слова Евсевия о наличии в сочинении Папия «баснословных» рассказов подтверждаются фр. 18. Характер фантастических подробностей о жизни и смерти Иуды, несмотря на наличие гипербол в любом фольклоре^Н, сразу же выдает свой источник. Подобного рода преувеличения характерны прежде всего для талмудических сказаний. Аналогичен и источник знаменитого «хилиазма» Папия. Впрочем, анализ этого учения заслуживает чуть большего внимания — как и в случае с *Мученичеством Игнатия*, из-за специфически российских обстоятельств. Дело в том, что сравнительно недавно мы познакомились с одной неопубликованной статьей, написанной много лет назад одним небезызвестным и богословски достаточно образованным человеком (имя здесь не буду называть) в защиту хилиазма, толкуемого в своеобразном духе. А буквально за несколько месяцев до написания настоящего предисловия

^М Körtner 1983, 129.

^Н Ср. Jonge 1979.

на российском рынке появилась уже целая книга (другого автора) в защиту хилиазма, научно и богословски безграмотная, но все же выпущенная «всеядным» издательством, пытающимся при этом, как ни странно, создать себе «научный» имидж. Поэтому, хотя подробный исторический разбор учения о тысячелетнем царстве заслуживал бы отдельной монографии, мы не можем не коснуться его вкратце^о.

Так называемый «хилиазм» (от греч. χίλιοι, тысяча), или «миллениаризм» (от лат. millenium, тысячелетие), предлагает буквальное толкование Откр. 20, 4–6 — места, в самом деле наиболее сложного для «экзегезы», если не считать знаменитого «числа антихриста». По мнению сторонников этого толкования, до второго пришествия Христова наступит первое, «частное» воскресение праведников, которые *телесно* будут царствовать со Христом на земле тысячу лет, а затем уже придет Господь для всеобщего суда, когда воскреснут все люди и наступит конец света.

Подобного рода материалистически-буквальное толкование пророчества в духе иудейского мессианизма было довольно распространено в период «иудео-христианского» богословия^п, когда новозаветные откровения были перемешаны с разного рода ветхо- и новозаветными апокрифами и еврейскими легендами, не подвергавшимися богословской рефлексии. Вера в хилиазм, тысячелетнее царство, поддерживалась и ожиданием близкой парусии — пришествия Царя (ср. 1 Фес. 4, 17). В IV столетии, когда окончательно стало ясно, что христианство, согласно обетованию Спасителя, должно прежде быть проповедано по всей земле, а христианское богословие вышло на иной, «посленикейский» уровень, хилиазм мог оставаться только как реликт, как частное мнение — причем не богословское (теологумен), а экзегетическое, так что соборного опровержения хилиазма вовсе не требовалось. Св. Мефодий Олимпийский на Востоке и Лактанций на Западе были последними «хилиастами». Св. Фотий дает правильную оценку хилиазму, когда пишет, что Церковь с почтением относится к святым

^о Наиболее подробное исследование хилиазма Папия — неопубликованная диссертация Gregory 1983. Общие работы по истории хилиазма указаны ниже на с.563.

^п В связи с падением Иерусалима в иудейских кругах активно обсуждался вопрос о длительности царства Мессии, при этом раввины называли разные сроки — от 40 до 365000 лет (с каждым новым раввином, начиная с 90-х гг. по Р.Х., срок царства все удлинялся и удлинялся; в первое столетие он колебался от 40 до 1000 лет; подробнее: Strack—Billerbeck 1926, 824–827, где приведены все необходимые цитаты в нем. переводе). В 4 Езд. 7, 28 говорится о 400 годах.

отцам, разделявшим это мисие, но не принимает данного ошибочного учения (фр. 17 и 22).

Евсевий Кесарийский, один из главных советников св. Константина Великого, решительно порвавшего с остатками иудео-христианства (например, с практикой квартодециманов), был решительным противником хилиазма. Видя сложности интерпретации «затруднительного» места из Апокалипсиса, а также по иным причинам, он сомневался, что автором Откровения был св. Иоанн Богослов. Мы не можем, однако, касаться здесь этой проблемы, интересующей нас лишь косвенно. Во-первых, включение Церковью Откровения в канон новозаветных книг придает этой книге особый ранг вне зависимости от ее авторства. Во-вторых, для нас не имеет особого значения, отразились ли хилиастические воззрения в Откровении или, наоборот, как раз Апокалипсис послужил толчком для их возникновения, поскольку известно, что Папий был знаком с этим текстом и даже толковал его. Таким образом, вопрос заключается лишь в том, правильно ли Папий и его последователи толковали трудное место Откровения.

Полный разбор начала 20-й главы Откровения с исчерпывающим объяснением был уже сделан в русской литературе преосв. Макарием (Булгаковым)^Р, и к этим главам мы отсылаем читателей, интересующихся православной интерпретацией указанного места. Следует отметить только две неточности митр. Макария, до сих пор повторяемые православными экзегетами, списывающими свои объяснения из Догматики Макария даже без указания источника. Во-первых, указанные митр. Макарием святые отцы, начиная с Папия, придерживались и буквально-материального (см. фр. 14), а не только духовного понимания удовольствий. Свидетельство о наличии у Папия, помимо буквальных, и духовно-аллегорических толкований (ср. фр. 13) не опровергает сказанное, ибо и в иудейской экзегезе соседствовали эти два, казалось бы, несовместимых плана, а аллегорическая интерпретация рая была необходима для объяснения, как рай может находиться не на земле, а в небесном Иерусалиме (ср. Откр. 21, 10; 22, 2; 2, 7)^С. Во-вторых, Второй вселенский собор осудил прибавкой «Егоже Царствию не будет конца» (Лк. 1, 33) ересь не Аполлинария, а Маркелла Анкирского, не имеющую никакого отношения к хилиазму^Т. Однако

^Р Макарий 1857, 489–494 (§267).

^С Вообще проблема буквального или аллегорического понимания библейского рассказа о рае занимала византийскую экзегезу на протяжении всей ее истории. Подробнее см.: Дунаев 2002, 846–847, коммент.72 (там же литература).

^Т Болотов 1917, 128–129, подробнее в: Никодим 1911, 1, 242–243.

хилиазм Аполлинария подвергся критике со стороны свв. Епифания Кипрского, Василия Великого и Григория Богослова, называвших буквальное понимание тысячелетнего царствия «вторым иудаизмом» и «иудейскими баснями», несовместимыми со всем Священным Писанием^у.

Ошибочность толкования Папия и несовместимость его с другими текстами Нового Завета не противоречит тому, что Папий был учеником св. апостола Иоанна Богослова. Как отмечал уже апостол Павел, пророки часто прорицали на незнакомом языке, но даже когда пророчества изрекались на понятном языке, толковать высказывания приходилось другим. Сам Иоанн Богослов вряд ли мог до конца уразуметь тайны мировой истории, известные лишь Богу, да и откровение он получил уже перед своей кончиной. Таким образом, Папию пришлось изъяснять Откровение на основании собственных или чужих догадок. Источник их — иудейская апокалиптика — уже установлен учеными (и еще ранее святыми отцами). В монографии У. Кёртнера приведены два места из эфиопской книги Еноха (10, 19) и сирийского Варуха (29, 5), в которых описывается подобное изобилие с тысячами плодов, и одно место из мидраша, в котором, как и в указанных апокрифах, плоды разговаривают со срывающим их человеком^ф. Ученый специально подчеркивает, что он не обнаружил ни одного подобного христианского текста, откуда Папий мог бы заимствовать свои толкования. Аналогичные наблюдения об использовании Папием апокалиптических ветхозаветных апокрифов см. ниже в комментариях к фр. 24.

До сих пор мы говорили об использовании Папием канонических текстов и устных «преданий», многие из которых правильнее было бы называть фольклором. Однако он включал в свое произведение и тексты, не входившие в канонические Евангелия (см. фр. 3, 11). Самой знаменитой является, несомненно, история о блуднице, вошедшая впоследствии — по-видимому^х, не без влияния Папия — в текст Евангелия от Иоанна (7, 53 — 8, 11)^х. Согласно фр. 23, повесть вроде бы уже была в Евангелии от Иоанна во время Папия. Именно так интерпретировал фрагмент

^у Епиф. Панар. LXXVII: 36, 5; 38, 1 (III, 448 и 450 Holl; на с. 450 в аппарате приведены соответствующие места Каппадокийцев).

^ф Körtner 1983, 102–103.

^х Фрагмент отсутствует в древнейших папирусах, почти во всех уникальных рукописях и древних переводах (см. аппарат в издании Нестле — Аланда). Сведения, содержащиеся во фр. 26, что Папий сам написал рассказ о блуднице, вряд ли восходят к надежному источнику (см. ниже).

Анри де Вис (Henri de Vis). И. Линдер, специально остановившийся на этом вопросе, пришел к выводу, что нельзя решительно утверждать, будто Агапий читал творение Папия¹¹, однако некоторые детали, по мнению ученого, не позволяют считать рассказ Папия простой комбинацией сведений, почерпнутых из Евангелия от Иоанна и из Евсевия¹². Доводы И. Линдера не убедили других ученых¹³. Мы обратили бы внимание читателей, что во фр. 23 имеется скрытое противоречие. С одной стороны, Агапий пишет про трактат Папия, а с другой, говорит, что повествование о блуднице было в Евангелии от Иоанна и приводит далее саму повесть. В чем же тогда заключалось толкование Папия и зачем надо было повторять евангельский рассказ, если он присутствовал в Евангелии? По нашему мнению, уточнение «в книге Иоанна Евангелиста» ввел сам Агапий, ориентируясь на присутствие рассказа в позднейших рукописях, использование же историком каких-то других источников остается под вопросом.

Д. Ляйтфут внес повесть о блуднице в собрание фрагментов Папия (см. LNH fr. 4), взяв текст из новозаветного «кодекса Безы» (V в.). Однако по мнению большинства ученых, текст, известный Папию, отличался от «новозаветной» его редакции¹⁴. Мы исключили повесть о блуднице из числа фрагментов Папия, но приводим ее здесь в переводе с названного кодекса по изданию LNH (с. 570; курсивом издателями выделены фразы, более или менее отражающие вариант, который, по их мнению, мог знать Папий):

И отправились каждый в дом свой, Иисус же отправился на гору Елеонскую, а утром снова является в храм, и весь народ шел к Нему. Книжники же и фарисеи *приводят женщину, застигнутую в грехе, и, поставив ее посредине, говорят Ему священники, испытывая Его, чтобы иметь обвинение против Него: «Учитель, эта женщина была взята с поличным в прелюбодейнии, а Моисей в Законе повелел таковых побивать камнями. Ты же теперь что говоришь?»* Но Иисус, *наклонившись низко, писал перстом на земле.* Поскольку же они продолжали спрашивать, [Он, *восклонившись, сказал им: «Кто из вас без греха, пусть первый бросит в нее камень».*] И опять, *наклонившись, перстом писал на земле.* [А каждый из иудеев уходил, начиная от старших, так что все ушли, и остался Он один,] и женщина посреди. *Иисус же, восклонившись, сказал женщине:*

¹¹ Linder 1916, 196.

¹² Ibid., 198.

¹³ W. Schoedel ссылается, например, на специальный труд U. Becker'a.

¹⁴ Изложение повести о грешнице у Дидима Слепца (Com. Eccl. 7 — 8, 8; TLG 2102/6) и в Пост. Апост. (VIII, 2, 24) отличается в деталях от текста кодекса Безы.

«Где они? Никто тебя не осудил?» И она ответила Ему: «Никто, Господи». Он же сказал: «И Я не осуждаю тебя; иди, и впредь больше не греши».

Учитывая, что повесть вошла в Евангелие от Иоанна, можно было бы предположить, что Папий записал рассказ со слов апостола Иоанна, но этому не только нет никаких доказательств, но, напротив, Евсевий свидетельствует, что история о блуднице имела в не дошедшем до нас апокрифическом Евангелии евреев (фр. 3, 17). Именно из этого источника Папий, по-видимому, и заимствовал ее. Приводил Папий также отсутствующие в Новом Завете сведения об апостолах (см. фр. 3, 9; 5).

Из сказанного видно, что к свидетельствам Папия приходится относиться с определенной осторожностью, а историческая ценность их довольно относительна. Однако представляется совершенно невероятным, чтобы Папий считал Иоанна Богослова убитым евреями вместе с его братом, как утверждается во фр. 5 (фр. 6 можно не принимать в расчет, ибо Георгий Амартол, скорее всего, зависит от Филиппа Сидского). Поскольку св. ап. Иаков умер прибл. в 44 г. (см. Деян. 12, 2), подобная хронология противоречит всему церковному преданию об Иоанне Богослове. Кроме того, в таком случае Папий никак не мог быть слушателем Иоанна и одновременно другом Поликарпа. Поэтому мы не склонны доверять здесь Филиппу Сидскому — автору, допускающему и в других местах своей *Церковной истории* серьезные ошибки, хотя фрагмент защищают некоторые ученые^б. Малого доверия заслуживает, по нашему мнению, и фр. 19, предполагающий, что апостол Иоанн и еретик Маркион были современниками и будто писцом Иоанна был Папий (то же утверждается во фр. 20). А. Гарнак полагал, что эти предисловия относятся к так называемым «антимаркионовым прологам», однако здесь он следовал своим собственным представлениям о роли гностицизма в развитии раннего христианства, и многие ученые сомневаются в правильности такой атрибуции. Предпринимались разные попытки «спасти» историческую достоверность фр. 19 при помощи искусственной расстановки пунктуации, но они не представляются убедительными^в.

Издания фрагментов Папия

Собрание фрагментов Папия (по скудости их, с включением Testimonia) отличается у всех издателей как по количеству включенных свидетельств, так и их порядком (либо тематическим, либо хронологи-

^б Обзор литературы у Schoedel 1993, 241.

^в Хорошая сводка всей литературы у Schoedel 1993, 242–243.

ческим). Выдержать до конца какой-то один принцип мало кому удавалось, особенно при тематической группировке, так что практически во всех изданиях нумерация фрагментов различна. Поэтому *при ссылках* на тот или иной фрагмент *предпочтительнее указывать* не номер фрагмента и имя издателя, а непосредственно *первоисточник*. Приводим здесь сравнительную таблицу разных изданий фрагментов Папия^b.

ЛНН 1992	Hailoux 1633	Routh 1846	Migne 1857	Hilgenfeld 1875	Gebhardt/Harnack 1878	Pitra 1884	Lightfoot/Harmer 1891	Preuschen 1905	Funk/Bihlmeyer 1924 (Schoedel)	Kortner 1983	Kurzinger 1983
1	cf c	-	-	-	13	-	1	1	-	2	cf. 6
2	b	1, 6	-	-	12	-	2	2	-	4	2
3	1-3	-	1-3	1-3, 8-9, 11-12, 14	2	-	3	3	2	5	4
4	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-
5	-	-	-	-	-	-	5	5	11	10	16
6	-	-	-	5	11	-	6	6	12	17	17
7	-	a	-	-	14	-	7	7a	-	7	7
8	-	-	-	-	15	-	8	7b	-	8	8
9	-	-	-	-	16	-	9	7c	-	9	9
10	-	8	-	13	5	-	10	8	5	11	12
11	-	7	6	10	4	-	11	9	4	12	13
12	-	9	-	15	6	5	12	10	6	15	14
13	-	10(лат.)	-	16(лат.)	7	-	13	11	7	16	15
14	a	4	4	6	1	-	14	12	1	1	1
15	-	2	-	4	8	-	15	4	8	13	10
16	d	-	5	-	9	-	16	13	9	14	11
17	-	-	-	-	10	-	17	14	10	18	18
18	-	3	7-9	7	3	-	18	16	3	6	5
19	-	-	-	17	17	4	19	17	13	20	21
20	-	-	-	-	-	-	20	18	-	21	20
21	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-
22	-	-	-	-	-	-	-	15	-	19	19
23	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	22
24	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	23
25	-	-	-	-	-	-	-	cf. 20	-	-	24
26	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	25

За основу при выборе фрагментов и их (чисто условного) порядка мы взяли издание ЛНН как наиболее стандартное, изъязв, однако, фрагменты 4; 25 и 26.

Среди фрагментов, имеющих лишь у одного или нескольких издателей и потому отсутствующих у нас, следует отметить:

1) отрывок из *Церковной истории* Никифора Каллиста (3, 2) (Halloix, №е). Фрагмент не представляет интереса вследствие вторичности информации;

2) отрывок о четырех Мариях из рук. Бодлеянской 6-ки, MS 2397, fol.286, col.2 (Routh №11, Hilgenfeld №17, Migne №10, Körtner №22). В доступных нам книгах не приведено обоснования помещения текста среди отрывков Папия. По-видимому, издатели довольствуются заметкой в PG 5, 1261, nota 14, что принадлежность фрагмента Папию следует из схолии на полях (Papia), однако недостаточность подобной атрибуции очевидна;

3) армянские отрывки из Ипполита, *Об антихристе* 4, 46 сл., 59 (Pitra №1–3). Издание было недоступно;

4) армянские фрагменты из *Изъяснения Священного Писания* Вардана Вардапета (XIII в.) (Preuschen №20, Kürzinger №24–25, ЛНН №25–26). Причисление их к фрагментам Папия не выдерживает критики. В одном месте речь идет о толковании слова «алоз», и Вардан ссылается на лексикографа Папия, жившего в XI в.⁹, или на тезоименного географа IV в. Что же касается другого места, где Вардан утверждает, что Папий сам написал историю о блуднице, то эта фраза проистекает, по мнению У.Кёртнера, из неправильного армянского перевода (с сирийского переложения, а не с греческого оригинала) ЦИ *Евсевия*. Во всяком случае, сам Вардан пишет: «Евсевий сказал это», — так что его информация не заслуживает никакого внимания;

5) повествование о блуднице (Lightfoot и ЛНН №4). Об этом фрагменте речь шла выше;

6–7) преосв. Филарет пишет также¹⁰, что в толковании Икумения на книгу Деяний¹¹ упоминается Папий и известие его об Иуде. По

⁹ Составлена с использованием таблиц, помещенных у Körtner 1983, 48–49 и ЛНН 561. В таблице не учтено повторное комментированное издание Папия У.Кёртнера (Körtner – Leutzsch 1998, 1–103, index 499–501).

¹⁰ См. Goetz 1928 и Nikitas 1981 (в последней статье разбираются места из элогия Мануила Оловола в честь Михаила Палсолога).

¹¹ *Филарет* 1859, §29, с.48, примеч.7; с.50, примеч.15.

¹² CPG 7475 (Spuria) PG 118. Цитата из Икумения приведена в PG 5, 1260, fr. 8, полностью см. в PG 118: 57, 60.

мнению патролога, опирающегося на собрание фрагментов в PG 5, в полном виде это сказание приводится бл. Феофилактом Болгарским. И в самом деле, повествование Феофилакта (на Деян. 1, 18)^a с упоминанием Папия полностью идентично фр. 18 именно в том виде, в каком он реконструирован учеными. У Пс.-Икумения приведены две цитаты отдельно (с разбивкой словом ἄλλως) и с разной «концовкой», однако связующая фраза почти полностью идентична. Без сомнения, источником Пс.-Икумения и Феофилакта были одни и те же катены;

8) *Евс. Ци III*, 24, 5–13 (см. сказанное выше по поводу статьи Ч.Хилла).

Ряд проблем связан с армянским фр. 24. Принадлежность Папию первого абзаца не вызывает у подавляющего большинства ученых сомнений, а У.Кёртнер, придерживающийся иной позиции, не приводит серьезных аргументов в защиту подобного взгляда. Однако очень трудно выяснить, где именно кончается текст Папия. Крайней возможной границей следует признать фразу, в которой упоминается преп. Антоний Великий, и в этих пределах фрагмент помещен в нашем издании. Тем не менее В.М. Лурье выдвигает серьезные аргументы, что Папию принадлежит лишь первый абзац. По нашему мнению, цитата из Папия заканчивается до слов «смысл чего Учители...» второго абзаца (ср. упоминание св. Андрея Кесарийского об «Отцах» во фр. 11) или чуть ранее (до слов «и у Змия не осталось...»), и, таким образом, аргументация В.М. Лурье о символике креста позволяет исключить только последнюю часть второго абзаца, но не доказывает неподлинности начала этого абзаца. Конечно, наличие во втором абзаце цитат из Евангелия от Луки и апостольского послания с учетом всех аргументов В.М. Лурье заставляет относиться к данному тексту с большой осторожностью. И все же ни одно доказательство не является решающим: ничто не мешало Папию использовать Новый Завет в полном объеме, как мы показали выше, а некоторая логическая несостыковка между первым и вторым абзацами сглаживается другими соображениями. Так, ниспавший диавол мог все еще воевать на небе-

^a Цитата в PG 5, 1261, fr. 9. Полный текст: PG 125: 521, 524. Рус. пер.: Толкования на Новый Завет бл. Феофилакта, архиеп. Болгарского. СПб.: б.г., т.1, 24–25. Интересно, что русский переводчик опустил самую «пикантную» подробность из повести Папия (то ли щадя стыдливость читателей, то ли осознавая фантастичность рассказа), поставив вместо фразы многоточие, и счел своим долгом сделать примечание с оговоркой, что Папий просто передавал слухи.

сах (в воздухе) с ангельскими силами до крестной смерти Спасителя, даже находясь на земле, ибо здесь важна именно «арена боя», а не «тыловая дислокация» противных сторон. Как обнаружилось после завершения работы над текстами Папия, именно так поняли это место — независимо друг от друга — сам св. Андрей Кесарийский (см. аллюзию на Еф. 6, 12 во фр. 11 о воздушном начальстве диавола), английский переводчик армянского фрагмента и автор этих строк. Вторичное упоминание о «стражах» во второй части непонятно в устах св. Андрея Кесарийского (который вряд ли имел намерение выдать свои пояснения к Папию — если считать второй абзац принадлежащим св. Андрею — за текст самого Папия), но вполне закономерно со стороны Папия.

Итак, мы вполне согласны с В.М. Лурье, что авторский комментарий св. Андрея Кесарийского начинается во втором абзаце, хотя и отодвигаем границу этого комментария. Однако нет никаких *решающих* доказательств для исключения из Папия даже заключительной фразы (начинающейся со слов «смысл чего Учители...»). Особая роль креста при победе над адом, всегда подчеркивавшаяся в раннехристианской литературе, могла быть неслучайна Папием (особенно при экзегезе Евангелий и Откровения, требовавшей согласования разных текстов) и на падение сатаны. Например, по Иустину Философу, ветхозаветное изваяние змия предвозвещало будущую смерть диавола через распятие Христа (Иуст. Диал. 91, 4; 131, 4): как и ранее, речь идет о разных координатах, но по одной и той же вертикальной оси, и распятие устремленностью вверх предвозвещало обратное движение сатаны. Аналогично и в новозаветном апокрифе на ветхозаветную тематику — «Завещании Соломона» (12, 2; TLG 2679/10): царь имеет власть над диаволом и бесами благодаря своему перстню, на котором изображен крест. Явление Креста описано в Ев. Петра 10, 39 (ср. связанную с этим полемику в ВДИ 2002, 1, с.200). По свидетельству древнесирийской антологии, специальный трактат «О кресте» был написан св. Мелитоном Сардским (см. СДХА 429, 659), но, к сожалению, от него дошел лишь небольшой отрывок. Фрагменты 1 и 3 гомилии св. Мелитона «О душе и теле», где тема Креста наиболее развита и доходит до настоящего гимна, известны только на грузинском языке и подлинность их остается под вопросом, а упоминания о кресте во фр. 2 той же гомилии, не поддерживаемые другими древними переводами, являются интерполяциями. Таким образом, с текстами Мелитона о кресте, не дошедшими на языке оригинала, возникают проблемы авторства, в чем-то аналогичные последней фразе разбираемого фрагмента Папия, и мы, хотя и склоняемся к мнению В.М. Лурье

об особой символике креста пачиная лишь со св. Константина Великого, все же предпочитаем занять более осторожную позицию и воздержаться от окончательного суждения о принадлежности Папию не только начала второго абзаца армянского фрагмента, но и его конца.

Отдельную группу фрагментов, выбранных из ПЕ *Иринейя Лионского*, занимает так называемое собрание «Предания (предание) старцев». Пижжспречисленные фрагменты извлечены издателями из более обширного собрания, составленного Д.Ляйтфутом⁶, поскольку эти места, как кажется, намекают на Папия, хотя и относятся, собственно, к изучению сочинения Иринейя.

LHN	Lightfoot — Harmer 1907	Schoedel 1967
1	4	1
2	13	2
3	15	3
4	16	4
5	17	5+6

Основная литература

Издания: CPG 1047. TLG 1558 (= *Fragmenta* / Ed. K.Bihlmeyer, W.Schneemelcher post F.X. Funk. *Die apostolischen Väter*. Tübingen: Mohr, 1970³, 134–139. Нумерация соответствует изданию Funk — Bihlmeyer 1924, учтенному выше в таблице, с опущением фр. 1 и 13).

Комментированная библиография (1960–1981) с подробной и очень удобной тематической разбивкой (вплоть до комментариев к каждому фрагменту): *Kürzinger* 1983, 141–227 (составители E.König и M.Vinzent). См. также *Körtner* 1983, 349–371.

Аналитический обзор литературы с обширной библиографией: *Schoedel* 1993. Новейшие исследования (помимо уже упомянутой важной статьи *Hill* 1998):

Dubois J.-D. Remarques sur le fragment de Papias cité par Irénée. — *Revue d'histoire et de philosophie religieuses* 71, 1991, 3–10 [Adv. haer. 5, 33, 3–4].

Ermoni V. Les phases successives de l'erreur millénariste. — *Revue des questions historiques* 70 (nouv. sér. 26), 1991, 353–388.

⁶ До Д.Ляйтфута фрагменты «старцев» были собраны в изд. M.J. Routh (*Reliquiae sacrae*. Vol.1. Oxford, 1846, 47–59). К сожалению, в TLG 1665 воспроизведены не все фрагменты (из включенных в электронное собрание №2 Routh = №7 LHN, а №5 идентичен в обоих собраниях).

- Amphoux Ch.-B.* Les premières éditions de Luc. II. L'histoire du texte au IIe siècle. — *Ephemerides theologicae Lovanienses* 68, 1992, 38–48.
- Bauckham R.J.* Papias and Polycrates on the Origin of the Fourth Gospel. — *JThS N.S.* 44, 1993, 24–69.
- van der Horst P.W.* A Note on the Judas Curse in Early Christian Inscriptions. — *Orientalia christiana periodica* 59, 1993, 211–215.
- McDonald J.I.H.* The So-Called “Pericope de Adultera”. — *New Testament Studies* 41, 1995, 415–427.
- McGowan A.* ‘First Regarding the Cup...’: Papias and the Diversity of Early Eucharistic Practice. — *JThS N.S.* 46, 1995, 551–555 [*Iren. Adv. haer.* 5, 33, 3–4].
- Stewart-Sykes A.* «τόξει» in Papias: Again. — *Journal of Early Christian Studies* 3, 1995, 487–492 [в защиту тезиса И.Кюрцингера о риторическом словоупотреблении].

ФРАГМЕНТЫ И СВИДЕТЕЛЬСТВА^а

Фрагмент 1

Епископ Ириней пишет, что апостол Иоанн дожил до времен Траяна. После него известны были слушатели его Папий, епископ Иерапольский, Поликарп Смирнский и Игнатий Антиохийский.

Евсевий Кесарийский (прибл. 260–340),
Летопись (Хроника, цит. по лат. переводу *Иеронима*)^б

Фрагмент 2

Особо замечательным был тогда^в в Азии Поликарп, собеседник апостолов, поставленный в епископы Смирнской Церкви самовидцами и служителями Господа. (2) В это время был известен Папий, также епископ диоцеза в Иераполе, и Игнатий, многими и доньне прославляемый, второй после Петра епископ Антиохийский.

Евс. ЦИ III, 36, 1–2 (пер. М.Е. Сергеенко
с небольшими изменениями)^г

Фрагмент 3

Пять сочинений Папия имеют хождение под заглавием «Истолкование Господних изречений». О них как о единственных его произведениях упоминает и Ириней, говоря так: «Папий, слушатель Иоанна и товарищ Поликарпа, муж древний, письменно свидетельствует в своей четвертой книге, ибо им составлено пять книг»^д.

^а Перевод выполнен в основном по двум книгам — LHN и *Körtner 1983*, с привлечением в отдельных случаях новейших изданий. Нумерация и последовательность фрагментов согласно LHN, но с исключением фрагментов 4, 25 и 26.

^б Ed. R.Helm: GCS 47, 193²³–194³.

^в То есть во времена Траяна.

^г Ed. E.Schwartz: GCS 9, 274.

^д ПЕ V, 33, 4.

(2) Так [сказано] у Ириней. Сам же Папий в предисловии к свосму сочинению (τὸν λόγον) отнюдь не выдает себя за человека, лично видевшего и слышавшего святых апостолов, а говорит, что с верой ознакомили его люди, апостолам известные. [Вот] его [собственные] слова:

(3) «Я не замедлю присоединить^е к толкованиям все, чему я некогда хорошо научился у старцев и что хорошо запомнил, ручаясь за их истинность. Ведь я радовался не многоречивым [наставникам], как [поступает] большинство [людей], а учившим истинному, не тем, кто помнил заповеди других [людей], а [тем, кто помнил заповеди,] данные Господом для веры и исходящие от самой Истины. (4) Если же куда-то приходил и какой-нибудь последователь старцев, я расспрашивал о словах старцев: что Андрей или что Петр сказал, или что Филипп, или что Фома, или Иаков, или что Иоанн, или Матфей, или кто другой из учеников Господних, и что говорят Аристион^ж и пресвитер Иоанн, ученики Господни. Ведь я понимал, что книги не принесут мне столько пользы, сколько живой и остающийся^з голос».

(5) Здесь следует обратить внимание, что Папий упоминает двух людей с именем Иоанн: первого он перечисляет вместе с Петром, Иаковом, Матфеем и прочими апостолами, ясно указывая на евангелиста; другого же Иоанна он, расчленив предложение, помещает с другими, вне числа апостолов, поставив впереди него Аристиона, и прямо называет его пресвитером. (6) Правдивость этого сообщения подтверждается и теми, кто говорит, что в Азии двое имели одно и то же имя, и в Эфесе были две гробницы, и до сих пор каждая зовется Иоанновой. На это необходимо обратить внимание: похоже, что, если не первый, то второй видел откровение, известное под именем Иоаннова^н.

^е συγκατατάξαι BDM: συγτάξαι ATER.

^ж Об этом Аристионе ничего не известно. Единственный памск на него усматривается в рубрике армянского Эчмиадзинского Евангелия 989 г. к Мк. 16, 9–20. «Ар<и>стион(а) пресвитера» (Siebert 1981, 610 [= Kürzinger 1983, 138] со ссылкой на статью известного специалиста Ф.Копибера). Поскольку этот конец Евангелия от Марка считается неподлинным (подробности см. в аппарате Нестле—Аланда), Аристион вполне мог быть его автором. Пост. Апост. (7, 46) называют первого и третьего смирнского епископа Аристионом, но о них нет более никаких сведений.

^з Толковательный перевод М.Е. Сергеевко: «живой и остающийся в душе». Другой возможный перевод: «живой и пребывающий [до сих пор]», «до сих пор живой». Последнего варианта придерживался Иероним (см. ниже фр. 7) в парафразе «viva vox et usque hodie in suis auctoribus personans»

^н Ср. Евс. ЦИ III: 24, 18; 25, 3–4.

(7) И Папий, о котором мы сейчас говорим, признаёт, что слова апостолов он слышал от последователей их, Аристиона же и пресвитера Иоанна слушал лично. Часто упоминая их по имени, в своих писаниях он излагает и их предания.

(8) Да не будет сказанное нами бесполезным; к приведенным же словам Папия стоит присоединить и другие его рассказы, в которых он повествует и о некоторых чудесах, и том, что он узнал будто бы по преданию. (9) Мы уже говорили, что апостол Филипп вместе с дочерьми^к проживал в Иераполе, а теперь расскажем, как Папий, их современник, вспоминает удивительную историю, слышанную им от дочерей Филиппа, о воскрешении мертвого, тогда случившемся, и еще о другом чуде с Иустом, Варсавой по прозвищу: он выпил смертельный яд и по милости Господней не потерпел никакого вреда. (10) Этого Иуста после Вознесения Спасителя святые апостолы поставили вместе с Матфием и молились, чтобы жребий выпал на того, кем вместо предателя Иуды они пополнили бы свое число. В книге Деяний об этом написано так: *«И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавой, который прозван Иустом, и Матфия, и, помолившись, сказали...»*^л.

(11) Он же передает и другие [рассказы], дошедшие до него якобы по неписаному преданию: некоторые странные притчи Спасителя и учения Его, и кое-что иное, более баснословное. (12) Так, например, он говорит, что после Воскресения мертвых будет некое тысячелетие, когда Царство Христово установится телесно на этой самой земле. Я думаю, что он превратно истолковал апостольские повествования и не понял примеров, таинственно сказанных ими, (13) ибо кажется, что он точно был весьма небольшого ума (σφόδρα γάρ τοι σικρός ὢν τὸν νοῦν), как можно было бы заключить из его слов. Тем не менее, он оказался повинным в том, что многие церковные [писатели] после него разделяли подобное мнение, апеллируя к древности сего мужа, как например Ириней и любой другой, высказывавший подобные мысли^м.

(14) Передает он в своем сочинении и другие повествования о словах Господних [в передаче] преждеупомянутого Аристиона, а так-

^к Ср. Деян. 21, 8.

^л Деян. 1, 23–24.

^м Перевод М.Е. Сергеевко в этом месте совершенно неправилен и сильно искажает мысль Евсевия: «...хотя большинство церковных писателей, живших после него, очень уважало его, как писателя старого, и мнения его разделяли, например, Ириней и другие».

же предания пресвитера Иоанна. Отослав к ним любознательных, сейчас считаем нужным добавить к вышеизложенным его речам предание, излагаемое о Марке, написавшем Евангелие, в таких [выражениях]:

(15) И это говорил пресвитер: «Марк был переводчиком (ἐρμηνευτής)^н Петра; он точно записал все, что запомнил из сказанного и содеянного Христом^о, но не по порядку (οὐ μέντοι τάξει)^п, ибо [сам] не слышал Господа и не ходил с Ним. Позднее он, как я говорил^р, сопровождал Петра, который учил, как того требовали обстоятельства (πρὸς τὰς χρείας)^с, но не собирався упорядочивать (ἀλλ' οὐχ ὥσπερ σύνταξιν ποιοῦμενος) речения^т Господни, так что Марк ничуть не погрешил, записывая некоторые [речения] так, как запомнил, ибо заботился он только об одном — чтобы ничего не пропустить из того, что слышал, и не передать что-либо неверно»

(16) Так повествует Папий о Марке; о Матфее же сказано следующее:

«Матфей записал^у речения^ф на еврейском наречии (Ἑβραϊδί διαλέκτῳ)^х, переводил (ἑρμηνεύσε) же их каждый, как мог^п».

^н Еще одно значение слова: «секретарь».

^о АТЕР: Господом BDM Lat Syg.

^п При предложенном традиционном переводе возникает все-таки та трудность, что «критика» Папием Марка косвенно затрагивает всех синоптиков, изложение и последовательность материала у которых примерно одинаковые. По мнению Р.Гранта, здесь Мк. сопоставляется с Ин. Согласно И.Клайсту, слово «τάξις» может означать в коинэ и современном греческом «дословно, со всеми деталями, без пропусков». Наконец, И.Кюрцингер предлагает видеть здесь термин из области риторики, означающий «литературную композицию» (все эти интерпретации заимствованы из: *Meuzer* 1999, 55–56, примеч.28).

^р Чья это ремарка — Папия или Евсевия (ср. ЦИ II, 15, 1)?

^с Учеными предложено также толкование этого выражения как «краткие биографические апофтегмы или афоризмы назидательного свойства» (см. *Meuzer* 1999, 55, примеч.27).

^т T^сERBDM: слова AT.

^у συνεγράψατο AM: составил (συνετάξατο) TERBD.

^ф τὰ λόγια. По толкованию PGL, p.806a, эти изречения относятся к ветхозаветным пророчествам о Мессии, но такое понимание является явной натяжкой.

^х Аналогичные свидетельства Ириней, Оригена и Иеронима приведены, например, у *Гриликес* 1999, 13, очень любопытная гипотеза которого о сложных процессах перевода и взаимовлияний Мф. и Мк. прекрасно объясняет церковное предание (конспективное изложение см также. *Гриликес* 2000).

(17) Он же пользуется свидетельствами из Первого послания Иоанна, а также Петра. Рассказывает он и другую историю о женщине, которую обвиняли перед Господом во многих грехах. Рассказ этот есть в «Евангелии согласно евреям». Я счел необходимым добавить это к изложению.

Евс. ЦИ III, 39 (пер. М.Е. Сергеев, уточненный и существенно исправленный)¹

Фрагмент 5

Папий, епископ Иерапольский, быв слушателем Иоанна Богослова и товарищем Поликарпа, написал пять книг изречений Господних, в которых, составляя перечень апостолов, после Петра и Иоанна, Филиппа и Фомы и Матфея, он включает в число учеников Господа Аристиона и другого Иоанна, названного еще пресвитером. Некоторые думают, что <этому> Иоанну принадлежат два малых соборных послания, известные под именем Иоанна, поскольку древние признавали только первое послание. Некоторые ошибочно сочли и Откровение его [произведением]. И Папий также заблуждается относительно тысячелетия, а вслед за ним и Ириней. Папий во второй книге говорит, что Иоанн Богослов и брат его Иаков были убиты иудеями. Упомянутый Папий поведал как узнанное от дочерей Филиппа; что Варсава по прозвищу Иуст, испытываемый неверными, выпив змеиный яд во имя Христа, остался невредим. Повествует он и о других чудесах и, в особенности, о воскресении из мертвых матери Манаима; о мертвецах, воскрешенных Христом, [он пишет], что они жили до [времен] Адриана.

Филипп Сидский (V в.), Церковная история^{III}

Л.Григхес и некоторые другие ученые понимают слова Папия буквально. Большинство исследователей склоняется, однако, к тому, чтобы видеть в «еврейском диалекте» арамейский язык. *Мецгер* 1999, 55 отвергает предположение ряда зарубежных ученых о том, что Матфей писал «по-гречески в стиле, характерном для еврейской литературы» (из русских ученых к этой позиции близок *Вдовиченко* 2000, 219, хотя он и не подвергает прямо сомнению свидетельства древнехристианской литературы относительно Евангелия от Матфея).

¹ Обширное толкование обоих отрывков §15 и 16 см.: *Григхес* 1999, 80–85.

² GCS 9: 284–292.

^{III} Ed. C. de Boor: TU 5/2. Leipzig, 1888, 170 (fr. cod. Baroccian. 142). CPG 6026.

Фрагмент 6

А после Домициана царствовал Нерва один год, который, отозвав Иоанна с острова^{III}, разрешил [ему] жить в Ефесе. Тогда он единственный оставался в живых из двенадцати учеников и, написав Евангелие от Иоанна, удостоился мученичества. Ведь Папий, епископ Иерапольский, бывший его самовидцем, во второй книге *Речений Господних* говорит, что Иоанн был убит иудеями, исполнив тем самым вместе с братом своим пророчество Христа о них и их исповедание об этом и согласие. Ибо Господь сказал им: «*Можете ли пить чашу, которую Я пью?*» И когда они с готовностью согласились, Он говорит: «*Чашу Мою будете пить и крещением, которым Я крещу, будете креститься*» (Мк. 10, 38–39). И [это] естественно, так как невозможно, чтобы Бог солгал. Так и многосведущий Ориген в толковании на [Евангелие] от Матфея^b утверждает, что Иоанн мученически умер, указывая, что он знает это от пресмников апостолов. Кроме того, и Евсевий, большой ученый (πολύστονος), в *Церковной истории* говорит: «*Фома получил в надел Парфию, а Иоанн — Асию, где он жил и скончался в Ефессе*»^{II}.

Георгий Амартол (IX в.), *Летопись*^b

Фрагмент 7

Папий, слушатель Иоанна, епископ Иераполя в Азии, написал только пять томов, которые он озаглавил *Изъяснение речений Господних*. В них он, когда утверждает в предисловии, что следует не разным мнениям, но в качестве авторов имеет апостолов, говорит:

Я принимал во внимание, что сказали Андрей, Петр, Филипп, Фома, Иаков, Иоанн, Матфей или иной кто-либо из учеников Господа, и что

^{III} Т.е. с Патмоса.

^b В *Com. Mat.* 16, 6 Ориген, толкуя пророчество Господа, пишет о мученичестве лишь Иакова, а об Иоанне говорит со ссылкой на «предание», что тот был приговорен римским царем к ссылке на Патмос. Правда, до нас дошли не все книги оригеновского толкования на Матфея.

^{II} Ср. *Евс. ЦИ* III, 1, 1.

^b Ed. H. Nolte: *Theologische Quartalschrift* 44 (1862), 466–467 (cod. Coisl. 305), cf.: Хронограф Георгия Амартола / Греч. подл. подг. к изд. Э.Г. ф.-Муральтом. СПб., 1859 (editio princeps = PG 110, 19 sq.). В славянском переводе все, относящееся к Папию, опущено. См.: *Матвеевко В.А., Щеголева Л.И.* Временник Георгия Монаха (Хропика Георгия Амартола). Русский текст [по Троицкому списку XIV в.], коммент., указ. М., 2000, 243.

говорили Аристион и старший (senior) Иоанн, ученики Господа. Ведь не столько книги для чтения приносили мне пользу, сколько живой голос, доносящий в их авторах.

Отсюда следует, что в самом каталоге имен есть один Иоанн, который помещается среди апостолов, и другой, старший (seniorem) Иоанн, которого Евсевий перечисляет вслед за Аристионом. Это сказано нами из-за [приведенного] выше мнения, которое мы изложили по преданию многих, что два последних послания Иоанна принадлежат не апостолу, но пресвитеру. Говорят, что он передал иудейское *δευτέρωστιν*⁹, которому последовали Ириней, Аполлинарий и другие, утверждающие, что Господь после Воскресения будет царствовать во плоти со святыми. Также Тертуллиан в книге *О надежде верных* и Викторин Пиктавийский¹⁰ и Лактанций следуют этому мнению.

бл. Иероним Стридонский (около 342–420),
О знаменитых мужах, 18^а

Фрагмент 8

Затем, до тебя дошел ложный слух, будто я перевел книги Иосифа^а и писания святых Папия и Поликарпа: у меня нет ни досуга, ни сил толикие вещи излагать на другом языке с таким же изяществом.

бл. Иероним Стридонский, Луцину (Письмо 71, 5)^б

⁹ Слово, означающее «предание» (ср. PGL, s.v., 4, имеется в виду Мишна), написано Иеронимом по-гречески.

¹⁰ Об этом авторе см. содержательную статью и специальную литературу в любом из иностранных вариантов «Словаря древнего христианства», где, в частности, отмечено, что Иероним, обрабатывая *Комментарий на Апокалипсис* Викторина, сгладил все хилиастические толкования, хотя в исходном тексте Викторина (сохранившемся в одной рукописи) прослеживается некоторая тенденция, наряду с буквальным толкованием хилиазма, и духовно-аллегорической интерпретации. Смешению буквального и аллегорического толкований — будь то у Папия или Викторина — не следует удивляться, ведь и в иудейско-раввинистической экзегезе, как было отмечено уже в Предисловии, соседствовали оба эти принципа. См. также предисловие к SC 423.

^а Ed. E.C. Richardson: TU 14/1 (1896), 19. CPL 616, CPG 3635. Полный рус. пер. можно найти в ч.5 Творений Иеронима (1879¹, 1910²).

^б Флавия.

^б Ed. I.Hilberg: CSEL 55 (Wien; Leipzig, 1912), 6. Ср. рус. пер.: Творения, ч.2. Киев, 1894, письмо №66 Люцинию, с.257.

Фрагмент 9

Ириней, муж апостольских времен и ученик Папия, слушателя евангелиста Иоанна, епископ Лионской церкви, излагает...

бл. Иероним Стридонский, Феодоре (Письмо 75, 3)^в

Фрагмент 10

Дальнейшие же рассуждения о сей Богодохновенной книге считаем совершенно излишними, потому что ее достоверность засвидетельствовали блаженные Григорий Богослов и Кирилл и еще древнейшие: Папий, Ириней, Мефодий и Ипполит. Заимствовав от них повод, почему в некоторых местах и привели их рассуждения, приступили и мы к сему труду.

св. Андрей Кесарийский (563–637)^г, Предисловие к Толкованию на Откровение (рус. пер. [М.С. Боголюбского]^д, 1882, цит. по изд. М., 1901^д, 1992^в, с.IV^е)

Фрагмент 11

Да будет же известно, как думали Отцы, что по устроении чувственного мира за гордость и зависть он [диавол] так низвержен, что, говорит апостол, ему вверено было прежнее начальство *воздушное* (Еф. 6, 12). И Папий так [говорит] дословно:

«Некоторым из них, то есть из прежних Божественных Ангелов, [Бог] дал управлять устроением земли и поручил начальствовать хорошо».

И далее говорит:

«Вышло так, что назначение их не привело к нужной цели. И извержен был на землю великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаной, прельщающий вселенную, и ангелы его».

св. Андрей Кесарийский, Толкование на Откровение, слово 12, гл.34 (цит. рус. пер., с.95, с уточнениями)^ж.

^в *Ibid.*, 32. Ср. рус. пер.: там же, письмо №70, с.279.

^г Ed. J.Schmid. Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. Bde. 1–3. München, 1955–1956 (Münchener theologische Studien). Bd.1. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisarea. Text. S.10.

^д Автор установлен по справочнику: Kern 1957, 23.

^е Имеется также пер. В.М. Юрьева (1904, 1909²).

^ж Ed. J Schmid: Bd.1, 129–130 Далее ср. фр. 24.

Фрагмент 12

Повод они взяли³ у известного Папия Иерапольского — ученика [возлежавшего] на персях [Господа]^н, Климента^к, Пантена — иерея [общины] александрийцев, и премудрого Аммония, древних и [†]первых соборов[†] экзегетов, разумевших весь шестоднев [применительно] ко Христу и Церкви^н.

Пс.-Анастасий Сипаит (время неясно, возм. X–XI в.),
Толкования на шестоднев, 1^н

Фрагмент 13

Итак, древнейшие из церковных экзегетов — имею в виду философа и современника апостолов Филона, известного (πολύς) Папия Иерапольского, ученика евангелиста Иоанна, Иринея Лионского, мученика и философа Иустина, Пантена Александрийского и Климента [автора] *Стромат*, и их последователей — духовно рассматривали [слова] о рае, относя^о [их] к церкви Христовой. В их числе и двое каппадокийцев, во всем премудрые Григории. Все они по таковым причинам говорили, что есть и некий духовный рай.

Пс.-Анастасий Синаит, Толкования на шестоднев, 7^н

³ У Ж.-Б. Питры далее не вполне понятное без контекста (издание Питры было недоступно) дополнение: «если нужно сказать правдолюбиво, и беседовав».

^н То есть Иоанна Богослова.

^к Александрийского.

^л Текст, скорее всего, испорчен. Рукописное чтение: καὶ πρῶτων συνόδων ἐξηγητῶν. Его можно было бы истолковать следующим образом: экзегетов времен самых первых соборов, то есть или ранних поместных соборов, до вселенских (что довольно сомнительно), или первых вселенских (тогда речь идет о ранневизантийских отцах, ср. со следующим фрагментом из Анастасия Синаита, почти всеми издателями цитируемым с исключением фразы о каппадокийцах). Издатели предлагают следующие неплохие конъектуры: πρὸ τῶν συνόδων (древних и до соборов экзегетов), πρῶτων συνόδων (первых согласных друг с другом экзегетов).

^м См., например, пример такого толкования в *Клим. Рим.* 2 Кор. 14, 1–2.

^н CPG 7770 (информация неполная). Фрагменты Папия издали: E.Preuschen (*Antilegomena. Die Reste der außerkanonischen Evangelien und urchristlichen Überlieferungen*. Gießen, ²1905, 96); J.B. Pitra (*Analecta Sacra* 2 [1884], 160–161).

^о По чтению PG 89, 962: «относящиеся».

^п Ed. H.Nolte: *Theologische Quartalschrift* 49 (1867), 55–56. PG 89, 961 sq.

Фрагмент 14

Итак, вышеприведенное благословение бесспорно относится ко временам Царства, когда будут царствовать праведные, восстав из мертвых, когда и тварь, обновленная и освобожденная, будет плодоносить множество всяческой пищи от росы небесной и от тука земного. Так и пресвитеры, видевшие Иоанна, ученика Господня, сказывали, что они слышали от него, как Господь учил о тех временах и говорил:

«Придут дни, когда будут расти виноградные деревья, и на каждом будет по десяти тысяч^Р лоз, и на каждой лозе по десять тысяч веток, и на каждой ветке по десять тысяч прутьев, и на каждом пруте по десять тысяч кистей, и на каждой кисти по десять тысяч ягодинок, и каждая выжатая ягодина даст по двадцати пяти мер вина^С. И когда кто-либо из святых возьмется за кисть, то другая [кисть] возопиет: «Я лучшая кисть, возьми меня; чрез меня благослови Господа». Подобным образом и зерно пшеничное родит десять тысяч колосьев и каждый колос будет иметь по десять тысяч зерен и каждое зерно даст по десять фунтов чистой муки; и прочие плодовые деревья, и семена, и травы будут производить в соответственной сему мере, и все животные, пользуясь пищею, получаемой от земли, будут мирны и согласны между собою и в совершенной покорности людям».

[4] Об^Т этом и Папий, слушатель Иоанна и товарищ Поликарпа, муж древний, письменно свидетельствует в своей четвертой книге, ибо им составлено пять книг. Он прибавил следующее:

«Это для верующих достойно веры. Когда же, — по его словам, — Иуда предатель не поверил сему и спросил: «Каким образом сотворится Господом такое изобилие произрастений?» — то Господь сказал: «Это увидят те, которые достигнут тех [времен]».

Ирин. Лион. ПЕ V, 33, 3–4 (написано около 180–185)^У
(пер. прот. П. Преображенского, сверенный по изд. SC)

^Р В греческом языке слово «мириада» употреблялось не только как точное обозначение меры, но и просто для указания на очень большое количество (как в русском языке «тьма»). Латинский перевод, в котором только и дошел этот фрагмент, следует буквальному значению.

^С То есть каждое дерево даст 25×10^{20} мер вина (поистине, человеческим языком не выразить такого изобилия!). Комментарий к следующей фразе в контексте античной (не иудейской) мифологии: *Jonge 1979*. Ср. Предисловие, с. 437.

^Т Эта фраза дошла и в греческом оригинале (*Евс. Ци III, 39, 1*, ср. выше фр. 3).

^У SC 153 [Paris, 1969], 412–417.

Фрагмент 15

...или называет его «дитя»^ф, словно подражая Господу, говорившему: «*Детки! Есть ли у вас какая пища?*» (Ин. 21, 5); или [говорит так], поскольку подвизавшихся в божественном незлобии называли «детьми», как и Папий указывает в первой книге *Изъяснений [изречений] Господних* (τὸν κυριακὸν ἐξηγήσεων) и Климент Александриец в *Педагоге*.

св. Максим Исповедник (около 580–662)

Иоанн Скифопольский (VI в.).

Схолии к Небесной иерархии Дионисия Ареопагита, 2, 5^х

Фрагмент 16

Это говорит он^н, намекая, думаю, на Папия Иерапольского, бывшего тогда епископом в Азии и процветавшего вместе с божественным евангелистом Иоанном. Ведь сей Папий в четвертой своей книге *Изъяснений [изречений] Господних* говорил о наслаждениях при Воскресении через вкушение снеди (τὰς διὰ βρωμάτων εἶπεν ἐν τῇ ἀναστάσει ἀπολαύσεις)^ч. После того в мнение это, называемое некоторыми «тысячелетием [Царствия Божия]», уверовал Аполлинарий, как ясно из сочинения его. Как же писания святого Дионисия, опровергающие Аполлинария, могут быть аполлинариевыми, как пустословят иные^ш? И Иринеи Лионский в пятой книге *Против ересей* то же самое говорит и приводит в качестве свидетеля [в подтверждение] своих слов упомянутого Папия.

св. Максим Исповедник / Иоанн Скифопольский.

Схолии к Церковной иерархии Дионисия Ареопагита, 7^ш

^ф Истолковывается обращение Дионисия Ареопагита к Тимофею «Ты же, чадо».

^х CPG 6625 (1), 6852, 7708. PG 4, 48. Текст перепечатан параллельно с рус. пер. (не всегда удовлетворительным): Дионисий Ареопагит О небесной иерархии / Пер. М.Г. Ермаковой под ред. А.И. Зайцева. СПб., 1997, 30–31.

^н Дионисий Ареопагит. Толкуется следующее место. «Другие же, — не знаю, как — уклонившись к приземленным мыслям, заявили, что святейший и блаженнейший жребий, обещанный преподобным, подобен по виду этой жизни, и пищу, свойственную в тамошней жизни [существам] равноангельским, нечестиво отвергли» (пер. Г.М. Прохорова под ред. В.М. Лурье).

^ч Ср. фр. 14.

^ш В авторстве сочинений, известных под именем Дионисия Ареопагита, сомневались уже в древности.

Фрагмент 17

И что сказанное иже во святых Григорием, епископом Нисским, об апокатастасисе не приемлется, как, впрочем, [не принимает] ни Папия, Иерапольского епископа и мученика, ни Ириней, преподобного епископа Лионского, [в тех местах], в которых они говорят, что Царствие небесное — это вкушение неких чувственных яств.

св. патриарх Фотий (IX в.). Библиотека, кодекс 232
(сочинение Стефана Гобара)^b

Фрагмент 18

Аполлинария: Иуда, удавившись, не умер, но выжил, снятый до того, как задохся. Это ясно из *Деяний апостолов*, [где сказано], что «*когда низринулсЯ, расселось чрево и выпали внутренности его*»^ш. Яснее повествует об этом Папий, ученик Иоаннов, говоря так в четвертой [книге] *Изъяснения слов Господних*:

Ходячим примером великого нечестия в мире сем был Иуда, плоть которого до того разбухла^b, что не только он сам, но даже одна раздуваш-

^ш PG 4, 176. Переизд. греч. текста с парал. рус. пер.: Дионисий Ареопагит. О церковной иерархии. Послания / Вступ. ст., подг. греч. текстов и их рус. пер. Г.М. Прохорова; редактор перевода иеромонах Григорий (В.М.) Лурье. СПб., 2001, 158–159.

^b Ed. R. Henry: Photius Bibliothèque. Paris, 1967. Vol.5, p.77 (= p.291 Bekker) ^ш Деян. 1, 18.

^b Уже автор комментария в PG отметил предположение издателей, что Папий читал в Деян. не *πρηνής*, а *πρηθεΐς*, но не согласился с этой гипотезой, поскольку ни в одной из рукописей НЗ нет такого разночтения. В новое время было высказано предположение, что оба выражения тождественны и что *πρηνής γενόμενος* «is an obscure medical term with the same meaning as *πρηθεΐς* (see *The Beginnings of Christianity*, ed. F.J. Foakes Jackson and Kirsopp Lake [London: Macmillan & Co., 1933], V, 22–30» (*The Interpreter's Bible* 1954, 34; имеется в виду статья Chase 1912), однако никаких подтверждений из медицинских трактатов в подкрепление такой гипотезы не приведено, а в словарях LSJ и TLG такого словоупотребления не зафиксировано. Правда, в грузинском и армянском переводе Деян. 1, 18 вроде бы также предполагается чтение «раздувшись» (Левинская 1999, 105 со ссылкой на статью E.Nestle), но оба перевода могли зависеть от Папия. В целом согласование двух новозаветных повествований о кончине Иуды (Мф 27, 5 и Деян. 1, 18) не представляет особых трудностей (см., например, в Лопухинской Толковой Библии предположение, что после удавления тело Иуды оборвалось), но рассказ Папия, что Иуда выжил, в любом случае *противоречит* НЗ.

яся голова его не могла пройти там, где легко проезжала телега⁹. Говорят, что веки его глаз настолько вспухли, что он совсем не мог видеть, а глаза его не мог разглядеть даже врач с помощью глазного зеркала — так далеко были они от наружной поверхности. Половой орган его казался отвратительней и больше любого срама, и устремлялись сквозь него гной и черви, стекавшие со всего тела для мучения при самой только надобности¹⁰. После многих терзаний и наказаний он умер, говорят, на собственном участке, который до сих пор из-за вони пустынен и необитаем, и даже до сего дня никто не может пройти мимо того места, если только не зажмет руками ноздри — столько [гноя] истекло из плоти его на землю.

Аполлинарий Лаодикийский (IV в.),
реконструкция из фрагментов¹¹ (однако оба фрагмента
соединены вместе уже у Феофилакта Болгарского)

⁹ Согласно версии, представленной в катенах на Евангелие от Матфея (Catena in Matthaeum [catena integra e cod. Paris. Coislin. gr. 23] / Ed. J.A. Cramer, Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum, vol.1. Oxford: Oxford University Press, 1840 [repr. Hildesheim: Olms, 1967] = TLG 4102/1, p.231), откуда и заимствовано начало рассказа, внутренности Иуды были раздавлены этой самой телегой (ὕπὸ τῆς ἀμάξης πταισθέντα τὰ ἔγκата ἐγκυνθῆναι). Этот вариант не отмечен у У.Кёртнера, хотя почти дословно эта версия (вместе со следующей) повторена Пс.-Икумением.

¹⁰ τὸ δὲ αἰδοῖον αὐτοῦ, πάσης μὲν αἰσχύνῃς ἀηδέστερον καὶ μείζον φαίνεται, φέρεσθαι δὲ δι' αὐτοῦ τοὺς ἐξ ἅπαντος (v.l. παντός) τοῦ σώματος συρρέοντας ἰχῶρας καὶ σκώληκας εἰς ὕβριν δι' [в ЛНН δ'] αὐτῶν μόνον [v.l. μόνων] τῶν ἀναγκαίων. Буквальный подстрочник: «... устремлялись же через него стекавшие со всего тела гной и черви для посрамления (насилия) только через сами надобности». Греческий текст очень труден для понимания в связи с возможностью различного толкования местоимения δι' αὐτοῦ и слов ὕβριν и ἀναγκαίων. Наш (в какой-то мере условный) перевод приближается к английскому в ЛНН (... and when he relieved himself there passed through it pus and worms from every part of his body, much to his shame). У.Кёртнер относит δι' αὐτοῦ к Иуде («он носил на себе»), а выражение с ἀναγκαίων переводит как «черви мучали его уже из-за [естественной] необходимости» (Er trug Eiterströme an sich, die aus dem ganzen Körper flossen, und Würmer, die ihn schon wegen der [natürlichen] Bedürfnisse quälten). Латинский перевод в PG 5, 1262 (= PG 125, 523): «per quae vermes sanie commisti ex toto corpore confluentes per ipsas solas (nimirum) necessarias partes corporis elaberentur». В PG 118, 59 предложен такой перевод: «Porro sanies ac vermes contumeliose confluentes ex toto ipsius corpore ferebantur egredientes, per sola loca secretiora» (при таком понимании δι' αὐτοῦ = δι' αὐτῶν τῶν ἀναγκαίων). Русский переводчик Феофилакта благоразумно опустил эту фразу.

¹¹ Комбинация текстов из катен на Матфея (см. предыдущее примечание) и на Деяния (Catena in Acta [catena Andreae e cod. Oхon. coll. nov. 58]

Фрагмент 19^а

Начало изложения [Евангелия] согласно Иоанну.

Евангелие Иоанна было явлено и дано церквям Иоанном еще при жизни его, как любимый ученик Иоанна по имени Папий Иерапольский изложил в экзотерических^б — то есть внешних^в — пяти книгах. Он (vero) правильно записал Евангелие под диктовку Иоанна^г. Но еретик Маркион, поскольку не был одобрен им^д за то, что думал (sentiebat) противоположное^е, был отвержен Иоанном. Он (Is vero)^ж писания или послания к нему^з отправил от братьев, которые были в Понте.

Рукопись Vaticanus Alexandrinus 14 (IX в.)^и

/ Ed. J.A. Cramer. Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum. Vol.3. Oxford: Oxford University Press, 1838 [Hildesheim: Olms, 1967^г] = TLG 4102/8, p.12). Новейшее изд.. *Reuss J. Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche*. Berlin, 1957 (TU 61), 47 f.

^а Фрагмент представляет исключительные трудности для интерпретации. Большинство ученых опускает последние фразы или оставляет их без перевода.

^б Ученые предлагают конъектуру «экзегетических», однако чтение подержано следующим словом. Не исключено, что в источнике, которым пользовался автор предисловия, была описка, принятая им за «чистую монету» и специально «поясненная» далее. Тем не менее упоминание о гностике Маркионе чуть ниже заставляет вспомнить о древней традиции противопоставления книг для «внешних» и для «посвященных». Скорее всего, автор по какой-то причине считал книги Папия (как ученика Иоанна) написанными для непосвященной публики, а Евангелие его учителя — для «своих».

^в *extremis*, предлагается конъектура *externis*, с толкованием «в последней, пятой книге». Тем не менее все конъектуры и толкования остаются неудовлетворительными, а пассаж — весьма темным.

^г Это сведение расходится с более распространенной традицией, называющей Прохора писцом Иоанна.

^д Папием.

^е По-видимому, имеется в виду, что Маркион сомневался в правильности записи Евангелия от Иоанна Папием.

^ж То ли Иоанн, то ли Папий. Повторение наречия *vero*, оставленного без перевода, позволяет предпочесть все-таки Папия в качестве подлежащего.

^з По нашему мнению, Маркиону, который происходил из Синопа. Противоположная интерпретация, при которой подлежащим был бы Маркион, навряд ли возможна, потому что если бы полтиицы были синонимичны с Маркионом, тогда они вряд ли были бы названы «братьями», но, скорее, «еретиками».

^и Ed. J.B. Pitra: *Analecta sacra*. Vol.2. Paris, 1884, 160.

Фрагмент 20

Самым последним из них Иоанн, прозванный «сын грома», в очень преклонном возрасте, как передали нам Ириней и Евсевий и другие верные [их] преемники, заслуживающие доверия историки, продиктовал в то время, когда расцвели страшные ереси, Евангелие своему доброжителю ученику, Папию Иерапольскому, для восполнения возвестивших до него слово [Божие] народам по всей вселенной.

Анонимный отрывок из катен на Евангелие от Иоанна^к.

Фрагмент 21^л

(1) Итак, слово Божие нашло пристанище у них; могущество Симона [Мага] угасло и исчезло сразу вместе с ним. Сияние благочестия настолько озарило разум слушателей Петра, что они не сочли достаточным довольствоваться лишь однажды услышанным и незаписанным учением божественной проповеди. Они всячески неотступно уговаривали Марка, чье Евангелие мы имеем — а был он спутником Петра, — чтобы он оставил для них запись учения, переданного им устно; они не оставляли его в покое, пока не принудили его; они — причина написания того Евангелия, которое называется *Евангелием от Марка*. (2) Как рассказывают, апостол, узнав по откровению Духа то, что свершилось, возрадовался людскому рвению и разрешил читать это писание в Церквах. Климент приводит эту историю в 6-й книге своих *Очерков*. Согласно с ним и свидетельство Иерапольского епископа по имени Папий. Петр упоминает о Марке в *Первом послании*, которое, говорят, составил он в самом Риме и указал на это, назвав город метафорически «Вавилоном» в следующих словах: «Приветствует вас избранная [церковь] в Вавилоне и Марк, сын мой»^м.

Евс. ЦИ II, 15 (перевод М.Е. Сергеев, уточненный)^н

^к Ed. B.Corder: Antwerp, 1630 (= J.B. Lightfoot. The Apostolic Fathers, 524).

^л Фрагмент излагается вкратце также у Георгия Синкелла (Georg. Sync., TLG 3045/1, p.403).

^м 1 Петр. 5, 13.

^н GCS 9: 138, 140.

Фрагмент 22

[Также вместе со св. Дионисием Александрийским частично не принимаем] и великомученика Мефодия, правившего архиерейским кормилом престола в Патарах, и еще Иринея, епископа Лионского, и Папия [епископа] Иерапольского. Первый [Дионисий] увенчался мученическим венцом, а двое других [Папий и Иринея] были мужами апостольскими и образом жизни дивно просиявшими. Однако если они и пренебрегли в чем-либо^о истиной и уклонились [в сторону], изрекши противное общецерковному учению (δούματος), то в этом мы не следуем [им], отеческой же чести и славы их ничуть не лишаем.

св. патриарх Фотий, Письмо неизвестному митрополиту
(ноябрь 877 — сентябрь 886)^и

Фрагмент 23

И был в это время в Менбидже^р знаменит учитель, и у него было много трактатов^с, и сочинил он пять трактатов на Евангелие, и упомянул он в трактате, который сочинил он на Евангелие Иоанна, что в книге Иоанна Евангелиста^т о женщине, бывшей блудницей, когда представили ее Господу нашему Христу (славен Он!), Он сказал иудеям, приведшим ее к Нему: «Кто из вас знает, что он не виновен в том, что совершила эта, то пусть свидетельствует против нее тем, что имеет», — и когда сказал Он им это, не ответил Ему никто из них ничем, и удалились они.

Агапий Иерапольский (X в.)^у, Всемирная история^ф
(перев. с араб. М.В. Грацианского)

^о Вариант рукописи T, выбранный издателями в Тойбнеровской серии. Разночтения: «по моему же [мнению]» D, «поскольку же» SU.

^и Epistolarum liber I, 24, 21. PG 102, col. 813, 816 Ed. J.N. Baletta: Photii epistolae. London, 1864 (repr. Hildesheim, 1978) I, 5, 10 (p. 196–197). Перевод по новейшему изд., не учтенному в ЛНН и СРГ: Photius. Epistulae et Amphilochia. Vol.3 / Edd. B.Laourdas et L.G. Westerink. Lipsiae: Teubner, 1985, ep.291, p.139 sq., vide lin. 279–344, praesertim 321–331.

^р Т.е. Иераполе.

^с Это сведение не подтверждается другими источниками и противоречит фр 3, 1. ^т Ин. 8, 1–9. ^у См. о нем: Васильев 1904.

^ф Kitab al-‘Unvân. Histoire universele par Agapius (Manboub) de Mendidj / éd. et traduite en français par A.Vasilieff. Paris, 1948^т (Patrologia Orientalis VII/4), 504–505. Рец Henri de Vis: Revue d'histoire ecclésiastique 14/1 (1913), 117–129.

Фрагмент 24

И Папий в своем слове (говорит) так: Не вынесло небо земных его [Змия] помышлений, ибо *свету общение ко тьме* невозможно есть (ср. 2 Кор. 6, 14). Он [Змий] *вложен быть на землю* (Откр. 12, 9), чтобы здесь жить, и (поскольку) человек пребывал там же, где сей [Змий], он [Змий] не позволял ему поступать по естественной страдательности, но увлекал во множество зол. Однако Михаил и его воинство, которые суть стражи вселенной, помогли человечеству, как и Даниил учил, даровав Закон и умудрив пророки.

И всё сие была брань со Змием, который полагал претыкание человекам. И так продолжалась их война в небесах до Христа. Но пришел Христос, и Закон, который был *невозможным* ни для кого другого, Он *исполнил плотию* Своею, по Апостолу (Рим. 8, 3–4). Он разрешил грехи и осудил Сатану, и праведность Его распространилась на всех (посредством) смерти. А тогда, когда это случилось, победа Михаила и воинов его, стражей человеков, пришла к завершению. И у Змия не осталось больше сил, чтобы сопротивляться, потому что смерть Христова *поругалась ему* (ср. Пс. 103, 26) и *свергла* (его) *на землю* (ср. Откр. 12, 9), как это и Христос сказал: *видех Сатану яко молнию с неба спадша* (Лк. 10, 18), — смысл чего Учители понимают не (в отношении к) первому его падению, но ко второму, которое через Крест; и сие не было местным свержением, как первое, но осуждением и чаянием уготованного наказания.

св. Андрей Кесарийский, Толкование на Апокалипсис
(Перев. с древнеарм. В.М. Лурье)^x

^x Анализ вопроса о границе текста Папия и комментарий к фрагменту см. в Приложении 4 (с. 511–532), а также на с. 442–444.

Всякий согласится, что тридцатилетний возраст есть начало мужского возраста, который продолжается до сорокового года; с сорокового же и пятидесятого года начинается уже преклонный возраст, в котором учил наш Господь, — как свидетельствует Евангелие^и иⁱⁱⁱ все старцы, собиравшиеся в Азии около Иоанна, ученика Господня, что им передал это самое Иоанн; а он был с ними до времён Траяна^{iv}. Некоторые же из них видели не только Иоанна, но и других апостолов, и слышали от них то же самое и свидетельствуют об этом обстоятельстве^в.

Ирин. Лион. ПЕ II, 22, 5^в

^ц Перевод с латинского и греч. прот. П.Преображенского, цит. с незначительными уточнениями по изд.: Сочинения св. Ириния, епископа Лионского / Изданы в рус. пер. прот. П.Преображенским. СПб.: И.Л. Тузов, 1900² (М, 1996^Р).

^и В Евангелии сказано, напротив, что Господь начал проповедь, будучи лет «около тридцати». Если это расплывчатое указание и позволяет «увеличить» возраст Иисуса в начале Его служения на несколько лет, то доводить его до сорока годов нет никакой возможности. Как правильно пишет в примечании к данному месту прот. П.Преображенский (с.175, сноска 78), ссылаясь на западного издателя творений св. Ириния, здесь налицо расхождение между Преданием — Евангелиями и верой Церкви, — с одной стороны, и «преданиями старцев» — с другой.

ⁱⁱⁱ Фрагмент отсюда и до конца фразы сохранился также в греческом подлиннике у *Евс. ЦИ III, 23, 3* (SC 294 [Paris, 1982], 222–225).

^{iv} То есть, по крайней мере до конца первого века.

^в Аналогичное утверждение встречается у Викторина, *De fabr. mund.* 9, что позволяет предполагать связь между хилиазмом Иания — Ириния и Викторина.

^{iv} SC 294, 222–224.

2

Где^b же был помещен первый человек? Ясно, что в рай, как написано: «И посадил Бог рай в Эдеме к востоку и поставил там созданного человека» (Быт. 2, 8). Но оттуда он был низвержен в этот мир за непослушание. Поэтому и говорят пресвитеры, ученики апостольские, что преложенные преложены туда (ибо рай приготовлен для людей праведных и духоносных, в котором и восхищенный [туда] апостол Павел слышал глаголы, несказанные для нас в настоящем [состоянии]³) и что преложенные пребудут там до скончания [мира], предначиная нетление.

Ирин. Лион. ПЕ V, 5, 1^ю

3

При^я таком положении дела, и когда это число стоит во всех лучших и древних списках [Откровения], и сами лично видевшие Иоанна о том свидетельствуют, и когда разум научает нас, что число имени зверя, сообразно с греческим счислением, по буквам, в нем содержащимся, заключает шестьсот шестьдесят шесть <...>, — то я не знаю, каким образом некоторые по неведению своему впали в заблуждение, исказив среднее число имени, отнимая от него пятьдесят и полагая вместо шести десятков один десяток^а.

Ирин. Лион. ПЕ V, 30, 1^б

4

Так и пресвитеры, видевшие Иоанна, ученика Господня, сказывали, что они слышали от него, как Господь учил о тех временах и говорил <...>

Ирин. Лион. ПЕ V, 33, 3 (см. выше фрагмент 14)

^b Греческий подлинник сохранился в «Священных параллелях» Иоанна Дамаскина (SC 153 [Paris, 1969], 62–67).

³ Ср. 2 Кор. 12, 4.

^ю SC 153, 62–67.

^я Греческий текст сохранился у Евс. ЦИ V, 8, 5 и в «Священных параллелях» Иоанна Дамаскина.

^а Т.е. 616; ср. Откр. 13, 18.

^б SC 153, 370–373.

5

И^в, как говорят пресвитеры, тогда^г удостоенные небесного пребывания перейдут туда, другие вкусят райское наслаждение, иные будут владеть красотой города, но везде будет видим Спаситель [настолько], насколько достойны будут видящие Его. [2] Кроме того [они говорят], есть различие между обитанием тех, которые принесли плод во сто крат, и тех, которые в шестьдесят, и тех, которые в тридцать крат (ср. Мф. 13, 8); одни из них будут взяты на небо, другие будут жить в раю, третьи — обитать в городе; и поэтому Господь сказал: «В [жилищах] Отца Моего много обителей» (Ин. 14, 2). Ибо все [принадлежит] Богу, Который всем дает приличное обитание <...> Таково, по словам пресвитеров, учеников апостольских, распределение и распорядок спасаемых, и чрез такую постепенность они совершенствуются: чрез Духа они восходят к Сыну, а чрез Сына к Отцу, потому что Сын потом передаст Свое дело Отцу, как и апостолом сказано: «Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои» (1 Кор. 15, 25).

Ирин. Лион. ПЕ V, 36, 1-2^а

^в Греч. текст отсюда и до многоточия сохранился в приложении к Вопросам св. Анастасия Синаита на Священное Писание, №74.

^г Т е. после появления нового неба и новой земли.

^а SC 153, 456-461.

**МУЧЕНИЧЕСТВО
СВ. ИГНАТИЯ БОГОНОСЦА**

ПРЕДИСЛОВИЕ К МУЧЕНИЧЕСТВУ СЯТОГО ИГНАТИЯ

Первое научное издание Мученичества Игнатия (далее *Муч. Игн.*) в сопровождении целой диссертации более чем в сто страниц было осуществлено одним из самых замечательных и выдающихся английских патрологов Д.Ляйтфутот в классическом многотомном издании творений мужей апостольских, вышедшем в 1889–1890 гг. (т.н. «большой Ляйтфут», editio maior в отличие от editiones minores). С тех пор *Муч. Игн.*, за очень немногими исключениями, не переиздавалось среди произведений самых ранних христианских авторов. И тому были свои причины.

Д.Ляйтфут, поставивший своей целью учесть все материалы и тексты, связанные со св. Игнатием Антиохийским и преданиями о нем (в т.ч. перенесением мощей), пришел в результате исследования к неутешительному выводу: *Муч. Игн.*, по его мнению, не имело почти никакой исторической ценности. Филигранная работа со всеми дошедшими источниками текста, включая все версии на восточных языках и поздние редакции, скрупулезно-исчерпывающий анализ мельчайших исторических и документальных деталей^а — все это делает работу Д.Ляйтфута непреходящим образцом для подобного рода агиологических исследований. Если до английского патрologa и были возможны

^а Согласно характеристике в LHN VII, по несравненной эрудиции, ясности мысли и трезвости суждений с Д.Ляйтфутот мог соперничать разве что А.Гарнак. По нашему мнению, хотя А.Гарнак был и гораздо плодотворнее на ниве церковно-исторических изысканий (Д.Ляйтфут занимался больше библеистикой), по взвешенности суждений Д.Ляйтфут все же превосходил немецкого ученого. Скорее следовало бы сопоставлять Д.Ляйтфута с В.В. Болотовым, хотя методы анализа у них несколько различались. Одно такое любопытное сопоставление проделал уже сам выдающийся русский церковный историк в ретроспективном анализе своих статей.

попытки защищать подлинность актов, то после него авторитет их резко падает: ныне даже не во всех патрологиях упоминаются эти акты. Излагать доводы Д.Ляйтфута в Предисловии не видим необходимости, ибо подлинник или репринт многотомного издания Д.Ляйтфута доступны в российских библиотеках.

Что же все-таки побудило нас включить *Муч. Игн.* в состав настоящего сборника?

Во-первых, акты представляют едва ли не уникальную возможность сравнения с подлинными посланиями св. Игнатия⁶, а тем самым, частично проследить процесс работы составителя актов. Внимательный анализ позволяет выявить ряд источников, которыми пользовался компилятор. Это Новый и Ветхий Заветы; подлинная (средняя) или, что очень вероятно, расширенная редакция посланий Игнатия; *Евсевий* (ЦИ, Слово Конст. и, может быть, *Муч. Палест.*); подлинники (?) Игнатия и литературные апологии (или готовые акты, включавшие апологии). Некоторые, хотя и не очень большой, интерес акты имеют и для истории литературных (агиографических) христианских апологий как специального жанра. Здесь они хорошо дополняют ряд мученических актов, переведенных нами в ПМА и СДХА.

Во-вторых, знакомство широкой публики с точным переводом актов обеих редакций желательно по вполне специфическим российским условиям. Ныне книжный рынок буквально заполнен всякими дореволюционными репринтами (см. Введение), вследствие чего для рядового читателя (никогда не заглядывающего в до сих пор единственный в своем роде русский справочник преосв. Сергея Спасского^в) последним словом науки являются в лучшем случае жития в редак-

⁶ Подлинники (или лишь немного обработанные) акты свв. Иустина Философа и Киприана Карфагенского предоставляют такую возможность для историка литературы в минимальной степени как раз благодаря своей аутентичности.

^в Впрочем, в случае с Игнатием Богоносцем русскоязычному читателю не поможет и этот справочник. Первое издание «Полного месяцеслова Востока» вышло еще до появления труда Д.Ляйтфута, но и при переиздании названного труда почти через четверть века архиеп. Сергей не внес каких-либо исправлений в разделы о св. Игнатии. Поэтому в заметке под 20 декабря автор относится к антиохийским актам как к надежному историческому источнику (*Сергий* 1997, III, 512), а под 29 января пишет о третьем перенесении мощей из Антиохии в Рим (там же, 43). Эти же сведения повторены и в русском переводе «Житий святых» св. Димитрия Ростовского (Кн.5. М., 1904. 29 января, с.906, примеч.2).

ции XIX столетия преосв. Филарета (Гумилевского), а то и составленные еще несколькими веками раньше — в изложении св. Димитрия Ростовского^Г. Четьи-Минеи св. Димитрия Ростовского^Д в легкой переработке и по сей день остаются *единственным*^Е (если не считать практически недоступный, старый-престарый перевод в ХЧ) *изложением* «предания» (т.е. *Муч. Игн.* в антиохийской редакции), читаемым (и слушаемым) широкой публикой. Поэтому неудивительно, что в сознании современных православных верующих прочно удерживается сказание о св. Игнатии — *Богоносце* то ли потому, что на сердце у него нашли монограмму Господа нашего Иисуса Христа, то ли потому, что он был тем ребенком, на которого указывал Господь в Мф. 18, 2–5. Таким образом, нам придется специально остановиться на возникновении этих сказаний.

Разбор всех повествований, связанных с именем св. Игнатия Антиохийского, был предпринят уже давным-давно Pearson'ом в *Vindiciae Ignatianae*, II (переиздано как предисловие к творениям св. Игнатия в PG 5, см. стлб. 404–406). Уже прот. П. Преображенский, с доверием относившийся к *Муч. Игн.* и много раз ссылающийся на него в Предисловии к переводу посланий св. Игнатия Антиохийского (что вполне простимо для переводчика середины XIX в.), подчеркивает значение Метафрастовского жития для распространения сказания об Игнатии Богоносце (см. с.313) как о ребенке из Мф. Дело в том, что эпитет «Богоносец» закрепился за св. Игнатием уже при жизни его, как свидетельствуют написания подлинных посланий. В Рим. 6, 3 сам святитель пишет о себе как об имеющем Бога в сердце. Однако впоследствии эпитет стал непонятен грекам и требовал объяснений, о чем упоминает Анастасий Библиотекарь. Соотнесение места из Еван-

^Г Позднейшие редакторы и переводчики св. Димитрия Ростовского предпочли заменить сказание о золотых буквах на сердце св. Игнатия (речь об этом пойдет ниже), изложенное в Четьях-Минеех, повествованием из антиохийских актов, однако в примечании привели без каких бы то ни было объяснений и первое сказание, противоречащее основному тексту (см.: Жития святых. Кн.4. Декабрь, день двадцатый. М., 1906 [и респириты], с.560 с примеч.) и примечанию в начале, объясняющему происхождение эпитета Богоносец (там же, с.549, примеч.2).

^Д К слову, использовавшего новейшие для того времени, только начавшие появляться изыскания болландистов.

^Е Будем надеяться, что недавно начатое издание Православной энциклопедии продолжится на таком же, как первые два тома, и, желательнее, еще более высоком уровне, что — в связи с ее огромным по пышным меркам тиражом — внесет свой вклад в повышение общего уровня церковной образованности.

гелия с именованисм св. Игнатия произошло благодаря переносу акцента в слове Богоносец: из θεοφόρος в θεοφόρος (носимый Богом). Похоже, что виновником этого переноса и стал Симеон Метафраст, излагающий в начале повести сказание о ребенке и вошедший в очевидное противоречие с более надежным свидетельством св. *Иоанна Златоуста* (Похв. Игн.), что св. Игнатий не видел Господа и не вкусил сладости общения с Ним^ж, хотя, скорее всего, Метафраст был хорошо знаком с энкомием Златоуста³. Сказание получило широкое распространение в Церкви, включая сирийскую, и стало общепринятым^н.

Другой путь формирования предания, скорее всего, истолковывающий указанное место из послания к Римлянам св. Игнатия (6, 3), зафиксирован как раз в помещенных ниже актах (антиох. ред., 2). В диалоге Траяна и мученика имеются следующие фразы:

Игнатий ответил:

— Никто не называет Богоносца злосчастливым, потому что далече бесы отстоят от рабов Божиих. Если же ты зовешь меня злым для демонов, поскольку я ненавиствен им, то я согласен. Ведь имея небесного Царя — Христа, я разрушаю их козни.

Траян сказал:

— А кто такой богоносец?

Игнатий ответил:

— Имеющий Христа на груди.

<...>

^ж PG 50, 593: Ἐπεὶ πῶς ἂν ἔχοι λόγον, ἥνίκα μὲν ἔζη, τοὺς συνόντας αὐτῷ πάντας ἀποστόλους ἀπὸ τοῦ φόβου γενομένους ἀσθενεστέρους προδοῦναι τὸν διδάσκαλον, καὶ φεύγοντας ἀπελθεῖν, ἐπειδὴ δὲ ἐτελεύτησεν, μὴ μόνον Πέτρον καὶ Παῦλον, ἀλλὰ καὶ Ἰγνάτιον τὸν οὐδὲ ἐωρακότα αὐτὸν, οὐδὲ ἀπολελαυκότα αὐτοῦ τῆς συνουσίας τοσαύτην ὑπὲρ αὐτοῦ προθυμίαν ἐπιδείξασθαι, ὥς καὶ αὐτὴν δι' αὐτὸν ἐπιδοῦναι τὴν ψυχὴν; Правда, по мнению *Rius-Camps 1989*, отдельные места из Посланий св. Игнатия (Смирн. 3, 1 и Рим. 2, 2 [recensio longior]) дают повод для предположения, что святитель был очевидцем смерти и воскресения Христа, однако подобное толкование и использование в аргументации интерполированных мест кажется более чем сомнительным (не говоря уже о гиперкритической точке зрения самого каталанского ученого, высказанной в конце 1970-х гг., будто послание Игнатия к смирнянам возникло, как и позднейшая форма письма к ефесянам, в результате деления на две части первоначального послания к ефесянам). Однако сама возможность такой интерпретации в современной науке хорошо демонстрирует еще большую вероятность появления аналогичного мнения в средние века

³ Ср. *Lightfoot 1889*, 376.

^н *Ibid.*, 431.

Траян сказал.

— Стало быть, ты в себе носишь Христа?

Игнатий сказал:

— Да, так как написано: *«Вселюсь в них и буду ходить»*.

Траян провозгласил:

— Мы приказываем вести Игнатия, говорящего, что он носит в себе распятого, в оковах под стражей в великий Рим на снадение зверям для зрелища и услаждения народа.

Интересно, что в римских актах нет цитированных фраз. Очевидно, что подобное (и вполне правдоподобное) объяснение эпитета Богоносец — продукт литературного творчества составителя жития (см. также примечания к диалогу, указывающие некоторые вероятные источники отдельных выражений). По мнению Персона, первым, кто перенес аналогичное объяснение на буквы, якобы найденные на сердце мученика, был Винцент из Бовэ (1190?–1264). Это представление получило в Европе широкое распространение, пока известный ученый Тильмон не опроверг его ссылкой на те же самые акты (гл.6), из которых видно, что от мученика остались только самые крупные кости: остальные были пожраны львами. Составителю римских актов — гораздо более «художественно» обработанных, со многими апологетическими топосами — наверно, казалось, что подобное свидетельство противоречит факту наличия мощей (т.с. многих более мелких костей?) св. Игнатия в Риме^к, и он ввел (гл.10) специальное объяснение, согласно которому львы, будто бы, лишь задушили святого, но не тронули его тела. Именно этой версией мог руководствоваться Винцент из Бовэ или кто-то другой при составлении сказания о буквах. Впрочем, буквальное истолкование фразы Траяна «ты в себе носишь Христа» наталкивает на мысль, что этот составитель пользовался такой версией жития, в которой обе редакции (антиохийская и римская) были уже смешаны.

Приводимые ниже две редакции мученичества независимы, по мнению Д.Ляйтфута, одна от другой. Обе они (или их комбинация) лежат в основе всех других известных текстов *Муч. Игн.* Единствен-

^к По преданию, известному уже Иерониму, останки Игнатия были захоронены в Антиохии за пределами города. Следовательно, некогда было первое перенесение мощей из Рима. При втором перенесении останки были захоронены в Антиохии же, но в черте города: такова интерпретация Д.Ляйтфуту сообщения *Евагрия Схоластика* в ЦИ 1, 16. Третье перенесение мощей из Антиохии в Рим является чистой фикцией, придуманной для оправдания наличия в Европе многих церквей, претендующих на обладание разными костями мученика. Подробнее у *Lightfoot 1889, 431–433.*

ная общая черта двух редакций — отнесение *Муч. Игн.* к 9-му году правления Траяна на основании, как заключает Д.Ляйтфут, *Хроники* Евсевия. Во всем прочем они не просто не совпадают, но противоречат друг другу. Усилия последующих компиляторов в значительной степени были направлены к тому, чтобы снять или примирить взаимоисключающие утверждения. Римские акты были составлены не ранее V века и, скорее всего, не позже VI века^л и не имеют совершенно никакой исторической достоверности. Антиохийские акты, составленные в любом случае после IV века, возможно, использовали какие-то старые документы или местную традицию, хотя мы согласны с Д.Ляйтфут, что трудно предположить, будто подобного рода сведения дошли до составителя жития, но были неизвестны всем предшествующим авторам. В целом историческая ценность антиохийской редакции вряд ли намного превышает значение римских актов. День мученичества св. Игнатия Д.Ляйтфут определяет как 17 октября. Дата 20 декабря связана, скорее всего, со вторым перенесением мощей^м. Год смерти антиохийского святителя установить невозможно: предпочтительнее довольствоваться промежутком между 100 и 118 годами^н.

Издания текста

CPG 1036 (BHG 813). TLG 265/1 (Antiochenum), 2 (Romanum)

Перевод выполнен по изд.: *Lightfoot 1889*, 477–495 (антиох. акты), 496–540 (рим.), дополнит. разночтения к актам на с. 590–595, дополнит. разночтения к версии Метафраста (не переизданной у Д.Ляйтфута) на с. 596–598. Англ. пер. актов: 575–579, 579–588. Разбивка глав на параграфы по изданию Функа — Дикампа (см. ниже). Сирийская и коптская версии *Муч. Игн.* также имеются в издании Д.Ляйтфута. Армянские и латинские акты, как и Метафрастовская версия, являются компиляцией антиохийских и римских актов. Подробнее см. в CPG I, р. 2, 17.

Предыдущий рус. пер. антиохийских актов (включая Послание к римлянам) по изд. Ruinart'a: XЧ 1822, ч.8, 340–356.

Другие издания:

Martyrium Ignatii Antiocheni (martyrium Antiochenum) / Edd. F.X. Funk, F.Diekamp: Patres apostolici. Bd.2. Tübingen: Laupp, 1913³, 324–338 [= TLG].

^л *Lightfoot 1889*, 383.

^м *Ibid.*, 434.

^н *Ibid.*, 472.

Martyrium Ignatii Antiocheni (martyrium Romanum) / Edd. F.X. Funk, F.Diekamp: *ibid.*, 340–362 [= TLG].

Анализ актов см. также: *Лебедев А.П.* Эпоха гонений на христиан и утверждение христианства в греко-римском мире при Константине Великом. СПб., 1904³ (М., 1994^P), 48–69.

Примечания основаны на исчерпывающих комментариях Д.Ляйтфута, к которым сделано лишь несколько незначительных дополнений; в основном же наша работа свелась к неизбежному отбору самых необходимых сведений и к проверке параллельных мест.

Антиохийские акты

1, (1). Когда Траян только что наследовал римскую власть^а, антиохийской церковью управлял Игнатий, ученик апостола Иоанна^б, муж во всем апостольский. Он, с трудом проведя [ее] сквозь прошлые бури многочисленных преследований при Домициане^в, словно хороший кормчий, кормилом молитвы и поста, постоянным научением, духовным напряжением противостал урагану сопротивной силы, боясь, как бы не потерять кого-либо из малодушных или неискушенных (ἀκροαυτέρων). (2) Поэтому он радовался неколебимости церкви, когда гонение ненадолго прекратилось, но досадовал на себя, что еще не достиг ни истинной любви ко Христу, ни окончательного звания^г ученика, ибо полагал, что исповедание, совершаемое чрез мученичество, больше приблизило бы его ко Господу. (3) Поэтому оставаясь в церкви еще немного лет, наподобие божественного светильника просвещаюм каждого истолкованием Писаний, он достиг [исполнения своих] молитв.

2, (1). Когда после этого Траян на девятый год^д своего царствования, возгордившись победой над скифами и даками^е и многими другими народами^ж и сочтя, что остается еще полностью подчинить благочестивое сообщество христиан, угрожая гонением, если оно не предпочтет вместе со всеми народами^з покориться служению демонам,

^а После смерти Нервы, случившейся 25 января 98 г.

^б Это первое упоминание, что Игнатий был учеником Иоанна Богослова. Об этом ничего не говорят ни сам Игнатий Антиохийский, ни Иринеи Лионский, ни Евсевий Кесарийский, ни Иоанн Златоуст.

^в До пас не дошло, как замечает Д.Ляйтфут, надежных исторических свидетельств, подтверждающих, что преследования при Домициане перешагнули пределы Рима, так что это утверждение агиографа остается под сомнением.

^г Букв «чина».

^д Ср. примеч. д на с.482.

^е Первая война с даками длилась в 101–103 гг.; вторая велась в 105–106 гг. (по мнению Т.Моммзена, и в 107 г.). О войнах Траяна со скифами надежных исторических сведений не сохранилось; агиограф упоминает о скифах вместе с даками под влиянием Хроники *Евсевия* (Trajanus de Dacis et Scythis triumphavit: p.194⁴ Helm с опечаткой не вместо de).

^ж Риторическое преувеличение, ибо речь может еще идти только об Ага-
bia Petraea. ^з Второе значение слова «язычниками» (слав. «языками»).

стал принуждать всех благочестно живущих или принести жертву, или умереть. (2) Тогда доблестный воин Христов, испугавшись за антиохийскую церковь, добровольно пошел к Траяну, направлявшемуся в то время в Антиохию и готовившемуся [к походу] против Армении и парфян^н. (3) Когда он предстал пред лицом <императора> Траяна, [тот спросил]:

— Кто ты, злосчастный, стремящийся нарушить распоряжения, а также и других побудить к злой смерти?

Игнатий сказал:

— Никто не называет Богоносца^к злосчастливым, потому что далекие бесы^л отстоят от рабов Божиих. Если же ты зовешь меня злым для демонов, поскольку я ненавистен им, то я согласен. Ведь имея небесного Царя — Христа, я разрушаю их козни.

(4) Траян сказал:

— А кто такой богоносец?

Игнатий ответил:

— Имеющий Христа на груди.

Траян сказал:

— Значит, мы кажемся тебе не имеющими в уме^н богов, которых и используем как соратников против врагов?

Игнатий сказал:

— Ты заблуждаешься, называя языческих демонов богами, ибо один Бог, сотворивший небо и землю и море и все что в них, и один Христос Иисус, Сын Его едиnorodный, дружбе Которого я был бы счастлив.

^н Явный анахронизм, поскольку агиограф предполагает поход на восток сразу после похода на даков (самое позднее 107 г.), в то время как Траян совершил только один поход против армян, отправившись из Рима осенью 113 г., оставаясь весь промежуток времени между этими походами дома. Попытки отдельных исследователей (от Тильмона до де Росси) защитить гипотезу, что Траян совершил несколько походов на восток (о некоторых аргументах упоминает прот. П. Преображенский в этой книге на с.321, примеч.2), развенчаны Д.Ляйтфуттом, суммирующим доводы других ученых и свои выводы на с. 407–418.

^к Слово должно пониматься здесь не нарицательно, но в том смысле, как объяснено П.Преображенским на с.313; ср. *Игн. Ант.* Еф. 9. Подробнее см. в предисловии к Мученичеству.

^л Ответ основан на буквальном значении слова «злосчастный» (κακοδαίμων).

^м Фразеологическое выражение (ср. «иметь в душе» и т.п.) употреблено здесь более целенаправленно как реплика на предыдущие слова Игнатия.

(5) Траян сказал:

— Ты говоришь о распятом при Понтии Пилате?

Игнатий сказал:

— О распявшем грех вместе с изобретателем оного и осудившем всякую бессовскую злобу на поправление носящими Его в сердце.

(6) Траян сказал:

— Стало быть, ты в себе носишь Христа?

Игнатий сказал:

— Да, так как написано: *«Вселюсь в них и буду ходить»* (2 Кор. 6, 16, ср. Лев. 26, 11.12).

(7) Траян провозгласил:

— Мы приказываем вести Игнатия, говорящего, что он носит в себе распятого^н, в оковах под стражей в великий Рим на снадение зверям для зрелища и услаждения народа.

(8) Святой мученик, услышав это решение, с радостью возопил: «Благодарю Тебя, Владыко, что удостоил почитать меня совершенной к Тебе любовью, связав меня железными оковами вместе с апостолом Твоим Павлом». (9) Сказав это и с радостью возложив на себя узы, помолившись прежде о церкви и поручив ее со слезами Господу, словно замечательный овен^о-вожак прекрасного стада, он был повлечен звериной солдатской жестокостью^п, чтобы увестись в Рим в снесь плотоядным^р зверям.

3, (1). Итак, с большой охотой и радостью, желая страдания^с, он был отведен из Аптиохии в Селевкию и оттуда отправлен морем^т. Достигнув с большим трудом города Смирны^у, он, с большой радостью

^н Ср. 2 Кор. 4, 10 (тот же глагол *περιφέρειν*). В *Римских актах* Траян также выражается словами апостола Павла!

^о Ср. Муч. Полик. 14, 1, откуда, быть может, и заимствован образ.

^п Ср. *Игн. Ант.* Рим. 5.

^р По другому чтению «кровожадным».

^с По мнению Д.Ляйтфута, ссылающегося на глоссу сирийского перевода и на послание св. *Игнатия* к Римлянам 6, 3, желая не просто страдания, а подражания страданию Христову.

^т В тех же выражениях описан путь апостолов Павла и Варнавы в Деян. 13, 4.

^у Д.Ляйтфут (см примеч. к строке 12 на с. 484–485, где отмечены все нужные страницы) показана несовместимость описанного здесь морского путешествия из Селевкии в Смирну с указаниями, содержащимися в посланиях Игнатия. Карта, отражающая подлинный маршрут св. Игнатия (с возможными вариантами пути), воспроизведена (с русским переводом географических названий) в настоящей книге по изданию ЛНН.



сойдя с корабля, поспешил увидеть сотоварища^ф (ибо некогда были они учениками Иоанна) — святого Поликарпа, епископа Смирнского. (2) Приведенный к нему и приобщившись с ним духовных дарований и хвалясь оковами (τοῖς δεσμοῖς ἑγκανυόμενος), он просил — прежде всего сообщая каждую церковь (ибо асийские города и церкви приветствовали святого чрез епископов и пресвитеров и диаконов, всех спешащих к нему в надежде получить [некую] часть духовного дарования^х), а особенно святого Поликарпа — помочь ему в его намерении, чтобы, благодаря зверям скорее исчезнув из мира^у, явиться ему пред ликом Христа.

4, (1). И так он говорил это, так свидетельствовал, столь [сильно] стремясь к Христовой любви, словно собирался достичь неба добрым исповеданием^ч и тщанием молящихся с ним о подвизании и воздать при этом награду церквям, встретившим его в лице [своих] предстоятелей^ш, рассылкой к ним благодарственных писем, источающих духовную благодать^щ вместе с молитвой и увещанием. (2) Поэтому, видя всех, благосклонно расположенных к нему, убоявшись, как бы братская любовь не отбила его рвения ко Господу^б, хотя прекрасная дверь мученичества была отверста для него, он посылает римской церкви помещенное ниже послание:

[следует Послание Игнатия Антиохийского к Римлянам.]

5, (1). Итак, умиротворив, как хотел, посланием братьев в Риме, не жслающих [его мученичества], он отправился из Смирны (ибо Христоносец^м понуждался воинами поспешить к соревнованиям^б

^ф συνακροατήν, букв. «сослушателя». Принимая во внимание большую разницу в возрасте епископов и начало послания Игнатия к Поликарпу (из которого видно, что до встречи в Смирне они не встречались друг с другом), приходится признать сказанное в мученичестве (и повторенное в минее под 23 февраля) не соответствующим действительности.

^х Ср. Рим. 1, 11.

^ч Ср. Игн. Ант. Рим. 3, 2.

^ч Ср. 1 Тим. 6, 12.13. Это выражение имеется во второй редакции мученических актов Иустина (4, 6; СДХА 367), где оно является, скорее всего, интерполяцией

^ш Букв. «игуменов»

^щ Ср. Притч. 10, 32

^б Ср. Игн. Ант. Рим. 1.

^м Ср. Игн. Ант. Еф. 9, 2.

^б τὰς φιλοτιμίας. Слово означает, помимо «честолюбия», еще и «публичные зрелища». Примеры, к которым можно добавить: Муч. Пиония 18, 8; Муч. Перпетуи 16, 1, см. у Д.Ляйтфута

в великом городе, чтобы пред взорами римского народа быть преданным диким зверям и таковым состязанием улучшить венец праведности³) и достиг Троады. (2) Затем его повели в Неаполь. Пешком он прошел через Македонию мимо филиппийцев и Эпир⁴ близ Эпидамна. (3) Там на побережье он сел на корабль и поплыл по Адриатическому морю. Оттуда он достиг Тирренского [моря], проплывая мимо островов и городов. Когда стали видны ПUTEОЛЫ, святой⁵ хотел сойти, желая идти по следам апостола <Павла>, но внезапно обрушившийся сильный ветер, подгонявший корабль со стороны кормы, не позволял [сделать этого]. Так он проплыл мимо, восхвалив тамошнюю братскую любовь. (4) Итак, воспользовавшись попутными ветрами, мы за один день и ночь добрались [до места] вопреки желанию, оплакивая грядущую разлуку нашу с праведником, молитва которого, напротив, исполнялась, ибо он спешил быстрее разлучиться с миром, чтобы прийти к возлюбленному им Господу. (5) Когда он доплыл до римской гавани, грязное увеселение (φιλοτιμία)⁶ близилось к концу. Воины негодовали из-за промедления, а епископ с радостью повиновался торопившим [его]:

6, (1). Итак, отправившись поутру из того [места] (так называемого Порты), поскольку слух о святом мученике уже распространился, мы встречали [по пути] братьев, исполненных страха и радости: они радовались, что удостоились встречи с Богоносцем, но страшились, что такой [муж] велся на смерть. (2) Некоторым, пылко предлагавшим усмирить народ, чтобы тот не искал смерти праведника, он даже велел успокоиться, (3) сразу же узнав их Духом, и приветствовал всех, и потребовал от них истинной любви, сказав больше, чем в письме, и убедив не завидовать спешащему ко Господу. Так, при коленопреклонении всех братьев попросив Сына Божия о церквях, о

³ Ср. 2 Тим. 4, 8.

⁴ Это слово может означать также (в несобственном смысле) «материк».

⁵ В средневековых актах из-за ошибки переписчика, поставившего не тот падеж, появился «святой Понтиол», что затем дало основание для появления в одной из обработок жития целой сцены благословения Игнатием своего возлюбленного во Христе брата — св. Понтиола, епископа Тирапики, как следует из контекста (1). Соответствующий пассаж из издания болландистов приведен в примечании ad loc. у Д.Ляйтфута (с.488). Этот пример хорошо иллюстрирует процесс и «механизмы» появления многих загадочных персонажей в позднейших житиях святых — ср. появление «двойника» св. Иустина Философа, до сих пор остающегося в церковных календарях (см. СДХА 347)

⁶ То есть языческие игры, проводившиеся в Риме.

прекращении гонения, о взаимной братской любви, он был спешно поведен в амфитсатр. (4) Затем, вверженный согласно прежнему повелению кесаря [на середину цирка] прямо тогда, когда зрелища были близки к закрытию (ибо был праздничный, по их [язычников] мнению, [день], по-римски называемый тринадцатым^б, в который они старались собираться вместе). Так он был брошен безбожниками диким зверям и сразу же исполнилось желание святого мученика Игнатия, по написанному: «*Желание праведного приятно*» (Притч. 10, 24), — чтобы ни для кого из братьев он не был обременителен из-за собиранья останков (уже в письме^в он желал именно такой кончины). (5) Из святых его останков — бесценного сокровища, оставленного Святой Церкви благодатью, [бывшей] в мученике, — уцелели только прочнейшие^г, которые были доставлены в Антиохию и положены в саркофаге.

7, (1). Произошло это в тринадцатый день до январских календ, когда римскими консулами были Сура^д и во второй раз Сенекион. (2) Став очевидцами сих [событий], мы со слезами бдели ночью дома,

^б То есть «тринадцатый до январских календ» (ср. ниже §7). Первоначально Сатурналии занимали один день (14 янв. кал. = 19 дек.), но после юлианской реформы календаря, добавившей к январю два дня, эдиктом Августа празднества были расширены до трех дней (16–14 янв. кал. = 17–19 дек.), см. *Macrob. Saturn.* I, 10, 2–6.23. Затем игры стали еще дольше за счет *Sigillaria*, начинавшихся 13 янв. кал. (20 дек.), к которым впоследствии были добавлены еще четыре дня, а совокупная протяженность праздников стала равной неделе (Лукиан, Сатурн. 2), с 16 по 10 янв. кал. (17–23 дек.). Таким образом, «тринадцатый» день был первым Сигилларий, средним всех празднеств и «выходным». Ср. у *Macrob. Saturn.* I, 11, 50: «*Ideo Saturnalibus talium commerciorum coepta celebritas septem occupat dies, quos tamen feriatis facit esse, non festos omnes. nam medio, id est tertio decimo kalendas, fastum probavimus.*»

^в См. Игн. Ант. Рим. 4.

^г Эти слова согласны с утверждением *Евагрия Схоластика* (ЦИ 1, 16) и противоречат римским актам, по которым звери не притрунулись к телу святого.

^д Лукий Ликий Сура и Квинт Сосий Сенекион были консулами вместе (первый — уже в третий раз, чего, видимо, составитель актов не знал, а другой — во второй и последний раз) только в 107 г. Если придерживаться даты мученичества 20 декабря, то тогда оно пришлось на самый конец десятого года правления Траяна. Эта датировка несогласна с утверждением актов (выше, §2), что мученичество имело место на девятый год царствования Траяна (что дает 106, а не 107 г.), однако можно предполагать некоторый промежуток времени между событиями, описанными в §2 и здесь.

с частыми коленопреклонениями и молитвой умоляя Господа уверить нас, немощных, после случившегося. Ненадолго заснув, одни из нас неожиданно видели блаженного Игнатия молящимся за нас, а другие — стоящего в поту как бы от большого труда и предстоящего Господу {З} с большим <дерзновением и неизреченной славой>^е. (З) Видевшие это, <исполнившись> радости и уразумев (συμβάλλοντες)^ж сновидения, воспев Бога — Подателя благ и ублажив святого, мы указали вам день и срок, чтобы во время^з мученичества мы на собраниях имели общение с подвижником и благородным мучеником Христовым, поправшим диавола и свершившим тече́ние своего христолюбивого желания во Христе Иисусе Господе па́шсм, чрез Которого и с Которым Отцу слава и держава со Святым Духом во веки. Аминь.

^е Здесь и далее в рукописях разночтения и сокращения текста. В издании Функа—Дикампа слова в угловых скобках не читаются, а точка ставится раньше («С большой радостью видевшие это...»); соответственно, параграф начинается чуть выше.

^ж Или «истолковав»; возможен также вариант перевода «сопоставив, сравнив».

^з То есть в годовщину.

Римские акты

1, (1). В девятый год^а царствования кесаря Траяна, <то есть во второй год 223-й олимпиады>^б, в консульство Аттика Сурбана и Марселла^в, Игнатий, став после апостолов вторым епископом Антиохии (ибо он наследовал Еводию)^г, под охраной сильного конвоя^д был отправлен из Сирии в город ромеев для свидетельства о Христе. (2) Его стерегли десять безжалостных и имевших зверский характер протекторов^е Траяна, которые и вели блаженного узника через Асию, а оттуда во Фракию и Регий по суше и по морю, мучая преподобного днем и ночью. Благодеяния, оказываемые им братьями в каждом городе, (3) нисколько не смягчали их ярости, так что они притесняли святого с ужасными и немилостивыми взорами, как и он сам свидетельствует в письме, говоря в одном месте^ж: *«Из Сирии до Рима, [в пути]^з по суше и по морю я сражаюсь со зверями^и, связанный с десятью леопардами^к, то есть с отрядом воинов^л, которые от благодеяний делаются еще злее»*.

^а ЛС: «пятый» РV. Как показывает Д.Ляйтфут, второй вариант возник из частого смешения в рукописях букв-цифр θ и ε.

^б Восстановлено по коптской рукописи: «во второй год» РV; «во второй месяц» Л. Датировка коптского манускрипта соответствует 114 г., что не согласуется ни с девятым годом царствования Траяна, ни с указанным далее консулатом. Как предполагает Д.Ляйтфут, это разногласие свидетельствует о контаминации разных источников — Евсевия или традиции (девятый год царствования Траяна) и летописи, в которой диалог Траяна с Игнатием происходил в Антохии и поэтому приурочивался к походу Траяна на восток.

^в Подлинные имена консулов 104 г. — Sextus Attius Suburanus II (первый консулат его был в 101 г.) и Marcus Asinius Marcellus. Дата не соответствует ни девятому, ни пятому году правления Траяна.

^г Комбинация сведений из *Евс.* ЦИ 3, 36 и 3, 21.

^д Буквальное заимствование из *Евс.* ЦИ 3, 36.

^е То есть телохранителей. Это название, закрепившееся как *terminus technicus* гораздо позднее, для времени Траяна является анахронизмом, хотя и фигурирует в ряде поздних житий.

^ж *Игн. Ант. Рим. 5.*

^з < РВ вместе с *Игн. Ант. Рим. 5.*

^и Далее пропущено «днем и ночью»

^к Интерпретация цитированного места из послания Игнатия послужила поводом для целого ряда статей. Утверждение *de Vito* 1974, что Игнатий —

2, (1). Итак, отплыв из Регия, они оказываются в Риме, и императору сообщили о прибытии его. Самодержец приказал ввести его и говорит ему в присутствии сената:

— Ты Игнатий, возмущивший антиохийский город? До слуха моего дошло, что всю Сирию ты обратил от эллинской [религии] к христианству.

(2) Игнатий сказал:

— О если бы я мог и тебя, царь, обратить от идолослужения, привести к Богу Вселенной, представить другом Христовым и соделать твою власть более сильной!

(3) Траян сказал:

— Если ты хочешь оказать мне услугу и войти в число моих друзей, то, обратившись от сего мнения, принеси жертву богам, и станешь архиереем великого Зевса и будешь царствовать со мной.

(4) Игнатий сказал:

— Должно воздавать услуги, царь, не вредящие душе [и] не ведущие к вечному наказанию. Об обетованиях же твоих, которые ты обещал дать мне, я не считаю нужным упоминать, потому что ни богам я не служу, которых не знаю, ни о Зевсе твоем не ведаю, кто он, ни к царству мирскому не стремлюсь, ибо *какая мне польза, если приобрету весь мир, а душе своей поврежу?*¹

(5) Траян сказал:

— Мне кажется, что ты лишен здравого смысла (*αἰσθησεως ἔμφρονος ἔμοιρος*) и потому мало ценишь мои обещания. Посему, если ты приведешь меня в негодование, то я накажу тебя всяческими мучениями не только за непослушание, но и за неблагодарность и непослушание постановлению священного сената жертвовать богам.

(6) Игнатий сказал:

— Поступай как знаешь, царь, я не приношу жертв. Ни огонь, ни крест, ни ярость зверей, ни расчленение не заставят меня отступить

первый из греческих и латинских авторов, употребивший это слово (по гипотезе ученого, под влиянием изображений на колонне Траяна), не совсем точно. Согласно TLG, слово «леопард» впервые встречается у грамматика Аристофана (III–II до н.э.). В статье *Baldwin 1985* обращено внимание на похожее место в *Истории Августов* (Марк Аврел. 21, 7; рус. пер. указан под сокр. Письмо Адриана Сервиану) По мнению *Saddington 1987*, Игнатий имеет здесь в виду Cohors Lepidiana, а не войсковую единицу, называвшуюся «леопарды».

¹ Синонимическая замена, копирующая, как предполагает Д.Ляйтфут, Евс. Муч. Палест. 4

² Ср. Мф. 16, 26 и Игн. Ант. Рим. 6, где эти слова в ряде рукописей включены в текст послания.

от Бога живого". Ведь я *не нынешний люблю век*^о, но умершего за меня и воскресшего Христа".

3, (1). Сенат сказал:

— Мы знаем, что боги бессмертны; как же ты говоришь, Игнатий, что Христос умер?

(2) Игнатий сказал:

— Мой Господь, если и умер, то по некоей икономии, однако восстал на третий день; ваши же боги умирали, словно смертные, но не воскресали. Так например, Зевс погребен на Крите^р; Асклепий, пораженный молнией, — в Киносуре^с; Афродита — на Пафосе вместе с Киниром^т; Геракл уничтожен огнем. (3) Ваши боги были достойны таких наказаний, потому что были невоздержанными злодеями и растлителями людей. Наш же Господь, хотя и был распят и умер, но показал Свою силу, восстав из мертвых и через вас покарал Своих убийц^у. Ваши боги были справедливо Им наказаны как злодеи, а наш Господь, оказавший всякое благодеяние, но не нашедший благодарности у неверующих, был по плоти убит лукавыми людьми, не переносившими Его обличений.

(4) Траян сказал:

— Я предлагаю тебе отклонить смерть и прибегнуть к жизни.

Игнатий сказал:

— Хорошо советуешь ты мне, царь, ибо я избегаю вечной смерти и притекаю к вечной жизни.

^н Адаптация Игн. Ант. Рим. 5.

^о Ср. 2 Тим. 4, 10.

^р Ср. *Пс.-Игн. Ант. Рим. 6*. Вся фраза почти в точности соответствует *Полик. 9* (в начале главы Поликарп упоминает об Игнатии).

^р После *Каллимаха* (Гимн Зевсу, 8 сл.) — классическое место писателей в духе Эвгемера, а затем христианских полемистов

^с То же у *Цицер. О прир. бог. 3, 22*; *Клим. Алекс. Увещ. II, 30, 2*; *Лакт. Еп. 8*. Киносур, возможно, следует локализовать в Спарте или в Аркадии.

^т Согласно мифам, Кинир стоял у истоков культуры Кипра и как возлюбленный Афродиты был учредителем ее культа на Пафосе, а также предком пафосских жрецов, кинирадов. Умерший насильственной смертью, он был сожжен на алтаре Афродиты, где захоранивались позже и его потомки. Ср. *Клим. Алекс. Увещ. II: 13, 4; 14, 2; 33, 9; III, 45, 4. Арноб. Прот. яз. 4, 25; Евс. Праер. ев. II, 3, 14.15; и т.д.* Хотя апологеты упоминали обычно о ранении Афродиты Диомедом, утверждение о существовании гробницы богини также встречается у христианских авторов (*Пс.-Клим. Нот. 5, 23; 6, 1; Ресогн. 10, 24*).

^у Намек на разрушение Иерусалима.

(5) Траян сказал:

— А сколько существует смертей?

Игнатий сказал:

— Две, одна временная, а другая вечная^ф. Так же и жизней две, одна краткая, а другая вечная.

(6) Траян сказал:

— Принеси жертву богам и избеги наказания, потому что ты не лучше совета старейшин.

(7) Игнатий сказал:

— Каким богам ты хочешь, чтобы я принес жертву? Запертому в течение тринадцати месяцев в бочке за прелюбодеяние^х? Или кузнецу с увечными ногами^и? Или ошибшемуся в прорицании и побежденному женщиной^и? Или растерзанному титанами андрогину^и? Или построившим стены Илиона и не получившим платы^и? Или [богипям], подражающим мужским деяниям мужчин и позабывшим о женских поступках^и? (8) Мне стыдно называть богами чародеев, растлителей детей и прелюбодеев, превращающихся, по вашим словам, в орла, быка, золото, лебедя и дракона^и не для чего-то хорошего, но ради расторжения чужих браков. Следовало бы гнушаться такими [богами], а не поклоняться [им]. Таким-то [богам] молятся ваши жены, чтобы сохранить для вас целомудрие!

(9) Траян сказал:

— Я стал твоим соучастником в богохульстве, не отдавая тебя на пытки.

^ф Ср. интерполированную версию *Игн. Ант. Рим. 3*, куда включены слова из 2 Кор. 4, 18. ^х Речь идет об Аресе, см. *Гомер, Ил. 5*, 385 сл.

^и ἡ τῶ πελεθημένῳ τὰς βάσεις χαλκεῖ. Чтение восстановлено Д. Ляйтфутом по коптскому переводу. Ср. *Гомер, Ил. 1*, 590 сл. Слово πελεθημένος употреблено здесь в редком значении, ср. *Гомер, Ил. 13*, 435 и 4, 517. Тот же *Гомер* называет Гефеста кузнецом в *Ил. 15*, 309. Упоминание о хромоте Гефеста встречается у греческих апологетов (*Татиан, Апол. 8*; *Феоф. Авт. 1, 3*; *Мин. Фел. 22*; *Firm. Materni. De errore profan. relig. (CPL 102)*, 12; *Арнобий, Прот. яз. 4*, 24; *Клим. Алекс. Увещ. II*, 29, 5). В греческих рукописях LPV стоит χαλκῶ, то есть букв. «связанному по ногам медью», «скованному по ногам», однако такое чтение не соответствует мифическим легендам. Рукопись A также читает asneis vinculis, но опускает «или», относя, по-видимому, эту фразу к Аресу.

^и Аполлон, не предвидевший гибели Гиацинта и не встревивший взаимности у Дафны. Ср. аналогичные места: *Татиан, Апол. 8*; *Феоф. Авт. 1, 9*; *Пс.-Иуст. Речь к элл. 2*; *Клим. Алекс. Увещ. II*, 32, 3. ⁱⁱⁱ Дионис-Загрей.

ⁱⁱⁱ Посейдон и Аполлон. ^b Афина и Артемиды.

^{iv} Намек на любовные похождения Зевса.

Игнатий сказал:

— Я уже раньше сказал тебе, что готов на любую пытку и любую смерть, потому что спешу к Богу.

4, (1). Траян сказал:

— Если не принесешь жертву, расквасеши. И так, прежде чем пострадать, пожалей себя.

Игнатий сказал:

— Если бы я не щадил себя, то сделал бы, что ты повелевал.

(2) Траян сказал:

— Терзайте его спину свинцовыми [плетями].

Игнатий сказал:

— Ты усилил царь, мое стремление к Богу.

(3) Траян сказал:

— Строгайте плечи его крючьями и натирайте солью.

Игнатий сказал:

— Весь ум мой обращен к Богу, и я не говорю о том, что страдаю.

(4) Траян сказал:

— Принеси жертву богам.

Игнатий сказал:

— Каким богам? Может, ты велишь мне жертвовать египетским [божествам]^б: тельцу^в и козлу^г, ибису и обезьяне^а и ядовитой змее^а, или волку^б и собаке^в, льву^г и крокодилу^д, — или персидскому огню^е, или морской воде, или подземному Плутону, или Гермесу-вору?

^б Следующий далее список стандартен для христианских апологетов, хотя некоторые животные (например, кошка) в нем опущены.

^а Озирис назывался Аписом в Мемфисе (*Геродот* 2, 38; 3, 27).

^ю Мендес (*Геродот* 2, 42 46; *Diod. Sic.* 1, 84, *Плут. Об Исид. и Озир.* 73 [380E]).

^я Под обоими видами почитался Тот (*Геродот* 2, 67 75; *Ювенал* 15, 3–4).

^а Амон-Ра (*Геродот* 2, 74, рус. пер. с. 102 с примеч. 77 и 78 на с. 511).

^б Озирис в культе города Ликополя (*Плут. Об Исид. и Озир.* 72 [380B]; *Diod. Sic.* 1, 88; *Страбон*, *Геогр.* XVII, 1, 40).

^в Анупис в Кинополе (*Геродот* 2, 67; *Diod. Sic.* 1, 87; *Плут. Об Исид. и Озир.* 44 [368E]).

^г Культ льва особенно был развит в Леонтополе (*Страбон*, *Геогр.* XVII, 1, 40; *Diod. Sic.* 1, 84; *Плут. Об Исид. и Озир.* 38 [366A]). С этим образом связаны представления о многих египетских богах (Тэфнут, Озирис, Ра, Гор и др., см. *Иванов — Топоров* 1992, 42).

^д Себек в Крокодилополе (Арсиное) (*Геродот* 2, 69.148, *Страбон*, *Геогр.* XVII, 1, 38; *Diod. Sic.* 1, 84.89).

(5) Траян сказал:

— Я сказал тебе: принеси жертву. Твои слова ничуть тебе не помогут.

Игнатий сказал:

— Я сказал тебе, что не приношу жертв и не отступаю от одного единственного Бога, *сотворившего небо и землю, море и все, что в них*^ж, Который имеет власть над всякой плотью, — *Бога духов*^з и Царя всего видимого и невидимого^н.

(6) Траян сказал:

— Но что мешает тебе почитать и того бога, если он есть, и этих, которых мы все вместе исповедуем?

Игнатий сказал:

— Естественное различие, когда оно чисто, не сменяет ложь с правдой, тьму со светом, горькое со сладким. Горе не различающим это, ибо *«какое согласие между Христом и Велшаром? Или какое соучастие верного с неверным? Какая совместность храма Божия с идолами?»* (2 Кор. 6, 15–16)^к.

5, (1). Траян сказал:

— Разожмите его руки и положите в них огонь.

Игнатий сказал:

— Ни жгущий огонь, ни зубы зверей, ни рассечение костей, ни сокрушение всего тела — никакие муки дьявола не отлучат меня от любви к Богу^л.

(2) Траян сказал:

— Погрузите перец в масло, пока он не размягчится, и, запалив, жгите его ребра^м.

Игнатий сказал:

— Мне кажется, царь, ты не знаешь, что во мне находится живой Бог, Который и силу дает мне и укрепляет душу, ибо иначе я не смог бы переносить твои пытки.

^е Ср. Клим. Алекс. Увещ. V, 65, 1; *Firm. Matern. De errore profan. relig.* 5. В коптском переводе добавлено «который почитал Гераклит». Хотя в апологетических трактатах встречается такое дополнение (вместе с упоминанием Фалеса, ср. далее «морскую воду»), прочие рукописи не поддерживают вставки.

^ж Ср. Исх. 20, 11. Обычная в апологетических сочинениях формула, имеющая много ветхозаветных параллелей, однако отсутствующая в дошедших до нас древних символах веры. См. СДХА, с.350 и с.412, коммент.1.

^з Ср. Числ. 27, 16.

^н Букв. «осязасемого и умопостигаемого».

^к Пассаж цитирован также в *Пс.-Игн. Ант.* Еф. 16.

^л Адаптация фразы из *Игн. Ант.* Рим. 5.

^м Ср. *Евс. Муч. Палест.* 4.

(3) Траян сказал:

— Уж не железный ли ты и бесчувственный? Иначе ты сдался бы наконец, страдая от ран, и принес жертву богам.

Игнатий сказал:

— Я переносу и выдерживаю мучения не потому, что не ощущаю их, но любовь к Богу облегчает мои страдания надеждой на грядущие блага. Потому ни пылающий огонь, ни [все] потопляющая вода никогда не сможет погасить моей любви к Богу.

(4) Траян сказал:

— Принесите огонь и, положив на полу пылающие уголья, поставьте на них Игнатия, чтобы хоть так он был вынужден подчиниться мне и принести жертву богам.

Игнатий сказал:

— Жар, хотя и временный, твоего огня приводит мне на память огонь вечный и негасимый^н.

(5) Траян сказал:

— Я думаю, что ты презираешь пытки, [пользуясь] каким-то волшебством, ибо иначе ты, столько нами мучимый, уступил бы нам.

Игнатий сказал:

— Скажи мне, как могут быть волхвами отвращающиеся от демонов как от отступников Божиих и гнушающиеся идолами? Ведь скорее надлежит так порицать вас, их почитающих. Нам же заповедано не позволять жить ни чародеям, ни заклинателям, ни вещателям^о, но мы и книги занимающихся чародейством сжигаем^п обычно как запрещенные. Следовательно, не я волшебник, а вы, поклоняющиеся бесам.

(6) Траян сказал:

— Клянусь богами, Игнатий, я уже устал с тобой и не знаю, какие пытки использовать, чтобы заставить тебя повиноваться приказанному тебе.

Игнатий сказал:

— Не устай, царь, но или огню предай [меня], или секи мечом, или сбрось в пропасть, или отдай зверям, дабы убедиться, что ничто из этого не страшно^о нам из-за любви к Богу.

6, (1). Траян сказал:

— На что надеешься ты, Игнатий, ожидая смерти в претерпеваемых тобой страданиях, я не могу понять.

Игнатий ответил:

— Не знающим Бога над всеми и Господа нашего Иисуса Христа неведомы и блага, уготованные благочестивым. (2) Посему они счи-

^н Ср. Муч. Полик. 11.

^о Ср. Втор. 18, 10 сл.

^п Парафраз Деян. 19, 19.

тают, что имущество их только здесь, как у неразумных животных, и не могут вообразить ничего лучшего после отшествия отсюда. Мы же, которым ведомо благочестие, знаем, что после отшествия отсюда, воскреснув, мы будем иметь вечную жизнь во Христе, окончательную и неизменную, от которой *«отбеже болезнь, и печаль, и воздыхание»* (Ис. 35, 10; 51, 11).

(3) Траян сказал:

— Я, уничтожив вашу ересь, научу вас рассуждать здраво и не противиться догматам римлян.

Игнатий сказал:

— Но кто может, царь, разрушить наздание Божие? Если же и попытается кто [сделать это], ему останется лишь быть богоборцем. (4) Ведь христианство не только не может быть уничтожено людьми, но сжедневно силой Христовой укрепляется и расширяется. Оно будет точно так же продвигаться, сияя одновременно лучами света и [бо-го]почтения, ибо *«наполнится вся земля ведения Господня, словно вода многая покроет моря»* (Ис. 11, 9). (5) Но нехорошо, царь, называть христианство ересью^p, потому что христианство весьма далеко от ереси. Христианство — это познание истинно сущего Бога, и единого Сына Его, и домостроительства Его по плоти, и таинственного [учения] (μυστικός)^c, и сопутствующего целожной религии доброго жительства. (6) О ком из нас ты узнал, что он любит мятеж и войну, а не подчиняется правителям, повиновение которым безопасно, пребывая в мирном единомыслии с друзьями, всем платящим *«должное: кому подать, подать; кому страх, страх; кому оброк, оброк; кому честь, честь»*, стараясь *«не быть никому ничем должными, кроме взаимной любви»* (Рим. 13, 7–8)? (7) Ведь мы научены Господом нашим не только *любить ближнего*, но и *врагу благодетельствовать, и ненавидящих любить, и молиться за обижающих нас и гонящих* (ср. Мф. 5, 43.44; Лк. 6, 27.28). (8) Скажи, чем повредила тебе проповедь христианства с тех пор, как она началась? Приключилось ли что-то

^p Здесь слово «ересь» употреблено с оттенком презрения — быть может, как интерпретация известного выражения апостола Павла о необходимости сресей (т.е. разномыслий), но, скорее всего, прав Д.Ляйтфут, указывающий, что специфически-отрицательную коннотацию слово приобрело гораздо позже, так как еще Константин у Евсевия (ЦИ X, 5, 21) называет христианство «кафолической ересью». Ср. специальное исследование о термине «ересь» у le Boulluc 1985. Во всяком случае, историческому Траяну ответ Игнатия был бы совсем непонятен.

^c Собственно «посвящения [в таинства]», то есть наставление в Писаниях и участие в сакраментальной жизни Церкви.

необыкновенное с Римской державой? Не сменилось ли многовластие единопачалисмом? И предок твой Август, при котором родился наш Спаситель от Девы, так что Бог-Слово стал напоследок ради нас человеком, разве не царствовал чуть ли не весь век, владея Римской державой целых пятьдесят семь лет и шесть месяцев[†], притом единопачально, как никто другой до него[‡]? Не покорилось ли ему всякое племя, и не прекратилось ли прежнее разделение народов и их взаимная ненависть со времени пришествия нашего Спасителя?

7, (1). Сенат сказал:

— Да, дело обстоит так, как ты сказал, Игнатий. Но нас приводит в негодование то, что он уничтожил почитание богов.

(2) Игнатий сказал:

— О славный совет старейшин, как самые неразумные народы покорил Он Римской державе, которую наши речения называют «*жезлом железным*» (Пс. 2, 9)^ф, так и тиранствующих лукавых духов прогнал Он от людей, возвестив Одного и Единого над всеми Бога. (3) И не только это [сделал Он], но и избавил от горького рабства им, кровожадным и безжалостным [демонам]. Не услаждались ли они смертью ваших самых любимых [людей]? Не оскверняли ли вас междоусобными войнами? Не вынуждали ли они вас к непристойностям, выставя вас [на зрелищах] голыми и посылая ваших жен на процессии обнаженными, словно пленниц, оскверняя землю кровью и загрязняя чистый воздух нечистотами? (4) Спросите скифов, не приносили ли они людей в жертву Артемиде^х? Наверняка, даже если вы будете отрицать [это], стыдся

[†] Исчислено как у Иос. Флав. Иуд. древн. XVIII, 2, 2. Феофил (Авт. 3, 27) указывает срок 56 лет, 4 месяца, 1 день; Тертуллиан (Прот. иуд. 1) — 56 лет; Евсевий — 57 в ЦИ 1, 9; но 56 с половиной лет в Хронике (р. 157 Helm; так же в Chron. Pasc., р. 360). На самом деле Август правил 57 лет, 5 месяцев и 5 дней (указано у Д. Ляйтфута со ссылкой на исследование Клинтона).

[‡] Аргументация напоминает фрагмент из Апологии св. Мелитона Сардского, сохраненный Евсевием Кесарийским (ЦИ 4, 26; уточненный перевод и комментарии см. в СДХА 635–640). Та же мысль высказывалась Оригеном (Прот. Цельса 2, 30) и неоднократно повторена Евсевием в его собственных сочинениях.

^ф Эта интерпретация псаломского стиха, связывающая жезл с Римской властью и впервые встречающаяся у греческих авторов в комментариях Евсевия Кесарийского (Сом Ps., TLG 2018/34 = PG 23, 89), была повторена Афанасием Великим (Комм. Пс., PG 27, 68), Феодоритом Кирским (Комм. Пс., PG 80, 881) и вошла затем, наряду с другим объяснением метафоры, в «Толковую Псалтирь» Евфимия Зигабена. Здесь, как и в других местах, автор Муч. Игн. выдает свою приверженность сочинениям Евсевия.

^х Ср. Терт. Scorp. 7; Афан. Прот. яз. 25.

девы, закалаемой Крону^ц, то эллины гордятся подобными человеческими жертвоприношениями, переняв это зло от варваров.

(5) Траян сказал:

— Клянусь богами, я поражаюсь твоему обширному знанию, хотя и не хвалю [христианскую] религию.

Игнатий сказал:

— Но в чем обвиняешь ты нашу божественную религию?

Траян сказал:

— В том, что вы не поклоняетесь Владыке-Солнцу, ни Небу, ни священной кормильнице всех Луне.

(6) Игнатий сказал:

— Но кто же, царь, выбрал бы поклонение солнцу, имеющему форму, подвластному чувственному [осознанию], отдающему и вновь от огня забирающему отданное тепло, испытывающему затмение, никогда не могущему изменить свой чин против воли Повелевшего ему совершать свой бег? (7) А как можно поклоняться небу, закрывасмому облаками, которое Творец *словно кожу распростер* (ср. Пс. 103, 2), и *как свод* водрузил (ср. Ис. 40, 22), и будто *куб* (ср. Иов 38, 38, «на четыре угла» слав.) утвердил^д? Или лунс, растущей, и умалояющейся, и исчезающей, и подверженной измениям? (8) Довод же, что они заслуживают поклонения, поскольку обладают прозрачным светом, совершенно неистинен, ибо они даны людям для освещения, а не для поклонения; им повелено согреть плоды и доводить их до зрелости, день делать ясным, а ночь светлой. И звезды небесные поставлены *для знамений и времен* (ср. Быт. 1, 14) и периодов и для помощи плавающим по морю. (9) Однако ничто из этого не может быть предметом поклонения: ни вода, которую вы называете Посейдоном, ни огонь, который вы называете Гефестом, ни воздух, который вы называете Герой^м, ни земля, которую вы называете Деметрой,

^ц Хотя самый известный культ человеческих жертвоприношений Молоху, исчислявшийся в иных случаях сотнями жизней, часто приносившихся в жертву добровольно, практиковался финикийцами и жителями Карфагена, аналогичные сведения дошли и о римской религии (например, *Macrob. Saturn. I, 7, 31*). Апологеты нередко упоминают о культе Юпитера-Лацциария (например, *Татиан, Апол. 29; Мин. Фел. 30; Афан. Прот. яз. 25*). Тем не менее упоминание о *деве*, жертвуемой *Крону*, кажется единственным в своем роде.

^д Следующий пассаж о светилах и звездах напоминает апологетические топосы от *Аристида* (*Апол. 4, 2*) до *Пост. Апост. 7, 34; Евс. Слов. Констант. 1, 5*.

^м Ср. *Пс.-Клим. Нот. 6, 8; Афинаг. Апол. 22; Татиан, Апол. 21*; и т.д. Такая «стихийная» интерпретация отдельных мифических персонажей была предложена Эмпедоклом и принята затем стоиками и неоплатониками.

ни плоды — ибо все это, хотя и произошло для нашего устроения, тем не менее тленно и бездушно.

8, (1). Траян сказал:

— Итак, не правильно ли говорил я вначале, что ты возмутил восток, чтобы не почитать богов?

Игнатий сказал:

Ты искушаешь, царь, что мы убеждаем почитать не то, чему не следует поклоняться, а истинного Бога живого, Творца неба и земли, и Единородного Его Сына? Ведь только эта истинно исповедуемая и царственная (кратόσα) религия гордится божественными и духовными догматами, (2) ваше же эллинское учение — безбожное многобожие, легко опровергаемое, непрочное, колеблющееся, ни на чем прочном не стоящее, так как «недоказуемое учение заблуждается» (Притч. 10, 17)^{III}. Как же оно не исполнено всяких ложных словес, когда то утверждает, что всего в мире двенадцать богов, то предполагает большее число?

(3) Траян сказал:

— Я не могу более выносить твое хвастовство, поскольку ты ужасно бранишь нас, желая победить нас словоохотливостью. Итак, принеси жертву, ибо с нас довольно твоего красноречия. В противном случае я после новых попыток отдам тебя зверям.

(4) Игнатий сказал:

— До каких пор ты будешь угрожать и не исполнять объявляемого? Ибо я христианин и не приношу жертв лукавым бесам, но поклоняюсь истинному Богу-Отцу Господа нашего Иисуса Христа, *просветившего* мне свет ведения (ср. Ос. 10, 12), отверзшего *очи мои для разумения чудес* Его (ср. Пс. 118, 18). Его я благоговейно почитаю, так как Он есть Бог и Господь и Царь и «Единый сильный» (1 Тим. 6, 15).

9, (1). Траян сказал:

— Я истреблю тебя на железных решетках (κραττοπορεύσεις)^b, если не раскаяешься

Игнатий сказал:

— Каяться, царь, хорошо в злом, а в добре — предосудительно: нам нужно стремиться к лучшему, а не к худшему. Нет ничего лучше благочестия.

^{III} Славянский и русский переводы Библии следуют здесь масоретскому тексту, расходящемуся с переводом LXX.

^b Нарах λεγομενον (рукописи дают разные орфографические варианты написания, но ни один из них не фигурирует в словарях). В этом же значении в актах Елевферия, 4 (BHG 570. Ed. F. de Cavalieri [Studi i Testi 6, 1901], p 152) употреблено слово ο κραττοπος.

(2) Траян сказал:

— Строгайте спину его крючьями со словами: «Повинуйся самодержцу и принеси жертву богам согласно постановлению сената».

(3) Игнатий сказал:

— Я боюсь постановления Божьего, глаголющего: *«Не будет у тебя богов других, кроме Меня»* (Исх. 20, 3), и: *«Жертвующий богам другим будет истреблен»* (Исх. 22, 19). Сенату же и царю, требующим противозаконного, я не повинуюсь, ибо законы говорят: *«Не взирай на лицо сильного»* (ср. Лев. 19, 15), и: *«Не будешь с многими во зле»* (ср. Исх. 23, 2).

(4) Траян сказал:

— Лейте на его раны уксус с солью^м.

Игнатий сказал:

— Все переносимое мной ради исповедания Бога предвозвещает награду, потому что *«нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется»* (Рим. 8, 18).

(5) Траян сказал:

— Пощади себя наконец, человече, и покорись приказанному тебе, поскольку я использую против тебя худшие мучения.

Игнатий сказал:

— *«Что отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? Ибо я уверен, что ни жизнь, ни смерть»* (Рим. 8, 35-38) не в силах заставить меня, полагающегося на силу Христову, отступить от благочестия.

(6) Траян сказал:

— Ты думаешь победить меня терпеливостью? Ведь человек — существо честолюбивое^н.

Игнатий сказал:

— Я не думаю, а уверен, что победил и буду побеждать, чтобы ты узнал, сколь велика [разница] между благочестием и нечестием.

(7) Траян сказал:

— Возьмите его и, наложив на него железные [оковы], *забив ноги его в колоду, ввергните его во внутреннюю темницу* (ср. Дсян. 16, 24), и пусть абсолютно никто не видит его в темнице, а он да не вкусит хлеба три дня и три ночи и не пьет воды, чтобы после трех суток был он брошен [на растерзание] зверям, распроцавшись таким образом с жизнью.

^м О подобной пытке в эпоху Диоклетиана повествует *Евсевий* в ЦИ 8, 6.

^н φιλόνοκος, по другому чтению (итацизм) φιλόνεκος, «любящий спор». Оба варианта равно возможны.

(8) Сенат сказал:

— И мы согласны с приговором ему, поскольку он оскорбил всех нас с самодержцем, не согласившись принести жертву богам, но утверждал, что он христианин.

(9) Игнатий сказал:

— «Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа» (1 Петр. 1, 3), Который по великой Своей благодати удостоил меня стать общником страстей Христовых и свидетелем (μάρτυρα) Божества Его истинным и верным.

10, (1). На третий день Траян, позвав сенат и епарха⁹, направляется в амфитеатр при стечении римского народа, прослышавшего, что епископу Сирии¹⁰ надлежит сражаться со зверями, и повелевает ввести святого Игнатия. (2) Увидев его, он сказал:

— Я удивлен, что ты жив после стольких пыток и такого [продолжительного] голода. Но хоть теперь повинуйся мне, чтобы избавиться от предстоящего зла, и будешь нам другом.

(3) Игнатий сказал:

— Ты кажешься мне имеющим вид человека, а нрав лиса, повиляющего хвостом, в уме же замышляющего худое, выдумывая чело-вскодлюбивые слова и не советуя ничего здорового. (4) Итак, послушай наконец с полной откровенностью, ибо я не рассчитываю на смертную и хрупкую жизнь ради возжеленного Иисуса. Я отхожу к Нему, ибо Он есть хлеб бессмертия и питье жизни вечной¹¹. Я весь принадлежу Ему, и к Нему устремил я помышление мое, и презираю твои мучения, и оплевываю (διατίω) твою славу.

(5) Траян сказал:

— Поскольку он хвастун и гордец, свяжите его и напустите на него двух львов, чтобы даже останков от него не осталось.

(6) Когда звери были отпущены, блаженный, воззрев, сказал народу:

— Римские мужи, зрители этого состязания, я терплю это не из-за какого-то дурного или [заслуживающего] упрека поступка, но ради благочестия, ибо я жито Божие¹², перемалываемое зубами зверей, чтобы стать чистым хлебом.

⁹ То есть префекта города Рима.

¹⁰ Выражение взято из *Игн. Ант. Рим. 2*

¹¹ Выражения могут быть заимствованы из *Игн. Ант. Рим. 7*.

¹² Ср. *Игн. Ант. Рим. 4* Здесь, однако, заимствовано из *Ирин. ПЕ V, 28, 4* в цитации *Евс. ЦИ 3, 36* (см. ниже).

(7) Слыша это, Траян сильно поразился, говоря:

— Великое терпение у надеющихся на Христа: какой грек или варвар выдержал столько страданий ради своего бога, сколько терпит сей ради того, в кого уверовал?

(8) Игнатий сказал:

— Не в человеческих силах вынести столько; только ревностная вера привлекает на помощь Христа⁶.

(9) Когда он говорил это, два льва бросились на него и, напад с обеих сторон, лишь задушили его, но не притронулись к плоти, чтобы останки его были защитой (φυλακτήριον) великому римскому граду, в котором и Петр был распят, и у Павла усечена голова, и Онисим скончался.

11, (1). Траян, встав в изумлении, был поражен. (2) Между тем приходит к нему послание от игемона Плиния Секунда^в, которого побудило [к письму] множество мучеников, умиравших за веру. Вместе с тем он доносил, что они не делают ничего нечестивого и противозаконного, кроме того, что собираются на рассвете воспевать Христа, как Бога; за это они подлежат наказанию; прелюбодеяния же и убийства и [прочие] недозволенные поступки того же рода и сами они запрещают, совершают же все согласно законам. (3) Траян, приняв во внимание помимо этого и случай с блаженным и святым Игнатием (который был первым воином среди остальных мучеников), составил указ, чтобы христианский народ не разыскивали, но попавшихся наказывали. Желавшим же взять останки блаженного Игнатия для захоронения он приказал не препятствовать. (4) Братья в Риме, которым он писал, чтобы они не упрашивали его лишиться возжеленной надежды мученичества, взяли его тело и положили в месте, где было позволено собирающимся восхвалять Бога и Христа Его за кончину святого епископа и мученика Игнатия, ибо «*память праведника с похвалами*» (Притч. 10, 7).

⁶ По конъектуре Д.Ляйтфута следует читать «влечется к единоправию со Христом», однако она не оправдана рукописными чтениями.

^в Весь следующий пассаж взят из *Евс.* Ци 3, 33 (вплоть до сохранения выражений, свойственных классическому греческому, и несуместной ниже косвенной речи), но последовательность событий изложена по Хронике того же автора, хотя письмо (10, 97) Плиния (о котором Евсевий знал из греческого перевода *Терт. Апол* 2) связал с судьбой Игнатия сам составитель Мученичества. Невозможность такой связи очевидна из несовместимости даты мученичества Игнатия и датировкой письма Плиния (крайние даты: сентябрь 111 — январь 113 г.).

12, (1)^Г. О его мученичестве знал и Ириней, епископ Лионский, и он упоминает о письмах его, говоря так^Д: «Некто из наших, осужденный на [съедение] зверям за свидетельство [веры] в Бога, сказал^Е: “Я жито Божие и перемалываюсь зубами зверей, чтобы стать^Ж чистым хлебом”». (2) Также и Поликарп, епископ прихода в Смирне, упоминает об этом в письме к Филиппийцам^З: «Умоляю всех вас, братья, повиноваться^И и упражняться во всяком терпении, которое вы видели воочию не только в блаженных Игнатии, Руфе и Зосиме^К, но и во многих других из вас и в самом Павле и уверовавших с ним^Л, что все они не вотще подвизались, но в вере и правде, и пребывают в подобающем им месте у Господа, с Которым и страдали. Ибо они не нынешний век возлюбили, но возделали умершего за нас и воскресшего^М Христа». (3) И чуть ниже^Н: «Послания Игнатия, присланные им к нам, и другие, сколько их есть у нас, мы отправили к вам, согласно вашему требованию: они приложены при этом самом послании. Вы получите^О из них великую пользу, ибо они содержат в себе веру и терпение^П в Господа нашего».

(4) Таково мученичество Игнатия. Преемником антиохийской епископии стал после него Герон^Р. (5) Память боголюбезнейшего и доблестного мученика Игнатия в первый день месяца Панем^С.

^Г Вся эта глава вместе с цитатами из Ириней и Поликарпа взята из *Евс. Ци* III, 36, 12–15.

^Д *ПЕ* V, 28, 4.

^Е *Игн. Ант Рим.* 4, 1.

^Ж «оказаться» *Игн.*, *Евс.*

^З *Полик.* 9.

^И + «слову праведности» *Полик.*

^К У Поликарпа обратный порядок слов.

^Л «и в остальных апостолах, в уверенности» *Полик.*, *Евс.*

^М «воскресшего Богом» у *Полик.* и *Евсевия*.

^Н *Полик.* 13, 2. ^О «сможете получить» *Полик.*, *Евс.*

^П + «и всякое пазидание» *Полик.*, *Евс.*

^Р Эта фраза также взята дословно из *Евсевия*.

^С То есть первого июля. Коптский перевод уточняет, что название Панем дано согласно римскому (точнее, македонскому) исчислению, которому в египетском календаре соответствует седьмое число месяца Елифи. Заключение предложение мученичества, возможно, основано (скорее всего, опосредованно) на подлинных актах или какой-то церковной традиции. Другие (худшие) рукописи относят мученичество к декабрю или январю. Так, *LV* указывают 20 декабря согласно поздней греческой традиции; *L* — 29 января (дата перенесения мощей из Рима в Антиохию); *B* — 1 февраля вслед за латинским календарем, и еще по крайней мере одна рукопись — 17 декабря (перенесение мощей по тому же календарю). О дате кончины Игнатия см. в предисловии к Мученичеству.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ СВ. КЛИМЕНТА РИМСКОГО К КОРИНФИЯМ

гл. 57, 7 — 63, 3^а

57, (7) «... Ибо за то, что обидели младенцев, они убиты будут, и суд нечестивых погубит. Меня же слушающий будет обитать (уверенно)^б в надежде и упокоится без страха от всякого зла»^в.

58, (1) Итак, будем повиноваться всевятому и славному имени Его, избегая прореченных Премудростью угроз непокорным, дабы «обитать уверенно»^г в пресвятом имени величия Его. (2) Примите совет наш, и не раскаетесь. Ибо жив Бог и жив Господь Иисус Христос и Дух Святой, вера и надежда избранных, так что выполпивший в смирennemудрии, с непрестанной кротостью, Богом данные заповеди и повеления, не раскаиваясь [в этом], — сей поставится и изберется в число спасающихся чрез Иисуса Христа, чрез Которого Ему слава во веки веков. Аминь.

59, (1) Если же некоторые не покорятся реченному Им чрез нас, — пусть знают, что свяжут себя падением и немалою опасностью.

[Великая молитва]

(2) Мы же да будем неповинны в грехе сем и будем непрестанно молиться, прося и умоляя, да сохранит Творец всех нерушимо исчисленное число избранных Своих^д во всем мире чрез возлюбленного Отрока Своего, (Господа нашего)^е Иисуса Христа, — чрез Негоже Ты призвал нас из тьмы в свет^ж, из неведения в познание славы Имени Его^з, (3) надеяться на сущее прежде всей твари Имя Твое, —

^а Перевод по изданию SC 167, 192–202 с привлечением греческого текста в исследовании *Приселков* 1888, 43–51, 53–56.

^б < Иерус. рук. и LXX, имеется в лат., сир. переводах и у *Клим. Алекс.*

^в Притч. 1, 32–33.

^г Ср. Втор. 33, 12.28.

^д Ср. Откр. 6, 11; Пост. Апост. VIII, 22, 3

^е < Иер. рук.

^ж Деян. 26, 18; 2 Петр. 2, 9. Ср. Ис. 42, 16.

^з Ср. Пост. Апост. VIII, 11, 2.

Отверзший очи сердца нашего^и, чтобы знать Тебя, Единого^к Вышнего в вышних, Святого во святых почивающего^л, смиряющего надмение гордых^м, разрушающего замыслы языков^н, смиренных возносящего и смиряющего вознесенных^о, обогащающего и разоряющего^п, убивающего и животворящего^р, Единого Благодетеля духов и Бога всякой плоти^с, видящего бездны^т, Всевидца человеческих дел^у, в опасности сущих Помощника, отчаявшихся Спасителя^ф, всякого духа Творца и Назирателя^х, умножающего на земли языки и от всех избравшего любящих Тебя чрез возлюбленного Отрока Твоего Иисуса Христа, чрез Негоже Ты нас научил, освятил, почтил^ц. (4) Просим (Тебя)^ч, Владыко, Помощником и Заступником нашим быть^ш; тех из нас, кто в скорби, спаси^щ, <смиренных помилуй>^ъ, падших воздвигни, просящим явись, немощных исцели, заблуждающихся из народа Твоего обрати^ы, напитай алчущих, плененных наших освободи, восстави немощных^ь, утешь малодушных: да познают Тебя все языки, что Ты Единый Бог^з, и Иисус Христос Отрок Твой, и «мы люди Твои и овцы пажити Твоей»^ю.

^и Ср. Еф. 1, 18.

^к Ср. Ин. 17, 3.

^л Ср. Ис. 57, 15.

^м Ср. Ис. 13, 11.

^н Ср. Пс. 32, 10.

^о Ср. Иов 5, 11; Ис. 10, 33; Иез. 17, 24; 21, 31.

^п Ср. 1 Цар. 2, 7.

^р Втор. 32, 39. Ср. 1 Цар. 2, 6; 4 Цар. 5, 7

^с Числ. 16, 22; 27, 16.

^т Дан. 3, 55.

^у Ср. Есф. 5, 1.

^ф Иудифь 9, 11.

^х Ср. Амос 4, 13; Иов 10, 12.

^ц Ср. Ин. 12, 26; 17, 17.

^ч < Иер. рук

^ш Пс. 118, 114; Иудифь 9, 11.

^щ Ср. Пост. Апост. VIII. 10, 14–15, 12, 45 и ектении литургии св. Марка.

^ъ < лат., сир. и копт. переводы.

^ы Ср. Иез. 34, 16.

^ь Ср. Иов 4, 4.

^з Ср. 3 Цар. 8, 60, 4 Цар. 19, 19; Ис. 37, 20; Иез. 36, 23; Ин. 17, 4.

^ю Пс. 78, 13.

60, (1) Ибо Ты чрез совершаемое Тобою соделал зримым вечное составление^я мира; Ты, Господи, сотворил вселенную, верный^а во всех родах и праведный в судах, чудный в силе и великолепии, мудрый в творении и разумный в основании сотворенного, благий в видимых и верный^б в уповающих на Тебя, милостивый и щедрый^в, оставь нам беззакония наши и неправды и грехи и прегрешения. **(2)** Не вмени всякого греха рабов Твоих и рабынь, но очисти нас очищением истины Твоей^г и исправь стопы наши^д ходить в святости, (правде и простоте)^е сердца^ж и творить благое и угодное пред Тобою^з и пред начальниками нашими. **(3)** Ей, Господи, яви Лице Твое^и нам во благо в мире, дабы осениться нам рукою Твоею^к сильною и избавиться от всякого зла Твоею мышцею высокою^л, и избавь нас от ненавидящих нас несправедно^м. **(4)** Подаждь единомыслие и мир нам и всем населяющим землю, как дал отцам нашим, призывавшим Тебя свято в вере и истине^н, [подаждь нам] быть покорными всемогущему и всесовершенному Имени Твоему, и начальникам и вождям нашим на земле.

61, (1) Ты, Владыко, дал власть царства им ради великолепной и неизреченной державы Твоей, чтобы познали мы, ничем не противясь воле Твоей, данную Тобою им славу и честь покоряться им; подаждь сим, Господи, здравие, мир, единомыслие, благостояние, дабы исполняли они Тобою данное им водительство неспростковенно. **(2)** Ведь Ты, Владыко пренебесный, Царю веков^о, дасшь сынам человеческим славу и честь и власть над сущими на земле; Ты, Господи, исправь совет их ко благому и угодному пред Тобою, чтобы, совершая в мире и кротости благочестно данную им Тобою власть, обрели они Тебя

^я Ср. Прем. 7, 17; Пост. Апост. VIII, 22, 3

^а Втор. 7, 9.

^б «полезный» лат., сир., копт. переводы.

^в Иоил. 4, 13; Сир. 2, 11.

^г Ср. Устав IV, 21, Ин. 17, 17.

^д Пс. 39, 3; 118, 133.

^е < Иер. рук.

^ж 3 Цар. 9, 4.

^з Втор. 6, 18; 12, 25.28; 13, 19; 21, 9.

^и Числ. 6, 25; Пс. 30, 17; 66, 2 и др.

^к Ср. Ис. 51, 10; Прем. 5, 16 и др.

^л Ср. Втор. 4, 34; 5, 15 и др.

^м Ср. Пс. 17, 18; 105, 10 и др.

^н Ср. Пс. 144, 18

^о Тов. 13, 7.11; 1 Тим. 1, 17.

милостивым. (3) Единый могущий творить эти и бóльшие блага с нами", Тебе мы исповедуемся чрез Первосвященника и Предстателя душ наших Иисуса Христа, чрез Негоже Тебе слава и величие и ныне и в род родов и во веки веков. Аминь.

[Заключение]

62, (1) Итак, о делах приличных богопочтению нашему и полезнейших для жизни добродельной желающим вести ее благочестно и праведно, мы достаточно написали вам, мужи братия. (2) Ибо мы всюду касались того, что относится к вере, покаянию, искренней любви, воздержанию, целомудрию и терпению, напоминая, что должно вам в справедливости, истине и великодушии свято благоугождать Вседержителю Богу, в единомыслии, незлопамятно, в любви и мире, с непрестанною кротостию, как и названные выше отцы наши благоугождали, смиренномудрствуя по отношению к Отцу, Богу и Творцу, и ко всем людям. (3) И тем приятнее нам было напомнить об этом, что мы пишем — как мы ясно знаем — мужам верным и славным, вникающим в изречения учения Божия.

63, (1) Итак, справедливо, — следуя столь великим и многим примерам, — склонить выю^п и занять место^с послушания, дабы, успокоившись от суетного волнения, достигли мы во истине подлежащей нам цели без всякого позора. (2) Ибо вы доставите нам радость и веселие, если послушаетесь написанного нами чрез Святого Духа и пресечете несправедливый гнев ревности вашей, сообразно увещанию к миру и согласию, нами обращенному к вам в этом послании.

(3) Послали же мы мужей верных и мудрых, от юности до старости обращавшихся непорочно среди нас, которые и будут свидетелями между нами и вами. (4) А поступили мы так, дабы знали вы, что вся забота наша и была и есть — чтобы в скорости достигли вы мира^т.

^п «с нами» — гебраизм, вместо «нам», восходящий к переводу LXX, ср. 2 Цар. 2, 6; Пс. 118, 65 и др.

^р Ср. Сир. 51, 26

^с Ср. 1 Кор. 14, 16.

^т Далее см. перевод П.Преображенского.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ СВ. КЛИМЕНТА РИМСКОГО К КОРИНФИЯМ

Рукописи

- A — Codex Alexandrinus (V в., содержит 1, 1 — 12, 5a)
C — Codex Hierosolymitanus (1056 г.)
S — сир. перевод (сохранен в рукописи Нового Завета, 1169–1170 г.)

гл. 12, 5 — 20^a

12, (5) И «мужской пол вместе с женским, ни мужской, ни женский»^б, — это говорит [Господь], чтобы брат, увидев сестру, не подумал о ней ничего женского, ни она не подумала о нем чего-либо мужского. (6) «[Если] вы так поступаете, — говорит Он, — придет Царствие Отца Моего».

13, (1) Итак, братия, покаемся же наконец, и да трезвимся ко благому, ибо преисполнены мы многого безумия и лукавства. Сотрем с нас прежние грехи и, покаявшись от души, спасены будем. И да не будем человекоугодливыми, и да возжелаем угождать не только себе, но и внешним людям по справедливости, дабы Имя [Божие] не хулилось чрез нас^в. (2) Ибо говорит Господь: «[Вас ради] присно Имя Мое хулится во всех языцах»^г, — и еще: «Горе [тому], чрез кого хулится Имя Мое». Чем хулится? Тем, что вы не исполняете того, что я хочу. (3) Ведь язычники, слыша из уст наших изречения Божии, дивятся, сколь прекрасны и величественны они; но затем, заметив, что дела наши недостойны произносимых нами слов, обращаются

^a Перевод Н.И. Барсова, сверенный и значительно исправленный по изданию: ЛНН, 118–126.

^б Ср. Ев. Фомы 22 (27 Dorese). Согласно Клим. Алекс. Стром. III, гл. 13, 92, 2, 4, это выражение входило в более развернутом виде в «Евангелие египтян» (CANT 14) (там же, 93, 1, 1). Подробный анализ: Baarda 1982.

^в вас С.

^г Ис. 52, 5. Ср. Рим. 2, 24.

напротив к хуле, говоря, что [все это] какая-то басня и заблуждение. (4) Ибо когда они услышат от нас, что Бог говорит: «Нет благодати вам, если любите любящих вас, но благодать вам, если любите врагов и ненавидящих вас»^д, — когда они это услышат, удивляются преизбытку благодати. Когда же увидят, что мы не любим не только ненавидящих, но и любящих [нас], насмеются над нами, и хулятся Имя [Божие].

14, (1) Посему, братия, исполняя волю Отца нашего Бога, будем [чадами] Церкви первой, духовной, созданной прежде солнца и луны; если же не будем исполнять волю Господа, то будем, как сказано в Писании: «Дом мой стал вертепом разбойников»^е. Поэтому предпочтем принадлежать к Церкви живота, дабы спастись нам. (2) Я не думаю, чтобы вы не знали, что Церковь живая есть Тело Христово^ж (ибо говорит Писание: «Сотворил Бог человека, мужа и жену»^з; муж есть Христос, жена — Церковь) и что Церковь, по свидетельству Книг^и и Апостолов, не ныне только существует, но издревле^к. Ибо была она духовною, как и Иисус наш, явилась^л же в последние дни^м, чтобы спасти нас. (3) Церковь же, будучи духовной, явилась во плоти Христовой, ясно показывая нам, что если кто-нибудь из нас сохранит Ее во плоти и не погубит, воспримет Ее в Духе Святом^н. Ведь плоть эта есть снимок^о Духа, и никто, повредив снимок, не будет иметь части в подлиннике. Ведь сказано, братия: «Сохраните

^д Ср. Лк. 6, 32.35; Мф. 5, 44 (и варианты).

^е Ср. Иер. 7, 11; Мф. 21, 13 пар.

^ж Еф. 1, 23.

^з Ср. Быт. 1, 27.

^и + пророков S. Комментарий к выражению «Книг и Апостолов». *Meuzger* 1999, 72.

^к Об эkkлeзиологии Второго послания Климента см., например: *Троицкий* 1912, 102–103. Об аналогичных взглядах у Ермы см.: *Folgado Flórez* 1978.

^л Вариант перевода (может быть, лучший): «явился». В пределах фразы «Церковь» как подлежащее грамматически предпочтительнее, но δέ в следующем предложении и богословский контекст оправдывают отнесение глагола ко Христу (как и перевел Д.Ляйтфут). Архим. Киприан также перевел «явился» (*Кери* 1996, 49), но опустил «же» при этом глаголе.

^м 1 Петр 1, 20.

^н По разъяснению Л.И. Писарева, под словом «Дух» автор послания (проповеди) подразумевает божественную природу Христа. По поводу христологии *Клим. Рим.* 2 Кор. 9, 5; 14, 4 см. ПС 1914, №7/8, с. 129–130.

^о Букв. «местообраз».

плоть, дабы иметь часть в Духе». (4) Если же мы говорим, что плоть есть Церковь, а Дух — Христос, то значит, посрамивший плоть посрамил и Церковь. Такой не будет иметь части в Духе, который есть Христос. (5) Плоть эта может получить столь великую часть в животе и нетлении, когда прилепится к ней Дух Святой, что никто не может ни изречь, ни вымолвить, что уготовил Господь избранным Своим^п.

15, (1) Не мало уже, думаю, говорил я [вам] о воздержании: исполнивший совет мой не раскается, но и себя спасет, и меня, давшего совет. Ибо заслуга немалая — заблудшую и погибающую душу обратить ко спасению. (2) Это — воздаяние наше Богу, сотворившему нас, если говорящий и слушающий с верой и любовью — один говорит, а другой слушает. (3) Итак, пребудем в том, во что уверовали, праведными и преподобными, чтобы с дерзновением просить Бога, Который говорит: *«Еще глаголющу ти, реку: се приидох»*^р. (4) Ибо речение это есть знамение великого обетования, так как Господь говорит, что Он дает охотнее, чем просящий [просит]. (5) Итак, получая часть в столь великой благодати, не откажемся обрести столь великие блага, ибо сколь великую радость доставят речения эти соблюдавшим их, столь великое осуждение — ослушавшимся.

16, (1) Посему, братия, немалое побуждение имея к покаянию, возвратимся — пока есть время — к призывавшему нас Богу, покуда еще Он принимает нас. (2) Ибо если расстанемся мы с мирскими наслаждениями и победим душу нашу неисполнением ее лукавых похотений, будем иметь часть в милости Иисуса. (3) Знайте же, что грядет уже День Суда, как печь огненная^с, и растают^т некоторые из небес и вся земля, как свинец, тающий в огне; и откроются тогда тайные и явные дела человеческие. (4) Благое дело — милостыня как покаяние в грехе. Пост — больше молитвы, но милостыня — выше того и другого, *«любовь»* же *«покрывает множество грехов»*^у, а молитва от доброй совести избавляет от смерти. Блажен всякий обретающийся исполненным их, ибо милостыня становится облегчением от греха.

17, (1) Итак, покаемся от всего сердца, чтобы никто из нас не погиб. Ибо если мы имеем заповеди отторгать от идолов и оглашать

^п Ср. 1 Кор. 2, 9.

^р Ис. 58, 9.

^с Ср. Мал. 3, 19 (4, 1 мас.).

^т Ср. 2 Петр. 3, 13.

^у 1 Петр. 4, 8 (Притч. 10, 12).

[язычников], и исполняем их, не должно ли тем более, чтобы не гибла душа, уже ведающая Бога? (2) Итак, потщимся возвести и себя, и (всех) немощных ко благу, дабы все мы спаслись, обращая и вразумляя друг друга. (3) И пусть окажемся мы верующими и внимающими наставляющим нас пресвитерам не только в настоящую минуту, но и когда вернемся домой — будем помнить заповеди Господа и не дадим увлечь себя мирскими похотениями, но сближаясь теснее, потщимся преуславлять в заповедях Господних, чтобы все *«тожде мудрствующи»*^Ф были собраны для жизни, (4) ибо сказал Господь: *«Гряди собрать все народы, племена и языки»*^Х. Это говорит Он о дне явления Его, когда пришедши спасет^Ц каждого из нас по делам его. (5) И *«узрят славу»* Его^Ч и силу неверные, и изумятся, увидев царство мира в Иисусе, и скажут: «Увы нам, что Ты был^Ш, а мы не узнали и не уверовали и не послушали пресвитеров, возвещавших нам о спасении нашем». И *«червь их не умрет и огонь их не угаснет, и будут в позор всякой плоти»*^Ш. (6). Он говорит о том Дне Суда, когда увидят нечестивых среди нас и презревших заповеди Господни. (7) Праведные же, обретшие счастье, претерпев мучения и презрев душевные услаждения, когда узрят, как согрешившие и отрицавшие Христа словами или делами мучаются страшными муками в огне неугасимом, воздадут славу Богу своему, говоря: «Будет надежда послужившему Богу от всего сердца».

18, (1) Будем же и мы среди благодарящих, послуживших Богу, а не среди осуждаемых нечестивцев. (2) И сам я, всегрешный, не избожавший еще искушения, но все еще пребывающий среди орудий диавола, стараюсь достичь праведности, дабы возмочь хотя бы приблизиться к ней, трепеща будущего суда.

19, (1) Посему, братия и сестры, вслед за Богом истинным я читаю вам поучение, дабы внимали вы написанному, чтобы спасти и себя, и читающего среди вас. Ибо в награду требую от вас всесердечного покаяния, дающего вам спасение и жизнь. Поступая так, мы поставим цель всем юным, желающим подвизаться в благочестии и благодати Божией. (2) И не будем отвращаться и негодовать, мы, немудрые, когда кто-нибудь станет вразумлять и обращать нас от не-

^Ф Рим. 12, 16; ср. 2 Кор. 13, 11; Флп. 2, 2, 4, 2.

^Х Ср. Ис. 66, 18.

^Ц Букв. «искупит».

^Ч Ис. 66, 18.

^Ш Логический акцент может стоять и на местоимении, и на глаголе.

^Ш Ис. 66, 24; ср. Мк. 9, 44.

правды к праведности. Ибо мы, творя порой нечто лукавое, не ведаем [того] из-за двоедушия и неверия, присущего сердцам нашим, и «*помрачились в разуме*»^б суетными похотениями. (3) Будем же творить правду, дабы спастись нам до конца. Блаженны покорные наставлениям этим: если мало времени и потерпят в мире сем^в, соберут бессмертный плод воскресения. (4) Итак, пусть не скорбит благочестивый, если страдает в настоящее время; ожидает его оное^б блаженное время: ожив, возрадуется он со отцами горé в беспечальном веке.

20, (1) Но да не смутит ум ваш и то, что видим неправедных богатеющими, а рабов Божиих притесняемыми. (2) Веруем, братия и сестры, что терпим искушение Бога живого и подвигаемся в жизни сей, дабы увенчанными быть в будущем. (3) Никто из праведных не получил скорого плода, но ожидает его, (4) потому что если бы Бог воздавал скоро награду праведным, то мы тотчас же возревновали бы о корысти, а не о богочестии; казались бы праведными, ища не благочестия, а выгоды; и потому божественный суд воспренятствовал (ἐβλάψε) неправедному духу и отяготил [его] оковами^г.

(5) Единому Богу невидимому^д, Отцу истины, пославшему нам Спасителя и Начальника нетления, чрез Которого и явил нам истину и пренебесную жизнь, Ему слава во веки веков. Аминь.

^б Еф. 4, 18.

^в сем С: < S.

^г В ЛНН ἐκεῖνος пунктуационно отнесено к праведнику, однако очевидна антитеза χρόνος ἐκεῖνος с предыдущим τοῖς νῦν χρόνοις.

^д Фразу можно понимать двояко: либо отнести ее к будущему времени («aoristus gnomicus») и наказанию грешной души, либо к прошедшему времени и осуждению Сатаны.

^д 1 Тим. 1, 17.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
РАЗНАЯ НУМЕРАЦИЯ «ПАСТЫРЯ» ЕРМЫ

Нумерация	
прежняя	новая
Видения 1	1-4
	2 5-8
	3 9-21
	4 22-24
	5 25
Заповеди 1	26
	2 27
	3 28
	4 29-32
	5 33-34
	6 35-36
	7 37
	8 38
	9 39
	10 40-42
	11 43
	12 44-49
Подобия 1	50
	2 51
	3 52
	4 53
	5 54-60
	6 61-65
	7 66
	8 67-77
	9 78-110
	10 111-114

В.М. Лурье

**ЦИТАТА ИЗ ПАПИЯ В СОСТАВЕ АРМЯНСКОЙ ВЕРСИИ
ТОЛКОВАНИЯ НА АПОКАЛИПСИС СВ. АНДРЕЯ КЕСАРИЙСКОГО^а**

ПЕРЕВОД

В числе нескольких фрагментов из Папия Иерапольского, сохранившихся только в армянской версии, Фолькер Зигерт обратил внимание на цитату, дошедшую лишь в составе армянской версии *Толкования на Апокалипсис* св. Андрея Кесарийского (*editio princeps* — Иерусалим, 1855; по трем рукописям). Ф. Зигерт переиздал этот фрагмент, привлекая к изданию еще 2 рукописи. Старшие списки армянской версии относятся к рубежу XIII и XIV вв. (один из них датирован 1306 г.); сама армянская версия — ок. 1179 г., перевод выполнен епископом Константином Иерапольским по указанию католикоса Нерсеса Ламбронаци^б.

^а Статья написана специально для настоящего издания. Примечания, составленные совместно с А.Г. Дунаевым, помечены инициалами: В.Л. для текста В.М. Лурье и А.Д. для дополнений А.Г. Дунаева. Авторские ссылки на научную литературу приведены в соответствии с принятой в настоящем издании системой сокращений (то есть развернутые описания можно найти в списке Цитированной литературы), однако от унификации ссылок на первоисточники пришлось отказаться, ибо статья писалась, когда оригинал-макет был уже в производстве и у нас не было ни времени, ни возможности (в связи с закрытием РГБ) уточнять наличие русских переводов. Просим у читателей извинения за этот разнобой. (А.Д.)

^б *Siegert 1981*, особ. с. 606 (текст, нем. пер.) — 607, 611, примеч. 10 (о рукописях и об *editio princeps*). Далее ссылки на это издание в тексте. Основные сведения об армянской версии: *Schmid 1956*, 99–113 (у Ф. Зигерта ошибка в библиографическом описании этого слишком разветвленного труда И. Шмида: он называет том 1а «Bd.2», тогда как настоящий т. 2 (точнее,

Ниже мы приводим свой перевод с армянского по тексту, установленному Ф.Зигертом; в некоторых случаях мы, с большей или меньшей степенью вероятности, приводим свои реконструкции отдельных слов греческого оригинала^в.

Текст разбит на два абзаца в соответствии с изданием Ф.Зигерта, который, в свою очередь, следует в этом за *editio princeps*. Второго абзаца, равно как и первого, не имеется в дошедшем до нас греческом тексте *Толкования* св. Андрея, конец цитаты из Папия в тексте армянских рукописей никак специально не маркирован, и поэтому мы не можем *a priori* отвергать принадлежность Папию также и второго абзаца^г.

Teil 2.), вышедший в том же 1956 г., называется «Die alten Stämme» и посвящен ранней рукописной традиции собственно Апокалипсиса Иоанна. Зигерт неправильно называет *Толкование* св. Андрея самым древним из дошедших до нас на греческом языке (с.611, примеч.11): *Толкование* Икумения является более древним, чем св. Андрея, который на него опирался; см.: Oecumenii Commentarius in Apocalypsin / Editus a M. de Groote. Lovanii, 1999 (Traditio exegetica graeca 8) и рец. В.М. Лурье на это изд.: Христианский Восток 2 (VIII), 2000, 489–491.

^в В отдельных случаях мы указываем на расхождения нашего перевода с английским переводом (LHH 589, 591), выполненным доктором Иосифом Александяном по изд. Ф.Зигерта.

^г Разбивка интересующего нас фрагмента на два абзаца, предложенная в *editio princeps*, отражает мнение армянских издателей о том, что Папию принадлежит только первый абзац. Однако, обе венские рукописи, привлеченные Ф.Зигертом, имеют маргиналию, приписывающую Папию не только весь текст до цитаты из следующего автора (св. Антония), но даже и саму цитату из св. Антония. Поэтому Зигерт, не следуя, разумеется, этим рукописям в атрибуции Папию эксплицитного цитирования св. Антония, все-таки считает принадлежащим Папию весь текст до начала цитаты из следующего автора. Körtner 1983, 35–36, критикуя Зигерта, считает, что граница цитаты соответствует Иерусалимскому изданию, так как второй абзац, по его мнению, никак не соответствует методу работы Папия. Однако этот аргумент У.Кёртнера существенно ослабляется тем, что он вообще не склонен признавать подлинность цитаты даже в объеме первого абзаца («Ich habe allerdings Zweifel an der Echtheit der Notiz»). Кёртнер указывает на то обстоятельство, что чуть раньше у Андрея Кесарийского уже использована другая цитата из Папия для комментария на Откр. 12, 7 сл., а также обращает внимание, что армянская версия всего *Толкования* св. Андрея в некоторых рукописях атрибутируется другому византийскому толкователю Апокалипсиса — Арефе Кесарийскому; Кёртнер допускает, что «избыточная» цитата из Папия перешла в текст Андрея вследствие какой-то путаницы в рукописной традиции с произведениями Арефы. На это следует заметить, что, во-первых, данная

И Папий в своем слове (говорит) так. Не вынесло (*ոչ հանդարձիսց* = *oûi éferé*) небо земных его [Змия] помышлений (*խորհրդոց* = *φρόνημα*), ибо свету общение ко тьме невозможно есть (ср. 2 Кор. 6, 14)^А. Он [Змий] *вложен бысть на землю* (Откр. 12, 9), чтобы здесь житьствовать, и (поскольку) человек пребывал там же, где сей [Змий]^Б, он [Змий] не позволяя ему поступать (*զարի = áγεiv*) по естественной страдательности (*կառ նմա բնական կրիքն* = *κατὰ τὸ φυσικὸν παθητόν*)^Ж, но

цитата из Папия неизвестна среди творений Арефы, а, во-вторых, даже если бы она сохранилась в рукописной традиции произведений последнего, то и тогда это бы не стало доводом против ее подлинности. Впрочем, и сам Кёртнер не считает свое «сомнение» в подлинности фрагмента подтвержденным.

^А Как заметил издатель (с.611, примеч.14), это предложение сохранилось по-гречески — в составе *Толкования на Апокалипсис* св. Андрея Кесарийского. Греческий текст следующий: οὐ γὰρ ὁ οὐρανὸς ἔφερε γήινον φρόνημα· ὅτι τῷ φωτὶ τὸ σκότος ἀκοινώνητον (*Schmid 1955, 130*⁸⁻⁹). Видно, что этот греческий текст отличается от армянского и, вероятно, от греческого оригинала армянского в некоторых мелких деталях (напр., единственное число в греческом, но множественное — в армянском имеет слово «помышление»), что, однако, не ставит под сомнение принадлежность Папию этой фразы в *Толковании* св. Андрея. Папий был им назван по имени и пространно цитировался в конце толкования стиха Откр. 12, 8 (отд. XII, статья 34), после чего у Андрея цитируется Откр. 12, 9, и толкование этого стиха начинается со слов: «И правильно! Ибо небо не вынесло...». Благодаря нашему армянскому тексту, Ф. Зигерт смог атрибутировать Папию и эту фразу из *Толкования* св. Андрея. В *Толковании* (гл. VII) Икумения соответствующей фразы нет, хотя похожая мысль присутствует: свержение Змия на землю означает, по мысли этого толкователя, либо падение его чувственным образом, либо отпадение «от ангельского и небесного произволения» в «земное помышление (γήινον φρόνημα)» (*Oecumenii Commentarius... 178*¹¹⁰⁻¹¹²).

^Б Можно перевести с несколько большим буквализмом, как это делают немецкий и английский переводчики: «... поскольку человек пришел туда, где (уже) был сей [Змий]...»

^Ж «Страдательность» (*τὸ παθητόν*) — обычный святоотеческий термин античного происхождения, обозначающий свойство человека претерпевать что-либо, она имеет некоторые естественные пределы, за которые человек выходит, когда становится зависимым от греховных страстей. Примеры субстантивированного употребления этого прилагательного применительно к человеческому естеству, в том числе, в форме среднего рода, см. в PGL 991–992; самые ранние из них восходят к доникейскому времени, так что нельзя исключать *a priori* употребления подобной терминологии и у Папия. Тем не менее, приходится заметить, что доникейская история термина не является, насколько нам известно, достаточно хорошо прослеженной. Ф. Зигерт объясняет это место в единственном примечании (с.611, примеч.15): «Vgl. Röm.

увлекал во множество зол. Однако Михаил и его воинство, которые суть стражи (ⲙⲓⲁⲓⲕⲁⲓⲗ ⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛⲁⲓ = ἐγγεῖροι) вселенной, помогли человечеству, как и Дании́л учил³, даровав Закон и умудрив пророки

И всё сие была брань со Змием, который полагал претыкание человекам. И так продолжалась их война в небесах⁴ до Христа. Но пришел Христос, и Закон, который был невозможным ни для кого другого⁵, Он исполнил плотию Своею, по Апостолу (Рим. 8, 3–4)⁶. Он разрешил грехи и осудил Сатану, и праведность Его распространилась на всех (посредством) смерти. А тогда, когда это сбылось, победа Михаила и воинств его, стражей человеков, пришла к завершению. И у Змия не осталось больше сил, чтобы сопротивляться, потому что смерть Христова поругалась ему (ср. Пс. 103, 26)⁷ и свергла (его) на землю (ср. Откр. 12, 9), как это и Христос сказал: *видех Сатану яко молнию с неба спадша* (Лк. 10, 18), — смысл чего Учителя⁸ понимают не (в отношении к) первому

2, 24.26 f.», однако указанные им стихи могут быть связаны с данным местом едва ли не одним только упоминанием «естества», сами же по себе они не имеют никакого отношения к предмету речи у Папия.

³ К этому месту Ф.Зигерт делает следующее примечание (с.611, примеч.16): «Sic! — Vgl. Dan. 12, 1 ff.». Как мы постараемся показать в комментарии, эта мысль Папия по достоинству обратила на себя удивленное внимание издателя, однако, она не имеет никакого отношения к Дан. 12. Ближайшая параллель в канонической книге Даниила — Дан. 4, 17 (только «Феодотион»), что близко (хотя не вполне точно) соответствует арамейскому оригиналу Дан. 4, 14 МТ, однако Папий апеллирует не к Дан. 4, а к общему с Дан. 4, 14 МТ источнику — неизвестному псевдоэпиграфу под именем Даниила; см. подробнее в Комментарии.

⁴ Слово «в небесах» (ⲙⲉⲃⲉⲥⲁⲕⲁⲓ) имеется в *editio princeps*, где оно напечатано на основании двух рукописей (из трех), и отсутствует в тех двух рукописях, которые были дополнительно привлечены Ф.Зигертом (с.612, примеч.31). Это *lectio difficilior*, как мы надеемся показать ниже, и Ф.Зигерт был совершенно прав, включив его в установленный им текст.

⁵ Эта фраза является парафрастическим толкованием Рим. 8, 3, где арм. ⲙⲓⲁⲓⲕⲁⲓⲗ точно соответствует ὁδόντων оригинала.

⁶ Все это предложение является парафразом именно указанных двух стихов из Апостола (один из них, Рим. 8, 4, не замечен Ф.Зигертом), а приведенный Зигертом (с.611, примеч.22) список параллельных мест из апостольских посланий является излишним.

⁷ То есть «сделала его предметом насмешек» (ⲙⲉⲃⲉⲥⲁⲕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲛⲁⲓ); используя церковнославянизм для большей точности перевода. Аллюзия на Пс. 103, 26: *его же [Змия] создал еси ругатися* (ἐμλαίξειν) ему восходит к экзегетической традиции, о которой см. Комментарий.

⁸ В армянском ⲙⲓⲁⲓⲕⲁⲓⲗ, что, к сожалению, не позволяет сказать, имелись ли тут в виду «пресвитеры» или, например, «дидаскалы»... В англ. переводе слово стоит ошибочно в единственном числе.

его падению, но ко второму, которое через Крест; и сие не было местным^о свержением, как первое, но осуждением и чаянием^п уготованного наказания.

ИСТОРИКО-ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Постараемся теперь локализовать наш комментарий в истории экзегетической традиции.

Михаил и «стражи»: неизвестный источник из Даниилова цикла

Первое, что сразу обращает на себя внимание, — это изложенное с ссылкой на Даниила мнение о том, что Закон Моисеев был получен через посредство ангельских сил, которые, вдобавок, названы «стражами» (или «бодрствующими») — ἐγρηγόροι, vigilantes. Достаточно очевидно, что в канонической книге пророка Даниила такого учения нет^р, а также и то, что изложение его не свойственно известным традициям толкования Откр. 12, 9^с. Более того: в христианской и иудейской традиции было глубоко усвоено совершенно противоположное представление об ἐγρηγόροι, восходящее к 1 Еноха (той части Енохова «пятикнижия», которую обычно называют *Книгой гигантов*), где они учат людей различным вредным вещам и являются силами зла^т.

^о Т. е. «пространственным» (ὑπερσπῆς = τοπικός = церк.-слав. «местный»)

^п В одной рукописи разночтение: «взиранием (на)», scil. «уготованное наказание». В этой рукописи вместо ὑπερσπῆς написано ὑπερσπῆς. См. примечания Ф. Зигерта: с. 611, примеч. 21, и с. 612, примеч. 33.

^р Дан. 5, 11; 5, 14; 9, 14 в переводе Пс.-Феодотиона (об этом пер. см. обобщающую статью: Schmitt 1992; именно этот перевод был самым употребительным в ранней Церкви) встречаются однокоренные слова, в частности, в стихах 5, 11 и 5, 14 ἐγρηγόρης названа в числе добродетелей самого Даниила. О стихе Дан. 4, 14 МТ см. ниже. В целом, о различных текстах кн. Даниила см.: di Lella 1977, Moore 1977, Koch 1987, Collins 1993, Lust 1993. Критич. изд. и исследования восточнохристианских версий: Cowe 1992, Taylor 1994. См. также: Löfgren 1936

^с О византийских и западных средневековых толкованиях Откр. 12 см.: Prigent 1959. В качестве введения в современную экзегетику Откр. см. особенно: Prigent 1981. См. также об эфиопских комментариях, с публикацией и исследованием одного из них (амхарской андематы) — эти комментарии всегда представляют особенный интерес, так как служат депозитариями различных сирийских и коптских традиций: Cowley 1983. Талмудические параллели к Откр. 12 особенно подробно см. теперь в: Manns 1977.

^т В качестве обобщающей работы см.: Martinez 1992.

Впрочем, внутри иудейской религии эпохи Второго Храма была и другая авторитетная традиция, также усвоенная христианством, в которой ангельским «стражам» отводилась и положительная роль: в *Книге Юбилеев* рассказ о грехопадениях «стражей» (7, 21) все-таки предваряется упоминанием о том, что они учили людей чему-то хорошему -- «творить справедливость» (4, 15)^у; тем не менее здесь речь шла о допотопном времени, когда до Завета Моисеева было еще весьма и весьма далеко.

Из всего, что мы знаем о «стражах» из дошедших до нас памятников «интертестаментарной» литературы (включая таргумы) и из раввинистической традиции иудаизма, мы не можем заключить о существовании предания об участии «стражей» в передаче Закона Моисею^ф. Более того: еврейская мистическая традиция *Hekhaloth* («дворцов»), современная раннему христианству, содержит прямо противоположное предание об откровении Моисею на Синае: Моисею (якобы) приходилось преодолевать сопротивление враждебных ангельских сил^х!

Что касается христианской традиции, то уже в самых ранних ее текстах упоминается о посредстве ангелов в передаче Закона Моисею (Гал. 3, 19, а также: Деян. 7, 38 и 53; Евр. 2, 2; ср.: Втор. 33, 2). Однако кажущаяся однозначность этих свидетельств выглядит несколько иначе на фоне раннехристианской *Engelchristologie*, когда довольно многочисленные упоминания в Библии «ангела Божия» и «Михаила» понимались как упоминания о Сыне и о Христе^ц. Этим была предопределена некоторая неоднозначность в понимании роли ангелов при передаче Закона: действительно ли имело место посред-

^у На это обратил мое внимание Russel Gmyrken, которого я хотел бы особо поблагодарить за обсуждение со мной представлений о «стражах» в «интертестаментарной» литературе.

^ф Подробный обзор всей этой литературы: Merino 1984. См. также: Mách 1992.

^х Schäfer 1980, Halperin 1988.

^ц Этой темы касаются абсолютно все, кто пишет о богословии ранних христиан. Поэтому я ограничусь упоминанием лишь наиболее важных работ, начиная с той работы, которая до сих пор сохраняет значение основополагающей: Barbel 1964, специально о Михаиле см. с. 34–45 (в том числе, об отождествлении Михаила и Христа). В качестве современного введения в эту же проблематику см.: Stuckenbruck 1994. Основной свод иудейских и раннехристианских преданий о Михаиле был собран еще в: Leuken 1898. Дополнительно см. важное свидетельство христианского литургического обращения к Михаилу как к Христу: Donadoni 1975.

ство⁴, или же было такое прямое собеседование Моисея с Богом, о котором написал св. Григорий Нисский в своей книге *О жизни Моисея*

⁴ В «низовой» литературе христианства преобладало, кажется, представление о посредстве ангела Михаила: по крайней мере, устойчивая традиция (еще дохристианского времени) атрибутировала ангелу Михаилу *погребение* тела Моисея, что, во всяком случае, свидетельствовало о неслучайной связи этих фигур. См.: *Tromp* 1992, 270–285 (обзор источников) (В.Л.). Если же говорить не о «низовой», а о богословско-экзегетической литературе христианства первых пяти веков, то в ней утвердилось представление о посредничестве ангелов при даровании Закона на основании указанных выше мест из апостола Павла и отраженной в них древнеиудейской традиции. Так, Ориген (*Orig. In Jerem. hom.* 13, 1, p.102^{26–28} Klostermann–Nautin [GCS, Origenes Werke 3, 1983]: οἱ ἄγγελοι οἱ αἰεὶ βοηθοῦντες τῇ Ἱερουσαλὴμ, δι' ὧν διατάγη καὶ ὁ Μωσέως νόμος «διαταγείς δι' ἁγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου», καταλείπεωσαν τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ λεγέτωσαν...) связывает, как видно из контекста, ангелов, при посредстве которых был дан Моисеев закон, с ангелами (по другой традиции, ангелом), обитавшими в Иерусалимском храме и покинувшими его в момент смерти Христа (подробнее см в СДХА, 581–582, коммент. к строке 727 св. Мелитона Сардийского «О Пасхе»; по иудейской традиции, зафиксированной у Иосифа Флавия, ангелы оставили храм незадолго до его разрушения в 70 г.). Вслед за Оригеном буквальное понимание слов апостола Павла укоренилось в экзегетической традиции. См., например: *Didymus Caecus*, Fr. in Ps. e commentario altero, TLG 2102/21, fr.1109a, lin.2 [in Ps. 118, 72]: Διττοῦ ὄντος τοῦ νόμου, τοῦ μὲν πνευματικοῦ καὶ πρὸς διάνοιαν, τοῦ δὲ κατὰ γράμμα καὶ τὴν σκιὰν διαταγέντος δι' ἁγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου; *Cyrril. Alex. Comm. in xii proph. minor.*, TLG 4090/1, vol.2, p. 574–575: λελάλητο μὲν γὰρ ὡς πρὸς Μωυσέα τὸν ἱερώτατον ὁ ἐν γράμμασι νόμος, διακονηθεὶς δι' ἁγγέλων· τέθειται δὲ διὰ μεσίτου Μωσέως τοῖς ἐξ αἵματος Ἰσραὴλ, ἐπαγγελίαν ἔχων ζωῆς καὶ εἰρήνης; *Com. in Joan.* vol.1, p.307: ἀπὸ γὰρ Δάν τῆς καλουμένης καὶ ἕως Βηρσαβεὲ τὰ διὰ Μωυσέως ἐλαλεῖτο προστάγματα, διακονηθέντα δι' ἁγγέλων ἐν ὄρει Σινῶ κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς ὑστερον ὀρισθείσης ἀγίας Πεντηκοστῆς; *Theodor. In Gal.* 3, 19, TLG 4089/30, PG 82, 481: Ἐτέθη δὲ ἁγγέλων ὑπουργούντων, καὶ τῇ τούτου θέσει Μωυσέως διακονούντος. Αὐτὸν γὰρ μεσίτην ἐκάλεσε. Τῶν δὲ ἁγγέλων ἐμνημόνευσε κἀν τῇ πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῇ· ἔφη δὲ οὕτως· «Εἰ γὰρ ὁ δι' ἁγγέλων λαληθεὶς λόγος». Καὶ γὰρ τὸν Μιχαὴλ αὐτοῖς ἐπέστησεν ὁ τῶν ὄλων Θεός, καὶ τοῦτο ἡμᾶς ὁ μακάριος ἐδίδαξε Δανιήλ. Καὶ τῷ μεγάλῳ δὲ Μωσῇ ὑπέσχετο συμπέμψειν τὸν ἄγγελον τῷ λαῷ. В ранней александрийской традиции существовало также представление о многократном посредничестве ангелов при даровании не только Моисеева, но и других законов, данных Адаму, Ною и Аврааму. Важный текст у *Clem. Alex. Ecl. prophet.* 51, TLG 555/5: «Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ.» οἱ οὐρανοὶ λέγονται πολλαχῶς, καὶ οἱ κατὰ διάστημα καὶ περίοδον καὶ ἡ κατὰ διαθήκην τῶν πρωτοκτίστων ἁγγέλων ἐνέργεια προσεχής· κυριωτέρᾳ γὰρ παροσίᾳ ἁγγέλων αἱ διαθήκαι ἐνηργήθησαν

сея и которое соответствовало господствующей интерпретации в последующей патристической традиции^{III}.

Таким образом, нас не может удивлять появление в тексте Папия ангела Михаила и прочих ангелов в качестве посредников при даровании Ветхого Завета. Удивляет другое: именование именно этих ангелов «стражами».

Тем не менее, в канонической книге Даниила есть одна фраза, которая ускользает от внимания комментаторов, но для понимания которой необходимый контекст могло бы дать именно то учение, на которое ссылается Папий. Речь идет об арамейском тексте Дан. 4, 14 MT = 4, 17 в греч. пер. Пс.-Феодотиона (в LXX соответствующая часть стиха 4, 17 пропущена^{III}):

«Повелением стражей (עֲרֵי שְׂרָפִים) определено и по приговору свя-
тых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует в
царстве человеческом и дает его, кому хочет, и поставляет на оное сми-
реннейшего из людей».

В греческих переводах и у Иеронима арамейское עֲרֵי передается как, соответственно: ἄγγελος (LXX), ιρ (Пс.-Феодотийон), ἐγρήγορος (Аквила и Симмах), vigil (Vulgata).

«Повеление» (можно перевести и «заповедь») «стражей», которое касается Всевышнего, — это уже близко к Закону Моисееву...

Но самую главную параллель к нашей цитате из Папия дает Ориген, фрагмент 109 из отрывочно сохранившегося в катенах *Толкования на Плач Иеремии*. Толкование относится к стиху 4, 14: *Поколебашася бодрии (ἐγρήγοροι) его на стогах...* Это единственное место

ἡ ἐπὶ Ἀδὰμ, ἡ ἐπὶ Νῶε, ἡ ἐπὶ Ἀβραάμ, ἡ ἐπὶ Μωυσέως. διὰ γὰρ τοῦ κυρίου κινηθέντες <οἱ> πρωτόκτιστοι ἄγγελοι ἐνήργουν εἰς τοὺς προσεχεῖς τοῖς προφήταις ἄγγέλους <δι>ηγούμενοι «δόξαν θεοῦ». В этом отрывке служащие ангелы называются «протоктистами», играющими особую роль в богословии Климента: это высшие по сравнению с прочими ангелы, ближе всего находящиеся к Богу и управляющие семью планетами. До архангела Михаила отсюда лишь один шаг... (А.Д.)

^{III} Согласно этой традиции, Моисей испытал на Синае Преображение, аналогичное тому, которое апостолы испытали на Фаворе. Это подразумевало прямое общение Моисея с Богом, Который явился ему как нетварный свет.

^{III} Но в двух других стихах того же арамейского раздела кн. Даниила (Дан. 4, 10 MT = 4, 13 греч. переводов и 4, 20 MT = 4, 23 греч.) слово «страж» переводится и в LXX; см. ниже.

^b Арамейское (= еврейское) מַגֵּרָא является заимствованием из древнеперсидского: Brown — Gesenius 1952, 1109, ср. 834, s.v.

в *христианской* греческой Библии (в которую не входят Аквила и Симмах), где употребляется слово ἐγρηγόροι. В еврейском тексте вместо *поколебавшаяся бодрости* стоит *запутайша слепи* (עִוְרִיָּה). Это чтение переведено на греческий у Симмаха, и Ориген в своем комментарии, в частности, обсуждает это разночтение^м. Для нас же будет важна другая часть комментария Оригена к Плач 4, 14, а именно, следующая:

«ἐγρηγόρους Писание называет ангелов, как (это) у Даниила. А это были те, через кого, может быть, и Закон, что чрез Моисея, был передан, по (написанному): *аще бо глаголаный ангелы закон* (Евр. 2, 2)»^б.

Ссылка на Даниила не вызывает здесь особых недоумений: имеются в виду упомянутые выше стихи Дан. 4 в переводе Аквилы и Симмаха (причем, чуть ниже в том же комментарии обсуждается Плач 4, 14 в переводе того же Симмаха). Но идея о передаче Закона посредством тех же «стражей» имеет единственную явную параллель в нашем армянском фрагменте Папия — плюс весьма глухую параллель в Дан. 4, 14 МТ. У Оригена эта идея приводится без прямой ссылки на Даниила, однако, соседство со ссылкой на Даниила по близкому поводу (речь идет о тех же «стражах») не может быть случайной в свете двух только что указанных параллелей. Можно поэтому не сомневаться, что Ориген черпал из какой-то традиции, освященной именем пророка Даниила.

Некоторый интерес в комментарии Оригена представляет собой искажение цитаты из Евр. 2, 2, не имеющее никакой опоры в дошедших до нас рукописях послания: ведь в новозаветном оригинале было сказано «глаголанное ангелы слово», — то есть у Оригена вместо исконного λόγος появился νόμος. Однако такая подмена понятий не должна удивлять нас у представителя александрийской школы экзегезы.

^м В современной библиистике очень интересное объяснение этого разночтения между МТ и LXX предложил о. Роберт Мюррей: он реконструирует еврейское слово *‘ārom* / *‘ērom*, обозначавшее божеств-хранителей из политеистического пантеона. В ряде мест Библии и, с особой очевидностью, в Плач 4, 14 это наименование заменялось на «mocking substitute» — *‘iwrom* «слепые» (т. е. слепые стражи, которые *очи имут и не узрят* — Пс. 113, 13 LXX = 115, 5 МТ; 134, 16 LXX = 135, 16 МТ) — «to help laugh them out of people's hearts»: Murray 1984, особ. 312–313.

^б ἐγρηγόρους ἡ γραφή τοὺς ἀγγέλους καλεῖ, ὡς παρὰ τῷ Δανιήλ. οὗτοι δὲ ἦσαν, δι’ ὧν ἴσως καὶ ὁ διὰ Μωσέως νόμος ἐδόθη κατὰ τὸ «εἰ γὰρ ὁ δι’ ἀγγέλων λαληθεὶς νόμος» (Fragmenta in Lamentationes (in catenis), fr.109³⁻⁵). — Origenes Werke. Bd.3 / Hrsg. E.Klostermann. Leipzig, 1901 (GCS 6), 235–278 [цит. по TLG].

Сообщение о том, что раннехристианский памятник *Проповедь Петра* (Κήρυγμα Πέτρου) называет «Господа» «номос и логос (νόμος καὶ λόγος)», дошло до нас благодаря ближайшему предшественнику Оригена Клименту Александрийскому, который дважды приводит его в своих *Строматах*⁹. Как бы ни обстояло дело с чтениями «логос» или «номос» в Евр. 2, 2, этот стих, вполне очевидно, выражает идею дарования Закона через посредство ангелов, а подмена термина в цитате у Оригена всего лишь подчеркивает этот, и так уже заложенный в тексте, смысл.

Окончательно убеждает нас в тождестве «номоса» и «логоса» для раннехристианской среды то, что оба этих греческих слова используются для передачи еврейского и арамейского מִצְוָה «закон, заповедь, повеление»: в нашем стихе Дан. 4, 14 МТ оно передается как «логос» у Пс.-Феодотиона (4, 17 Th), а в Есфирь 1, 20 LXX оно же передается как «номос», но в некоторых рукописях имеется разночтение «логос»¹⁰.

⁹ *Kerygma Petri*, fr.1 по изд.: Preuschen E. Antilegomena. Die Reste der ausserkanonischen Evangelien und urchristlichen Ueberlieferungen. Giessen, 1901, 52. У Климента Александрийского это *Строматы* I, 29, 182 и II, 15, 68. Современная итоговая работа по *Проповеди Петра*, включающая перевод всех фрагментов и библиографию: Cambe 1993. В целом об иудеохристианском отождествлении «логоса» и «номоса» во Христе см.: Daniélou 1991, который, впрочем, не останавливается специально на проблематике Послания к Евреям и данной цитате (из Евр. 2, 2) у Оригена. Тем не менее, данные Климента Александрийского не позволяют судить, насколько отождествление «номоса» и «логоса» могло влиять на понимание Послания к Евреям. О том, что такое влияние все-таки имело место, и, более того, подобное отождествление было очень близким кругу идей как самого автора Послания, так и предшествовавшей ему дохристианской иудейской традиции, мы можем сегодня судить на основании других источников. В Евр. 4, 12 Логос Божий называется «мечем обоюдоострым», но это именование выдержано точно в традициях, представляющих этот меч (точнее, нож) орудием «обрезания сердца» — нового обрезания, совершаемого в знак вступления в Новый Завет. Это представление прослеживается, начиная от дохристианского арамейского таргума на кн. Иисуса Навина вплоть до Аффраата (Murray 1999). Здесь Слово Божие, хотя и не названо прямо «Законом», но является орудием дарования этого нового Закона.

¹⁰ Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes Ed. A. Rahlfs. Duo volumina in uno. Stuttgart, 1979. I, 954. Для нас важна лишь возможность свободного чередования слов «логос» и «номос» при передаче одного и того же еврейского / арамейского слова, и мы никоим образом не затрагиваем сложнейшую историю греческих текстов кн. Есфирь.

Последний источник, который как-то связан с обсуждаемой у нас традицией, — заголовок греческих редакций *Жития Адама и Евы*¹: «Повествование и жительство Адама и Евы первозданных, открытое Богом служителю Его Моисею, когда тот приял скрижали завета из руки Господа, наученный архангелом Михаилом» (διήγησις καὶ πολιτεία Ἀδὰμ καὶ Εὕας τῶν πρωτοπλάστων, ἀποκαλυφθεῖσα παρὰ θεοῦ Μωϋσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ, ὅτε τὰς πλάκας τοῦ νόμου τῆς διαθήκης ἐκ χειρὸς κυρίου ἐδέξατο, διδασχθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ). Это название, отсутствующее в восточных версиях памятника, является вторичным и поэтому не связано с теми традициями, в русле которых складывался текст *Жития Адама и Евы*. Примечательно, что в нем делается попытка примирить между собой обе версии передачи Завета Моисею — и непосредственно от Бога, и через Михаила. Хотя мы ничего не можем сказать о происхождении той традиции, исходя из которой неведомый редактор дал *Житию Адама и Евы* новое название, мы должны быть благодарны этому редактору, сохранившему для нас независимое свидетельство о передаче Закона Моисею при посредстве, на сей раз, не «стражей», а именно Михаила — это как раз тот элемент предания, зафиксированного у Папия, которого нам «не хватало» в наших параллелях из Оригена и Дан. 4.

Подведем итоги: экзегеза Папия весьма архаична; единственная строгая параллель — у Оригена; Папий и Ориген опираются на какой-то источник, который предоставляет контекст для понимания Дан. 4, 14 МТ, но который не является канонической книгой Даниила.

¹ Указанием на этот источник я всецело обязан А.Г. Дунаеву, которому выражаю свою глубокую признательность. Современное критич. изд.: *Bertrand 1987*; оно, однако, основано на другом труде, которым и определяются почти все современные научные данные по истории греческого текста памятника: *Nagel 1974*. Попытки позиционировать памятник среди религиозных течений эпохи Второго Храма наталкиваются на серьезные трудности (ср.: *Levison 1988. Ch.10. Apocalypsis of Moses and Vita Adae et Evae, 163–190*), хотя дохристианское происхождение памятника вне сомнений. Современного специального введения в псевдоэпиграфическую литературу об Адаме и Еве не существует, поэтому пока можно рекомендовать книгу, содержание которой выходит за пределы объявленного в названии: *Stone 1996*.

² Это единственный известный нам случай, когда термин «закон Завета» сохранился в греческом оригинале. До сих пор он был известен только из латинской и грузинской версий *Посланий* св. Антония Великого. См. подробно: *Couilleau 1977*, особ. 170–183. Кроме этого случая, имеется надежно реконструируемое чтение в папирусе Дидима (указано нам А.Г. Дунаевым): *Didym. Com. Zach. 3, 171⁴, TLG 2102/10: ... ἀδελ]κα γοὺν καὶ Μωϋσῆς ὁ μέγας [ιεροφάντης λαβὼν] τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τῆς διαθήκης].*

Логичнее всего предположить, что и Дан. 4, 14 МТ имеет в виду этот источник, который оказывается, таким образом, более древним, чем соответствующая часть книги Даниила. Учитывая разнообразие датировок Дан., а точнее, различных частей Дан., которые составили эту весьма неоднородную книгу, мы получаем для нашего источника III–II вв. до Р. Х. в качестве *terminus ante quem*. Это делает его не просто альтернативным, но современным *Книге гигантов* (III в. до Р. Х.) и книге 1 Еноха в целом (II в. до Р. Х.). Это также согласуется с современными представлениями о генезисе канонической книги Даниила: в персидском иудаизме существовало множество преданий, связанных с именем этого пророка, часть которых «осела» в каноническую книгу Даниила, текст которой, впрочем, всегда был достаточно диффузным (последнее означает, что наш источник мог входить в какую-либо из утраченных редакций книги Даниила).

Понятно, что распространение нашего источника было ограничено конкуренцией книг 1 Еноха и Юбилеев, которые стали авторитетными источниками и для раннехристианского богословия, и даже для средневековой византийской историографии.

Источник Папия реконструируется следующим образом: он апеллировал к авторитету Даниила и содержал указание на то, что Закон Моисеев был дарован при посредстве Михаила и «стражей». Указание на «стражей» сохранил, помимо Папия, Ориген (а некоторые следы этого указания сохранились в тексте Дан. 4, 14 МТ), указание на Михаила — греческое заглавие *Жития Адама и Евы*. Разумеется, мы не можем сказать, был ли этот источник каким-либо самостоятельным псевдоэпиграфом под именем Даниила или же одной из утраченных редакций канонической книги Даниила.

Свержение Змия Крестом: имперская идеология

Во втором абзаце (по изданию Ф. Зигерта) толкователь Апокалипсиса возвращается к теме победы над Змием. Смерть Христова — Крестом — свергла Змия на землю.

Эта экзегеза нам хорошо знакома, причем не только по специальным экзегетическим трактатам, а по *Жизни Константина* (III, 3) Евсевия Памфила — одному из первых манифестов идеологии христианской Империи. Оговоримся — для дальнейшего это будет важно, — что Евсевий тут объясняет смысл эмблемы, созданной Константином, а не прямо излагает свое понимание тех библейских стихов, на которые ссылается.

«<...> на картине, помещенной высоко при входе во дворец василевса, он изобразил, на воззрение очам всех, над собственной главой спасительное <знамение^б>, а враждебного и противоборствующего Зверя, преследовавшего через тиранию безбожников Церковь Божию, изобразил несущимся в бездну в образе Змия (дракона). Ибо Речения (Писания) назвали его в книгах божественных пророков *драконом змием лукавым* (Ис. 27, 1). Поэтому посредством энкаустического изображения василевс показал всем, что этот *драконт* (Змий) — под ногами его и чад его, уязвленный копием^в посредине чрева и ввергнутый в бездну. Этим, конечно, он прикровенно указывал на невидимого врага рода человеческого, которого представлял низвергнутым в бездну гибели силою спасительного трофея^г, восставленного над своею главой. <...>»^д.

Низвержение Змия силою Креста — это именно тот образ, который нам встречается у Папия. Однако современная Константину экзегеза Ис. 27, 1 была несколько иной. О ней мы можем судить по другим произведениям Евсевия.

В *Толковании на пророка Исаию*, специально останавливаясь на стихе 27, 1, Евсевий подчеркивает, что у пророка речь идет об окончательном уничтожении Сатаны во Второе Пришествие Христово, тогда как при первом пришествии Сатана (Змий) оказался всего лишь связан и «попран»^б. Другая особенность «обычного» толкования Ис. 27, 1 — его «морская» тематика, соответствующая библейскому тексту: *В той день наведет Господь меч святыи и великий и крепкий на драконта змия бежаща, на драконта змия лукаваго, и убьет драконта сущаго в мори*. «Драконт сущий в мори» естественно соотносится со «Змием» (то есть тем же «драконом»)

^б Конъектура издателя, основанная на тексте предыдущей главы.

^в В оригинале βέλε, что может обозначать любое метательное оружие (копие, стрелу, камень и т. д.). Поскольку речь идет о Кресте (то есть «древе»: ср. легенды об обретении Креста, восходящие к тому же времени, когда писал Евсевий), мне кажется предпочтительным перевод «копие».

^г В античном значении слова «трофей» — знак или памятник, воздвигаемый победителем в честь победы. «Трофеем» Христа и христианства является Крест

^д Eusebius Werke, Bd 1.1: Über das Leben des Kaisers Konstantin / Hrsg. F. Winkelmann. Berlin, 1975 (GCS), 3–151, цит. по TLG (III, 3, § 1–2). Русский перевод предлагаю мой собственный, но сделанный с учетом свободно-го перевода в кн.: Евсевий Памфил, Жизнь блаженного василевса Константина / Пер. СПбДА под ред. А.А. Калинина. М., 1998², 102.

^е Eusebius Werke, Bd.9: Der Jesajakommentar / J. Ziegler, hrsg. Berlin, 1975 (GCS), 3–411, цит. по TLG (I, 89^{104–117}).

из Пс. 103, 26^ж; так это и в *Толковании на псалмы* у того же Евсевия³.

Картина Константина сходится и с нашим армянским отрывком, и с Евсевием в том, что Крест понимается как окончательная победа над врагом, хотя еще и не как окончательный суд над ним (у Папия и у Евсевия последнее эксплицитно). Однако, если Евсевий подчеркивает (в *Толковании на Исаию*) неокончателность победы, то в эмблематике Константина и в нашем армянском тексте подчеркнута, напротив, ее завершенность. В отличие от Евсевия, ни эмблематика Константина, ни армянский отрывок никак не касаются свержения Змия в море. Однако примечательно, что Евсевий вспоминает именно эту картину, основанную на Ис. 27, 1, когда объясняет, какого «Змия» изобразил Константин: для него это, прежде всего, Змий, имеющий быть свергнутым в море. Хотя в объяснении Евсевия присутствует только «бездна», а «море» отсутствует, мы не можем не вспомнить — зная другие Евсевиевы толкования Ис. 27, 1, — что «бездна»-то эта для него — морская.

Армянский отрывок не только ничего не говорит о море, но, в отличие от Константиновой картины, напротив, говорит именно о земле, о том месте, где живут человеки. Однако слова о том, что «смерть Христова» *поругалась* Змию, едва ли могут быть случайными: иными словами, едва ли здесь нет аллюзии на устойчивый комплекс Ис. 27, 1 + Пс. 103, 26, существование которого надежно засвидетельствовано Евсевием и другими экзегетами⁴.

Для нас особенно важно, что связка Ис. 27, 1 + Пс. 103, 26 засвидетельствована и в том *Толковании на Апокалипсис*, которое послужило своего рода матрицей для *Толкования* Андрея Кесарийского, — а именно, в *Толковании на Апокалипсис* Икумения (гл. V)^к.

Присутствие стиха Пс. 103, 26 в экзегетической традиции, относящейся к свержению Змия, оправдывает наше указание на этот стих в

^ж *Ibid.*, I, 89⁶⁵⁻⁷¹. Этому толкованию близко к тексту следует Прокопий Газский, *Толкование на Исаию*: PG 87/2, 2232 (к стиху Ис. 27, 1).

³ Толкование на Пс. 64, 8 и на Пс. 88, 11: Ис. 27, 1 и Пс. 103, 26 цитируются вместе как говорящие об одном и том же «Змии»: PG 23, 637²⁵⁻³¹ и 1088⁵⁻²⁵ (цит. по TLG).

⁴ В частности: упомянутый уже Прокопий Газский (зависающий от Евсевия), св. Иоанн Златоуст, *Беседы на Послание к Филиппийцам*, VI, 4: PG 62, 224; *Толкование на Псалмы* (*spuria*), на Пс. 103, VI: PG 55, 651-652; Феодорит Кирский, *Толкование на Псалмы*, на Пс. 103, 26: PG 80, 1704.

^к Oecumenii Commentarius in Apocalypsin, 151.

армянской цитате. Кроме того, тот факт, что данная экзегетическая традиция засвидетельствована в *Толковании на Апокалипсис* ближайшего и непосредственного предшественника Андрея Кесарийского, из армянской версии произведения которого происходит наш текст, постепенно подводит нас к вопросу об авторстве второго армянского абзаца по изданию Ф.Зигерта.

Но сначала закончим разговор о традиции, предполагавшей свержение Змия в море, а не на землю. Ее представляют не только упомянутые уже тексты, где присутствует связка Ис. 27, 1 + Пс. 103, 26 (включая Икумения), но и некоторые другие тексты, где она выражена еще более эксплицитно.

Так, объясняя, почему Христос предлагает «горе сей» свергнуться именно в море (Мф. 21, 21), Ориген подробно останавливается на том, почему именно море (понимаемое, разумеется, не буквально) является наиболее подходящим местом для мучений и для пребывания бесов — цитируя, между прочим, Пс. 103, 26^л. Это говорит о том, что за свержением Змия именно в море стояла весьма устойчивая экзегетическая традиция. Как мы сейчас увидим, эта традиция четко разделяла места обитания: небо — для ангелов, землю — для людей, море и водную стихию вообще — для бесов^м.

Стремление примирить обе традиции — свержение Змия в море и свержение его же на землю (о котором говорит Откр. 12, 9) — также достаточно давнее. В качестве одной из ранних попыток согласования можно привести толкование Пс. 113, 24 во фрагменте из катен, приписывавшемся Оригену (*dubia*) или Евагрию^н. Разъясняя стих *Небо небесё Господеву, землю же даде сыновём человеческим*, комментатор пишет: «Подобно тому, как небо есть обиталище святых сил, так и земля — человеков. <...> И как в так образно глаголемых морях обитают противные нам демоны, среди коих и *Змий* тот *создан есть ругатися ему*, так и в иносказательно глаголемых безднах — подземные демоны». — «Демоны», таким образом, оказываются не только в море, но и на — точнее, «под» — сушей...

^л Ориген, *Толкование на Евангелие от Матфея* XVI, 26¹¹³⁻¹²⁷; Origenes Werke. Bd.10.2 / E.Klostermann, hrsg Leipzig, 1937 (GCS 40.2), цит. по TLG.

^м Традиция, усваивающая воде сомнительную честь быть обиталищем бесов, превратилась в общее место, так что цитировать ее *testimonia* не имеет смысла. Для экзегетики ключевым стихом здесь стал Пс. 73, 13, для литургики — чины крещения и освящения под.

^н *Selecta in Psalmos*: PG 12, 1653.

^о Приведем только самую основную библиографию этих легенд, из кото-

Какому времени принадлежит образ Креста как орудия победы над Змием? Следует ли его считать нововведением Константиновой эпохи, принесенным новой имперской идеологией, или же продолжением какой-то более ранней традиции, которая могла бы быть современной Папию? *A priori* можно высказать два соображения в пользу первого ответа (сокрушение Змия Крестом — образ эпохи Константина), но их не будет достаточно для исключения второй возможности. А именно: нам неизвестны подобные образы в источниках доконстантиновского времени (*argumentum ex silentio* — что, конечно, не может быть доказательством), а эпоха Константина особенно прославилась введением новых эмблем и символов, связанных, прежде всего, с Крестом (однако, о введении именно данного символа в известных агиографических легендах об эпохе Константина ничего не сказано⁰). Все же есть и гораздо более весомый аргумент в пользу новизны символики Константиновой картины: это наличие в раннем христианстве альтернативной трактовки сочетания образов креста и змия и исчезновение этой экзегетической традиции именно в течение IV в.

Речь идет о раннехристианской экзегезе Ин. 3, 14: *якоже Моисей вознесе змию в пустыни, тако подобает возвестися Сыну Человеческому* (ср. Числ. 21, 9). Этот стих, наряду с некоторыми другими, делал нормативным для всей христианской традиции (и отнюдь не только ранней) употребление символа змеи для Самого Христа, а вознесение Моисеем медного змия неизбежно понималось как прообраз Распятия — как, собственно, это видно уже и в самом тексте Евангелия. В русле такой традиции, берущей начало непосредственно от евангелиста, выработалась традиция более частная, на существование которой обратили внимание лишь недавно. В последней традиции предполагалось, что Моисей возносил *змию в пустыни* на древе и даже именно на кресте. Таким образом, параллелизм образов был полный: «висящий» на кресте Христос — висящий на кресте же змий.

Вполне очевидно, что в эпоху, самое начало которой было ознаменовано созданием картины креста, *поражающего* змия, символика «распятия», на котором змий заменял фигуру Христа, не имела особых шансов на выживание. Но попробуем оценить распространенность этой традиции в доконстантиновский период.

рой желающие смогут получить полную библиографию: Becker 1910, Winkelmann 1978, van Esbroeck 1982 и 1999a—b, Kazhdan 1987, Mango 1990a—b, Luzzi 1993, Zanetti 1993; ср. Barnes 1981.

До недавнего времени внимание патрологов привлекало здесь только одно выражение Тертуллиана. Хотя и дважды встречающееся в его сочинениях, это выражение выглядело, скорее, особенностью его личного стиля: «А сам Моисей после запрещения *подобия всякой вещи* (Исх. 20, 4; Втор. 4, 17; 5, 8) зачем предложил во спасительное зрелище *медного змия, возложенного на древо* (ср. Числ. 21, 8–9) посредством *повешения* (ср. Втор. 21, 23)? — Но он так простирает силу Креста Господня, которой пресмыкающийся диавол обличается <...>^п. Но оно предстало в другом свете, когда среди Турских папирусов был открыт трактат Оригена *О Пасхе*. Там (I, 14) обнаружилась следующая фраза: «<...> образом змеи, на *древе повешенной* Моисеем, не иное что обозначая, как страсть Спасителя, согласно (сказанному): *был повешен на древе* <...>^р. П.Нотэн сразу обратил внимание на параллель с Тертуллианом (отметив, правда, только *Adv. Marc.* III, 18): у обоих авторов присутствует «*même amalgame*» слегка измененных библейских цитат (Числ. 21, 8–9 + Втор. 21, 23) — «*signe que les deux auteurs l'ont trouvé chez un devancier*»^с. Однако подобная «амальгама» указывает, скорее, на общность определенной традиции, а не «*одного* предшественника» — и это тем более вероятно, что латиноязычный Тертуллиан не мог повлиять на своего младшего грекоязычного современника Оригена, и следовательно, уже к первой половине III в. распространение указанной традиции следует признать весьма широким. В IV в. она все еще живет в творениях многих отцов⁷, чего едва ли можно было бы ожидать, если бы данная экзегеза воспринималась как нечто экзотическое.

^п «*idem rursus moyses post interdictam omnis rei similitudinem cur aerum serpentem ligno impositum pendentis habitu in spectaculum salutare proposuit? an et hic dominicae crucis uim intendebat, qua serpens diabolus publicabatur <...>*»: Тертуллиан, *Adversus Marcionem* III, 18 (CSEL, p.407²¹⁻²⁶) = *Idem, Adversus Iudaeos*, 10 / ed. E.Kroymann (Corpus Christianorum. Ser. latina, 1–2. Turnhout, 1954); цит. по электронному изд. CETEDOC Library of Christian Latin Texts.

^р Origène. Sur la Pâque. Traité inédit publié d'après un papyrus de Toura / Edd. O.Guéraud, P.Nautin. Paris, 1979 (Christianisme antique 2), 180²⁹⁻³⁰ (позволяю себе пропустить все условные обозначения, специфичные для папириологических публикаций): *κατὰ τὸν τύπον τοῦ ὄφεως τοῦ ἐπὶ ξύλου κρεμασθέντος ὑπὸ Μωϋσέως, οὐχ ἕτερόν τι σημαίνων ἢ τὸ πάθος τοῦ σωτῆρος καθὼ ἐκρεμάσθη ἐπὶ ξύλου*. Как указывает издатель (P.Nautin), выделенные курсивом цитаты представляют собой коптаминацию Числ. 21, 8–9 и Втор. 21, 23 (*Ibid.*, 181, n.4).

^с *Ibid.*, 181, n.4.

И действительно: для ранних христиан греческое *σημεῖον* «знамение», употребленное в Числ. 21, 8–9 для обозначения того предмета, на котором Моисей вознес змею, читалось как название креста, так как тем же самым словом передавалось еврейское «тав» (название буквы, имевшей форму креста в палеоеврейском алфавите) в Иез. 9, 4 и 6, в котором христиане всегда видели указание на спасительное знамение крестное⁷. Таким образом, говоря о взаиморастворении цитат из Числ. 21, 8–9 и Втор. 21, 23, нельзя забывать и об Иез. 9, 4 и 6 — стихах, послуживших для этого процесса слияния чем-то вроде растворителя. Мы можем отметить, что указанный процесс мог совершиться лишь в грекоязычной среде, но иного и нельзя было ожидать, коль скоро мы находимся в том направлении экзегезы, которое было указано в грекоязычном тексте — Ин. 3, 14.

Мы смогли проследить типологию «распятия змия» лишь по пяти текстам четырех авторов (Тертуллиана, Оригена, Амвросия, Макария). Однако географический и временной разброс этих текстов, а также их опора на такие базовые для раннехристианской экзегезы стихи Писания, как Ин. 3, 14 и Иез. 9, 4 и 6, заставляет нас сделать вывод, что мы имеем дело с далеко не маргинальной традицией.

Столь полное исчезновение этой традиции вскоре после IV в. может говорить только о том, что она стала восприниматься неадекватно на фоне константиновской эмблематики: приблизительно так же, как если бы мы и сегодня увидели Распятие со змеей вместо Христа.

В свою очередь, это означает, что в доконстантиновскую эпоху традиция Константина (Крест, поражающий Змия), если и существо-

⁷ Сп. Амвросий Медиоланский, *De Isaac vel Anima*, VIII, 65 / ed. C.Schenkl. CSEL 32, 1 (1897), p.688²⁴⁻²⁵: «iam tu recole quis sicut *serpens* in cruce *pependerit* pro salute universorum <...>»; цит. по: CETEDOC Library of Christian Latin Texts. (В.Л.) У греческих отцов имеется целый ряд мест, повествующих о «распятом змие». Самая развернутая экзегеза — у Пс.-Макария Египетского (Макария/Симеона), I, 2, 12, 1–10 (рус. пер.: Дунаев 2002, 429–431). Достаточно часты и более краткие упоминания о «распятом» змее применительно к медному змею Моисея (далее мы всюду опираемся на тексты, имеющиеся в TLG): Jo. Chrys. Synopsis Script. Sacr.: PG 56, 369 = Athan. Syn. Scr. Sacr.: PG 28, 376; Greg. Naz. In S. Pascha: PG 36, 653; Greg. Nyss. In Cant. vol.6, p.8; Cyr. Hierosol. Cat. ill. 13, 20; Cyr. Alex. Glaph. in Pent.: PG 69, 640 (эпитет «распятый» или «на кресте» уже отсутствует: Ὁφίς δὴ ὄν ὁ Χριστός, ὃς ἐν ὀμοίωσινι πονηρίας, ὅτι γέγονεν ἄνθρωπος); Chron. Pasc. p.142. (А.Д.)

⁸ О «тав» Иезекииля как еще дохристианской форме почитания креста, усвоенной христианской традицией, см., в частности: Dinkler 1962 (см. также др. статьи этого сб.); Daniélou 1966.

вала, то лишь маргинально. Но едва ли какая бы то ни было экзегетическая традиция могла оставаться в доникейский период маргинальной, если она оказывалась выраженной у Папия. Поэтому мы приходим к выводу о том, что вероятность принадлежности Папию второго абзаца нашего армянского фрагмента стремится к нулю.

Подведем итог относительно экзегетической традиции, представленной вторым абзацем нашего армянского текста.

В ней представлена та же самая традиция относительно Креста Христова, что и запечатленная на картине Константина. Экзегетическая традиция, представляющая падение Змия в море (а не на землю), присутствует лишь в виде следов — она еще более подавлена, чем даже в *Толковании на Апокалипсис* Икумения (хотя и там она уже успела стать маргинальной).

Насколько эта традиция относительно креста является творчеством эпохи Константина — вопрос открытый, хотя автору этих строк именно такое решение представляется наиболее вероятным.

Разобрав по отдельности два абзаца изданного Ф.Зигертом армянского текста, мы можем теперь перейти к вопросам атрибуции.

Автор второго абзаца: Андрей Кесарийский

Разбор второго абзаца показал, что представленная в нем экзегетическая традиция является, скорее, поздней, нежели ранней (доконстантиновской эпохи) и что она не была чужда предшественнику Андрея Кесарийского, Икумению. Всё это, разумеется, может служить косвенными доводами в пользу атрибуции всего второго абзаца самому Андрею Кесарийскому, но сначала нужно рассмотреть, насколько вероятна атрибуция этого отрывка Папию. Ведь, как уже было замечено, армянская версия Андрея Кесарийского отмечает (в самом тексте) лишь начало цитаты, но не отмечает конца.

В свете изложенного выше, нам представляется, что атрибуция второго абзаца Папию совершенно невероятна. Прежде всего, потому, что в ней излагается совершенно иная версия падения Змия.

В первом абзаце Змий, в соответствии с буквальным смыслом Откр. 12, 9, падает на землю в результате поражения от Михаила. Второй абзац говорит о *той же самой падении* — но теперь виновником его оказывается Крест Христов. Согласование двух этих картин — весьма искусственное: «победа Михаила... пришла к завершению». — Но в первом-то абзаце, равно как и в тексте Откр. 12, 9 нет никакого намека на «незавершенность» падения, да и как можно себе представить падение Змия на землю, которое не было бы «окончательным»? — Тут уж либо упал, либо нет.

Противоречие между двумя абзацами чувствовали и армянские переписчики, чем объясняется, на наш взгляд, отсутствие в трех рукописях из пяти слова *յերկին* («в небесах») во фразе «...и продолжалась их война *в небесах*...». Ведь только что, в первом абзаце, было сказано о победе, одержанной в небесах Михаилом, и о свержении Змия *на землю*, но теперь говорится, что война продолжалась именно *в небесах* до самого пришествия Христа. Если убрать слово «в небесах», то можно подумать, что война Михаила со Змием продолжалась и после свержения последнего, но уже на земле^ф; это, впрочем, не имело бы никаких параллелей ни в какой известной традиции. Поэтому легко представить себе, что какой-то армянский редактор решил сделать текст более логичным посредством маленькой купюры, однако невозможно себе представить, чтобы слова «в небесах» могли быть внесены в армянский перевод в качестве глоссы — ведь ясности тексту они отнюдь не прибавляют, а только подчеркивают противоречие между абзацами.

Итак, мне представляется невероятной принадлежность второго абзаца Папию.

Этим предопределяется и ответ на вопрос, можно ли видеть в данном отрывке свидетельство о цитировании Папием Евангелия от Луки и Апостола: мы по-прежнему не имеем такого примера.

Второй абзац должен принадлежать византийскому автору, у которого Крест воспринимается в духе той имперской идеологии, которую выражала картина на дворце Константина. Надо сказать, что в сохранившейся по-гречески части *Толкования* Андрея Кесарийского на стих Откр. 12, 9 мысль о падении Змия Крестом остается выраженной достаточно подробно и недвусмысленно^х.

^ф Любопытно, что переводчик на английский не был остановлен даже присутствием слова «на небесах» в переводившемся им тексте. Он форсирует текст именно таким образом, чтобы сделать из него описание продолжающейся битвы Михаила и Змия уже на земле: «Then their battle extended into heaven, to Christ himself».

^х Это не означает, что данное мнение было общепризнанным. На Западе преобладала иная традиция — относить низвержение Змия именно к концу времен. См. подробно в: *Prigent 1959*. Ранний образец этой экзегезы — первое латинское *Толкование Апокалипсиса* (Викторин Пиктавийский; написано ок. 258–260 гг.). Victorin de Poetovio, *Sur l'Apocalypse, suivi du Fragment chronologique et de La Construction du Monde* / Introduction, texte critique, traduction, commentaire et index par M. Dulaey. Paris, 1997 (SC 423) 102, 104 (texte) / 103, 105 (tr.); cf. 193 (comm.).

Решающее значение для атрибуции второго абзаца по изданию Ф.Зигерта имеет теперь вопрос о сравнительной приоритетности греческой и армянской версий¹¹.

В пользу того, что для армянского перевода должна была быть использована греческая рукопись первоклассного качества, свидетельствует та обстановка, в которой был заказан перевод. Армяно-византийские переговоры об объединении обеих церквей именно тогда достигли своего апогея; согласно армянским источникам, уния была даже подписана¹². На этой волне понятны и интерес армянского католикоса к одному из наиболее авторитетных памятников византийской экзегетики, и заинтересованность греческой стороны в предоставлении рукописи наилучшего качества.

Все это является сильным доводом в пользу аутентичности текста, дошедшего в армянской версии.

Наличие в этой версии «лишней» цитаты из Папия также является доводом, скорее, в пользу ее аутентичности. Как уже упоминалось, непосредственно перед «армянской» цитатой из Папия Андрей Кесарийский цитировал его же по поводу предыдущего стиха Откр. 12, 8 (и эта цитата с именем Папия сохранилась и в греческом). Более того: как мы видели, остаток (одна фраза) из второй, «армянской» цитаты все-таки сохранился в греческом тексте св. Андрея, что является весьма сильным доводом в пользу первоначальной принадлежности тексту Андрея Кесарийского всего фрагмента Папия.

Но чем могла быть вызвана потеря двух «армянских» абзацев в греческой рукописной традиции¹³? — После того, что выше было сказано об архаичности предания о «стражах» и о его связи с неканонической литературой, имевшей хождение под именем Даниила, ответ нам кажется очевидным: фрагмент Папия просто-напросто «не про-

¹¹ Оговоримся, что учет неизданной грузинской версии *Толкования* св. Андрея, рукописи которой нам недоступны, может пролить весьма существенный свет на эту проблему. Перевод был выполнен одним из самых лучших переводчиков с греческого на грузинский — св. Евфимием Афонским; древнейшая рукопись датирована 978 г., т. е. является прижизненной. Сведения см. в: Schmid 1956, 113–114.

¹² Из литературы на европейских языках сохраняет значение: *Tekeyan* 1939. Современная обобщающая монография: *Բաղդասարյան* 1995.

¹³ Нужно заметить, что речь тут должна идти не только о «потере», но и о «появлении» в греческом тексте небольшого филологического разъяснения слова «сатана»; оно похоже на позднюю глоссу, так как не связано по содержанию с остальной частью толкования стиха 12, 9.

шел» византийскую цензуру, а поясняющий его авторский текст св. Андрея стал после изъятия этой цитаты ненужным.

Подведем теперь окончательные итоги.

1. Фрагмент из Папия ограничивается первым абзацем по изд. Ф.Зигерта.

2. В этом фрагменте имеется ссылка на утраченное теперь произведение Дашиилова цикла, к которому отсылает также Дан. 4, 14 МТ [и еще – Ориген и греческое название *Жития Адама и Евы (Апокалипсиса Моисея)*].

3. Второй абзац является авторским текстом Андрея Кесарийского.

4. Армянская версия *Толкования* Андрея Кесарийского сохранила для нас аутентичный текст толкования Откр. 12, 9.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5. БИБЛИОГРАФИЯ

BIBLIOGRAPHIA PATRISTICA (ОБЩАЯ ПАТРИСТИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ)^a

СТРУКТУРА БИБЛИОГРАФИИ

Общие библиографические указатели и справочники	534
Указатели литературы на иностранных языках	534
Указатели литературы на русском языке	536
Книги и монографии	536
Журналы и прочие периодические издания	536
Рекомендуемые сокращения	
Авторы и произведения	537
Периодические издания	537
Специальные библиографические патристические справочники	537
«Ключи»	537
Патрология	537
Апокрифы	538
Псевдоэпиграфы	538
Специальные указатели литературы	539
Идания текстов	539
Общие курсы патрологии	540
Русские	540
Иностранные	540
Дополнительные справочные пособия	541
Курсы по истории греческой и латинской христианской литературы	541

^a Ориентирована на период I–III веков и на классические языки, поэтому издания, посвященные исключительно византийскому периоду (например, известная книга Х.Бека), и литература, относящаяся к восточным языкам (за исключением основных серийных изданий текстов), здесь не указываются.

Классические языки	543
Компьютерные греческие шрифты и программы для работы с ними	543
Программа для издания текстов с многоуровневым аппаратом ..	543
Основные греческие и латинские печатные словари и их компьютерные версии	544
Электронные словари и собрания текстов	545
Словари на микрофишах	546
Некоторые справочники по реалиям древнего мира	546
Основные грамматики	547
Греческий и латинский язык раннехристианских авторов	548
Переводы святоотеческих творений	548
Европейские языки	548
Русский и другие славянские языки	549
Богословские и церковно-исторические энциклопедии и другие коллективные исследования	550
Курсы по истории Церкви	550
Библия в святоотеческих творениях	552
Жития святых (агиография и агиология)	552
«Ключи»	552
Агиографические словари	552
База данных	553
Отдельные труды и источники	553

ОБЩИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ УКАЗАТЕЛИ И СПРАВОЧНИКИ

УКАЗАТЕЛИ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Ежегодный универсальный систематическо-алфавитный указатель изданий, переводов, исследований и статей по греческой и латинской литературе, языку, истории и культуре с Античности до Возрождения: *Marouzeau J. L'année philologique*. Paris, 1926 ss. (в т.ч. и специальные ретроспективные тома по литературе до 1926 г.). Имеется электронная версия справочника с поисковой системой и конвертацией результатов поиска в текстовый формат: *Database of Classical Bibliography*. Vol.II = *L'Année philologique*, vol. XLV–LX, 1974–1989) (вышел ли диск I с более ранней базой данных, мне неизвестно). С 2002 г. база данных за последние 30 лет доступна через Интернет (услуга платная, обслуживающая программа неудобная): <http://www.annee-philologique.com>

Bibliographia Patristica. Internationale Patristische Bibliographie / Hrsg. v. *Schneemelcher (Wilhelm)*, in Verb. mit zahlr. Fachgelehrten. Ed. Mouton de Gruyter / Aldine de Gruyter. Berlin — New York. Bd.1 (Die Erscheinungen des Jahres 1956), 1959. 103 S. (издание продолжается). Сильно запаздывающая библиография с более полным охватом патрологического материала, чем у Марузо.

[PCIFT] Роспись содержания более чем 3000 журналов за 200 лет, в том числе большого количества статей по гуманитарным и богословским дисциплинам, со сканированными текстами в журналах до конца XIX века (работа по сканированию продолжается) с системой поиска: <http://password.pcift.chadwyck.co.uk> (доступ платный, для научных работников первые две недели бесплатно).

EBSCO Publish., EIFL. <http://search.epnet.com>. Аналогичная база данных по англоязычной периодике с 1990 г. Доступ платный (ВГБИЛ предоставляет возможность бесплатного доступа). Помимо библиографической информации, большое количество текстов (в разных форматах).

Издательство Brepols выпускает на CD-ROM Bibliographia Mediaevalis, учитывающую большое количество статей на разных языках (в том числе на русском) за последние 30 лет. Доступна в европейских университетах (в Голландии, например, с обслуживающей системой Pegasus) и на отдельных CD-ROM'ах.

Bosio G., dal Covolo E., Maritano M. Introduzione ai Padri della Chiesa. Indici e altri sussidi. Torino, 1998 (Strumenti della Corona Patrum 6).

Association internationale d'études patristiques. Bulletin d'information et de liaison (Brepols Publishers, издание продолжается). Бюллетень, информирующий об адресах его подписчиков-участников, публикациях и темах, над которыми работают подписчики, а также о вышедшей литературе по патристике.

Stewardson J.L. A bibliography of bibliographies on patristics. Evanston, 1967.

Rapisarda (Grazia). Guida per gli studi classici, cristiani e medievali. Catania: C.U.E.C.M., c1992. 83 p.

Специальные библиографии по темам или авторам, а также множество интернет-сайтов с информацией по византийской и византийской литературе (византийская тематика представлена гораздо хуже). В качестве стартового пункта для дальнейших поисков можно использовать, например, следующие адреса:

<http://www.phil.uni-erlangen.de/~p2latcin/kirke/christen.html#christ>;
www.nipissingu.ca/departement/history/muhlberger/orb/lt-atext.htm;
www.fordham.edu/halsall/byzantium/

УКАЗАТЕЛИ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Книги и монографии

- [*Корсунский И.Н.*] Систематический каталог книг Библиотеки Московской Духовной Академии. Вып. 1–5. М., 1881–1889 и продолж. (вып. 2 — патрология, продолжение в вып. 8, с. 77–271, 364–449). Имеются также аналогичные указатели библиотек Санкт-Петербургской, Киевской и Казанской духовных академий, библиотеки Православного Палестинского общества (в последнем каталоге хорошо учтены отдельные оттиски).
- Систематический каталог книг библиотеки высокопреосвящ. Флавиана, митр. Киевского и Галицкого. [Т. I]. Киев, 1910.
- Степанов В.К.* Материалы к [библиографии] указателю[–ей] русской духовной литературы. 1801–1992. М.: Рудомино [ВГБ ИЛ совместно с Синодальной б-кой], 1994. 63 с. [В квадратных скобках — авторский вариант названия].
- Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. Т–Я. М., 1995. Раздел «Библиография», сост. свящ. *А.Троицкий*, 489–527.
- Раннее христианство: Источники и литература. Каталог книжной выставки. М.: ГПИБ, 1994. 87 с. [Из фондов ГПИБ].
- Еп. Макариопольский *Николай (Кожухаров)*. Введение в литургику. М.: Свято-Филаретовская московская высшая православно-христианская школа, 1997², 43–89 (София, 1972¹).

Журналы и прочие периодические издания

- Масанов Ю.И., Ниткина Н.В., Титова З.Д.* Указатели содержания русских журналов и продолжающихся изданий. 1755–1970. М.: Книга, 1975.
- Христианство. Энциклопедический словарь. Т. 3. Т–Я. М., 1995. Раздел «Христианские периодические издания на русском языке», 528–557 (сост. свящ. *А.Троицкий* совместно с *Г.Л. Андреевым*, 390 №№). Имеется отдельное издание библиографии, но оно менее подробно по охвату литературы.
- Религиоведение. Информационный бюллетень Института научной информации по общественным наукам (Москва). Учитывает только те русские и иностранные книги и статьи, которые поступают в библиотеку ИНИОН.
- Очень неполная (но единственная в своем роде в России) роспись статей (по авторам) имеется в каталоге ГПИБ.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

АВТОРЫ И ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Стандартной унифицированной системы сокращений нет. Рекомендуется для греческих авторов и названий произведений использовать списки сокращений в LSJ и PGL (для латинских — в словарях П.Глейра и А.Блэза), а ссылки на страницы давать для классических авторов по общепринятой системе пагинации по первым изданиям (система действует для большинства авторов), для христианских греческих авторов по PG (нумерация которой воспроизводится в современных критических изданиях) или по TLG (где использованы тексты лучших критических изданий) (для латинских — по PL, указывая по возможности год издания тома, или CETEDOC/CLCLT). В справочнике: *Frede H.J. Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel. Freib./Br., 1988*³ — сокращения слишком коротки и неудобны для практического использования.

ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

Наиболее распространены системы сокращений, составленные Зигфридом Швертнером и представленные в справочном томе *Theologische Realenzyklopädie (Abkürzungsverzeichnis. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage / zusammengestellt von S.M. Schwertner. Berlin; New York, 1994)* и в *IATG (Schwertner S. Internationales Abkürzungsverzeichnis für Theologie und Grenzgebiete Zeitschriften, Serien, Lexika, Quellenwerke mit bibliographischen Angaben. De Gruyter, 1974. 348 S. [и переизд.])*. В западных работах часто используются сокращения из этих изданий без специальных расшифровок, но по российским условиям все же предпочтительнее дополнительно прилагать список сокращений. В Интернете доступен также список сокращений RAC:

<http://www.antike-und-christentum.de>

СПЕЦИАЛЬНЫЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ
ПАТРИСТИЧЕСКИЕ СПРАВОЧНИКИ

«КЛЮЧИ»

Патрология

[CPG] Corpus Christianorum. Clavis patrum graecorum / Cura et studio M. Geerard. Brepols: Turnhout. Vol.I. Patres antenicaeni (s. I–III). 1983 (№ 1000–1924); II. Ab Athanasio ad Chrysosto-

- mum. 1974 (№ 2000–5197); III. A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum. 1979 (№ 5200–8228). IV. Concilia. Catenae. 1980. V. Indices. Initia. Concordantiae. 1987 / Ed. M. Geerard, F. Glorie. [VI.] Supplementum / Cura et studio M. Geerard et J. Noret, adiuvantibus F. Glorie et J. Desmet, 1998. Наиболее необходимый и самый ценный для патролога справочник, без обращения к которому немислима серьезная научная работа. К сожалению, охватывает материал только до VIII века.
- [CPL] *Clavis patrum latinorum...* / Commode recludit E. Dekkers... praeparavit et invvit A. Gaar. Editio tertia avcta et emendata. Steenbrvgis (Brepols), 1995
- [DOC] *Volpi (Vittorio)*. DOC, Dizionario delle opere classiche: intestazioni uniformi degli autori, elenco delle opere e delle parti componenti, indici degli autori, dei titoli e delle parole chiave della letteratura classica, medievale e bizantina. Milano: Editrice bibliografica, c1994. 3 v. (XXVI, 2749 p.) (Grandi opere; 8). V.1. Abaelardus—Gurhedenus. V.2: Haager—Zosimus. V.3. Indici. Цель справочника состоит в полном перечне всех изданных произведений всех авторов, писавших на греческом и латинском языках, в первую очередь для библиотечных описаний. К сожалению, византийские авторы представлены с очень большими лакунами.

Апокрифы

- [CANT] *Corpus Christianorum. Clavis Apocryphorum Novi Testamenti.* Cura et studio M. Geerard. Brepols: Turnhout, 1992.
- [CAVT] *Haelewyck J.* (ed.) *Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti.* Turnhout: Brepols, 1998. 243 p.
- Bibliography of the Pseudepigrapha, 1850–1999* / Ed. by L. di Tommaso. Sheffield, 2002 (*Journal for the Study of the Pseudepigrapha*, Suppl. Ser.) (в печати).

Псевдоэпиграфы

- [CPPMA] *Machielsen J.* *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi.* 1A. *Opera homiletica.* Pars A. Praefatio. Ambrosius—Augustinus. 1990. 582 p. 1B. *Idem.* Pars B. Beda—Zeno. Indices. 1990. 546 p. 2A. *Idem.* *Opera theologica, exegetica, ascetica, monastica.* Pars A. Praefatio. Theologica. Exegetica. 1994. 682 p. 2B. *Idem.* *Asctica. Monastica. Indices.* 1994. 549 p.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УКАЗАТЕЛИ ЛИТЕРАТУРЫ

Sieben H.J. Voces. Eine Bibliographie zu Wörtern und Begriffen aus der Patristik (1918–1978). Berlin, New York: W. de Gruyter, 1980 (Bibliographia patristica: Supplementum; 1). 461 p.
Instrumenta Patristica. Steenbrugge, 1959–

ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ

(подробнее см. в стандартных курсах патрологии)

- [BSGRT] Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana (классические и христианские авторы). Leipzig
 - [CCh] Corpus Christianorum (латинская и греческая серии). Turnhout, 1954 (лат.)–, 1977 (греч.)–
 - [CChAp] – Corpus Christianorum. Series Apocryphorum. Turnhout: Brepols. Vol.1–, 1983–
 - [CSCO] Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (тексты только на восточных языках с параллельным переводом на латинский или один из европейских языков). Roma, 1903–
 - [GCS] Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte. Leipzig, Berlin 1897–
 - [PG] Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. J.-P. Migne. Parisiis, 1857–1866. Указатель: *Δοροθέου σχολαρίου Κλεις πατρολογίας καὶ βυζαντινῶν συγγραφέων*. Έκδ. 'Ωφελίμου βιβλίου. 'Αθήναι, 1997.
 - [PL] Patrologiae cursus completus. Series latina / Ed. J.-P. Migne. Parisiis, 1841–1864 (есть второе издание с иной пагинацией); Supplementum, vol. 1–3. Paris, 1958 ss. / Ed. A. Hamman. Существует электронная версия PL на пяти CD-ROM'ах и в Интернете: <http://www.Chadwyck.co.uk> (доступ платный).
 - [PO] Patrologia Orientalis (включает также греческие тексты византийских авторов). Paris, 1903–
 - [SC] Sources Chrétiennes. Paris, 1941– Ср.: *Bertrand D.* (ed.) Les Pères de l'Église au XX^e siècle. Histoire, littérature, théologie. L'aventure des Sources Chrétiennes. Paris: Cerf, 1997.
- Отдельные тексты христианских авторов имеются в сериях издательств Loeb Classical Library и Les Belles Lettres.

ОБЩИЕ КУРСЫ ПАТРОЛОГИИ

(там же подробная библиография)

РУССКИЕ

- Иоани Дроздов*, свящ. Очерки по всеобщей церковной истории. Вып.3. Христианская литература первых трех веков (мужи апост. и апологеты). Иркутск, 1907 (частично опубл. в Иркутских епархиальных ведомостях. Мужи апост.: 10–72. Составлено в основном по Барденхэверу).
- Карсавин Л.П.* Святые отцы и учителя Церкви (раскрытие Православия в их творениях). М.: МГУ, 1994² (Париж, 1926¹). 176 с. (Мужи апост. и апологеты: с. 38–47).
- Киприан (Керн)*, архим. Патрология. I. Париж; Москва, 1996. 184 с. Посмертное издание курса лекций, читавшихся в Свято-Сергиевском Православном богословском институте в Париже в 1940–1960-х гг. Из содерж.: Введение. — Доникийская патрология. — Апокрифическая литература. — Мужи апостольские (Клим. Рим., Пс.-Варн., «Пастыр» Ермы, Игн. Богон., Полик. Смирн., Пап. Иерап.).
- Мейендорф Иоанн*, прот. Введение в святоотеческое богословие Перев. с англ. Л.Волохонской. Н.-Й., 1982² (есть переизд.) С. 17–51: Гл.1. Мужи апост. Св. Игн. Ант. и Пол. Смирн.; 2. Борьба с гностицизмом. Св. Ирин. Лион.; 3. Ранние христ. апологеты. Св. Иуст. Муч.
- Амман (Hamman) А.* Путь отцов: Крат. введ. в патристику / Перев. с франц. М.: Пропилеи, 1994. 239 с. Антология с краткими введениями: св. Игн. Ант. (с. 11–22); Иуст. Муч. (с. 23–31); св. Ириней Лионский (с. 32–42). На с. 18–22 и 30–31 пер. П.Преображенского.
- Клеман О.* Истоки: Богословие отцов Древней Церкви: Тексты и комментарии. М.: Центр по изуч. рел., 1994. 383 с. (Антология; перев. только с франц.).
- Сидоров А.И.* Курс патрологии: Возникновение церковной письменности. Учебное пособие. М., 1996. 349 с. (Мужи апост.: 54–130).
- Столяров А.А.* Патрология и патристика. М., 2001. 119 с. (Общая библиография, очень краткий обзор до VIII в.).

ИНОСТРАННЫЕ

- Bardenhewer O.* Patrologie. Freiburg, 1894 (1910³).
- Bardenhewer O.* Geschichte der altkirchlichen Litaretur. 5 Bde. Freiburg, 1913–1932² (Neudr. Darmstadt, 1962).

- Quasten J.* The Beginnings of Patristic Literature, Westm., Maryland, 1950 (vol.1). Франц. пер.: Initiation aux Peres de l'Eglise, Paris, Cerf, 1959. Имеются также исп. (1968²) и итал. пер. с дополн. библи. (1980), готовится русский перевод.
- Altaner (Berthold).* Patrologie. Freiburg: Herder, 1958. Англ. пер.: Patrology / Translated by Hilda C. Graef. Freiburg, Herder [1960]. xxiv, 659 p. Франц. пер.: Précis de patrologie / Adapté par H. Chirat. Mulhouse, Editions Salvator, 1961. 785 p.
- Altaner B., Stuiber A.* Patrologie. Freiburg, Basel, Wien (Herder), 1978⁸ (в мягкой обложке 1993). Франц. пер. 1961, исп. 1962⁵, итал. 1977⁷, англ. 1961.
- Hamell P. H.* Handbook of Patrology. N. Y., 1968.
- Παπαδόπουλος Στ. Γ.* Πατρολογία. Τ.Α'. Εἰσαγωγή. Β' καὶ Γ' αἰῶνας. Ἀθήνα, 1977. 500 σ. Иеромонахом Дионисием (Шленовым) переведен т.1 (готовится к печати «Греко-латинским кабинетом» Ю.А. Шичалина).
- Χρήστος Π.Κ.* Ἑλληνική πατρολογία. Τ.Β'. Περίοδος διωγμῶν. Θεσσ., 1978 (Χριστιανική γραμματολογία 2).
- Drobner H.R.* Lehrbuch der Patrologie. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 1994. 452 S. (Новейшая библиография, вкл. электронные базы данных).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СПРАВОЧНЫЕ ПОСОБИЯ

- Sinkewicz R.E.* Manuscript Listings for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods (= Greek Index Project Series, 4). Toronto, Pontifical Inst. of Mediaeval Studies, 1992. ISBN 0-88844-854-6. 17 микрофиш, на с. 5–72 предисловия: Complete listing of Authors in the Database — более 3300 имен (святоотеческие, византийские и анонимные авторы).

КУРСЫ ПО ИСТОРИИ ГРЕЧЕСКОЙ И ЛАТИНСКОЙ ХРИСТИАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Krüger (Gustav).* History of early Christian literature in the first three centuries / Translated by Charles R. Gillett. With corrections and additions by the author. New York: B.Franklin [1969^r]. xxiii, 409 p. (1897¹).
- Batiffol (Pierre).* La littérature grecque. Paris: Lecoq, 1901⁴. xvi, 351 p. (Anciennes littératures chrétiennes 1).

- Schanz M., Hosius C., Krüger G.* Geschichte der römischen Literatur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian. 4 Teile in 7 Bde. München, 1907–1920³.
- Christ W., Schmidt W., Stählin O.* Geschichte der griechischen Literatur (für die Zeit von 100–530). München, 1921 (1961²). Vgl.: *Stählin (Otto)*. Die altchristliche griechische Litteratur. München: C.H. Beck, 1924. 1106–1500. [Sonder-Abdruck aus W. v. Christs Geschichte der griechischen Litteratur. Zweiter Teil. Zweite Hälfte. Sechste Auflage].
- Bergh van Eysinga (Gustaaf Adolf van den)*. La littérature chrétienne primitive. Paris: F.Rieder, 1926. 235 p. (Christianisme [18]).
- Dibelius M.* Geschichte der urchristlichen Literatur. 2 Bde. Berlin, 1926 (1975²).
- Bardy (Gustave)*. Littérature grecque chrétienne. [Paris:] Bloud et Gay, [c1928]. 187 p. (Bibliothèque catholique des sciences religieuses); *Idem*. Littérature latine chrétienne. [Paris:] Bloud et Gay, [1929]. 231 p. (Bibliothèque catholique des sciences religieuses).
- Moricca (Umberto)*. Storia della letteratura latina cristiana. Vol. 1–3. Vol.1: Dalle origini fino al tempo di Constantino. Torino [etc.]; Societa Editrice Internazionale, [1928].
- Puech (Aimé)*. Histoire de la littérature grecque chrétienne depuis les origines jusqu'à la fin du IV^e siècle... Paris: Les Belles lettres, 1928–1930. 3 v. (Collection d'études anciennes...).
- Labriolle (Pierre Champagne de)*. Histoire de la littérature latine chrétienne. 3 ed., rev. et augm. par Gustave Bardy. Paris: Belles-Lettres, 1947. 2 v. (XIV, 882 p.) (Collection d'études anciennes); *Idem*. History and literature of Christianity from Tertullian to Boethius, by Pierre de Labriolle / Transl. from the French by Herbert Wilson; with introductory foreword by His Eminence Cardinal Gasquet. London: K.Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd; New York: A.A. Knopf, 1924. XXIII, 555 p. (History of civilization. [Christianity and the middle ages]).
- Harnack (Adolf von)*. Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius. 2. erw. Aufl. / Mit einem Vorwort von Kurt Aland. 2 Bde. Bd.1. Die Überlieferung und der Bestand. Bd.2. Die Chronologie. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1958.
- Nautin (Pierre)*. Lettres et écrivains chrétiens des II^e et III^e siècles. Paris: Editions du Cerf, 1961. 277 p. (Patristica 2).
- Pellegrino M.* Letteratura greca cristiana. Roma, 1963²; *Idem*. Letteratura latina cristiana. Roma, 1973⁴.

- Goodspeed (Edgar Johnson)*. A history of early Christian literature / Rev. and enl. by Robert M. Grant. Chicago: University of Chicago Press, 1966. IX, 214 p.
- Kraft (Heinrich)*. Die Kirchenväter bis zum Konzil von Nicäa. Bremen: Schunemann, 1966. XV, 471 S. (Sammlung Dieterich 312).
- Barbel (Joseph)*. Geschichte der frühchristlichen, griechischen und lateinischen Literatur. Aschaffenburg: P.Pattloch, [1969]. 2 Bde. (Der Christ in der Welt, Reihe 14: Die christliche Literatur, Bde. 1a/b, 1c/d).
- Simonetti (Manlio)*. Letteratura cristiana antica greca e latina / Introduzione di Giuseppe Lazzati. Firenze: Sansoni; Milano: Accademia, 1969. 422 p. (Le Letterature del mondo 49).
- Vielhauer P.* Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die Apostolischen Väter. Berlin, N.Y., 1975 (1985⁴).
- Testard (Maurice)*. Chrétiens latins des premiers siècles: la littérature et la vie. Paris: Belles Lettres, 1981. 244 p. (Collection d'études anciennes).
- Moreschini (Claudio), Norelli (Enrico)*. Storia della letteratura cristiana antica greca e latina. Vol.1. Da Paolo all'età costantiniana. Brescia: Morcelliana, 1995.
- Paulsen (Henning)*. Zur Literatur und Geschichte des frühen Christentums: gesammelte Aufsätze / Hrsg. v. Ute E. Eisen. Spine Studien zum frühen Christentum. Tübingen: Mohr Siebeck, c1997. X, 504 S. (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 99).

КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ГРЕЧЕСКИЕ ШРИФТЫ И ПРОГРАММЫ ДЛЯ РАБОТЫ С НИМИ

Основные греческие шрифты имеются на WEB-сайте: <http://www.basileia.narod.ru>. Там же программы для работы с ними во всех средах, а также для конвертирования их из Word 6/7 в Word 97 и выше (и наоборот).

ПРОГРАММА ДЛЯ ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ С МНОГОУРОВНЕВЫМ АППАРАТОМ

Classical Text Editor. Version 3.01. For Microsoft Windows 3.1/95/98/nt. © S.Hagel 1997–1999. <http://www.ocaw.ac.at/kvk/cte> Адрес: Stefan Hagel. Klosterneuburgerstraße 112/16, A-1200 Vienna,

Austria. e-mail: stcfan.hagel@oeaw.ac.at, fax +43-1-51-581-357. Программа для подготовки текстов с несколькими автоматически машипируемыми подстрочными аппаратами (стоимость для частных лиц: полная лицензия — печатные и электронные издания 300 евро, электронные издания 150 евро).

ОСНОВНЫЕ ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ПЕЧАТНЫЕ СЛОВАРИ И ИХ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ВЕРСИИ

- du Cange H.F.* Glossarium ad Scriptores mediae et infimae graecitatis... Vol. 1–2. Lugduni, 1688 и репринты.
- du Cange H.F.* Glossarium mediae et infimae latinitatis. Переизд.: Niort, 1882–1887 и репринты. Хотя весь материал знаменитых словарей Дю Канжа так или иначе учтен в новейших английских лексиконах, обращение к ним часто бывает полезным.
- Stephanus H.* [= *Estienne H.*]. Thesaurus Graecae linguae. Vol. 1–9. Parisiis, 1831–1865; *Scott D.* Appendix ad Thesaurum Graecae linguae ab H. Stephano constructum. Vol. 1–2. Lugduni, 1745–1746; *Estienne H.*, *Planche S.* Dictionnaire grec-français composé sur l'ouvrage intitulé Thesaurus Graecae linguae. Paris, 1817. До появления TLG это издание было единственным справочником подобного рода, но и теперь работа с ним порой необходима. Удобство его по сравнению с TLG состоит в обозримости систематизированного материала, в то время как по TLG эту систематизацию надо проводить самому.
- [LSJ] *Liddell H.G.*, *Scott R.* A Greek-English Lexicon, revised by *Jones H.S.* 1940⁹ with a Supplement 1968. Oxford, impression 1994. 2042, 153 p. Включает лексику классических (языческих) авторов и Библии. На CD-ROM имеется «маленький» LSJ (доступен также в Интернете: www.perseus.tufts.edu). Испорченный «русский вариант» LSJ (с минимальной выборкой авторов, без конкретных мест и с бессистемным порядком значений): *Дворецкий И.Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М., 1958. 1905 с. Рекомендуется пользоваться им лишь для поиска русских синонимов и в тех случаях, когда LSJ (имеющийся во всех крупных библиотеках) недоступен. В настоящее время словарь И.Х. Дворецкого является библиографической редкостью (набирался с использованием греческих шрифтов, привезенных из Германии после Второй мировой войны и перелитых после издания словаря на лом за ненадобностью!), но зато доступна бесплатная электронная версия (с установкой на компьютере) с режимом распознанных текстов (при по-

- купке зарегистрированной версии имеется возможность обратного поиска по русским словам): www.tomsk.net/2q/gurin/alpha.html.
- [PGL] *Lampe G.W.H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1976⁴. 1568 p. Специальное дополнение к предыдущему словарю, охватывающее христианских авторов.
- Denniston K.J.* The Greek Particles. Oxford, 1954². 657 p. (Есть также специальная работа по эллинистическому периоду, дополняющая классический труд К.Деннистона).
- (Oxford Latin Dictionary / Ed. by *P.G.W. Glare*. Oxford, 1982¹. 2126 p. (регулярные репринты). Словарь охватывает только классических авторов.
- Имеются варианты греко- и латино-английских словарей в Интернете (в режиме on-line): <http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/resolveform?lang=greek> и <http://www.perseus.tufts.edu/cgi-bin/resolveform?lang=latin>. Для латинских классических авторов существует также словарь А.Форчеллини, устаревший после появления Thesaurus linguae latinae и Оксфордского словаря, но доступный (в виде сканированного нераспознанного текста) в Интернете: <http://alt2.makrolog.de/Forcellini/start.htm>.
- Blaise A.* Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, 1954; Turnhout: Brepols, 1997¹. 1616 p. Единственный словарь подобного рода (отсутствует в московских библиотеках, но имеется в б-ке Моск. дух. академии).
- Blaise A.* Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques / Ouvrage revu par Dom A.Dumas O.S.B. 1966¹. 639 p.
- Mediae latinitatis lexicon minus. Lexique latin médiéval-français-anglais. A Medieval Latin-French-English Dictionary. [Fasc. 1–12.] Composuit *J.F. Niermeyer*, perficiendum curavit C. van de Kieft. Abbreviationes et index fontium composuit C. van de Kieft. Adiuvante G.S.M.M. Lake-Schoonebeek. Leiden: Brill, 1976, repr. 1984, 1993. XVIII, 1138; XX, 78 p. Содержит в основном лексику 550–1150 г. Если словарь А.Блэза ориентирован на латинских отцов, то данный лексикон включает лексику самых разных пластов. Оба словаря являются взаимодополняющими.
- Специальные словари по раннехристианской литературе (включая BAGD) указаны на с.572.

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ И СОБРАНИЯ ТЕКСТОВ

- [TLG] Thesaurus linguae graecae, 2000. Информация: <http://www.tlg.uci.edu/~tlg/>. Постоянно обновляющаяся версия элек-

тронного собрания текстов античных и византийских авторов со специальным частотным словарем словоформ, удобные обслуживающие программы (других фирм). Возможен бесплатный доступ к поисковой системе (в несколько другом варианте) через интернет. Специальный диск (PHI 6) предназначен для папирусов и некоторых византийских исторических документов (например, Монева-сийская хроника). (Оксиринхские папирусы можно найти также в Интернете: <http://www.csad.ox.ac.uk/POxy/>). Латинский диск (PHI 5) содержит произведения исключительно классических авторов, но включает, однако, Вульгату и английские переводы Нового Завета. Возможна также работа с коптскими текстами. Для ранних отцов есть специальный диск: Early Church Fathers on CD-ROM. Brill, 1998 (ISBN 9004111476).

[CLCLT] CETEDOC Library of Christian Latin Texts (CLCT-2). Один CD-ROM. Обслуживающая программа в режиме DOS. Электронное собрание латинских патристических текстов (с большими лакунами). Возможности поиска, словарь словоформ. CETEDOC Library of Christian Latin Texts (CLCLT-3). 1^е édition sous Windows. Brepols, 1996. Два CD-ROM, около 350 авторов от Тертуллиана до XV века, в т.ч. полные собрания творений Амвросия, Августина, Иеронима, Григория Великого и т.д., а также соборные деяния; 34 миллиона словоформ.

[CILF] CETEDOC Index of Latin Forms. Thesaurus firmarum totius latinitatis a Plauto usque ad saeculum XX^{um}. 70 000 000 formarum. Включает всю латинскую лексику (классическую, патристическую, схоластику — в т.ч. всего Фому Аквината, латинские соборы). Информацию о приобретении CD-ROM можно получить по адресу: <http://www.brepols.com/publishers>;
E-mail: cetedoc@tedm.ucl.ac.be.

СЛОВАРИ НА МИКРОФИШАХ

Издаются к разным греческим и латинским авторам и текстам издательством Brepols (см. каталог издательства Brepols).

НЕКОТОРЫЕ СПРАВОЧНИКИ ПО РЕАЛИЯМ ДРЕВНЕГО МИРА

[DACL] Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie. Paris, 1907–1953.

- [DHGE] Dictionnaire d'Histoire et de Geographie Ecclésiastique. Paris, 1909 ss.
- [RAC] Reallexikon für Antike und Christentum / Hrsg. von Th. Klauser. Stuttgart, 1941 [1950] ff.
- [PIR] *Groag E., Stein A., Petersen L.* Prosopographia Imperii Romani. Saec. I-II-III... Vol.I sq., Berolini et Lipsiae 1933² sq.
- [PW] Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft / Neue Bearbeitung hrsg. von G.Wissowa u.a., Stuttgart 1893 ff. Paulys Real-Encyclopädie..., Zweite Reihe, Stuttgart 1920 ff. Незаменимое пособие по всем отраслям классических наук.
- Бикерман Э.* Хронология древнего мира: Ближний Восток и античность / Пер. с англ. И.М. Стеблин-Каменского. М., 1973 (Среденск, 2000^P). Незаменимое пособие, включающее, в частности, списки римских консулов по годам и таблицу основных событий древней истории. Существуют также по крайней мере две программы в Интернете, позволяющие работать с разными системами хронологий.
- Snyder (Graydon F.).* Ante Pacem. Archaeological Evidence of Church Life before Constantine. Macon, Ga.: Mercer Univ. Press, 1985.
- Frend W.H.C.* The Archeology of Early Christianity: a History. London/Minneapolis: Cassells and Fortress Press, 1996.
- Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge / Dir. A.Vaucher, C.Vincent. Vol.1: A-K. Vol.2: L-Z. P.: Cerf, 1997. 1692 p. in 2 vol.
- Гейдельбергская база данных по эпиграфике в Интернете: <http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/adw/edh/recherchen.html>.

ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИКИ

- Schwyzler E.* Griechische Grammatik. Bde. 1-3. München, 1939-1953. Bd.4. Stellenregister. 1971. В этой же серии изданы все нормативные учебники по классическим языкам и литературам.
- Moulton J.H., Howard W.F., Turner N.* A Grammar of New Testament Greek. Edinburgh: Tandt Clark, 1906 (и персизд.). Vol.1. The Prolegomena. 320 p. Vol.2. Accidence and Word Formation. 572 p. Vol.3. Syntax. 438 p. Vol.4. Style. 184 p.
- Blass F., Debrunner A., Rehkopf F.* Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Göttingen 1984¹⁶. Англ. перевод: A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature [by] F.Blass and A.Debrunner. A translation and revision of the 9th-10th German ed., incorporating supplementary notes of A.Debrunner, by Robert

- W. Funk. [Chicago:] University of Chicago Press, [1961] (и переизд.).
- Blaise (Albert)*. Manuel du latin chrétien. 1955, repr. Turnhout: Brepols, 1986. 209 p. Англ. пер.: A Handbook of Christian Latin: Style, Morphology and Syntax / Transl. by Grant C. Rotti. [Turnhout, Belgium]: Brepols; Washington, D.C.: Georgetown University Press, c1994. xvii, 157 p.
- Löfstedt E.* Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins. Bde. I–II. Lund, 1956².
- Hofmann J.B., Szantyr A.* Lateinische Syntax und Stilistik. München, 1965.
- Более подробную библиографию см., например: *Славятинская М.Н.* Учебное пособие по древнегреческому языку. МГУ, 1988, 119–120; исчерпывающая библиография приведена в соответствующих разделах справочника *L'Année philologique*.

ГРЕЧЕСКИЙ И ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК РАННЕХРИСТИАНСКИХ АВТОРОВ

- Садое А.И.* Латинский язык в памятниках христианской письменности древнейших времен (до VIII века). Часть первая — историческая. Вып.1. Пр., 1917. 453 с. (см. Указатель: Апостольских мужей творения, Акты мучеников, Versio latina послания Варнавы и т.д.). «Latinitas Christianorum Primaeva», Nijmegen 1932 sq.
- «Graecitas et Latinitas Christianorum Primaeva» Supplementa, Nijmegen 1964 sq.
- Mohrmann Chr.* Etudes sur le latin des chrétiens I. Roma, 1961²; II. Roma, 1961; III. Roma, 1965; IV. Roma, 1977.
- Sanders (Gabriel), Uytfanghe (Marc van)*. Bibliographie signalétique du Latin des chrétiens. Turnhout: Brepols, 1989 (Corpus Christianorum. Lingua patrum; 1). xi, 188 p.
- См. также предыдущий раздел.

ПЕРЕВОДЫ СВЯТООТЕЧЕСКИХ ТВОРЕНИЙ

ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

- Keller A.* Translationes patristicae Graecae et Latinae. Bibliographie der Übersetzungen altchristlicher Quellen. Erster Teil: A–H, Stuttgart, 1997. К сожалению, не указаны номера CPG.

РУССКИЙ И ДРУГИЕ СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ

Kern C. Les traductions russes des textes patristiques. Guide bibliographique. Ed. de Chevetogne, 1957 (единственный справочник по русским переводам патристических текстов, к сожалению, весьма неполный и неточный; нуждается в кардинальной переработке). Экземпляры имеются в Библиотеке ИНИОН (Москва) и частных собраниях. Русский перевод (машинопись): Библиотека Московской духовной академии (Сергиев Посад); Синодальная библиотека (Москва); Российский православный университет (Москва).

Голубинский Е.Е. История Русской Церкви. Т. I. Период первый, киевский или домонгольский. Первая половина тома. М., 1901 (1997^P), 886–924 (алфавитный список древнерусских переводов с греческого в домонгольский период).

Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903 (о Пс.-Клименте — 306–307, 12-ти посланиях Игн. Богоп. — 307; о рукописном переводе этих посланий, сделанном митр. молдавским Досифеем, ср.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Ч. 1. А–З. СПб., 1992, 280).

Будовниц И. У. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы до 18 в. М., 1962.

Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.) [перев. с нем.]. СПб., 1996² (Subsidia byzantinorossica 1) (о славянской переводной литературе: 94–127; о св. Клименте Римском: 401–403).

Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1987– (остается неизданным последний том. Переводная литература учтена минимально).

Сводный каталог славяно-русских рукописей архивов быв. СССР (теперь лишь по России) только начал выходить. Готовится сильно запоздавшее издание второго тома.

См. также указатели старопечатных книг и книг церковной печати В.М. Ундольского, И.П. Каратаева, А.С. Родосского, Т.А. Быковой и др. Единый список рукописных и древнепечатных славяно-русских переводов святоотеческой литературы с incipit'ами и номерами по стандартным справочникам остается одной из главнейших задач изучения древнерусской литературы, к которой сделаны лишь первые подступы.

БОГОСЛОВСКИЕ И ЦЕРКОВНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ И ДРУГИЕ КОЛЛЕКТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Православная богословская энциклопедия. Т. 1–12 (А – Константин). СПб., 1900–1911 (имеется электронная версия).
- [DSAM] Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique, vol. 1–16 (vol.17: Indices). Paris, 1937–1995.
- [DThC] Dictionnaire de théologie catholique. Vol. 1–15. Paris, 1903–1950. Tables générales 1–3. Paris, 1951–1967.
- [TRE] Theologische Realenzyklopädie / Hrsg. v. *Müller (Gerhard)*. Berl. – N.Y.: Walter de Gruyter / Mouton de Gruyter. Bd. 1 (1977) – 29 (Religionspsychologie – Samaritaner. 1998) (издание продолжается). Theologische Realenzyklopädie: Studienausgabe. Hrsg. v. *Krause (Gerhard)* [und an.]. Tl.1. Aaron – Katechismuspredigt. 17 Bde., Registerbd. 13602 S.
- The Encyclopedia of Christianity / Ed. *E.Fahlbusch* et al. Vol.1. A–D. 894 p. Leiden: Brill, 1999.
- [ANRW] Aufstieg und Niedergang der römischen Welt / Rise and Decline of the Roman World. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung. Hrsg. v. *House, Wolfgang* und *Temporini, Hildegard*. Bd.25. Religion (Vorkonstantinisches Christentum: Leben und Umwelt Jesu; Neues Testament [kanonische Schriften und Apokryphen]). Teile 1–6, 1982–1988. 4794 S. Bd.27. Religion (Vorkonstantinisches Christentum: Apostolische Väter und Apologeten). Tl.1, 1992. 762 S.
- Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane / diretto de *A. di Berardino*. Vol. 1–3. Casale Monferrato, 1983–1988 (франц. пер. 1990, исп. 1991–1992, англ. 1992 с библиогр. дополн.). Лучшая краткая энциклопедия по раннему христианству.
- Ferguson E.* Encyclopedia of Early Christianity. N.Y., 1998².
- Dictionnaire critique de Théologie / Publié sous la direction de *J.-Y. Lacoste*. Paris: Presses Univ., 1988. 1298 p.

КУРСЫ ПО ИСТОРИИ ЦЕРКВИ

- История Церкви от Рождества Господа Нашего Иисуса Христа до наших дней, написанная по подлинным и достоверным памятникам доктором богословия священником *Владимиром Геттэ*. Пер. с франц. Т.1. СПб., 1872, 531 с.
- Робертсон (Джемс Креджи)*. История христианской церкви от апостольского века до наших дней. Пер. с англ. *А.П. Лопухина*. Т. 1–2. СПб.: Тузов, 1890–1891. 1083, 1290 с.

- См. т.1: От апостольского века до разделения церквей. Указ. во 2-м т. Первый перевод популярной в России книги был осуществлен *Ф.Матвеевым* (М., 1878). Рец. *А.П. Лебедева* на этот перевод: ПО 1878, т.2, № 5–6, 342–355; 7, 546–552.
- Болотов В.В.* Лекции по истории древней Церкви. Т.2. История Церкви в период до Константина Великого. СПб., 1910 (М.: 1994^p; 2001ⁿ с дополнениями).
- Функ Фр.* История Христианской Церкви от времен апостольских до наших дней. Рус. пер. со значит. изменениями, дополн. и предисл. проф. П.Гидулянова. М., 1911. 616 с.
- Дюшен Л.* История древней Церкви. Пер. с 5-го франц. изд. под ред. Н.В. Попова и А.П. Орлова. Т.1. М., 1912. 387 с.
- Малицкий П.И.* История христианской церкви. Вып.1. Первые три христианских века. Тула, 1909. 192 с.
- Популярное пособие по программе духовных семинарий. *Дидахэ* — 81–82; мужи апост. — 104–110.
- Мансуров С.*, свящ. Очерки по истории Церкви. [I–III вв.]. М., 1994. 317 с. (Впервые: БТ 6–7. М., 1971–1972. Посмертно издание, работа над книгой велась до самой смерти автора в 1929 г.).
- Доступное изложение в особой авторской перспективе. Специальные главы об Игнатии Богоносце (150–181) и Поликарпе Смирнском (182–204), Лионской церкви (219–260, там же о св. Иринее — 241–260) и др.
- Stevenson (James).* A new Eusebius; documents illustrative of the history of the church to A.D. 337. Based upon the collection edited by ... B. J. Kidd. London, S.P.C.K., 1957. xix, 427 p. [319 extracts in translation].
- Поснов М.Э.* История Христианской Церкви (до разделения Церквей — 1054 г.). Брюссель: Жизнь с Богом, 1964 и фототип. переизд. 1988 и Киев, 1991 (подробная русская и иностр. библиография).
- Davies J.G.* The Early Christian Church. London: Weidenfeld and Nicolson, 1965 (Grand Rapids: Baker, 1980^r).
- Chadwick (Henry).* The Early Church: The Story of Emergent Christianity from the Apostolic Age to the Dividing of the Ways between the Greek East and the Latin West. New York: Penguin Books, 1993² (1967¹).
- Hinson (E. Glenn).* The Early Church: origins to the dawn of the Middle Ages. Nashville: Abingdon Press, c1996. 365 p.
- Histoire du Christianisme / Sous la direction de J.-M. Mayeur, Ch. et L. Pietri, A. Vauchez, M. Venard.* Т.1. Le Nouveau Peuple (des origines à 250). S.l.: Desclée, 2000. 938 p.
- Русские писатели-богословы. Вып.1. Историки Церкви. Био-библиографический указатель. М.: Росс. госуд. б-ка; Новоспасский мона-

стырь, 1997. 183 с. (25 имен; учитываются также журнальные статьи; есть персизд.).

БИБЛИЯ В СВЯТООТЕЧЕСКИХ ТВОРЕНИЯХ

- Biblia patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique. Vol.I. Des origines à Clément d'Alexandrie et Tertullien.* Paris, 1975, réimpr. 1986. 552 p.
- Sieben (Hermann Josef).* Exegesis Patrum. Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa. Inst. Patr. Augustinianum. Roma, 1983 (Sussidi Patristici 2). 150 p., 2000 №.
- Sieben H.J.* Kirchenväterhomilien zum Neuen Testament: ein Repertorium der Textausgaben und Übersetzungen, mit einem Anhang der Kirchenväterkommentare. Steenbrugis: In Abbatia S. Petri; The Hague: M. Nijhoff, 1991 (Instrumenta patristica 22). 202 p.

ЖИТИЯ СВЯТЫХ (АГИОГРАФИЯ И АГИОЛОГИЯ)

«КЛЮЧИ»

- [BHG] *Halkin Fr.* Bibliotheca hagiographica graeca. Brux., 1957³ (Subsidia hagiographica 8a).
- [BHG^a] *Halkin Fr.* Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Brux., 1969 (Subsidia hagiographica 47).
- [BHGⁿ] *Halkin Fr.* Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae. Brux., 1984 (Subsidia hagiographica 65).
- [BHL] Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis. Ed. socii bollandiani. T.1. A–I. Brux., 1898–1899. T.2. K–Z. Brux., 1900–1901, в конце второго тома Supplementum. Supplémenti editio altera auctior, Brux., 1911.
- Fros (Henricus).* Bibliothecae hagiographicae antiquae et mediae aetatis Novum Supplementum. Bruxelles, 1986 (Subsidia hagiographica 70). 961 p.
- [BHO] Bibliotheca hagiographica orientalis / Ed. P. Peeters. Bruxelles, 1911.
- В проекте: Bibliotheca hagiographica syriaca. — См.: Festschrift für Dr. Sebastian P. Brock = Aram. 5, 1993 (ed. 1996), 657–670.

АГИОГРАФИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

- Сергий, архиеп. Владимирский.* Полный месяцеслов Востока. Т. 1–2. Владимир, 1901² (М., 1997^p в 3-х т.). Рец. на первое изд.:

- Мансветов И.Д.* «Полный месяцеслов Востока» (разбор сочинения архим. Сергия). СПб., 1878.
- Bibliotheca sanctorum.* 13 vol. Roma, 1961–1970, Append. 1987.
- Histoire des saints et de la sainteté chrétienne.* 11 vol. P.: Hachette, 1986–1988.
- Farmer D.H.* The Oxford Dictionary of Saints. N.Y.; Oxf., 1987².
- Dix mille saints.* Dictionnaire hagiographique. Turnhout: Brepols, 1991.

БАЗА ДАННЫХ

- Zanetti U., Lequeux X.* The “Dumbarton Oaks Hagiography Project”. Reflections of a User. — AB 115, 1997, 166–193.
- Talbot A.-M.* A response to the AB Review of the Dumbarton Oaks Hagiography Database. — AB 115, 1997, 303–304 (заметки о.Уго Дзанетти на с. 305–306).

ОТДЕЛЬНЫЕ ТРУДЫ И ИСТОЧНИКИ

- Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом *Макарием*. СПб., 1868–1917 (издание не закончено, рукописи хранятся в ГИМ. В настоящее время издание продолжено русскими и немецкими учеными).
- Иосиф [Левицкий И.], архим.* Подробное оглавление Великих Четих Миней, хранящихся в Московской патриаршей библиотеке. М.; 1892.
- Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четых Миней *святителя Димитрия Ростовского*. М., 1902 сл. (2 издания) и фототип. переиздания за рубежом и в России с 1991 г.
- [AS] *Acta Sanctorum* (издавались в течение нескольких столетий, три издания; последние тома вышли уже в XX столетии).
- Delehaye H.* L'oeuvre des bollandistes à travers 3 siècles. 1615–1915. Brux., 1959² (Subsidia hagiographica 13A) (там же указатель соответствий между тремя изданиями *Acta Sanctorum*).
- Corpus christianorum, Hagiographies.* Histoire internationale de la littérature hagiographique latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550. International History of the Latin and Vernacular Hagiographical Literature in the West from its Origins to 1550 / Ed. *G.Philippart*. Vol.1. Turnhout: Brepols, 1994. 512 p. Vol.2. 1996. 557 p. (Международ. коллектив авторов из 60 человек в 4-томном учебнике по лат. агиограф. лит-ре до 1550 года. В т.1: общее введение и 13 справочных статей-материалов, 13 карт, 1 диаграмма).

BIBLIOGRAPHIA PATRUM APOSTOLICORUM
(СПЕЦИАЛЬНАЯ БИБЛИОГРАФИЯ)

СТРУКТУРА БИБЛИОГРАФИИ

История церкви времени мужей апостольских	556
Общие труды по истории раннего христианства	556
Собрания текстов (антологии)	557
Специальные патрологические труды по мужам апостольским ..	557
Библия	558
Экзегетика	560
Богословие	560
Ангело- и демонология	561
Пневматология	561
Христология	561
Антропология	562
Сотериология	562
Эсхатология	562
Хилиазм	563
Литургика, богослужение, молитва	563
Пасха	564
Апостольское преемство	564
Пророки и учителя	565
Пастырское служение	565
Проповедь и катехизация	565
Риторика	565
Экклезиология	566
Соборы	566
Этика	566
Духовность	566
Таинства	567
Крещение	567
Покаяние	567
Брак	567

Церковное устройство	567
Религиозный контекст	568
Иудаизм и раннее христианство	568
Раннее христианство и языческое государство.	
Преследования христиан	569
Отношение к военной службе	570
Отношение к языческой философии	571
Повседневная жизнь	571
Писания мужей апостольских	571
Общая литература	571
Издания творений	572
Индексы и словари	572
Издания и переводы	573
История открытия сочинений	573
Специальная литература (издания, переводы	
и исследования отдельных памятников)	574
Дидахэ (Учение 12 Апостолов)	574
Послание Варнавы	574
Св. Климент, папа Римский	575
Подлинное сочинение (Первое послание	
к Коринфянам)	575
Неподлинные сочинения	577
Второе послание к Коринфянам	577
Окружные послания к девственницам	578
Псевдо-Климентины	579
Литургическая традиция	580
«Пастырь» Ермы	584
Св. Игнатий Богоносец, епископ Антиохийский	586
Подлинные послания	586
Псевдо-Игнатий	590
Св. Поликарп, епископ Смирнский	590
Мученические акты	592

ИСТОРИЯ ЦЕРКВИ ВРЕМЕНИ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ

Избранные работы⁶

ОБЩИЕ ТРУДЫ ПО ИСТОРИИ РАННЕГО ХРИСТИАНСТВА

- Чельцов И.В.* Первый век христианства в писаниях Мужей Апостольских. — ХЧ 1868, ч.1, 493–517, 769–790.
- Шуази.* Апостольское предание. — ТКДА 1879, т.3, №12, 495–527.
- Карсавин Л.* Римская Церковь и папство до половины II в. — ЖМНП, нов. сер. ч. XXX, 1910, №11, 73–97. (1 Клим.: 75–77, 80–81; Ерма: 82–92, 96–97; Игн.: 95–96. О «папстве до папства» — идея, основанной прежде всего на сознании единства Церкви).
- Achelis H.* Das Christentum in den ersten drei Jahrhunderten. Leipzig, 1925² (Aalen, 1975¹).
- Blanchetière F.* Le christianisme asiatic aux II^{ème} et III^{ème} siècles. Lille, 1981.
- Fusco V.* Le prime comunità cristiane. Tradizioni e tendenze nel cristianesimo delle origini. Bologna, 1997 (La Bibbia nella storia 8).
- The Early Church in Its Context. Essays in Honour of Everett Ferguson* / Edd. *A.J. Malherbe, F.W. Norris, J.W. Thompson.* London, 1998 (Novum Testamentum, Supplements 90). 362 p.
- Gnilka J.* I primi cristiani. Origini e inizio della Chiesa. Brescia, 2000. (Изд. оригинала: Freib. i. B., 1999).

⁶ Включены в основном иностранные монографии (для первичной ориентации) и труды на русском языке, вышедшие за последнее время и не учтенные в СДХА. Тематическую библиографию работ на русском языке, касающихся не только мужей апостольских, но и ранних апологетов, см.: СДХА 715–756 (в числе исследований, посвященных апологетам и общей церковной истории II–III вв.). Подробную иностранную библиографию можно найти в любой из зарубежных многотомных энциклопедий на ключевое слово. В данный раздел включены работы, охватывающие произведения многих авторов (исследования, посвященные какому-либо одному автору, можно найти в следующем разделе)

СОБРАНИЯ ТЕКСТОВ (АНТОЛОГИИ)

'Traditio Christiana (Texte und Kommentare zur patristischen Theologie) / Traditio Christiana. Thèmes et documents patristiques / Publiés sous la responsabilité de F. Bolgiani [et al.]. En collaboration avec J. Fontaine [et al.] Bern, Berlin, Frankfurt/M., N.Y., Paris, Wien. Антологии патристических текстов на языке оригиналов с параллельными переводами, предисловием и комментариями, книги выходят одновременно в двух вариантах — на франц. и нем. языках, затем переводятся на итал. язык (в серии с тем же названием, но с иной нумерацией).

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПАТРОЛОГИЧЕСКИЕ ТРУДЫ
ПО МУЖАМ АПОСТОЛЬСКИМ

[Аноним.] Чтения о святых Отцах — Учителях Церкви и Церковных Писателях, или Патрология. Св. апостол Варнава. — Воскресное Чтение, год XIII (1849/50), №9, 90–96; Св. Климент, папа Римский. — Там же, 12, 122–136; Святой Эрм. — Там же, 13, 138–151; Св. Игнатий Богоносец. — Там же, 14, 155–166; Св. Поликарп Смирнский. — Там же, 26, 283–288; Церковные писатели периода мужей Апостольских. — Там же, 295–297 (Папий, Квадрат, Аристид, Агриппа); Общее обозрение учения, содержащегося в писаниях мужей Апостольских. — Там же, 27, 297–300.

Смирнов И. Очерк истории духовного просвещения в древней христианской церкви (II–IX вв.). — ЧОЛДП 1871, февр., 17–27 (Клим. Рим.: 23–27); март, 20–26 (Игн. Бог.); апр., 1–4 [пагин. 2-я] (Полик. Смирн.); май, 21–27 (Варнав.); июнь, 13–19 («Пастырь» Ермы).

Крутиков Т. Мужья Апостольские. Св. ап. Варнава. — Воронежские епархиальные ведомости 1891, №21 [здесь и далее пагин. 2-ая, часть неофиц.], 771–779; Св. Климент, папа Римский. — Там же, 1892, №1, 1–15; Св. Ерм. — Там же, 2, 41–45 и 81–90; 4, 121–126; Св. Игнатий Богоносец. — Там же, 5, 153–161; 6, 201–210; Св. Поликарп Смирнский. — Там же, 8, 297–308; 9, 351–356; Св. Папий. — Там же, 10, 399–406. Отд. оттиск: Мужья Апостольские. Составил преподаватель Воронежской дух. семинарии Т. Крутиков. Воронеж, 1892.

Гусев Д. Чтения по патрологии. Вып. 1. Введение в патрологию и век мужей апостольских. Введение [начало]. — ПС 1895, т. 1, 101–124; Введение [окончание]. Св. ап. Варнава и его послание. — Там же,

145–185, 277–289; т.2, 49–71; Св. Климент Римский и его первое послание. — Там же, 160–214; Св. Игнатий Антиохийский и его послания. — Там же, т.3, 47–71, 149–161; Св. Поликарп Смирнский и его послание к филиппийцам. — Там же, 301–319; Св. Ерм и его книга «Пастырь». — Там же, 1896, янв., 76–142. — Отд. оттиск: Казань, 1895, 277 с.

Писарев Л.И. О руководительных началах христианского ведения по учению мужей апостольских. — ПС 1914, №6, 1026–1081; Христологическое учение мужей апостольских. — Там же, 7/8, 85–136; О спасении по учению мужей апостольских. — Там же, 10, 327–401; Экклезиология мужей апостольских. — Там же, 12, 591–668; Учение мужей апостольских об иерархии. — Там же, 1915, т.1, №1, 90–188; Эсхатология мужей апостольских. — Там же, 2, 255–277. Эти статьи вошли в кн.: *Писарев Л.И.* Очерки из истории христианского вероучения патристического периода. Т.1. Век мужей апостольских (I и начало II века). Казань, 1915. XVI, 673, XXI, II с. Рец.: Еп. Анатолий (Грисюк А.). Отзыв о сочинении (...) *Л.И. Писарева* (...) «Очерки из истории христианского вероучения патристического периода. Т.1. Век мужей апостольских» (...) Каз., 1915; митр. Макарий (Булгаков). [То же]. Казань, 1917. 1–32, 33–42; *Пономарев П.* Отзыв о сочинении (...) *Л.И. Писарева* (...) Очерки (...). Казань, 1917. 25 с.

Флоровский Г., прот. Отцы первых веков [из лекций по патрологии]. — Вестник РХД, №145 (III–1985), 5–31 (Св. Игнатий Ант. и Поликарп Смирн.). Отд. изд.: *Георгий (Флоровский)*, прот. Отцы первых веков. Кировоград, 1993. (Отцы первых веков: 5–28 [переизд. статей из Вестника РХД]; Евхаристия и соборность: 29–41). То же как прилож. в кн.: *Он же.* Восточные отцы IV–VIII в. Св.-Троицк. Серг. Лавра, 1999. Приложение 1, с. 5–31 (пагин. 3-я).

Керн К., архим. Св. Климент Римский (из лекций по патрологии). — Вестник РХД, №150 (II–1987), 20–32; Из лекций по патрологии: Послание Псевдо-Варнавы; «Пастырь» Ерма. — Там же, №151 (III–1987), 43–63. Статьи переизданы в «Патрологии» (*Керн 1996*).

БИБЛИЯ

Леонардов Д. Учение о богодухновенности св. Писания мужей апостольских. — Вир 1898, т.1, ч.1, №5, 286–302 (Варнав. 288–292, Клим. 292–295, Ерм. 295–296, Игн. 296–298, Пол. 298–299, Диогн. 299–300).

- The New Testament in the Apostolic Fathers. Oxford, 1905 (Oxford Society of Historical Theology).
- Köster H.* Synoptische Überlieferung bei den Apostolischen Vätern. Berlin, 1957 (TU 65).
- Merkel H.* Die Pluralität der Evangelien als theologisches und exegetisches Problem in der Alten Kirche (TrCh 3). Bern, Berlin, Frank./M., N.Y., Paris, Wien, 1978. 172 S. (Франц. вариант: La pluralité des Évangiles comme problème théologique et exégétique dans l'Église ancienne).
- Massaux E.* Influence de l'Évangile de saint Matthieu sur la littérature chrétienne avant saint Irénée. Louvain, 1986 (BETL 75).
- Saxer V.* Bible et Hagiographie. Textes et thèmes bibliques dans les Actes des Martyrs authentiques des premiers siècles. Bern, 1986.
- Köhler W.D.* Die Rezeption des Matthäusevangeliums in der Zeit vor Irenäus. Tübingen, 1987 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 2. Series 24).
- The New Testament in Early Christianity. La réception des écrits néotestamentaires dans le christianisme primitif / Ed. *J.-M. Sevrin* [et al.]. Louvain, 1989 (BETL 86).
- Rebell W.* Neutestamentliche Apokryphen und Apostolische Väter. München, 1992.
- Norelli E.* (ed.) La Bibbia nell'antichità cristiana. I. Da Gesù a Origene. Bologna, 1993 (La Bibbia nella storia 15/1).
- Derrett J.D.M.* Scripture and Norms in the Apostolic Fathers. — ANRW II.27.1, 649–699.
- di Marco A.-S.* La recensione del Nuovo Testamento nei padri apostolici. — ANRW II.27.1, 724–762.
- The Use of Sacred Books in the Ancient World / Edd. *L.V. Rutgers, P.W. van der Horst, H.W. Havelaar, L. Teugels*. Leuven: Peeters, 1998 (Contributions to Biblical Exegesis and Theology 22). 318 p.
- van den Boeft J.P., van de Lisdonk M.L.* The impact of scripture in early Christianity. Leiden: Brill, 1999 (Supplements to Vigiliae Christianae 44). XIV, 278 p.
- Мецгер Б.М.* Канон Нового Завета: Возникновение, развитие, значение / Пер. с англ. Д. Гэгзян. М.: ББИ св. ап. Андрея, 1999 (гл. 3, 40–73).
- Луни Д.* Новый Завет и его литературное окружение. СПб., 2000 (211–215 Игн. Ант., 243–245 Ерма).

ЭКЗЕГЕТИКА

- [Аноним.] Толкование ветхозаветных книг в период мужей апостольских. — ЧОЛДП 1893, кн.9, 117–155.
- Longenecker R.N.* Biblical exegesis in the apostolic period. Grand Rapids, 1975.
- Fiedrowicz M.* Prinzipien der Schriftauslegung in der Alten Kirche. Bern, Berlin, Frank./M., N.Y., Paris, Wien, 1998 (TrCh 10). 203 S. (Франц. вариант: Principes de l'interprétation de l'Écriture dans l'Église ancienne).

БОГОСЛОВИЕ

- Schindler A.* Gott als Vater in Theologie und Liturgie der christlichen Antike. — Das Vaterbild im Abendland / Hrsg. v. G.Fruehsorge, H.Tellenbach. Stuttgart, 1978, 55–69.
- Daniélou J.* Théologie du judéo-christianisme. Vol.1. Tournai, 1958¹ (Paris, 1991³) [engl. transl.: A History of Early Christian Doctrine before the Council of Nicaea. Vol.1. London; Philad., 1964; trad. it.: Teologia del giudeo-cristianesimo. Bologna, 1974. На рус. изданы лишь отрывки; давно подготавливавшийся полный рус. пер. этого классического труда пока не вышел].
- Kelly J.N.D.* Early Christian Creeds. London, 1972³; *Idem.* Early Christian Doctrines. London, 1958¹, 501 p. (1977⁵); Cf.: *Idem.* Altchristliche Glaubensbekenntnisse. Geschichte und Theologie. Göttingen, 1972.
- Ferguson E.* Early Christians Speak. Faith and Life in the First Three Centuries. Austin, Tex.: Sweet, 1971.
- van Eijk T.H.C.* La Résurrection des morts chez les Pères apostoliques. Paris, 1974.
- Young (Frances Margaret).* The use of sacrificial ideas in Greek Christian writers from the New Testament to John Chrysostom. Cambridge [Mass.]: Philadelphia Patristic Foundation, 1979 (Patristic monograph 5). iv, 317 p.
- Rordorf W., Schneider A.* Die Entwicklung des Traditionsbegriff in der Alten Kirche. Bern, Berlin, Frank./M., N.Y., Paris, Wien, 1983 (TrCh 5). 208 S. (Франц. вариант: L'évolution du concept de tradition dans l'Église ancienne).
- Lindeskog G.* Schöpfer und Schöpfung in den Schriften der Apostolischen Väter. — ANRW II.27.1, 588–648.

Σκουτέρης Κ.Β. Ἱστορία δογμάτων. Τ.1. Ἡ ὀρθόδοξη δογματική παράδοση καὶ αἱ παραχαράξεις της κατὰ τοὺς τρεῖς πρώτους αἰῶνας. Ἀθήνα, 1998 (Κεφ. Β΄ Ἡ θεολογία τῶν ἀποστολικῶν πατέρων, σ. 161–214).

АНГЕЛО- И ДЕМОНОЛОГИЯ

- Спасский А.А.* Вера в демонов в древней церкви и борьба с ними. — БВ 1907, т.2, №6, 357–391.
- Daniélou J.* Les anges et leurs mission d'après les Pères de l'Eglise. Chevetogne, 1952 (Paris, 1990²).
- Рассел Б.* Сатана. Восприятие зла в ранней христианской традиции / Пер. с англ. СПб., 2001. 320 с. (Апост. отцы: 29–46; апологеты и гностики: 47–74).
- Carrell P.R.* Jesus and the Angels: Angelology and the Christology of the Apocalypse of John. Cambridge; New York; Oakleigh: Cambridge University Press, 1997. XXII, 270 p.
- Giesc Ch.A.* Angelomorphic Christology: Antecedents and Early Evidence. Leiden: Brill, 1998 (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 42). XVI, 403 S.

ПНЕВМАТОЛОГИЯ

- Martín J.P.* El Espíritu Santo en los orígenes del Cristianismo. Estudio sobre I Clemente, Ignacio, II Clemente y Justino Martir. Zürich, 1971.
- Георгий Завершинский*, диакон. Пневматология мужей апостольских. — Богословский сборник Православного Свято-Тихоновского богословского института 7, 2001, 162–183 (без учета обширной иностранной лит-ры).
- Hauschild W.-D.* Pneumatologie dans l'Église ancienne [en préparation dans la collection TrCh].

ХРИСТОЛОГИЯ

- Normann F.* CHRISTOS DIDASKALOS. Die Vorstellung von Christus als Lehrer in der christlichen Literatur des ersten und zweiten Jahrhunderts. Münster, 1967.
- Grillmeier A.* Christ in Christian tradition. Vol.1. From the apostolic age to Chalcedon (A.D. 451). London, 1975² (есть также нем. и франц. варианты).

АНТРОПОЛОГИЯ

- Strucker A.* Die Gottesessenbildlichkeit des Menschen in der christlichen Literatur der ersten zwei Jahrhunderte. Münst., 1913.
- Schwanz P.* Imago Dei als christologisch-anthropologisches Problem in der Geschichte der Alten Kirche von Paulus bis Clemens von Alexandrien. Halle, 1970 (Arbeiten zur Kirchengeschichte und Religionswissenschaft 2).
- Gahbauer F.R.* Das anthropologische Model: Ein Beitrag zur Christologie der frühen Kirche bis Chalkedon. Würzburg: Augustinus, 1984. 500 S.
- Hamman A.-G.* L'homme, image de Dieu. Essai d'une anthropologie chrétienne dans l'Église des cinq premiers siècles. P.: Desclée, 1987. 384 p., 6 ind.
- Destro A., Pesce M.* Antropologia delle origini cristiane. Roma; Bari, 1997 (Quadrante 78).

СОТЕРИОЛОГИЯ

- Evans (Roger Steven).* Soteriologies of early Christianity within the intellectual context of the early Roman empire: Barnabas and Clement of Rome as case studies. 1996. viii, 249 p.

ЭСХАТОЛОГИЯ

- Lohmann H.* Drohung und Verheissung. Exegetische Untersuchungen zur Eschatologie bei den Apostolischen Vätern. Berlin; New York, 1989 (Beihefte zur ZNTW 55).
- Lona H.E.* Über die Auferstehung des Fleisches. Studien zur frühchristlichen Eschatology. Berlin; New York, 1993 (Beihefte zur ZNTW 66).
- Penna R., ed.* Apocaliptica e origini cristiane. Atti del V Convegno di Studi Neotestamentari (Seiano, 15–18 settembre 1993). 1995 (Rivista di Storia Biblica 7/2).
- The Jewish apocalyptic heritage in early Christianity / Edited by *James C. Vanderkam* and *William Adler*. Assen, Netherlands: Van Gorcum; Minneapolis: Fortress Press, 1996. xii, 286 p. (Compendia rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum. Section 3, Jewish traditions in early Christian literature; vol.4).
- Liettaert Peerbolte L.J.* The Antecedents of Antichrist. A Tradition-Historical Study of the Earliest Christian Views on Eschatological

- Opponents. London, 1996 (Supplements to the Journal for the Study of Judaism 49). 380 p.
- La fine dei tempi. "L'escatologia giudaica e cristiana antica" (Sacrofano 15-17 ottobre 1998). — ASes 16/1. 1999.
- Escatologia e Scrittura. — ASes 17/1. 2000.

ХИЛИАЗМ

- Leclercq H.* Millénarisme. — Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie XI/1, 1181-1195.
- Gry L.* Le millénarisme dans ses origines et son développement. Paris, 1934.
- Nigg W.* Das ewige Reich. Geschichte einer Hoffnung. Zurich; Stuttgart, 1954 (1967²).
- Daley B.E.* The Hope of the Early Church. A Handbook of Patristic eschatology. Cambridge, 1991.
- Heid S.* Chiliasmus und Antichrist-Mythos. Eine frühchristliche Kontroverse um das Heilige Land. Bonn, 1993 (Hereditas 6).
- Il millenarismo: testi dei secoli I-II / [introd., testo e trad.] a cura di Nardi (Carlo). Firenze: Nardini, 1995. 271, 3 ind. (Bibl. patristica 27).
- Il millenarismo cristiano e i suoi fondamenti scritturistici. — ASes 15/1. 1998.
- Священник Борис Кирьянов.* Богословие Мужей Апостольских: Полное изложение истины о тысячелетнем царстве Господа на земле. СПб., 2001. 302 с. (Ненаучная апология хилиазма).

ЛИТУРГИКА, БОГОСЛУЖЕНИЕ, МОЛИТВА

- Probst F.* Liturgie der ersten drei christlichen Jahrhunderten. Tübingen, 1870.
- Probst F.* Lehre und Gebet in den drei ersten christlichen Jahrhunderten. Tübingen, 1871.
- Смирнов Ф.* [впосл. еп. Христофор]. Богослужение христианское со времени апостолов до четвертого века. Киев, 1876 [из ТКДА за 1875 г.] (см. с. 1-39).
- Hamman A.-G.* Prières des premiers chrétiens. Paris: A. Fayard [1952]. 477 p. (Textes pour l'histoire sacrée 6); англ. пер.: Early Christian prayers / Transl. by Walter Mitchell. Chicago: H. Regnery Co. [1961]; *Idem.* La prière II. Les trois premiers siècles. Tournai, 1963. Ср.: *Hamman A.G.* Das Gebet in der Alten Kirche. Bern, Berlin, Frankfurt/M., N.Y., Paris, Wien, 1989 (TrCh 7). 234 S. (Франц. ва-

- риант: La prière dans l'Église ancienne). Итал. пер.: La preghiera nella Chiesa antica (TrCh 6). Torino: Società Editrice Internazionale, 1994 (пер. с франц. изд. 1989). 232 p.
- Campenhause H.F. von.* Kirchliches Amt und geistliche Vollmacht in den ersten drei Jahrhunderten. Tübingen, 1963².
- Galavaris G.* Bread and the liturgy. The symbolism of early Christian and Byzantine bread tamps. Madison, 1970.
- Rordorf W.* Sabbat und Sonntag in der Alten Kirche. Bern, Berlin, Frank./M., N.Y., Paris, Wien, 1972 (TrCh 2). 256 S. (Франц. вариант: Sabbat et dimanche dans l'Église ancienne).
- Moll H.* Die Lehre von der Eucharistie als Opfer. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung vom Neuen Testament bis Irenäus von Lyon. Köln; Bonn, 1975 (Theophaneia. Beiträge zur Religions- und Kirchengeschichte des Altertums 26).
- Bouley A.* From Freedom to Formula. The Evolution of the Eucharistic Prayer from Oral Improvisation to Written texts. Washington D.C., 1981 (Studies in Christian Antiquity 21).
- Bradshaw P.F.* Daily Prayer in the Early Church. A Study of the Origin and Early Development of the Divine Office. London, 1983².
- Rordorf (Willy).* Liturgie, foi et vie des premiers chrétiens: études patristiques. Paris: Beauchesne, c1986. 520 p. (Théologie historique 75. Publications de la Faculté de théologie de l'Université de Neuchatel, Suisse; 1) (1988²).
- Maschke T.* Prayer in the Apostolic Fathers. — SCent 9, 1992, 103–118.
- Mazza E.* The Origins of the Eucharistic Prayer. Collegeville/Minnesota, 1995.

ПАСХА

- Cantalamesa R.* La Pasqua nella Chiesa antica. Torino, 1978 (TrCh 3). 231 p., indices. Cp.: *Cantalamesa R.* Ostern in der Alten Kirche. Bern, Berlin, Frank./M., N.Y., Paris, Wien, 1981 (TrCh 4). 233 S. (Франц. вариант: La Pâque dans l'Église ancienne).

АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕЕМСТВО

- Ehrhardt A.A.T.* The Apostolic Succesion in the First Two Centuries of the Church. London, 1953.

ПРОРОКИ И УЧИТЕЛИ

- Aune D.E.* Prophecy in Early Christianity and the Ancient Mediterranean World. Grand Rapids, 1983.
- Zimmermann A.F.* Die urchristlichen Lehrer. Studien zum Tradentenkreis der διδασκαλοι im frühen Urchristentum. Tübingen, 1988² (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 2.12).
- Neymeyr U.* Die christlichen Lehrer im zweiten Jahrhundert. Ihre Lehrtätigkeit, ihr Selbstverständnis und ihre Geschichte. Leiden, 1989 (VChr, Suppl. 4). 279 S.

ПАСТЫРСКОЕ СЛУЖЕНИЕ

- Д—в. Учение мужей апостольских о пастырском служении. — Вятские епархиальные ведомости 1882, № 14, 379–395 (неоф.).

ПРОПОВЕДЬ И КАТЕХИЗАЦИЯ

- Певницкий В.* Церковная проповедь в век Мужей Апостольских. — ТКДА 1876, т.1, 284–329.
- Из истории христианской проповеди. Очерки и исследования *Антония, еп. Выборгского*. СПб., 1892 (см. с. 35–45).
- Salzmann (Jorg Christian)*. Lehren und Ermahnen: zur Geschichte des christlichen Wortgottesdienstes in den ersten drei Jahrhunderten. Tübingen: J.C.B. Mohr, 1994 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. 2. Reihe; 59). viii, 536 S.
- Λ New History of the Sermon, 1. Preacher and Audience. Studies in Early Christian and Byzantine Homiletics / Ed. *Cunningham M.B., Allen P.* London, 1998. 370 p.
- Гаврилюк П.* История катехизации в древней церкви. М.: Св.-Филарет. Моск. высш. правосл. христиан. школа, 2001. 315 с.

РИТОРИКА

- Handbook of Classical Rhetoric in the Hellenistic Period 330 BC — AD 400 / Ed. *S.E. Porter*. Brill, Leiden, New York, Köln, 1997. XV, 901 p.

ЭККЛЕЗИОЛОГИЯ

- Plumpe J.C.* Mater Ecclesia: An Inquiry into the Concept of the Church as Mather in Early Christianity. Wash.: The Catholic Univ. of America, 1943.
- Giles (Edward)*. Documents illustrating papal authority, A.D. 96–454. London, S.P.C.K., 1952. xxi, 344 p.
- Delehaye K.* Ecclesia Mater chez les Pères des trois premiers siècles. Paris, 1964. (Unam Sanctam 46). 278 p.
- Frank A.* Studien zur Ekklesiologie des Hirten, II Klemens, der Didache und der Ignatiusbriefe unter besonderer Berücksichtigung der Idee einer präexistenten Kirche. München, 1975. xxxv, 499 S.

СОБОРЫ

- Покровский А.И.* Соборы древней церкви эпохи первых трех веков. Историко-каноническое исследование. Сергиев Посад, 1914.

ЭТИКА

- Пясецкий Г.* [преподав. семинарии]. О христианском братстве в период мужей Апостольских [Чтение в Орловском Петропавловском Православном Братстве, дополненное]. — Орловские епархиальные ведомости 1889, № 19, 1370–1385; 21, 1497–1515; 23, 1673–1689; 24, 1755–1770.
- Meeks W.A.* The Moral World of the First Christians. Philadelphia, 1986.

ДУХОВНОСТЬ

- Viller M.* La spiritualité des premiers siècles chrétiens. Paris, [1930].
- Bardy G.* La vie spirituelle d'après les Pères des trois premiers siècles. Paris, 1935.
- Davison J.E.* Spiritual gifts in the Roman church. I Clement, Hermas and Justin Martyr. The University of Iowa Iowa City, 1981 (microfilm). 208 p. [Summary: DA 42, 1982, 4852A].
- Омэни, Джордан (Jordan Aumann)*. Христианская духовность в католической традиции. Изд-во Святого Креста: Рим; Люблин, 1994. (Духовность ранней церкви, с. 33–46: апост. мужи, жизненный уклад христиан).

ТАИНСТВА

Крещение

- Ysebaert (Joseph)*. Greek baptismal terminology: its origins and early development. Nijmegen: Dekker & Van de Vegt, 1962. XVIII, 435 p. (Graecitas Christianorum primaeva 1). Bibl.: [IX]–XVIII.
- Bertrand D.A.* Le baptême de Jésus. Histoire de l'exégèse aux deux premiers siècles. Tübingen, 1973 (Beiträge zur Geschichte der biblischen Exegese 14).
- Benoît A., Munier Ch.* Die Taufe in der Alten Kirche (1.–3. Jahrhundert). Bern, Berlin, Frankfurt/M., N.Y., Paris, Wien, 1994 (TrCh 9) XCVIII, 276 S. (Франц. вариант: Le Baptême dans l'Église ancienne).
- Hartman L.* Into the Name of the Lord Jesus: Baptism in the Early Church. Edinburgh: T. & T. Clark, 1997 (Studies of the New Testament and Its World). X, 214 p.

Покаяние

- Die Busse. Quellen zur Entstehung des altkirchlichen Busswegens /hrsg. und übers. v. *Karp (Heinrich)*. Zürich, 1969. 351 S. Франц. пер.: La Pénitence. Textes et Commentaires des origines de l'ordre pénitentiel de l'Église ancienne. Neuchâtel, 1970. Итал. пер.: La Penitenza. Torino: Società Editrice Internazionale, 1975 (TrCh 1). 350 p.
- Alves de Sousa Pio G.* A conversão em Clemente de Roma. Metanoia, uma palavra chave. — Augustinianum 27, 1987, 33–44 [на португальском языке].

Брак

- Preisker H.* Christentum und Ehe in den ersten drei Jahrhunderten. Berlin, 1927.
- Munier Ch.* Ehe und Ehelosigkeit in der Alten Kirche (1.–3. Jahrhundert). Bern, Berlin, Frankfurt/M., N.Y., Paris, Wien, 1987 (TrCh 6). 333 S. (Франц. вариант: Mariage et virginité dans l'Église ancienne). Итал. пер. (с франц.): Matrimonio e verginità nelle chiesa antica. Torino: Società Editrice Internazionale, 1990 (TrCh 4). 300 p.

ЦЕРКОВНОЕ УСТРОЙСТВО

- Папков А.А.* Писания мужей апостольских (Сведения, заключающиеся в них относительно церковного устройства и управления в послепостольский век): 1-е Послание св. Климента Римского к Коринфянам (93–95 г.); 2-е Послание св. Климента Римского к

- Коринфянам (ок. 170 г.); Послание Варнавы (ок. 130 г.). — БВ 1911, т.1, №2, 269–296; «Пастырь» Ермы (ок. 140 г.). — Там же, №3, 449–466; Послания св. Игнатия Антиохийского и св. Поликарпа Смирнского (ок. 110–125). — Там же, т.2, №5, 38–51.
- Мищенко Ф.И.* Церковное устройство христианских общин («Парикий») II-го и III-го века. — ТКДА 1908, т.3, №12, 525–574.
- Мышцын В.[И.]* Устройство христианской Церкви в первые два века. Сергисв Посад, 1909.
- Jeffers (James Stanley).* Conflict at Rome. Social Order and Hierarchy in Early Christianity. Minneapolis: Fortress, 1991. [Ранее защищена как диссертация под названием: Social foundations of early Christianity at Rome. The congregations behind 1 Clement and the Shepherd of Hermas. Univ. of California, Irvine, 1988 (microfilm). 355 p. Summary: DA 49, 1989, 2268A–2269A].
- Steimer B.* Vertex Traditionis. Die Gattung der altchristlichen Kirchenordnungen. Berlin; N.Y., 1992 (Beihefte zur ZNTW 63). [Vgl.: *Schöllgen G.* Der Abfassungszweck der frühchristlichen Kirchenordnungen. Anmerkungen zu den Thesen Bruno Steiners. — JbAC 40, 1997, 55–77.]

РЕЛИГИОЗНЫЙ КОНТЕКСТ

- Klauck H.-J.* The religious context of early Christianity. A Guide to Graeco-Roman Religions / Transl. by B.McNeil. Edinburgh: Tandt Clark, 1999. 544 p.

ИУДАИЗМ И РАННЕЕ ХРИСТИАНСТВО

- Wilde (Robert).* The treatment of the Jews in the Greek Christian writers of the first three centuries. Washington: Catholic University of America Press, 1949 (The Catholic University of America. Patristic studies 81). xviii, 239 p.
- Goppelt L.* Christentum und Judentum im ersten und zweiten Jahrhundert. Gütersloh, 1954.
- Simon M.* Recherches d'Histoire Judéo-Chrétienne. Paris, 1962 (Études Juives 6).
- Testa E.* Il simbolismo dei Giudeo-cristiani. Jérusalem, 1962 (1982').
- Simon M.* Verus Israel. Etudes sur les relations entre Chrétiens et Juifs dans l'Empire Romain (135–425). Paris, 1964².
- Randellini L.* La Chiesa dei Giudeo-cristiani. Brescia, 1968 (Studi Biblici 1).

- Mancini I.* L'Archéologie judéo-chrétienne. Notices historiques. Jérusalem, 1977 (англ. пер.: Иерусалим, 1970; первое итал. изд.: Иерусалим, 1968).
- Manns F.* Bibliographie du Judéo-Christianisme. Jérusalem, 1979.
- MacLennan R.S.* Early Christian texts on Jews and Judaism. Atlanta, 1990 (Brown Judaic Studies 194).
- van der Horst P.W.* Hellenism-Judaism-Christianity. Essays on Their Interaction. Leuven: Peeters, 1990, 1998^r (Contributions to Biblical Exegesis and Theology 8). 342 p.
- Horbury W.* Jewish—Christian relations in Barnabas and Justin Martyr. — Jews and Christians: The parting of the ways A.D. 70–135 <...> Tübingen, 1992 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 66), 315–345.
- Taylor (Miriam S.)* Anti-Judaism and early Christian identity: a critique of the scholarly consensus. Leiden; New York: E.J. Brill, 1995 (Studia post-Biblica 46). 207 p.
- Mimouni S.C.* Le judéo-christianisme ancien. Essais historiques. Paris, 1998.
- Judaism and Christianity in First-Century Rome / Edd. *K.P. Donfried, P. Richardson*. Grand Rapids/Cambridge: Eerdmans, 1998. XIV, 329 p.
- del Verme M.* Didaché e origini cristiane: Una bibliografia per lo studio della Didaché nel contesto del giudaismo cristiano. — *Vetera Christianorum* 38, 2001, 5–39 (продолжение следует).
- См. также труд Ж. Даниэлу (выходные данные выше, с. 560).

РАННЕЕ ХРИСТИАНСТВО И ЯЗЫЧЕСКОЕ ГОСУДАРСТВО. ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ХРИСТИАН

- Лебедев А.П.* О причинах гонений на христиан во II, III и нач. IV века. — ПрибТСО 1883, ч. 32, 428–466.
- Он же.* Из истории гонений на христиан во II и III веках. — Там же, 1884, ч. 33, 3–85, 343–383.
- Vogt J.* Christenverfolgung I (historisch). — *RAC* II, 1954, 1159–1208.
- Last H.* Christenverfolgung II (juristisch). — *RAC* II, 1954, 1208–1228.
- Moreau J.* La persécution du christianisme dans l'empire romain. Paris, 1956. Нем. пер.: Die Christenverfolgung im römischen Reich. Berlin; New York, 1971².
- Grégoire H., Orgels P., Moreau J., Maricq A.* Les persécutions dans l'empire romain. Bruxelles, 1964 (Académie Royale de Belgique).

- Mémoires de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques LVI/5).
- Freudenberger R.* Das Verhalten der römischen Behörden gegen die Christen im 2. Jahrhundert, dargestellt am Brief des Plinius an Trajan und den Reskripten Trajans und Hadrians. München, 1967.
- Gülzow H.* Christentum und Sklaverei in den ersten drei Jahrhunderten. Bonn, 1969.
- Molthagen J.* Der römische Staat und die Christen im zweiten und dritten Jahrhundert. Göttingen, 1975² (Hypomnemata. Untersuchungen zur Antike und zu ihrem Nachleben 28) (1970¹).
- Wlosok A.* Rom und die Christen. Zur Auseinandersetzung zwischen Christentum und römischem Staat. Stuttgart, 1970 (Der altsprachliche Unterricht. Reihe XIII, Beiheft 1).
- Das frühe Christentum im römischen Staat / Hrsg. von *R. Klein*. Darmstadt, 1971 (Wege der Forschung 267).
- Grant R.M.* Early Christianity and Society. New York, 1977.
- Benko (Stephen).* Pagan Rome and the Early Christians. Bloomington: Indiana University Press, 1984.
- Fox (Robin Lane).* Pagans and Christians. New York, 1987.
- Lampe P.* Die stadtrömischen Christen in den ersten beiden Jahrhunderten. Tübingen: Mohr Siebeck, ²1989 (1987¹) (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. 2. Reihe 18). 457 S. (Есть англ. пер.).
- Clevenot M.* Die Christen und die Staatsmacht. Geschichte des Christentums im II. und III. Jahrhundert. Freiburg, 1988.
- Jossa G.* I cristiani e l'impèrio romano da Tiberio a Marco Aurelio. Napoli, 1991 (Studi sul giudaismo e sul cristianesimo antico 2).
- Filoramo G., Roda S.* Cristianesimo e società antica. Bari, 1992.
- Guyot P., Klein R.* (Hsg.) Das frühe Christentum bis zum Ende der Verfolgungen. Eine Dokumentation. Bd.1: Die Christen im heidnischen Staat. Darmstadt, 1993; Bd.2: Die Christen in der heidnischen Gesellschaft. Darmstadt, 1994 (Texte zur Forschung 60, 62).

ОТНОШЕНИЕ К ВОЕННОЙ СЛУЖБЕ

- I cristiani e il servizio militare: testimonianze dei primi tre secoli
A cura di *E. Pucciarelli*. Firenze: Nardini editore, 1987 (Biblioteca patristica 9).

ОТНОШЕНИЕ К ЯЗЫЧЕСКОЙ ФИЛОСОФИИ

Armstrong A.H., Markus R.A. Christian Faith and Greek Philosophy. London, 1964.

Wolfson H.A. The Philosophy of the Church Fathers. Vol.1. Cambridge Mass., 1964².

(В целом эта тема почти не относится к мужам апостольским, актуализируясь лишь с апологетов.)

ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ

Davies J.G. Daily Life in the Early Church. London, 1952 (New York, 1953²).

ПИСАНИЯ МУЖЕЙ АПОСТОЛЬСКИХ^В

ОБЩАЯ ЛИТЕРАТУРА

Casamassa A. I Padri apostolici. Studio introduttivo. Roma, 1938 (Lateranum, N.S. 4 ann., fasc. 3-4).

Bartelink G.J.M. Lexicologisch-semantic studies over de taal van de Apostolische Vaders. Nijmegen, 1952.

Barnard L.W. Studies in the Apostolic Fathers and Their Background. Oxford, 1966.

Sparks J.N. The Apostolic Fathers. Nashville, 1978.

Lucchesi E. Compléments aux Pères apostoliques en copte. — АВ 99, 1981, 395-408 (о публикации в CSCO 135-136, 1952 фрагментов Игн. Ант. Филад., Ермы и Пс.-Клим. О девстве).

Schoedel W.R. The Apostolic Fathers. — The New Testament and Its Modern Interpreters / Ed. by E.J. Epp and G.W. MacRae. Atlanta, 1989, 457-498 (bibl.).

Tugwell (Simon). The Apostolic Fathers. Harrisburg, Pa.: Morehouse, 1990.

[ANRW II.27.1] Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW). Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung. Teil

^В Библиография трудов на русском языке объединяет сведения из первого издания ПМА (1992) и СДХА (с отдельными сокращениями). Громадная иностранная литература, имеющаяся практически по каждому автору, учтена минимально (в основном последние монографии и новейшие статьи).

II: Principat. Bd.27 (1. Teilband). Religion (vorkonstantinisches Christentum: apostolische Väter und Apologeten) / Hrsg. v. W.Haase. Walter de Gruyter. Berlin, New York, 1993. 763 S.

Издания творений

Индексы и словари

- Goodspeed (Edgar J.)* Index patristicus sive Clavis patrum apostolicorum operum ex ed. minore *T.H. Zahn* et *Lightfoot* admissis. Leipz., 1907.
- Clavis patrum Apostolicorum: Catalogum vocum in libris patrum qui dicuntur Apostolici non raro occurrentium* / Adiuvante *Ursula Früchtel* conguessit, contulit ... *Henricus Kraft*. Darmst., 1964. 501 p.
- Preuschen E.* Vollständiges Griechisch-Deutsches Handwörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Gießen, 1910. 1183 S.
- Bauer W., Aland K., Aland B.* Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur. Berlin; New York: Walter de Gruyter, Mouton de Gruyter, 1988⁶. 1796 Sp.
- [BAGD] *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* / Ed. by F.W.Danker. Third Edition. Based on Walter Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur, Sixth Edition. Chicago/London: University of Chicago Press, 2000. LXXIX, 1108 p. Новое издание предыдущей версии: *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature* / A transl. and adapt. of the fourth rev. and augm. ed. of Walter Bauer's Griech.-deutsches Wörterbuch... by W.F. Arndt and F.W. Gingrich. Chicago; London, 1958² etc. По сравнению с немецким оригиналом В.Бауэра практически новый словарь, незаменимый при переводе творений мужей апостольских. Сокращение названия — по первым буквам фамилий издателей (Bauer, Arndt, Gingrich, Danker).
- [TWNT] *Kittel G., Friedrich G.* Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament. Bde. 1–10. Stuttgart, 1933–1979. Англ. пер.: *Theological Dictionary of the New Testament* / Transl. and Editor G.W. Bromiley. Vol. 1–10. Michigan, 1983⁷. Пагинация в обоих изданиях в основном совпадает. Словарные статьи содержат, в частности, и обзоры словоупотребления у мужей апостольских.

Издания и переводы

CPG 1000/1–9.

- Grant R.M.* The Apostolic Fathers. A New Translation and Commentary. Vol. 1–6. New York/Camden, N.J.: Nelson, 1964–1968.
- Quacquarelli A.* I Padri apostolici. Roma, 1978 (Collana di testi patristici 5).
- Die apostolischen Väter. Clemens von Rom, Ignatius von Antiochien, Polykarp von Smyrne / Neu übers. und eingel. von *Balthasar H.U.* Einsiedeln Iohannes-Verl., 1984 (Christl. Meister 24). 120 S.
- The Apostolic Fathers / Transl. by *J.B. Lightfoot* and *J.R. Harmer*. Ed. and revised by *M.W. Holmes*. Baker Book House, 1989² (вкл. Диогн. и фр-ты Папия).
- Les écrits des Pères apostoliques / Introd. *Bertrand (Dominique)*. Paris: Cerf, 1990 (Foi vivante 244). 548 p. [trad. du grec et du latin].
- Die Apostolischen Väter. Griechisch-deutsche Parallelausgabe / Hrsg. und übers. v. *A.Lindemann, H.Paulsen*. Tübingen, 1992 (Polykarp-martyrium 258–285; Zweiter Clemensbrief 152–175).
- Ἀποστολικοὶ Πατέρες, Ἄπαντα τὰ ἔργα 3. Κλήμεντος, Πρὸς Κορινθίους. Θεσσαλονίκη, Ἐκδ. Τὸ Βυζάντιον, 1994 (Ἑλληνες πατέρες τῆς Ἐκκλησίας).
- Ἀποστολικοὶ Πατέρες, Ἄπαντα τὰ ἔργα 4. Βαρνάβας, Ἰγνάτιος, Πολύκαρπος, Ἑρμᾶς. Θεσσ., 1994 (Ἑλληνες πατέρες τῆς Ἐκκλησίας).

История открытия сочинений

См. Введение к настоящей книге, а также:

- Побединский-Платонов И., свящ.* О новооткрытом библейском кодексе, привезенном из Синайского монастыря Тишендорфом. — ПО 1860, т.3, №11, 392–406.
- Апостольские мужи, исследования 1851–1866 г. в обозрении *Ульгорна*. — ПО 1867, №6, 150–155 (Варнава, св. Климент Римский, св. Игнатий Богоносец, св. Поликарп Смирнский, «Пастырь» Ермы, Постановления Апостольские).
- Лебедев А.П.* История открытия в последнее пятидесятилетие древних церковно-исторических памятников и их значения. — ПрибТСО 1889, ч.43, 300–356 (Климентовы гомилии, Послания Игнатия Богоносца в сирийском переводе, «Пастырь» Ермы, *Дидахэ* и др.).

**СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА
(ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ
ОТДЕЛЬНЫХ ПАМЯТНИКОВ)^Г**

ДИДАХЭ (УЧЕНИЕ 12 АПОСТОЛОВ)

Библиографию см. выше, с. 31–38.

ПОСЛАНИЕ ВАРНАВЫ

CPG 1050. TLG 1216.

Издания

Epître de Barnabe / Intr., texte, trad. et notes par R.A. Kraft et P.Prigent. Paris, 1971 (SC 172) [= TLG].

Переводы

Ив. Чупровского: Соборное послание ап. Варнавы. — ХЧ 1830, ч.37, 7–49.

П.А. Преображенского: ПМА¹, 33–76. Переизд.: ПМА² и Настол. кн., 747–764.

И.В. Чельцова [по греч. тексту изд. Тишендорфа 1862 г.]: Собрание символов и вероизложений Православной Церкви от времен апостольских до наших дней, составленное ордин. проф. СПб. Дух. Академии Н. [так на титуле] Чельцовым. СПб., 1869. В этом издании, являющемся отд. оттиском из ХЧ за 1869 г., только 240 с. Нам удалось установить следующие № ХЧ, где имеются данные статьи: №1 (с. 3–32), 2 (33–64), 3 (65–96), 4 (97–128), 5 (129–160), 6 (161–176), 10 (177–208), 11 (209–240); 1870, №2, 241–272. В следующих №№ за 1870 г. продолжения нет (исследование не закончено, см. ХЧ 1911, №12, 1422), в указателе к ХЧ за

^Г Включена преимущественно русская литература.

1821–1903 гг. ссылки на эти статьи отсутствуют. Перевод Послания Варнавы: 208–247, о самом Послании — 247–272.

Исследования

- С[кворцов] К. Святый апостол Варнава. — ТКДА 1862, т.3, №9, 3–40 (перевод исследования Фреппеля).
 Он же. Когда написано послание Варнавы? — Там же, 1873, т.2, №8, 93–113.
 [Розанов Н.] О подлинности послания апостола Варнавы. — ЧОЛДП 1879, т.3, №9, 411–429 (пагин. 2-я; автор установлен по указателю к ЧОЛДП).
 Сагарда А. Св. апостол Варнава. — ПрЧт 1915, №21, 782–790; №22, 828–831.
 Prigent P. Les Testimonia dans le Christianisme primitif: L'Épître de Barnabé I–XVI et ses sources. Paris, 1961.
 Wengst K. Tradition und Theologie des Barnabasbriefes. Berlin; New York: De Gruyter, 1971.
 Barnard L.W. The "Epistle of Barnabas" and its Contemporary Setting. — ANRW II.27.1, 159–207.
 Paget J.-C. The Epistle of Barnabas. Outlook and Background. Tübingen, 1994 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 2. Reihe, 64). 319 S.

СВ. КЛИМЕНТ, ПАПА РИМСКИЙ

ПОДЛИННОЕ СОЧИНЕНИЕ

Первое послание к Коринфянам

CPG 1001. TLG 1271/1.

Издания

- Clement de Rome. Épître aux Corinthiens / Intr., texte, trad., notes et index par A. Jaubert. Paris, 1971 (SC 167).
 Clemente Romano. Carta a Corintios, Homilía anónima (secunda Clementis) / Ed. J.J. Ayán Calvo. Madrid: Ciudad Nueva (Fuentes patristicas 4), 1994.
 Clemens von Rom. Epistola ad Corinthios / Brief an die Korinther. Griechisch-Lateinisch-Deutsch. Übers. und eingeleitet v. G. Schneider. Freib. i. Br.: Herder, 1994 (Fontes Christiani 15). 276 S. (превосходное изд. с подробными комментариями, библиографическими и указателями).

Задворный В. История Римских Пап. Т.1. От св. Петра до св. Симплиция. М.: Колледж католической теологии им. св. Фомы Аквинского в Москве, 1995. (1 Послание к Кор.: паралл. греч. текст по изд. 1876 г. [sic!] и рус. пер. Преобр. [с лакуной!] на с. 20–71).

Переводы

Неполные (без гл. 57, 6 — 63)

И.И. Дмитриевского: Иже во святых отца нашего Климента папы римского к коринфянам послание первое с греческого на славенский язык переведенное, 1780 года Иваном Дмитриевским. М.: Унив. тип. у Н.Новикова, 1781. 80 с.

о. *Герасима Павского* (по указанию Барсова в ХЧ 1880, с.684, примеч. См. у *Kern 1957*): ХЧ 1824, ч.14, 238–296 (по изд. 1765 г.).

П.А. Преображенского: ПМА¹, 101–158. Переизд.: ПМА²; Брюсс. Антол., 42–79 и Настол. кн., 766–791.

Имеется также рукописный анонимный перевод XVIII в. в Б-ке СПб. Духовной академии, старый №44 (*Kern 1957*, 27).

Перевод лакуны по Иерусалимской рукописи (гл. 57, 6 — 63)

Приселков Ал-р. Обзорение Посланий св. Климента, еп. Римского, к Коринфянам. Вып.1. Обзорение Первого послания. СПб., 1888, 135 с., 2 илл. (с. 43–51, 53–56 перевод лакуны, греч. текст с парал. рус. переводом по нескольким изданиям). Ср. библиогр. заметку Н.Барсова в ХЧ 1888, ч.1, 525–532.

Полный перевод

[Анонимный по изд. SC]: ЖМП 1974, №10, 64–80 (перев. на с. 65–79).

Исследования

Святой Климент, Епископ Римский. Патрологический опыт. Сочинение П.С. СПб., 1852, 31 с. Рец. (положит.) П.Б. в ЖМНП 1852, апр., ч.74, отд. 6, 1–3. Отрицат. отзыв Приселкова.

Скворцов К. О первом послании Климента Римского к Коринфянам. — ТКДА 1874, т.21, №4, 48–67.

Приселков, ук. выше соч.

Петрушевский П. Св. Климент, еп. Римский. — Миссионерское обозрение, 1897, июль-авг., кн.2, с. 482–498; сент.-окт., кн.2, с. 599–614.

Сагарда А. Св. Климент Римский. — ПрЧт 1915, №15, 497–506; 17, 603–610; 18, 652–656; 19, 710–715.

- Brunner G.* Die theologische Mitte des ersten Klemensbriefes. Ein Beitrag zur Hermeneutik Frühchristlicher Texte. Frankfurt, 1972 (Frankfurter theol. Stud. 11). X, 178 S.
- Bumpus H.B.* The Christological Awareness of Clement of Rome and Its Sources. Cambridge, 1972. XI, 196 p.
- Hagner D.A.* The Use of the Old and New Testaments in Clement of Rome. Leiden: Brill, 1973 (N.T. Suppl. 34). XII, 393 p.
- Ieder H.G.* Studien zum 1. Clemensbrief. Greifswald, 1975. [Dissert.] XXXI, 375 S.
- Wilson J.W.* The first epistle of Clement. A theology of power. Duke University Durham, NC, 1976 (microfilm). 174 p. [Summary: DA 37, 1977, 7802A].
- Fuellenbach J.* Ecclesiastical Office and the Primacy of Rome: An Evaluation of Recent Theological Discussion of First Clement. Washington: Catholic Univ. of America Press, 1980 (Stud. in christ. ant. 20). IX, 278 p.
- Riggi C.* Lo Spirito santo nell'antropologia della I Clementis. — Augustinianum 20, 1980, 499–507.
- Кабыжакова Л.* Святой Климент, третий епископ Римский. — ЖМП 1987, №1, 10–16. (Общая, но достаточно информативная статья. Библиография в 21 № на с.16).
- Bowe B.E.* A Church in Crisis: Ecclesiology and Paraenesis in Clement of Rome. Minneapolis, 1988.
- Knoch O.B.* Im Namen des Petrus und Paulus: Der Brief des Clemens Romanus und die Eigenart des römischen Christentums. — ANRW II.27.1, 3–54.
- Bakke O.M.* The Rhetorical Composition of the First Letter of Clement. — Studia Patristica 37, 2001, 155–162.
- Pani G.* Il concetto di ἐπιστολή nella struttura della Prima Clementis. — *Ibid.*, 282–292.

НЕПОДЛИННЫЕ СОЧИНЕНИЯ
Второе послание к Коринфянам
 CPG 1003. TLG 1271/2.

Издания

- The second epistle of Clement to the Corinthians, ed. by *T.W. Crafer*. L.; N.Y., 1921. X, 22 p. (Texts for students 22). Англ. пер. вышел в 1922 г. в той же серии, №22A.

- Hemmer H.* Les Pères Apostoliques, t.2. Oxford, 1909¹; Paris, 1926².
Knopf R. Die Apostolischen Väter. — Handbuch zum NT, Erg.-Bd. Tübingen, 1929, 151–184 (перевод и комментарий).
 ЛНН 103–127 (с англ. пер.).

Переводы

Неполные (без гл. 13–20)

[Аполимный:] ХЧ 1842, ч.2, 43–55.

П.А. Преображенского: ПМА¹, 169–180. Переизд.: ПМА²; Брюсс. Антол., 85–92 и Настол. кн., 791–796.

Перевод лакуны по Иерусалимской рукописи (гл. 13–20)

Барсов Н.И. История первобытный христианской проповеди (до IV века). СПб., 1885, 162–165 (перевод гл. 12–20).

Исследования

Скворцов К. Когда написано второе послание Климента к Коринфянам? — ТКДА 1874, т.1, №1, 2–23 [пагин. 2-я].

Певницкий В. Следы проповедничества в древнейшей отеческой письменности. — ТКДА 1878, №1, 74–124; 3, 498–549. (2 Клим.: 76–85).

Donfried K.P. The Setting of Second Clement in Early Christianity. Leiden: Brill, 1974 (NT Suppl. 38). X, 240 p.

Oeffner E. Der zweite Klemensbrief. Moralerziehung und Moralismus in der ältesten christlichen Moralpredigt. Erlangen, 1976. 272, 154 S.

Warns R. Untersuchungen zum 2. Clemensbrief: Diss. Marburg, 1985. X, 697 S.

Bausland E. Der 2. Klemensbrief und frühchristliche Rhetorik: “Die erste christliche Predigt” im Lichte der neueren Forschung. — ANRW II.27.1, 78–157 (Bibl. 147–157).

Окружные послания к девственницам

(сочинение первой половины III века)

CPG 1004. TLG 1271/10.

Перевод

И.А. [о. *Августина* по указанию *Kern 1957*, 27 и др.]: Два окружных послания св. Климента римского о девстве, или к девственникам и девственницам. — ТКДА 1869, т.2, №5, 202–227 (предисл. на с. 193–201, перевод по изд. Bibl. veter. patrum, 1765 г.).

Исследования

Baarda (Tjitze). Jesus and Mary (John 20, 26 f.) in the Second Epistle on virginity ascribed to Clement. — Studien zum Text und zur Ethik des Neuen Testaments. Festschrift zum 80. Geburtstag von Heinrich Greeven. Berlin, 1986 (ZNTW Beih. 47), 11–34.

Псевдо-Климентины^А

CPG 1007–1022. CANT 209. TLG 1271/3–9.

Издания

PG 1, 1157–1474. Новое изд.: *Rehm B., Puschke F.* Die Pseudoklementinen, bearb. v. *G.Strecker*. I. Homilien, GCS, 1990³; II. Rekognitionen in Rufins Übersetzung, GCS, 1990²; III. Konkordanz v. *G.Strecker*, Teile 1–2. GCS, 1986–1989.

Переводов на рус. язык нет.

Исследования

Побединский-Платонов И., свящ. О Клементинах. — ПО 1860, т.1, №2, 151–172 (Посл. ап. Петра к Иакову: 155–167, Посл. Климента к Иакову: 168–172); 397–437 (Беседы и Встречи); т.2, №7, 339–384.

Kline L.L. The sayings of Jesus in Pseudo-Clementine homilies. Missoula: Univ. of Montana Pr., 1975 (Society of Biblical Literature Diss. Ser. 14). IX, 198 p.

Rius-Camps J. Las pseudo-clementinas. Bases filológicas para una nueva interpretación. — Revista catalana de teología 1, 1976, 79–158.

Strecker G. Das Judenchristentum in den Pseudoklementinen. 2. bearb. und erw. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag, 1981 (TU 70). XIII, 326 S.

Jones F.St. The Pseudo-Clementines: a History of Research. — The Second Century 2, 1982, 1–34, 63–96.

Voorst Robert E. van. «The ascents of James.» History and theology of a Jewish-Christian community as reflected in the pseudo-Clementine Recognitions 1, 33–71. New York Union Theol. Semin., 1988 (microfilm). 302 p. [Summary: DA 49, 1989, 2271A].

Pouderon B. Clément, évêque de Rome: de la réalité au roman (pseudo-clémentin). Ed. Archipel Égéen, 1995.

^А Об остальных приписываемых Клименту произведениях, помимо CPG, см. на русском языке: *Гусев Д.* Чтения по патрологии. Казань, 1895, с. 106–108.

- Верещагин Е.М.* Христианская книжность Древней Руси. М., 1996, (на с. 92–150, 176–193 адаптированный древнерусский текст Псевдо-Климентии и легенды об обретении мощей св. Климента без библиографических ссылок).
- Jones F.St.* An Ancient Jewish Christian Source on the History of Christianity. Pseudo-Clementine recognitions 1, 27–71. Atlanta, 1996 (Texts and Translations 37. Christian Apocryphal Series 2).

ЛИТУРГИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ^е

Житие и предание о св. Клименте. Почитание св. Климента на Руси

- Оболенский М.А.*, кн. О двух древнейших святынях Киева: мощах св. Климента и кресте великой княгини Ольги. — Киевлянин, кн.3. М., 1850, 139–150 (русское окончание «Похвалы св. Клименту»: слав. текст «Слова на обновление Десятинной церкви» на с. 144–147).
- [*Горский А.В.*] Слово о перенесении мощей св. Климента Римского (из Макарьевских Четых-Миней). — Кирилло-Мефодиевский сб-к, изд. *М.П. Погодиным*. М., 1865, 319–326 (= Лавров, Жития херсонских святых..., 127–131; Лавров, Материалы по истории..., 148–153). Слав. текст с разночтениями по Успенскому списку.
- [*Горский А.В.*] Житие и перенесение мощей св. Климента (Итальянская Легенда в рус. пер. — из рук. Румянцевского Музея). — Там же, 327–342.
- Параллельно русский перевод, сделанный для графа Н.П. Румянцева, и лат. подлинник по изд. *Acta Sanctorum, Martii t.II*, p. 19–21, вместе с предисловием болландистов о происхождении легенды на латинском в сопровождении русского перевода. Ср.: вступ. статью С.А. Беляева к изд.: *Макарий 1994*, с.70, сноска 4, а также: *Vita Constantini-Cyrilli cum translatione S. Clementis* / Ed. *J.Ludvíkovský*. — *Magnae Moraviae Fontes Historici*. Brno, 1967. T.2, 120–132.
- Терновский Ф.* Херсонский святитель. Мучение св. Климента; греч. текст с русским переводом и вариантами. — Записки Импер. Одесск. Общ. ист. и древностей 10, 1877, 139–163.

^е Внутренние ссылки на литературу в пределах данного раздела приводятся с указанием фамилии автора и первых слов названия исследования. Археологические материалы о базилике св. Климента в Риме в библиографии не отражены. Обширная литература о житиях Климента, археологических раскопках в Херсонесе и повести об обретении мощей приведена во вступительной статье С.А. Беляева к кн.: *Макарий 1994*, 54–55, 70–71.

Мучение св. Климента: а) греч. текст по рук. Синод. 171 (XII–XIII вв.), сверенной с №172 Синод., вместе с рус. переводом: с. 139–163; б) слав. текст: 163–169; *Слово о чудеси*: слав. текст по рук. XVII в. Соловецкого монастыря из собр. Казан. Дух. Акад. (греч. текст опублик. в т.9 *Записок*): 169–174. *Мучение Климента* (слав. текст) переизд. (по не-указ. источнику) в кн.: *Макарий 1994*, 330–333.

Кондак и икосы св. Клименту папе Римскому. — Кондаки и икосы разных церковных песнописцев (...) Перев. с греч. [рукописи] (...) диаконом *Сергием Цветковым*. М., 1883 [из ЧОЛДП 1882–1883], 15–16.

Ягич И.В. Служебные Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886 (Пам-ки древнерусского языка 1).

Канон (возможно авторство Климента Охридского) св. Клименту Римскому (25 ноября) на с. 453–456 (пагин. 2-я); ср. в изд. Лаврова, *Жития херсонских святых*..., 177–180.

Владимирский Н. Из славяно-русского пролога — па 26 ноября: *Житие св. Климента, папы римского, по списку XIII в.* (К вопросу о происхождении кутьи). — *Странник* 1895, ноябрь, 414–416.

Отрывок из жития св. Климента по прологу Новгородского Софийского собора, собр. СПб. Духовной Академии, №1324, с параллельным греческим текстом по изд. кардинала Альбани 1727 года. Упоминание о «кутье» имеется только в рукописном прологе, в печатном же церковнославянском прологе и в греческом оригинале этого добавления нет.

Инкерман и Инкерманская священномученика Климента киновия в Крыму. Одесса, 1901². 28 с., илл. (1898¹. 24 с., илл.).

Соболевский А.И. Чудо св. Климента, папы Римского (Древнерусское слово домонгольского периода). — *Известия Отд. рус. яз. и словесности Имп. Ак. Наук*, т.VI (1901 г.), кн.1, 1–8 [церковно-слав. шрифтом]. Отд. оттиск: СПб., 1901.

Жития святых по древнерусским спискам. [1. Мучен. св. Клим. Римск.]. Труд *А.И. Соболевского*. — Пам-ки др. письм-ти и иск-ва СХLIX. СПб., 1903, 1–16. (Слав. текст [в начале — рус.-греч. словарь] = PG 2, 617–631).

Соболевский А.И. Житие папы Климента в древнем церковнославянском переводе. (Оттиск из «Сб-ка в честь В.И. Ламанского»). СПб., 1905, 17 с. (предисл., церковнослав.-греч. словарь, указатель цитат из Священного Писания; текст по Чстиям-Миниям Макария, 25 ноября, по списку Публ. 6-ки Погод. №657. Греч. текст: PG 2, 470 sq. = Пс.-Климентины, Посл. Климента к Иакову).

Шестаков С. К истории текстов жития св. Климента, папы римского, пострадавшего в Херсоне. — Византийский временник 1907, т. XIV, вып. 4, СПб., 1908, 215–226.

Рсц. па изд. греч. текста «Жития Климента» до-Метафрастовской редакции, ср. PG 2, 617–631, у *Ив. Франко*, Святый Климент у Корсуні, 1902–1905. Ср. с Метафрастовской ред. «Первой эпитомы» в PG 2, 580C – 604A [CPG I, 1015 (7) = BHG 345–347], а также: Терновский, Херсонский святитель... Статья переиздана в кн.: *Шестаков С.П.* Очерки по истории Херсонеса в VI–X вв. по Р. Хр. М., 1908 (Пам-ки христ-го Херсонеса 3), 142 с. См. Приложение 2, 105–114 (о св. Клименте в Корсуні па с. 14–16).

Лавров П. Жития херсонских святых в греко-славянской письменности (Пам-ки христ-го Херсонеса, 2). М., 1911, 47–108.

Др.-слав. перев. эпитомы (PG 2: Epit. de gestis S. Petri в Метафрастовской редакции) Пс.-Климентовых гомилий: CPG I, 1015(6) = BHG 342–343; в книге изданы также мученичество св. Климента по греч. и слав. текстам разных рукописей, Пс.-Климентины, прочие сказания и легенды о Клименте.

НВ. Частично Пс.-Климентины в перев. на слав. есть в «Четиях-Миней» Макария под 25 ноября. Поскольку последние выпуски издавались на высоком уровне с использованием славянского шрифта, указанием разночтений, в т.ч. и сравнительно с греческим оригиналом (по PG), целесообразно привести содержание Климентин у святителя Макария (издание Четий-Миней не закончено).

Памятники славяно-русской письменности, издаваемые Императ. археографич. комиссией. I. Великие Миней Четии. Ноябрь. Вып. IX. Ч. 2. Тетрадь I. Дни 23–25. М., 1917.

Л. **ГТЗ** сл. = μαρτύριον τοῦ ἁγίου Κλήμεντος πάπα Ῥώμης, PG 2, 617. Слав. текст напечатан ранее Соболевским (Жития святых по древнерусским спискам...). Греч. текст не вполне совпадает со слав. редакцией.

Л. **ГТЗ** и далее — «Слово о чудеси...» = περί τοῦ θαύματος τοῦ γεγονότος εἰς παῖδα ὑπὸ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κλήμεντος, PG 2, 633 sq. Слав. текст сильно искажает и перефразирует греч. оригинал.

Л. **ГТЗ**. «Похвала св. Клименту, патриарху Римьскому, написана Климентом епископом». В PG, естественно, нет.

Л. **ГТЗ**. [Начало письма Климента к Иакову]: PG 2, 32. CPG I, 1015 (3) = BHG 321.

Л. **ГТЗ** — **ГТН**. Эпитама Петра (Κλήμεντος, τοῦ Πέτρου ἐπιδημίου κρυμμάτων ἐπιτομή) = PG 2, 57 sq. (CPG I, 1015 (4) = CPG I, 1021 = Лавров, 47–108). Разбивка слав. текста на главы сделана по PG.

Соболевский А.И. Глаголическое житие св. папы Климента. — Изв. Отдел. рус. яз. и словесности Имп. Ак. наук (ИОРЯС), т. XVII, 1912, кн. 3, 215–222, и отд. (СПб., 1912) (церк.-слав. перевод ла-

- тинских чтений из старого бревиария в изд. Вайса по рук. IV Вербницкого миссала перв. пол. XV в.).
- Айналов Д.В.* Мемории св. Климента и св. Мартина в Херсонесе. М., 1915 (Оттиск из XXV тома «Древностей»). 24 с.; илл.
- Лавров П.А.* Материалы по истории возникновения древней славянской письменности. Л., 1930 («Слово о перенесении...» на с. 148–153).
- Die korsuner Legende von der Überführung der Reliquen des heiligen Clemens. Hrsg. v. J. Vašica. Münch., 1965 (Slavische Propyläen 8). 80 S. (Впервые в Acta Academiae Velehradensis 1948, vol. 19; критич. издание «Корсунской легенды» — ср. Горский).
- Бегунов Ю.К.* Русское Слово о чуде св. Климента Римского и кирилло-мефодиевская традиция. — Slavia (Praha), 1974, т. 43, № 1, 26–46 (обширнейшая библиография; частичное переиздание слав. текстов Слова [по изд. Оболенского] и Чуда [по изд. Соболевского] с анализом их).
- Мурьянов М.Ф.* Страницы гимнографии Киевской Руси. — Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991, 69–143 (слав. текст службы обретению мощей св. Климента по рук. РГАДА, ф. 381, № 98, л. 65–67 на с. 102–108, коммент. 129–143).
- Карпов А.Ю.* «Слово на обновление Десятичной церкви» по списку М.А. Оболенского — Архив русской истории 1992, вып. 1, 86–111.
- Полный вариант статьи (см.: Оболенский, О двух древнейших святынях...) из архива Оболенского в РГАДА. Текст сказания по копии 19 века (местонахождение подлинника до сих пор неизвестно) без сокращений Оболенского на с. 101–111, предисловие Оболенского на с. 97–100, важное вступление-исследование публикатора на с. 86–97.
- Верецагин Е.М.* Вновь найденное богослужебное последование обретению мощей Климента Римского — возможное поэтическое произведение Кирилла Философа. М., 1993. (Брошюра к XI Международному съезду славистов в Братиславе).
- Верецагин Е.* «Просиял нам остров Климентов, разделенных соединяющий...» — Истина и Жизнь 1994, № 1/2, 37–43 (предполагаемый «Свиток гимна» св. Кирилла-философа в честь обретения мощей св. папы Климента по слав. Минес, синод. 98, фонд 381 РГАДА).
- Верецагин Е.М.* Последование под 30-м января из Минси № 98 (Ф. 381) РГАДА (Москва) — предполагаемый гимн первоучителя славян Кирилла. — Palaeobulgarica 18/1, 1994, 3–21 (только издание памятника).

- Задворный В. [Л.]* Св. папа Римский Климент и его культ в Древней Руси. — Истина и Жизнь 1994, №10, 34–37. Ср. его же «Историю Римских пап». М., 1995, 72–75 (перев. на рус. «Слова на обновление Десятиной церкви» по изд. П.А. Лаврова приложен к статье на с. 38–39. Перевод, сверенный М.Ю. Неборским, вместе со славянским текстом [в новой орфографии] переиздан в книге: История Римских Пап, 75–78).
- Гладкова О.В.* Св. Климент Римский — креститель Руси? — Древняя Русь и Запад. М., 1996, 37–39 (о ранних тенденциях в древнерусской литературе поставить крещение страны в связь с Климентом Римским в сб-ке резюме научной конференции).
- Царевская Т.Ю.* Образ св. Климента Римского в новгородском искусстве XIII в. — Древнерусское искусство: Византия и Древняя Русь. К 100-летию А.Н. Грабара (1896–1990). СПб., 1999, 260–272.
- Уханова Е.В.* Обретение мощей св. Климента, Папы Римского, в контексте внешней и внутренней политики Византии середины IX в. — Византийский временник 59 (84), 2000, 116–128.
- Верецагин Е.М.* Церковнославянская книжность на Руси: Лингво-текстологические разыскания. М.: Индрик, 2001 (раздел I, часть III: Кириллов канон на обретение мощей Климента Римского, 94–148; раздел IV, часть III: Парафраз произведения большого объема: славяно-русские Псевдо-Климентины, 467–484).

«ПАСТЫРЬ» ЕРМЫ

CPG 1052 (включая папирусы).

TLG 1419/1 (*Pastor*, textus GCS 48), 2–4 (fr.)

Издания и комментированные переводы

- Hermas. Le Pasteur / Texte, intr., trad. et notes par *R. Joly*. Reimpression avec suppl.: Paris, 1968 (SC 53 bis).
- Brox N.* Der Hirt des Hermas übersetzt und erklärt. Göttingen, 1991 (Kommentar zu den Apostolischen Vätern 7).
- El Pastor de Hermas / Ed. *J.J. Ayán*. Madrid: Ciudad Nueva, 1996 (Fuentes patrísticas 6).
- Osiek C.* The Shepherd of Hermas: A Commentary. Minneapolis: Fortress, 1999. XXI, 292 p.

Русский перевод

П.А. Преображенского: ПМА¹, 223–346. Переизд.: ПМА²; Брюсс. Антол., 165–252, и др. Последнее переизд.: *Герма*, Пастырь; Диалоги с ангелами. Утерянные евангелия. М.: Вагриус, 2001, 13–168 (*Дидахэ* на с. 169–184).

Исследования

Скворцов К. Когда написана книга «Пастырь»? — ТКДА 1872, т.3, №10, 205–241.

Еп. Феофан (Говоров), Затворник. Четыре беседы по руководству книги «Пастырь» Ермы. М., 1892. Отрывки: ЖМП 1973, №2, 32–36; №3, 31–32. Переизд. [под другим названием]: Еп. Феофан Затворник. Толкование на книгу св. Ермы «Пастырь». 1908. (Свято-Введенский монастырь Оптиной Пустыни 1999^р. 31 с.) (краткое изложение книги).

Феогност (Дерюгин), архим. Книга тайновидца Ерма «Пастырь». — ЖМП 1957, №9, 50–53.

Giet S. Hermas et les Pasteurs: les trois auteurs du Pasteur d'Hermas. Paris: Presses Universitaires de France, 1963.

Perveden L. The Concept of the Church in the Shepherd of Hermas. Lund: C. W. K. Gleerup, 1966.

Reiling J. Hermas and Christian Prophecy: A Study of the Eleventh Mandate. Leiden: Brill, 1973 (N.T. Suppl. 37). X, 197 p.

Wilson J.C. Toward a reassessment of the milieu of the Shepherd of Hermas. Its date and its pneumatology. Duke University Durham, NC, 1977 (microfilm). 308 p. [Summary: DA 39, 1978, 326A–327A].

Martín Jose (Pablo). Espíritu y dualismo de espíritu en el Pastor de Hermas y su relación con el judaísmo. — Vetera Christianorum 15, 1978, 295–345.

Folgado Flórez S. Teoría eclesial en el Pastor de Hermas. Madrid: Real Monasterio de El Escorial, 1979. XI, 142 p.

Hellholm D. Das Visionenbuch des Hermas als Apokalypse. Formgeschichtliche und texttheoretische Studien zu einer literarischen Gattung: Methodologische Vorüberlegungen und makrostrukturelle Textanalyse. Lund: Gleerup, 1980 (Coniectanea Bibl. N.T. Ser. 131). 212 S.

- Smith M.M.* Feminine images in the shepherd of Hermas. Duke University Durham, NC, 1980 (microfilm). 235 p. [Summary: DA 41, 1980, 704A-705A].
- Mees M.* Der Hirte des Hermas und seine Aussagen über den Heiligen Geist. — *Lateranum* 47, 1981, 343-355 (об отношении к ветхозаветной Софии).
- Ostiek C.* Rich and Poor in the Shepherd of Hermas. An Exegetical-Social Investigation. Washington, D.C.: Catholic Biblical Association of America, 1983. XI, 184 p.
- Nijendijk (Lambartus Wilhelmus).* Die Christologie des Hirten des Hermas. Exegetisch, religions- und dogmengeschichtlich untersucht. Utrecht, 1986. 239 S.
- Hilhorst A.* Hermas. — *RAC* Bd.XIV, Lief. 108-109, 1988, 682-701.
- Leutzsch M.* Die Wahrnehmung sozialer Wirklichkeit im «Hirten» des Hermas. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989 (Forsch. zur Relig. und Lit. des alten und neuen Test. 150). 286 S.
- Henne Ph.* L'unité du Pasteur d'Hermas. Paris, 1992 (Cahiers de la Revue biblique 31).
- Henne Ph.* La christologie chez Clément d'Alexandrie et dans le *Pasteur* d'Hermas. Fribourg, 1992 (Paradosis 33).
- Haas C.* Die Pneumatologie des "Hirten des Hermas". — *ANRW* II.27.1, 552-586.
- Joly R.* Le milieu complexe du "Pasteur d'Hermas". — *ANRW* II.27.1, 524-551.
- Stewart-Sykes A.* The christology of Hermas and the interpretation of the fifth similitude. — *Augustinianum* 37 (2), 1997, 273-284.

СВ. ИГНАТИЙ БОГОНОСЕЦ, ЕПИСКОП АНТИОХИЙСКИЙ
CPG 1025. TLG 1443/1.

ПОДЛИННЫЕ ПОСЛАНИЯ

Издания и комментарии

- Ignace d'Antioche.* Lettres. — Lettres et Martyre de Polycarpe de Smyrne / Texte, intr., trad. et notes par *P.-Th. Camelot*. Paris, 1964⁴ (SC 10) [= TLG].
- Schoedel W.R.* Ignatius of Antioch. A commentary on the letters of Ignatius of Antiochia. Philadelphia: Fortress Press, 1985. XXII, 305 p. Нем. пер.: Die Briefe des Ignatius von Antiochien. Ein Kommentar / übers. v. *H.Koester*. München, 1990.

Переводы

Святого Священномученика Игнатия Богоносца, Еп. Антиохийского посланий 12, с греч. на славянский язык переведенные Святейшего Правительствующего Синода членом, *преосв. Амвросием, Архиеп. Московским и Калужским*. М., 1784; М., 1824² (см. ДБ 1860, №4, 104). Игнатий Богоносец. Послания. Киев.-Печ. Лавра, 1824. Ср.: Послания на славянском языке (церковной печатью). Киев, 1888 (указано в каталоге книг И.Л. Тузова).

о. *Герасима Павского* (авторство установлено по Барсову, см. у *Kern* 1957): Ефес. — ХЧ 1821, ч.1, 29–42; Магн. — Там же, 1830, ч.38, 3–10; Тралл. — Там же, 1830, ч.37, 239–245; Рим. — Там же, 1829, ч.36, 241–248; Филад. — Там же, 1828, ч.31, 3–10; Смирн. — Там же, 1828, ч.32, 251–259; Полик. — Там же, 1830, ч.38, 237–242.

[Анонимный:] Послания св. Игнатия Богоносца, переведенные при Казанской Духовной Академии. Казань, 1857², 194 с. (1855¹, 199 с.). Отд. оттиск из ПС 1855. Нам удалось видеть лишь с. 3–118 в ПС за 1855 г.

П.А. Преображенского: ПМА¹, 373–430. Персизд.: ПМА² и Брюсс. Антол., 101–144. Отд. изд.: Послания св. Игнатия Богоносца в русском переводе с введением и примечаниями к нему прот. Петра Преображенского. СПб., 1902, 111, X с. Заметка о выходе П. П[реображенского]: Богословский библиографический листок 1901, вып.12 (дек.), 259–260. Рец.: Церковные Ведомости 1902, №3 (Ф.Федотова) и №40.

Имеется также анонимный русский перевод XVIII века в Библиотеке СПб. Духовной академии, старый №37 (*Kern* 1957, 34), а также (в быв. Моск. Синод. биб-ке) слав. перевод *Досифея, митр. Сочавского* (см. ДБ 1860, №4, 104, ср.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. XVII в. Ч.1. А–З. СПб., 1992, 280).

Литургическая традиция

Мученичество св. Игнатия Богоносца (перев. с греч.): ХЧ 1822, ч.8, 340–356 (по *Acta Martyrum Ruinart'a*).

Кондак и икосы свщмч. Игнатию Богоносцу. — Кондаки и икосы разных церковных песнописцев (...) / Перев. с греч. (...) диаконом *Сергием Цветковым*. М., 1883 (из ЧОЛДП 1882–1883), 77–79.

Исследования

- Савваитов П.* Св. Игнатий Богоносец, епископ Антиохийский. — ДБ 1860, [т.9], №4, 97–114.
- Успенский Ив.* О послании св. Игнатия Богоносца к Римлянам. — Орловские епархиальные ведомости 1870, №8, 486–496.
- Скворцов К.* О посланиях св. Игнатия Богоносца. — ТКДА 1872, т.2, №7, 545–558.
- Давидский А.* Подлинность посланий св. Игнатия Богоносца и учение св. Игнатия о лице Иисуса Христа и церковной иерархии. — ЧОЛДП 1873, №6, 753–775.
- Послания св. Игнатия Богоносца, Еп. Антиохийского [о них]. — Вятские епархиальные ведомости 1873, №15, 495–504; 16, 525–535 (неоф.).
- Смирнов А.А.* Святой Игнатий Богоносец, еп. Антиохийский, и 7 его посланий. — ПО 1881, т.1, №2, 289–307; 3, 489–513.
- Попов Ф.[И.]* Церковная иерархия по учению св. Игнатия Богоносца. Брянск, 1897. 68 с. (малого формата).
- Филарет (Гумилевский)*, архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб., 1902³ (Св.-Троицк.: Серг. Лавра, 1995^p) (СПб., 1860¹; Чернигов, 1864²), 47–50.
- Св. Игнатий Антиохийский. — *Фаррар* 1891, 21–40, 845–850, 915–918.
- Петрушевский П.П.* Св. Игнатий Богоносец, епископ Антиохийский (Изложение его учения в применении к обличению еретиков нашего времени). — ПрилМО 1898, кн.1 (янв.-март), 71–87 (пагин. 2-я); кн.2 (апр.-июнь), 274–293.
- С. Т. Игнатий Богоносец. — Православная богословская энциклопедия. Т.5. СПб., 1904, 781–785.
- Мышцын В.Н.* Церковное устройство по посланиям Игнатия Антиохийского. — БВ 1908, т.2, №7–8, 473–508.
- Лебедев Ал-р.* Пресвитерий по посланиям св. Игнатия Антиохийского. Харьков, 1911. 22 с. (Отд. оттиск из Вир 1911, №18).
- Рункевич С.[Г.]* Св. священномученик Игнатий Богоносец и его творения. — ПрЧт 1913, №46, 1357–1364; Из посланий св. свщм. Игнатия Богоносца. — Там же, №47, 1401–1406. Отд. изд.: СПб., 1914, 44 с.
- Ястребов А.* Святой Игнатий Богоносец. — ЖМП 1952, №5, 43–47.
- Мейендорф И.Ф.* Учение о Христе и Церкви у Св. Игнатия Анти-

- охийского. — Вестник РХД, IV-1956, №43, 17-23. Франц. текст: Le Christ, l'évêque et l'unité de l'Église chez St. Ignace d'Antioche. — Le Messager Orthodoxe 9, 1960, 24-30.
- Tanner R.G.* Πνεῦμα in Saint Ignatius. — *Studia Patristica* 12 (TU 115), 1975, 265-270.
- Bommes K.* Weizen Gottes. Untersuchungen zur Theologie des Martyriums bei Ignatius von Antiochien. Köln; Bonn, 1976 (Theophaneia. Beiträge zur Religions- und Kirchengeschichte des Altertums 27). 284 S.
- Zañartu S.* El concepto de zoè en Ignacio de Antioquía. Publ. de la Univ. Pontif. Comillas Ser. 1, Estudios (Teol. 7). Madrid: Ed. Eapsa, 1977. 294 p.
- Paulsen H.* Studien zur Theologie des Ignatius von Antiochien. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1978 (Forsch. zur Kirchen- und Dogmengesch. 29). 226 S.
- Joly R.* Le dossier d'Ignace d'Antioche. Bruxelles: Éd. de l'Univ., 1979 (Publ. Fac. de Philos. et Lettres 69). 141 p.
- Meinhold P.* Studien zu Ignatius von Antiochien. Wiesbaden: Steiner, 1979 (Veröffentl. des Inst. für Europ. Gesch. Mainz 97). XII, 86 S.
- Rius-Camps J.* The four authentic letters of Ignatius, the martyr. A critical study based on the anomalies contained in the textus receptus. Roma: Pont. Institutum Stud. Oriental., 1979 (Χριστιανισμός 2). 413 p.
- Staats R.* Die katholische Kirche des Ignatius von Antiochien und das Problem ihrer Normativität im zweiten Jahrhundert. — *ZNTW* 77, 1986, 126-145, 242-254.
- Wehr (Lothar).* Arznei der Unsterblichkeit. Die Eucharistie bei Ignatius von Antiochien und im Johannesevangelium. Münster: Aschendorff, 1987 (Neutestamentl. Abh. N.F. 18). 399 S.
- Trevett Ch.* A Study of Ignatius of Antioch in Syria and Asia. Lewiston/ N.Y., 1992 (Studies in the Bible and Early Christianity 29).
- Munier Ch.* Où en est la question d'Ignace d'Antioche? Bilan d'un siècle de recherches 1870-1988. — *ANRW* II.27.1, 359-484.
- Schoedel W.R.* Polycarp of Smyrna and Ignatius of Antioch. — *ANRW* II.27.1, 272-358.
- Hübner R.M.* Thesen zur Echtheit und Datierung der sieben Briefe des Ignatius von Antiochien. — *Zeitschrift für Antikes Christentum* 1, 1997, 44-72.
- Bergamelli F.* Dal Padre al Padre. Il Padre come principio e termine del Cristo e del cristiano in Ignazio di Antiochia. — *Studia Patristica* 37, 2001, 168-176.

de Bhaldreithe K. The Christology of Ignatius of Antioch. — *Ibid.*, 200–206.

Hill C.E. Ignatius and the Apostolate: The Witness of Ignatius to the Emergence of Christian Scripture. — *Ibid.*, 226–248.

ПСЕВДО-ИГНАТИЙ
(пространная редакция посланий)
CPG 1026. TLG 1443/002.

Перевод

Из всех русских переводов лишь в указанных выше казан. изд. 1855 и 1857 г. приводится параллельно с кратким и пространный вариант.

Исследования

Прокошев П.А. Didascalia apostolorum и первые шесть книг Апостольских постановлений. Историко-критическое исследование из области источников церковного права. Томск, 1913, 408–416 (богословский язык и термины Игнатия и Псевдо-Игнатия), 416–428 (вопрос об арианстве Пс.-Игнатия; вывод: не арианин, а умеренный никеец).

Smith James D. The Ignatian long recension and Christian communities in fourth century Syrian Antioch. Harvard University Cambridge, MA, 1986 (microfilm). 181 p. [Summary: DA 47, 1986, 1781A].

ДРУГИЕ ПРИПИСЫВАЕМЫЕ
СВ. ИГНАТИЮ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
CPG 1028–1035

СВ. ПОЛИКАРП, ЕПИСКОП СМИРНСКИЙ
CPG 1040 (SPURIA: 1042). TLG 1622.

Издания и комментированные переводы

Bauer J.P. Die Polykarpbriefe. Göttingen, 1995 (Kommentar zu den Apostolischen Vätern 5).

Другие издания указаны выше, с.407.

Переводы

Неполный (без гл. 10–14)

Поликарпа Гайтанникова: Послание к Филиппийцам. — ХЧ 1821, ч.1, 115–124. Отд. издание: Переводы с греческого языка на русский Московской Духовной Академии Ректора, Первоклассного Ставропигиального Новоспасского монастыря Архимандрита Поликарпа, вновь пересмотренные и исправленные. М., 1835, 1–8; М., 1885² (каталог книг Тузова, 1911, 200).

Полный

П.А. Преображенского: ПМА¹, 441–450. Перезд.: ПМА²; Брюсс. Антол., 150–156; ЖМП 1967, №8, 58–60; Богомыслие 3 (Одесса), 1992, 112–117 (уточнения Н.Александренко к переводу П.Преображенского на с.118).

Литургическая традиция

Иаков (Цветков С.), иеромон. [Кондак и икосы св. Поликарпу Смирнскому (23 февр.). Перев. с греч. по рукоп. кондакарию XII–XIII в. Синод. 6-ки]. — ЧОЛДП 1888, №1, пагин. 3-я, 195–197.

Исследования

Савваитов П. Святый священномученик Поликарп. — ДБ 1858, [т.1], №9, 336–348.

Сворцов К. О послании св. Поликарпа Смирнского. — ТКДА 1872, т.2, №6, 452–462.

Мартынов А., прот. Св. Поликарп Смирнский и его послание. — Вир 1894, №3, 129–156 [пагин. 1-я].

Св. Поликарп Смирнский. — *Фаррап* 1891, 41–50, 918–920.

Петрушевский П.П. Св. Поликарп Епископ Смирнский и его послание к Филиппийцам. — ПрибТСО 1899, кн.1 (янв. — март), 84–100; кн.2 (апр. — июнь), 163–176 (перев. фр-в из «Муч-ва» на с. 90–97).

Павлов А. Священномученик Поликарп, еп. Смирнский. — ЖМП 1967, №8, 55–57.

Харламов В.Л. Поликарп Смирнский и его послание к Филиппийцам — Богомыслие 3 (Одесса), 1992, 94–111.

Schoedel W.R. Polycarp of Smyrna and Ignatius of Antioch. — ANRW II.27.1, 272–358.

Stuckwisch D.R. Saint Polycarp of Smyrna: Johaninne or Pauline Figure? — Concordia Theological Quarterly 61, 1997, 113–125.

Berding K. Polycarp of Smyrna's view of the Authorship of 1 and 2 Timothy. — VChr 53, 1999, 349–360.

МУЧЕНИЧЕСКИЕ АКТЫ

Издания и переводы

- Ruinart Th.* Acta primorum martyrum sincera. Ratisbonae, 1859³.
Lazzati G. Gli sviluppi della letteratura sui martiri nei primi quattro secoli. Con appendice di testi. Torino, 1956.
Ruiz-Bueno D. Actas de los Mártires. Texto bilingüe. Madrid, 1962² (Biblioteca de Autores Cristianos 75).
Knopf R., Krüger G., Ruhbach G. Ausgewählte Märtyrerakten. Neubearbeitung der Knopfschen Ausgabe von G. Krüger. Tübingen, 1965⁴.
Musurillo H. The Acts of the Christian Martyrs. Oxford, 1972.
Hamman A.-G. Les premiers martyrs de l'Eglise. Traduction, introduction et notes. Paris, 1979.
Saxer V. Saints anciens d'Afrique du Nord. Textes les concernant traduits, présentés et annotés. Città del Vaticano, 1979.
Saxer V. Atti dei martiri dei primi tre secoli. Padova, 1984.
Bastiaensen A.A.R. Atti e Passioni dei Martiri. Fondazione Lorenzo Valla, 1987 (1990²).
Hilhorst A. De heiligenverering in de eerste eeuwen van het christendom. Nijmegen, 1988.

Исследования

- Преображенский А., свящ.* Об актах древних мученичеств. — ДБ 1858, т.4, № 47, 302–312; Значение мученических актов в древности. — №49, 397–402; Историческая судьба мученических актов. — №50, 444–463; Содержание актов древних мученичеств, вообще. — №51, 469–489; Свидетельства мученических актов. — №52, 522–557.
Leclercq H. Actes des Martyrs. — Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie 1, 1907, 373–446.
Campenhause H. von. Die Idee des Martyriums in der alten Kirche. Göttingen, 1964.
Delehaye H. Les origines du culte des martyrs. Bruxelles, 1933² (Subsidia hagiographica 20).
Delehaye H. Les passions des martyrs et les genres littéraires. Bruxelles, 1966² (Subsidia hagiographica 13 B).

- Delehaye H.* Cinq leçons sur la méthode hagiographique. Bruxelles, 1968² (Subsidia hagiographica 21).
- Delehaye H.* Les légendes hagiographiques. Bruxelles, 1968⁴ (Subsidia hagiographica 18).
- Delehaye H.* Sanctus. Essai sur le culte des saints dans l'antiquité. Bruxelles, 1970² (Subsidia hagiographica 17).
- Simonetti M.* Studi agiografici. Roma, 1955.
- Lods M.* Confesseurs et martyrs. Successeurs des prophètes dans l'Église des trois premiers siècles. Neuchâtel; Paris, 1958 (Cahiers théologiques 41).
- Franchi de Cavalieri P.* Scritti agiografici. Città del Vaticano, 1962 (Studi e Testi 221–222).
- Ricci M.L.* Topica pagana e topica cristiana negli «Acta martyrum». — Atti e memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere La Colombaria 28, 1963–1964, 35–122.
- Pezzella S.* Gli Atti dei Martiri. Introduzione a una storia dell'antica agiografia. Roma, 1965.
- Prend W.H.C.* Martyrdom and Persecution in the Early Church. A Study of a Conflict from the Maccabees to Donatus. Oxford, 1965.
- Lanata G.* Gli atti dei martiri come documenti processuali. Milano, 1973 (Studi e testi per un Corpus iudiciorum 1).
- Baumeister Th.* Die Anfänge der Theologie des Martyriums. Münster Westfalen, 1980 (Münsterische Beiträge zur Theologie 45).
- Rordorf W.* Martyre. — Dictionnaire de Spiritualité 10, 1978, 718–732.
- Lanata G.* Confessione o Professione? Il dossier degli atti dei martiri. Roma, 1986 (Collection de l'Ecole française de Rome).
- Saxer V.* Bible et hagiographie. Textes et thèmes bibliques dans les Actes des martyres authentiques des premiers siècles. Berne; Frank./M.; New York, 1986.
- Noce C.* Il martirio. Testimonianza e spiritualità nei primi secoli. Roma, 1987 (La spiritualità cristiana 1).
- Bowersock G.W.* Martyrdom and Rome. Cambridge, 1995. XII, 106 p.
- Butterweck Ch.* "Martyriumssucht" in der Alten Kirche? Studien zur Darstellung und Deutung frühchristlicher Martyrien. Tübingen: Mohr Siebeck, 1995 (Beiträge zur historischen Theologie 84). 290 S.

СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Болотов 1910* = *Болотов В.В.* Лекции по истории древней Церкви. Т.2. СПб., 1910 (М., 1994^P, 2001^П).
- Болотов 1917* = *Болотов В.В.* Лекции по истории древней Церкви. Т.4. СПб., 1917 (М., 1994^P).
- Васильев 1904* = *Васильев А.* Агапий Манбиджский — христианский арабский историк X века. — Византийский Временник 11, 1904, 574–587.
- Вдовиченко 1999* = *Вдовиченко А.* Древнееврейский нарративный синтаксис в языке Септуагинты и Нового Завета. Краткос изложение. — Богословский сборник Православного Свято-Тихоновского богословского института 4, 1999, 58–88.
- Вдовиченко 2000* = *Вдовиченко А.* Традиционный литературный язык Евангелий: новая модель описания. — Богословская конференция Русской Православной Церкви. Православное богословие на пороге третьего тысячелетия. Москва, 7–9 февраля 2000 г. Материалы. М., 2000, 213–249.
- Витковские 2000* = Апокрифические апокалипсисы / Переводы, вступ. статья и комментарии Марии Витковской, Вадима Витковского. СПб., 2000.
- Герд 1995* = *Герд Л.А.* Еп. Порфирий Успенский: из эпистолярного наследия. — Архивы русских византистов в Санкт-Петербурге. СПб., 1995, [вып.1], 8–21.
- Герцман 1996* = *Герцман Е.В.* В поисках песнопений греческой церкви: Преосвященный Порфирий Успенский и его коллекция древних музыкальных рукописей. СПб., 1996.
- Грилихес 1999* = *Священник Леонид Грилихес.* Археология текста: Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции. М.: Изд. Свято-Владимирского Братства, 1999.
- Грилихес 2000* = *Священник Леонид Грилихес.* Реконструкция коммуникативной ситуации создания и первоначального функционирования двух первых канонических Евангелий. Богословская

- конференция Русской Православной Церкви. Православное богословие на пороге третьего тысячелетия. Москва, 7–9 февраля 2000 г. Материалы. М., 2000, 200–212.
- Деревенский 1998* = Иисус Христос в документах истории / Сост., статья и комм. Б.Г. Деревенского. СПб., 1998¹ (и три послед. переизд. с дополн.). Рец.: ВДИ 2002, 1, 189–201.
- Дмитриевский 1906* = *Дмитриевский А.А.* Еп. Порфирий Успенский как инициатор и организатор первой русской духовной миссии в Иерусалиме и его заслуги на пользу православия и в деле изучения христианского Востока (По поводу столетия его со дня рождения). СПб., 1906 (Сообщ. Имп. Прав. палест. О-ва, 1905, т.16).
- Дмитриевский 1889* = *Дмитриевский А.А.* Путешествие по Востоку и его научные результаты (Официальный отчет). — ТКДА 1889, №5, 103–134 (и продолж.).
- Дойель 1980* = *Дойель Л.* Завещанное временем: Поиски памятников письменности / Пер. с англ. Э.А. Маркова. Предисл., примеч. и общая редакция Я.В. Василькова. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1980.
- Дунаев 2002* = *Преп. Макарий Египетский.* Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. graec. 694) / Изд. подг. А.Г. Дунаев. М., 2002.
- Иванов – Топоров 1992* = *Иванов В.В., Топоров В.Н.* Лев. — Мифы народов мира: Энциклопедия. Т.2. М., 1992, 41–42.
- Иннокентий (Павлов) 1996* = Учение двенадцати апостолов / Введение В.С. Соловьева (к изд. 1886 г.). Перев. с греч., вводная статья и коммент. игумена *Иннокентия (Павлова)*. М.: Учебно-информационный экуменический центр ап. Павла, 1996.
- Иннокентий (Павлов) 2000* = *Иннокентий (Павлов), игумен.* Александрийский кодекс. — Православная энциклопедия. Т.1. А — Алексей Студит. М., 2000, 594–595.
- Карашев 1896* = *Карашев А.[Ф.]* О новооткрытом памятнике «Учение 12 Апостолов» <...> М., 1896.
- Керн 1934* = *Архим. Киприан (Керн).* О. Антонин Капустин, начальник Русской Духовной Миссии в Иерусалиме. Белград, 1934 (М., 1997ⁿ).
- Керн 1996* = *Архим. Киприан (Керн).* Патрология. Париж; Москва, 1996.
- Кожевников 1909* = *Кожевников В.А.* Мысли об изучении святоотеческих творений / Цит. по переизд. в кн.: Творения свя-

- щенномученика Киприана, епископа Карфагенского. М., 1999, 688–709.
- Козаржевский 1985* = *Козаржевский А.Ч.* Источниковедческие проблемы раннехристианской литературы. М., 1985.
- Левинская 1999* = *Левинская И.А.* Деяния апостолов. Главы I–VIII. Историко-филологический комментарий. М., 1999.
- Любкер 1884* = *Любкер Фр.* Реальный словарь классической древности. СПб.; М., 1884.
- Макарий 1857* = *Макарий (Булгаков), архиеп.* Православно-догматическое богословие. Т.2. СПб., 1857² (1993^п).
- Макарий 1994* = *Митр. Макарий (Булгаков).* История Русской Церкви. Кн.1. М., 1994.
- Мецгер 1996* = *Мецгер Б.М.* Текстология Нового Завета: Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструкция оригинала. М., 1996.
- Мецгер 1999* = *Мецгер Б.М.* Канон Нового Завета: Возникновение, развитие, значение. М., 1999.
- Муретов 1917* = *Муретов М.Д.* «Раб Божий» (Ис. 50; 52). — БВ 1917, №1–3.
- Мышцын 1905* = *Мышцын В.Н.* Раб Иеговы (Ис. 40–66). — БВ 1905, т.2, 425–435.
- Никодим 1911* = Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматинско-Истрийского. Т. 1–2. СПб., 1911–1912 (М., 1994^р и др.).
- Порфирий 1856a* = Первое путешествие архим. Порфирия Успенского в Синайский монастырь в 1845 году. СПб., 1856.
- Порфирий 1856b* = Второе путешествие архим. Порфирия Успенского в Синайский монастырь в 1850 году. СПб., 1856.
- Порфирий 1862* = *Порфирий Успенский.* Мнение о Синайской рукописи, содержащей в себе Ветхий Завет неполный, и весь Новый Завет, с посланием св. ап. Варнавы и книгою Ермы. СПб., 1862. [2], 29 с.
- Порфирий 1865* = Порфирий Успенский. Письмо к Константину Тишендорфу (Петербург 1864 г., 23 февр.). — ТКДА 1865, №11, 429–436 (и отдельно).
- Порфирий 1910* = Материалы для биографии сп. Порфирия Успенского. Т.2. Переписка / Изд. Имп. Ак. Наук под ред. П.В. Безобразова. СПб., 1910. 1037 с., указ.
- Приселков 1888* = *Приселков А.* Обзорение Посланий св. Климента, еп. Римского, к Коринфянам. Вып.1. Обзорение Первого послания. СПб., 1888.

- Ранович 1990* = *Ранович А.Б.* Первоисточники по истории раннего христианства. Античные критики христианства. М.: Политиздат, 1990 (Б-ка атеист. лит.) (переизд. книг 1933 и 1935 г.).
- Сергий 1997* = *Архиепископ Сергий (Спасский)*. Полный месяцеслов Востока. Т. 1–3. М., 1997 (репринт изд. 1901 г., но не в 2-х, а в 3-х т.).
- Сидоров 2000* = *Сидоров А.И.* Актуальные проблемы современной патрологической науки в России (тезисы выступления). — Богословская конференция Русской Православной Церкви. Православное богословие на пороге третьего тысячелетия. Москва, 7–9 февраля 2000 г. Материалы. М., 2000, 258–260.
- Сырку 1891* = Описание бумаг еп. Порфирия Успенского, пожертвованных им в Имп. Ак. Наук по завещанию / Составлено по поручению Ак. Наук П.Сырку. Приложение к 64-му тому Записок Имп. Ак. Наук. СПб., 1891, 399–408.
- Троицкий 1912* = *Троицкий В.* Очерки из истории догмата о Церкви. Сергиев Посад, 1912 (М., 1997^P).
- Фаррар 1891* = *Фаррар Ф.В.* Жизнь и труды свв. отцов и учителей Церкви. Перев. с англ. А.П. Лопухина. СПб., 1891¹ (т. 1–2. СПб., 1902–1903²; М., 2001^P).
- Филарет 1859* = *Филарет (Гумилевский), архиеп. Черниговский*. Историческое учение об отцах Церкви. Т.1. СПб., 1859 (Св.-Троиц. Серг. Лавра, 1996^P и др.).
- Фонкич 2001* = *Фонкич Б.Л., Э.П.Г. Антонин (Капустин)*. — Православная энциклопедия. Т.2 (Алексий, человек Божий — Анфим Анхильский). М., 2001, 684–686.
- Aldridge 1999* = *Aldridge R.E.* The lost ending of the Didache. — VChr 5, 1999, 1–15.
- Baarda 1982* = *Baarda T.* 2 Clement 12 and the Sayings of Jesus. — Logia; Les paroles de Jésus — The Sayings of Jesus / Ed. by J.Delobel. Leuven, 1982, 526–556.
- Baldwin 1985* = *Baldwin B.* Leopards, Roman soldiers and the Historia Augusta. — Illinois Classical Studies 10, 1985, 281–283.
- Bammel 1996* = *Bammel E.* Pattern and Prototype of Didache 16. — The Didache in Modern Research / Ed. J.A. Draper. Leiden, New-York, Köln, 1996 (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 37), 364–372.
- Barbel 1964* = *Barbel J.* Christos Angelos: die Anschauung von Christus als Bote und Engel in der gelehrten und volkstümlichen Literatur des christlichen Altertums. Bonn, 1964².

- Barnes 1981* = *Barnes T.D.* Constantine and Eusebius. Cambridge, Mass.; London, 1981.
- Becker 1910* = *Becker E.* Konstantin der Große, der «neue Moses». Die Schlacht am Pons Milvius und die Katastrophe am Schilfmeer. — Zeitschrift für Kirchengeschichte 31, 1910, 161–171.
- Bertrand 1987* = *Bertrand D.A.* La Vic grecque d'Adam et Ève / Introduction, texte, traduction et commentaire. Paris, 1987 (Recherches intertestamentaires 1).
- Brothers 1966* = *Brothers J.T.* The interpretation of $\pi\alpha\iota\varsigma$ $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ in Justin Martyr's Dialogue with Trypho. — Studia Patristica 9 (TU 94). B., 1966, 127–138.
- Brown—Gesenius 1952* = A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix containing the Biblical Aramaic based on the Lexicon of W. Gesenius as translated by E. Robinson / Ed. by F. Brown with the co-operation of S.R. Driver, Ch. A. Briggs. Oxford, 1952 (1991¹).
- Bühner 1983* = *Bühner J.A.* $\pi\alpha\iota\varsigma$. — Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament 3. Stuttg., 1983, 11–14.
- Burini 1982* = *Burini C.* Il ringraziamento «anzitutto per il calice», Didachè 9, 1–2a. — Atti della Settimana Sangue e antropologia Biblica nella patristica (Roma, 23–28 novembre 1981). T.II. Roma: Centro Studi Sanguis Christi, 1982, 331–352.
- Buschmann 1994* = *Buschmann G.* Martyrium Polycarpi — Eine formkritische Studie. Ein Beitrag zur Frage nach der Entstehung der Gattung Märtyrerakte. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1994 (Beihefte zur ZNTW. Hrsg. v. E. Gräßer. Bd. 70).
- Buschmann 1998* = Das Martyrium des Polykarps / Übersetzt und erklärt von Gerd Buschmann. Göttingen, 1998.
- Cambe 1993* = *Cambe M.* La Predication de Pierre (ou: le Kerygma de Pierre). — Apocrypha 4, 1993, 177–195.
- Chase 1912* = *Chase F.H.* On $\pi\eta\eta\eta\varsigma$ $\gamma\epsilon\nu\omicron\nu\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ in Acts 1, 18. — JThS 13, 1911–1912, 278–285.
- Collins 1993* = *Collins J.J.* Daniel: A Commentary on the Book of Daniel. With an essay “The influence of Daniel on the New Testament” by Adela Yabro Collins / Ed. by F.M. Cross. Minneapolis, 1993 (Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible).
- Couilleau 1977* = *Couilleau G.* L' «alliance» aux origines du monachisme égyptien. — Collectanea Cisterciensia 39, 1977, 170–193.

- Cowe 1992* = *Cowe (S. Peter)*. The Armenian Version of Daniel. Atlanta, GA, 1992 (University of Pennsylvania. Armenian Texts and Studies, [9]).
- Cowley 1983* = *Cowley R.W.* The Traditional Interpretation of the Apocalypse of St John in the Ethiopian Orthodox Church. Cambridge, 1983 (University of Cambridge. Oriental Publications 33).
- Daniélou 1966* = *Daniélou J.* Études d'exégèse judéo-chrétienne. (Les Testimonia). Paris, 1966 (Théologie historique 5).
- Daniélou 1991* = *Daniélou J.* Histoire des doctrines chrétiennes avant Nicée. I. Théologie du judéo-christianisme. Paris, 1991².
- Davis 1995* = *Davis C.* The Didache and Early Monasticism in the East and West. — *Didache in Context* 1995, 352–367.
- de Vito 1974* = *de Vito J.* The leopards of Ignatius of Antioch (Romans 5.1). — The Classical Bulletin 50, 1973–1974, 63.
- Dehandschutter 1979* = *Dehandschutter B.* Martyrium Polycarpi. Een literair-kritische Studie. Louvain, 1979 (BETL 52).
- Dehandschutter 1990* = *Dehandschutter B.* A “new” text of the Martyrdom of Polycarp. — Ephemerides Theologicae Lovanienses 66, 1990, 391–394.
- Dehandschutter 1993* = *Dehandschutter B.* The Martyrium Polycarpi: a Century of Research. — ANRW II. 27. 1, 485–522.
- del Verme 1993* = *del Verme M.* The Didache and Judaism: the ἀπαρχή of Didache 13, 3–7. — Studia Patristica 26, 1993, 113–120.
- del Verme 2001* = *del Verme M.* Didachē e origini cristiane: Una bibliografia per lo studio della *Didachē* nel contesto del giudaismo cristiano. — Vetera Christianorum 38, 2001, 5–39 (продолжение следует).
- di Lella 1977* = *di Lella A.A.* The Book of Daniel. Garden City, NY, 1977 (The Anchor Bible 23).
- Didache in Context 1995* = The Didache in Context. Essays on Its Text, History, and Transmission / Ed. C.N. Jefford. Leiden: Brill, 1995 (Supplements to Novum Testamentum 77). 422 p.
- Dihle 1962* = *Dihle A.* Die Goldene Regel. Eine Einführung in die Geschichte der antiken und frühchristlichen Vulgäarethik. Göttingen, 1962.
- Dinkler 1962* = *Dinkler E.* Kreuzzeichen und Kreuz. Tav, Chi und Stauros. — JbAC 5, 1962, 93–112 [перепечатано с дополнением в: *Idem*. Signum Crucis. Aufsätze zum Neuen Testament und zur Christlichen Archäologie. Tübingen, 1967, 26–54].

- Donadoni 1975* = *Donadoni S.* Les graffiti de l'église de Sonqi Tino. — Nubia. Récentes recherches. Actes du colloque nubologique international au Musée National de Varsovie. 19–22 juin 1972 / Sous la rédaction de K. Michałowski. Varsovie, 1975, 31–39.
- Draper 1993* = *Draper J.A.* The Development of "The Sign of the Son of Man" in the Jesus Tradition. — *New Testament Studies* 39, 1993, 1–21.
- Draper 2000* = *Draper J.A.* Ritual Process and Ritual Symbol in Didache 7–10. — *VChr* 54, 2000, 121–158.
- Ehrman 1983* = *Ehrman B.D.* The New Testament canon of Didymus the Blind. — *VChr* 37, 1983, 1–21.
- Fischer 1974–1975* = *Fischer J. A.* Die ältesten Ausgaben der Patres Apostolici. Ein Beitrag zu Begriff und Begrenzung der Apostolischen Väter. — *Historisches Jahrbuch* 94, 1974, 157–190; 95, 1975, 88–119.
- Fischer 1981* = *Fischer J.A.* Die Ausgabe der Apostolischen Väter durch Thomas Ittig. — *Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen* (TU 125). Berlin, 1981, 197–207.
- Folgado Flórez 1978* = *Folgado Flórez S.* La Iglesia, anterior a los siglos en el Pastor de Hermas. — *La Ciudad de Dios* 191, 1978, 365–391.
- Frank 1978* = *Frank K.S.* Malachie 1, 10 ff. in der frühen Väterdeutung. Ein Beitrag zu Opferterminologie und Opferverständnis in der alten Kirche. — *Theologie und Philosophie* 53, 1978, 70–78.
- Glare 1982* = *Oxford Latin Dictionary* / Ed. by *P.G.W. Glare*. Oxford, c1982, 1994¹.
- Goetz 1928* = *Goetz G.* Papias von Hierapolis oder der Glottograph? — *ZNTW* 27, 1928, 348.
- Gordon 1974* = *Gordon R.P.* Targumic parallels to Acts XIII, 18 and Didache XIV, 3. — *Novum Testamentum. An international Quarterly for New Testament and related Studies* (Leiden, Brill) 16, 1974, 285–289.
- Gregory 1983* = *Gregory J.C.* The chiliastic hermeneutic of Papias of Hierapolis and Justin Martyr compared with later patristic chiliasts. [Dissertation, microfilm]. Baylor Univ. Waco, TX, 1983. 360 p. [Summary: DA 44, 1983, 778A–779A].
- Hahn 1974* = *Hahn (Ferdinand).* Prophetie und Lebenswandel. Bemerkungen zu Paulus und zu zwei Texten der Apostolischen Väter. — *Neues Testament und Ethik: Festschrift für Rudolf Schnackenburg*. Freiburg, 1974, 527–537.

- Halperin 1988* = *Halperin D.J.* The Faces of the Chariot. Early Jewish Responses to Ezekiel's Vision. Tübingen, 1988 (Texte und Studien zum antiken Judentum 16).
- Hamman 1963* = *Hamman A.* La prière II. Les trois premiers siècles. Tournai, 1963.
- Hill 1998* = *Hill C.E.* What Papias said about John (and Luke): A 'new' Papian fragment. — JThS, N.S. 49 (2), 1998, 582–629.
- Jefford 1989* = *Jefford C.N.* The Sayings of Jesus in the Teaching of the Twelve Apostles. Leiden: Brill, 1989 (VChr, Supplements 11).
- Jefford 1990* = *Jefford C.N.* An Ancient Witness to the Apostolic Decree of Acts 15? — Proceedings: Eastern Great Lakes and Midwest Biblical Societies 10, 1990, 204–213.
- Jefford 1992* = *Jefford C.N.* Tradition and Witness in Antioch: Acts and Didache 6. — Perspectives in Religious Studies 19, 1992, 409–419.
- Jonge 1979* = *Jonge H.J. de.* βότρυς βοήσσει. The Age of Kronos and the Millenium in Papias of Hierapolis. — Studies in Hellenistic Religion / Hrsg. v. M.J. Vermaseren. Leiden, 1979, 37–49.
- Jouassard 1957* = *Jouassard G.* Le groupement des Pères dits apostoliques. — Mélanges de Science Religieuse 15, 1957, 129–134.
- Kazhdan 1987* = *Kazhdan A.* «Constantin Imaginaire». Byzantine Legends of the Ninth Century About Constantine the Great. — Byzantion 57, 1987, 196–250.
- Kern 1957* = *Kern C.* Les traductions russes des textes patristiques. Ed. de Chevetogne, 1957.
- Kloppenborg 1979* = *Kloppenborg J.S.* Didache 16, 6–8 and special Matthean tradition. — ZNTW 70, 1979, 54–67.
- Koch 1987* = *Koch K.* Deuterokanonische Zusätze zum Danielbuch. Entstehung und Textgeschichte. 2 Bde. Kevelaer, Neukirchen, Vluyn, 1987 (Alter Orient und Altes Testament 38).
- Körtner 1983* = *Körtner U.H.J.* Papias von Hierapolis: Ein Beitrag zur Geschichte des frühen Christentum. Göttingen, 1983 (Forschungen zu Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 133).
- Körtner–Leutzsch 1998* = *Körtner U.H.J., Leutzsch M.* Papiasfragmente. Hirt des Hermas, eingeleitet, herausgegeben und erläutert. Darmstadt, 1998 (Schriften des Urchristentums. Dritter Teil).
- Kürzinger 1983* = *Kürzinger J.* Papias von Hierapolis und die Evangelien des Neuen Testaments. Regensburg, 1983.
- Labriolle 1928* = *Labriolle P. de.* Paroecia. — Recherches de Science Religieuse 18, 1928, 60–72.

- le Boulluec 1985* = *le Boulluec A.* La notion de l'hérésie dans la littérature grecque, IIe–IIIe siècles, I. de Justin à Irénée. Paris, 1985.
- Leuken 1898* = *Leuken W. Michael.* Eine Darstellung und Vergleichung der jüdischen und der morgenländisch-christlichen Tradition vom Erzengel Michael. Göttingen, 1898.
- Levison 1988* = *Levison J.R.* Portraits of Adam in Early Judaism. From Sirach to 2 Baruch. Sheffield, 1988 (Journal for the Study of the Pseudepigrapha. Suppl. Ser., 1).
- Lightfoot 1889* = The Apostolic fathers. Clement, Ignatius, and Polycarp / Revised Texts with Introductions, Notes, Dissertations, and Translations. Edited and Translated by J.B. Lightfoot. Second Edition. 2 Parts in 5 Volumes. Part two. Ignatius & Polycarp. Volume 2. USA, Hendrickson Publishers, 1989^r (1885¹, 1889–1890²).
- Linder 1916* = *Linder J.* Papias und die Perikope von der Ehebrecherin (Joh. 7, 53 – 8, 11) bei Agapius von Mambig. — Zeitschrift für katholische Theologie 40, 1916, 191–199.
- Löfgren 1936* = *Löfgren O.* Studien zu den arabischen Danielübersetzungen mit besonderer Berücksichtigung der christlichen Texte. Kritik des Peschittatextes. Uppsala, 1936 (Uppsals Universitets Årsskrift 1936: 4).
- Luca 1988* = *Luca S.* Manoscritti greci dimenticati della Biblioteca Vallicelliana. — Augustinianum 28, 1988, 661–702.
- Lust 1993* = *Lust J.* The Septuagint Version of Daniel 4–5. — The Book of Daniel in the Light of New Findings / Ed. A.S. van der Woude. Leuven, 1993 (BETL 106), 39–53.
- Luzzi 1993* = *Luzzi A.* Il *dies festus* di Costantino il Grande e di sua madre Elena nei libri liturgici della Chiesa Greca. — Costantino il Grande dall'antichità all'umanesimo. Colloquio sul Cristianesimo nel mondo antico. Macerata, 18–20 Dicembre 1990 / A cura di G. Bonamente, F. Fusco. T.II. Macerata, 1993 (Università degli studi di Macerata. Facoltà di lettere e filosofia, 67; Atti, 21), 585–643.
- Mach 1992* = *Mach M.* Entwicklungsstadien des jüdischen Englaubens in vorrabinischer Zeit. Tübingen, 1992 (Texte und Studien zum antiken Judentum 34).
- Magne 1974* = *Magne J.* Klasma, sperma, poimnion. Le vœu pour le rassemblement de Didachè IX, 4. — Mélanges d'histoire des religions offerts à Henri-Charles Puech. Paris, 1974, 197–208.
- Mango 1990a* = *Mango C.* Constantine's Mausoleum and the Translation of Relics. — Byzantinische Zeitschrift 83, 1990, 51–62.
- Mango 1990b* = *Mango C.* Constantine's Mausoleum: Addendum. — Byzantinische Zeitschrift 83, 1990, 434.

- Manns 1977* = *Manns F.* Reflexions à propos d'Apocalypse 12. — *Idem.* Essais sur le Judéo-Christianisme. Jérusalem, 1977 (Studium Biblicum Franciscanum. Analecta 12), 61–68.
- Martínez 1992* = *García Martínez F.* The Book of Giants. — *Idem.* Qumran and Apocalyptic. Studies on the Aramaic Texts from Qumran. Leiden, N.Y., Köln, 1992 (Studies on the Texts of the Desert of Judah, 9), 91–115.
- Mazza 1978* = *Mazza E.* Didache IX–X: Elementi per una interpretazione eucaristica. — *Ephemerides Liturgicae* 92, 1978, 393–419.
- Mazza 1983* = *Mazza E.* Omelie pasquali e birkat ha-mazon; fonti dell'anafora di Ippolito? — *Ephemerides liturgicae* 97, 1983, 409–481.
- Mazza 1986* = *Mazza E.* L'Eucaristia di I Corinzi 10, 16–17 in rapporto a Didache 9–10. — *Ephemerides Liturgicae* 100, 1986, 193–223.
- Merino 1984* = *Diez Merino L.* Los "vigilantes" en la literatura intertestamentaria. — Simposio bíblico español (Salamanca, 1982) / Editado por N. Fernandes Marcos, J. Treballe Barrera, J. Fernandez Valina. Madrid, 1984, 575–609.
- Milavec 1994* = *Milavec A.* Distinguishing True and False Prophets: The Protective Wisdom of the Didache. — *Journal of Early Christian Studies* 2, 1994, 117–136.
- Milavec 1995* = *Milavec A.* The Saving Efficacy of Burning Process in Didache 16, 5. — *Didache in Context* 1995, 131–155.
- Moore 1977* = *Moore C.A.* Daniel, Esther and Jeremiah. The Additions. Garden City, NY, 1977 (The Anchor Bible 44).
- Murray 1984* = *Murray R.* The Origin of Aramaic *ʿir*, Angel. — *Orientalia* [Roma] 53, 1984, 303–317.
- Murray 1999* = *Murray R.* «Circumcision of heart» and the origins of the *Qyâmâ*. — After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J.W. Drijvers / Ed. by G.J. Reinink, A.C. Klugkist. Leuven, 1999 (*Orientalia Lovaniensia Analecta* 89), 201–211.
- Nagel 1974* = *Nagel M.* La Vie grecque d'Adam et Ève. *Apocalypse de Moïse*. Thèse présentée devant l'Université de Strasbourg II le 10 juin 1972. Lille: Service de reproduction des thèses, 1974. I-re partie: L'Histoire du texte. T.I: Histoire du texte. T.II: Notes sur l'Histoire du texte. II-ème partie. T.III: Édition du texte avec synopses de toutes les variantes.
- Niederwimmer 1995* = *Niederwimmer K.* Der Didachist und seine Quellen. — *Didache in Context* 1995, 15–36.

- Niederwimmer 1998* = The Didache: a Commentary / by Kurt Niederwimmer; transl. by Linda M. Maloney; ed. by Harold W. Attridge. Ed. Augsburg Fortress, 1998.
- Nikitas 1981* = *Nikitas D.* Παπίας — Ὀλόβωλος. — Βυζαντιακά 1, 1981, 61–66.
- (Orbán 1990* = *Orbán A.P.* Martyrium Polycarpi. — Atti e Passioni dei Martiri / Ed. A.A.R. Bastiaensen. Fondazione Lorenzo Valla, 1987 (1990²). 3–31, 373–383.
- Pardee 1995* = *Pardee N.* The Curse that Saves (Didache 16, 5). — *Didache in Context 1995*, 156–176.
- Patterson 1995* = *Patterson S.J.* Didache 11–13: The Legacy of Radical Itinerancy in Early Christianity. — *Didache in Context 1995*, 313–329.
- Patterson–Jefford 1989–1990* = *Patterson S.J., Jefford C.N.* A Note on Didache 12, 2a (Coptic). — *SCent* 7, 1989–1990, 65–75.
- Peradze 1932* = *Peradze G.* Die “Lehre der zwölf Apostel” in der georgischen Überlieferung. — *ZNTW* 31, 1932, 111–116.
- Prete 1980* = *Prete S.* In incorruptibilitate (ἀφθαρσία) Spiritus s. (Mart. Polyc. 14, 2). — *Augustinianum* 20, 1980, 509–521.
- Prigent 1959* = *Prigent P.* Apocalypse 12. Histoire de l'exégèse. Tübingen, 1959 (Beiträge zur Geschichte der biblischen Exegese 2).
- Prigent 1981* = *Prigent P.* L'Apocalypse de Saint Jean. Lausanne, Paris, 1981 (Commentaire du Nouveau Testament 14).
- Resch 1905* = *Resch G.* Das Aposteldecree nach seiner ausserkanonischen Textgestalt. Leipzig, 1905 (TU 28/3).
- Riggs 1984* = *Riggs J.W.* From gracious table to sacramental elements. The tradition history of Didache 9 and 10. — *SCent* 4, 1984, 83–101.
- Riggs 1995* = *Riggs J.W.* The Sacred Food of Didache 9–10 and Second-Century Ecclesiologies. — *Didache in Context 1995*, 256–283.
- Rius-Camps 1989* = *Rius-Camps J.* Ignacio de Antioquia, testigo ocular de la muerte y resurrección de Jesús? — *Biblica* 70, 1989, 449–473.
- Rordorf 1996a* = *Rordorf W.* Baptism according to the Didache. — *The Didache in Modern Research* / Ed. J.A. Draper. Leiden, New-York, Köln, 1996 (Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums 37), 212–222.
- Rordorf 1996b* = *Rordorf W.* Le preghiere della cena in Didachè 9–10: un nuovo ‘status quaestionis’. — *Liturgia ed evangelizzazione nell'epoca dei Padri e nella Chiesa del Vaticano II. Studi in onore di Enzo Lodi.* Bologna, 1996, 55–76. Нем. вариант: Die Mahlgebete in

- Didache Kap. 9–10. Ein neuer *Status quaestionis*. — VChr 51, 1997, 229–246.
- Saddington 1987* = *Saddington D.B.* St. Ignatius, leopards, and the Roman army. — JThS 38, 1987, 411–412.
- Salvarani 1986* = *Salvarani B.* L'Eucaristia di Didachè IX–X alla luce della Teologia giovannea: un' ipotesi. — Rivista Biblica 34, 1986, 369–390.
- Schäfer 1980* = *Schäfer P.* Engel und Menschen in der Hekhalot-Literatur. — Kairos 22, 1980, 201–225 [= *Idem.* Hekhalot-Studien. Tübingen, 1988 (Texte und Studien zum antiken Judentum 19), 250–276].
- Schmid 1955* = *Schmid J.* Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. 1. Text. München, 1955 (Münchener theologische Studien. I. Historische Abteilung. 1. Ergänzungsband).
- Schmid 1956* = *Schmid J.* Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. I. Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisareia. 1a. Einleitung. München, 1956 (Münchener theologische Studien. I. Historische Abteilung. 1. Ergänzungsband).
- Schmitt 1992* = *Schmitt A.* Die griechischen Danieltexte-(“θ” und ο’) und das Theodotionproblem. — Biblische Zeitschrift 36, 1992, 1–29.
- Schoedel 1993* = *Schoedel W.R.* Papias. — ANRW II.27.1, 235–270.
- Schoellgen 1985* = *Schoellgen G.* Die Didache, ein frühes Zeugnis für Landgemeinden? — ZNTW 76, 1985, 140–143.
- Siebert 1981* = *Siebert F.* Unbeachtete Papiaszitate bei armenischen Schriftstellern. — New Testament Studies 27, 1981, 605–614.
- Stommel 1953* = *Stommel E.* Semeion ekpetaseos (Didache 16, 6). — Römische Quartalschrift 48, 1953, 21–42.
- Stone 1996* = *Stone M.E.* Armenian Apocrypha relating to Adam and Eve. Edited with introductions, translations and commentary. Leiden, N.Y., Köln, 1996 (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha 14).
- Strack–Billerbeck 1926* = Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch von *H.L. Strack* und *P. Billerbeck*. Bd.3. Die Briefe des Neuen Testaments und die Offenbarung Johannis. München, 1926⁸ (1926¹).
- Stuckenbruck 1994* = *Stuckenbruck L.T.* Angel Veneration and Christology. A Study in Early Judaism and the Christology of the Apocalypse of John. Tübingen, 1994 (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, II/70).
- Stuiber 1981* = *Stuiber A.* Die drei σημεία von Didache XVI. — JbAC 24, 1981, 42–44.

- Taylor 1994* = *Taylor R.A.* The Peshitta of Daniel. Leiden, N.Y., Köln, 1994 (Monographs of the Peshitta Institute, Leiden; 7)
- Tekeyan 1939* = *Tekeyan P.* Controverses christologiques en Arménie-Cilicie dans la seconde moitié du XII^e siècle (1165–1198). Rome, 1939 (Orientalia Christiana Analecta 124).
- The Interpreter's Bible 1954* = The Interpreter's Bible in twelve volumes. Vol.9. The Acts of the Apostles; The Epistle to the Romans. Nashville: Abingdon Press, c1954, c1982. Print. 1991⁴².
- Thiede 1996* = *Thiede (Carsten Peter)*. Jésus selon Matthieu: La nouvelle datation du papyrus Magdalen d'Oxford et l'origine des Évangiles. Examen et discussion des dernières objections scientifiques. P.: François-Xavier de Guibert, 1996.
- Thompson 2002* = *Thompson L.L.* The Martyrdom of Polycarp: Death in the Roman Games. — *Journal of Religion* 82 (1), 2002, 26–52.
- Tidwell 1999* = *Tidwell N.L.A.* Didache XIV, 1 (κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου) revisited. — *VChr* 53, 1999, 197–207.
- Tromp 1992* = *Tromp J.* The Assumption of Moses. A Critical Edition and Commentary. Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doctor aan de rijksuniversiteit te Leiden... Leiden, N.Y., Köln, 1992.
- van de Sandt 1992* = *van de Sandt H.* Didache 3, 1–6: A Transformation of an Existing Jewish Hortatory Pattern. — *Journal of the Study of Judaism* 23, 1992, 21–41.
- van Esbroeck 1982* = *van Esbroeck M.* Legends about Constantine in Armenian. — *Classical Armenian Culture* / Ed. T.Samuelian. Philadelphia, 1982, 79–101.
- van Esbroeck 1999a* = *van Esbroeck M.* L'opuscule sur la Croix d'Alexandre de Chypre et sa version géorgienne. — *Bedi Kartlisa* 37, 1979, 102–132.
- van Esbroeck 1999b* = *van Esbroeck M.* Hélène à Édesse et la Croix. — After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J.W. Drijvers / Ed. by G.J. Reinink, A.C. Klugkist. Leuven, 1999 (Orientalia Lovaniensia Analecta 89), 107–116.
- Vokes 1993* = *Vokes F.E.* Life and order in an early church: the Didache. — *ANRW* II, 27, 1, 209–233.
- Winkelman 1978* = *Winkelman F.* Das hagiographische Bild Konstantins I. in mittelbyzantinischer Zeit. — Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.–11. Jahrhundert / Hrsg. v. V.Vavóinek. Praha, 1978, 179–203.
- Zanetti 1993* = *Zanetti U.* Costantino nei calendari e sinassari orientali. — Costantino il Grande dall'antichità all'umanesimo. Colloquio sul

Cristianesimo nel mondo antico. Macerata, 18–20 Dicembre 1990 / A cura di G. Bonamente, F. Fusco. T. II. Macerata, 1993 (Università degli studi di Macerata. Facoltà di lettere e filosofia, 67; Atti, 21), 893–914.

Zimmerli—Jeremias 1967 = *Zimmerli W., Jeremias J.* παῖς θεοῦ. — Theological Dictionary of the New Testament 5, 1991^{2r} (1967¹), 654–717.

Բոզոյան 1995 = *Բոզոյան Ա.Ա. Հայ-բյուզանդական եկեղեցական բանակցութիւնների վավերագրերը. Նրևան, 1995* [Бозоян А.А. Документы армяно-византийских церковных переговоров (1165–1178 гг.). Ереван, 1995].

УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ^а

ЦИТАТЫ ИЗ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Быт.

1, 14 — 493	5 — 297 ¹	17, 26.27 — 100 ⁷
1, 26 — 93 ¹ , 95 ⁵	5, 24 — 141 ³	18, 27 — 147 ¹
1, 26.27 — 156 ²	6, 8 — 141 ⁴	19 — 142 ⁶
1, 27 — 506з	7 — 140 ²	21, 22 — 142 ⁵
1, 28 — 95 ⁶	7, 1 — 141 ⁴	22, 2.12.16 — 401
2, 2 — 109 ⁸	12, 1-3 — 142 ¹	22, 17 — 156 ¹
2, 7 — 95 ²	13, 14-16 — 142 ³	25, 21-23 — 107 ³
2, 8 — 463	14, 14 — 100 ⁷	27, 41 — 138 ⁴
2, 23 — 140 ¹	15, 5-6 — 142 ⁴	28, 4 — 156 ¹
3, 1 — 105 ⁷	15, 6 — 107 ⁵	37 — 138 ⁵
4, 3-8 — 138 ³	17, 5 — 107 ⁶	48, 9-19 — 107 ⁴

Исх.

2, 14 — 138 ⁶	20, 7 — 44з	21, 16 — 45к
3, 11 — 147 ⁴	20, 8 — 109 ⁶	22, 18 — 44в
4, 10 — 147 ⁴	20, 11 — 489ж	22, 19 — 495
14 — 168 ²	20, 13 — 44ю	22, 29 — 57н
17, 8 — 105 ³	20, 14 — 44б	23, 2 — 495
17, 14 — 106 ³	20, 15 — 43э	23, 19 — 57н
20, 3 — 495	20, 16 — 45и	24, 18 — 108 ¹
20, 4 — 527	20, 17 — 44ж	31, 18 — 91 ³

^а Этот и следующие указатели составлены ко всей книге. Здесь и далее индексом обозначены номера примечаний в части, подготовленной прот. П.Преображенским. Буквы же рядом со страницей отсылают к примечаниям Дополнений. Номера страниц всюду по нижней пагинации.

СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ

32, 7 — 91⁴, 108³
32, 7 сл. — 169¹

33, 1 — 94¹¹
34, 6 — 401

34, 28 — 91³

Лев.

11 — 101¹
11, 3 — 102⁷
16, 7.8 — 97²
18, 22 — 44я
19, 12 — 44з

19, 15 — 495
19, 18 — 41е
19, 23 — 99²
19, 26 — 44в
20, 13 — 44я

20, 24 — 94¹¹
23, 29 — 96³
25, 43 — 48ч
26, 11.12 — 478

Числ.

6, 25 — 503и
8, 24 — 72⁴
11, 26-27 — 228¹
12, 7 — 162³
12, 14.15 — 138⁷
13, 17 — 106²
15, 20.21 — 57о

16 — 168¹
16, 22 — 502с
16, 33 — 138⁸
17 — 124, 162⁴
18, 26 — 154⁴
19, 2 — 98²

21, 6 — 105⁸
21, 8-9 — 527-528
21, 9 — 526
27, 16 — 489з, 502с
29, 7.11 — 97¹
30, 2 — 44з

Втор.

1, 16 сл. — 47и
4, 1-2 — 101²
4, 2 — 49ь
4, 17 — 527
4, 34 — 154⁴, 503л
5, 8 — 527
5, 12 — 109⁶
5, 15 — 503л
5, 18 — 43э
5, 19 — 44б
5, 20 — 45и
5, 21 — 44ж
6, 5 — 41д

6, 11 — 53г
6, 18 — 503з
7, 9 — 503а
8, 12 — 53г
9, 12 — 91⁴, 108³
12, 25.28 — 503з
13, 1 — 49ь
13, 19 — 503з
14 — 101¹
15, 7 сл. — 47л
18, 10 — 44г
18, 10 сл. — 46щ,
490о

18, 11.12 — 44в
21, 9 — 503з
21, 12 — 99²
21, 23 — 527-528
23, 21 — 44з
27, 15 — 105⁹
30, 19 — 41г
32, 8-9 — 154³
32, 15 — 137²
32, 39 — 502р
32, 46 сл. — 45о
33, 2 — 51б
33, 12.28 — 501г

Ис. Нав.

1, 9 — 418о

2, 19 — 143¹

1 Цар.

2, 6 — 502р

2, 7 — 502п

18, 8 — 138⁹

2 Цар.

2, 6 — 504п

3 Цар.

8, 60 — 502э

11, 29 — 56в

11, 31.35 — 155³

9, 4 — 503ж

4 Цар.

5, 7 — 502р

19, 19 — 502э

2 Пар.

20, 7 — 141⁵

31, 14 — 154⁴

33, 6 — 46ц

Неем.

9, 25 — 53г

3 Езд.

passim — 209, 210

5, 5 — 105²

4 Езд.

7, 28 — 435п

Тов.

4, 8 — 47м

12, 9 — 387⁴

13, 7.11 — 503о

4, 10 — 47н, 387⁴

12, 9 — 47н

14, 10 — 45п

4, 12 — 44а

Иудифь

8, 30 — 170¹

9, 12.14 — 400

13, 15 — 170¹

9, 11 — 502ф,ш

Есф.

1, 20 — 520

5, 1 — 502у

Иов

1, 1 — 147 ²	5, 17-26 — 171 ²	19, 25-26 — 153 ³
4, 4 — 502 _б	10, 12 — 502 _х	29, 18 — 152 ²
4, 16-18 — 160 ³	11, 2-3 — 155 ¹	29, 19 — 152 ²
4, 19-21 — 160 ⁵	14, 4.5 — 147 ³	38, 11 — 149 ¹
5, 1-5 — 160 ⁶	15, 15 — 160 ⁴	38, 38 — 493
5, 11 — 502 _о		

Пс.

1, 1 — 102 ⁶	30, 17 — 503 _и	78, 9 — 53 _ж
1, 3-6 — 104 ²	30, 19 — 145 ⁴	78, 13 — 502 _ю
2, 7-8 — 159 ²	31, 1-2 — 167 ³	88, 11 — 524 _з
2, 9 — 492	31, 10 — 151 ¹	88, 21 — 147 ⁶
2, 11 — 383 ⁵	32, 10 — 502 _н	88, 53 — 401
3, 6 — 153 ²	33 — 466	89, 4 — 109 ⁹
4, 3 — 49 _{г,д}	33, 12 — 48 _х	91, 13 — 152 ²
4, 5 — 388 ⁶	33, 12-18 — 150 ³	102, 11 — 141 ¹
11, 4-6 — 145 ⁶	33, 13 — 99 ⁷	103, 2 — 493
17, 6 — 45 _н	33, 14 — 99 ⁷	103, 4 — 159 ¹
17, 18 — 503 _м	36 — 466	103, 26 — 462, 514,
17, 26-27 — 165 ²	36, 11 — 46 _я	524-525
17, 45 — 99 ³	36, 35-37 — 145 ¹	105, 10 — 503 _м
18, 2-4 — 153 ⁵	39, 3 — 503 _д	109, 1 — 106 ⁴ , 159 ³
18, 11 — 423 _ю	41, 3 — 96 ¹	113, 13 — 519 _ы
19, 4 — 401	49, 14.15 — 168 ⁴	113, 24 — 525
21, 7-9 — 146 ⁶	49, 16-23 — 158 ²	117, 12 — 94 ⁸
21, 17 — 93 ¹⁰ , 94 ⁷	50, 3-19 — 148 ¹	117, 18 — 170 ³
21, 19 — 94 ⁹	50, 19 — 89 ³ , 168 ⁵	117, 19-20 — 166 ²
21, 21 — 93 ⁸	54, 23 — 240 ²	117, 22.24 — 94 ⁵
21, 23 — 96 ²	58, 6 — 400	117, 26 — 56 _г
22, 3 — 53 _ж	61, 5 — 145 ³	118, 18 — 494
22, 26 — 26	64, 8 — 524 _з	118, 65 — 504 _п
23, 1 — 169 ²	66, 2 — 503 _и	118, 114 — 502 _ш
23, 3.4 — 109 ⁶	68, 31-33 — 168 ³	118, 120 — 93 ⁹
24, 11 — 53 _ж	71, 18 — 401	118, 133 — 503 _д
27, 7 — 153 ¹	73, 13 — 525 _м	118, 163 — 91 ⁵
30, 4 — 53 _ж	77, 36-37 — 145 ³	134, 16 — 519 _ы

138, 7-10 — 154¹
140, 5 — 171¹

142, 11 — 53ж

144, 18 — 503н

Притч.

1, 6 — 95⁴
1, 17 — 92⁵
1, 23-31 — 172¹
1, 32-33 — 501в
2, 21.22 — 144⁵
3, 12 — 170³
3, 34 — 154⁵, 334¹

10, 7 — 497
10, 12 — 507у
10, 17 — 494
10, 24 — 482
10, 32 — 480ш
12, 28 — 45л
14, 27 — 45н

16, 28 (Феодот.) —
46ь
18, 17 — 345¹
19, 17 — 48р, 114³
19, 18 — 48х
20, 20 — 45к
20, 27 — 149²
21, 6 — 45н

Еккл.

1, 18 — 55у

18, 22 — 26

Прем.

1, 14 — 53е
2, 12 — 94¹⁰
2, 24 — 137³
3, 6 — 420б, 421л

5, 16 — 503к
7, 17 — 503я
11, 22 — 153⁴
12, 5 — 49ж

12, 5-6 — 44с
12, 12 — 153⁴
13, 10 — 50п

Сир.

1, 10 — 95⁴
2, 1 — 503в
3, 30 — 47н
4, 5 — 47с
4, 9 — 47и
4, 30 — 48ч, 114⁴
4, 31 — 47л
5, 9.14 — 45м

6, 1 — 45м
6, 2 — 45р
6, 28 — 47ж
6, 34-36 — 47з
7, 20 сл. — 48ч
7, 29-31 — 47д
7, 30 — 41д

12, 1 — 43ы
17, 17 — 154²
18, 1 — 53е
24, 8 — 53е
33, 30 сл. — 48ч
51, 26 — 504р
51, 26 сл. — 47ж

Ис.

1, 2 — 99⁸
1, 10 — 99¹⁰
1, 11-14 — 88¹
1, 13 — 110²
1, 16-20 — 141²

1, 17 — 263³
1, 18 — 141¹
1, 23 — 49е
3, 9 — 94¹⁰
5 — 111³

5, 21 — 91⁷
6, 3 — 157⁴
8, 14 — 94²
10, 22.23 — 90⁴
10, 33 — 502о

11, 1 — 52э	41, 1.2 — 109 ⁴	52, 13 сл. — 401
11, 9 — 491	41, 8 — 141 ⁵	53, 1 сл. — 122, 146 ⁴
13, 11 — 502м	42, 1 — 401	53, 5 — 93 ⁵
16, 1.2 — 103 ⁵	42, 6.7 — 109 ¹	53, 5-7 — 92 ⁴
20, 2-4 — 56в	42, 16 — 501ж	54, 1 — 182 ²
26, 20 — 167 ²	43, 18.19 — 95 ⁷	57, 15 — 502л
27, 1 — 523-525	45, 1 — 106 ⁵	58, 4.5 — 89 ⁴
28, 16 — 94 ² , 94 ³	45, 2.3 — 103 ⁷	58, 6-10 — 90 ²
29, 13 — 145 ² , 183 ²	46, 1 — 110 ⁶	58, 9 — 507р
33, 13 — 99 ⁴	49 сл. — 401	60, 17 — 124, 162 ²
33, 16 — 103 ⁸	49, 6 — 109 ³	62, 11 — 157 ²
33, 16-18 — 104 ¹	49, 17 — 110 ⁷	64, 3 — 414п
35, 10 — 491	50, 6.7 — 93 ¹¹	64, 3.4 — 157 ⁵
37, 20 — 502э	50, 7 — 94 ⁴	65, 2 — 105 ⁵
40, 3 — 99 ¹¹	50, 8.9 — 94 ¹	66, 2 — 46а, 6, 113 ¹ , 144 ³
40, 10 — 157 ¹	51, 10 — 503к	66, 18 — 508х
40, 12 — 110 ⁵	51, 11 — 491	66, 24 — 185 ⁴ , 508щ
40, 13 — 95 ⁴	52, 5 — 350 ¹ , 505г	
40, 22 — 493		

Иер.

2, 12.13 — 103 ²	7, 22.23 — 89 ¹	15 — 111 ³
3, 19.22 — 141 ¹	7, 26 — 100 ³	17, 24-25 — 109 ⁷
4, 3.4 — 100 ²	9, 22-23 [23.24	19 — 56в
4, 4 — 99 ⁵	синод.] — 144 ¹	21, 8 — 41г
7, 2 — 99 ⁶	9, 25.26 — 100 ⁴	25 — 111 ³
7, 11 — 506е		

Варух

4, 1 — 41г

Плач Иер.

4, 14 — 518-519

Иез.

4, 5 — 56в	12 — 56в	17, 24 — 502о
9, 4.6 — 528	14 — 56в	18, 30 — 140 ⁵
11, 19 — 95 ⁹	14, 14.20 — 184 ⁶	21, 31 — 502о

33, 11 — 140 ⁴	36, 23 — 502э	37, 12.13 — 167 ²
33, 12 — 140 ⁶	36, 26 — 95 ⁹	47, 12 — 78, 104 ⁵
34, 16 — 502ы	37 — 56в	

Дан.

Ср. с.515р	4, 17 — 514з	7, 10 — 157 ³
3, 20 — 164 ³	4, 23 — 518щ	7, 24 — 90 ⁸
3, 55 — 502г	5, 11 (Феодотион)	9, 14 (Феодотион)
4, 10.20 — 240 ¹	— 515р	— 515р
4, 13 — 518щ	5, 14 (Феодотион)	9, 24.25 — 111 ⁵
4, 14 (мас.) [= 4, 17 (Феодотион)] —	— 515р	9, 24-27 — 90 ⁵
514з, 515р, 518-	6, 16 — 164 ²	12, 1 сл. — 514з
522, 532	7, 7.8 — 91 ¹	

Ос.

2, 23 — 182 ¹	10, 12 — 494

Амос

4, 13 — 502х

Мих.

4 — 111 ³	7, 6 — 416э

Иоил.

2, 2 — 60с	4, 13 — 503в

Иона

3 — 140 ³

Авв.

2, 3 — 151 ³

Софон.

3, 19 — 104 ³

Агг.

2, 10 — 111 ⁵

Зах.

7, 10 (8, 17) — 45л	13, 7 — 93 ⁷	14, 5 — 62ъ
8, 17 — 89 ²	13, 8-9 — 60т	

Мал.

1, 10 — 37	1, 11.14 — 58ч	3, 19 — 507с
1, 11 — 58ф	3, 1 — 151 ³	

4 Макк.

6, 27-29 — 400

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Мф.

Ср. с. 458э, 459я	5, 46-47 — 42л	10, 16 — 183 ⁶ , 371 ¹
3, 9 — 430	6, 2-18 — 59д	10, 22 — 60ф
3, 15 — 364 ²	6, 9-13 — 51ш	10, 23 — 415ч
3, 17 пар. — 401	6, 10 — 416в	10, 28 — 184 ³
5, 3 — 384 ⁷	6, 12.14 — 384 ⁵	10, 32 — 183 ¹
5, 5 — 46а,я	6, 13 — 386 ⁵	10, 36 — 416э
5, 8-9 — 46а	6, 24 — 184 ⁴	10, 40 — 55ф, 334 ³
5, 11-20 — 58ц	6, 25 — 240 ²	11, 24 — 401
5, 18 — 54л	7, 1 — 384 ⁴	11, 28 сл. — 47ж
5, 22 — 45ц	7, 1.2 — 144 ²	11, 29-30 — 50л
5, 23.24 — 58х, 114 ⁵	7, 2 — 384 ⁶	12, 18 — 401
5, 26 — 43ъ	7, 6 — 53в	12, 31 — 55ю
5, 28 сл. — 45ш	7, 12 — 41ж	12, 50 — 186 ⁴
5, 32 — 246 ¹	7, 13-14 — 41г	13, 8 — 465
5, 33 — 44з	7, 15 — 60м	15, 4 — 45к
5, 39 — 42п	7, 15-23 — 55я	16, 24 — 98 ¹
5, 40 — 42т	7, 21 — 183 ³	16, 26 — 184 ⁵ , 355 ³ ,
5, 41 — 42с	7, 23 — 183 ⁵	485м
5, 42 — 43х, 114 ²	9, 13 — 93 ⁴ , 182 ⁵	17, 5 пар. — 401
5, 43.44 — 491	10, 9.10 — 55ъ	18, 2-5 — 314, 471
5, 44 — 42к,м, 506д	10, 10 — 57и	18, 6 — 165 ³

18, 15-25 — 596	23, 43-45 — 106 ⁴	25, 33 — 56д
18, 19 — 333 ³	24, 10 — 60н,у	25, 46 — 419ч
19, 9 — 246 ¹	24, 11-12 — 60о	26, 7 — 338 ²
19, 12 — 366 ³	24, 11.24 — 60м	26, 24 — 165 ³ , 241 ¹
20 — 267 ³	24, 13 — 60ф	26, 27-29 — 431
20, 16 — 92 ²	24, 22 — 90 ⁶	26, 29 — 52э
21, 7 — 417е	24, 24 — 60р	26, 41 — 386 ⁶
21, 9 — 56г	24, 30-31 — 61ш,	26, 55 — 4166
21, 9.15 — 54м	62ы	27, 5 — 431, 457ь
21, 13 пар. — 506е	24, 42.44 — 59ж,	27, 46 — 424с
21, 21 — 525	60и	27, 52 — 344 ³
22, 14 — 92 ²	25, 8 — 145 ²	28, 19 — 50у,х
22, 37 — 41д	25, 13 — 59ж	28, 19 сл. — 416
22, 39 — 41е		

Мк.

2, 18 — 50ч	7, 22 — 45ч	12, 6 — 401
6, 8 — 55ъ	9, 42 — 165 ³	14, 3 — 338 ²
7, 3.4 — 103 ¹	9, 44 — 508щ	14, 21 — 241 ¹
7, 6 — 145 ²	10, 11 — 246 ¹	14, 38 — 386 ⁶
7, 15-23 — 58ц	10, 38-39 — 451	16, 9-20 — 447ж

Лк.

1, 14 — 423я	6, 32-33 — 42л	12, 59 — 43ъ
1, 33 — 436	6, 32.35 — 506д	13, 27 — 183 ⁵
1, 52 — 46в	6, 36-38 — 144 ²	15, 29 — 418у
1, 68 — 401	6, 37 — 384 ⁵	16, 10.11 — 186 ¹
2, 1 — 55ц	6, 38 — 384 ⁶	16, 11.12 — 113 ⁵
5, 32 — 182 ⁵	10, 16 — 55ф	16, 13 — 184 ⁴
6, 20 — 384 ⁷	10, 18 — 433, 462,	16, 16 — 98 ¹
6, 27 — 42м	514	16, 22 — 227 ³
6, 27.28 — 491	11, 1 — 50ч	17, 2 — 165 ³
6, 28 — 42к	11, 2-4 — 51щ	18, 12 — 50ч
6, 29 — 42п,т	12, 4.5 — 184 ³	20 — 267 ³
6, 30 — 42у, 43ы,	12, 22 — 240 ²	24, 25-27 — 360 ⁴
114 ²	12, 35 — 59з	24, 39 — 365 ¹
6, 31 — 41ж	12, 52 — 215	

Ин.

Ср. с. 459-461	6, 3 — 52а	12, 27 — 401
1, 14 — 271 ¹	7, 38 — 356 ¹	13, 20 — 55ф
3, 8 — 361 ¹	7, 53 — 8, 11 —	14, 2 — 465
3, 14 — 105 ⁸ , 526,	437[-439], [441,	17, 3 — 163 ¹ , 502к
528	445, 450], 605	17, 4 — 502э
4, 10 — 356 ¹	8, 1-9 — 461т	17, 17 — 502ц, 503г
4, 11 — 56д	10, 7.9 — 362 ²	17, 26 — 401
5, 22.27 — 181 ¹	11, 52 — 52а	21, 5 — 456
5, 29 — 401	12, 26 — 502ц	

Деян.

Ср. с. 441я	10, 42 — 181 ¹	15, 29 — 41ж, 50о
1, 18 — 457ы	11, 2.3 — 76	15, 32 — 73 ³
1, 23-24 — 448л	11, 22-26 — 74	16, 4 — 55ц
2, 17 — 60л	11, 23 — 73 ³	16, 24 — 495
2, 24 — 383 ¹	12 — 317 ³	17, 7 — 55ц
2, 42 — 41а	12, 27-28 — 74	17, 31 — 181 ¹
3, 13.26 — 401	13, 1 — 73 ³	18, 10 — 418о
4, 25.27.30 — 52ю	13, 4 — 478т	19, 19 — 490п
4, 27.30 — 401	13, 13.43.46 — 74	20, 17-28 — 59ь
4, 32 — 48т, 113 ⁴	13, 18 — 37	20, 22 — 55ь
4, 36 — 71, 73 ³	13, 22 — 147 ⁶	20, 35 — 43ч, 91 ⁵
7, 38 — 516	14, 4.14 — 71	21, 8 — 448к
7, 53 — 516	14, 12 — 74, 221 ²	21, 10.11 — 56в
8, 9 — 44в	14, 22 — 98 ¹	21, 11 — 55ь
8, 38 — 298 ¹	15, 1 — 76	21, 14 — 416в
9, 7 — 418п	15, 1-30 — 74	22, 20 — 413з
9, 26-27 — 73	15, 28-29 — 76	26, 18 — 501ж

Иак.

1, 8 — 47к, 151 ² ,	4, 8 — 47к	5, 7 — 91 ⁵
223 ²	5, 2 — 167 ¹	5, 16 — 58т
2, 23 — 141 ⁵	5, 3 — 60л	5, 19 сл. — 45с
4, 6 — 154 ⁵ , 334 ¹	5, 4 — 236 ²	

1 Петр.

См. с.433	2, 9 — 501ж	3, 20 — 140 ²
1, 2 — 92 ³	2, 11 — 42о, 135 ¹ ,	4, 7 — 386 ⁴
1, 3 — 400, 401, 496	385 ³	4, 8 — 47н, 167 ¹ ,
1, 7 — 241 ³	2, 12 — 387 ⁵	507у
1, 8 — 383 ²	2, 13-14 — 419ц	4, 9 — 47п
1, 11 — 186 ³	2, 18 — 48щ	4, 11 — 424л
1, 13 — 383 ⁴	2, 22.24 — 387 ¹	5, 5 — 154 ⁵ , 334 ¹
1, 20 — 506м	3, 9 — 384 ³	5, 13 — 460м
1, 21 — 384 ¹	3, 13 — 42н	

2 Петр.

2, 1 — 54с, 55щ	2, 14 — 45ч	3, 7 — 419ш
2, 5 — 140 ² , 141 ⁴	2, 15 — 41г, 49к	3, 8 — 109 ⁹
2, 6-7 — 142 ⁶	2, 20 — 241 ²	3, 10 — 54л
2, 10 — 47е	3, 3.4 — 151 ²	3, 13 — 507т

1 Ин.

См. с.433	4, 1 — 55э	5, 16 — 45с
2, 5 — 54к	4, 3 — 386 ³	

2 Ин.

7 — 60п	10 сл. — 54с

Иуда

2 — 413д	22 сл. — 45с	25 — 424л
8 — 47е		

Рим.

1, 11 — 480х	4, 17 — 182 ¹	8, 35.38 — 495
1, 27 — 44я	5, 15 — 424и	9, 25 — 182 ¹
1, 29 — 49а	8, 3 — 514к	9, 33 — 96 ²
1, 29 сл. — 45п	8, 3-4 — 462, 514	12, 1 — 58ф
2, 24 — 166 ¹ , 505г	8, 4 — 514л	12, 16 — 46в, 508ф
2, 24.26 сл. — 513-	8, 18 — 495	12, 17 — 386 ¹
514ж	8, 28 — 46г	13, 1-7 — 419ц
4, 9.10.13 — 107 ⁶	8, 29.30 — 48и	13, 7-8 — 491

14, 10.12 — 386 ²	15, 27 — 48у	16, 15 — 424м
15, 6 — 400	16, 14 — 8, 191,	
15, 24 — 139 ²	211, 215	

1 Кор.

См. с.165 ⁴	6, 2 — 170 ² , 388 ²	12, 3 — 60х, 417з
1, 10 — 332 ⁶	6, 9.10 — 338 ¹ , 385 ⁴	12, 10 — 55э, 206
1, 12 — 120 ¹	6, 18 — 44а	12, 11 — 84
1, 18 — 338 ⁴	7, 11 — 246 ¹	12, 26 — 388 ⁵
1, 20 — 339 ¹	8, 5-6 — 417з	13, 4 сл. — 167 ¹
2, 4 — 67	9, 6 — 75	14, 2 — 73 ³
2, 9 — 62ы, 157 ⁵ ,	9, 13 сл. — 57и	14, 16 — 504с
187 ² , 414п, 507п	9, 24 — 422т	14, 29 — 55э
2, 10 — 361 ¹	9, 25 — 422с, 423г	14, 32 — 55ь
3, 9 — 335 ⁴	10, 8 — 44а	15, 25 — 465
4, 1-5 — 566	10, 17 — 536	15, 35-38 — 152 ¹
4, 4 — 355 ¹	10, 16-17 — 38, 606	15, 42-50 — 401
4, 13 — 335 ²	11, 17-34 — 51ы	16, 22 — 54н
6, 1 — 42ф	11, 27-28 — 58т	

2 Кор.

1, 3 — 400, 401	6, 14 — 462, 513	11, 9 — 360 ⁵
4, 10 — 478н	6, 15-16 — 489	11, 13 — 55щ
4, 18 — 353 ⁴	6, 16 — 478	12, 4 — 464э
5, 17 — 95 ⁷	8, 21 — 386 ¹	12, 13 — 360 ⁵
6, 7 — 57д	11, 2 сл. — 47к	13, 11 — 508ф

Гал.

2, 3-5 — 76	3, 19 — 516	5, 1-6 — 76
2, 9 — 71	4, 26 — 384 ⁸	5, 20 — 44г
2, 13 — 51ч, 75	4, 27 — 182 ²	6, 7 — 385 ²
3, 13 — 60х		

Еф.

1, 3 — 401	2, 8.9 — 383 ³	3, 11 — 331 ³
1, 4 — 331 ³	2, 15 — 55ц	4, 4 — 346 ²
1, 18 — 502и	2, 21 — 335 ⁴	4, 18 — 509ъ
1, 23 — 506ж	3, 7 — 424и	4, 26 — 388 ⁷

5, 2 — 332 ³	6, 4 — 48х	6, 9 — 48ч
5, 5 — 338 ¹	6, 4-9 — 48ф	6, 12 — 443, 453
5, 25 — 372 ²	6, 5 сл. — 48щ	6, 14 — 383 ⁴
5, 32 — 56в		

Флп.

1, 1 — 59ь	2, 11 — 417з	4, 2 — 508ф
2, 2 — 508ф	2, 12 — 113 ¹	4, 3 — 129, 224 ²
2, 4 — 414и	2, 25 — 84	4, 6 — 240 ²

Кол.

1, 16 — 106 ¹	3, 22 — 6, 3 — 48ф	4, 1 — 48ч
3, 21 — 48х	3, 22 сл. — 48щ	4, 10 — 75

1 Фес.

1, 6 — 423ш	5, 19 сл. — 55ь	5, 19.20 — 221
4, 17 — 435		

2 Фес.

2, 4 — 60п	3, 10 сл. — 57ж	3, 15 — 388 ⁴
3, 10 — 43ш		

1 Тим.

1, 4 — 344 ¹	3, 16 — 6, 5 — 432	6, 10 — 384 ⁹
1, 10 — 44я	4, 7 — 344 ¹	6, 12.13 — 480ч
1, 17 — 503о, 509ю	5, 18 — 57и	6, 15 — 494
1, 19 — 91 ⁵	6, 1 — 166 ¹	6, 16 — 424л
3, 1.8 — 59ь	6, 7 — 385 ¹	6, 17 — 53з
3, 2-13 — 59э		

2 Тим.

2, 3.7 — 57д	4, 8 — 481э	4, 17 — 414л
4, 1 — 181 ¹	4, 10 — 486о	

Тит.

1, 2 — 401	1, 14 — 344 ¹	2, 14 — 172 ²
1, 5-7 — 59ь	2, 9 — 48иц	3, 15 — 425ш
1, 7 — 59э	2, 12 — 42о	

Евр.

См. с.401	4, 15 — 158 ³	11, 37 — 146 ⁶
1, 3.4 — 158 ⁴	10, 22 — 114 ⁵	12, 2 — 368 ¹
1, 5 — 159 ²	10, 24.25 — 91 ⁶	
1, 7 — 159 ¹	10, 37 — 151 ³	12, 6 — 170 ³
1, 13 — 159 ³	11, 5 — 141 ³	13, 14 — 263 ¹
2, 2 — 516, 519, 520	11, 7 — 141 ⁴	13, 24 — 424 ^м
3, 2.5 — 162 ³	11, 17 — 142 ⁵	13, 25 — 425 ^ш
3, 5 — 108 ⁴	11, 31 — 143 ¹	

Откр.

Ср. с. 433, 511—	9, 10 — 401	20, 4-5 — 62 ^ы
5126, 530х	9, 21 — 44г	20, 4-6 — 62 ^ш , 435
1, 8 — 400	11, 17 — 400	20, 4.12 — 62 ^ы
1, 11 — 358 ¹	12 — 515с	20, 15 — 224 ²
2, 7 — 55 ^ь , 436	12, 7 сл. — 512г	21, 5 — 95 ⁷
2, 8-11 — 377	12, 8 — 513д, 531	21, 8 — 44г
2, 15.20 — 54с	12, 9 — 462, 513—	21, 10 — 436
3, 7 — 358 ¹	515, 525, 529—	22, 2 — 436
3, 14 — 401	530, 531ш, 532	22, 12 — 62 ^ы , 157 ²
4, 8 — 400	13, 18 — 464а	22, 15 — 44г
4, 11 — 53е	17, 6 — 413з	22, 17.20 — 54л
5, 13 — 424л	19, 11 — 401	22, 20 — 54н
6, 11 — 501д	20, 4 — 170 ²	

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДРЕВНИХ АВТОРОВ

- Аристид, Апол.** = CPG 1062 (1). TLG 1184 (fr.). Ссылки по книге: СДХА 290–325.
- Аристот.** = Аристотель
- Ист. жив. = TLG 86/14. История животных. Рус. пер. В.П. Карпова: М., 1996.
- Полит. = TLG 86/35. Политика. Рус. пер. С.А. Жебелева: Аристотель. Сочинения. В 4-х т. М., 1976–1984. Т.4, 375–644.
- Арноб.** Прот. яз. = CPL 93. Рус. пер. Н.М. Дроздова: Арнобия Семь книг «Против язычников» (*Adversus nationes*). Киев, 1917.
- Афан.** = св. Афанасий Великий. Часть творений (вместе с подложными) переведена: Т. 1–4. Св.-Тр. Сррг. Лавра, 1902–1903 (М., 1994^p с част. сохр. пагин.).
- Комм. Пс. = CPG 2140. TLG 2035/61. Рус. пер.: Творения, т.4, 40–422.
- О воплощ. = Слово о воплощении Бога Слова и о пришествии Его к нам во плоти. CPG 2091. TLG 2035/2. Рус. пер.: Творения, т.1, 191–264; новый перев. в БТ 11 (1973).
- О собор. Арим. = Послание о соборах, бывших в Ариминис Итальянском и Селевкии Исаврийской. CPG 2128. TLG 2035/10. Рус. пер.: Творения, т.3, 92–165.
- 39-е Пасхальное послание (фрагмент) = CPG 2102 (2). TLG 2035/14. Рус. пер.: Творения, т.3, 370–373; *Meцгер* 1999, 309.
- Посл. об опред. = Послание об определениях собора Никейского. CPG 2120. TLG 2035/3. Рус. пер.: Творения, т.1, 399–444.
- Прот. яз. = CPG 2090. TLG 2035/1. Рус. пер.: Творения, т.1, 125–191.
- Doctrina ad Antiochum ducem* = CPG 2255. TLG 2035/26.
- Афинаг. Апол.** = CPG 1070. TLG 1205/1. Рус. пер.: 1) П.Преображенского: СДХА 53–92; 2) А.В. Муравьева: ВДИ 1993, № 3–4 и переизд.: Раннехристианские апологеты II–IV веков. Переводы и исследования. М., 2000, 45–79.

- Варнав.** = Послание Варпавы (библиографию см. выше, с.574). Отрывки с параллельным греч. текстом и рус. переводом Преображенского: *Карашев 1896*, Прилож., XLVIII–XLIX.
- Вас. Вел.** = св. Василий Великий. Творения в рус. пер. издавались неоднократно.
- О Св. Духе** = CPG 2839. TLG 2040/3. Рус. пер.: О Святом Духе, к святому Амфилохию, епископу Иконийскому. — Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, Архиепископа Кесарии Каппадокийской. Ч.3. М., 1846, 231–356.
- Геродот** = TLG 16/1. Рус. пер. Г.А. Стратановского: Геродот. История в девяти книгах. М., 1972 (1993^P).
- Гомер, Ил.** = TLG 12/1. Много русских переводов и изданий.
- Дидаск.** = CPG 1738. Дидаскалия, т.е. Кафолическое учение двенадцати апостолов и святых учеников нашего Спасителя. Пер. П.А. Прокошева. Томск, 1913 [прилож. к диссертации], 195 с. Перевод сирийской Дидаскалии (Didascalia Apostolorum Syriace) с нем. перевода Flemming'a 1904 г. Ссылки по делению на главы в Пост. Апост. (у Прокошева литеры СА). Рец.: ХЧ 1913, окт., 1259–1265; ХЧ 1916, март, 339–360; апр., 434–456; май – июнь, 516–532; ПС 1917, т.1, 52–121.
- Дидахэ** = Учение 12 Апостолов (см. библиографию выше на с.31 сл.). Отрывки: *Ранович 1990*, 197–198.
- Диогн.** = CPG 1112. TLG 646/4 = TLG 1350. Послание к Диогнету. Пер. П.Преображенского: Сочинения св. Иустина, философа и мученика. Отдел II. М., 1891 (М., 1995^P), 370–384. Новый перевод А.С. Десницкого [изд. греч. текста не указ.]: Послание к Диогниту. — Раннехристианские апологеты II–IV веков. Переводы и исследования. М., 2000, 122–129.
- Ев. Фомы** = SANT 19. Евангелие Фомы. Пер. с копт. М.К. Трофимовой: Апокрифы древних христиан. М., 1989, 250–262 (часть II, Гностические апокрифы из Наг-Хаммади, деление на главы по изд. Döresse). Есть переизд., в т.ч. *Деревенский 1998*, 221–228.
- Евагр. Схол.** = CPG 7500. TLG 2733/1. Рус. пер.: Евагрий Схоластик. Церковная история. М., 1997². Новый пер. И.В. Кривушина: СПб., 1999 (кн. 1–2); 2001 (кн. 3–4).
- Евс.** = Евсевий Кесарийский
- Муч. Палест.** = CPG 3490. TLG 2018/3 (recensio brevior), TLG 2018/4 (recensio proluxior). Рус. пер. в кн.: Евсевий Кесарийский. Сочинения. Т.2. СПб., 1858².

Слов. Конст. = CPG 3498. TLG 2018/22. Слово царю Константину по случаю 30-летия его царствования. Рус. пер. в кн.: Сочинения. Т.2. СПб., 1858². Переизд. в кн.: Евсевий Памфил. Жизнь блаженного василевса Константина. М., 1998, 215–268 (коммент. на с. 337–345).

Хроника = см. *Иероним*

ЦИ = CPG 3495. TLG 2018/2. Церковная история. Первый перевод: т. 1–2. СПб., 1848–1849 (СПб., 1858²). Второй перевод М.Е. Сергеевко: БТ 23 (кн. I–II), 24 (III–IV), 25 (V–VI), 26 (VII–X) (Евсевий Памфил. Церковная история. М.: 1993ⁿ, 2001ⁿ).

Праер. ев. = CPG 3468. TLG 2018/1. Рус. пер. А.Ястребова отрывков (XI, 1–6; продолжение следует): Богословский сборник Православного Свято-Тихоновского богословского института 7, 2001, 143–161.

Епиф. Панар. = св. Елифаний Кипрский, Папаний. CPG 3745. TLG 2021/2. Рус. пер.: Творения, ч. 1–4 (= Творения святых отцов 42, 44, 46, 48, 50). М., 1863–1882.

Ерм. = Ерма, «Пастырь» (см. библиографию выше на с.584 сл.). Отрывки: *Ранович 1990*, 199–203, 206.

Вид. = Книга I, Видения

Зап. = Книга II, Заповеди

Подоб. = Книга III, Подобия

Завещ. 12 патр. = TLG 1700/1. Смирнов А., проф. прот. Завещание двенадцати патриархов сыновей Иакова. Введение и рус. пер. [по изд. Charles, 1908]. 4-й вып. апокрифов Ветхого Завета. Казань, 1911. 301 с. Перевод с греч. с учетом армянского (параллельных редакций) и славянского переводов. Переизд. перевода с опущ. аппарата: Книга Еноха. Апокрифы. СПб., 2000, 209–280. Новый пер. с греч. В.Витковского (по устар. изд. Charles 1908): *Витковские 2000*, 48–128.

Вениам. = Вениамина

Дан. = Дана

Завул. = Завулона

Иосиф. = Иосифа

Исах. = Исахара

Симеон. = Симеона

Игн. Ант. = Игнатий Антиохийский (Богопосец; см. библиографию выше на с.586 сл.)

Еф. = Послание к Ефессянам

- Магн. = Послание к Магнезийцам.
 Полик. = Послание к Поликарпу.
 Рим. = Послание к Римлянам
 Смирн. = Послание к Смирнянам
 Трал. = Послание к Траллийцам.
- Иерон.* = Бл. Иероним Стридонский. Творения в рус. пер. в 17 ч.
 ТСОЗ¹ 1879–1903 (из ТКДА), ТСОЗ² 1893–1915 (ч. 1–15).
 О знам. мужах = CPL 616. CPG 3635. О знаменитых мужах. Рус.
 пер.: Твор., ч.5. 1879¹, 1910² (ТСОЗ 8).
 Прот. Иовин. = Две книги против Иовиниана. CPL 610. Рус. пер.:
 Твор., ч.4. 1880¹ (ТСОЗ 6).
 Толк. на Аввак. = CPL 589. Рус. пер.: Две книги толкований на
 пророка Аввакума. — ТКДА 1897. № 10–12. С. 145–192;
 1898. № 1–3. С. 193–235 (и отд. в Твор.).
 Толк. на Исаию = CPL 584. Рус. пер.: Восемнадцать книг
 толкований на пророка Исаию. — ТКДА 1881. № 2, 4, 6, 8,
 10, 12. С. 1–457; 1882. № 2, 4, 6, 8, 10, 12. С. 1–321; 1883.
 № 1–12. С. 1–261. Отд.: Твор., ч.8. Киев, 1882.
 Толк. на Матф. = CPL 590. Рус. пер.: Четыре книги толкований
 на Евангелие Матфея. — ТКДА 1900. № 6–12. С. 1–112;
 1901. № 1–12. С. 113–316. Отд.: Твор., ч.16 (ТСОЗ 26).
 Киев, 1901.
 Хрон. = CPG 3494. Хроника. Сохранилась в латинском переводе
 Иеронима, неполн. рус. пер.: Твор., ч.5. 1879¹, 1910² (ТСОЗ
 8). Ссылки по изд.: Eusebius. Werke, Bd.VII. Die Chronik
 des Hieronymus / Hrsg. von R.Helm. GCS, Berlin, 1984³.
- Ио. Злат.* = св. Иоанн Златоуст
 Беседы на 1 Тим. = CPG 4436. TLG 2062/164. Рус. пер.: Творе-
 ния... Т.11. Кн.2. СПб., 1905, 618–755.
 Похв. Игнат. = CPG 4351. TLG 2062/446. Рус. пер.: 1) ХЧ 1835,
 ч.3, 231–257; 2) Творения св. о.н. Иоанна Златоуста... Т.2.
 Кн.2. СПб., 1896 (М., 1994^P), 632–642.
- Иоан. Леств.* = CPG 7852. Преподобного отца нашего Иоанна, игуме-
 на Синайской горы. Лестница. Сергиев Посад, 1909⁷ (после
 1990 г. около десяти репр. и переизд.)
- Иос. Флав.* = Иосиф Флавий
 Иуд. война = TLG 526/4. Иудейская война. Для кн. II, 8, 2–13,
 §§ 119–161 ссылки на перевод М.М. Елизаровой в ТК 351–
 357. Остальные по изд.: СПб., 1900 (Минск, 1991^П и др.).
 Иуд. древн. = TLG 526/1. Рус. пер. Г.Генкеля: Иудейские древ-
 ности. Т.1 [кн. 1–12] — 2 [кн. 13–20]. 1900 (М., 1994^P).

Прот. Апиона = TLG 526/3. О древности иудейского народа (Против Апиона). Пер. с греч.: 1) Я.И. Израэльсона. СПб., 1895 [с делением на главы], и репринты: Иерусалим, б.г. и М., 1990; 2) А.В. Вдовиченко: Филон Александрийский. Против Флакка. О посольстве к Гаю. Иосиф Флавий. Против Апиона. М.; Иерус., 1994, 119–189 [с дополн. делением на §§].

Иппол. = св. Ипполит Римский

Апост. пред. = CPG 1737. TLG 2115/55 (fr.). Апостольское предание / Перевод [с лат.] свящ. П.Бубуруза. — БТ 5, 1970, 283–296.

Прот. Ноэа = CPG 1902. TLG 2015/2. Рус. пер.: Творения св. Ипполита, еп. Римского... Вып. II. Казань, 1899, 99–116 (Св.-Тр. Серг. Лавра, 1997^p).

Филос. = CPG 1899. TLG 2115/60 (по ненадежному изд. М.Марковича, текст предпочтительнее в прежнем изд. GCS). О философских умозрениях, или Обличение всех ересей. Рус. пер. существует только для I, 1 — IV, 48 [Сочинения св. Ипполита... Т.1. Пер. прот. П.Преображенского в Приложении к ПО [у Kern 1957 указан только 1871 г.]: 1871, №9, с. I–VI и 1–6 = Пред. и I, 1–2; 1872, I полугодие, март, с. 7–38 = I, 2 — IV, 4; II полугодие, (июнь?), июль, дек., с. 39(?)–62 = IV, 4 — IV, 31 (? — этот том с Прилож. оказался нам недоступным); 1876, №10, с. 63–78 = IV, 32–48], а также IX, 18–28 (ТК, пер. М.М. Елизаровой, 369–373). I, 18–20 переведены также Е.Д. Матусовой: Учебники платоновской философии. М.; Томск, 1995, 101–104.

Ирин. ПЕ = CPG 1306. TLG 1447/1 (libri 1–2), 2–4, 7–8 (fr.). Ириней Лионский, Против ересей (Пять книг обличения и опровержения лжеименного знания). Рус. пер. прот. П.Преображенского в кн.: Сочинения св. Ириней, еп. Лионского. СПб., 1900²(М., 1996^p).

Иуст. = Сочинения св. Иустина, философа и мученика / Пер. прот. П.Преображенского. Отдел I. М., 1892² (М., 1995^p).

Апол. I = CPG 1073. TLG 645/1. Первая Апология (с. 31–104)

Диал. = CPG 1076. TLG 645/3. Разговор с Трифоном-иудеем (с. 132–358)

Quaest. = Ps.-Just. Quaestiones et responsiones ad orthodoxos. CPG 6285. TLG 646/9, 4089/16.

Каллимах, Гимн Зевсу = TLG 533/15. Рус. пер. С.С. Аверинцева: Античные гимны. М., 1988, 143.

Кипр. = св. Киприан Карфагенский. Творения / Пер. с лат. Т. 1–2. Кисв, 1891 (М., 1999^п). Ниже страницы указаны по переизданию.

Письма = CPL 50. Творения, 407–687

Свид. = CPL 39. Творения, 89–190.

Кир. Иер. Поуч. = CPG 3585 (2). TLG 2110/3. Иже во святых отца нашего Кирилла, архиеп. Иерусалимского, Огласительные и тайноводственные поучения / Пер. с греч.: 1) М., 1822¹ (М., 1900^п = Н.-Й., Джорданвилль, 1976^р, М., 1991^р); 2) М., 1855 (1891^п, СПб., 1913^п).

Клим. Алекс. = Климент Александрийский. Деление в рус. дорев. пер. только на главы, поэтому при ссылках на эти переводы желательно указывать страницу и изд. (у нас ссылки на рус. пер. по дорев. изд.).

Какой богач спас. = CPG 1379. TLG 555/6. «Кто из богатых спасется» и «Увещание к эллинам», творения учителя Церкви Климента Александрийского / С греч. перевод с примеч. Н.Корсунского. Ярославль, 1888 (это и следующие издания — отд. оттиски из «Ярославских епархиальных ведомостей»). Переизд. первого соч.: Кто из богатых спасется. М., 2000^п.

Пед. = CPG 1376. TLG 555/2. Педагог / Пер. Н.Корсунского. Яр., 1890 (М.; Н.-Й., 1996^п).

Стром. = CPG 1371. TLG 555/4. Строматы / Пер. Н.Корсунского. Яр., 1892 (в сокр. переизд.: Отцы и учителя Церкви III века. Т.1. М., 1996, 30–299).

Увещ. = CPG 1375. TLG 555/1. Увещание к эллинам (см. выше). Новый пер. А.Ю. Братухина под ред. А.И. Зайцева: Увещание к язычникам. СПб., 1998 (коммент. на с. 142–206).

Клим. Рим. = св. Климент Римский (см. библиографию на с.575 сл.)

1 Кор. = 1 Послание к Коринфянам

2 Кор. = 2 Послание к Коринфянам (пс.-Климент)

Книга юбилеев = TLG 1464/1 (fr.). Пер. прот. А.В. Смирнова: Юбилей, или Малое Бытие. Казань, 1895. Переизд. с опущ. аппарата: Книга Еноха. Апокрифы. СПб., 2000, 97–208.

Лакт. = Лактанций

Бож. наст. = CPL 85. Божественные наставления. Рус. пер. Е.Карнеева: Творения Лактанция. Ч. 1–2. СПб., 1848.

Ерп. = CPL 86. SC 335 (1987). Рус. пер. иеромон. Амвросия Погодина лишь гл. 70–71: Лактанций. О последних временах. — Православный путь 1955, 163–165.

- Лукиан** = Лукиан из Самосаты. Сочинения. Т. 1–2. М.; Л., 1935 (СПб., 2001ⁿ, стр. по этому изд.)
- О смерти Пер.** = TLG 62/42. О смерти Перегрини: Рус. пер. Н.П. Баранова: Лукиан. Избранное. М., 1962, 128–142; Соч., т.2, 294–305. См. также другой перевод: *Ранович* 1990, 248–263.
- Сатурн.** = TLG 62/55. Сатурналии. Рус. пер. Н.П. Баранова: Соч., т.1, 405–408.
- Минуц. Фел.** = CPL 37. Минуций Феликс. Октавий. Пер. прот. П.Преображенского СДХА 226–271 (Брюсс. Антол., 545–590ⁿ). Новый аноним. пер.: БТ 22, 1981, 139–177. Пер. гл. 8–12: *Ранович* 1990, 175–180.
- Муч. Игн.** = Мученичество Игнатия. Библиогр. см. выше, с.474.
- Муч. Перпетуи** = CPL 32 (BNL 6633–6635, BNG 1482). TLG 2016/1.
- Муч. Пиония** = BNG 1546. TLG 2005/1. См. также: Atti e passioni dei martiri. Fondazione Lorenzo Valla, 1990², 149–192. Слав. пер.: *Северьянов* С. Супрасльская рукопись (Пам-ки старослав. яз. II 1). СПб., 1904 (Graz, 1956^r), 124–142.
- Муч. Полик.** = Мученичество Поликарпа. Библиографию см. выше, с.407 сл.
- Ориг.** = Ориген
- О нач.** = CPG 1482. TLG 2042/2–4 (греч. фр.). О началах / Пер. Н.Петрова. Казань, 1899 [отд. оттиск из ПС за 1899 г.]. Переизд.: Рига, 1936; Самара, 1993.
- Прот. Цельса** = CPG 1476. TLG 2042/1. Пер. Л.Писарева: Казань, 1912 [из ПС за 1903–1905 г., пер. кн. 1–4] (М.; Н.-Й., 1996ⁿ). Отрывки: *Ранович* 1990, 270–331. Перевод (пока неполный) 5-й кн. А.Р. Фокина: Богословский сборник Православного Свято-Тихоновского богословского института №2–4, 7.
- Com. Mat.** = CPG 1450. TLG 2042/28–32.
- Com. in loa.** = Commentarii in evangelium Joannis. CPG 1453. TLG 2042/5.
- Explanat. in epist. ad Rom.** = CPG 1457 (1) [latine]. Cf. TLG 2042/36–39.
- Hom. in Ios. Nave** = In Jesu Nave homiliae xxvi [latine]. CPG 1420. Cf. TLG 2042/25, 54.
- Hom. in Lev.** = Homiliae in Leviticum [latine]. CPG 1416. Cf. TLG 2042/24.
- Hom. in Luc.** = Homiliae in Lucam [latine]. CPG 1451. Cf. TLG 2042/16.

- Hom. in Num. = Homiliae in Numeros [латин]. CPG 1418. Cf. TLG 2042/52.
- Hom. in Ps. 37 = Homiliae in Psamos [латин]. CPG 1428. Cf. TLG 2042/44, 58.
- In Ezech. = Homiliae in Ezechielem [латин]. CPG 1441. Cf. TLG 2042/27, cf. 62.
- Philocalia = Philocalia sive Ecloga de operibus Origenis a Basilio et Gregorio Nazianzeno facta (cap. 1–27). CPG 1502. TLG 2042/19.
- Prolog. in Cantic. Canticor. = In Canticum canticorum [латин]. CPG 1433. Cf. TLG 2042/26.
- Откр. Варуха = CANT 344. TLG 1154/1. Пер. с греч. М.Витковской по изд. James 1897: *Витковские 2000*, 140–155.
- Откр. Павла = CANT 325. Пер. с греч. М.Витковской по изд. Tischendorf 1866 (BHG 1460): *Витковские 2000*, 216–237.
- Откр. Петра = CANT 317. Пер. греч. фрагментов: *Ранович 1990*, 215–217; полный перевод (эфиоп. текст в пер. с нем.) В.Витковского: *Витковские 2000*, 186–199.
- Письмо Адриана Сервиану = История Августов XXIX, 8, 1–10. Лат. текст: TLL 2331/29 = *Scriptores historiae Augustae* / Ed. E.Hohl. Vol.2. Lipsiae: Teubner, 1971, 227–228. Рус. пер.: 1) С.Н. Кондратьева под ред. А.И. Доватура. Третье изд.: *Властелины Рима...* СПб., 2001, 313–314 [полностью]; 2) *Деревенский 1998*, 166–167 [§1–7, самые важные для истории христианства; перевод с ошибками, см. ВДИ 2002, 1, 166].
- Плин. Млад. = TLL 1318/1. Письма Плиния Младшего / Пер. М.Е. Сергеевко и А.И. Доватура. М., 1984. Письмо X, 96 и 97 (ответ Траяна) см. также: *Ранович 1990*, 194–196.
- Плин. Старш. Ест. Ист. = *Плиний Старший*. Естественная история. TLL 978/1. Рус. пер. отрывков: Плиний Старший. Естествознание. Об искусстве / Пер. с лат., пред. и примеч. Г.А. Тароняна. М., 1994.
- Плут. Об Исид. и Озир. = TLG 7/89. Рус. пер. Н.И. Трухиной: ВДИ 1977, №3–4 и отд. переизд.: Киев, 1996, 5–70.
- Полик. = св. Поликарп Смирнский (см. библиографию выше, с.590)
- Филип. = Послание к Филиппийцам.
- Пост. Апост. = CPG 1730. TLG 2894 [по изд. SC 320, 329, 336]. Постановления Апостольские. Пер. [о.] И[ннокентия] Н[овгородова]. Казань, 1864 (для первых VI книг

- ср. Дидаск.) (СПб., 2002^н). Для кн. VII греч. текст и парал. пер. по изд. 1864 г. у *Карашева 1896*, Прил., LIX–LXXXI.
- Прав. Апост.** = CPG 1740. Правила святых Апостолов. Коммент. пер.: *Никодим 1911*, I, 45–172.
- Прор. Сивилл** = CANT 319 (cf. 320, 321). TLG 1551/1–2. Рус. пер. М. Витковской и В. Витковского: *Книги Сивилл*. М., 1996.
- Пс.-Афан.** О девст. = CPG 2248. TLG 2035/29. Рус. пер. В. Кудрявцева, ред. и примеч. А. И. Сидорова: *Св. Афанасий Великий. О девстве, или о подвижничестве*. — Альфа и Омега 2 (24), 2000, 111–135.
- Пс.-Игн. Ант.** = расширенная версия посланий св. Игнатия Антиохийского (библ. см. выше, с. 590).
- Пс.-Иуст.** Речь к элл. = CPG 1082. TLG 646/1. Рус. пер. прот. П. Преображенского: *Сочинения св. Иустина...* СПб., 1895² (М., 1995^р). Отдел II. Речь к Эллинам, 389–396.
- Пс.-Клим.**
 Contest. = CPG 1015 (2). CANT 209 (2). TLG 1271/4.
 Epist. ad Iac. = CPG 1015 (3). CANT 209 (3). TLG 1271/5.
 Epist. Petri = Epistula Petri ad Iacobum. CPG 1015 (1). CANT 209 (1). TLG 1271/3.
 Hom. = CPG 1015 (4). CANT 209 (4). TLG 1271/6 (fr.).
 Recogn. = CPG 1015 (5). CANT 209 (5). TLG 1271/7–9 (fr.)
- Свет.** = TLL 1348/1. Гай Светоний Транквилл. Жизнь двенадцати цезарей. Пер. М. Л. Гаспарова. М., 1964 (и переизд.).
- Секст.** Изреч. = CPG 1115. TLG 1278/1. Рус. пер. А. Небольсина: *Ученые записки Российского православного университета*, вып. 3. М., 1998, 218–230; исправленное переиздание: *Богословский сборник Православного Свято-Тихоновского богословского института*, вып. 3. М., 1999, 79–100.
- Сократ, Ци** = TLG 2057/1. Сократ Схоластик. Церковная история в семи книгах. [Приложение к ХЧ за 1850 г.]. М., 1996^н.
- Страбон, Геогр.** = TLG 99/1. Рус. пер. Г. А. Страгановского: *Страбон. География*. [Л.,] 1964 (М., 1994^р).
- Талм. Вав. Берах.** = Талмуд Вавилонский. Трактат Берахот / Пер. Н. Переферковича. СПб., 1909.
- Татиан, Апол.** = CPG 1104. Рус. пер.: 1) прот. П. Преображенского: *СДХА* 10–45; 2) Д. Е. Афиногенова: *ВДИ* 1993, № 1–2 и переизд.: *Раннехристианские апологеты II–IV веков. Переводы и исследования*. М., 2000, 93–117.

- Тац. Герм.** = TLL 1351/2. Рус. пер. А.С. Бобовича: О происхождении германцев и местоположении Германии. — Корнелий Тацит. Соч. в 2-х т. Л., 1969. Т.1, 353–372.
- Терт.** = Тертуллиан. Рус. пер. в двух изданиях: 1) Творения Кв. Септ. Флор. Тертуллиана. Т.1. Апологетические сочинения / Пер. Н.Щеглова. Киев, 1910. Т.2. Догматико-полемические сочинения / Пер. Н.Н. Щеглова. Киев, 1912. Т.3. Догматические творения / Пер. с пред. и прим. еп. Василия (Богдановского). Киев, 1915 [отд. оттиски из ТКДА]. (ТСОЗ, кн.31, ч. 1–3.) [= Твор.]; 2) Квинт Септимий Флорент Тертуллиан. Избранные сочинения / Сост. и общ. ред. А.А. Столярова. М., 1994 [= Соч.] (переводы выполнены разными лицами, полезные комментарии). Библиографию других переводов см. БТ 25, 219–223.
- Апол.** = CPL 3. Апология, Твор., т.1, 69–202. Новый пер. в сокр.: БТ 25, 1984, 169–225.
- К жене** = CPL 12. Соч., 334–344.
- К языч.** = CPL 2. К язычникам: Твор., т.1, 1–68; Соч., 37–82.
- О воскр.** = О воскресении плоти. CPL 19. Твор., т.2, 213–310; Соч., 188–248.
- О крещ.** = CPL 8. О крещении: Твор., т.3, 32–59; Соч., 93–105.
- О мол.** = CPL 7. О молитве: Твор., т.3, 1–31; Соч., 294–306.
- Прещ.** = CPL 5. О прещении (Об отводе дела против еретиков): Твор., т.2, 1–40; Соч., 106–129.
- Прот. иуд.** = CPL 33. Против иудеев: Твор., т.2, 121–164.
- Adv. Marc.** = CPL 14.
- De anima** = CPL 17.
- De corona militis** = CPL 21.
- De fuga** = CPL 25.
- De jejun.** = CPL 29.
- De monogamia** = CPL 28.
- De pudicitia** = CPL 30.
- Scorp.** = CPL 22.
- Устав** = Устав для всего общества Израиля в конечные дни [I QS] / Пер. и коммент. К.Б. Старковой. — «Палестинский сборник», вып.4 (67). М.; Л., 1959, 17–72. Переизд.: Тексты Кумрана [II] / Введ., пер. с древневр. и араб. и коммент. А.М. Газова-Гинзберга, М.М. Елизаровой и К.Б. Старковой. СПб., 1996 (Пам-ки культуры Востока 7), 112–131 (примеч. 131–153).

- Феодорит** = бл. Феодорит Кирский. Рус. пер. основных творений в серии «Творения святых отцов...», ч. 1–7, т.26 и сл., М., 1855–1861; 1905–1907².
- Комм. Пс. = CPG 6202. TLG 4089/24. Рус. пер. во 2-й и 3-й ч. Творений.
- Письма = CPG 6239–6278. TLG 4089/5–7. Бл. Феодорит Кирский. Письма. Кн.1 [письма 1–150] – 2 [151 сл.]. Сергиев Посад, 1907.
- ЦИ = CPG 6222. TLG 4089/3. Феодорит Кирский. Церковная история. М., 1993² (СПб., 1852¹).
- Eranistes = CPG 6217. TLG 4089/2.
- Феоф.** Авт. = CPG 1107. TLG 1725/1. Феофил Антиохийский. К Автолику. Рус. пер.: СДХА 128–191.
- Филон** = Филон Александрийский
- О жизни соз. = TLG 18/28. Рус. пер. Н.П. Смирнова в его книге: Терапевты и сочинение Филона Иудея «О жизни созерцательной». Киев, 1909, Приложение, 1–31 [отд. оттиск из ТКДА]. Новый сокр. перевод М.М. Елизаровой в ТК 376–391 [§§ 1–2, 11–13, 18, 20–22, 24–39, 65–85, 88–90].
- О потомках Каина = TLG 18/6. О потомках надменного Каина и о его изгнании. Рус. пер.: Филоп Александрийский. Толкования Ветхого Завета. М., 2000, 252–292.
- Abr. = De Abrahamo. TLG 18/20.
- De plantatione Noë = TLG 18/10.
- Spec. leg. = De specialibus legibus. TLG 18/24.
- Фотий**, Bibl. = Св. патриарх Фотий. Bibliotheca. TLG 4040/1.
- Церк. Каноны** = CPG 1739. Церковные Каноны. Греч. текст и параллельный перевод гл. 1–13 у *Карашева 1896*, Прил., LII–LIX. Полный (? – изд. было недоступно) перевод см. в статье А.П. Лебедева: ПрибТСО, ч.40, 1887, 375–437. Новый полный перевод греч. версии А.Р. Фокина (по изд. Th. Scherzmann, 1914): [Установления, данные через Климента, и] каноны святых апостолов. – Альфа и Омега 2 (16), 1998, 101–107 (без указаний на дорев. рус. и соврем. зап. лит.). Параллельное изд. всех версий указано в CPG.
- Цицер.** = Цицерон
- В защ. Клуенц. = TLL 474/10. Речь в защиту Авла Клуенция Габита. Рус. пер. В.Горенштейна: Марк Туллий Цицерон. Речи в 2-х т. Т.1. М., 1962 (1993^p), 187–248.
- О прир. бог. = TLL 474/50. О природе богов. Рус. пер. М.И. Рижского: Цицерон. Философские трактаты. М., 1985, 60–190.

- Эпиктет*, Беседы = TLG 557/1. Перев. Г.А. Тароняна см. в ВДИ 1975, № 2-4, 1976, № 1-2 и отд. в новой редакции (М., 1997).
- Ювенал* = TLL 1276/1. Сатиры. Рус. пер. Д.Недовича и Ф.Петровского; Римская сатира. М., 1989, 241-340.
- Act. Iohan.* = Acta Jo(h)annis. CANT 215(I). TLG 317/1.
- Acta Thomae* = CANT 245(II) (греч.). TLG 2038/1.
- Asc. Is.* = CANT 315. Вознесение Исаии. Полный текст (11 глав; гл. 6-11 составляют т.н. «Видение») сохранился лишь в эфиоп. версии. Новейшее издание всех свидетелей текстов: *Corpus Christianorum. Series Apocryphorum. Vol. 7, 8. Leuven, 1994.*
- Chron. Pasc.* = Chronicon Paschale. CPG 7960. TLG 2371/1.
- Diod. Sic.* = TLG 60/1, 3. Рус. пер. лишь частичный (всего 40 кн.): Диодор Сицилийский. Историческая библиотека. Греческая мифология / Пер. О.П. Цыбенко. М., 2000 (пер. кн. 4-5, дошедшие фрагменты кн. 6-7); Арриан. Поход Александра / Пер. М.Е. Сергеенко. СПб., 1993², 267-342 (кн.17).
- Doctr. apost.* = Doctrina apostolorum. CPG 1736. SC 248bis, 207-210.
- Liber Graduum* = Liber Graduum / E codicibus syriacis Parisiis, Londini, Romae, Hierosolymis alibique asservatis edidit, praefatus est Dr. *Michael Kmosko*. Paris, 1926 (*Patrologia Syriaca* I, 3).
- Macrob. Saturn.* = Ambrosii Theodosii Macrobiani, [Opera] / Ed. I. Willis. Vol.1. Saturnalia. Leipzig: Teubner, 1970.
- Ps.-Phocylid.* = Pseudo-Phocylides, Sententiae. TLG 1605/1.
- Syncell. Chronogr.* = Georgius Syncellus. Ecloga chronographica. TLG 3045/1.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ^а

Аарон (библ.) 138, 163	Азария (библ.) 164
Аввакум (библ.) 240 ¹ , 628	Айналов Д.В. 583
Август, имп. 492	Аквила 518, 519
Августин, бл. 59 ^ъ , 130 ³ , 546	Аланд К. (Aland K.) 437х, 447ж, 542, 572
Авель (библ.) 122, 138	Александр Кипрский 71 ² , 72, 85, 609
Аверинцев С.С. 629	Александренко Н. 591
Авирон (библ.) 138	Алексанян И. [442], 512в
Авраам (библ.) 77, 94, 98, 99 ¹² , 100, 107, 126, 141, 142, 147, 155, 362, 517ч	Алка 369, 374, 422
Агапий Иерапольский	Аллен Р. 404
(Манбиджский, Маббугский, Agarius von Mambig) 438, 461, 597, 605	Альбани, кардинал 581
Агафопод Рей, диакон 315 ¹ , 363	Альберт Ю.В. 637а
Агриппа 557	Альтанер (Allaner B.) 397, 408, 541
Адам (библ.) 95, 140, 154, 167, 517ч, 521, 522, 532, 601, 605, 606, 608	Амалик (библ.) 106
Адриан, имп. 46 ^ъ , 82, 211 ¹ , 450, 485к, 570, 632	Амвросий Медиоланский, св. 59 ^ъ , 528, 546
	Амвросий Погодин, иеромон. 630
	Амвросий, архиеп. 330 ¹ , 587
	Амман А. (Hamman A.-G.) 400, 539, 562, 563, 592, 604

^а При упоминании имени в основном тексте или в основном тексте и в примечании дается обычная ссылка на страницу, только в примечании — на страницу с номером (номерами) примечания. Этнонимы и топонимы не включены. Учтены имена, входящие в название псевдоэпиграфов (для частичной компенсации отсутствия конкретных ссылок в указателе Произведений древних авторов) и Festschrift'ов. Имя Господа нашего Иисуса Христа не указано как очень часто повторяющееся в разных формах. Имена иностранных авторов, встречающиеся одновременно в русской и иноязычной формах, учтены под русской формой с указанием в скобках оригинального написания (для иностранной формы дается ссылка на русский эквивалент). Предлоги в иностранных фамилиях (типа de, van и т. п.) учтены согласно рекомендациям в кн.: Альберт Ю.В. Библиографическая ссылка. Справочник. Киев, 1983, с. 38–39. Имена издателей, приводимые в примечаниях к *Муч. Полиг.* при указании разночтений, не отражены. При продолженной сноске обычно указывается номер сноски предыдущей страницы.

- Аммоний 454
 Амон-Ра (миф.) 488а, г
 Амусин И. Д. 667
 Амфилохий Иконийский, св. 626
 Анаклет (Клет), папа 130, 131
 Апапия (библ.) 164
 Анастасий библиотекарь 218¹, 471
 Апастасий Синаит (также Пс.) 27, 454, 465в
 Апатолий (Грисюк А.), еп. 558
 Ангер 218, 220
 Андресв Г. Л. 536
 Андрей Кесарийский, св. 442, 443, 453, 511, 512, 513д, 524, 525, 529–532, 608
 Андрей Юродивый, св. 404
 Андрей, ап. 447, 451
 Аничет (Аникита), папа 131, 378, 379, 398
 Антиопа (миф.) 139³
 Антоний Великий, св. 442, 512г, 521а
 Антоний, еп. Выборгский 565
 Антонин (Капустин), архим. 10, 12ш, 14, 27, 36, 598, 600
 Антонин Пий, имп. 179²
 Анубис (миф.) 488в
 Апис (миф.) 488э
 Аполлинарий Лаодикийский, еретик 436, 437, 452, 456–458
 Аполлон (миф.) 487ч, щ
 Аполлоний, пресвитер 341¹, 342
 Аполлоний, св. 394, 409
 Аполлос, ап. 120, 165
 Арес (миф.) 487х
 Арефа Кесарийский 512–513г
 Аристид, св. 42н, 44г, я, 493ч, 557, 625
 Аристион, пресвитер 447–448, 452
 Аристотель 44е, 102², 414р, 625
 Арнобий 486т, 487ц, 625
 Арриан 636
 Артемида (миф.) 487ъ, 492
 Асклепий (миф.) 486
 Асмус В., прот. 31, 32, 35, 56д, 61х, 62ы, 666
 Ассемани И. С. 313¹
 Аттал 374
 Аттик Сурбан, консул 484
 Ауни Д. (Aune D. E.) 559, 565
 Афанасий Александрийский (Великий), св. (также Пс.) 25, 26, 55ф, 216, 217³, 243¹, 323, 325, 334^{4,5}, 492ф, х, 493ц, 537, 625, 633
 Афина (миф.) 487ъ
 Афинагор 493ш, 625
 Афиногенов Д. Е. 404, 633
 Афродита (миф.) 486
 Баранов Н. П. 631
 Барденхеве (Bardenhewer O) 397, 540
 Барнар Л. (Barnard L. W.) 396, 571, 575
 Бароний (Baronius) Цезарь 314, 321³, 409
 Барсов Н. И. 505а, 576, 578, 587
 Баур Ф. К. 139², 317³, 324, 325, 327
 Бауэр В. (Bauer W.) 58ш, 433, 572
 Бегунов Ю. К. 583
 Беза 26, 438
 Безобразов П. В. 599
 Бек Х. 533а
 Беллерман 231¹
 Беляев С. А. 580
 Бидэ Ж. 403
 Бикерман Э. 547
 Бильмайер К. (Bihlmeyer K.) 397, 402, 403, 405, 407, 440, 444
 Бисби Д. 396
 Блек 83⁵
 Блэз А. (Blaise A.) 537, 545, 548
 Бобович А. С. 634
 Боголюбский М. С. 453
 Бозоян А. А. см. *Բոզոյան Ա. Ա.*
 Болотов В. В. 397, 436т, 469а, 551, 597
 Бонветч Н. 404
 Бонифаций, св. 63ы
 Бозций 542
 Братухин А. Ю. 630

- Бриндамур П. (Brind'amour P.) 397, 410
 Бронзов А.А. 34
 Бубуруз П., свящ. 629
 Будовниц И.У. 549
 Бунзен 128, 212, 326, 327^{1,2}, 331², 344², 353¹
 Бушманн Г. (Buschmann G.) 393а, 396–398, 404, 407–409, 420а, в, 424у, 601
 Быкова Т.А. 549
 Бэр 97⁶
 Ваддингтон 397
 Вайс 583
 Валент, пресв. 388
 Валентин, гностик 344², 379
 Валерий Витон 121, 172
 Вардан Вардапет 441
 Варнава, ап. (Пс.) 6, 8, 11х, 14, 25, 26, 41г, 43ъ, 44е, я, 45м, р, с, у, 46г, 47д, и, к, 48ъ, 49б, в, з, и, 54м, 60к, х, 70¹, 71–115 passim, 119, 216², 220, 232¹, 267², 401, 478г, 540, 548, 557, 558, 562, 568, 569, 573–575, 599, 626
 Варух (библ.) 44е, з, 437, 605, 632
 Василий (Богдашевский), еп. 634
 Василий Кесарийский (Великий), св. 172¹, 339², 437, 626, 632
 Василий, архим. 64
 Васильев А. (Vasilieff A.) 461у, ф, 597
 Васильков Я.В. 13, 14я, 598
 Васс, пресвитер 341
 Вдовиченко А.В. 394, 432л, 450х, 597, 629
 Велиар (миф. библ.) 489
 Верещагин Е.М. (Vereščagin E.M.) 580, 583, 584
 Викторин Пиктавийский 431, 452, 463ъ
 Винцент из Бовэ 473
 Вис А. де 438
 Виталий, иеромон. 11
 Витковская М. 597, 632, 633
 Витковский В. 44г, 597, 629, 632, 633
 Владимирский Н. 581
 Волохонская Л. 540
 Воттон 134, 151², 178¹
 Вохер 134¹, 155², 178¹, 373¹, 382¹, 388¹
 Вурр, диакон 331¹, 332, 363, 364¹, 368
 Гаврилюк П. 565
 Гагеман 212
 Газов-Гинзберг А.М. 634
 Гай, писец 425, 426
 Галланди 83⁵, 86, 70¹, 94¹², 132³, 133, 218²
 Галлуа П. 382
 Гамалиил (библ.) 72, 73
 Гарнак А. фон (von Harnack A.) 42ф, 54м, 56в, 61х, 397, 439, 440, 469а, 542
 Гаспаров М.Л. 633
 Гелдат (библ.) 228
 Генке 83⁵
 Генкель Г. 628
 Георгий Амартол 439, 451
 Георгий Завершинский, диакон 561
 Георгий Синкелл 177, 460л, 636
 Гера (миф.) 493
 Геракл (миф.) 486
 Гераклит 489е
 Герд Л.А. 12ш, 597
 Герице 139²
 Германик, св. 379, 399, 415
 Гермес (миф.) 221¹, 488
 Геродот 152², 488э, я, в–д, 626
 Герцман Е.В. 11г, 597
 Геттэ В., свящ. 408, 550
 Гефеле (Hefele) 70¹, 75¹, 80, 82¹, 83⁵, 86, 87^{1,2}, 90³, 91², 94¹², 97^{1,4}, 98³, 100¹, 103^{3,8}, 104¹, 105¹, 108², 113⁶, 127⁵, 132³, 133, 134, 135², 136³, 138¹, 142⁷, 172¹, 177, 178¹, 179, 186², 204¹, 212, 214¹, 222¹, 226^{2,3}, 227³, 242³, 270², 315², 321^{2,3}, 325, 327, 332^{1,5}, 333¹, 334^{4,5}, 340¹, 342², 343², 344², 353², 354¹, 355⁴, 361³, 365¹, 372¹, 374¹, 379², 387²

- Гефест (миф.) 487ц, 493
 Гэгзян Д. 559
 Гиацинт (миф.) 487ч
 Гидулянов П. 551
 Гизелер 83⁵
 Гильгенфельд А. см. Хильгенфельд А.
 Гирцель 152²
 Гладкова О.В. 584
 Глейр П. (Glare P.G.W.) 423ь, 537, 545, 603
 Голлспберг 220
 Голубинский Е.Е. 549
 Гомер 487ц, 626
 Гор (миф.) 488г
 Горенштейн В. 635
 Горский А.В. 580, 583
 Грабар А.Н. 584
 Грабе 132³, 179, 313¹
 Грант Р. 433, 449п
 Грапта (адресат Ермы) 194, 228
 Гратц 214¹
 Грацианский М.В. 461
 Грегуар А. 396, 397
 Григол (Григорий) (Перадзе) (Peradze G.), св. 28, 607
 Григорий Великий (Двоеслов), св. 314², 546
 Григорий Назианзин (Богослов), св. 437, 453, 454, 528т, 632
 Григорий Нисский, св. 400, 454, 457, 517, 528т
 Грилихес Леонид, священник 430в, 432л, 449–450х,ц, 597
 Гут 139²
 Гук 83⁵
 Гусев Д. 557, 579д
 Д – в 565
 Д – ский А. 588
 Д'Ашери Л. 86
 Давид (библ.) 52, 54л,м, 95¹⁰, 101², 102, 106, 138, 147, 168, 339, 364
 Даллей И. 325
 Дамас, еп. 323, 341
 Данаида (миф.) 139
 Данай (миф.) 139³
 Даниил (библ.) 90, 184, 209, 462, 514, 515, 518 сл., 531, 532, 606
 Даниэлу Ж. (Daniélou J.) 520э, 528у, 560, 561, 569, 602
 Дафан (библ.) 138
 Дафн, христианин 369
 Дафна (миф.) 487ч
 Дворецкий И.Х. 544
 Деметра (миф.) 493
 Денцингер Х. 327, 344²
 Деревенский Б.Г. 60х, 598, 626, 632
 Десницкий А.С. 35, 626
 Дехандшуттер Б. 396, 398, 402, 403, 405, 412
 Дзанетти У. (Zanetti U.) 526о, 553, 609
 Дидим Слепец 26, 38, 438щ, 517ч, 521а, 603
 Дикамп (Diekamp F.) 474–475
 Дильман 220, 221¹
 Димитрий Ростовский, св. 471, 553
 Диндорф 218
 Диодор Сицилийский 488ю,б – д, 636
 Диоклетян, имп. 398, 422у, 495ы
 Диомед (миф.) 486т
 Дион Кассий 321²
 Дионис-Загрей (миф.) 487ш
 Дионисий (Шленов), иеромон. 541
 Дионисий Александрийский, св. 415ч, 461
 Дионисий Ареопagit (Пс.) 456
 Дионисий Коринфский, еп. 127, 177
 Дирка (миф.) 139
 Дмитриевский А.А. 10, 11с, 15, 36, 598
 Дмитриевский И.И. 576
 Доватур А.И. 632
 Дойель Л. 13, 14я, 598
 Домициан, имп. 129, 132, 133, 210, 315, 417з, 451, 476
 Дорнер 214, 258¹, 270²
 Досифей, митр. 549, 587
 Дрессель 70¹, 86, 87¹, 90³, 97¹, 99^{1,9}, 100¹, 103^{3,4}, 113^{6,8}, 134, 170²,

- 179², 186², 204¹, 205⁴, 211⁴, 212¹,
218, 220, 222¹, 224¹, 226^{1,2}, 228⁴,
231¹, 232², 240¹, 242³, 271¹,
305^{1,2}, 320¹, 334^{4,5}, 336³, 340¹,
352², 353², 355⁴, 361³, 370⁴, 374¹
- Дроздов И., свящ. 540
Дроздов Н.М. 625
Дунаев А.Г. 26е,ж, 35, 436с, 511а,
521я,а, 528т, 598, 666, 667
Дюпен 83⁵
Дюшен Л. 551
Ева (библ.) 105, 521, 522, 532, 601,
606, 608
Евагрий Понтийский, еретик 525
Евагрий Схоластик 473к, 482г, 626
Еводий, еп. 314, 484
Евлп 332
Евсевий Кесарийский (Памфил) 25,
54м, 55щ,ъ,ь,я, 72, 83, 127, 129,
131, 132, 177, 211, 215, 216, 314,
317^{2,3}, 321², 322, 325, 377², 378²,
379², 381, 389², 394, 395, 397, 398,
402–407, 412, 414л, 425ы,э, 426ю,
429, 433, 434, 436, 438, 439, 441,
446, 447и, 448м, 449р, 450–452,
460, 463ш, 464я, 470, 476б,е, 485л,
486г, 489м, 491р, 492т–ф, 493ч,
495ы, 496а, 497в, 498г,ж,л–р,
522–524, 601, 626–628
Евтекн 369
Евфимий Афонский, св. 531ц
Евфимий Зигабен 492ф
Егезипп 54м, 55щ, 127
Егрин (Фегри) (? ангел) 240
Ездра (библ.) 209, 210
Елевферий, св. 494ъ
Елена, св. 605, 609
Елизарова М.М. 628, 634
Елисей (библ.) 147
Енох (библ.) 32р, 437, 141, 515, 522,
627, 630
Епитроп 373
Епифаний Саламинский
(Кипрский), св. 72, 127, 128,
130, 177, 398, 437, 627
Ерм(а), автор «Пастыря» 6, 8, 11х,
14, 16, 25, 26, 30о, 37, 41г, 42н,
43ц,ш, 45и, 46ы, 47е,к,м,о, 48х,
51ч, 53ж, 55ь,я, 68, 70¹, 112³,
137¹, 186³, 191–309 passim, 510,
540, 556–559, 566, 568, 571, 584–
586, 599, 603, 604, 627
Ерм(ес), брат папы Пия 218¹
Ермакова М.Г. 456х
Есфирь (библ.) 170, 606
Ефрем (библ.) 78, 107
Жебслев С.А. 625
Жээн П. 26
Задворный В.Л. 576, 584
Зайцев А.И. 456х, 630
Закхей, еп. 130
Зевс (миф.) 486, 487ы, 629
Земиш 126¹
Зепп Б. 402
Зигерт Ф. (Siegert F.) 447ж, 511,
512, 513д,ж, 514з,и,л, 515п, 522,
525, 529, 531, 532, 608
Зонара 59ъ, 321²
Зосим, папа 131
Зосима, св. 387, 498
И.А. 578
Иаков Зеведеев, ап. 431, 439, 447,
450, 451, 579, 581
Иаков, иеромон. см. Цветков С.
Иаков, праотец 78, 94, 98, 107, 122,
126, 138, 154, 155, 362, 627, 633
Иванов В.В. 488г, 598
Игнатий Антиохийский (Богоносец,
также Пс.), св. 6, 7, 8е, 9, 30о,
48щ, 51ч, 53б, 55ф,ц,ъ,я, 56в,
59в, 60к, 69, 70¹, 82¹, 136¹, 161¹,
164¹, 166¹, 313–374 passim, 377,
378, 382, 387, 389, 401, 408, 413г,
617х, 419щ, 422у,х, 434, 446,
469–498 passim, 540, 549, 551,
556–559, 561, 566, 568, 571, 573,
586–590, 605, 607, 608, 627, 631,
633
Иезекииль (библ.) 147, 528у, 604,
632

- Иеремия (библ.) 606
 Иеремия Орхан 28
 Иероним Стридонский, бл. 83, 127, 128, 130, 153³, 177, 211, 213, 217, 240¹, 321², 323, 339², 365¹, 378¹, 381, 429, 446, 447з, 449х, 452, 473к, 518, 546, 628
 Израэльсон Я.И. 629
 Иисус Навин (библ.) 78, 106, 143, 631
 Икумений (также Пс.) 441, 442, 458э, 513д, 524, 529
 Иларион (Алфеев), еп. 15а
 Илия (библ.) 147
 Иннокентий (Павлов), игумен 26д, 31, 35, 36, 39, 55х, 598
 Иоанн Богослов, ап. 6а, 7, 8, 25, 44я,г, 45ч, 209, 314, 317, 324, 377, 429, 431, 433, 434, 436-439, 446, 447, 450-456, 459-461, 463, 464, 476б, 480, 537, 604, 631, 636
 Иоанн Дамаскин, св. 464ь,я, 538
 Иоанн Златоуст (также Пс.), св. 8е, 85¹, 314, 315, 323, 403, 472, 476б, 524и, 528т, 537, 560, 628
 Иоанн Креститель (библ.) 50ч, 364
 Иоанн Марк (библ.) 71², 72-75, 85¹
 Иоанн Синаит (Лествичник), св. 42ф, 628
 Иоанн Скифопольский 456
 Иоанн, пресвитер 429, 447-450, 452
 Иов (библ.) 147, 153, 184
 Иовиниан 130⁵, 628
 Иона (библ.) 140
 Иосиф (библ.) 78, 107, 138
 Иосиф (Левицкий И), архим. 553
 Иосиф Флавий 41е, 43ы, 44э,я,е, 46ю,г, 47д, 48т,ы, 100⁵, 133, 142⁷, 452, 492т, 517ч, 628, 629
 Ипполит Римский, св. (также Пс.) 36, 45с, 46ъ, 53д, 57л, 179¹, 270², 320¹, 344², 400, 401, 441, 453, 606, 629
 Ираклий, имп. 321³
 Ириней Лионский, св. 41ж, 42ф, 55ъ,ю, 58ч, 119, 127, 129, 138¹, 142⁷, 143², 172¹, 178, 186¹, 212, 215, 217³, 243¹, 322, 324, 377, 378, 381, 398, 405, 408, 419щ, 422п, 425, 426, 431, 444, 446-448, 449х, 450, 452-457, 460, 461, 463-465, 476б, 496а, 498, 540, 551, 559, 564, 605, 629
 Ирод, иринарх 398, 416, 417, 422
 Ирод, четверовластник (библ.) 364
 Ирон, диакон 324
 Исаак (библ.) 94, 98, 155, 362
 Исаак Сирин, св. 15а
 Исав (библ.) 78, 107³, 138
 Исаия (библ.) 46ъ, 56в, 106⁶, 130⁵, 183, 401, 628, 636
 Исократ (по другой версии, Сократ), писец 426
 Иттиг Т. (Ittig Th.) 6, 83⁵, 603
 Иуда, праотец 155
 Иуда, предатель 398, 416а, 431, 434, 441, 445, 448, 455, 457-458
 Иудифь (библ.) 170
 Иуст (Варсава) (библ.) 448, 450
 Иустин Философ, св. (также Пс.) 42и,н, 44я,в, 48т, 50л,у,ц, 54о, 58ч, 60х, 97^{1,3}, 105^{5,6}, 106², 126¹, 133, 143², 154², 172¹, 393, 409, 443, 454, 481я, 487ч, 540, 561, 566, 569, 601, 603, 605, 626, 629, 633
 Кабыжакова Л. 577
 Каве 83⁵
 Каин (библ.) 137, 138
 Кайм Т. 395
 Калинин А.А. 523д
 Каллимах 486р, 629
 Камело П. (Camelot P.-T.) 352⁴, 393а, 405, 407, 412, 586
 Кампенхаузен Х. фон (von Campenhausen H.F.) 395, 408, 564, 592
 Каратаев И.П. 549
 Карашев А.Ф. 32, 35, 36, 47к, 48ш, 52э, 56в, 59г,ъ, 61ч, 62щ, 598, 626, 633, 635

- Карл I, король 134
 Карнеев Е. 630
 Карлов А.Ю. 583
 Карлов В.П. 625
 Карсавин Л.П. 540, 556
 Кассиодор 27к, 43ы
 Квадрат 557
 Квастен Д. (Quasten J.) 397, 541
 Квинт 415
 Кессел Ж. ван 19
 Кёртнер У. (Körtner U.H.J.) 431к,
 433, 434, 437, 440–442, 444, 446а,
 458э,ю, 512г, 604
 Кинир (миф.) 486
 Киприан (Керн), архим. (Kern C.)
 10о,п, 453д, 506л, 540, 549, 558,
 576, 578, 587, 598, 604, 629
 Киприан Карфагенский, св. (также
 Пс.) 27к, 43ъ, 53в, 59ъ, 163⁶,
 415ч, 599, 630
 Кир, перс. царь 106⁵
 Кирилл Александрийский, св. 453,
 517ч, 528т, 538
 Кирилл Иерусалимский, св. 46ъ,
 128, 630
 Кирилл Лукарис, патр. 134
 Кирилл Философ, св. 583
 Кирьянов Б., свящ. 563
 Кифа (библ.) 165
 Клавдий Эфеб 121, 172
 Клавдий, имп. 320¹
 Клайст И. 449п
 Клеман О. 540
 Клерик (Clericus) 70, 86, 408
 Климент (адресат Ермы) 194, 228
 Климент Александрийский 6а, 25,
 41г, 42н, 43щ,ъ, 44я, 46ы, 47э,
 50п, 51ч, 52э, 54м, 72, 82, 83⁵,
 85¹, 92¹, 101¹, 102^{1,2,5}, 104⁴, 111⁶,
 115¹, 127, 136², 141⁵, 145¹, 149²,
 160¹, 165¹, 178², 188^{1,2}, 212, 215,
 217³, 415ч, 454, 456, 460, 486с,т,
 487ц,ч, 489е, 5016, 5056, 517ч,
 520, 552, 562, 586, 630
 Климент Охридский, св. 581
 Климент Римский (также Пс.), св.
 6, 7, 8е, 9, 14, 21, 26, 42м,о,
 45л,п, 46в, 47и,к, 48х, 49э,з, 50п,
 53ж, 54к, 56в, 57н, 59ъ,ю, 60к,
 62щ, 69, 70¹, 119–188 passim,
 191, 210, 272², 382¹, 383⁴, 400,
 401, 419ц, 501, 505, 540, 549, 556–
 558, 561, 562, 566, 567, 571, 573,
 575–584, 599, 605, 630, 633, 635
 Клинтон 492т
 Кожевников В.А. 5, 15, 16г, 598
 Козаржевский А.Ч. 13э, 599
 Колумна, кардинал 86
 Кондратьев С.Н. 632
 Конибир Ф. 447ж
 Константин Великий, св. 408, 436,
 444, 491р, 522–524, 526, 528, 529,
 551, 601, 604, 605, 609, 627
 Константин Иерапольский 511
 Концельман Х. (Conzelmann H.)
 396, 408
 Корнилий (сотник, библ.) 76
 Корнилов Н. 36
 Корсунский И.Н. 536
 Корсунский Н. 630
 Котельер И. (Cotelerius, Cotelier J.-
 В.) 6в, 70, 86, 100⁵, 134, 135²,
 139³, 151², 161¹, 214, 218², 222¹,
 225¹, 232², 240¹, 298¹, 313³, 325²,
 344²
 Кресцент 389
 Кривушин И.В. 626
 Крок 332, 357
 Крон (миф.) 493, 604
 Крутиков Т. 557
 Кудрявцев В. 633
 Кюртон В. 325², 326–328, 347¹, 352¹
 Кюрцингер И. (Kürzinger J.) 431и,
 440, 441, 444, 445, 447ж, 449п,
 604
 Лаван (библ.) 155
 Лавров П.А. 580–584
 Лактанций 27к, 48ц, 152², 452, 486с,
 630
 Ламанский В.И. 581

- Лаццати Д. (Lazzati G.) 405, 543, 592
 Лебедев А.П. 36, 408, 475, 569, 573, 588, 635
 Левий (библ.) 71
 Левинская И.А. 457^ь, 599
 Леонардов Д. 558
 Лин, папа 130, 131
 Линдер И. 438
 Липсиус Р. 395
 Литцманн Х. 397
 Лобанов, князь 12
 Лопухин А.П. 457^ь, 550, 600
 Лот (библ.) 100⁷, 142
 Лука, ап. 6а, 604, 631
 Лукиан из Самосаты 48т, 323, 324, 482б, 631
 Лурье В.М. 442, 443, 456ц, 457щ, 462, 511, 512б
 Луцин (Люциний), адресат Иеронима 452
 Любкер (Lübker) Ф. 139³, 414р, 599
 Люкке 240¹
 Люмпер 325²
 Ляйтфут Д. (Lightfoot J.B.) 395, 397, 402–405, 407, 412, 430г, 438, 440, 441, 444, 460к, 469, 470, 472з, и, 473–475, 476в, 477и, 478с, у, 480ь, 481я, 484б, 485л, 487ц, 491р, 492т, 497б, 506л, 572, 573, 605, 668
 Мазох 94¹²
 Макарий (Булгаков), митр. 436, 558, 599
 Макарий Египетский (Великий) (Пс.) (Симеон Месопотамский, Макарий/Симеон) 26, 528
 Макарий Магнезийский 403
 Макарий, св. митр. 404, 553, 580–582
 Макрина, св. 400
 Макробий 482б, 493ц, 636
 Максим Исповедник, св. 456
 Малицкий П.И. 551
 Манаим (библ.) 450
 Манас(с)ия (библ.) 78, 107
 Мансветов И.Д. 553
 Мансуров С., свящ. 551
 Мануил Оловол 441э, 607
 Мариам (библ.) 138
 Марии (четыре разные еванг. лица) 441
 Мария (Богоматерь) 324, 334, 339, 350, [492]
 Мария (мать Иоанна Марка, библ.) 72
 Мария Кассаболийская (Кассобольская) 8е, 324
 Марк Аврелий, имп. 179¹, 397, 485к, 570
 Марк, ап. 6а, 73¹, 449, 460, 502щ
 Марк (не апостол) 424ж
 Маркелл Анкирский 436
 Маркелл, консул 484
 Маркиан 424ж
 Маркион, гностик 178, 212, 379, 425, 439, 459
 Маркион, христианин 424
 Марков Э.А. 598
 Маркович М. 629
 Марру А. 396, 397
 Мартынов А., прот. 591
 Масанов Ю.И. 536
 Матвеев В.А. 451^ь
 Матусова Е.Д. 629
 Матфей, ап. 6а, 339², 447–451, 628
 Матфий, ап. 448
 Мейендорф И.Ф., прот. 540, 588
 Мелер 83⁵, 177, 213¹
 Мелитон Сард(ий)ский, св. 53д, 400, 443, 517ч
 Менард Г. 86, 91², 99⁹, 100¹
 Мендес (миф.) 488ю
 Мефодий Олимпийский (Патарский), св. 429, 453, 461
 Мещер Б.М. бд, 12, 27л, 47к, 432, 433, 449п, с, 450х, 506и, 559, 599, 625
 Минуций Феликс 44е, 418т, 487ц, 493ц, 631

- Минь Ж.-П. (Migne J.-P.) 70¹,
 327⁴, 440, 441, 539, 668
 Мисаил (библ.) 164
 Михаил Палеолог, имп. 441э
 Михаил, архангел 242³, 278¹, 280,
 462, 514, 516–518, 521, 522, 529,
 530, 605
 Мищенко Ф.И. 568
 Моисей (библ.) 43э, 77, 78, 91, 94,
 101–103, 105, 106, 108–109, 124,
 138, 147, 162, 163, 168, 169, 366,
 438, 515–517, 518ш, 519, 521, 522,
 526–528, 532, 606, 609
 Молдаван А.М. 404
 Молдат (библ.) 228
 Молох (миф. библ.) 493ц
 Моммзен Т. 402, 476е
 Монтан 212, 214
 Монфокон 217³
 Морин И. 178¹
 Мосгейм 83⁵, 224¹
 Музурилло Х. (Musurillo H.) 405,
 407, 592
 Муравьев А.В. 625
 Муральт Э.Г. фон 451б
 Муретов М.Д. 400, 599
 Мuryанов М.Ф. 583
 Мышцин В.Н. 400, 568, 588, 599
 Мюллер Х. 395
 Мюншер 83⁵
 Мюррей Р. (Murray R.) 519ы, 520э,
 606
 Наталис А. 83⁵, 314
 Неандер 83⁵, 94¹², 99¹², 139²
 Небольсин А. 633
 Неборский М.Ю. 584
 Недович Д. 636
 Нерва, имп. 451, 476а
 Нерон, имп. 132, 210
 Нерсес Ламбронати, католикос 511
 Нестле Е. (Nestle E.) 409, 437х,
 447ж, 457б
 Нидервиммер К. (Niederwimmer K.)
 28, 29, 35–38, 47к, 56в, 59г, 60х,
 606, 607
 Низелер 83⁵
 Никита, отец иринарха Ирода 417,
 422
 Никифор Каллист Ксанфопул 441
 Никифор Константинопольский, св.
 27, 86
 Никодим (Милаш), еп. 44э,е, 46щ,
 436т, 599, 633
 Николай (Кожухаров), еп. 536
 Никтей (миф.) 139³
 Ниталис 83⁵
 Ниткина Н.В. 536
 Новгородов И., свящ. 632
 Ной (библ.) 140, 141, 184, 517ч
 Нольте 138^{1,2}, 160², 365¹
 Нотэн П. (Nautin P.) 517ч, 527, 542
 Нурри Н. де 83⁵, 240¹, 325²
 Оболенский М.А., кн. 580, 583
 Озирис (миф.) 488э,б,г
 Олоферн (библ.) 170
 Ольвиан, св. 403
 Ольга, св. 580
 Омэпп Д. (Aumann J.) 566
 Описим, сн. 331¹, 332, 334
 Опат Милевийский 27к, 130³
 Орбан А. (Orbán A.P.) 405, 407,
 412, 419ы, 607
 Оржель П. (Orgels P.) 397, 410, 569
 Ориген 25, 46в, 54м, 83, 85¹, 93³,
 112³, 127, 129, 143³, 163⁶, 211–
 213, 215, 217³, 322, 339², 365¹,
 415ч, 418г, 449х, 451, 492у, 517ч,
 518–522, 527, 528, 532, 559, 631
 Орлов А.П. 551
 П. Б. 576
 П. С. 576
 Павел (Савл), ап. 8, 25, 27, 37, 44е,
 71–76, 80, 82, 84, 120, 122, 126,
 129, 131, 132, 139, 165, 191, 211,
 314, 316, 354, 384, 387, 388, 400,
 432, 433, 437, 464, 478н,т, 481,
 497, 498, 562, 632
 Павлов А. 591
 Павский Г., свящ. 576, 587
 Пажи 321²

- Пантен Александрийский 454
 Пападопуло-Керамевс А. 402
 Папе 362⁵
 Папий Иерапольский, еп. 66, 8, 9,
 31н, 429–463 passim, 511–532
 passim, 540, 557, 573, 603–605, 608
 Папий, географ 441
 Папий, лексикограф 441
 Папков А.А. 567
 Парфененко В. 35
 Патриций Юний 134, 172¹
 Певницкий В. 565, 578
 Перегрин (персонаж сатиры
 Лукиана) 323, 324
 Переферкович Н. 32р, 633
 Перманедер 83⁵
 Перпетуя, св. 480ь, 631
 Персон (Pearsonius, Pearson) И.
 70¹, 315², 321², 325, 344², 352²,
 360², 365¹, 471, 473
 Петерман 327
 Петерс П. (Peeters P.) 28, 552
 Петр, ап. 25, 27, 44я,г,е, 45и, 73, 75,
 76, 84, 120, 122, 127, 129–132,
 139, 184, 314, 354, 365¹, 433, 443,
 446, 447, 449–451, 460, 497, 520,
 579, 601, 633
 Петров Н. 631
 Петровский Ф. 636
 Петрушевский П.П. 576, 588, 591
 Пий, папа 212, 213, 216
 Пилат Понтий 345, 350, 364, 418ф,
 478
 Пионий (также Пс.), св. 377¹, 398,
 403, 404, 406, 421н, 425, 480ь, 631
 Пионий, писец 425, 426
 Писарев Л.И. 506н, 558, 631
 Питра Ж.-Б. (Pitra J.B.) 440, 441,
 454з,н, 459и
 Плиний Младший 44э, 45и, 60х,
 179², 211, 394, 497, 570, 632
 Плиний Старший 102¹, 632.
 Плутарх Херонейский 488ю,б–г,
 632
 Плутон (миф.) 488
 Побединский-Платонов И., свящ.
 573, 579
 Погодин М.П. 580
 Подскальский Г. 549
 Покок 313¹
 Покровский А.И. 566
 Полибий, еп. 347
 Поликарп (Гайтанников), архим.
 379², 382¹, 407, 591
 Поликарп Смирнский, св. 6в, 7–9,
 21, 42р, 45и, 47и, 48х, 52ю, 59э,
 60х,к, 69, 70¹, 82¹, 86, 133, 161¹,
 317, 320, 322–324, 326, 329, 340,
 370, 377–389 passim, 393–426
 passim, 429, 439, 446, 450, 452,
 455, 478о, 480, 486п, 490н, 498,
 540, 551, 557, 558, 568, 573, 589,
 590–592, 602, 605, 607, 628, 631,
 632
 Пономарев П. 558
 Понтиол, св. (легенд.) 481
 Попов К.Д. 34–36, 62щ
 Попов Н.В. 551
 Попов Ф.И. 588
 Порфирий (Успенский), еп. 10–14,
 597–599
 Посейдон (миф.) 487щ, 493
 Поснов М.Э. 551
 Преображенский А., свящ. 592
 Преображенский П., прот. 9, 16, 18,
 19, 63, 422у, 425э, 455, 463ц,ч,
 471, 477и, 504т, 574, 578, 576,
 585, 587, 591, 611, 625, 626, 629,
 631, 633, 666, 667
 Приселков А. 501а, 576, 599
 Прокопий Газский 524ж,и
 Прокошев П.А. 590, 626
 Проханов Я. 35
 Прохор, писец 459г
 Прохоров Г.М. 456ц, 457щ
 Пясецкий Г. 566
 Р – в В. 34
 Раав (библ.) 143
 Ранович А.Б. 60х, 600, 626, 627,
 631, 632

- Рассел Б. 561
 Ревекка (библ.) 78
 Рейтмар 91²
 Ренан Э. 396
 Рижский М.И. 635
 Ричль 128, 212, 214, 215, 258¹, 327
 Робертсон Д.К. 550
 Родосский А.С. 549
 Розанов Н. 575
 Ройнинг В. 402
 Рордорф В. (Rordorf W.) 28, 32р,
 33, 37, 38, 40, 41в,з, 42к, 44г,
 50с, 51ш,ы, 52э, 53ж, 57э, 58с,
 398, 410, 411, 560, 564, 593, 607
 Росси де 477и
 Роте 232², 325, 342²
 Рубах Г. 405
 Руинарт Т. (Ruinart T.) 315², 474,
 587, 592
 Румянцев Н.П. 580
 Рункевич С.Г. 588
 Руссель 86
 Руф, св. 387, 498
 Руфин Аквилейский 130, 131, 218¹
 С.Т. 588
 Савва, св. 403
 Савваитов П. 588, 591
 Сагарда А. 575, 576
 Садов А.И. 548
 Саксер В. (Saxer V.) 396, 410, 559,
 592, 593
 Саул (библ.) 138
 Светоний 417э, 633
 Себек (миф.) 488д
 Северьянов С. 631
 Секст (Пс.) 43ъ, 47п, 633
 Селье 325²
 Сенецион (Сенекион), консул 321²,
 482
 Сервиан (адресат имп. Адриана)
 485к, 632
 Сергеенко М.Е. 446, 447з, 448м,
 450, 460, 627, 632, 636
 Сергей (Спасский), архиеп. 470,
 552, 600
 Сидоров А.И. 156, 31, 35, 36, 540,
 600, 633
 Симеон Метафраст 313³, 472, 474,
 582
 Симмах 518, 519
 Симон Волхв (Маг) (библ.) 73¹,
 344², 460
 Симон Р. 178¹
 Симонидис (Симонидес) 16, 218,
 219, 305¹
 Сирах (библ.) 605
 Сирмонд И. 86
 Скворцов К. 575, 576, 578, 585, 588,
 591
 Скотт А. 86
 Славятипская М.Н. 548
 Смирнов А.А. 588
 Смирнов А.В., прот. 44я, 48ш, 627,
 630
 Смирнов И. 557
 Смирнов Н.П. 635
 Смирнов Ф. 563
 Смит 349¹, 360²
 Смолин И., диакон 588
 Соболевский А.И. 549, 581–583
 Соколов М.И. 32р
 Сократ (по другой версии
 Исократ), писец 425
 Сократ схоластик 59ъ, 633
 Соловьев В.С. 35, 36, 62ш
 Соловьев И., свящ. 34–36
 Соловьев М.С., свящ. 34, 35, 61х
 Соломия (библ.) 188¹
 Соломон (библ.) 443
 Сотер, еп. 177³
 Сотион, диакон 341¹, 342
 Спасский А.А. 561
 Стапульский И.А. 218
 Стапульский Ф. 382, 387³
 Старкова К.Б. 635
 Стаций Квадрат, консул 395, 397,
 415, 424
 Стеблин-Каменский И.М. 547
 Степанов В.К. 536
 Стефан Гобар 457

- Столяров А.А. 540, 634
 Страбон 395², 413в, 488б, г, д, 633
 Стратановский Г.А. 626, 633
 Суперфин Г. 20
 Сур(а), консул 321², 482
 Сырку П. 11т, 600
 Тавия 369
 Таронян Г.А. 632, 636
 Татиан 42с, 487ц, ч, 493ц, ш, 633
 Таттам Г. 326
 Тацит 44е, 634
 Терновский Ф. 582, 580
 Тертуллиан 6а, 43ъ, ы, 44е, 46ъ, 50ц, 51ч, 53в, 54л, 55ш, 56в, 61ч, 97^{1,3}, 130, 132², 151⁴, 152², 212, 215, 216, 218¹, 226³, 232², 242², 267¹, 270², 378¹, 415ч, 417д, 418т, 452, 492т, х, 497в, 527, 528, 542, 546, 552, 634
 Тейфнут (миф.) 488г
 Тиберий, имп. 570
 Тиллемон (Тильмон) Л. 126, 321², 477и
 Тимофей, ап. 163⁵, 456ф
 Тирш 213²
 Тит (библ.) 163⁵
 Титова З.Д. 536
 Тишендорф К. (Tischendorf) 8, 10–14, 71², 86, 134, 218, 220, 573, 574, 599, 632
 Тойле Г. 19
 Толстой А.П., граф 12ш
 Толстой Л.Н., граф 34, 36
 Топоров В.Н. 488г, 598
 Траян, имп. 82, 132, 179², 210, 211, 315, 316, 320¹, 321², 394, 463, 472, 473, 476–498 passim, 570, 632
 Троицкий А., свящ. 506к, 536
 Троицкий В. 600
 Трофимова М.К. 626
 Трухина Н.И. 632
 Тузов И.Л. 9, 63, 463ц, 587, 591, 611
 Тюилье А. (Tuilier A.) 28, 33
 Уден К. 325
 Ульман 83⁵
 Ульхорн (Ульгорн) 317³, 321², 325, 327, 331², 336², 342², 349¹, 372¹, 573
 Ундольский В.М. 549
 Ураниос 218
 Уриил, ангел 209, 210²
 Успенский И. 588
 Уханова Е.В. 584
 Ушер (Ussher J.) 315², 412
 Фабриций 218²
 Фалес 489е
 Фаррар Ф.В. 588, 591, 600
 Федотов Ф. 587
 Феикришвили С. 28
 Феогност (Дерюгин), архим. 585
 Феодор тчец 75¹
 Феодора (адресат Иеронима) 453
 Феодорит Кирский, бл. 59ъ, 314, 323, 334⁵, 492ф, 517ч, 524и, 635
 Феодотион (также Пс.) 46ъ, 515р, 518, 520
 Феофан (Говоров), св. 585
 Феофил Антиохийский, св. 41ж, 141⁴, 186³, 270², 487ц, ч, 492т, 635
 Феофилакт Болгарский, бл. 442, 458
 Филарет (Гумилевский), архиеп. 75², 132¹, 218¹, 377¹, 381², 441, 471, 588, 600
 Филипп Сидский 439, 450
 Филипп Траллиан, асиарх 395, 397, 419, 424
 Филипп, ап. 298¹, 447, 448, 450, 451
 Филон Александрийский 44я, 154², 400, 454, 629, 635
 Филон, диакон 315², 362, 368, 369
 Филофей Вриенний, митр. (Philotheos Bryennios) 8–10, 27, 33, 42ф, 44я, 54м, 56в
 Фирмик Матери 487ц, 489е
 Флавиан, митр. 536
 Флавий Климент, консул 129
 Флорин (адресат Ириней Лионского) 378, 422п
 Флоровский Г., прот. 558

- Фокилид (Пс.) 43ц, 44я, г, е, з, 45и, 47м, 48у, ч, 63б
 Фокин А.Р. 631, 635
 Фома Аквинский 54б
 Фома, ап. 43х, 45с, 50л, 447, 450, 451, 62б, 63б
 Фонкич Б.Л. 10о, 600
 Фортунат 121, 172
 Форчеллини А. 545
 Фосс (Vossius) И. 83⁵, 86, 325
 Фотий, св. патр. 66, 128, 177, 429, 457, 461, 635
 Франко И. 582
 Фрей 142⁷, 186²
 Фреппель 575
 Фрид (Pascasus) В. 325
 Фронто 332
 Функ Ф. (Funk F. X.) 61х, 397, 403–405, 440, 444, 474–475, 551
 Халкин Ф. (Halkin F.) 402, 552, 667
 Хамер Д. (Harmer J. R.) 405, 440, 573, 668
 Харламов В.Л. 591
 Хилл Ч. (Hill C. E.) 430г, 433, 442, 444, 590, 604
 Хильгенфельд (Гильгенфельд) А. (Hilgenfeld A.) 70¹, 82¹, 83⁵, 87², 90³, 91², 97⁴, 99¹², 108², 128, 129², 136³, 139^{2,3}, 144⁴, 152², 163⁴, 170², 179, 211¹, 213, 214, 224¹, 232², 240¹, 242³, 297¹, 305², 324, 327, 335³, 340¹, 342², 352², 361³, 403, 405, 440, 441
 Хозрой, перс. царь 321³
 Холмс М. (Holmes M. W.) 405, 573, 668
 Хольцманн Х. 395
 Христофор, еп. см. Смирнов Ф.
 Цан Т. (Zahn T. H.) 397, 403, 404, 572
 Царевская Т.Ю. 584
 Цветков С., диакон (затем Иаков, иеромон.) 581, 587, 591
 Цельс (противник христиан) 83, 93³
 Цицерон 44е, 486с, 635
 Цыбенко О.П. 636
 Чельцов И.В. 556, 574
 Чупровский И. 574
 Шавров М. 210¹
 Шварц Е. (Schwartz E.) 395, 402, 405, 446г
 Швеглер 128, 179³
 Шенкель 83⁵, 120¹, 128, 132³, 139²
 Шенутэ из Атрипы 26
 Шестаков С.П. 582
 Шичалин Ю.А. 541
 Шмид И. (Schmid J.) 453г, ж, 511б, 513д, 531ц, 608
 Шуази 556
 Цэннеман 186²
 Щеглов Н.Н. 634
 Щеголева Л.И. 451ь
 Э.П.Г. 600
 Эварест 424
 Эвгемер 486г
 Элк[а]сай, гност. пророк 214⁵
 Эллидин М.К. 34
 Эмпедокл 493ш
 Эпафродит (библ.) 84
 Эпиктет 418г, 63б
 Эрхард А. 402
 Ювенал 488я, 63б
 Юпитер-Лациарий (миф.) 493ц
 Юрьев В.М. 453е
 Юстиниан, св. имп. 321³
 Ягич И.В. 581
 Якобсон 70¹, 134, 139³, 144⁴, 146³, 334⁴
 Ястребов А. 588, 627 [*разные лица*]
 Яхман (Iachmann) 192, 210², 240¹
 Яхонтов Д. 36
 Abbadie A. d' 220
 Achelis H. 556
 Adler W. 562
 Adriaen M. 43ы
 Aland B. 572
 Aland K. см. Аланд К.
 Aldridge R. E. 27к, 40, 62–63ы, 600

- Alfonsi L. 37
 Allen P. 565
 Allen R.F. 407
 Altaner B. *см.* Альтанер
 Alves de Sousa Pio G. 567
 Amphoux Ch.-B. 444
 Armstrong A.H. 571
 Arndt W.F. 572
 Attridge H.W. 36, 607
 Audet J.P. 33, 48ш, 57с, 61х
 Augusti 267¹
 Aune D.E. *см.* Аунн Д.
 Ayán Calvo J.J. 575, 584
 Baarda T. 5056, 579, 600
 Baasland E. 578
 Bakke O.M. 577
 Baldwin B. 485к, 600
 Baletta J.N. 461п
 Balthasar H.U. von 573
 Bammel E. 40, 59е, 600
 Barbel J. 516ц, 543, 600
 Bardenhewer *см.* Барденхеве
 Bardy G. 542, 566
 Barnard L.W. *см.* Барнар Л.
 Barnes T.D. 526о, 601
 Baronius *см.* Бароний
 Bartelink G.J.M. 571
 Bastiaensen A.A.R. 407, 592, 607
 Batiffol P. 541
 Bauckham R.J. 445
 Bauer J.P. 590
 Bauer W. *см.* Бауэр В.
 Baumeister T. 411, 593
 Becker E. 526о, 601
 Becker U. 438ш
 Benko S. 570
 Benoît A. 567
 Berding K. 592
 Bergamelli F. 589
 Bertrand D.A. 521а, 539, 567, 573, 601
 Bihlmeyer K. *см.* Бильмайер К.
 Billerbeck P. 435п, 608
 Blaise A. *см.* Блэз А.
 Blanchetière F. 556
 Blass F. 547
 Bolgiani F. 557
 Bommes K. 589
 Bonamente G. 605, 610
 Borfells J.G. 61ч
 Bosio G. 535
 Bouley A. 564
 Bowe B.E. 577
 Bowersock G.W. 593
 Bradshaw P.F. 564
 Brightman F.E. 410
 Brind'amour P. *см.* Бриндамур П.
 Brock S.P. 552
 Bromiley G.W. 572
 Brothers J.T. 400, 601
 Brown F. 518ъ, 601
 Brox N. 584
 Brunner G. 577
 Bühner J.A. 400, 601
 Bumpus H.B. 577
 Burini C. 38, 51ы, 52э, 601
 Buschmann G. *см.* Бушманн Г.
 Butterweck C. 593
 Cambe M. 520э, 601
 Camelot P.-T. *см.* Камело П.
 Campenhausen H.F. von *см.* Кампенхаузен Х.
 Campos J. 37
 Cantalamessa R. 564
 Carrell P.R. 561
 Casamassa A. 571
 Cavalieri F.P. de 494ъ, 593
 Chadwick H. 551
 Charles 627
 Chase F.H. 457ъ, 601
 Chirat H. 541
 Christ W. 542
 Clevenot M. 570
 Collins A.Y. 601
 Collins J.J. 515р, 601
 Connolly R.H. 410
 Conzelmann H. *см.* Концельман Х.
 Corder B. 460к
 Cotelier (Cotelerius) J.-B. *см.* Котельер И.

- Couilleau G. 521a, 601
 Cowe S.P. 515p, 602
 Cowley R.W. 515c, 602
 Crafer T.W. 577
 Cramer J.A. 458a, 459a
 Credner 211⁵
 Cross F.M. 601
 Cunningham M.B. 565
 Dal Covolo E. 535
 Daley B.E. 563
 Damme D. van 393a, 408
 Daniélou J. см. Даниэлу Ж.
 Danker F.W. 572
 Davies J.G. 551, 571
 Davis C. 27и, 602
 Davison J.E. 566
 De Bhaldreithe K. 590
 De Boor C. 450ш
 Debrunner A. 547
 De Groote M. 5126
 Dehandschutter B. 393a, 407, 408,
 410, 412, 602
 De Jonge H.J. 434и, 455c, 604
 Dekkers E. 538, 667
 Delehayе H. 411, 553, 592, 593
 Delehayе K. 566
 Delobel J. 600
 Del Verme M. 29, 39, 57к, 569,
 602
 Denniston K.J. 545
 Derrett J.D.M. 559
 Desmet J. 667
 Destro A. 562
 Di Bernardino A. 550
 Dibelius M. 542
 Diekamp F. 403
 Diez Merino L. 516ф, 606
 Dihle A. 41ж, 602
 Di Lella A.A. 515p, 602
 Di Marco A.-S. 559
 Dinkler E. 528y, 602
 Di Tommaso L. 538
 Donadoni S. 516ц, 603
 Donfried K.P. 569, 578
 Doresse J. 43x, 5056, 626
 Draper J.A. 39, 40, 50p, 51ч, 61ч,
 600, 603, 607
 Drijvers Han J.W. 606, 609
 Driver S.R. 601
 Drobner H.R. 541
 Dubois J.-D. 444
 Du Cange (Cangius) H.F. 544
 Dugmore C.W. 57c
 Dulaey M. 530x
 Dumas A. 545
 Ehrhardt A.A.T. 564
 Ehrman B.D. 266, 38, 603
 Eijk T.H.C. van 560
 Eisen U.E. 543
 Eizenhöfer L. 410
 Epp E.J. 571
 Ermoni V. 444
 Esbroeck M. van 526o, 609
 Estienne H. см. Stephanus H.
 Ettlinger G.H. 314⁷
 Evans R.S. 562
 Fahlbusch E. 550
 Farmer D.H. 553
 Ferguson E. 550, 556, 560
 Fernandes Marcos N. 606
 Fernandez Vallina J. 606
 Fiedrowicz M. 560
 Filoramo G. 570
 Fischer J.A. 6в, 603
 Flemming 626
 Foakes Jackson F.J. 457ь
 Folgado Flórez S. 506к, 585, 603
 Fontaine J. 557
 Fox R.L. 570
 Frank A. 566
 Frank K.S. 37, 58ч, 603
 Frede H.J. 537
 Frend W.H.C. 547
 Freudenberger R. 570
 Friedrich G. 572
 Fros H. 552, 667
 Früchtel U. 572
 Fruehsorge G. 560
 Fuellenbach J. 577
 Funk F.X. см. Функ Ф.

- Funk R.W. 548
 Fusco F. 605, 610
 Fusco V. 556
 Gaar A. 667¹
 Gahbauer F.R. 562
 Galavaris G. 564
 Gallandus 94¹²
 García Martínez F. 515т, 606
 Gasquet 542
 Gebhardt O. von 440
 Geerard M. 537, 538, 667
 Gero S. 28, 37
 Gersdorf 220³
 Gesenius W. 518ъ, 601
 Giesc C.A. 561
 Giet S. 37, 585
 Giles E. 566
 Gillett R. 541
 Gingrich F.W. 572
 Glare P.G.W. см. Глейр П
 Glorie F. 538, 667
 Gmyrken R. 516у
 Gniska J. 556
 Goetz G. 441а, 603
 Goodspeed E.J. 543, 572
 Goppelt L. 568
 Gordon R.P. 37, 58ш, 603
 Graef H.C. 541
 Grant R.M. 543, 570, 573
 Gräßer E. 408, 601
 Greeven H. 579
 Grégoire H. 410, 569
 Gregory J.C. 435о, 603
 Grillmeier A. 561
 Groag E. 547
 Gry L. 563
 Guéraud O. 527р
 Guillaumin M.L. 410
 Gültzow H. 570
 Guyot P. 570
 Haas C. 586
 Haase W. 572, 667
 Haelewyck J. 538
 Hagel S. 543
 Hagner D.A. 577
 Hahn F. 37, 54п, 603
 Halkin F. см. Халкин Ф.
 Halleux A. de 38
 Halloix P. 440, 441
 Halperin D.J. 516х, 604
 Hamell P.H. 541
 Hamman A.-G. см. Амман А.
 Harmer J.R. см. Хамер Д.
 Harnack A. von см. Гарнак А.
 Harris J.R. 33
 Hartman L. 567
 Hauschild W.-D. 561
 Havelaar H.W. 559
 Hazelden Walker J. 33
 Heid S. 563
 Hellholm D. 585
 Helm R. 397, 446б, 492т, 628
 Hemmer H. 578
 Henne P. 586
 Henry R. 457ъ
 Herbert W. 542
 Hilberg I. 452б
 Hilgenfeld A. см. Хильгенфельд А.
 Hilgers 73¹
 Hilhorst A. 586, 592
 Hill C.E. см. Хилл Ч.
 Hinson E.G. 551
 Hofmann J.B. 548
 Hohl E. 632
 Holl K. 437у
 Hollenberg W. 220²
 Holmes M.W. см. Холмс М.
 Horbury W. 569
 Horst P.W. van der 445, 559, 569
 Hosius C. 542
 House W. 550
 Howard W.F. 547
 Hübner R.M. 589
 Iachmann см. Яхман
 Ittig T. см. Иттиг Т.
 James M.R. 632
 Jaubert A. 575
 Jeffers J.S. 568
 Jefford C.N. 39, 49и, 50о, 57е, 59ы,
 602, 604, 607

- Jeremias J. 400, 610
 Joly R. 584, 586, 589
 Jones F.S. 579, 580
 Jones H.S. 544
 Jossa G. 570
 Jouassard G. 6в, 604
 Jungmann A. 58с
 Karp H. 567
 Kazhdan A. 526о, 604
 Keller A. 548
 Kelly J.N.D. 560
 Kern C. *см.* Киприан (Керп)
 Kidd B.J. 551
 Kittel G. 572
 Klauck H.-J. 568
 Klausner T. 547
 Klein R. 570
 Kleist P. 421к, 423ь
 Kline L.L. 579
 Kloppenborg J.S. 38, 61ц,ш, 604
 Klostermann E. 517ч, 519ь, 525л
 Klugkist A.C. 606, 609
 Kmosko M. 636
 Knoch O.B. 577
 Knopf R. 578, 592
 Koch K. 515р, 604
 Koester H. 559, 586
 Köhler W.D. 559
 König E. 444
 Körtner U.H.J. *см.* Кёртнер У.
 Kötting B. 410
 Kraft H. 543, 572
 Kraft R.A. 48ш, 574
 Krause G. 550
 Kroymann E. 527п
 Krüger G. 541, 542, 592
 Kürzinger J. *см.* Кюрцингер И.
 Labriolle P.C. de 413б, 542, 604
 Lacoste J.-Y. 550
 Lake K. 457ь
 Lake-Schoonebeek G.S.M.M. 545
 Lallemand A. 409
 Lampe G.W.H. 545, 668
 Lampe P. 570
 Lanata G. 593
 Laourdas B. 461п
 Last H. 569
 Lazzati G. *см.* Лаццати Д.
 Le Boulluec A. 491р, 605
 Leclercq H. 563, 592
 Leder H.G. 577
 Lequeux X. 553
 Leuken W. 516ц, 605
 Leutsch M. 441ь, 586, 604
 Levison J.R. 521а, 605
 Liddell H.G. 544
 Lietaert Peerbolte L.J. 562
 Lightfoot J.B. *см.* Ляйтфут Д.
 Lindemann A. 573
 Linder J. 605
 Lindeskog G. 560
 Lodi E. 40, 607
 Lods M. 593
 Löfgren O. 515р, 605
 Löfstedt E. 548
 Lohmann H. 562
 Lona H.E. 562
 Longenecker R.N. 560
 Luca S. 402, 605
 Lucchesi E. 571
 Ludvíkovský J. 580
 Lumpert 132¹
 Lust J. 515р, 605
 Luzzi A. 526о, 605
 Mach M. 516ф, 605
 Machielsen J. 538
 MacLennan R.S. 569
 MacRae G.W. 571
 Magne J. 37, 52а, 605
 Malherbe A.J. 556
 Maloney L.M. 36, 607
 Mancini I. 569
 Mango C. 526о, 605
 Manns F. 515с, 569, 606
 Maricq A. 569
 Maritano M. 535
 Markus R.A. 571
 Marouzeau J. 534
 Martín J.P. 561, 585
 Maschke T. 564

- Massaux E. 408, 559
 Mathiesen R. 407
 Matthes 86²
 Mattioli U. 34, 35
 Mazza E. 38, 51ы, 53д, 564, 606
 McDonald J.I.H. 38, 445
 McGowan A. 445
 McNeil B. 568
 Meeks W.A. 566
 Mees M. 586
 Meinhold P. 408, 589
 Merkel H. 559
 Michałowski K. 603
 Migne J.-P. *см.* Минь Ж.-П.
 Milavec A. 39, 55ш, 60г, 61х, 606
 Mimouni S.C. 569
 Mitchell W. 563
 Mohrmann C. 548
 Moll H. 564
 Molthagen J. 570
 Moore C.A. 515р, 606
 Moreau J. 569
 Moreschini C. 543
 Moricca U. 542
 Mosshammer A.A. 177⁶
 Moulton J.H. 547
 Müller G. 550
 Munier C. 567, 589
 Murray R. *см.* Мюррей Р.
 Musurillo H. *см.* Музурилло Х.
 Nagel M. 521а, 606
 Nardi C. 563
 Nautin P. *см.* Нотэн П.
 Nestle E. *см.* Нестле Е.
 Neymeyr U. 565
 Niederwimmer K. *см.* Нидервиммер К.
 Niermeyer J.F. 545
 Nigg W. 563
 Nijendijk L.W. 586
 Nikitas D. 441э, 607
 Noce C. 593
 Nolte H. 451б, 454п
 Norelli E. 543, 559
 Noret J. 538, 667
 Normann F. 561
 Norris F.W. 556
 Oderisius 410
 Oeffner E. 578
 Orbán A.P. *см.* Орбан А.
 Orgels P. *см.* Оржель П.
 Osiek C. 584, 586
 Pascaeus *см.* Фрид В.
 Paget J.-C. 575
 Pani G. 577
 Pardee N. 39, 60–61х, 607
 Paschke F. 38
 Patterson S.J. 39, 54п, 57е, 607
 Paulsen H. 543, 573, 589
 Pauly A. 547, 668
 Peeters P. *см.* Перепс П.
 Pellegrino M. 410, 542
 Penna R. 562
 Peradze G. *см.* Григол (Перадзе)
 Pernveden L. 585
 Pesce M. 562
 Petersen L. 547
 Pezzella S. 593
 Philippart G. 553
 Philotheos Bryennios *см.* Филофей
 Вриенний
 Pillinger R. 37
 Pines S. 37
 Pitra J.B. *см.* Питра Ж.-Б.
 Planche S. 544
 Plumpe J.C. 566
 Porter S.E. 565
 Pouderon B. 579
 Preisker H. 567
 Prend W.H.C. 593
 Prete S. 409, 421г
 Prete S. 607
 Preuschen E. 440, 441, 454н, 520э,
 572
 Prigent P. 48ш, 515с, 530х, 574, 575,
 607
 Probst F. 563
 Pucciarelli E. 570
 Puech A. 542
 Puech H.-C. 37, 605
 Puschke F. 579

- Quacquarelli A. 410, 573
 Quasten J. *см.* Квастен Д.
 Rahlfs A. 520ю
 Randellini L. 568
 Rapisarda G. 535
 Rebell W. 559
 Rehkopf F. 547
 Rehm B. 579
 Reiling J. 585
 Reinink G.J. 606, 609
 Resch G. 41ж, 43щ, 607
 Reuning W. 409
 Reuss J. 459я
 Ricci M.L. 593
 Richardson E.C. 452я
 Richardson P. 569
 Riggi C. 577
 Riggs J.W. 38, 39, 51ы, 52ь, 607
 Rius-Camps J. 472ж, 579, 589, 607
 Robinson E. 601
 Robinson J.A. 410
 Roda S. 570
 Ronchey S. 408, 409
 Rordorf W. *см.* Рордорф В.
 Rothe H. 583
 Rotti G.C. 548
 Routh 440, 441
 Ruhbach G. 592
 Ruinart T. *см.* Руинарт Т.
 Ruiz-Bueno D. 592
 Rutgers L.V. 559
 Saddington D.B. 485к, 608
 Salvarani B. 38, 51ы, 608
 Salzmann J. C. 565
 Samuelian T. 609
 Sanders G. 548
 Saxer V. *см.* Саксер В.
 Schäfer P. 516х, 608
 Schanz M. 542
 Schenkl C. 528г
 Schermann T. 635
 Schindler A. 560
 Schmid J. *см.* Шмид И.
 Schmidt W. 542
 Schmitt A. 515р, 608
 Schnackenburg R. 603
 Schneemelcher W. 444, 535
 Schneider A. 560
 Schneider G. 575
 Schoedel W.R. 408, 409, 430в, д, е,
 431ж, з, 438ш, 439ь, ы, 440, 444,
 571, 586, 589, 591, 608
 Schoellgen G. 38, 57н, 568, 608
 Schwanz P. 562
 Schwartz E. *см.* Шварц Е.
 Schwartz J. 409
 Schwertner S.M. 537
 Schwyzer E. 547
 Scott D. 544
 Scott R. 544
 Sepp 420э
 Sevrin J.-M. 559
 Sieben H.J. 539, 552
 Siegert F. *см.* Зигерт Ф.
 Simon M. 568
 Simonetti M. 409, 543, 593
 Sinkewicz R.E. 541
 Smith J.D. 590
 Smith M.M. 586
 Snyder G.F. 547
 Sparks J.N. 571
 Staats R. 589
 Stählin O. 542
 Steimer B. 568
 Stein A. 547
 Stempel H.A. 38
 Stephanus (Estienne) H. 544
 Stevenson J. 551
 Stewardson J.L. 535
 Stewart-Sykes A. 445, 586
 Stommel E. 36, 61ч, 608
 Stone M.E. 521а, 608
 Strack H.L. 435и, 608
 Strecker G. 579
 Strucker A. 562
 Stuckenbruck L.T. 516ц, 608
 Stuckwisch D.R. 591
 Stuijber A. 38, 61ц, ч, 408, 541, 608
 Szantyr A. 548
 Tafel 319²

- Taft R.F. 409
 Talbot A.-M. 553
 Tanner R.G. 589
 Taylor M.S. 569
 Taylor R.A. 515p, 609
 Tekeyan P. 531ч, 609
 Tellenbach H. 560
 Temporini H. 550
 Testa E. 568
 Testard M. 543
 Teugels L. 559
 Theodotius, mart. 421a
 Thiede C.P. 432л, 609
 Thompson J.W. 418н, 556
 Tidwell N.L.A. 40, 58с, 609
 Tischendorf см. Тишендорф
 Torti G. 34
 Trebolle Barrera J. 606
 Trevett C. 589
 Tromp J. 517ч, 609
 Tugwell S. 571
 Tuilier A. см. Тюилье А.
 Turner N. 547
 Tyrer J.W. 410
 Uytfanghe M. van 548
 Vaillant A. 32p
 Vallars 153³
 Van de Kieft C. 545
 Van de Lisdonk M.L. 559
 Van den Bergh van Eysinga G.A. 542
 Van den Boeft J.P. 559
 Vanderkam J.C. 562
 Van de Sandt H. 39, 45y, 609
 Vašica J. 583
 Vasilieff A. см. Васильев А.
 Vauchez A. 547
 Vavóínek V. 609
 Vereščagin E.M. см. Верещагин Е.М.
 Vermasern M.J. 604
 Vielhauer P. 543
 Viller M. 566
 Vincent C. 547
 Vinzent M. 444
 Vis H. de 461ф
 Visonà G. 36
 Vito J. de 484к, 602
 Vogt J. 569
 Vokes F.E. 27к, л, 29, 39, 609
 Volpi V. 538
 Vööbus A. 37
 Voorst R.E. van 579
 Warns R. 578
 Wehr L. 589
 Weidmann F.W. 407
 Wengst K. 35, 575
 Westerink L.G. 461н
 Wilde R. 568
 Willis I. 636
 Wilson J.C. 585
 Wilson J.W. 577
 Winkelmann F. 523д, 526о, 609
 Wissowa G. 547, 668
 Wlosok A. 570
 Wolfson H.A. 571
 Wordsworth 421н
 Woude A.S. van der 605
 Young F.M. 560
 Ysebaert J. 567
 Zahn T.H. см. Цан Т.
 Zañartu S. 589
 Zanetti U. см. Дзанетти У.
 Ziegler J. 523е
 Zimmerli W. 400, 610
 Zimmermann A.F. 565
 Δορθέος 539
 Παπαδόπουλος Σ.Γ. 541
 Σκουτέρης Κ.Β. 561
 Χρήστου Π.Κ. 541
 Ρηγιανῶν Ὑ.Ὑ. 531ч, 610

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аборт(ы) 44д,е, 49ж, 113
агапа 31, 51 сл., 367
— *см. также:* евхаристия
агиография 393, 552 сл., 559
— *см. также:* святые (жития), акты
агиология 552 сл.
акты (деяния) 393, 396
аллегорическое толкование 85, 454
ангел(ы) 271—272, 278, 349, 414, 561
— первозданные (протоктисты)
232, 271, 517—518ч
— святые 227, 232
— около Сына Божьего 295
— много ниже Христа 158
— множество 157
— стражи вселенной 462, 514 сл.
— соответствуют числу народов
земли 154
— управляющие землей 453
— ангелов два с человеком: добрый
и злой 250—251
— наказания 274 сл.
— покаяния 242 сл., 261, 273, 296,
301, 306 сл.
— ниспавшие 453
— враждебные человеку 515 сл.
— подлежат суду 366
— злой 99
— наслаждения и лжи 273
— Егрин (?) 240
— *см. также:* ангелология; диавол
— *см. также:* Именной указатель
(Михаил, архангел)
ангелология 561
андрогин 487
антихрист 60, 563
— *см. также:* эсхатология
антропология 562, 577
— *см. также:* человек
апокалиптика 562
— *см. также:* эсхатология
апокатастасис 457
апокрифы 25—27, 83, 129, 179, 209,
216, 434, 450, 457—458, 520 сл.,
538, 559
апология 394д
апостолы 55, 139, 162, 163, 232, 297,
298, 336, 354, 360, 362, 386, 434,
447, 451, 454, 463
— были до призвания людьми
грешными 93
— в образе горы 302
архиереи-пророки 57
астрология (звездосчисление) 46, 493
Бахвальство 49
бедные 265, 586
беззаконие 158, 243
безмолвие 338
безрассудство 250
бесстрашие 49
бесы *см.* демоны
Библия *см.* Писание
блага мирские 184
благодать 87, 140, 165, 344, 353, 367,
368, 414
благодетель Божий 160
благословение Божие 155
благодать 46
благотворительность 236, 309
— *см. также:* вдовы

- благоухание 421
 благочестие 136, 250
 блуд(одеяние) 44а, 45, 49, 113, 385
 Бог *passim*
 — Отец 50, 589
 — как Творец мира из ничего 243
 — свойства Божии 501—504
 — *см. также:* богословие, Сын Божий, Дух Святой
 богатство, богатые 234, 236, 259, 264 сл., 284, 300, 305, 509, 586
 — *см. также:* сребролюбие
 боги
 — языческие 486 сл., 492
 — мертвые 182
 Богоматерь: девство Ее сокрыто от диавола 339
 — *см. также:* Именной указатель (Мария)
 богоносцы 335
 богословие (раннехристианское) 560, 577, 579, 589
 — *см. также:* Бог
 богослужение 381, 563 сл.
 — *см. также:* литургия
 богохульники 299—300
 брак 215, 245, 567
 — с согласия епископа 372
 — духовный 56в, 226
 — после смерти супруга 248
 — *см. также:* семья, развод
 братство 253, 387
 Вдова (-ы) 228, 263, 269, 366, 369, 371, 385, 386
 века настоящий и будущий враждебны друг другу 184
 великодушие 88, 144, 253, 389
 вера 87, 136, 141 сл., 150, 158, 235, 249, 250, 253—254, 297, 299, 331 сл., 335 сл., 341, 364, 372, 383, 384, 387, 389, 501, 504
 — есть плоть Господа 350
 — как оправдание 156
 — *см. также:* верующие, правило вероломство 114, 297
 — верующие
 — в простоте 304
 — колеблющиеся 300 сл.
 Ветхого Завета постановления 89
 — *см. также:* обрезание
 видение (-я) 415, 585
 власти 389
 вода 339
 — освящение 525м
 — крещения 297—298; в прообразах Ветхого Завета 103 сл.
 — живая 50ф; (Дух Святой) 356¹
 — как предмет культа у язычников 493, обожествленная 488
 вождление 49
 воздаяние 187
 воздержание 88, 155, 157, 235, 250, 297, 385, 388, 389, 504, 507
 возмездие 92
 война 570
 волхование, волшебство *см.* магия
 воровство 46ы, 252
 — *см. также:* кража
 воскресение (день) 57с, 398, 564
 воскресение (из мертвых) 61ш,щ, 93, 151—153, 344, 347, 367, 373, 385, 448, 450, 456, 486, 560
 — плоти 186
 вражда, распри, мятеж 47, 134, 137, 144, 158, 165, 168, 169, 233, 283, 285, 302, 335
 всегрешность 49з, 114, 508
 вспыльчивость 45
 высокомерие 49, 114
 высокоумудрие 301
 Гадание 46
 гимнография 583, 588
 гнев 45, 143, 248 сл., 250, 297, 301, 361
 гностицизм, гностики 178, 350, 365, 366, 425, 459
 — *см. также:* ересь
 гонение (-я) на христиан 208, 210 сл., 227, 413, 569 сл.
 — в образе зверя 239 сл.

- гора 286
 + как образ племен земных и разных людей 298, 300 сл.
 гордость, гордыня 45, 49, 113, 114, 143, 154, 158, 251
 гостеприимство 136, 142 сл., 253
 государство и христиане 569 сл.
 грех (-и) 170, 225, 252, 261, 304
 — облегчается милостыней 507
 — отпущение 277
 — *см. также:* пороки
 грешники 266
 Дарования духовные 480
 дары Божии 157
 два пути 30, 41 сл., 112
 — *см. также:* путь
 двоедушие 47, 496, 114, 143, 151, 187, 223, 227, 230, 240, 258, 284, 299, 509
 двоемыслие 45м, 113
 двуязычие 45м
 девственницы (девство, девы) 369, 385, 578 сл.
 демоны 111, 476 сл., 561
 дерево (-ья)
 — древо крестное 98
 — символические 264
 — как символ праведных и нечестивых 265 сл.
 — как образ закона Божьего 278 сл.
 дерзость 46, 49, 114, 155, 301
 десятина 57
 дети
 — воспитание 150
 — растление 44я, 113
 — *см. также:* семья
 диавол (сатана, змий) 62ы, 305, 337, 453, 462, 509, 513
 — война на небесах и окончательное поражение 514
 — побежден крестом 523 сл.
 — два падения (поражения) 515, 523 сл., 530х
 — обитает в море 523 сл.
 — три таинства сокрыты от него 339
 — может быть побежден людьми при помощи Божией 261
 диакон (-ы) 31, 58, 162, 232, 346, 351, 358, 359, 362, 367, 369, 372, 385
 — им вверено служение Христа 343, 348
 — расхищающие имущество вдов и сирот 302
 добродетель (-и) 88, 156, 235, 243, 250, 253, 297, 387, 389
 добродушие 137
 доброта 183
 добрые дела 156 сл.
 Дух (дух) 48ш, 87, 222, 225, 237, 361, 589
 — Божий 257 в теле человека 255–256 от Господа 244
 — дух человека, принятый от Господа и возвращаемый Ему 306
 — земной 256 сл.
 — злой 248
 — неправедный 509
 — дүхи 337
 — дүхи святые 295
 — дуализм 585
 Дух Святой 50, 136, 140, 144, 150, 162, 164, 245, 249, 270², 272, 285–286, 335, 346, 358, 421, 504, 506, 577
 — Господа 149
 — как божественная природа Христа 271³
 — Дух есть Христос 507
 — не обитает вместе со злым духом 249
 — прогоняется печалью 255
 — *см. также:* пневматология
 духовность 566
 Евангелие (-я) *см.* Писание
 евхаристия 31, 51 сл., 57, 333, 337, 359, 445, 558, 589
 — врачевство бессмертия 340
 — истина только совершаемая епископом или им уполномоченными лицами 367

- еретики удаляются от нее 366
- единомыслие 137, 155, 504
- единство (единение) 346, 351, 359, 370
- епископ (-ы) 31, 58, 162, 232, 303, 332 сл., 342, 346, 347 сл., 351, 358, 359, 361, 367, 369, 370, 372, 374
- образ Христа 334
- председательствует на место Бога 343, 348
- без него нельзя крестить или совершать агалу 367
- споры о достоинстве 163
- лишение епископства 164
- ересь, еретики 334, 349 сл., 386, 460, 491
- *см. также:* гностицизм, монтанизм
- Жена, женщина**
- обязанности 136, 150
- как сестра 226, 227
- в раннем христианстве 586
- пресвитеров 388
- *см. также:* брак, семья
- жертва (-ы) 137 сл., 269, 340, 354, 421, 560
- языческие 485, 492
- ветхозаветные 96 сл., 98, 161
- жестокость 386
- животные
- символика в законе Моисея 101 сл.
- языческие боги в виде животных 488
- жития святых *см.* святые (жития)
- Заблуждение** 336
- завет Моисеев 108 сл.
- зависть 137 сл.
- заговоры *см.* магия
- заклинатели 490
- закон Божий
- в образе дерева 278 сл.
- ветхозаветный дарован ангелами 514 сл.
- иудейский 344
- Моисея в духовном смысле 101 сл.
- и Логос 520
- заповеди 49б, 166, 183, 184, 186, 233, 260, 267, 269, 273, 283, 307 сл., 358, 508
- ангела покаяния 243 сл.
- «золотое правило» 41ж
- зло 299, 561
- злоба 49, 114, 250
- зломыслие 46э
- злонравие 45, 158
- злопамятство 45л, 252, 301, 307
- злоречие 297, 384, 385
- злословие 45к, 154, 158, 183, 243, 336
- змея, змей
- как прообраз распятия Христова 105 сл., 526 сл.
- *см. также:* диавол
- знамения 92 сл.
- *см. также:* чудо
- знание 235
- Идоложертвенное** 50, 417
- идолопоклонство (-служение) 46б, 49, 111, 114, 181, 301, 388
- иерархия 31, 558, 567 сл., 588
- Имя Божие (Господне) 53, 166, 172, 231, 233, 273, 295, 296, 298, 299, 303, 362, 388, 501, 503
- когда хулится? 505–506
- искушение 261
- последнее 90
- исповедь 57 сл., 222, 229
- *см. также:* покаяние
- иссоп 98
- истина 252, 389
- знамения ее 61
- итацизм 495б
- иудаизм (иудейство) 345, 360, 568
- иудеи как противники христиан 419 сл., 423
- иудео-христианство 568 сл., 579
- Йом Киппур** 58с
- Казнь вечная** 419

- камни, кладущиеся в башню
 Церкви 291 сл., 304 сл.
 катены 441 сл.
 катехизация 565
 — *см. также:* проповедь
 клевета 158, 252, 385
 клятва 417 сл.
 клятвopпpеступление 443
 коварство 114, 158
 козел как прообраз Христа 97
 кража 446, 46, 49
 — *см. также:* воровство
 крест 61ч, 335, 338, 351, 355, 361,
 389, 442–443, 462, 515, 526 сл.
 — в прообразах Ветхого Завета
 103–106
 — и имперская идеология 522 сл.
 крещение 50, 53, 184, 247, 297², 372,
 418у, 525м, 567
 кротость 46, 113, 144, 150, 155, 336,
 387, 389, 504, 577
 Ласковость 250
 лeсть 145
 лжеапостол 55щ
 лжепророк(и) 55 сл., 60, 256 сл.
 лжесвидетельство 45и, 49, 252, 384,
 385
 литургия 502щ, 516ц, 525м, 536,
 563 сл., 580 сл., 587, 591
 — *см. также:* богослужение,
 гимнография
 лицемерие 45, 49, 115, 252, 299, 342,
 386
 ложь 46, 49, 252, 297
 лукавство 297, 307
 любовь 87, 166 сл., 183, 235, 250,
 252, 297, 299, 332 сл., 335, 337,
 341, 343, 356, 362, 372, 387, 504,
 507
 лубостязание 49, 158, 384, 388
 Магия, волшебство, волхование,
 заговоры 44в,г, 46, 49
 — когда пришла в упадок? 339
 — *см. также:* заклинатели,
 чароден
 мздоимство 55 сл.
 миллeнapизм *см.* хилиазм
 милосердие 183, 253
 милост(ивост)ь 46, 384
 милостыня 43х,ы, 47, 113, 387
 — берущие 244
 — без разбора 244
 — больше поста и молитвы 507
 миро 338
 молитва 42и, 49, 59, 114, 225, 228–
 229, 237, 256, 258, 264, 293–294,
 336, 343, 351, 365, 368, 370,
 389, 400 сл., 417, 420в сл.,
 563 сл.
 — благодарения 53
 — Господня 51
 — трижды в день 51
 — епископа и Церкви 333–334
 — большие ес пост и милостыня 507
 — видение во время молитвы 415
 — еретики удаляются от нее 366
 монтепанизм 214–217, 415ч
 — *см. также:* ересь
 море как место обитания дьявола
 523 сл.
 мощи *см.* святые
 мученичество(-а), мученики 139 сл.,
 230, 303, 355, 393, 396, 398 сл.,
 413 сл., 451, 461, 469 сл.,
 580 сл., 592 сл.,
 — память дня кончины 423
 — самовольное 415
 — согласное с Евангелием 413
 — отличие почитания мучеников от
 поклонения Господу 422
 мучения (мука)
 — грешников 274 сл.
 — вечные *см.* эсхатология
 мятеж *см.* вражда
 Наглость 155
 надежда 501
 надменность (надмение) 143, 155,
 251, 252
 наказание
 — Божие 170 сл.

- вечное 184 *см.* эсхатология
- продолжительность 275–276
- неверие 297, 335, 509
- невинность 235, 297
- невоздержание 236
- негостеприимность 158
- незлобис (пезлобивость) 46, 243, 304, 389, 456
- пеиствоство 249
- ненависть 45, 60, 114, 297
- пеологизм 44я
- непамятозлобие 113
- неправда 158, 384
- неразумие 143, 297
- нетление 343, 362, 371
- неумеренность 297
- нечестие 92, 158, 187, 224
- нищие 386
 - *см. также:* богатые
- новообращенные 305
 - *см. также:* прозелиты
- нужда 48
- Обличение 59
- обрезание в духовном смысле 99 *сл.*
- огонь 60, 266, 414, 419, 421
 - как предмет культа 493
 - языческий 488
 - неугасимый 508
 - *см. также:* очищения
- огорчение 249
- оправдание верой 156
- останки тел святых *см.* мощи
- отречение 227, 302, 414
- очищения (огнем?) 46
- Пастырское служение 565
- пасха 57с, 564
 - *см. также.* четыредесятники
- печаль 255, 297
- Писание (Библия) 168, 388, 552, 558 *сл.*, 577, 593
 - богодухновенность 558
 - глаголы Св. Духа 164
 - второканонические книги 25–27
 - Евангелие (-я): 362, 367, 415, 446 *сл.*, 459, 460, 559; прототекст 31, толкование 430 *сл.*, 441 (четыре Марии); время письменной фиксации 432, хронология 433
- Новый Завет: состав 432–433, канон 559, литературное окружение 559
 - *см. также:* экзегетика
- пища и питье духовные 53
- плоть
 - воскресение 186, 562
 - снимок Духа 506
 - *см. также:* Сын Божий
- пневматология 561, 577, 586
 - *см. также:* Дух Святой
- повиновение 144
- подвизание 185
- покаяние 59, 140 *сл.*, 168, 185 *сл.*, 207, 226–227, 233, 243, 282 *сл.*, 300 *сл.*, 336, 367, 504, 505, 507, 508, 567
 - при крещении 247
 - после крещения одно 246–247
 - нет по отшествию из мира 185–186
 - *см. также:* исповедь
- пороки 43 *сл.*, 158, 252, 297, 384, 385, 388
 - *см. также:* грех и т.д.
- послушание 141 *сл.*
- пост 42к, 50, 215, 228, 237, 386
 - больше молитвы 507
 - истинный и суетный 267
 - притча о винограднике 267 *сл.*
- похоть (-и) 42о, 137, 154, 234, 243, 259, 267, 272, 277, 297, 385, 507–509
- правда 166, 387
- правдивость 297
- праведники
 - ветхозаветные 184, 297 были гонимы 164
 - не получают скоро награду 509
- правило веры 350, 364, 489ж
- предание 560, 561, 575
- преемство апостольское 564

- прелюбодеяние (прелюбодейство)
 45ш, 49, 113, 114, 154, 183,
 245 сл., 251, 252, 264¹, 487, 497
 пресвитер(ы) 164, 169, 171, 206, 229,
 332 сл., 346, 351, 358, 359, 367,
 369, 372, 383, 386, 388, 434, 508
 — занимают место собора апостолов
 343, 348
 — возмущение против 166
 — женатые 388
 — во грехе корыстолюбия 388
 — (старцы) 444, 447 сл., 450–452,
 455, 463–465
 — *см. также:* пастырское служе-
 ние, священники
 природа
 — сотворена Богом 156, 224–225
 — как прообраз воскресения из
 мертвых 151 сл.
 — зима 265–266
 — лето 266
 — гармония 148 сл.
 притчи 448
 прозелиты 90
 — *см. также:* новообращенные
 проклятие 60
 промысл Господень 152
 проповедь 565, 578
 — *см. также:* катехизация
 пророк(и) 31, 54 сл., 57 сл., 87 сл.,
 93, 257 сл., 297, 344, 360, 362,
 367, 386, 462, 565
 — умудрены ангелами 514
 пророчество 143, 206, 451, 585
 простота 235, 297
 прощение 384
 псевдоэпиграфы 522, 538, 579 сл.
 путь (-и)
 — прямой и кривой 250
 — жизни 41 сл.
 — света 112 сл.
 — смерти 49 сл.
 — тьмы 114
 — *см. также:* два пути
 пьянство 154, 252
 Радость 264, 297
 развод 245 сл.
 разделение 361
 раздражение 249
 разумение 297
 рай 464, 465
 — духовное толкование 454
 раскол 47, 359
 распутство 226
 растление 273
 ревность, ревнование 45х, 49
 — о мученичестве 349
 религия языческая и христианская
 491 сл.
 риторика 565, 577, 578
 ропот 46
 роскошь 252
 Самодовольство 46, 49
 сатана *см.* диавол
 сварливость 45
 святость 154, 157, 166
 святые 47з, 54, 113, 170, 283, 360,
 388, 389, 424
 — жития 393, 470 сл., 552 сл.,
 580 сл.
 — мощи 422–423, 473–474, 482, 497,
 580 сл.
 — уклонение от общецерковного
 учения 461
 священники 362
 — *см. также:* пресвитеры
 священство ветхозаветное 162 сл.
 семья христианская 150, 224, 369,
 372, 385
 — *см. также:* брак, жена, деги
 сироты 228, 263, 269, 366
 сквернословие 45, 49
 скромность 136, 235
 сластолюбие 297, 385
 смерть 273
 — два вида 487
 смирение 46, 143, 145–148, 155, 237,
 253, 502
 смиренномудрие 155, 277, 504
 снисходительность 250

- соблазн 60
 соборы 566
 совершенство 50
 совесть нечистая 350
 Совет Превечный 294
 согласие 252, 297
 согрешение 47
 сомнение 253–254
 — в вере 283, 285
 сотериология 558, 562
 социология 586
 справедливость 252
 сребролюбие 46, 183, 384–386
 — *см. также:* богатство
 ссора 58
 — *см. также:* вражда
 стихии как предмет культа 493 сл.
 — *см. также:* природа
 страдание 387
 страннолюбцы 303
 странноприимство 56 сл.
 странствие 263
 страх 88
 — Божий (Господень) 48х, 92, 137, 150, 250, 251, 255, 259
 — двойкий 251
 Страшный Суд *см.* эсхатология
 стяжание 45
 суббота 109 сл.
 Сын Божий (Иисус Христос, Господь) 50, 364, 371, 383–384, 387, 462, 477 сл.
 — есть ведение Божие 338
 — Слово Отчее вечное 344
 — ничего не делал без Отца 343
 — Дух 286, 507, *см.* Дух Святой
 — Ангел 270¹, 516
 — несравненно превосходит ангелов 158
 — Отрок 52ю.я, 53, 400о, 420 сл., 424, 501, 502
 — Учитель 561
 — Кормчий и Пастырь 423
 — Первосвященник 158, 362, 389, 421, 504 и Ходатай 172
 — под приточным образом камня и двери 294
 — как муж, а жена — Церковь 506
 — и шестоднев 454
 — пришествие во плоти 93
 — зачат Марией от Духа Святого 339
 — родился от Девы 364
 — рождество сокрыто от диавола 339
 — совершенный человек 365
 — под образом раба 271
 — плоть 271–272
 — кровь 140, 150
 — продолжительность земной жизни 463
 — Сам Себя принес в жертву Богу 332
 — пророчества ВЗ о страдании 94 сл.; пост и козел — прообразы страданий 96 сл.
 — страдания 136 непризрачные 350
 — сперва был подвержен, а потом не подвержен страданию 334
 — смерть сокрыта от диавола 339
 — воскрешен Богом-Отцом 350, 387
 — и по воскресении был и есть во плоти 365
 — судья живых и мертвых 181
 — *см. также:* христология
 Таинства 567
 — *см. также:* крещение, покаяние, исповедь, евхаристия, брак, священство, миро
 творение 560
 терпение 46, 88, 115, 248 сл., 252, 297, 372, 387, 389, 504
 тщеславие 46, 136, 158, 252, 301, 348, 372
 Убийство 45ц, 49, 114
 удовольствия: наказание за них 275–276
 умеренность 155, 388
 уничтожение 336
 уныние 254
 ученики 370

- учитель(-и) 31, 54 сл., 57 сл., 113,
232, 297, 298, 434, 462, 565
— в образе горы 302
Феникс как образ Воскресения 152
философия 571
Хвостовство 251
хилиазм 62ы, 434–437, 448, 450, 452,
455, 456, 563
хитрость 49
хищение 49, 114
хлеб небесный 356
храмы иудейский и духовный
110 сл.
христиане
— ненавидимы всем миром 354
— познаются по делам 337
— *см. также:* гонение
христианство. определение 491
христология 558, 561, 577, 586, 588,
590
— *см. также:* Сын Божий
христоносцы 335
христопродавцы 57
хула 46, 388
Цари 389
Царствие Божие (небесное) 62ы,
162, 186, 187, 300, 305
— Христово 167
— чувственное представление 456–
457
— червленная волна как прообраз
97–98
— *см. также:* хилиазм
целомудрие 150, 245, 250, 297, 336,
385, 389, 487, 504
Церковь 54, 56в, 239, 349, 352, 362,
413б,г, 417, 423, 556, 577
— есть Тело Христово 506
— там, где Иисус 367
— преемственная 331
— прежде мира созданная, духов-
ная 228, 506
— и шестоднев 454, и рай 454
— подобна войску и человеческому
телу 159
— устройство 567 сл., 588
— как очищается 299
— в образе девы 240
— в образе старицы 228 сл.
— как строящаяся башня 230 сл.
— перестала быть неплодной с
призванием язычников 181
— странствующая 135, 413б
— *см. также:* эклезиология
Чародси 487, 490
— *см. также:* магия
человек
— владыка над тварью 260
— прах пред Богом 160
— страдательность 513
— *см. также:* антропология
четыредесятники 395
числовая символика 100
чистилище 61х
чистосердечие 137
чистота 186, 250
чудо 168, 418, 421, 426, 482 сл., 583
— *см. также:* знамение, видение
Экзегетика 560
— *см. также:* аллегорическое
толкование, катены
экзегеты древние 454
эклезиология 558, 566, 577, 585,
588 сл.
— *см. также:* Церковь
эсхатология 60 сл., 90 сл., 115, 151,
187–188, 208, 336, 414, 507, 508,
558, 562 сл.
— число зверя (666) 464
— *см. также:* апокалиптика, хили-
азм, антихрист, чистилище, рай
этика 566, 578, 603
Ядотворство 114
язычники 266, 570
— *см. также:* пороки, аборт и
т.д.
haraз legomenon 45ч, 46э, 496,з, 57з,
494ъ
regula fidei *см.* правило веры

СОКРАЩЕНИЯ

БВ = Богословский Вестник

Брюсс. Антол. = Раннехристианские Отцы Церкви. Антология. Брюссель: «Жизнь с Богом», 1978¹; Ранние Отцы Церкви. Антология. Брюссель, 1988². Фототип. воспроизв. изданий прот. П. Преображенского без сохранения пагинации. Ссылки по 2-му изд.

БТ = Богословские труды

ВГБИЛ = Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы (Москва)

ВДИ = Вестник древней истории

Вестник РХД = Вестник Русского (студенческого) христианского движения

ВиР = Вера и Разум

ГПИБ = Государственная публичная историческая библиотека (Москва)

ДБ = Духовная Беседа

ЖМНП = Журнал Министерства Народного Просвещения

ЖМП = Журнал Московской Патриархии

Настол. кн. = Настольная книга священнослужителя. Т.8. М., 1988.

ПМА = Писания мужей апостольских / Пер. прот. П. Преображенского. Репринт изд. 1895 г. с дополнениями свящ. В. Асмуса и А.Г. Дунаева. Рига, 1992.

ПМА¹ = Памятники древней христианской письменности в русском переводе. Т.2. Писания мужей апостольских (прилож. к ПО). М., 1860

ПМА² = Писания мужей апостольских в рус. пер. с введ. и прим. прот. П. Преображенского. СПб., 1895² [без изменений с ПМА¹; воспроизведение с сохранением пагинации см. в настоящем издании]

ПО = Православное Обозрение

ПрибТСО = Прибавления к Творениям Святых Отцов [журнал Моск. Дух. Академии, с 1892 г. — БВ]

ПрилМО = Приложение к Миссионерскому обозрению

ПрЧт = Приходское Чтение

ПС = Православный Собеседник

- РГАДА** = Российский государственный архив древних актов (Москва)
- СДХА** = Сочинения древних христианских апологетов / Пер. прот. П.Преображенского. Репринт изд. 1895 г. с дополнениями под ред. А.Г. Дунаева. [М.]; СПб., 1999.
- ТК** = Тексты Кумрана. Вып.1 / Пер. с древнеевр. и араб., введ. и коммент. И.Д. Амусипа (Пам-ки письменности Востока 33/1). М., 1971.
- ТКДА** = Труды Киевской Духовной Академии
- ТСОЗ** = Творения святых отцов и учителей Церкви Западных. Киев, 1860–1915, т. 1–31.
- ХЧ** = Христианское Чтение
- ЧОЛДП** = Чтения в Обществе Любителей Духовного Просвещения
- AB** = *Analecta Bollandiana*
- ANRW II.27.1** = *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt (ANRW). Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung. Teil II: Principat. Bd.27 (1. Teilband). Religion (vorkonstantinisches Christentum: apostolische Väter und Apologeten)* / Hrsg. v. *W.Haase*. Walter de Gruyter. Berlin, New York, 1993.
- ASes** = *Annali di Storia dell'Esegesi (Bologna)*
- BETL** = *Bibliotheca ephemeridum theologicarum Lovaniensium*
- BHG** = *Halkin Fr. Bibliotheca hagiographica graeca*. Brux., 1957³ (*Subsidia hagiographica* 8a); *Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae*. Brux., 1969 (*Subsidia hagiographica* 47); *Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae*. Brux., 1984 (*Subsidia hagiographica* 65)
- BHL** = *Bibliotheca hagiographica latina* / Ed. Socii Bollandiani. Vol. I–II (*Subs. hagiogr.* 6). Bruxelles, 1898–1901; *Supplementum*. Bruxelles, 1911² (*Subs. hagiogr.* 12); *Novum Supplementum* / Ed. *H.Fros*. Bruxelles, 1986 (*Subs. hagiogr.* 70)
- CANT** = *Corpus Christianorum. Clavis Apocryphorum Novi Testamenti* / Cura et studio *M.Geerard*. Brepols: Turnhout, 1992.
- CPG** = *Corpus Christianorum. Clavis patrum graecorum* / Cura et studio *M.Geerard*. Brepols: Turnhout. Vol.I, 1983 (№ 1000–1924); II, 1974 (№ 2000–5197); III, 1979 (№ 5200–8228); *Supplementum* / Cura et studio *M.Geerard* et *J.Norel*, adiuvantibus *F.Glorie* et *J.Desmet*. Brepols: Turnhout, 1998.
- CPL** = *Clavis patrum latinorum...* / Commode recludit *E.Dekkers...* praeparavit et iuvit *A.Gaar*. Editio tertia avcta et emendata. Steenbrvgis (Brepols), 1995.
- CSEL** = *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum (Wien)*
- DA** = *Dissertation Abstracts*

- GCS** = Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte (Berlin)
- JbAC** = Jahrbuch für Antike und Christentum
- JThS** = Journal of Theological Studies
- LHH** = The Apostolic Fathers. Greek Texts and English Translations of Their Writings. Second Edition / J.B. Lightfoot and J.R. Harmer, Editors and Translators. Michael W. Holmes, Editor and Reviser. Baker Book House, 1992.
- PG** = *Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series graeca (Paris)
- PGL** = *Lampe G.W.H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxf., 1976⁴.
- PL** = *Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series latina (Paris)
- PW** = *Pauly A.* Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft / Ed. *G. Wissowa*
- RAC** = Reallexikon für Antike und Christentum (Stuttgart)
- SC** = Sources Chrétiennes (Paris)
- SCent** = The Second Century
- TLG** = Thesaurus linguae graecae, versio E (CD-ROM)
- TLL** = Thesaurus linguae latinae (CD-ROM)
- TrCh** = Traditio Christiana
- TU** = Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur (Leipzig; Berlin)
- VChr** = Vigiliae Christianae. A Review of early christian Life and Language
- ZNTW** = Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Пагинация верхняя ¹ / нижняя
Введение	5
Условные обозначения	21
Учение двенадцати Апостолов	
Предисловие к Учению двенадцати Апостолов	25
Литература	33
Учение двенадцати Апостолов	41
О писаниях мужей апостольских	5 67
Послание апостола Варнавы	
Об апостоле Варнаве и его послании	9 71
Послание апостола Варнавы	25 87
Послания святого Климента Римского	
О святом Клименте Римском и его первом послании	57 119
Первое послание Климента Римского к Коринфянам	73 135
О втором послании Климента Римского	113 ... 175
Второе послание Климента Римского к Коринфянам	119 .. 181
Пастырь Ерма	
О книге «Пастырь» Ерма	129 ... 191
Пастырь Ерма:	
Книга первая: Видения	160 ... 222
Книга вторая: Заповеди	180 ... 242
Книга третья: Подобия	201 ... 263
Послания святого Игнатия Антиохийского	
О святом Игнатии Антиохийском и его посланиях	251 ... 313
Послания Игнатия Антиохийского:	
К ефесянам	269 ... 331
К магнезийцам	279 ... 341
К траллийцам	285 ... 347
К римлянам	290 .. 352
К филладельфийцам	296 ... 358

¹ Верхняя пагинация соответствует нумерации страниц во втором издании переводов прот. П.Преображенского (СПб., 1895).

К смирянам	302 ..	364
К Поликарпу	308 ..	370
Послание святого Поликарпа Смирнского		
О святом Поликарпе Смирнском и его послании	315 ..	377
Послание Поликарпа к филиппийцам	321 ..	383
Мученичество святого Поликарпа Смирнского		
Предисловие к мученичеству святого Поликарпа		393
Агиографические жанры		393
Значение, достоверность и цельность		
«Мученичества Поликарпа»		394
Дата		397
Новый литературный жанр.		
«Мученичество согласно Евангелию»		398
Почитание мучеников		399
Молитва Поликарпа		400
Текст		402
Перевод		405
Литература		407
Мученичество св. Поликарпа, епископа Смирнского		413
Папий Иерапольский		
Предисловие		429
Сведения о Папии и совокупный обзор дошедших фрагментов.		429
Издания фрагментов Папия		439
Основная литература		444
Фрагменты и свидетельства		446
Предания старцев		463
Мученичество святого Игнатия Богоносца		
Предисловие к мученичеству святого Игнатия		469
Мученичество св. Игнатия Богоносца		
Антиохийские акты		476
Римские акты		484
Приложения		
1. Первое послание св. Климента Римского		
к Коринфянам, гл. 57, 7 — 63, 3		501
2. Второе послание св. Климента Римского		
к Коринфянам, гл. 12, 5 — 20		505
3. Разная нумерация «Пастыря» Ермы		510
4. В.М. Лурье. Цитата из Папия в составе армянской версии		
Толкования на Апокалипсис св. Андрея Кесарийского		
Перевод		511
Историко-экзегетический комментарий		515

5. Библиография	533
Bibliographia patristica (общая патристическая библиография)	533
Bibliographia patrum apostolicorum (специальная библиография)	554
Справочный аппарат	
Цитированная литература	597
Указатель источников	611
Цитаты из Священного Писания	611
Произведения древних авторов	625
Именной указатель	637
Предметный указатель	657
Сокращения	666
Оглавление	669

**Воспроизведение издания, вышедшего в 1895 году,
с дополнениями**

Издание второе, переработанное и дополненное

Предисловия, переводы
с древнегреческого, латинского и примечания
протоиерея Петра Преображенского.

Составление, общая редакция, введение,
переводы с древнегреческого
и латинского, предисловия, комментарии,
библиография и указатели А.Г. Дунаева;
перевод с древнегреческого протоиерея Валентина Асмуса;
перевод с древнеармянского и комментарии В.М. Лурье;
перевод с арабского М.В. Грацианского.

Религиозно-просветительское издание

Подписано в печать 22.10.07.

Формат 60 х 90 1/16

Печать офсетная. Тираж 3000 экз

Заказ № 4503

Издательский Совет Русской Православной Церкви
119435, Москва, Погодинская ул., д. 20, корп. 2
ЛП № 05181 от 25.06.01

Отпечатано с электронных носителей издательства.

ОАО "Тверской полиграфический комбинат" 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5
Телефон (4822) 44-52-03, 44-50-34, Телефон/факс: (4822) 44-42-15
Home page - www.tverpk.ru Электронная почта (E-mail) - sales@tverpk.ru

